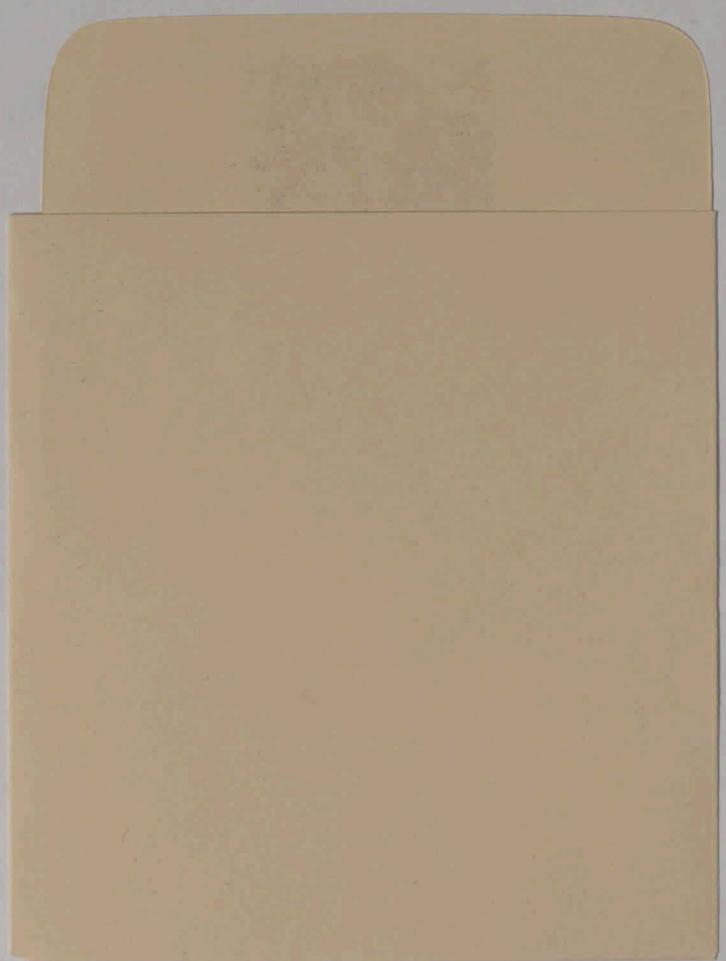
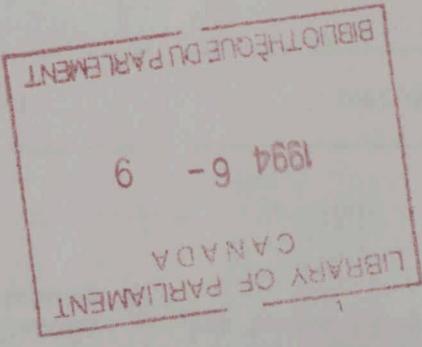


LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT





B1.B
RE
72
C36
34-3
C34



Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act to revise and amend the law governing cooperative credit associations and to provide for related and consequential matters

First reading, September 20, 1991

C-34

C-34

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-34

oi remaniant et modifiant la législation régissant les associations coopératives de crédit et comportant des mesures connexes et corrélatives

Première lecture le 20 septembre 1991

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

PROJET DE LOI C-34

An Act to revise and amend the law governing cooperative credit associations and to provide for related and consequential matters

Loi remaniant et modifiant la législation régissant les associations coopératives de crédit et comportant des mesures connexes et corrélatives

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Cooperative Credit Associations Act*.

Titre abrégé

5

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

PARTIE I

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions

Definitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“affairs”
“affaires internes”

« acte constitutif » Loi spéciale, lettres patentes, acte de prorogation ou tout autre acte — avec ses modifications ou mises à jour éventuelles — constituant ou prorogeant une personne morale.

« acte constitutif »
“incorporating instrument”

“affiliate”
“groupe”

« action avec droit de vote » Action d'une personne morale comportant — quelle qu'en soit la catégorie — un droit de vote en tout état de cause ou en raison soit de la survenance d'un fait qui demeure, soit de la réalisation d'une condition.

« action avec droit de vote »
“voting share”

“annual statement”
“rapport annuel”

« administrateur » Indépendamment de son titre, la personne physique qui fait fonction

« administrateurs », « conseil d'administration » ou «conseil »
“director...”

2. In this Act,
“affairs”, with respect to an association, means the relationships among the association and its affiliates and the members, shareholders, directors and officers of the association and its affiliates, but does not include the business of the association or any of its affiliates;

“affiliate” means an entity that is affiliated with another entity within the meaning of section 6;

“annual statement” means the annual financial statement of an association within the meaning of paragraph 292(1)(a);

“association” « association »	“association” means a body corporate referred to in section 14;	d’administrateur d’une personne morale; « conseil d’administration » ou « conseil » s’entend de l’ensemble des administrateurs d’une personne morale.	
“auditor” « vérificateur »	“auditor” includes a firm of accountants;		
“bearer” « porteur »	“bearer”, in relation to a security, means the person in possession of a security payable to bearer or endorsed in blank;	5 « adresse enregistrée » Dernière adresse postale selon le registre des associés de l’association, dans le cas d’un associé, ou selon le registre central des valeurs mobilières de l’association, dans le cas d’un actionnaire.	5 « adresse enregistrée » “recorded address”
“bearer form” « titre au porteur »	“bearer form”, in respect of a security, means a security in bearer form as determined in accordance with subsection 90(2);	10 « affaires internes » Les relations entre une association, les entités de son groupe et leurs associés, actionnaires, administrateurs et dirigeants, à l’exclusion de leur activité commerciale.	10 « affaires internes » “affairs”
“beneficial ownership” « véritable propriété... »	“beneficial ownership” includes ownership through one or more trustees, legal representatives, agents or other intermediaries;	15 « agence d’assurance-dépôts » Entité établie en vue d’offrir un fonds de stabilisation ou d’aide mutuelle aux coopératives locales, ou de le gérer pour celles-ci, d’aider les associés de ces coopératives à supporter les pertes découlant de leur liquidation ou d’offrir à ceux-ci de l’assurance-dépôts.	15 « agence d’assurance-dépôts » “deposit protection agency”
“body corporate” « personne morale »	“body corporate” means an incorporated body wherever or however incorporated;	20 « association » Personne morale visée à l’article 14.	« association » “association”
“Canadian financial institution” « institution financière canadienne »	“Canadian financial institution” means a financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;	25 « association antérieure » La Canadian Co-operative Credit Society Limited constituée par le chapitre 58 des Statuts du Canada de 1952-53.	25 « association antérieure » “former-Act association”
“central cooperative credit society” « coopérative de crédit centrale ... »	“central cooperative credit society” means a cooperative credit society incorporated by or under an Act of the legislature of a province, one of whose principal purposes is to receive deposits from and provide liquidity support to local cooperative credit societies, and	30 « biens immeubles » Sont assimilés aux biens immeubles les droits découlant des baux immobiliers.	30 « biens immeubles » “real property”
	(a) whose membership consists wholly or primarily of local cooperative credit societies, or	35 « capital réglementaire » Dans le cas d’une association, s’entend au sens des règlements.	35 « capital réglementaire » “regulatory capital”
	(b) whose directors are wholly or primarily persons elected or appointed by local cooperative credit societies,	« constitué en personne morale » ou « constitué » Sont assimilées aux personnes morales constituées sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale les personnes morales prorogées sous le même régime.	« constitué en personne morale » ou « constitué » “incorporated”
	but does not include a deposit protection agency;	40 « coopérative » Personne morale fondée et exploitée selon la formule coopérative.	40 « coopérative » “cooperative corporation”
“central securities register” « registre central des valeurs mobilières... »	“central securities register” or “securities register” means the register referred to in section 245;	45 « coopérative de crédit » Coopérative dont l’un des objectifs principaux est de fournir des services financiers à ses associés.	« coopérative de crédit » “cooperative credit society”
“complainant” « plaignant »	“complainant”, in relation to an association or any matter concerning an association, means	40 « coopérative de crédit centrale » ou « centrale » Coopérative de crédit, constituée sous le régime d’une loi provinciale, dont l’un des objectifs principaux est de fournir	« coopérative de crédit centrale » ou « centrale... » “central...”
	(a) a member or former member of an association,		

(b) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner, of a security of an association or any of its affiliates,

(c) a director or an officer, or a former director or officer, of an association or any of its affiliates, or

(d) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 318, 10 322 or 469;

“cooperative credit society” means a cooperative corporation one of whose principal purposes is to provide financial services to its members;

“cooperative corporation” means a body corporate organized and operated on cooperative principles;

“court” means

(a) in the Province of Ontario, the 20 Ontario Court (General Division),

(b) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province,

(c) in the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen’s Bench for the 30 Province,

(e) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province, and

(f) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme 35 Court thereof;

“court of appeal” means the court to which an appeal lies from a decision or order of a court;

“debt obligation” means a bond, debenture, 40 note or other evidence of indebtedness of an entity, whether secured or unsecured;

“delegate” means a natural person appointed or elected to represent a member of an association at a meeting of members;

“deposit protection agency” means an entity established

des liquidités aux coopératives locales et, selon le cas, dont les associés sont exclusivement ou surtout des coopératives locales ou dont les administrateurs sont exclusivement ou surtout nommés ou élus par des coopératives locales. La présente définition ne vise pas les agences d’assurance-dépôts.

“coopérative de crédit locale” ou “coopérative locale” Coopérative de crédit, constituée sous le régime d’une loi provinciale, 10 dont les associés sont principalement des personnes physiques et dont l’objectif principal est d’accepter leurs dépôts et de leur consentir des prêts.

15 « cour d’appel » La juridiction compétente pour juger les appels interjetés contre les décisions et ordonnances des tribunaux.

« délégué » Personne physique nommée ou élue pour représenter l’associé aux assemblées des associés.

20 « détenteur » Soit la personne visée à l’article 7, soit l'actionnaire au sens de l'article 8, soit toute personne détenant un certificat de valeur mobilière délivré au porteur ou à son nom, ou endossé à son profit, ou 25 encore en blanc.

« dirigeant » Toute personne physique désignée à ce titre par règlement administratif ou résolution du conseil d’administration ou des membres d'une entité, notamment, 30 dans le cas d'une personne morale, le premier dirigeant, le président, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier.

« émetteur » L’entité qui émet ou a émis des 35 valeurs mobilières.

« entité » Personne morale, fiducie, société de personnes, fonds, toute organisation non dotée de la personnalité morale, Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et ses organismes et le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques et ses organismes.

« envoyer » A également le sens de remettre.

45 « filiale » Personne morale se trouvant dans la 45 situation décrite à l'article 5.

« coopérative de crédit locale » ou «coopérative locale » “local...”

“court of appeal”

“délégué”

“holder”

“dirigeant”

“officer”

“émetteur”

“entity”

“send”

“subsidiary”

“cooperative credit society”
“coopérative de crédit”

“cooperative corporation”
“coopérative”

“court”
“tribunal”

“court of appeal”
“cour d’appel”

“debt obligation”
“titre de créance”

“delegate”
“délégué”

“deposit protection agency”
“agence d’assurance-dépôts”

“director”,
“board of
directors” or
“directors”
“administrateur...”

“entity”
“entité”

“fiduciary”
“représentant”

“financial
institution”
“institution
financière”

(a) to provide or administer a stabilization or mutual aid fund for local cooperative credit societies,

(b) to assist in the payment of any losses incurred by the members of a local cooperative credit society in the liquidation of the society, or

(c) to provide deposit insurance for members of local cooperative credit societies;

“director” means a natural person occupying the position of director, by whatever name called, of a body corporate, and “board of directors” or “directors” refers to the directors of a body corporate as a body;

“entity” means a body corporate, trust, partnership, fund, an unincorporated organization, Her Majesty in right of Canada or of a province, an agency of Her Majesty in either of such rights and the government of a foreign country or any political subdivision thereof and any agency thereof;

“fiduciary” means any person acting in a fiduciary capacity, and includes a personal representative of a deceased person;

“financial institution” means

(a) an association,

(b) a bank,

(c) a body corporate to which the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act*, applies,

(d) an insurance company to which Parts I to VII of the *Canadian and British Insurance Companies Act* apply,

(e) a trust, loan or insurance corporation incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(f) a cooperative credit society incorporated and regulated by or under an Act of the legislature of a province,

(g) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities, including portfolio management and investment counselling, and

(h) a foreign institution;

“fondateur” Toute personne qui a demandé la constitution de l’association par lettres patentes.

“fondé de pouvoir” Personne nommée par procuration pour représenter l'actionnaire aux assemblées des actionnaires.

“formulaire de procuration” Formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par l'actionnaire ou pour son compte, constitue une procuration.

“garantie” S’entend notamment d’une lettre de crédit.

“groupe” L’ensemble des entités visées à l’article 6.

“immeuble résidentiel” Bien immeuble consistant en bâtiments dont au moins la moitié de la superficie habitable sert ou doit servir à des fins privées d’habitation.

“institution étrangère” Toute entité qui n’étant pas constituée — avec ou sans la personnalité morale — sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale, se livre à des activités bancaires, fiduciaires, de prêt ou d’assurance, ou fait office de coopérative de crédit ou fait le commerce des valeurs mobilières, ou encore, de toute autre manière, a pour activité principale la prestation de services financiers.

“institution financière” Selon le cas :

a) une association;

b) une banque;

c) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou la *Loi sur les sociétés de prêt*;

d) une compagnie d’assurance régie par les parties I à VII de la *Loi sur les compagnies d’assurance canadiennes et britanniques*;

e) une société de fiducie, de prêt ou d’assurance constituée en personne morale par une loi provinciale;

f) une coopérative de crédit constituée en personne morale et régie par une loi provinciale;

g) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale et dont l’acti-

“fondateur”
“incorporator”

“fondé de
pouvoir”
“proxyholder”

“formulaire de
procuration”
“form of
proxy”

“garantie”
“guarantee”

“groupe”
“affiliate”

“immeuble
résidentiel”
“residential
property”

“institution
étrangère”
“foreign
institution”

“institution
financière”
“financial
institution”

35

40

45

40

45

"foreign institution"
"institution étrangère"

"foreign institution" means an entity that is
(a) engaged in the business of banking,
the trust, loan or insurance business, the
business of a cooperative credit society
or the business of dealing in securities or
is otherwise engaged primarily in the
business of providing financial services,
and
(b) incorporated or formed otherwise
than by or under an Act of Parliament 10
or of the legislature of a province;

"former Act"
"loi antérieure"

"former Act" means the *Cooperative Credit Associations Act*, chapter C-41 of the Revised Statutes of Canada, 1985;

"former-Act association"
"association antérieure"

"former-Act association" means the Canadian Co-operative Credit Society Limited, a corporation incorporated by chapter 58 of the Statutes of Canada, 1952-53;

"form of proxy"
"formulaire de procuration"

"form of proxy" means a written or printed form that, when completed and executed 20 by or on behalf of a shareholder, constitutes a proxy;

"guarantee"
"garantie"

"guarantee" includes a letter of credit;
"head office"
"siège"

"head office" means the office required to be

maintained by an association pursuant to 25 section 234;

"holder"
"détenteur"

"holder" means
(a) in respect of a security certificate,
the person in possession of the certificate issued or endorsed to that person or 30 to bearer or in blank,
(b) in respect of the ownership of a membership share, the person referred to in section 7, and
(c) in respect of the ownership of a 35 share, the shareholder of the share within the meaning of section 8;

"holding body corporate"
"société mère"

"holding body corporate" means a holding body corporate within the meaning of 40 section 4;

"incorporated"
"constitué en personne morale ..."

"incorporated", when used with reference to a body corporate that is incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, also refers to a body corporate that is continued by or 45 under any such Act;

vité est principalement le commerce des valeurs mobilières, y compris la gestion de portefeuille et la fourniture de conseils en placement;

5 h) une institution étrangère.

« institution financière canadienne » Institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

« intérêt de groupe financier » Intérêt déterminé conformément à l'article 12.

5

« institution financière canadienne »
"Canadian financial institution"

« intérêt de groupe financier »
"substantial investment"

« intérêt substantiel »
"significant interest"

« lettres patentes »
"letters patent"

15 « intérêt substantiel » Intérêt déterminé conformément à l'article 9.

15 « lettres patentes » Lettres patentes en la forme agréée par le surintendant et dont la présente loi autorise la délivrance.
« loi antérieure » La *Loi sur les associations coopératives de crédit*, chapitre C-41 des Lois révisées du Canada (1985).

20 « ministre » Le ministre des Finances.

20 « ministre »
"Minister"

« opération »
"trade"

« opération » En matière de valeurs mobilières, toute aliénation à titre onéreux.

« parts sociales » La participation qui confère les droits prévus au paragraphe 67(2).

« parts sociales »
"membership share"

25 « personne » Personne physique, entité ou représentant personnel.

25 « personne »
"person"

« personne morale » Toute personne morale, indépendamment de son lieu ou mode de constitution.

« personne morale »
"body corporate"

30 « plaignant » En ce qui a trait à une association ou à toute question la concernant :

30 « plaignant »
"complainant"

a) soit tout associé ancien ou actuel;

b) soit le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières de l'association ou 35 d'entités du même groupe;

c) soit tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, de l'association ou d'entités du même groupe;

d) soit toute autre personne qui, d'après 40 le tribunal, a qualité pour présenter les

"incorporating instrument"
"acte constitutif"

"incorporating instrument" means the special Act, letters patent, instrument of continuance or other constating instrument by which a body corporate was incorporated or continued and includes any amendment to or restatement of the constating instrument;

"incorporator"
"fondateur"

"incorporator", in relation to an association, means a person who applied for letters patent to incorporate the association;

"issuer"
"émetteur"

"issuer", in respect of a security, means the entity that issues or issued the security;

"letters patent"
"lettres patentes"

"letters patent", in respect of an instrument authorized to be issued under this Act, means letters patent in a form approved by 15 the Superintendent;

"local cooperative credit society"
"coopérative de crédit locale ..."

"local cooperative credit society" means a cooperative credit society incorporated by or under an Act of the legislature of a province

"member"
Version anglaise seulement

"member", in respect of an association, means a person who is a member of the association;

"members register"
"registre des associés"

"members register" means the register referred to in section 49;

"membership share"
"parts sociales"

"membership share" means a share in an association that confers the rights referred to in subsection 67(2);

"Minister"
"ministre"

"Minister" means the Minister of Finance;

"officer"
"dirigeant"

"officer" means

(a) in relation to a body corporate, a chief executive officer, president, vice-president, secretary, controller, treasurer and any other natural person designated as an officer of the body corporate 40 by by-law or by resolution of the directors of the body corporate, and

(b) in relation to any other entity, any natural person designated as an officer of the entity by by-law, by resolution of 45 the members thereof or otherwise;

demandes visées aux articles 318, 322 ou 469.

5 "porteur" La personne en possession d'un titre au porteur ou endossé en blanc.

5 "procuration" Le formulaire de procuration rempli et signé par un actionnaire par lequel il nomme un fondé de pouvoir pour le représenter aux assemblées où il est habile à voter.

10 "rapport annuel" Le rapport financier annuel d'une association visé à l'alinéa 292(1)a).

15 "registre central des valeurs mobilières" ou "registre des valeurs mobilières" Le registre visé à l'article 245.

* rapport annuel
"annual statement"

* registre central des valeurs mobilières ou * registre des valeurs mobilières "central securities register"

* registre des associés
"members register"

* représentant fiduciary"

20 "représentant" Toute personne agissant à ce titre, notamment le représentant personnel d'une personne décédée.

25 "représentant personnel" Personne agissant en lieu et place d'une autre, notamment un fiduciaire, un exécuteur testamentaire, un administrateur, un comité, un tuteur, un curateur, un cessionnaire, un séquestre ou un mandataire; la présente définition ne vise toutefois pas le délégué.

30 "résident canadien" Selon le cas :

a) le citoyen canadien résidant habituellement au Canada;

b) le citoyen canadien qui ne réside pas habituellement au Canada, mais fait partie d'une catégorie de personnes prévue par règlement;

c) le titulaire du statut de résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration*, résidant habituellement au Canada, à l'exclusion de celui qui a résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d'un an après avoir acquis 40 pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

* résident canadien
"resident..."

30

35

40

“order form”
“titre à ordre”

“ordinary resolution”
“résolution ordinaire”

“patronage allocation”
“ristourne”

“person”
“personne”

“personal representative”
“représentant personnel”

“prescribed”
Version anglaise seulement

“proxy”
“procuration”

“proxyholder”
“fondé de pouvoir”

“real property”
“biens immeubles”

“recorded address”
“adresse enregistrée”

“order form”, in respect of a security, means a security in order form as determined in accordance with subsection 90(3);

“ordinary resolution” means a resolution passed by a majority of the votes cast by or on behalf of the members who voted in respect of the resolution;

“patronage allocation” means an amount that an association allocates among and credits or pays to its members or to its member and non-member patrons based on the business done by them with or through the association, and includes

(a) a patronage refund, and

(b) an allocation in proportion to borrowing;

“person” means a natural person, an entity or a personal representative;

“personal representative” means a person who stands in place of and represents another person and, without limiting the generality of the foregoing, includes, as the circumstances require, a trustee, an executor, an administrator, a committee, a guardian, a tutor, a curator, an assignee, a receiver, an agent or an attorney of any person, but does not include a delegate;

“prescribed” means prescribed by regulation;

“proxy” means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on the shareholder’s behalf at a meeting of shareholders;

“proxyholder” means the person appointed by proxy to attend and act on behalf of a shareholder at a meeting of shareholders;

“real property” includes a leasehold interest in real property;

“recorded address” means

(a) in relation to a member of an association, the latest postal address of the member according to the members register of the association, and

(b) in relation to a shareholder of an association, the latest postal address of

« résolution extraordinaire » Résolution adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées de toutes les personnes habiles à voter en l’occurrence.

5 « résolution ordinaire » Résolution adoptée à la majorité des voix exprimées par les associés.

« ristourne » Le montant qu’une association attribue ou verse à ses associés ou à ses clients, ou porte à leur crédit, dans le cadre des opérations qu’ils effectuent avec elle ou par son intermédiaire; vise également les allocations proportionnelles à leurs emprunts.

15 « série » Subdivision d’une catégorie d’ac- 15 « série »
tions. “series”

« siège » Le siège maintenu en application de l’article 234.

« société mère » S’entend au sens de l’article 4.

20 « souscripteur à forfait » La personne qui, pour son propre compte, accepte d’acheter des valeurs mobilières en vue d’une mise en circulation ou qui, à titre de mandataire d’une personne ou d’une personne morale, offre en vente ou vend des valeurs mobilières dans le cadre d’une mise en circulation. La présente définition vise aussi les personnes qui participent, directement ou indirectement, à une telle mise en circulation, à l’exception de celles dont les intérêts se limitent à recevoir une commission de souscription ou de vente payable par le souscripteur à forfait.

25 « sûreté » Droit ou charge — notamment hypothèque, privilège ou nantissement — grevant des biens pour garantir au créancier ou à la caution soit le paiement de dettes, soit l’exécution d’obligations.

30 « surintendant » Le surintendant des institutions financières nommé en application de la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières.

35 « titre » ou « valeur mobilière » Dans le cas d’une personne morale, action de toute catégorie ou titre de créance sur cette dernière, ainsi que le bon de souscription correspondant, mais à l’exclusion des dépôts effectués auprès d’une institution finan-

« résolution extraordinaire »
“special resolution”

5 « résolution ordinaire »
“ordinary resolution”

« ristourne »
“patronage allocation”

« siège »
“head office”

20 « société mère »
“holding body corporate”

« souscripteur à forfait »
“securities underwriter”

35 « sûreté »
“security interest”

40 « surintendant »
“Superintendent”

45 « titre » ou
“valeur
mobilière ”
“security”

“registered form”
“titre nominatif”

“regulatory capital”
“capital réglementaire”

“resident Canadian”
“résident canadien”

“residential property”
“immeuble résidentiel”

“securities underwriter”
“souscripteur à forfait”

“security”
“titre” ou
“valeur...”

the person according to the central securities register of the association;

“registered form”, in respect of a security, means a security in registered form as determined in accordance with subsection 90(4);

“regulatory capital”, in respect of an association, has the meaning given to that expression by the regulations;

“resident Canadian” means a natural person 10 who is

(a) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada,

(b) a Canadian citizen not ordinarily resident in Canada who is a member of 15 a prescribed class of persons, or

(c) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

“residential property” means real property 25 consisting of buildings that are used, or are to be used, to the extent of at least one half of the floor space thereof, as one or more private dwellings;

“securities underwriter” means a person 30 who, as principal, agrees to purchase securities with a view to the distribution of the securities or who, as agent for a body corporate or other person, offers for sale or sells securities in connection with a distribution of the securities, and includes a person who participates, directly or indirectly, in a distribution of securities, other than a person whose interest in the distribution of securities is limited to 40 receiving a distributor’s or seller’s commission payable by a securities underwriter;

“security” means

(a) in relation to a body corporate, a share of any class of shares of the body 45 corporate or a debt obligation of the body corporate, and includes a warrant of the body corporate, but does not include a deposit with a financial insti-

cière ou des documents les attestant et des parts sociales; dans le cas de toute autre entité, les titres de participation ou titres de créance y afférents.

5 « titre à ordre » Titre de la nature précisée au paragraphe 90(3).

« titre au porteur » Titre de la nature précisée au paragraphe 90(2).

“titre de créance” Tout document attestant l’existence d’une créance sur une entité, 10 avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet.

“titre nominatif” Titre de la nature précisée au paragraphe 90(4).

“titre secondaire” Titre de créance délivré 15 par l’association et prévoyant qu’en cas d’insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, le paiement de la créance prend rang après celui de tous les dépôts effectués auprès de l’association et celui de tous ses autres 20 titres de créance, à l’exception de ceux dont le paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur.

“transfert” Tout transfert de valeurs mobilières, y compris par effet de la loi.

“tribunal”

a) La Cour de l’Ontario (Division générale);

b) la Cour supérieure du Québec;

c) la Section de première instance de la 30 Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de l’Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;

d) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de 35 la Saskatchewan ou de l’Alberta;

e) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;

f) la Cour suprême du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest.

45 « vérificateur » S’entend notamment d’un cabinet de comptables.

“véritable propriétaire” Est considéré comme tel le propriétaire de valeurs mobilières inscrites au nom d’un ou de plusieurs

5 « titre à ordre »
“order form”

“titre au porteur”
“bearer form”

“titre de créance”
“debt obligation”

“titre nominatif”
“registered form”

“titre secondaire”
“subordinated indebtedness”

“transfert”
“transfer”

“tribunal”
“court”

“vérificateur”
“auditor”

“véritable propriétaire” et
“propriété effective”
“beneficial ownership”

tution or any instrument evidencing such a deposit or, for greater certainty, a membership share, and

(b) in relation to any other entity, any ownership interest in or debt obligation of the entity;

“security interest”
« sûreté »

“security interest” means an interest in or charge on property by way of mortgage, lien, pledge or otherwise taken by a creditor or guarantor to secure the payment or performance of an obligation;

“send”
« envoyer »

“send” includes deliver;

“series”
« série »

“series”, in respect of shares, means a division of a class of shares;

“share”
Version
anglaise
seulement

“share” does not include a membership share;

“significant interest”
« intérêt
substantiel »

“significant interest” means a significant interest determined in accordance with section 9;

“special resolution”
« résolution
extraordinaire »

“special resolution” means a resolution passed by a majority of not less than two thirds of the votes cast by or on behalf of the persons who voted in respect of that resolution;

“subordinated indebtedness”
« titre
secondaire »

“subordinated indebtedness” means an instrument evidencing an indebtedness of an association that by its terms provides that the indebtedness will, in the event of the insolvency or winding-up of the association, be subordinate in right of payment to all deposit liabilities of the association and all other liabilities of the association except those that, by their terms, rank equally with or are subordinate to such indebtedness;

35

“subsidiary”
« filiale »

“subsidiary” means a body corporate that is a subsidiary of another body corporate within the meaning of section 5;

“substantial investment”
« intérêt de
groupe
financier »

“substantial investment” means a substantial investment determined in accordance with section 12;

“Superintendent”
« surintendant »

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*;

intermédiaires, notamment d'un fiduciaire ou d'un mandataire; « propriété effective » s'entend du droit du véritable propriétaire.

de créancier et dépendant

du titulaire à titre de la nature prédictive du paragraphe 3(1)(a).

du titulaire à titre de la nature prédictive du paragraphe 3(1)(b).

des débiteurs. Tous documents émanant l'association d'une urgence ont une durée de trois mois au minimum, et nonobstant une plus longue période d'effet, si la loi le permet.

du mandatif. Titre de la nature prédictive du paragraphe 3(1)(c).

du secondaire. Titre de crédit délivré par l'association ou prévoyant qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, le concept de la valeur prend rang après celle des biens les dépôts effectués devant de l'association et celui de ceux qui sont dans le rang de créances, à l'exception des sommes due le paiement, celles pour lesquelles le transfert. Tout transfert de valeurs similaires, y compris par effet de la loi.

a) La Cour de l'Ontario (Division générale);

b) la Cour supérieure du Québec;

c) la Section de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;

d) la Cour du Banc de la Reine de Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;

e) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;

f) la Cour suprême du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest.

“trade”
“opération”

“trade”, in respect of securities, means any sale or disposition of securities for valuable consideration;

“transfer”
“transfert”

“transfer”, in respect of securities, includes a transmission by operation of law; 5

“voting share”
“action avec droit de vote”

“voting share” means a share of any class of shares of a body corporate carrying voting rights under all circumstances or by reason of an event that has occurred and is continuing or by reason of a condition that 10 has been fulfilled.

Interpretation

Control

3. (1) For the purposes of this Act,
- (a) a person controls a body corporate if securities of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the 15 votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person and the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the 20 body corporate;
 - (b) a person controls an unincorporated entity, other than a limited partnership, if more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which 25 the entity is divided are beneficially owned by that person and the person is able to direct the business and affairs of the entity;
 - (c) the general partner of a limited partnership controls the limited partnership;
 - (d) a person controls a cooperative corporation if the person has the right to exercise more than 50 per cent of the votes that may be cast at an annual meeting or 35 to appoint or elect the majority of the directors of the corporation; and
 - (e) a person controls an entity if the person has any direct or indirect influence that, if exercised, would result in control in 40 fact of the entity.

Deemed control

- (2) A person who controls an entity is deemed to control any entity that is controlled, or deemed to be controlled, by the entity. 45

Idem

- (3) A person is deemed to control an entity where the aggregate of

les entités dont la personne en est le contrôleur, ou qui est contrôlée par celle-ci, sont réputées être contrôlées par celle-ci au sens de l'alinéa (1) (e).

Interprétation

Contrôle

3. (1) Pour l'application de la présente loi, a le contrôle d'une entité :

- a) dans le cas d'une personne morale, la personne qui a la propriété effective de titres de celle-ci lui conférant plus de cinquante pour cent des droits de vote dont l'exercice lui permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale; 5
- b) dans le cas d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception d'une société en commandite, la personne qui en détient, à titre de véritable propriétaire, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui a la capacité d'en diriger 15 tant l'activité commerciale que les affaires internes;
- c) dans le cas d'une société en commandite, le commandité;
- d) dans le cas d'une coopérative, la personne qui a le droit d'exercer plus de la moitié des voix qui peuvent être exprimées lors d'une assemblée annuelle ou de nommer ou d'élire la majorité des administrateurs de celle-ci; 25
- e) dans les autres cas, la personne dont l'influence directe ou indirecte auprès de l'entité est telle que son exercice aurait pour résultat le contrôle de fait de celle-ci.

- (2) La personne qui contrôle une entité est 30 Présomption de contrôle réputée contrôler toute autre entité contrôlée ou réputée contrôlée par celle-ci.

- (3) Une personne est réputée avoir le contrôle d'une entité quand elle-même et les 45

Idem

	(a) any securities of the entity that are beneficially owned by that person, and (b) any securities of the entity that are beneficially owned by any entity controlled by that person	entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective d'un nombre de titres de la première tel que, si elle-même et les entités contrôlées étaient une seule personne, elle contrôlerait l'entité en question.	5
	is such that, if that person and all of the entities referred to in paragraph (b) that beneficially own securities of the entity were one person, that person would control the entity.	10	
Holding body corporate	4. A body corporate is the holding body corporate of any body corporate that is its subsidiary.	4. Est la société mère d'une personne morale la personne morale dont celle-ci est la filiale.	Sociétés mères
Subsidiary	5. A body corporate is a subsidiary of another body corporate if it is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(e), by the other body corporate.	5. Toute personne morale qui est contrôlée par une autre personne morale, abstraction faite de l'alinéa 3(1)e), en est la filiale.	Filiales
Affiliated entities	6. (1) One entity is affiliated with another entity if one of them is controlled by the other or both are controlled by the same person. (2) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of section 37, one entity is affiliated with another entity if one of them is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(e), by the other or both are controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(e), by the same person.	6. (1) Sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne. (2) Par dérogation au paragraphe (1) et pour l'application de l'article 37, sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne, abstraction faite de l'alinéa 3(1)e).	Groupe 15 Idem
Idem	7. (1) For the purposes of this Act, a person is a holder of a membership share of an association when, according to the members register of the association, the person is the owner of the membership share or is entitled to be entered in the members register or like record of the association as the owner of the membership share. (2) A reference in this Act to the holding of a membership share by or in the name of a person is a reference to the fact that the person is registered or is entitled to be registered in the members register or like record of the association as the holder of that share.	7. (1) Pour l'application de la présente loi, est détenteur de parts sociales d'une association toute personne qui, selon le registre des associés, en est propriétaire ou qui a le droit d'être inscrite dans ce registre, ou un autre document semblable de l'association, à titre de propriétaire de ces parts. (2) Dans la présente loi, la mention qu'une part sociale est détenue par une personne ou en son nom signifie que cette personne est inscrite ou a le droit d'être inscrite à titre d'associé dans le registre des associés ou tout autre document semblable de l'association.	Associé 20 Idem Détenteurs de parts sociales
Holder of a membership share	8. (1) For the purposes of this Act, a person is a shareholder of a body corporate when, according to the securities register of the body corporate, the person is the owner of one or more shares of the body corporate	8. (1) Pour l'application de la présente loi, est actionnaire d'une personne morale toute personne qui, selon son registre des valeurs mobilières, est propriétaire d'une ou de plusieurs actions ou qui a le droit d'être inscrite	Actionnaire 35
Shareholder			

or is entitled to be entered in the securities register or like record of the body corporate as the owner of the share or shares.

Holder of a share

(2) A reference in this Act to the holding of a share by or in the name of any person is a reference to the fact that the person is registered or is entitled to be registered in the securities register or like record of the body corporate as the holder of that share.

Significant interest

9. (1) A person has a significant interest 10 in a class of shares of an association where the aggregate of

(a) any shares of that class beneficially owned by the person, and

(b) any shares of that class beneficially 15 owned by entities controlled by the person

exceeds 10 per cent of all of the outstanding shares of that class of shares of the association.

Increasing significant interest

(2) A person who has a significant interest 20 in a class of shares of an association increases that significant interest in the class of shares where the person or any entity controlled by the person

(a) acquires beneficial ownership of additional shares of that class, or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns shares of that class,

in such number as to increase the percentage of shares of that class that are beneficially 30 owned by the person and by any entities controlled by the person.

Acting in concert — members' rights to vote

10. (1) For the purposes of section 52, where two or more members have agreed, pursuant to any agreement, commitment or 35 understanding, whether formal or informal, verbal or written, to act jointly or in concert in respect of the exercise of any right to vote under this Act, those members shall be deemed to be a single member. 40

Designation

(2) Where in the opinion of the Superintendent it is reasonable to conclude that an agreement, commitment or understanding referred to in subsection (1) exists by or among two or more members, the Superintendent may designate those members as

dans ce registre, ou un autre document semblable de la personne morale, à titre de propriétaire de ces actions.

(2) Dans la présente loi, la mention qu'une 5 action est détenue par une personne ou en son nom signifie que cette personne est inscrite ou a le droit d'être inscrite à titre d'actionnaire dans le registre des valeurs mobilières ou tout autre document semblable de la personne morale. 10

Détenteurs d'actions

9. (1) Une personne a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une association quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de l'ensemble des 15 actions en circulation de cette catégorie.

Intérêt substantiel

(2) La personne qui a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une association augmente cet intérêt quand le pourcentage de telles actions dont elle-même et 20 les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective augmente du fait de l'acquisition par elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit d'actions de cette catégorie à titre 25 de véritable propriétaire;

b) soit du contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire des actions de cette catégorie.

Augmentation de l'intérêt substantiel

10. (1) Pour l'application de l'article 52, 30 sont réputés être un seul associé les associés qui, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — conviennent d'agir ensemble ou de concert à l'égard de l'exercice du droit de 35 vote sous le régime de la présente loi.

Action concertée : droits de vote

(2) Si, à son avis, il est raisonnable de conclure à l'existence d'une entente, d'un accord ou d'un engagement au sens du paragraphe (1), le surintendant peut décider que 40 les associés en cause se sont entendus pour agir ensemble ou de concert.

Désignation

members who have agreed to act jointly or in concert.

Acting in
concert - shares

11. (1) For the purposes of Part VIII, where two or more persons have agreed, pursuant to any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, to act jointly or in concert in respect of

- (a) shares of an association that they beneficially own,
- (b) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that beneficially owns shares of an association, or
- (c) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that controls any entity that beneficially owns shares of an association,

those persons shall be deemed to be a single person who is acquiring beneficial ownership of the aggregate number of shares of the association or shares or ownership interests of the entity that are beneficially owned by them.

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1), any agreement, commitment or understanding by or between two or more persons who beneficially own shares of an association or shares or ownership interests of any entity referred to in paragraph (1)(b) or (c),

(a) whereby any of them or their nominees may veto any proposal put before the board of directors of the association, or

(b) pursuant to which no proposal put before the board of directors of the association may be approved except with the consent of any of them or their nominees, shall be deemed to be an agreement, commitment or understanding referred to in subsection (1).

Exceptions

(3) For the purposes of this section, persons shall be presumed not to have agreed to act jointly or in concert solely by reason of the fact that

- (a) one is the proxyholder of one or more of the others in respect of shares or owner-

11. (1) Pour l'application de la partie VIII, sont réputées être une seule personne qui acquiert à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions d'une association ou des actions ou titres de participation d'une entité dont elles ont la propriété effective les personnes qui, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — conviennent d'agir ensemble ou de concert à l'égard :

- a) soit d'actions de l'association dont elles sont les véritables propriétaires;
- b) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas de l'entité qui détient la propriété effective d'actions de l'association — dont elles sont les véritables propriétaires;
- c) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas d'une entité qui contrôle une entité qui détient la propriété effective d'actions de l'association — dont elles sont les véritables propriétaires.

Action
concertée :
actions

5

10

Association
de l'entité
contrôlée

Idem

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), est réputé être un accord, une entente ou un engagement au sens de ce paragraphe tout accord, entente ou engagement permettant à chacune des personnes qui sont les véritables propriétaires d'actions d'une association ou d'actions ou titres de participation de l'entité visée aux alinéas (1)b) ou c) :

- a) soit d'opposer — personnellement ou par délégué — son veto à une proposition soumise au conseil d'administration;
- b) soit d'empêcher l'approbation de toute proposition soumise au conseil d'administration en l'absence de son consentement ou de celui de son délégué.

Exceptions

(3) Pour l'application du présent article, les personnes sont présumées ne pas s'être entendues pour agir ensemble ou de concert uniquement du fait :

- a) qu'une est le fondé de pouvoir d'une ou de plusieurs autres de ces personnes à

<p>Designation</p> <p>Substantial investment in body corporate</p> <p>Increasing substantial investment in body corporate</p>	<p>ship interests referred to in subsection (1); or (b) they vote the voting rights attached to shares or ownership interests referred to in subsection (1) in the same manner.</p> <p>(4) Where in the opinion of the Superintendent it is reasonable to conclude that an agreement, commitment or understanding referred to in subsections (1) and (2) exists by or among two or more persons, the Superintendent may designate those persons as persons who have agreed to act jointly or in concert.</p> <p>12. (1) A person has a substantial investment in a body corporate where (a) the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate or, in the case of a cooperative corporation, the person, together with any entities controlled by the person, has the right to exercise more than 10 per cent of the votes that may be cast at an annual meeting; or (b) the aggregate of any shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person represents ownership of greater than 25 per cent of the equity of the body corporate.</p> <p>(2) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(a) increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person (a) acquires beneficial ownership of additional voting shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person or, in the case of a cooperative corporation, obtains the right to exercise more than 10 per cent of the votes that may be cast at an annual meeting; or</p>	<p>l'égard des actions ou titres de participation visés au paragraphe (1); b) qu'elles exercent les droits de vote attachés aux actions ou titres de participation visés au paragraphe (1) de la même façon.</p> <p>(4) Si, à son avis, il est raisonnable de conclure à l'existence d'une entente, d'un accord ou d'un engagement au sens des paragraphes (1) ou (2), le surintendant peut décider que les personnes en cause se sont entendues pour agir ensemble ou de concert.</p> <p>12. (1) Une personne a un intérêt de groupe financier dans une personne morale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective :</p> <p>a) soit d'un nombre total d'actions comportant plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de celle-ci ou quand, dans le cas d'une coopérative, elles ont le droit d'exercer plus de dix pour cent des voix qui peuvent être exprimées à une assemblée annuelle;</p> <p>b) soit d'un nombre total d'actions représentant plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des voix qui peuvent être exprimées à une assemblée annuelle.</p> <p>(2) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)a) l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :</p> <p>a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire, soit, dans le cas d'une coopérative, elles en viennent à pouvoir exercer plus de dix pour cent des voix qui peuvent être exprimées à une assemblée annuelle;</p> <p>b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un</p>
		<p>Désignation</p> <p>Intérêt de groupe financier dans une personne morale</p> <p>Augmentation de l'intérêt de groupe financier — personne morale</p>

(b) acquires control of any entity that beneficially owns any voting shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

Idem

(3) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(b) increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(a) acquires beneficial ownership of additional shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns any shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

New substantial investment

(4) For greater certainty,

(a) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(a) and the person, or any entity controlled by the person,

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of shares of the body corporate, or

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns shares of the body corporate

in such number as to cause the equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 25 per cent of the equity of the body corporate, or

(b) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to

nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

5

Idem

(3) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)b) l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir que représente le total des actions de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir que représente le total des actions de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

15

Nouvel intérêt de groupe financier

(4) Il est entendu que les acquisitions suivantes sont réputées augmenter l'intérêt de groupe financier d'une personne dans une personne morale :

a) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)a), l'acquisition par cette personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions de la personne morale à titre de véritable propriétaire, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente l'avoir que représente l'ensemble de ces actions détenues à titre de véritable propriétaire par cette personne et les entités qu'elle contrôle à plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir de la personne morale;

b) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)b), l'acquisition par cette personne, ou par une entité

paragraph (1)(b) and the person or any entity controlled by the person

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of voting shares of the body corporate, or

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns voting shares of the body corporate,

in such number as to cause the voting rights attached to the aggregate of the 10 voting shares beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the association, 15

the acquisition is deemed to cause the person to increase a substantial investment in the body corporate.

Substantial investment in unincorporated entity

(5) A person has a substantial investment in an unincorporated entity where the aggregate of any ownership interests, however designated, into which the entity is divided, beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceeds 25 per cent of all of the ownership interests into which the entity is divided.

Increasing substantial investment in unincorporated entities

(6) A person who has a substantial investment in an unincorporated entity increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(a) acquires beneficial ownership of additional ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests in the unincorporated entity beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

Distribution to the public

13. (1) Subject to subsection (2), for the 45 purposes of this Act, a security of a body corporate

(a) is part of a distribution to the public where, in respect of the security, there has

qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions avec droit de vote de la personne morale à titre de véritable propriétaire, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues en propriété effective par cette personne et les entités qu'elle contrôle à plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale.

5

10

15

Intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale

(5) Une personne a un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des titres de participation de cette entité, quelle qu'en soit la désignation.

Augmentation de l'intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale

(6) La personne qui détient un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de l'entité qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une autre entité détenant à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de la première qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

35

Souscription publique

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), pour l'application de la présente loi, les valeurs mobilières d'une personne morale font l'objet d'une souscription publique lorsqu'il a été déposé à leur égard, aux termes 40

been a filing of a prospectus, statement of material facts, registration statement, securities exchange take-over bid circular or similar document under the laws of Canada, a province or a jurisdiction outside Canada; or

(b) is deemed to be part of a distribution to the public where the security has been issued and a filing referred to in paragraph (a) would be required if the security were 10 being issued currently.

Exemption

(2) On application therefor by an association, the Superintendent may determine that a security of the association is not or was not part of a distribution to the public if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of the association.

Securities deemed part of distribution

(3) For the purposes of this Act, securities of an association

- (a) issued on the conversion of other securities, or
- (b) issued in exchange for other securities are deemed to be securities that are part of a distribution to the public if those other 25 securities were part of a distribution to the public.

Application

Application of Act

14. This Act applies to the former-Act association, and to every body corporate incorporated under this Act, so long as it is not 30 discontinued under this Act.

Conflicting provisions

15. Where there is a conflict or inconsistency between a provision of this Act and a provision of the incorporating instrument of the former-Act association, the provision of 35 this Act prevails.

Corporate powers

16. (1) An association has the capacity of a natural person and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

d'une loi fédérale, provinciale ou étrangère, un document tel qu'un prospectus, un exposé des faits importants, une déclaration d'enregistrement ou une circulaire d'offre publique 5 d'achat; elles sont de même réputées en avoir fait l'objet lorsqu'elles ont déjà été émises et que le dépôt d'un ou de plusieurs de ces documents serait requis aux termes d'une telle loi si l'émission était en cours.

(2) Le surintendant peut, à la demande 10 Exemption d'une association, décider que certaines de ses valeurs mobilières ne font pas — ou n'ont 15 pas fait — l'objet d'une souscription publique s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des titres de 15 l'association en question.

(3) Pour l'application de la présente loi, 20 sont réputés émis par voie de souscription publique les titres d'une association émis lors de la conversion ou en échange de valeurs 20 ayant fait elles-mêmes l'objet d'une souscription publique.

Présomption de souscription publique

(6) La personne qui aient acquis au moins 20 % du capital social d'un groupe financier dans une entité non constituée en personne morale, directement ou 20 elle-même ou par l'intermédiaire d'une autre personne, pourra faire la désignation

Application

14. La présente loi s'applique à l'association antérieure et aux personnes morales, 30 constituées sous son régime, auxquelles elle 25 ne met pas fin.

15. En cas de conflit ou d'incompatibilité avec l'acte constitutif de l'association antérieure, les dispositions de la présente loi 30 prévalent.

Champ d'application

Conflit

PARTIE II

STATUS AND POWERS

POUVOIRS

16. (1) L'association a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Pouvoirs

Powers restricted	(2) An association shall not carry on any business or exercise any power that it is restricted by this Act from carrying on or exercising, or exercise any of its powers in a manner contrary to this Act.	(2) L'association ne peut exercer ses pouvoirs ou son activité commerciale en violation de la présente loi.	Réserve
Business in Canada	(3) An association may carry on business throughout Canada.	(3) L'association peut exercer son activité commerciale sur l'ensemble du territoire canadien.	Activité au Canada
Powers outside Canada	(4) Subject to this Act, an association has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent and in the manner that the laws of that jurisdiction permit.	(4) Sous réserve de la présente loi, l'association jouit de la capacité extra-territoriale — tant pour ses affaires internes que pour ses pouvoirs et son activité commerciale — dans les limites des règles de droit applicables en l'espèce.	Capacité extra-territoriale
No invalidity	17. No act of an association, including any transfer of property to or by an association, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to the association's incorporating instrument or this Act.	17. Les faits de l'association, notamment en matière de transfert de biens, ne sont pas nuls au seul motif qu'ils sont contraires à son acte constitutif ou à la présente loi.	Survie des droits
By-law not necessary	18. It is not necessary for an association to pass a by-law in order to confer any particular power on the association or its directors.	18. Il n'est pas nécessaire de prendre un règlement administratif pour conférer un pouvoir particulier à l'association ou à ses administrateurs.	Pouvoirs particuliers
No personal liability	19. The members and shareholders of an association are not, by reason only of holding membership shares or shares of the association, liable for any liability, act or default of the association except as otherwise provided by this Act.	19. Les associés et les actionnaires de l'association ne sont pas responsables — du seul fait qu'ils détiennent des parts sociales ou des actions — des dettes, actes ou défauts de celle-ci, sauf dans les cas prévus par la présente loi.	Absence de responsabilité personnelle
No constructive notice	20. No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning an association by reason only that the document has been filed with the Superintendent or the Minister or is available for inspection at an office of the association.	20. Le seul fait qu'un document relatif à une association a été déposé auprès du surintendant ou du ministre, ou qu'il peut être consulté à un bureau de l'association, est sans conséquence pour quiconque et n'implique pas qu'il y a connaissance de sa teneur.	Absence de présomption de connaissance
Authority of directors and officers	21. An association or a guarantor of an obligation of an association may not assert against a person dealing with the association or with any person who has acquired rights from the association that (a) the association's incorporating instrument or any by-laws of the association have not been complied with, (b) the persons named as directors of the association in the most recent return sent	21. L'association non plus que ses cautionneurs ne peut opposer aux personnes qui font affaire avec elle ou ses ayants droit — sauf si ces personnes, en raison de leur poste chez elle ou de leurs relations avec elle, connaissent ou auraient dû connaître la situation réelle — les prétentions suivantes : a) il y a eu manquement à son acte constitutif ou à ses règlements administratifs; b) les personnes qui figurent comme administrateurs de l'association dans le	Irrecevabilité de certaines prétentions

to the Superintendent under section 432 are not the directors of the association,

(c) the place named in the incorporating instrument or the by-laws of the association is not the head office of the 5 association,

(d) a person held out by the association as a director, an officer or a representative of the association has not been duly appointed or has no authority to exercise the 10 powers and perform the duties that are customary in the business of the association or usual for such director, officer or representative, or

(e) a document issued by any director, 15 officer or representative of the association with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine,

except where the person has or ought to have by virtue of the person's position with or 20 relationship to the association knowledge to that effect.

*in order to render an article 30
of the Act applicable to the association or its directors*

dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 432 ne sont pas ses administrateurs;

c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à 10 exercer les attributions qui découlent normalement soit du poste, soit de son activité commerciale;

e) un document émanant régulièrement d'un tel administrateur, dirigeant ou mandataire n'est ni valable ni authentique.

Duration of business

19. The members and shareholders of an association

22. (1) Unless the rights of an association are terminated pursuant to this Act, the right of an association to carry on its business is 25 limited in the following manner, namely,

(a) if Parliament sits on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in which this section comes into force, an 30 association shall not carry on its business after March 31 of that year; and

(b) if Parliament does not sit on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in 35 which this section comes into force, an association shall not carry on its business after the sixtieth sitting day of Parliament next following March 31 of that year.

Parliament deemed to sit

(2) For the purposes of this section, Parlia- 40 ment is deemed to sit on each day that either House of Parliament sits.

18. Il n'est pas nécessaire de prendre un règlement administratif pour donner au pouvoir particulier à l'association ou à ses administrateurs.

19. Les membres et les actionnaires d'une association

22. (1) Sauf dans les cas d'interruption prévus par la présente loi, le droit de l'association d'exercer son activité commerciale prend fin soit le 31 mars de l'année postérieure de cinq ans à celle de l'entrée en vigueur du présent article si le Parlement siège au moins vingt jours durant le mois de mars de cette année, soit, si tel n'est pas le cas, le soixantième jour de séance du Parlement suivant cette date.

Durée des opérations

21. L'association non plus que ses administrateurs peut opposer aux personnes qui font affaires avec elle ou ses ayants droit — ainsi qu'à ces personnes, en raison de leur poste chez elle ou de leurs relations avec elle, — ou qui ont fait avec les ayants droit connaître la situation réelle — les prétentions suivantes :

a) il y a eu manquement à une obligation

Présomption

PART III

INCORPORATION AND DISCONTINUANCE

Formalities of Incorporation

Incorporation
of association

23. On the application of two or more persons made in accordance with this Act, the Minister may, subject to this Part, issue letters patent incorporating an association.

Restrictions on
incorporation

24. No application for incorporation of an association may be made under section 23 unless the applicants are persons who are entitled to be members of an association pursuant to Part IV and include at least

- (a) two central cooperative credit societies not all of which are incorporated pursuant to the laws of one province; or
- (b) ten local cooperative credit societies not all of which are incorporated pursuant to the laws of one province.

15

Application for
incorporation

25. (1) An application for letters patent to incorporate an association setting out the names of the first directors of the association shall be filed with the Superintendent, together with such other information, material and evidence as the Superintendent may require.

Publishing
notice of intent

(2) Before filing an application referred to in subsection (1), one of the applicants shall, at least once a week for a period of four consecutive weeks, publish, in a form satisfactory to the Superintendent, a notice of intention to make the application in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the association is to be situated.

Objections to
incorporation

26. (1) Any person who objects to the proposed incorporation of an association may, within thirty days after the date of the last publication under subsection 25(2) in respect of the proposed association, submit the objection in writing to the Superintendent.

Minister to be
informed

(2) On receipt of an objection under subsection (1), the Superintendent shall inform the Minister of the objection.

PARTIE III

CONSTITUTION ET CESSATION

Formalités constitutives

Constitution

23. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le ministre peut délivrer aux personnes qui lui en font la demande des lettres patentes pour la constitution d'une association.

5

24. La demande de constitution par lettres patentes ne peut être présentée que par des personnes à qui l'adhésion à l'association est réservée au titre de la partie IV et qui comportent au moins deux centrales non constituées dans la même province ou au moins dix coopératives locales non constituées dans la même province.

Restrictions

25. (1) La demande de lettres patentes, qui doit indiquer les noms des premiers administrateurs de l'association, est déposée au bureau du surintendant avec les autres renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger.

Demande

(2) Préalablement au dépôt de sa demande et au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, les intéressés publient, en la forme que le surintendant estime satisfaisante, un avis de leur intention dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu prévu pour le siège de l'association ou dans les environs.

Publicité

26. (1) Toute personne qui s'oppose au projet de constitution peut, dans les trente jours suivant la dernière publication de l'avis d'intention, notifier par écrit son opposition au surintendant.

Avis d'opposition

(2) Dès réception, le surintendant porte l'opposition à la connaissance du ministre.

Information du
ministre

35

Inquiry into
objection and
report

(3) On receipt of an objection under subsection (1), and if the application for the issuance of the letters patent to which the objection relates has been received, the Superintendent shall, if satisfied that it is necessary and in the public interest to do so, hold or cause to be held a public inquiry into the objection as it relates to the application and, on completion of the inquiry, the Superintendent shall report the findings of the inquiry to the Minister.

Report to be
made available

(4) Within thirty days after receiving a report under subsection (3), the Minister shall make the report available to the public.

Rules governing
proceedings

(5) Subject to the approval of the Governor in Council, the Superintendent may make rules governing the proceedings at public inquiries held under this section.

Factors to be
considered by
Minister

27. Before issuing letters patent to incorporate an association, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

- (a) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicants as a source of continuing financial support for the association;
- (b) the soundness and feasibility of plans of the applicants for the future conduct and development of the business of the association;
- (c) the business record and experience of the applicants;
- (d) whether the association will be operated responsibly by persons who are fit as to the character, competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;
- (e) whether the association is to be operated in accordance with cooperative principles; and
- (f) the best interests of the financial system in Canada and, in particular, the cooperative financial system in Canada.

(3) Dès réception également et à condition qu'il ait aussi reçu la demande de lettres patentes, le surintendant, s'il est convaincu que cela est nécessaire et dans l'intérêt public, fait procéder à une enquête publique sur l'opposition dont il communique ensuite les conclusions au ministre.

Enquête et
rapport

5

(4) Le ministre rend public le rapport du surintendant dans les trente jours de sa réception.

Publicité du
rapport

10

(5) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le surintendant peut établir des règles concernant la procédure à suivre pour les enquêtes publiques prévues au présent article.

Procédure
d'enquête

15

27. Avant de délivrer des lettres patentes, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment en ce qui touche les questions suivantes :

- a) la nature et l'importance des moyens financiers des demandeurs, et la mesure dans laquelle ils permettent d'assurer un soutien financier continu de l'association;
- b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité commerciale de l'association;
- c) leur expérience et leur dossier professionnels;
- d) la personnalité, la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter l'association, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter l'association de manière responsable;
- e) le respect, dans l'exploitation de l'association, du principe coopératif;
- f) l'intérêt du système financier canadien et notamment celui du système coopératif canadien.

Facteurs à
prendre en
compte

20

35

35

35

40

Contents of letters patent

28. (1) There shall be set out in the letters patent incorporating an association

- the name of the association;
- the place in Canada where the head office of the association is to be situated; and
- the date that the association came, or is to come, into existence.

Provisions in letters patent

(2) The Minister may set out in the letters patent incorporating an association any provision not contrary to this Act that the Minister considers advisable in order to take into account the particular circumstances of the proposed association.

Terms and conditions

(3) The Minister may impose such terms and conditions in respect of the issuance of letters patent incorporating an association as the Minister considers necessary or appropriate.

Notice of issue of letters patent

29. The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent incorporating an association.

First directors

30. The first directors of an association are the directors named in the application for letters patent to incorporate the association.

Effect of letters patent

31. An association comes into existence on the date provided therefor in its letters patent.

Discontinuance

Transferring to Canada Cooperative Associations Act

32. (1) An association may, with the approval in writing of the Minister, apply for a certificate of continuation under section 7 of the *Canada Cooperative Associations Act*.

Conditions for approval

(2) No approval referred to in subsection (1) may be given to an association unless the Minister is satisfied that the application of the association for a certificate of continuation under the *Canada Cooperative Associations Act* has been authorized by a special resolution of the members.

Effect of certificate

33. On the day specified in the certificate referred to in subsection 32(1), the *Canada Cooperative Associations Act* applies and this Act ceases to apply to the body corporate continued under that Act.

28. (1) Les lettres patentes d'une association doivent mentionner les éléments d'information suivants :

- la dénomination sociale;
- le lieu du siège au Canada;
- la date de la constitution.

Teneur

5

(2) Les lettres patentes peuvent contenir toute disposition conforme à la présente loi que le ministre estime indiquée pour tenir compte de la situation particulière à l'association projetée.

Dispositions particulières

Conditions

(3) Le ministre peut assujettir la délivrance des lettres patentes de l'association aux conditions qu'il estime indiquées.

Conditions d'émission

Avis de délivrance

15

29. Le surintendant fait publier les avis de délivrance de lettres patentes dans la *Gazette du Canada*.

Premiers administrateurs

20

30. Les premiers administrateurs d'une association sont ceux dont les noms figurent dans la demande de lettres patentes.

Effet des lettres patentes

31. L'association est constituée à la date indiquée dans ses lettres patentes.

Prorogation sous le régime de la Loi sur les associations coopératives du Canada

25

32. (1) L'association peut, avec l'agrément écrit du ministre, demander le certificat de prorogation visé à l'article 7 de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*.

Condition suspensive

30

(2) Le ministre ne peut donner son agrément que s'il est convaincu que la demande de prorogation a été autorisée par résolution extraordinaire des associés.

35

33. À la date indiquée sur le certificat de prorogation la personne morale prorogée devient assujettie à la *Loi sur les associations coopératives du Canada* et la présente loi cesse de s'appliquer à son égard.

Effet du certificat

35

Withdrawing application

34. Where a special resolution authorizing the application for a certificate referred to in subsection 32(1) so states, the directors of an association may, without further approval of the members, withdraw the application before it is acted on.

Prohibited names

35. (1) An association may not be incorporated under this Act with a name

- (a) that is prohibited by an Act of Parliament;
- (b) that is, in the opinion of the Minister, deceptively misdescriptive;
- (c) that is the same as or, in the opinion of the Minister, confusingly similar to any existing
- (i) trade-mark or trade name, or
- (ii) corporate name of a body corporate, except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Minister in such manner as the Minister may require;
- (d) that is the same as or, in the opinion of the Minister, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or
- (e) that is reserved under section 39 for another association or a proposed association.

Use of "cooperative"

(2) Notwithstanding the *Canada Cooperative Associations Act*, an association may use the word "cooperative" or "coopérative", or any abbreviation of that word, in its name.

Name

36. The name of an association shall include

- (a) the word "cooperative" or "coopérative", along with another word or expression indicating the financial nature of the association, or
- (b) the phrase "central credit union", "credit union central" or "fédération de caisses populaires"

34. Les administrateurs de l'association peuvent, si cette faculté leur est accordée par les associés dans la résolution extraordinaire autorisant la demande de certificat, retirer celle-ci avant qu'il n'y soit donné suite.

Retrait de la demande

5

Corporate Name

Dénomination sociale

Dénominations prohibées

35. (1) L'association ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

- 10 a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;
- b) qui, selon le ministre, est fausse ou trompeuse;
- c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existants ou qui leur est similaire, selon le ministre, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au ministre selon les modalités qu'il peut exiger;
- d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le ministre, au point de prêter à confusion avec lui;
- e) qui est réservée, en application de l'article 39, à une autre association existante ou projetée.

10

15

20

25

30

35

40

45

50

Dénomination

(2) Par dérogation à la *Loi sur les associations coopératives du Canada*, l'association peut utiliser les mots « coopérative » ou « cooperative », ou une abréviation de ces mots, dans sa dénomination sociale.

Précision

36. La dénomination sociale d'une association doit comporter soit, d'une part, les termes « coopérative », « cooperative » ou tout autre terme exprimant son activité, soit, d'autre part, les termes « fédération de caisses populaires », « central credit union », « credit union central » ou toute combinaison de ces termes ou de dérivés de ceux-ci.

45

Affiliated entity

or any combination or derivative thereof.

37. Notwithstanding section 35, an association that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Minister, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

English or French form of name

38. (1) The name of an association may 10 be set out in its letters patent in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form, and the association may use and be legally designated by any such form.

Alternate name

(2) An association may identify itself outside Canada by its name in any language and the association may use and be legally designated by any such form of its name outside Canada.

Other name

(3) Subject to section 250, an association may carry on business under or identify itself by a name other than its corporate name.

Reserved name

39. The Superintendent may, on request, reserve for ninety days a name for a proposed 25 association or for an association that intends to change its name.

Directing change of name

40. (1) If through inadvertence or otherwise an association

(a) comes into existence or is continued 30 with a name, or
 (b) on an application to change its name, is granted a name that is prohibited by section 35, the Minister may, by order, direct the association to 35 change its name in accordance with subsection 219(1) and the association shall comply with that direction.

Revoking name

(2) Where an association has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Minister may revoke the name of the asso-

Association faisant partie d'un groupe

37. Par dérogation à l'article 35, l'association qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une 5 fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du ministre, adopter une 5 dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

Français ou anglais

38. (1) Dans les lettres patentes, la dénomination sociale peut être énoncée sous l'une 10 des formes suivantes, qui peut légalement désigner l'association : français seul, anglais seul, français et anglais, ou combinaison de 15 ces deux langues.

Français ou anglais

(2) L'association peut, à l'étranger, énoncer 15 sa dénomination sociale sous n'importe quelle forme linguistique, laquelle peut dès lors légalement désigner l'association en 20 dehors du Canada.

Dénomination pour l'étranger

(3) Sous réserve de l'article 250, l'association 20 peut exercer son activité commerciale ou s'identifier sous un nom autre que sa dénomination sociale.

Autre nom
Réservation de la dénomination

39. Le surintendant peut, sur demande, résérer pendant quatre-vingt-dix jours une 25 dénomination sociale à l'intention d'une association sur le point de se constituer ou de changer sa dénomination sociale.

Réservation de la dénomination

40. (1) Le ministre peut, par arrêté, ordonner à l'association qui, notamment par 30 inadvertance, a reçu, soit lors de sa création ou de sa prorogation, soit à la suite d'une demande de changement, une dénomination sociale interdite par l'article 35 de la changer sans délai conformément au paragraphe 35 219(1).

Changement obligatoire

36. La dénomination sociale d'une association doit comporter soit, d'une part, les termes « coopérative », « cooperative » ou tout

Changement obligatoire

(2) Le ministre peut invalider la dénomination sociale de l'association qui ne se conforme pas à l'arrêté dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer 40 une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au

Invalidation

ciation and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 219(1), the name of the association is thereafter the name so assigned.

Appeal

(3) Any association to which an order of the Minister under subsection (1) relates may, within thirty days after the date of the order, appeal the matter in accordance with section 462.

No stay

(4) An order of the Minister under subsection (1) is not stayed by an appeal under subsection (3), unless the court otherwise provides.

paragraphhe 219(1), sa dénomination officielle.

Association
n'ayant pas
de nom

Appel

(3) L'association visée par l'arrêté prévu au paragraphe (1) peut, dans les trente jours suivant sa date, porter la question en appel conformément à l'article 462.

5

PART IV

MEMBERSHIP

Admittance

Members

41. (1) No person other than
 (a) an association,
 (b) a central cooperative credit society,
 (c) a local cooperative credit society,
 (d) a cooperative corporation,
 (e) a deposit protection agency, and
 (f) an unincorporated organization consisting only of entities described in any of paragraphs (a) to (e)

may be admitted to membership in an association.

Condition for membership

(2) No person shall be admitted to membership in an association until the person's application for membership has been approved by the directors and the person has complied fully with any by-law governing admission of members.

Superintendent's approval

(3) No local cooperative credit society or unincorporated organization that includes a local cooperative credit society shall be admitted to membership in an association without the prior written approval of the Superintendent.

Restriction—non-residents

(4) No person who is a non-resident, within the meaning of Part VIII, shall be admitted to membership in an association where more than 25 per cent of the issued

10 (4) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision, sauf si le tribunal en ordonne autrement.

Exécution de la décision

PARTIE IV

ASSOCIÉS

Adhésion

41. (1) L'adhésion à une association est réservée aux autres associations, aux coopératives centrales, aux coopératives locales et aux autres coopératives, ainsi qu'aux agences d'assurance-dépôts et aux organisations non dotées de la personnalité morale regroupant exclusivement de telles entités.

10 Adhésion

15 (2) Toute adhésion à l'association est assujettie à l'approbation préalable de la demande par les administrateurs et au respect par les demandeurs des règlements administratifs y afférents.

Condition préalable

20 (3) L'adhésion de coopératives locales et d'organisations non dotées de la personnalité morale regroupant exclusivement des entités mentionnées au paragraphe (1), dont au moins une coopérative locale, est subordonnée à l'approbation préalable écrite du surintendant.

Approbation du surintendant

25 (4) Est interdite l'adhésion des non-résidents au sens de la partie VIII lorsque le pourcentage de leurs parts sociales est supérieur à vingt-cinq pour cent de l'ensemble des

30 Restriction quant aux non-résidents

Membership
not transferable

and outstanding membership shares are held by non-residents or would be so held if the person were admitted.

Right to vote

(5) No transfer of a membership is valid for any purpose.

Delegates

42. (1) Subject to subsection (2) and the by-laws, each member of an association shall have one vote on all matters to be decided by the members.

References

(2) The members of an association may, by by-law, provide that the voting rights of a member shall be vested in one or more delegates to be elected or appointed by the member in such manner as may be provided for in the by-laws, and the delegates so elected or appointed may exercise all or any of those rights.

Classes of
members

(3) Where, in this Act, reference is made to a meeting of members of an association and the association has passed a by-law under subsection (2), a reference in this Act to a meeting of members shall be construed as a reference to a meeting of delegates.

Transfer of
membership
shares

43. The members of an association may, by by-law, establish one or more classes of members, and such a by-law may provide for such matters as are necessary, including

(a) the qualifications for and the terms and conditions applying to membership in each such class; 30
 (b) the number of delegates to represent each class and the manner of electing or appointing such delegates; and
 (c) the election, appointment or removal of its directors by the members or delegates of particular classes.

By-laws binding

44. No transfer of membership shares in an association is valid unless the transfer is approved by resolution of the directors.

45. Subject to this Act, every by-law of an association binds the association and its members to the same extent as if

(a) each member had duly approved the by-law; and
 (b) there were in the by-law a covenant under seal on the part of each member,

parts sociales émises et en circulation de tous les associés, ou le deviendrait de ce fait.

(5) Le droit d'adhésion est en tout état de cause inaccessible.

Inaccessibilité

42. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements administratifs, chaque associé a seulement une voix sur les questions à l'égard desquelles il peut voter.

5 Droit de vote

(2) Les associés peuvent, par règlement administratif, prévoir la dévolution du droit de vote d'un associé, conformément à ce règlement, à un ou plusieurs délégués.

Délégués

(3) Une fois le règlement adopté, les mentions, dans la présente loi, des assemblées des associés valent mention des assemblées des délégués.

Présomption

43. Les associés peuvent, par règlement administratif, établir une ou plusieurs catégories d'associés et, à cet effet, prévoir notamment :

a) les conditions et modalités relatives à l'adhésion;
 b) le nombre de délégués devant représenter chaque catégorie, ainsi que le mode d'élection ou de nomination de ceux-ci;
 c) l'élection, la nomination ou la destitution des administrateurs par les associés ou les délégués d'une catégorie donnée.

Catégories
d'associés

20

44. Toute cession de parts sociales est subordonnée à l'approbation, par résolution, des administrateurs.

Cession

30

45. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les règlements administratifs lient l'association et les associés comme s'ils les avaient dûment approuvés et comportaient un engagement de leur part qu'eux-mêmes, ainsi que leurs héritiers et cessionnaires, s'y conformeront.

Caractère
obligatoire des
règlements
administratifs

35

and the successors and assigns of the member, to conform thereto.

Withdrawal and Expulsion

Notice of withdrawal

46. A member may withdraw from membership in an association by giving six months notice of its intention to the directors or such shorter notice as the directors may fix.

Expulsion

47. (1) A member may be expelled from membership in an association by special resolution passed by the directors at a meeting called for that purpose.

Conditions for resolution

(2) A special resolution passed under subsection (1) is not valid unless prior written notice is given to the member setting forth the grounds on which the association is seeking to expel it and an opportunity is given to the member to appear, by an agent or counsel, to make submissions at the meeting of the directors called to consider the resolution to expel it.

Effective date

(3) A special resolution passed under subsection (1) takes effect on the date on which the member is notified of the resolution or, if later, the date specified in the resolution.

Where withdrawal or expulsion

48. Where a member withdraws or is expelled pursuant to section 46 or 47, the association shall permit the withdrawal of the member's deposits with the association and shall, in accordance with any by-law passed pursuant to subsection 67(4), redeem the membership shares held by the member, unless

(a) there are reasonable grounds for believing that the association is, or the payment to redeem the membership shares would cause the association to be, in contravention of any regulation referred to in 409(1) and (2) or any direction referred to in 409(3); or

(b) subject to paragraph 79(1)(b), the redemption of the membership shares has not been approved by the Superintendent.

Members Register

Members register

49. (1) An association shall maintain a members register in which it shall record

parts sociales émises et en circulation de tous les associés ou le décret d'ordre de ce fait.

Retrait et expulsion

Préavis de retrait

46. L'associé peut quitter l'association sur préavis de six mois donné aux administrateurs, ou de la période inférieure prévue par ceux-ci.

Exclusion

47. (1) L'associé peut être exclu de l'association par résolution extraordinaire adoptée lors d'une réunion des administrateurs tenue à cette fin.

Conditions

(2) La résolution est toutefois inopérante si un préavis écrit et motivé n'a pas été donné à l'intéressé et si la possibilité ne lui a pas été fournie de faire valoir, par avocat ou mandataire, ses observations à la réunion.

Prise d'effet

(3) La résolution prend effet à la date de sa signification à l'intéressé ou, si elle est postérieure, à la date qui y est mentionnée.

Conséquences du retrait ou de l'expulsion

48. À la suite du retrait ou de l'expulsion d'un associé, l'association est tenue de lui permettre de retirer ses dépôts, conformément au règlement administratif pris en application du paragraphe 67(4), de racheter ses parts sociales et, sauf si, selon le cas :

- a) il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle a enfreint les règlements pris au titre des paragraphes 409(1) ou (2) ou une ordonnance visée au paragraphe 409(3), ou que le paiement destiné au rachat entraînerait une telle infraction;
- b) sous réserve de l'alinéa 79(1)b), le rachat n'a pas été approuvé par le surintendant.

Registre des associés

Registre

49. (1) L'association tient un registre des associés indiquant :

- (a) the names, alphabetically arranged, and latest known addresses of the members and former members of the association;
- (b) the number of membership shares held by each member; and
- (c) the date and particulars of the issue and transfer of each membership share.

Former-Act
and amalgamated
associations

(2) For the purposes of subsection (1), "members register" includes similar registers required by law to be maintained by the former-Act association, or by a body corporate amalgamated and continued as an association under this Act, before the coming into force of this section or the amalgamation, as the case may be.

Application of
certain provisions

(3) Subsection 236(4) and sections 240 to 242 and 246 to 249 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a members register.

Where
minimum not
attained

50. If, at any time, the membership in an association does not include at least two central cooperative credit societies or ten local cooperative credit societies as described in section 24, the association shall forthwith take such steps as are necessary to

- (a) apply for a certificate of continuation under section 7 of the *Canada Cooperative Associations Act*; or
- (b) liquidate and dissolve the association under Part VII.

Lien

51. Unless the by-laws otherwise provide, where a member is indebted to an association, the association has a lien to the extent of the debt on the membership shares and deposits recorded in the name of, and any dividends payable to, the member.

No control

52. No person shall control an association.

- a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue des associés et de leurs prédécesseurs;
- b) le nombre des parts sociales détenus par chacun des associés;
- c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque part sociale.

5

Assimilation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés au registre des associés les registres similaires que devaient légalement tenir l'association antérieure et les personnes morales fusionnées et prorogées comme associations sous le régime de la présente loi avant leur fusion ou l'entrée en vigueur du présent article, selon le cas.

15

Application de certaines dispositions

(3) Le paragraphe 236(4) et les articles 240 à 242 et 246 à 249 s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, au registre des associés.

Précis d'effet

(3) La résolution prend effet à la date de sa signification à l'inscrit, ou, si elle est postérieure, la date de la réunion suivante.

Dispositions générales

50. Si son effectif ne comporte plus au moins deux centrales non constituées dans la même province ou au moins dix coopératives locales non constituées dans la même province, l'association prend sans délai les mesures nécessaires en vue, soit de demander un certificat de prorogation en application de l'article 7 de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*, soit de procéder à sa dissolution ou liquidation sous le régime de la partie VII.

Nombr e minimal d'associés

30

51. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'association dispose d'un privilège sur les parts sociales, les dépôts et les dividendes de l'associé débiteur envers elle à concurrence du montant de la dette.

Privilège

35

52. Nul ne peut prendre le contrôle d'une association.

Interdiction

PART V**ORGANIZATION AND COMMENCEMENT***Organization Meetings*

First directors' meeting

53. (1) After letters patent incorporating an association are issued, a meeting of the directors of the association shall be held at which the directors may, subject to this Part,

- (a) adopt forms of certificates for membership shares and shares and of corporate records;
- (b) authorize the issue of membership shares of the association;
- (c) admit persons to membership in the association;
- (d) appoint officers;
- (e) make banking arrangements; and
- (f) deal with any other matters necessary to organize the association.

Calling directors' meeting

(2) An incorporator or a director named in the application for letters patent may call the meeting referred to in subsection (1) by giving, subject to subsection 186(2), no fewer than five days notice of the purpose, time and place of the meeting to each director of the association.

Calling members' meeting

54. (1) After the meeting referred to in subsection 53(1), the directors of the association shall forthwith call a meeting of the members of the association.

Meeting of members

(2) The members of an association shall, at the meeting called pursuant to subsection (1),

- (a) make by-laws;
- (b) elect or appoint directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of the association following the election; and
- (c) appoint an auditor to hold office until the close of the first annual meeting of the association.

Term of first directors

55. A director named in the application for letters patent to incorporate an association holds office until the close of the meeting called pursuant to subsection 54(1).

a) les deux premiers mois suivant la délivrance des lettres patentes, et le deuxième mois suivant leur expiration et de leur perte;

b) la réunion de l'assemblée des associés;

c) la réunion de l'assemblée des administrateurs.

PARTIE V**ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT***Réunions*

53. (1) Après la délivrance des lettres patentes constituant l'association, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut, sous réserve de la présente partie :

- a) adopter les modèles des certificats de parts sociales et d'actions et des livres ou registres sociaux;
- b) autoriser l'émission de parts sociales;
- c) autoriser l'adhésion à l'association;
- d) nommer les dirigeants;
- e) conclure des conventions bancaires;
- f) traiter de toute autre question d'organisation.

15

(2) Le fondateur de l'association — ou l'administrateur nommé dans la demande de lettres patentes — peut, sous réserve du paragraphe 186(2), convoquer la réunion prévue au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de celle-ci ainsi que de son objet.

54. (1) Dès que la réunion mentionnée au paragraphe 53(1) a eu lieu, les administrateurs de l'association convoquent une assemblée des associés.

(2) À leur première assemblée, les associés :

- a) prennent des règlements administratifs;
- b) élisent ou nomment des administrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante;
- c) nomment un vérificateur qui demeure en fonction jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle.

55. Le mandat des administrateurs désignés dans la demande de constitution expire à la clôture de la première assemblée des associés.

Réunion constitutive

5

10

15

15 Convocation de la réunion

Convocation d'une assemblée des associés

Assemblée des associés

30

30

30

30

30

30

30

40

Mandat des premiers administrateurs

Commencement and Carrying on of Business

Order to
commence and
carry on
business

Former-Act
association

Amalgamated
association

Subsection
57(2) and
section 60 do
not apply

Authority to
make order

Statement of
payments

No payments
before order

56. (1) An association shall not carry on any business until the Superintendent has, by order, approved the commencement and carrying on of business by the association.

(2) A certificate or any other authorization that was given to the former-Act association and that is in effect immediately before the coming into force of this Part is deemed to be an order of the Superintendent under subsection (1).

(3) Where letters patent amalgamating and continuing two or more bodies corporate as an association under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the association.

(4) For greater certainty, subsection 57(2) and section 60 do not apply in respect of an association referred to in subsection (3).

57. (1) On application by an association, the Superintendent may make an order approving the commencement and carrying on of business by the association.

(2) An application by an association for an order under subsection (1) must contain a statement setting out the amounts paid or to be paid by the association in connection with its incorporation and organization.

58. Until an order approving the commencement and carrying on of business is made for an association, the association shall not make any payment on account of incorporation or organization expenses out of the paid-in capital of the association and interest thereon, except reasonable sums

- (a) for the remuneration of not more than two officers;
- (b) for the payment of costs related to the issue of membership shares and shares of the association; and
- (c) for the payment of clerical assistance, legal services, accounting services, office accommodation at one location, office expenses, advertising, stationery, postage and travel expenses.

45

Fonctionnement initial

56. (1) L'association ne peut commencer à fonctionner sans l'agrément du surintendant.

(2) Est assimilé à un agrément le certificat, ou toute autre autorisation de fonctionnement, délivré à l'association antérieure et qui est encore valide à la date d'entrée en vigueur de la présente partie.

10

(3) De même, il délivre un agrément à l'association issue de la fusion et de la prorogation de personnes morales sous le régime 10 de la présente loi.

(4) Il est entendu que le paragraphe 57(2) et l'article 60 ne s'appliquent pas aux associations visées au paragraphe (3).

57. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, délivrer l'agrément sur demande de l'association.

(2) La demande doit comporter un état des frais entraînés pour l'association par sa constitution et son organisation.

58. Tant qu'elle n'a pas reçu l'agrément, il est interdit à l'association de payer ses frais de constitution et d'organisation sur son capital versé et les intérêts y afférents, sauf en ce qui concerne, et ce pour un montant 25 raisonnable :

- 35 a) la rémunération de deux dirigeants au plus;
- b) les frais d'émission de parts sociales et d'actions;
- c) les frais de secrétariat, de services juridiques, de comptabilité et d'aménagement — en un seul endroit — de bureaux, ainsi que les frais de bureau, de publicité, de papeterie, d'affranchissement et de déplacement.

Agrément de
fonctionnement

Association
antérieure

5

Association
issue d'une
fusion

Non-applica-
tion du
paragraphe
57(2) et de
l'article 60

Ordonnance

État des
dépenses

20

Interdiction de
payer les frais
avant
l'agrément

30

35

Deposits and investments before order

59. Where an association comes into existence but no order approving the commencement and carrying on of business is made for the association, the association may only

- (a) deposit, in Canada, paid-in capital of the association in another deposit-taking Canadian financial institution; or
- (b) invest paid-in capital of the association in unencumbered securities of the Government of Canada or the government 10 of any province.

Conditions for order

60. (1) The Superintendent shall not make an order approving the commencement and carrying on of business by an association until it has been shown to the satisfaction of 15 the Superintendent that

- (a) the meeting of members of the association referred to in subsection 54(1) has been duly held;
- (b) the association has paid-in capital of 20 at least ten million dollars or such greater amount as the Minister may specify;
- (c) the expenses of incorporation and organization to be borne by the association are reasonable; and
- (d) all other relevant requirements of this Act have been complied with.

Time limit

(2) The Superintendent shall not make an order approving the commencement and carrying on of business by an association 30 more than one year after the day on which the association comes into existence.

Conditions of order

61. An order approving the commencement and carrying on of business by an association may contain such conditions or 35 limitations that are consistent with this Act and relate to the business of the association as the Superintendent deems expedient and necessary.

Variations

62. (1) In respect of the order approving 40 the commencement and carrying on of business by an association, the Superintendent may at any time, by further order,

- (a) make the order subject to such conditions or limitations that are consistent with this Act and that relate to the business of the association as the Superintendent deems expedient and necessary, or

Dépôts ou placements préalables

59. L'association créée mais non encore agréée peut seulement soit déposer, au Canada, son capital versé dans une autre institution financière canadienne acceptant des dépôts, soit le placer dans des titres non grevés du gouvernement du Canada ou du gouvernement d'une province.

5

60. (1) Le surintendant ne délivre l'agrément à l'association que si celle-ci a établi, à sa satisfaction, que :

- a) l'assemblée des associés prévue au paragraphe 54(1) s'est tenue en bonne et due forme;
- b) le capital versé est égal à au moins dix millions de dollars ou au montant supérieur que le ministre peut fixer;
- c) ses frais de constitution et d'organisation ne sont pas excessifs;
- d) les autres conditions pertinentes imposées par la présente loi ont été remplies.

Conditions d'approbation de l'association

10

(2) L'agrément ne peut être délivré que dans la première année d'existence de l'association.

Délai de délivrance de l'agrément

61. L'agrément peut aussi être assorti des conditions ou restrictions compatibles avec la 25 présente loi que le surintendant juge utiles en ce qui a trait à l'activité commerciale de l'association.

Conditions d'assortiment de l'agrément

62. (1) Le surintendant peut à tout moment, toujours par ordonnance, modifier 30 l'agrément en l'assortissant des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi qu'il estime nécessaires en ce qui a trait à l'activité commerciale de l'association ou en modifiant ou annulant toute autorisation 35 particulière qui y est prévue ou toute condition ou restriction y figurant. Il doit cepen-

Modification

	(b) amend or revoke any authorization contained in the order or any condition or limitation to which the order is subject, but before making any such further order the Superintendent shall provide the association with an opportunity to make representations regarding that further order.	5	dant auparavant donner à l'association la possibilité de lui présenter ses observations à cet égard.	
Appeal to Minister	(2) Any association in respect of which an order has been made under paragraph (1)(a) or (b) may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than fifteen days after the making of the order, appeal the order to the Minister, and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.	10	(2) L'association à l'égard de qui a été prise une ordonnance aux termes des alinéas (1)a ou b) peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant dans les quinze jours suivant la date de l'ordonnance, porter la question en appel devant le ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou 15 rendre toute autre décision qu'il estime indiquée dans les circonstances.	Appel au ministre 5
No stay on appeal	(3) An order under paragraph (1)(a) or (b) shall not be stayed by an appeal under subsection (2) without the consent in writing 20 des alinéas (1)a ou b), sauf consentement écrit du surintendant.	20	(3) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de l'ordonnance prise aux termes des alinéas (1)a ou b), sauf consentement écrit du surintendant.	Caractère non suspensif 15
Representations	(4) Before making a decision under subsection (2), the Minister shall provide the association concerned with a reasonable opportunity to make representations.	25	(4) Le ministre, avant de prendre la décision prévue au paragraphe (2), doit donner à l'association la possibilité de présenter ses observations.	Observations 20
Appeal	(5) Any association in respect of which a decision was made under subsection (2) may, within thirty days after the making of the decision, appeal the decision in accordance with section 462.	30	(5) L'association visée par la décision prévue au paragraphe (2) peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la question en appel conformément à l'article 462.	Appel 25
No stay	(6) A decision of the Minister under subsection (2) is not stayed by an appeal under subsection (5).	35	(6) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision.	Exécution de la décision
Public notice	63. (1) On the making of an order approving the commencement and carrying on of business by an association, the association shall publish a notice of the making of the order in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the association is located.	40	63. (1) L'association est tenue de faire paraître un avis de l'ordonnance d'agrément dans un journal à grand tirage publié au lieu de son siège ou dans les environs.	Avis public
Notice in Canada Gazette	(2) The Superintendent shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> a notice of the making of an order approving the commencement and carrying on of business by an association.	45	(2) Le surintendant fait publier un avis de l'ordonnance d'agrément dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Avis dans la <i>Gazette du Canada</i>
Cessation of existence	64. Except for the sole purpose of winding up the association's affairs, an association ceases to exist one year after the day on	50	64. L'association qui n'a pas reçu l'agrément dans l'année qui suit la date de prise d'effet de son acte constitutif n'a plus d'exist- 35 Cessation d'existence	

which its incorporating instrument became effective if it does not obtain an order approving the commencement and carrying on of business within that year.

Allowed disbursements

65. (1) Where an order approving the commencement and carrying on of business is not made for an association, no part of the moneys of the association shall be used for the payment of incorporation and organization expenses, other than remuneration and costs referred to in section 58, unless the payment has been approved by a special resolution.

Application to court to settle disbursements

(2) If the amount allowed by a special resolution for the payment of any incorporation and organization expenses referred to in subsection (1) is considered insufficient by the directors or if no special resolution for the payment of such expenses is passed, the directors may apply to any court having jurisdiction in the place where the head office of the association is situated to settle and determine the amounts to be paid out of any moneys of the association.

Notice of application to court

(3) The directors shall, at least twenty-one days prior to the date fixed for the hearing of the application referred to in subsection (2), send to the members or incorporators, as the case may be, a notice of the application, which notice shall contain a statement of the amounts that are proposed to be settled and determined by the court.

Ratio payable

(4) In order that the amounts paid and payable under this section may be equitably borne by the members or incorporators, as the case may be, the directors shall, after the amounts of the payments have been approved by special resolution or settled and determined by a court, fix the proportionate part thereof chargeable to each member or incorporator as the ratio of the amount paid in by the member or incorporator to the aggregate of all the amounts paid in by the members or incorporators.

Return of excess

(5) After the amounts referred to in this section have been paid, the directors shall pay, with any interest earned thereon, to the members or incorporators, the respective balances of the moneys paid in by them, less the

tence légale, sauf pour la liquidation de ses affaires internes.

5 65. (1) À défaut d'agrément, les fonds de l'association ne peuvent servir à régler les frais de constitution et d'organisation autres que ceux visés à l'article 58, sauf résolution extraordinaire adoptée à cette fin.

Paiements autorisés

(2) Faute d'une telle résolution ou s'ils jugent insuffisant le montant alloué par celle-ci, les administrateurs peuvent demander à tout tribunal compétent au lieu du siège de l'association de statuer sur les montants à prélever sur les fonds de celle-ci.

Saisine de juridiction

(3) Les administrateurs envoient aux associés ou aux fondateurs un préavis de la demande au moins vingt et un jours avant la date d'audition de celle-ci, auquel ils joignent un état des frais sur lesquels le tribunal aura 30 à statuer.

Préavis

(4) Après que les montants ont été approuvés par résolution extraordinaire ou fixés par le tribunal, les administrateurs, pour assurer une répartition équitable entre les associés ou les fondateurs des frais payables aux termes du présent article, déterminent la contribution de chacun d'eux au prorata de son apport.

Quote-part

(5) Le suivant doit être publié au avis de l'assemblée d'agréement dans la Gazette du Canada:

Quotidien

(5) Après le paiement des frais à acquitter aux termes du présent article, les administrateurs remboursent à chaque associé ou fondateur le montant de son apport, intérêts créditeurs compris, moins sa contribution

Répartition du solde disponible

amount chargeable to each member or incorporator under subsection (4).

aux frais calculée conformément au paragraphe (4).

PART VI

CAPITAL STRUCTURE

Share Capital

Power to issue
membership
shares and
shares

66. (1) Subject to this Act and the incorporating instrument and by-laws of the association,

(a) membership shares of an association may be issued at such times and to such members and for such consideration as the directors of the association may determine; and

(b) shares of an association may be issued at such times and to such persons and for such consideration as the directors of the association may determine.

Form

(2) Shares of an association shall be in registered form and membership shares and shares shall be without nominal or par value.

Holding
membership
shares

67. (1) Members shall hold the minimum number of membership shares prescribed by the by-laws.

Rights

(2) The membership shares of an association confer on the holders thereof equal rights, including equal rights to

(a) receive dividends declared on the shares; and
(b) receive the remaining property of the association on dissolution.

Designation of
shares

(3) No association shall designate a class of its shares as "membership shares" or any variation thereof.

Redemption

(4) The by-laws of an association shall set the terms and conditions under which membership shares may be redeemed, including the manner and time of payment for the redeemed membership shares.

Certificates not
mandatory

(5) The by-laws of an association may provide that no membership share certificates need be issued but if this is the case, the association shall issue to each member who so requests, a statement of the number of membership shares held by the member.

PARTIE VI

STRUCTURE DU CAPITAL

Capital social

Pouvoir
d'émission

5

66. (1) Sous réserve de la présente loi, de son acte constitutif et de ses propres règlements administratifs, l'association peut émettre des parts sociales aux dates, à l'intention des associés et pour la contrepartie que les administrateurs déterminent et des actions aux dates, à l'intention des personnes et pour 10 la contrepartie qu'ils déterminent.

Forme

Obligation :
parts sociales

Droits liés aux
parts

(2) Les parts sociales et les actions sont sans valeur nominale; seules les actions peuvent être nominatives.

67. (1) Les associés doivent détenir le nombre minimal de parts sociales prévu par 15 20 les règlements administratifs.

(2) Les parts sociales que l'association émet comportent, outre des droits égaux pour leurs porteurs, notamment le droit de recevoir les dividendes déclarés et de se partager 20 25 le reliquat des biens de celle-ci lors de sa dissolution.

(3) L'association ne peut désigner de catégorie d'actions comme « parts sociales » ou 30 par une variante de ce terme.

Interdiction

25

(4) Les règlements administratifs de l'association précisent les modalités — notamment de délais et de paiement — de rachat des parts sociales.

Modalités de
rachat

(5) Les règlements administratifs peuvent 30 Précision prévoir que l'association n'est pas tenue de délivrer de certificats de parts sociales; elle est alors tenue de remettre à l'associé, sur demande, une attestation de sa participation.

Rapportation du
solde à l'associé

30

Certificates

(6) If an association issues membership share certificates, there shall be stated on the face of each certificate for a membership share issued by the association after the coming into force of this section

- the name of the association;
- a statement that the association is subject to the *Cooperative Credit Associations Act*;
- the name of the person to whom it is issued;
- a statement that the certificate represents membership shares in the association, and the number of such membership shares;
- a statement that the certificate is not transferable without the approval of the Board of Directors of the association; and
- that there may be a lien on the membership shares represented by the certificate in favour of the association for indebtedness to the association.

No automatic rights

68. (1) Subject to subsection (2), an association shall not issue any share that confers on the holder thereof the right

- to vote at meetings of the association otherwise than in accordance with this Act; or
- to receive any of the remaining property of the association on dissolution.

Right to vote

(2) An association may issue a share that confers on the holder thereof the right to vote at an election of directors by reason of an event that has occurred and is continuing or by a reason of a condition that has been fulfilled.

Effect of contravening provision

(3) Any provision in a by-law that purports to confer a right referred to in subsection (1) is of no force and effect.

Shares of former-Act association

69. (1) Membership shares and shares with nominal or par value of the former-Act association are deemed to be shares without nominal or par value.

Deemed share conditions

(2) Where any right of a holder of a membership share or share with nominal or par value of the former-Act association was

(6) Tout certificat de part sociale émis par l'association après l'entrée en vigueur du présent article doit comporter :

- la dénomination sociale;
- la mention qu'elle est régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;
- le nom du titulaire;
- la mention que le certificat représente des parts sociales de l'association et le nombre de celles-ci;
- la mention de son inaccessibilité sans l'autorisation du conseil d'administration;
- la mention que les parts peuvent être assujetties à un privilège en faveur de l'association pour les sommes qui lui sont dues.

Teneur du certificat de part sociale

Restrictions relatives à l'émission des actions

Exception

Nullité

Association antérieure

Expression des droits des associés et des actionnaires

68. (1) L'association ne peut, sous réserve du paragraphe (2), émettre d'actions qui confèrent à leur détenteur le droit de voter à ses assemblées autrement que conformément à la présente loi ou celui de partager le reliquat des biens de celle-ci lors de sa dissolution.

(2) L'association peut toutefois émettre des actions qui confèrent le droit de voter, pour l'élection des administrateurs, en raison de la survenance d'un fait qui demeure ou de la réalisation d'une condition.

(3) Est nulle et de nul effet la disposition des règlements administratifs qui prétend conférer un droit mentionné au paragraphe (1).

69. (1) Les parts sociales et les actions à valeur nominale émises par l'association antérieure sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.

(2) Les droits des associés et des détenteurs d'actions à valeur nominale de l'association antérieure sont réputés, après l'entrée

stated or expressed in terms of the nominal or par value of the share immediately before the coming into force of this Part, that right is thereafter deemed to be the same right stated or expressed without reference to the nominal or par value of the share.

Classes of shares

70. (1) The members of an association may, by by-law, provide for one or more classes of shares and, if they so provide, shall set out

- (a) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class; and
- (b) the maximum number, if any, of shares of any class that the association is authorized to issue.

Effective date

(2) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until it is approved by the Superintendent in writing.

Shares in series

71. (1) The by-laws of an association made pursuant to section 70 may authorize the issue of any class of shares in one or more series and may authorize the directors of the association to fix the maximum number, if any, of shares in each series and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series, subject to the limitations set out in the by-laws.

Series participation

(2) If any cumulative dividend or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.

Voting rights

(3) Where voting rights are attached to any series of a class of shares, the shares of every other series of that class shall have the same voting rights.

Restriction on series

(4) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section confer on the series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.

Material to Superintendent

(5) Before the issue of shares authorized under this section, the directors shall send to

en vigueur de la présente partie, être inchangés, sauf en ce qui touche la valeur nominale.

70. (1) Les associés peuvent, par règlement administratif, prévoir plusieurs catégories d'actions; le cas échéant, ils doivent préciser :

- a) les droits, priviléges, conditions et restrictions qui s'y rattachent;
- b) s'il y a lieu, le nombre maximal d'actions de toute catégorie que l'association est autorisée à émettre.

(2) La prise d'effet de ce règlement est subordonnée à l'agrément écrit du surintendant.

Traité de
certification des
parts sociales

Catégories d'actions et leurs droits

Date de prise d'effet

71. (1) Les règlements administratifs visés à l'article 70 peuvent permettre l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et autoriser les administrateurs à préciser, s'il y a lieu, le nombre maximal et la désignation des actions de chaque série, ainsi qu'à déterminer les droits, priviléges, conditions et restrictions qui leur sont attachés.

Séries d'actions
Réglementation
relative à l'émission des actions

(2) Si les montants payables au titre des dividendes cumulatifs ou du remboursement du capital n'ont pas été intégralement versés à l'égard d'une série donnée, les actions de toutes les séries de la même catégorie participent proportionnellement à leur distribution.

Participation des séries

(3) Les actions de toutes les séries d'une même catégorie possèdent des droits de vote identiques.

Actions avec droit de vote

(4) Les droits, priviléges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.

Égalité de traitement

(5) Avant de procéder à l'émission d'actions autorisées aux termes du présent arti-

Documents à envoyer au surintendant

the Superintendent a copy of any by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with particulars of the proposed shares.

One share, one vote

72. Where voting rights are attached to a share of an association issued pursuant to a by-law passed under section 70, the by-law may confer only one vote in respect of that share. 10

Membership shares and shares non-assessable

73. Membership shares and shares issued by an association after the coming into force of this section are non-assessable and the members and shareholders are not liable to the association or to its creditors in respect thereof. 15

Consideration

74. (1) No membership share and no share of any class of shares of an association shall be issued until it is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property. 20

Other currencies

(2) When issuing membership shares or shares, an association may stipulate that they be paid for in a currency other than the currency of Canada. 25

Stated capital account

75. (1) An association shall maintain a separate stated capital account for the membership shares and for each class and series of shares it issues. 30

Addition to stated capital account

(2) An association shall record in the appropriate stated capital account the full amount of any consideration it receives for any membership shares or shares it issues. 35

Stated capital of former-Act association

(3) On the coming into force of this Part, the former-Act association shall record in the stated capital account maintained for membership shares then outstanding an amount that is equal to the aggregate of 35

(a) the aggregate amount paid up on the membership shares immediately before the coming into force of this Part, and
(b) the amount of the contributed surplus of the association that is attributable to those membership shares. 40

Contributed surplus entry

(4) The amount of any contributed surplus recorded in the stated capital account pursuant to paragraph (3)(b) shall be deducted 45

cle, les administrateurs font parvenir au surintendant un exemplaire de tout règlement administratif afférent et lui communiquent tous détails sur les séries qui seront émises. 5

72. L'action avec droit de vote émise en application d'un règlement administratif pris au titre de l'article 70 ne peut conférer qu'un vote et un seul à son détenteur. 10

Droits de vote

73. L'émission d'une part sociale ou d'une action après l'entrée en vigueur du présent article est libératoire quant à l'apport exigible de son titulaire. 15

Limite de responsabilité

74. (1) L'émission par l'association de parts sociales ou d'actions d'une catégorie quelconque est subordonnée à leur libération totale en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens. 20

Contrepartie

(2) L'association peut prévoir, lors de l'émission, que leur contrepartie est payable en monnaie étrangère. 25

Monnaie étrangère

75. (1) L'association tient un compte capital déclaré distinct pour les parts sociales et pour chaque catégorie et chaque série d'actions. 30

Compte capital déclaré

(2) L'association verse au compte capital déclaré correspondant le montant total de l'apport reçu en contrepartie des parts sociales et des actions qu'elle émet. 35

Versements au compte capital déclaré

(3) À l'entrée en vigueur de la présente partie, l'association antérieure porte au compte capital déclaré pour les parts sociales et des actions alors en circulation un montant égal à la somme des éléments suivants : 40

a) le montant total versé à ce moment-là pour les parts sociales;
b) la part du surplus d'apport correspondant à ces parts. 45

Capital déclaré : association antérieure

(4) Le compte surplus d'apport de l'association est débité des sommes visées à l'alinéa (3)(b). 50

Débit correspondant

from the contributed surplus account of the association.

Share issued before coming into force

(5) Any amount unpaid in respect of a membership share issued by the former-Act association before the coming into force of this Part and paid after the coming into force of this Part shall be recorded in the stated capital account maintained by the association for the membership shares.

Pre-emptive right: shareholders

76. (1) Where the by-laws of an association so provide, no shares of any class shall be issued unless the shares have first been offered to the persons holding shares of that class, and those persons have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class, at such price and on such terms as those shares are to be offered to others.

Exception

(2) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of an association has no pre-emptive right in respect of shares that are to be issued

- (a) for a consideration other than money;
- (b) as a share dividend; or
- (c) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the association.

Idem

(3) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of an association has no pre-emptive right in respect of shares to be issued

- (a) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Act; or
- (b) where, to the knowledge of the directors of the association, the offer of shares to a shareholder whose recorded address is in a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate authority in that country is provided with information in addition to that submitted to the members at the last annual meeting.

Conversion privileges

77. (1) An association may issue conversion privileges, options or rights to acquire securities of the association, and shall set out the conditions thereof

- (a) in the documents that evidence the conversion privileges, options or rights; or

clés, les associations font parvenir au régulateur un exemplaire de leur charte

Émission antérieure

(5) Les sommes qui sont payées seulement après l'entrée en vigueur de la présente partie 5 à l'égard de parts sociales émises auparavant par l'association antérieure sont portées au crédit du compte capital déclaré correspondant.

5

76. (1) Si les règlements administratifs le prévoient, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption 10 pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, aux modalités et au prix auxquels elles sont offertes aux tiers.

Droit de préemption : actionnaires

(2) Le droit de préemption ne s'applique 15 Exception pas aux actions émises :

- a) moyennant un apport autre qu'en numéraire;
- b) à titre de dividende;
- c) pour l'exercice de priviléges de conversion, d'options ou de droits accordés antérieurement par l'association.

(3) Le droit de préemption ne s'applique 20 Idem pas, non plus, aux actions :

- a) dont l'émission est interdite par la présente loi;
- b) qui, à la connaissance des administrateurs, ne devraient pas être offertes à un actionnaire dont l'adresse enregistrée est dans un pays étranger, sauf s'il est fourni 30 aux autorités compétentes de ce pays des renseignements autres que ceux présentés aux associés à la dernière assemblée annuelle.

77. (1) L'association peut octroyer des 35 Priviléges de conversion priviléges de conversion ainsi que des options ou droits d'acquérir ses valeurs mobilières; le cas échéant, elle en énonce les conditions soit dans le document qui en atteste l'existence, soit sur les titres auxquels sont attachés ces 40 priviléges, options ou droits.

Transferable rights

(b) in the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.

(2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of an association may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire such securities may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.

10

Reserved shares

(3) Where an association has granted privileges to convert any securities issued by the association into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, if the by-laws limit the number of authorized shares, the association shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights.

20

Holding of own shares

78. Except as provided in sections 79 to 81, or unless permitted by the regulations, an association shall not

- (a) hold membership shares or shares of the association; or
- (b) permit any of its subsidiaries to hold membership shares greater than the minimum number of membership shares of the association prescribed by a by-law made under subsection 67(1) or any shares of the association.

25

Purchase and redemption of membership shares and shares

79. (1) Subject to subsection (2) and to its by-laws, an association may,

- (a) with the consent of the Superintendent, purchase, for the purpose of cancellation, any membership shares or shares issued by it, or redeem any redeemable shares issued by it at a price not exceeding the redemption price thereof calculated according to a formula stated in its by-laws or, in the case of shares, according to the conditions attaching to the shares; and
- (b) purchase in any calendar year, for the purpose of cancellation, not more than one per cent of the membership shares outstanding at the beginning of the year, at a price not exceeding the redemption price of the membership shares calculated

30

35

40

45

Transmissibilité

(2) Ces priviléges, options ou droits peuvent être transmissibles ou non, les options ou droits pouvant en outre être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.

5

Réservé d'actions

(3) L'association dont les règlements administratifs limitent le nombre d'actions qu'elle est autorisée à émettre doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice des priviléges, options ou droits qu'elle octroie.

10

15

20

25

30

35

40

45

Détenzione par l'association de ses propres parts ou actions

20

Rachat de parts ou d'actions

78. Sauf dans les cas prévus aux articles 79 à 81 ou sauf autorisation par les règlements, l'association ne peut ni détenir ses propres parts ou actions ni permettre à ses filiales de détenir de ses parts au delà du nombre minimal de parts requis, au titre des règlements administratifs pris en application du paragraphe 67(1), pour en devenir un associé ou de ses actions.

15

20

25

30

35

40

45

79. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de ses propres règlements administratifs, l'association peut :

a) avec l'accord du surintendant, soit acheter, pour les annuler, les parts sociales ou les actions qu'elle a émises, soit les racheter à un prix n'excédant pas le prix calculé selon la formule prévue dans les règlements en question ou, dans le cas des actions, aux conditions qui y sont attachées;

b) soit acheter au cours d'une année civile, pour les annuler, jusqu'à concurrence de un pour cent des parts sociales émises et en circulation au début de cette année, soit les racheter à un prix n'excédant pas le prix calculé selon la formule prévue dans les règlements en question.

Restrictions on purchase and redemption

according to a formula stated in its by-laws.

(2) An association shall not make any payment to purchase or redeem any membership shares or shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that the association is, or the payment would cause the association to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 409(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 409(3).

Donations

(3) An association may accept any membership share or share of the association surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share except in accordance with section 82.

Holding as personal representative

80. (1) An association may, and may permit its subsidiaries to, hold, in the capacity of a personal representative, membership shares and shares of the association, but only where the association or the subsidiary does not have a beneficial interest in the shares.

Security interest

(2) Subject to section 51, an association may, and may permit its subsidiaries to, hold membership shares and shares of the association by way of a security interest where the security interest is nominal or immaterial when measured by criteria established by the association that have been approved in writing by the Superintendent.

Saving

(3) Nothing in subsection (2) precludes the former-Act association or any of its subsidiaries from holding any security interest held immediately prior to the coming into force of this Part.

Cancellation of membership shares and shares

81. (1) Subject to subsection (2), where an association purchases membership shares, or shares of the association or fractions thereof, or redeems or otherwise acquires membership shares or shares of the association, the association shall cancel those membership shares or shares.

Sale of shares

(2) Where an association or any of its subsidiaries, through the realization of security, acquires any membership shares or shares of the association, the association

Restriction

(2) L'association ne peut toutefois faire aucun versement en vue d'acheter ou de racheter les parts sociales ou les actions qu'elle a émises, s'il existe des motifs valables de croire que, ce faisant, elle contrevient, ou contreviendra, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 409.

Donation de parts ou d'actions

(3) L'association peut accepter toute donation de parts sociales ou d'actions, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 82.

Représentant personnel

80. (1) L'association et ses filiales — si elle le leur permet — peuvent, en qualité de représentant personnel, mais à condition que ce ne soit pas à titre de véritable propriétaire, détenir des parts sociales ou des actions de l'association.

Sûreté

(2) Sous réserve de l'article 51, l'association et ses filiales — si elle le leur permet — peuvent, à titre de sûreté, détenir des parts sociales ou des actions de celle-ci pourvu que la sûreté ait une valeur peu importante selon les critères établis par elle et approuvés par écrit par le surintendant.

Précision

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher l'association antérieure ou l'une de ses filiales de continuer à détenir une sûreté qu'elle détenait à l'entrée en vigueur de la présente partie.

Annulation des parts ou des actions

81. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'association est tenue, lorsqu'elle les acquiert — notamment par achat ou rachat — d'annuler les parts sociales et les actions ou fractions d'actions émises par elle.

Vente des parts et des actions

(2) En cas d'acquisition par elle-même ou ses filiales — à la suite de la réalisation d'une sûreté — de parts sociales ou d'actions émises par elle, l'association peut s'en dépar-

Reduction of capital

may, or may cause its subsidiary to, as the case may be, within six months after the day of the realization, sell or otherwise dispose of the membership shares or shares.

Limitation

82. (1) The stated capital of an association may be reduced by special resolution.

(2) An association shall not reduce its stated capital by special resolution if there are reasonable grounds for believing that the association is, or the reduction would cause the association to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 409(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 409(3).

Contents of special resolution

(3) A special resolution to reduce the stated capital of an association shall specify the stated capital account or accounts from which the reduction of stated capital effected by the special resolution will be deducted.

Approval by Superintendent

(4) A special resolution to reduce the stated capital of an association has no effect until it is approved in writing by the Superintendent.

Conditions for approval

(5) No approval to reduce the stated capital of an association may be given by the Superintendent unless application therefor is made within three months after the time of the passing of the special resolution and a copy of the special resolution, together with a notice of intention to apply for approval, has been published in the *Canada Gazette*.

Statements to be submitted

(6) In addition to evidence of the passing of a special resolution to reduce the stated capital of an association and of the publication thereof, statements showing

- (a) the number of the association's membership shares and shares issued and outstanding,
- (b) the results of the voting by members of the association or by class of shares,
- (c) the association's assets and liabilities, and
- (d) the reason why the association seeks the reduction of capital

shall be submitted to the Superintendent at 45 the time of the application for approval of the special resolution.

tir dans les six mois suivant la réalisation et veiller à ce que ses filiales fassent de même.

5 82. (1) L'association peut, par résolution extraordinaire, réduire son capital déclaré.

(2) La réduction est toutefois interdite s'il y a des motifs valables de croire que l'association contrevient, ou contreviendra de ce fait, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 409.

(3) La résolution extraordinaire doit préciser les comptes capital déclaré faisant l'objet de la réduction.

(4) La prise d'effet de la résolution extraordinaire est subordonnée à l'agrément écrit du surintendant.

(5) Le surintendant ne peut approuver la résolution extraordinaire que si, d'une part, celle-ci lui a été présentée dans les trois mois qui suivent son adoption et, d'autre part, un exemplaire de la résolution et un avis d'intention de la demande d'agrément ont été publiés dans la *Gazette du Canada*.

(6) La demande d'agrément est accompagnée des pièces prouvant l'adoption et la publication de la résolution extraordinaire et précisant :

- a) le nombre de parts sociales et d'actions émises et en circulation de l'association;
- b) le résultat du vote des associés ou par catégories d'actions;
- c) l'actif et le passif de l'association;
- d) les motifs de la réduction projetée.

Réduction de capital

5 Limite

Agrément

15

Condition préalable

Pièces justificatives

30

35

Recovery by action

83. (1) Where any money or property was paid or distributed to a member, shareholder or other person as a consequence of a reduction of capital made contrary to section 82, a creditor of the association may apply to a court for an order compelling the member, shareholder or other person to pay the money or deliver the property to the association.

Shares held by personal representative

(2) No person holding membership shares or shares in the capacity of a personal representative and registered on the records of the association as a member or shareholder and therein described as the personal representative of a named person is personally liable under subsection (1), but the named person is subject to all the liabilities imposed by that subsection.

Limitation

(3) An action to enforce a liability imposed by subsection (1) may not be commenced more than two years after the date of the act complained of.

Remedy preserved

(4) This section does not affect any liability that arises under section 211.

Adjustment of stated capital account

84. (1) On a purchase, redemption or other acquisition by an association of membership shares, or shares, or fractions thereof issued by it, other than membership shares or shares acquired pursuant to section 80 or acquired through the realization of security and sold pursuant to subsection 81(2), the association shall deduct from the stated capital account maintained for the membership shares, or for the class or series of shares, so purchased, redeemed or otherwise acquired an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital in respect of the membership shares or the shares of that class or series by the number of membership shares or shares of that class or series so purchased, redeemed or otherwise acquired and dividing by the number of membership shares or shares of that class or series outstanding immediately before the purchase, redemption or other acquisition.

Idem

(2) An association shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in section 82.

83. (1) Tout créancier de l'association peut demander au tribunal d'ordonner à un associé, à un actionnaire ou à toute autre personne de restituer à celle-ci les sommes ou biens reçus à la suite d'une réduction de capital non conforme à l'article 82.

Action en recouvrement

(2) La personne qui détient des parts sociales ou des actions en qualité de représentant personnel et qui est enregistrée dans les livres de l'association à la fois comme représentant personnel d'une personne désignée et comme associé ou actionnaire, selon le cas, n'encourt aucune responsabilité personnelle du fait du paragraphe (1), celle-ci incomtant intégralement à la personne désignée.

Responsabilité en tant que représentant personnel

(3) L'action en recouvrement se prescrit par deux ans à compter de l'acte en cause.

Prescription

(4) Le présent article ne limite en rien la responsabilité découlant de l'article 211.

Maintien des recours

84. (1) L'association qui acquiert, notamment par achat ou rachat, des parts sociales ou des actions ou fractions d'actions qu'elle a émises, à l'exception de celles acquises conformément à l'article 80 ou à la suite de la réalisation d'une sûreté et vendues conformément au paragraphe 81(2), débite le compte capital déclaré afférent à la catégorie ou série en cause du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre de parts ou d'actions ainsi acquises.

Régularisation du compte capital déclaré

- a) le nombre de parts sociales et d'actions émises et en circulation de l'association;
- b) le résultat de vote des associés ou des catégories d'actions;
- c) l'actif total passif de l'association;
- d) les motifs de la réduction proposée.

(2) De même, l'association régularise ses comptes capital déclaré, conformément à la résolution extraordinaire visée à l'article 82.

Idem

Shares converted to another class

(3) On a conversion of outstanding shares of an association into shares of another class or series, or on a change of outstanding shares of the association into shares of another class or series, the association shall

(a) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted or changed an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted or changed, and dividing by the number of outstanding shares of that class or series immediately before the conversion or change; and

(b) record the result obtained under paragraph (a) and any additional consideration received pursuant to the conversion or change in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

Stated capital of convertible shares

(4) For the purposes of subsection (3) and subject to the association's by-laws, where an association issues two classes of shares and there is attached to each class a right to convert a share of one class into a share of the other class and a share is so converted, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of outstanding shares of both classes immediately before the conversion.

Conversion or change of shares

(5) Shares issued by an association and converted into shares of another class or series, or changed under subsection 221(1) into shares of another class or series, become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

Addition to stated capital account

85. On a conversion of any debt obligation of an association into membership shares, or into shares of a class or series of shares, the association shall

(a) deduct from the liabilities of the association the nominal value of the debt obligation being converted; and

(b) record the result obtained under paragraph (a) and any additional consideration

(3) L'association doit, dès le passage d'actions déjà en circulation dans une catégorie ou série à la suite d'une conversion ou d'un changement :

5 a) débiter le compte capital déclaré tenu

pour la catégorie ou série initiale du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ayant fait l'objet de la conversion ou du changement;

b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série des actions converties ou changées le produit visé à l'alinéa a) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion ou du changement.

Conversion d'actions

10

15

Capital déclaré d'actions réciprocement convertibles

(4) Pour l'application du paragraphe (3) et sous réserve des règlements administratifs, lorsqu'est exercé le droit de conversion réciproque dont sont assorties deux catégories d'actions émises par l'association, le montant du capital déclaré attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est égal au quotient du total du capital déclaré correspondant aux deux catégories par le nombre d'actions en circulation dans ces deux catégories avant la conversion.

(5) Les actions ayant fait l'objet d'une conversion ou d'un changement effectué aux termes du paragraphe 221(1) sont réputées avoir été émises dans la nouvelle catégorie ou série.

Effet de la conversion ou du changement

85. L'association doit, dès la conversion de ses titres de créance en parts sociales ou en actions d'une catégorie ou d'une série :

a) débiter son passif de la valeur nominale des titres de créance ainsi convertis;

b) inscrire au compte capital déclaré des parts ou de la catégorie ou série d'actions pertinente la somme visée à l'alinéa a)

Inscription

35

30

Declaration of dividend

received for the conversion in the stated capital account maintained or to be maintained for the membership shares or for the class or series of shares into which the debt obligation has been converted.

ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion.

Notice to Superintendent

86. (1) The directors of an association may declare and an association may pay a dividend by issuing fully paid membership shares or options or rights to acquire membership shares to members or fully paid shares or options or rights to acquire fully paid shares to members or shareholders and, subject to subsection (4), an association may pay a dividend in money or property.

5

(2) The directors of an association shall notify the Superintendent of the declaration of a dividend at least ten days prior to the day fixed for its payment.

86. (1) Les administrateurs de l'association peuvent déclarer un dividende, qui peut être payé soit par l'émission de parts sociales entièrement libérées aux associés ou d'actions entièrement libérées aux associés ou aux actionnaires ou par l'octroi d'options ou de droits d'acquérir de telles valeurs, soit, sous réserve du paragraphe (4), en argent ou en biens.

Dividend

(3) If membership shares or shares of an association are issued in payment of a dividend, the association shall record in the stated capital account maintained or to be maintained for the membership shares or shares of the class or series issued in payment of the dividend the declared amount of the dividend stated as an amount of money.

(2) Les administrateurs notifient au surintendant la déclaration de dividendes au moins dix jours avant la date fixée pour leur versement.

When dividend not to be declared

(4) The directors of an association shall not declare and an association shall not pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that the association is, or the payment would cause the association to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 409(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 409(3).

(3) L'association inscrit — en numéraire — au compte capital déclaré correspondant le montant déclaré des dividendes qu'elle verse sous forme de parts sociales ou d'actions.

Restriction on subordinated indebtedness

87. (1) An association shall not issue subordinated indebtedness unless the subordinated indebtedness is fully paid for in money.

(4) Toute déclaration ou tout versement de dividendes est prohibé s'il existe des motifs valables de croire que, ce faisant, l'association contrevient, ou contreviendra, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 409.

References to subordinated indebtedness

(2) A person shall not in any prospectus, advertisement, correspondence or literature relating to any subordinated indebtedness issued or to be issued by an association refer to the subordinated indebtedness otherwise than as subordinated indebtedness.

87. (1) Il est interdit à l'association d'émettre un titre secondaire qui ne soit entièrement libéré en numéraire.

Deemed not to be a deposit

(3) Subordinated indebtedness issued by an association is deemed not to be a deposit.

(2) Dans tout prospectus, annonce ou autre document relatif à un titre secondaire de l'association, il ne peut en être fait mention sous une autre désignation.

(3) Un titre secondaire est réputé ne pas être un dépôt.

Déclaration de dividende

5

Avis au surintendant

15

Dividendes

20

Nonversement de dividendes

Restriction : titre secondaire

35

Mention d'un titre secondaire

Présomption

35

Other currencies

(4) When issuing subordinated indebtedness, an association may stipulate that the subordinated indebtedness be paid for in a currency other than the currency of Canada.

Monnaie étrangère

Definitions

“adverse claim”
“opposition”

“bona fide purchaser”
“acheteur de bonne foi”

“clearing agency”
“agence de compensation et de dépôt”

“delivery”
“livraison”
ou “remise”

“fungible”
“fongibles”

“genuine”
“authentique”

“good faith”
“bonne foi”

“over-issue”
“émission excédentaire”

“purchaser”
“acquéreur”

“securities broker”
“courtier”

“security” or
“security certificate”
“valeur mobilière...”

Security Certificates and Transfers

88. In this section and sections 89 to 142, “adverse claim” includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in a security;

“bona fide purchaser” means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of a security in bearer form or order form or of a security in registered form issued to the purchaser or endorsed to the purchaser or 15 endorsed in blank;

“clearing agency” means a person designated as a recognized clearing agency by the Superintendent;

“delivery” means voluntary transfer of 20 possession;

“fungible”, in respect of securities, means securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit;

“genuine” means free of forgery or counterfeit;

“good faith” means honesty in fact in the conduct of the transaction concerned;

“over-issue” means the issue of securities in 30 excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized to issue;

“purchaser” means a person who takes an interest in a security by sale, mortgage, pledge, issue, reissue, gift or any other 35 voluntary transaction;

“securities broker” means a person who is engaged for all or part of the person’s time in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to, a customer;

“security” or “security certificate” means an instrument issued by an association that is

(4) L’association peut prévoir, lors de l’émission de titres secondaires, que leur contrepartie est payable en monnaie étrangère.

Certificats de valeurs mobilières et transferts

88. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 89 à 142.

“acheteur de bonne foi” L’acquéreur contre valeur qui, non avisé de l’existence d’une opposition, prend livraison d’un titre au porteur ou à ordre ou d’un titre nominatif 10 émis à son nom, endossé à son profit ou en blanc.

“acquéreur” La personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par voie d’achat, d’hypothèque, de gage, d’emission, de réémission, de don ou de toute autre opération consensuelle.

“acte de fiducie” S’entend au sens de l’article 278.

“agence de compensation et de dépôt” La 20 personne agréée à ce titre par le surintendant.

25 “authentique” Ni falsifié ni contrefait.

“bonne foi” Honnêteté de fait dans l’exécution d’une opération.

“courtier” La personne qui se livre, exclusivement ou non, au commerce des valeurs mobilières et qui, entre autres, dans les opérations en cause, agit pour un client.

“émission excédentaire” Toute émission de 30 valeurs mobilières dépassant le plafond autorisé.

“fongibles” Celles des valeurs mobilières qui ont cette qualité par nature ou en vertu des usages du commerce.

“livraison” ou “remise” Le transfert volontaire de la possession.

“non autorisé” Pour une signature ou un endossement, le fait d’être apposé ou effectué sans autorisation réelle, implicite ou apparente; s’entend également des faux.

Définitions

“acheteur de bonne foi”
“bona fide purchaser”

“acquéreur”
“purchaser”

“acte de fiducie”
“trust indenture”

“agence de compensation et de dépôt”
“clearing agency”

“authentique”
“genuine”

“bonne foi”
“good faith”

“courtier”
“securities broker”

“émission excédentaire”
“over-issue”

“fongibles”
“fungible”

“livraison” ou “remise”
“delivery”

“non autorisé”
“unauthorized”

"trust
indenture"
"acte de
fiducie"

"unauthorized"
"non autorisé"

"uncertificated
security"
"valeur
mobilière sans
certificat"

"valid"
"valide"

Provisions
governing
transfers of
securities

Security a
negotiable
instrument

Bearer form

Order form

- (a) in bearer, order or registered form,
- (b) of a type commonly dealt in on securities exchanges or markets or commonly recognized in any area in which it is issued or dealt in as a medium for investment,
- (c) one of a class or series or by its terms divisible into a class or series of instruments, and
- (d) evidence of a share, participation or other interest in or obligation of an association,

but does not include an instrument evidencing a deposit or a membership share;

"trust indenture" has the meaning given that expression by section 278;

"unauthorized", in relation to a signature or an endorsement, means a signature or an endorsement made without actual, implied or apparent authority, and includes a forgery;

"uncertificated security" means a security, not evidenced by a security certificate, the issue and any transfer of which is registered or recorded in records maintained for that purpose by or on behalf of an association;

"valid" means issued in accordance with the applicable law or validated under section 104.

89. The transfer of a security is governed by sections 90 to 142.

90. (1) A security is a negotiable instrument but, in the case of any inconsistency between the provisions of the *Bills of Exchange Act* and this Act, this Act prevails to the extent of the inconsistency.

(2) A security is in bearer form if it is payable to bearer according to its terms and not by reason of any endorsement.

(3) A security is in order form where the security is not a share and, by its terms, it is payable to the order or assigns of any person therein specified with reasonable certainty or to the person or the person's order.

« opposition » Entre autres, le fait d'invoquer qu'un transfert est ou serait illégal ou qu'un opposant déterminé détient la propriété de valeurs mobilières ou un droit sur celles-ci.

5 « valeur mobilière », « titre » ou « certificat de valeur mobilière» Tout titre émis par une association, qui, à la fois :

a) est au porteur, à ordre ou nominatif;

b) est d'un genre habituellement négocié aux bourses ou sur les marchés de valeurs mobilières ou reconnu comme placement dans tout endroit où il est émis ou négocié;

c) fait partie d'une catégorie ou série de titres ou est divisible selon ses propres modalités;

d) atteste l'existence soit d'une action ou d'une obligation de l'association, soit de droits ou intérêts, notamment d'une participation, sur celle-ci.

Sont exclus de la présente définition le document attestant un dépôt et les parts sociales de l'association.

« valeur mobilière sans certificat » Valeur mobilière dont aucun certificat ne constate l'existence et dont l'émission ou le transfert est inscrit ou mentionné dans les registres tenus à cette fin par l'association ou en son nom.

30 « valide » Soit émis légalement, soit validé en vertu de l'article 104.

89. Les articles 90 à 142 régissent les transferts de valeurs mobilières.

90. (1) Les valeurs mobilières sont des effets négociables; à cet égard, la présente loi l'emporte sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les lettres de change*.

(2) Est au porteur le titre payable au porteur selon ses propres modalités et non du fait d'un endossement.

(3) Est à ordre le titre, à l'exception de l'action, qui est soit payable à l'ordre d'une personne qui y est désignée d'une manière suffisamment identifiable, soit cédé à une telle personne.

* opposition *
"adverse
claim"

5 « valeur
mobilière »,
"titre " ou
"certificat de
valeur
mobilière "
"security"

* valeur
mobilière sans
certificat *

30 " valide "
"valid"

Transferts

Titre au porteur

Titre à ordre

Effets
négociables

Registered form

(4) A security is in registered form if
 (a) it specifies a person entitled to the security or to the rights it evidences, and its transfer is capable of being recorded in a securities register; or
 (b) it bears a statement that it is in registered form.

Status of guarantor

91. A guarantor for an issuer of a security is deemed to be an issuer to the extent of the guarantee, whether or not the guarantor's obligation is noted on the security.

Rights of holder

92. (1) Subject to Part VIII, every security holder is entitled at the holder's option to a security certificate that complies with this Act or to a non-transferable written acknowledgement of the holder's right to obtain a security certificate that complies with this Act from an association in respect of the securities of that association held by the security holder.

Fee for security certificate

(2) An association may charge a reasonable fee, not exceeding a prescribed amount, for a security certificate issued in respect of a transfer.

Joint holders

(3) An association is not required to issue more than one security certificate in respect of securities held jointly by several persons, and delivery of a security certificate to one of several joint holders is sufficient delivery to all joint holders of the security.

Signatures on security certificate

93. (1) A security certificate shall be signed manually

- (a) by at least one director or officer of the association,
- (b) by or on behalf of a registrar, transfer agent or branch transfer agent of the association, or
- (c) by a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture,

and any additional signatures required on a security certificate may be printed or otherwise mechanically produced thereon.

No manual signature required

(2) Notwithstanding subsection (1), a manual signature is not required on a security certificate representing a fractional

(4) Est nominatif le titre qui :
 a) soit désigne nommément son titulaire — ou celui qui bénéficie des droits dont il atteste l'existence — et peut faire l'objet d'un transfert sur le registre des valeurs mobilières;
 b) soit porte une mention à cet effet.

91. La caution de l'émetteur d'une valeur mobilière est réputée, dans les limites de sa garantie, avoir la qualité d'émetteur, indépendamment de la mention de son obligation sur la valeur mobilière.

92. (1) Sous réserve de la partie VIII, les détenteurs de valeurs mobilières peuvent, à leur choix, exiger de l'association soit des certificats de valeurs mobilières conformes à la présente loi, soit une reconnaissance écrite et inaccessible de ce droit.

(2) L'association peut, pour un certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert, imposer des droits n'excédant pas, en tout état de cause, le montant réglementaire.

(3) En cas de détention conjointe d'une valeur mobilière, la remise du certificat à l'un des codétenteurs constitue délivrance suffisante pour tous.

93. (1) Les certificats de valeurs mobilières doivent être signés de la main :

- a) soit d'au moins un administrateur ou dirigeant de l'association;
- b) soit de l'un des agents d'inscription ou de transfert de la société, ou d'une personne agissant au nom de l'un de ceux-ci;
- c) soit d'un fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie.

Les signatures supplémentaires requises peuvent être reproduites mécaniquement, notamment sous forme imprimée.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la signature manuscrite n'est pas requise sur les certificats de valeurs mobilières représentant

Titre nominatif

Caution d'un émetteur

Droits du détenteur

Frais pour un certificat

Codétenteurs

Signatures

Exceptions

share, on an option or a right to acquire a security or on a scrip certificate.

Continuation of
signature

(3) Where a security certificate contains a printed or mechanically reproduced signature of a person, the association may issue the security certificate, notwithstanding that the person has ceased to be a director or an officer of the association, and the security certificate is as valid as if the person were a director or an officer at the date of its issue. 10

Contents of
share certificate

94. There shall be stated on the face of each share certificate issued by an association after the coming into force of this section

- (a) the name of the association;
- (b) a statement that the association is subject to the *Canadian Cooperative Credit Associations Act*;
- (c) the name of the person to whom the share certificate is issued; and
- (d) the number and class of shares and the designation of any series that the certificate represents.

Restrictions
and constraints

95. (1) If a security certificate issued by an association is or becomes subject to

- (a) a restriction on its transfer other than a constraint under Part VIII, or

(b) a lien in favour of the association, the restriction or lien is ineffective against a transferee of the security who has no actual knowledge of it, unless the restriction or lien or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate. 30

Limit on
restriction

(2) Where any of the issued shares of an association are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person, the association shall not have a restriction on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series except by way of a constraint under Part VIII. 35

Particulars of
class

96. (1) There shall be stated legibly on a share certificate issued after the coming into force of this section by an association that is authorized to issue shares of more than one class or series

des fractions d'actions ou des options ou droits d'acquérir des valeurs mobilières, ni sur des certificats provisoires.

(3) Les certificats de valeurs mobilières émis par l'association alors que l'administrateur ou le dirigeant dont ils reproduisent mécaniquement la signature a cessé d'occuper ses fonctions restent valides.

Validité
permanente de
la signature

94. Doivent figurer au recto de chaque certificat d'action émis après l'entrée en vigueur du présent article les éléments suivants :

- a) le nom de l'association émettrice;
- b) la mention qu'elle est régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*; 15
- c) le nom du titulaire;
- d) le nombre, la catégorie et la série d'actions représentées.

95. (1) Les restrictions en matière de transfert non prévues à la partie VIII et les 20 priviléges en faveur de l'association sont inopposables à tout cessionnaire d'une valeur mobilière qui n'en a pas eu effectivement connaissance, s'ils ne figurent pas ostensiblement, par mention expresse ou référence, sur 25 le certificat qui leur est ou devient assujetti.

93. (1) Les certificats de valeurs mobilières doivent être signés de la main.

(2) L'association dont des actions, en circulation et détenues par plusieurs personnes, sont ou ont été émises par voie de souscription publique ne peut soumettre à des restrictions l'émission, le transfert ou la propriété de ses actions, sauf dans les cas prévus à la partie VIII. 35

96. (1) Les certificats émis, après l'entrée en vigueur du présent article, par une association autorisée à émettre des actions de plusieurs catégories ou séries font état, de manière lisible :

Restrictions
interdites

Détails

<p>(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each class and series existing when the share certificate is issued; or</p> <p>(b) that the class or series of shares that the certificate represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached thereto and that the association will furnish a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of</p> <p style="margin-left: 20px;">(i) the text of the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as those rights, privileges, restrictions and conditions have been fixed by the directors, and</p> <p style="margin-left: 20px;">(ii) the text of the authority of the directors, if the directors are so authorized, to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series of shares.</p>	<p style="text-align: right;">5</p> <p style="text-align: right;">10</p> <p style="text-align: right;">15</p> <p style="text-align: right;">20</p>	<p>a) soit des droits, priviléges, restrictions et conditions attachés aux actions de toutes les catégories et séries existantes au moment de leur émission;</p> <p>b) soit du fait que la catégorie ou série d'actions qu'ils représentent comporte des droits, priviléges, restrictions ou conditions et que l'association remettra à tout actionnaire, à sa demande et gratuitement, copie intégrale du texte :</p> <p style="margin-left: 20px;">(i) des droits, priviléges, restrictions et conditions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série,</p> <p style="margin-left: 20px;">(ii) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, priviléges, restrictions et conditions des séries suivantes.</p>	<p style="text-align: right;">10</p> <p style="text-align: right;">15</p> <p style="text-align: right;">15</p> <p style="text-align: right;">15</p> <p style="text-align: right;">15</p>
<p>Duty</p> <p style="margin-top: 20px;">(2) Where a share certificate issued by an association contains the statement mentioned in paragraph (1)(b), the association shall provide a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of the texts referred to in subparagraphs (1)(b)(i) and (ii).</p>	<p style="text-align: right;">25</p>	<p>(2) L'association qui émet les certificats visés à l'alinéa (1)b) doit, sur demande, fournir gratuitement aux actionnaires le texte prévu aux sous-alinéas (1)b)(i) et (ii).</p>	<p style="text-align: right;">20</p> <p style="text-align: right;">Obligation</p>
<p>Fractional share</p> <p style="margin-top: 20px;">97. An association may issue a certificate for a fractional share or may issue in place thereof a scrip certificate in bearer form that entitles the holder to receive a certificate for a full share by exchanging scrip certificates aggregating a full share.</p>	<p style="text-align: right;">30</p>	<p>97. L'association peut émettre, pour chaque fraction d'action, soit un certificat, soit un certificat provisoire au porteur donnant droit à une action entière en échange de tous les certificats provisoires correspondants.</p>	<p style="text-align: right;">25</p> <p style="text-align: right;">Fraction d'action</p>
<p>Scrip certificates</p> <p style="margin-top: 20px;">98. The directors of an association may attach conditions to any scrip certificate issued by the association, including conditions that</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) the scrip certificate becomes void if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) any shares for which the scrip certificate is exchangeable may, notwithstanding any pre-emptive right, be issued by the association to any person and the proceeds thereof may be distributed rateably to the holders of all the scrip certificates.</p>	<p style="text-align: right;">35</p> <p style="text-align: right;">40</p> <p style="text-align: right;">45</p>	<p>98. Les administrateurs peuvent assortir les certificats provisoires de conditions prévoyant notamment :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) que ceux-ci seront frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre des certificats d'actions entières;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) que les actions contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, malgré tout droit de préemption, faire l'objet, au profit d'une personne donnée, d'une émission dont le produit est distribué, au prorata, aux détenteurs de tous les certificats provisoires.</p>	<p style="text-align: right;">30</p> <p style="text-align: right;">35</p> <p style="text-align: right;">40</p> <p style="text-align: right;">45</p> <p style="text-align: right;">Certificat provisoire</p>

Holders of
fractional
shares

99. (1) A holder of a fractional share issued by an association is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the fractional share.

Holders of scrip
certificates

(2) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the scrip certificate.

Dealings with
registered
holder

100. (1) An association or a trustee within the meaning of section 278 may, subject to sections 146 to 149 and 154, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payment in respect of the security and to exercise all of the rights and powers of an owner of the security.

Constructive
registered
holder

(2) Notwithstanding subsection (1), an association may treat a person as a registered security holder entitled to exercise all of the rights of the security holder that the person represents, if that person provides the association with evidence as described in subsection 134(4) that the person is

(a) the heir or personal representative of a deceased security holder or the personal representative of the heirs of the deceased security holder;

(b) the personal representative of a registered security holder who is an infant, an incompetent person or a missing person; or

(c) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder.

Permissible
registered
holder

(3) If a person on whom the ownership of a security of an association devolves by operation of law, other than a person described in subsection (2), provides proof of that person's authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the association that is not registered in the person's name, the association shall, subject to this Act, treat that person as entitled to exercise those rights or privileges.

Immunity of
association

(4) An association is not required to inquire into the existence of, or see to the performance or observance of, any duty owed to a third person by a registered holder of any of its securities or by anyone whom it

Détenteurs de
fractions
d'actions

99. (1) Les fractions d'actions émises par l'association ne confèrent pas à leur détenteur le droit de voter ou de recevoir des dividendes.

5 Détenteurs de
certificats
provisoires

(2) Les certificats provisoires émis par l'association ne confèrent pas à leur détenteur le droit de voter ou de recevoir des dividendes.

Relations avec
le détenteur
inscrit

100. (1) L'association ou le fiduciaire visé à l'article 278 peut, sous réserve des articles 10 146 à 149 et 154, considérer le détenteur inscrit d'une valeur mobilière comme la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis ainsi que les intérêts, dividendes ou autres paiements et exercer tous les droits et 15 pouvoirs du propriétaire de la valeur mobilière.

Présomption

(2) Malgré le paragraphe (1), l'association peut considérer une personne comme habilitée à exercer les droits du détenteur inscrit d'une valeur mobilière qu'elle représente, dans la mesure où celle-ci peut lui fournir, conformément au paragraphe 134(4), la preuve qu'elle est :

a) l'héritier ou le représentant personnel d'un détenteur de valeurs mobilières décédé ou le représentant personnel des héritiers de ce dernier;

b) le représentant personnel d'un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, 30 incapable ou absent;

c) le liquidateur ou le syndic de faillite agissant pour un détenteur inscrit de valeurs mobilières.

(3) L'association doit, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, considérer toute personne non visée au paragraphe (2) et à laquelle la propriété de valeurs mobilières est dévolue par l'effet de la loi comme habilitée à exercer, à l'égard des valeurs mobilières non inscrites à son nom, les droits ou priviléges y afférents dans la mesure où la personne établit qu'elle a qualité pour les exercer.

Idem

(4) L'association n'est pas tenue de vérifier si des obligations envers des tiers incombe au détenteur inscrit de l'une de ses valeurs mobilières ou à la personne considérée en vertu de la présente partie comme tel ou

Immunité de
l'association

Infant owner

treats, as permitted or required by this Part, as the owner or registered holder thereof.

Joint shareholders

101. If an infant exercises any rights of ownership in the securities of an association, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the association.

Transmission of securities

102. An association may treat as owners of a security the survivors of persons to whom the security was issued as joint holders, if the association receives proof satisfactory to it of the death of any of the joint holders.

Transmission of securities

103. (1) Subject to the provisions of Part VIII and any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph 100(2)(a) is entitled to become registered as the owner of a security, or to designate another person to be registered as the owner of a security, if the person referred to in paragraph 100(2)(a) delivers to the association or its transfer agent

- (a) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by
 - (i) the court that granted the probate or letters of administration,
 - (ii) a trust company incorporated under the *Trust Companies Act* or under the laws of a province, or
 - (iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph 100(2)(a), or
- (b) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province, together with
 - (c) an affidavit or declaration of transmission made by the person referred to in paragraph 100(2)(a) that states the particulars of the transmission, and
 - (d) the security certificate that was owned by the deceased holder
 - (i) in the case of a transfer to the person referred to in paragraph 100(2)(a), with or without the endorsement of that person, and

comme propriétaire, ni de veiller à leur exécution.

101. En cas d'exercice par un mineur de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières de l'association, aucun désavantage ultérieur n'a d'effet contre celle-ci.

Mineurs

102. L'association peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un des codétenteurs de l'une de ses valeurs mobilières, considérer les autres codétenteurs comme propriétaires de celle-ci.

Codétenteurs

103. (1) Sous réserve de la partie VIII et de toute loi fiscale applicable, la personne visée à l'alinéa 100(2)a) est habilitée à devenir détenteur inscrit, ou à désigner la personne qui le deviendra, sur remise à l'association ou à son agent de transfert — avec les assurances que celle-ci peut exiger en vertu de l'article 134 — des documents suivants :

a) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, une copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province ou, dans les autres cas, l'original du jugement, soit d'homologation du testament, soit de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, ou d'une copie certifiée conforme par :

(i) le tribunal qui a prononcé le jugement d'homologation ou la nomination de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur,

(ii) une société de fiducie constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou d'une loi provinciale,

(iii) un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa 100(2)a);

b) un affidavit ou une déclaration établi par elle et énonçant les conditions de la transmission;

c) le certificat de valeurs mobilières du détenteur décédé :

(i) dans le cas d'un transfert à elle-même, endossé ou non,

Transmission de valeurs mobilières

(ii) in the case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 118,

and accompanied by any assurance the association may require under section 134.

Excepted transmissions

(2) Notwithstanding subsection (1), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a personal representative of the deceased holder is entitled, subject to Part VIII and any applicable law relating to the collection of taxes, to become registered as the owner or to designate a person to be registered as the owner, if the personal representative delivers to the association or its transfer agent the following documents, namely,

(a) the security certificate that was owned by the deceased holder; and

(b) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the personal representative or the designated person to become the registered shareholder.

20
25

(3) Subject to Part VIII, delivery of the documents referred to in this section empowers an association or its transfer agent to record in a securities register the transmission of a security from the deceased holder to a person referred to in paragraph 100(2)(a) or to such person as the person referred to in that paragraph may designate and, thereafter, to treat the person who becomes so registered as the owner of that security.

30

Right of association to treat as owner

Transmissions

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossé en conformité de l'article 118.

5

(2) Malgré le paragraphe (1), le représentant personnel du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament, ni de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, est habilité, sous réserve de la partie VIII et de toute loi fiscale applicable, à en devenir le détenteur inscrit, ou à désigner celui-ci, sur remise à l'association ou à son agent de transfert des pièces suivantes :

- a) les certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé;
- b) une attestation suffisante des lois applicables, des droits du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et de son droit, ou de celui de la personne qu'il désigne, d'en devenir le détenteur inscrit.

15

Droit de l'association

(3) Sous réserve de la partie VIII, la remise des documents visés au présent article donne à l'association ou à son agent de transfert le pouvoir de consigner au registre des valeurs mobilières la transmission de valeurs mobilières du détenteur décédé à la personne visée à l'alinéa 100(2)a), ou à la personne qu'elle peut désigner, et par la suite de consigner la personne qui en devient détenteur inscrit comme leur propriétaire.

Over-issue

104. (1) The provisions of this Part that validate a security or compel its issue or reissue do not apply to the extent that a validation, issue or reissue would result in over-issue, but

(a) if a valid security similar in all respects to the security involved in the over-issue is reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may compel the issuer to purchase and deliver such a security to that person against surrender of the security that the person holds; or

104. (1) L'application des dispositions de la présente partie validant des valeurs mobilières ou en imposant l'émission ou la réémission ne saurait entraîner une émission excédentaire; toutefois, les personnes habilitées à réclamer cette application peuvent, selon qu'il est ou non possible d'acquérir des valeurs mobilières identiques à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, respectivement :

- a) contraindre l'émetteur à les acquérir et à les leur livrer en échange de celles qu'elles détiennent;

45

Émission excédentaire

groupe au plus bas, mais qui a continué à croître

(d) Il a aussi secoué plusieurs fois le secteur des assurances et de l'industrie financière, qui a connu une forte croissance dans les dernières années. Ces deux secteurs ont été les plus touchés par la crise, mais leur influence sur l'économie française reste importante.

(c) La sécurité sociale est également une grande source de revenus pour les ménages français. Les cotisations sociales sont la principale source de revenus pour les ménages français.

(3) Même si l'État n'a pas été directement impliqué dans la crise, il a tout de même contribué à la situation actuelle. En effet, l'État a été obligé de prendre des mesures pour aider les entreprises et les salariés dans la crise, ce qui a entraîné une augmentation des dépenses publiques et une diminution des recettes fiscales.

10. L'assurance sociale joue un rôle important dans la sécurité sociale française. Ainsi, la sécurité sociale joue un rôle important dans la sécurité sociale française.

(f) A part les dépenses publiques, il existe également d'autres sources de revenus pour les ménages français.

10. Dans toute province, il existe des organismes chargés de gérer les assurances sociales. Ces organismes sont chargés de gérer les assurances sociales et de verser les prestations aux personnes qui en ont besoin. Ces organismes sont chargés de gérer les assurances sociales et de verser les prestations aux personnes qui en ont besoin. Ces organismes sont chargés de gérer les assurances sociales et de verser les prestations aux personnes qui en ont besoin.

10. Il existe également des organismes chargés de gérer les assurances sociales. Ces organismes sont chargés de gérer les assurances sociales et de verser les prestations aux personnes qui en ont besoin.

10. Dans toute province, il existe des organismes chargés de gérer les assurances sociales. Ces organismes sont chargés de gérer les assurances sociales et de verser les prestations aux personnes qui en ont besoin.

(5) Il existe également des organismes chargés de gérer les assurances sociales. Ces organismes sont chargés de gérer les assurances sociales et de verser les prestations aux personnes qui en ont besoin.

10. Dans toute province, il existe des organismes chargés de gérer les assurances sociales. Ces organismes sont chargés de gérer les assurances sociales et de verser les prestations aux personnes qui en ont besoin.

(4) Il existe également des organismes chargés de gérer les assurances sociales. Ces organismes sont chargés de gérer les assurances sociales et de verser les prestations aux personnes qui en ont besoin.

10. Dans toute province, il existe des organismes chargés de gérer les assurances sociales. Ces organismes sont chargés de gérer les assurances sociales et de verser les prestations aux personnes qui en ont besoin.

10. Dans toute province, il existe des organismes chargés de gérer les assurances sociales. Ces organismes sont chargés de gérer les assurances sociales et de verser les prestations aux personnes qui en ont besoin.

10. Dans toute province, il existe des organismes chargés de gérer les assurances sociales. Ces organismes sont chargés de gérer les assurances sociales et de verser les prestations aux personnes qui en ont besoin.

Retroactive validation

(b) if a valid security similar in all respects to the security involved in the over-issue is not reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may recover from the issuer 5 an amount equal to the price the last purchaser for value paid for the invalid security.

(2) Where an issuer is subsequently authorized to issue securities of a number 10 equal to or exceeding the number of securities previously authorized plus the amount of the securities over-issued, the securities so over-issued are valid from the date of their issue. 15

Payment not a purchase or redemption

(3) A purchase or payment by an issuer under subsection (1) is not a purchase or payment in respect of which section 79 or 84 applies.

Burden of proof

105. In any action on a security,

- (a) unless specifically denied in the pleadings, each signature on the security or in a necessary endorsement is admitted;
- (b) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but, if 25 the effectiveness of the signature is put in issue, the burden of establishing that it is genuine and authorized is on the party claiming under the signature;
- (c) if a signature is admitted or established, production of the instrument entitles a holder to recover on it unless the defendant establishes a defence or a defect going to the validity of the security; and
- (d) if the defendant establishes that a 35 defence or defect exists, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against the plaintiff or any person under whom the plaintiff claims.

Securities fungible

106. Unless otherwise agreed, and subject to any applicable law, regulation or stock exchange rule, a person required to deliver securities may deliver any security of the specified issue in bearer form or registered in 45 the name of the transferee or endorsed to the transferee or in blank.

b) recouvrer de l'émetteur une somme égale au prix payé par le dernier acquéreur des valeurs mobilières non valides.

5

(2) Les valeurs mobilières que l'émetteur 10 est autorisé par la suite à émettre en excé- 5 dent sont valides à compter de leur date d'émission.

(3) Les articles 79 ou 84 ne s'appliquent ni 10 à l'acquisition ni au paiement qu'effectue l'émetteur aux termes du paragraphe (1).

Validation rétroactive

Absence d'achat ou de rachat

15

20

105. Dans tout procès portant sur des valeurs mobilières :

- a) à défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces valeurs ou sur les endossements obligatoires sont admises sans autre preuve;
- b) les signatures figurant sur ces valeurs mobilières sont présumées être authentiques et autorisées, à charge pour la partie 20 qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation;
- c) sur production des titres dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si le défendeur 25 soulève un moyen de défense ou l'existence d'un vice mettant en cause la validité de ces valeurs;
- d) il incombe au demandeur de prouver l'inopposabilité, à lui-même ou aux personnes dont il invoque les droits, des moyens de défense ou du vice dont le défendeur établit l'existence.

40

106. Sauf convention à l'effet contraire et sous réserve de toute loi, de tout règlement 35 ou de toute règle boursière applicable, la personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer n'importe quelles valeurs de l'émission spécifiée au porteur, enregistrées

Charge de la preuve

Valeurs mobilières fongibles

Notice of defect

107. (1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated therein by reference to another instrument, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so referred to do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, notwithstanding that the security expressly states that a person accepting it admits the notice.

Purchaser for value

(2) A security is valid in the hands of a purchaser for value without notice of any defect going to its validity.

Lack of genuineness

(3) Except as provided in section 108, the fact that a security is not genuine is a complete defence even against a purchaser for value and without notice.

Ineffective defences

(4) All defences of an issuer, including non-delivery and conditional delivery of a security but not including lack of genuineness, are ineffective against a purchaser for value without notice of the particular defence.

Staleness as defect notice

(5) After an event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security, or that sets a date on or after which a security is to be presented or surrendered for redemption or exchange, a purchaser is deemed to have notice of any defect in its issue or of any defence of the issuer

(a) if the event requires the payment of money or the delivery of securities, or both, on presentation or surrender of the security, and the funds or securities are available on the date set for payment or exchange, and the purchaser takes the security more than one year after that date; or

(b) if the purchaser takes the security more than two years after the date set for presentation or surrender or the date on which the performance became due.

au nom du cessionnaire, endossées à son nom ou laissées en blanc.

107. (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont incorporées par renvoi à tout autre acte, loi, règle, règlement, décret, arrêté ou ordonnance, ce renvoi ne constituant pas en lui-même pour l'acquéreur contre valeur l'avis de l'existence d'un vice mettant en cause la validité de la valeur, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

Avis du vice

(2) La valeur mobilière est valide entre les mains de tout acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'un vice mettant en cause sa validité.

(3) Sous réserve de l'article 108, le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière constitue un moyen de défense préemptoire, même envers l'acquéreur contre valeur qui l'ignore.

Défaut d'authenticité

(4) L'émetteur ne peut opposer aucun autre moyen de défense, y compris la non-livraison ou la livraison sous condition d'une valeur mobilière, à l'acquéreur contre valeur qui n'en a pas connaissance.

Défense irrecevable

(5) À la survenance de tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de valeurs mobilières pour rachat ou échange, sont présumés connaître tout défaut relatif à leur émission, ou tout moyen de défense opposé par l'émetteur, les acquéreurs qui les prennent, selon le cas :

a) plus d'un an après la date où, sur présentation ou remise des valeurs, les fonds à verser ou les valeurs à livrer en raison de la survenance de l'événement étaient disponibles;

b) plus de deux ans après la date de présentation, de livraison ou d'exécution prévue pour l'obligation principale.

Présomption de connaissance d'un vice

Unauthorized signature

108. An unauthorized signature on a security before or in the course of issue is ineffective, except that the signature is effective in favour of a purchaser for value and without notice of the lack of authority, if the signing has been done by

- (a) an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, or of similar securities, or their immediate preparation for signing; or
- (b) an employee of the issuer or of a person referred to in paragraph (a) who, in the ordinary course of the employee's duties, handles the security.

15

Signature non autorisée

Completion or alteration

109. (1) Where a security contains the signatures necessary to its issue or transfer but is incomplete in any other respect,

- (a) any person may complete it by filling in the blanks in accordance with the person's authority; and
- (b) notwithstanding that the blanks are incorrectly filled in, the security as completed is enforceable by a purchaser who took it for value and without notice of the incorrectness.

25

Valeur mobilière à compléter

Enforceability

(2) A completed security that has been improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable, but only according to its original terms.

20

Force exécutoire

Warranties of agents

110. (1) A person signing a security, as authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, warrants to a purchaser for value without notice that

- (a) the security is genuine;
- (b) the person's acts in connection with the issue of the security are within the person's authority; and
- (c) the person has reasonable grounds for believing that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.

25

Garanties des mandataires

Limitation of liability

(2) Unless otherwise agreed, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of a security.

45

Limite de responsabilité

108. Les signatures non autorisées apposées sur les valeurs mobilières avant ou pendant une émission sont sans effet, sauf à l'égard de l'acquéreur contre valeur ignorant 5 ce défaut et à condition que leur auteur soit :

- a) une personne chargée soit, par l'émetteur, de signer ces valeurs ou des valeurs analogues ou d'en préparer directement la signature, soit d'en certifier l'authenticité, notamment un fiduciaire ou un agent 10 d'inscription ou de transfert;
- b) un agent de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa a) qui, dans le cadre normal de ses fonctions, a eu ou a ces valeurs en main.

5

15

109. (1) Toute personne habilitée à cet effet peut remplir les blancs de valeurs mobilières revêtues des signatures requises pour leur émission ou leur transfert mais incomplètes par ailleurs; les titres ainsi complétés 20 — même incorrectement — produisent leurs effets en faveur des acquéreurs contre valeur ignorant ce défaut.

Valeur mobilière à compléter

(2) Les valeurs mobilières qui sont irrégulièrement, voire frauduleusement, modifiées 25 continuent à produire les effets prévus dans 30 leurs modalités initiales.

Force exécutoire

110. (1) Les personnes chargées soit, par l'émetteur, de signer un titre, soit d'en certifier l'authenticité, notamment les fiduciaires 30 ou les agents d'inscription ou de transfert, 35 garantissent par leur signature à l'acquéreur contre valeur non avisé d'irrégularités en l'occurrence :

- a) l'authenticité du titre;
- b) leur pouvoir d'agir dans le cadre de l'émission du titre;
- c) l'existence de raisons valables de croire que l'émetteur était autorisé à émettre sous cette forme un titre de ce montant.

35

40

(2) Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière.

Title of purchaser

111. (1) Subject to Part VIII, on delivery of a security the purchaser acquires the rights in the security that the purchaser's transferor had or had authority to convey, except that the position of a purchaser who has been a party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had notice of an adverse claim is not improved by taking from a later *bona fide* purchaser.

Title of *bona fide* purchaser

(2) A *bona fide* purchaser, in addition to acquiring the rights of a purchaser, also acquires the security free from any adverse claim.

Limited interest purchaser

(3) A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.

Deemed notice of adverse claim

112. A purchaser of a security, or any securities broker for a seller or purchaser, is deemed to have notice of an adverse claim if

- (a) the security, whether in bearer form or registered form, has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for some other purpose not involving transfer; or
- (b) the security is in bearer form and has on it a statement that it is the property of a person other than the transferor, except that the mere writing of a name on a security is not such a statement.

Notice of fiduciary duty

113. Notwithstanding that a purchaser, or any securities broker for a seller or purchaser, has notice that a security is held for a third person by, or is registered in the name of or endorsed by, a fiduciary, neither the purchaser nor the securities broker has any duty to inquire into the rightfulness of the transfer or any notice of an adverse claim, except that if the purchaser or securities broker for the seller or purchaser knows that the consideration is to be used for, or that the transaction is for, the personal benefit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty, the purchaser or securities broker is deemed to have notice of an adverse claim.

Staleness as notice

114. An event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security or that sets a date on or after which the security is to be

111. (1) Sous réserve de la partie VIII, dès livraison d'une valeur mobilière, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur, mais le fait de détenir une valeur d'un acheteur de bonne foi ne saurait modifier la situation du cessionnaire qui a participé à une fraude ou à un acte illégal mettant en cause la validité de cette valeur ou qui, en tant qu'ancien détenteur, connaît l'existence d'une opposition.

(2) L'acheteur de bonne foi acquiert, outre les droits de l'acquéreur, la valeur mobilière libre de toute opposition.

(3) L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition.

Titre de l'acquéreur

5

10

Titre de l'acheteur de bonne foi

15

Droits limités

Présomption d'opposition

112. Sont réputés connaître l'existence d'oppositions les courtiers de valeurs mobilières ou les acquéreurs de titres :

- a) endossés « pour recouvrement », « pour remise » ou à toute fin n'emportant pas transfert;
- b) au porteur revêtus d'une mention, autre que la simple inscription d'un nom, selon laquelle l'auteur du transfert n'en est pas propriétaire.

113. L'acquéreur ou tout courtier de valeurs mobilières qui est avisé de la détentio-
n d'une valeur mobilière pour le compte
d'un tiers, de son inscription au nom d'un
représentant ou de son endossement par ce
dernier n'est ni tenu de s'enquérir de la
régularité du transfert, ni réputé connaître
l'existence d'une opposition; cependant, l'ac-
quéreur ou le courtier qui sait que le repré-
sentant contrevient à son mandat, notam-
ment en utilisant la contrepartie ou en
effectuant l'opération à des fins personnelles,
est réputé avisé de l'existence de l'opposition.

Avis du mandat d'un fiduciaire

25

114. Tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation

Péremption valant avis d'opposition

45

presented or surrendered for redemption or exchange is not of itself notice of an adverse claim, except in the case of a purchase

- (a) made more than one year after any date set for such a presentation or surrender; or
- (b) made more than six months after any date set for payment of money against such a presentation or surrender if funds are available for payment on that date.

Warranties to issuer

115. (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange warrants to the issuer that the person is entitled to the registration, payment or exchange, except that a purchaser for value without notice of an adverse claim who receives a new, reissued or re-registered security on registration of transfer warrants only that the purchaser has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

Warranties to purchaser

(2) A person by transferring a security to a purchaser for value warrants only that

- (a) the transfer is effective and rightful;
- (b) the security is genuine and has not been materially altered; and
- (c) the person knows of nothing that might impair the validity of the security.

Warranties of intermediary

(3) Where a security is delivered by an intermediary known by the purchaser to be entrusted with delivery of the security on behalf of another or with collection of a draft or other claim to be collected against that delivery, the intermediary by that delivery warrants only the intermediary's own good faith and authority even if the intermediary has purchased or made advances against the draft or other claim to be collected against the delivery.

Warranties of pledgee

(4) A pledgee or other holder for purposes of security who redelivers a security received, or after payment and on order of the debtor delivers that security to a third person, gives only the warranties of an intermediary under subsection (3).

ou de remise de ces valeurs pour rachat ou échange ne constitue pas en lui-même un avis de l'existence d'une opposition, sauf dans le cas d'une acquisition effectuée :

- 5 a) soit plus d'un an après cette date;
- b) soit plus de six mois après la date où les fonds, s'ils étaient disponibles, devaient être versés sur présentation ou remise des valeurs.

10

115. (1) La personne qui présente un titre pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa demande; toutefois, l'acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'une opposition et qui reçoit un titre soit nouveau, soit réémis ou réinscrit, garantit seulement, dès l'inscription du transfert, l'inexistence, à sa connaissance, de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires.

20

(2) La personne qui transfère le titre à l'acquéreur contre valeur garantit seulement :

- a) la régularité et le caractère effectif de ce transfert;
- b) l'authenticité du titre et l'absence de modifications importantes;
- c) l'inexistence, à sa connaissance, de vices mettant en cause la validité du titre.

25

(3) L'intermédiaire qui, au sujet de l'acquéreur, est chargé de livrer une valeur mobilière pour le compte d'une autre personne ou de recouvrer une créance, notamment une traite, garantit, par la livraison, seulement sa propre bonne foi et sa qualité pour agir, même s'il a consenti ou souscrit des avances sur cette créance.

30

(4) Le créancier gagiste ou tout autre détenteur pour sûreté qui, après paiement et sur ordre du débiteur, livre à un tiers la valeur mobilière qu'il a reçue ne donne que les garanties de l'intermédiaire prévues au 45 paragraphe (3).

Garanties du créancier gagiste

Warrantless
Searches

Arrests
and
Detention

Interventions
by
Officers

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

201

202

203

204

205

206

207

208

209

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253

254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
7

Warranties of securities broker

(5) A securities broker gives to the broker's customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in subsections (1) to (4) and has the rights and privileges of a purchaser under those subsections, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by the broker's customer and warranties given in favour of the broker's customer.

10

Right to compel endorsement

116. Where a security in registered form is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, the purchaser may become a *bona fide* purchaser only as of the time the endorsement is supplied, but against 15 the transferor the transfer is complete on delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement supplied.

10

Definition of "appropriate person"

117. (1) In this section, section 118, subsections 125(1), 128(4) and 133(1) and section 137, "appropriate person" means

- (a) the person specified by the security or by special endorsement to be entitled to the security;
- (b) if a person described in paragraph (a) is described as a fiduciary but is no longer serving in the described capacity, either that person or that person's successor;
- (c) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person as fiduciaries and one or more of those persons are no longer serving in the described capacity, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not 35 a successor has been appointed;
- (d) if a person described in paragraph (a) is a natural person and is without capacity to act by reason of death, incompetence, minority or other reason, the person's 40 fiduciary;
- (e) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death not all of the 45 persons can sign, the survivor or survivors;
- (f) a person having power to sign under any applicable law or a power of attorney; or

10

Garanties du courtier

(5) Le courtier de valeurs mobilières donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues aux paragraphes (1) à (4) et jouit des droits et priviléges que ces paragraphes confèrent à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client.

5

Droit d'exiger l'endorsement

116. Le transfert d'un titre nominatif livré sans l'endossement obligatoire est parfait à l'égard du cédant dès la livraison, mais l'acquéreur ne devient acheteur de bonne foi qu'après l'endossement, qu'il peut formellement exiger.

15

Définition de « personne compétente »

117. (1) Pour l'application du présent article, de l'article 118, des paragraphes 125(1), 128(4) et 133(1) et de l'article 137, la « personne compétente » est, selon le cas :

- a) le titulaire de la valeur mobilière, mentionné sur celle-ci ou dans un endossement nominatif;
- b) la personne visée à l'alinéa a) désignée en qualité de représentant, mais qui n'agit plus en cette qualité, ou son successeur;
- c) tout représentant dont le nom figure parmi ceux qui sont mentionnés sur la valeur mobilière ou l'endossement visés à l'alinéa a), indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité;
- d) le représentant de la personne visée à l'alinéa a) si cette dernière est une personne physique décédée ou incapable, notamment parce qu'elle est mineure;
- e) tout survivant parmi les bénéficiaires d'un gain de survie nommés sur la valeur mobilière ou l'endossement mentionnés à l'alinéa a);
- f) la personne qui a le pouvoir de signer en vertu d'une loi applicable ou d'une procuration;
- g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas a) à f) dans la mesure où elles peuvent agir par un mandataire.

20

25

30

35

40

45

Determining an "appropriate person"

(g) to the extent that a person described in any of paragraphs (a) to (f) may act through an agent, the person's authorized agent.

(2) Whether the person signing is an appropriate person is determined as of the time of signing, and an endorsement by such a person does not become unauthorized for the purposes of this Part by reason of any subsequent change of circumstances.

Endorsement

118. (1) An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs, either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the security.

Special or blank

(2) An endorsement may be special or in blank.

Blank endorsement

(3) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.

Special endorsement

(4) A special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it.

Right of holder

(5) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.

Immunity of endorser

119. Unless otherwise agreed, the endorser by the endorsement assumes no obligation that the security will be honoured by the issuer.

Partial endorsement

120. An endorsement purporting to be an endorsement of only part of a security representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the endorsement.

Effect of failure by fiduciary to comply

121. Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

Effect of endorsement without delivery

122. An endorsement of a security, whether special or in blank, does not constitute a

(g) le moment de valider n'importe quelle signature, à l'exception de la confirmation des signatures prévues aux paragraphes (a) à (f) et aux deux dernières lignes.

Chapitre 5
Article 59

Appréciation de l'état de «personne compétente»

5 (2) La question de la compétence des signataires se détermine au moment de la signature et aucun endossement par eux ne cesse d'être autorisé au sens de la présente partie du fait d'une quelconque modification ultérieure des circonstances.

5

Endossement

118. (1) L'endossement d'un titre nominatif aux fins de cession ou de transfert se fait par l'apposition, soit à l'endos sans autre formalité, soit sur un document distinct ou 10 sur une procuration à cet effet, de la signature d'une personne compétente.

(2) L'endossement peut être nominatif ou 20 en blanc.

Endossement nominatif ou en blanc

(3) L'endossement au porteur est assimilé 15 à l'endossement en blanc.

Endossement en blanc

(4) L'endossement nominatif désigne soit le cessionnaire, soit la personne qui a le 25 pouvoir de transférer la valeur mobilière.

Endossement nominatif

(5) Le détenteur peut convertir l'endossement en blanc en endossement nominatif.

Droit du détenteur

119. Sauf convention à l'effet contraire, l'endosseur ne garantit pas que l'émetteur honora la valeur mobilière.

Absence de responsabilité de l'endosseur

120. L'endossement apparemment effectué pour une partie d'une valeur mobilière représentant des unités que l'émetteur avait l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure.

Endossement partiel

121. L'endossement effectué par le représentant ne devient pas non autorisé au sens de la présente partie du fait d'un manquement par celui-ci à l'acte qui l'habilité ou aux lois régissant son statut, notamment la loi qui lui impose de faire approuver judiciairement le transfert.

Manquements du représentant

122. L'endossement d'une valeur mobilière n'empêche transfert que lors de la livraison

Effet de l'endossement sans livraison

transfer until delivery of the security on which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the security and that document.

Endorsement in bearer form

123. An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse claim under section 112 but does not otherwise affect any of the holder's rights.

Effect of unauthorized endorsement

124. (1) The owner of a security may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or any purchaser, other than a purchaser for value and without notice of an adverse claim, who has in good faith received a new, reissued or re-registered security on registration of transfer, unless the owner

- (a) has ratified an unauthorized endorsement of the security; or
- (b) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement.

Liability of issuer

(2) An issuer who registers the transfer of a security on an unauthorized endorsement is liable for improper registration.

Warranties of guarantor of signature

125. (1) A person who guarantees the signature of an endorser of a security warrants that, at the time of signing,

- (a) the signature was genuine;
- (b) the signer was an appropriate person to endorse; and
- (c) the signer had legal capacity to sign.

Limitation of liability

(2) A person who guarantees the signature of an endorser does not otherwise warrant the rightfulness of the transfer to which the signature relates.

Warranties of guarantor of endorsement

(3) A person who guarantees the endorsement of a security warrants both the signature and the rightfulness, in all respects, of the transfer to which the signature relates, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer.

Extent of warrantor's liability

(4) The warranties referred to in subsections (1) to (3) are made to any person who,

son de la valeur et, le cas échéant, du document distinct le constituant.

Endorsement au porteur

123. L'endorsement au porteur d'une valeur mobilière peut constituer l'avis de l'opposition prévue à l'article 112, mais ne porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur.

Effet d'un endossement non autorisé

124. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière peut opposer l'invalidité d'un endossement à l'émetteur ou à tout acquéreur — à l'exception de l'acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'oppositions et a reçu de bonne foi, lors d'un transfert, un titre soit nouveau, soit réémis ou réinscrit —, sauf dans l'un des cas suivants :

- a) il a ratifié un endossement non autorisé du titre en question;
- b) il est par ailleurs privé du droit de contester la validité d'un endossement non autorisé.

20

(2) L'émetteur engage sa responsabilité en procédant à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière à la suite d'un endossement non autorisé.

Responsabilité de l'émetteur

Garantie de la signature

125. (1) La personne qui garantit la signature de l'endosseur d'une valeur mobilière atteste, au moment où elle a été donnée :

- a) son authenticité;
- b) la qualité de « personne compétente » de l'endosseur;
- c) la capacité juridique de l'endosseur.

35

(2) Le fait d'attester la signature de l'endosseur ne garantit pas la régularité du transfert.

Limite de responsabilité

(3) La personne qui garantit l'endossement d'une valeur mobilière atteste la régularité tant de la signature que du transfert; toutefois, l'émetteur ne peut exiger une garantie d'endossement comme condition de l'inscription du transfert.

Garant de l'endossement

(4) Les garanties visées aux paragraphes (1) à (3) sont données aux personnes qui

Étendue de la responsabilité

relying on the guarantee, takes or deals with the security, and the guarantor is liable to such a person for any loss resulting from breach of warranty.

Constructive delivery of a security

- 126.** Delivery to a purchaser occurs when
- (a) the purchaser or a person designated by the purchaser acquires possession of a security;
 - (b) the purchaser's securities broker acquires possession of a security specially endorsed to or issued in the name of the purchaser;
 - (c) the purchaser's securities broker sends the purchaser confirmation of the purchase and the broker in the broker's records identifies a specific security as belonging to the purchaser; or
 - (d) in respect of an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that it is held for the purchaser.

Constructive ownership of security

- 127.** (1) A purchaser is the owner of a security held for the purchaser by a securities broker, but a purchaser is not a holder except in the cases referred to in paragraphs 126(b) and (c).

Ownership of part of fungible bulk

- (2) If a security is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the owner of the proportionate interest in the fungible bulk.

Notice to securities broker of adverse claim

- (3) Notice of an adverse claim received by a securities broker or by a purchaser after the broker takes delivery as a holder for value is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand delivery of an equivalent security in respect of which no notice of an adverse claim has been received.

Delivery of security

- 128.** (1) Unless otherwise agreed, if a sale of a security is made on a stock exchange or otherwise through securities brokers,

- (a) the selling customer fulfils the customer's duty to deliver when the customer delivers the security to the selling securities broker or to a person designated by the selling securities broker or causes an

négocient des valeurs mobilières sur la foi de telles garanties, le garant étant responsable des dommages causés par tout manquement en ce domaine.

- 5 126.** Il y a livraison des valeurs mobilières à l'acquéreur dès que, selon le cas :

- a) lui-même ou la personne qu'il désigne en prend possession;
- b) son courtier de valeurs mobilières en prend possession, qu'elles soient émises à son nom ou endossées nominativement à son profit;
- c) son courtier de valeurs mobilières lui envoie confirmation de l'acquisition et les inscrit dans ses registres comme lui appartenant;
- d) un tiers reconnaît qu'il détient pour livraison à l'acquéreur de telles valeurs.

5 Présomption de livraison

- 127.** (1) L'acquéreur est propriétaire des valeurs mobilières que détient pour lui son courtier de valeurs mobilières, mais n'en est détenteur que dans les cas prévus aux alinéas 126b) et c).

Présomption de propriété

- (2) L'acquéreur d'une valeur mobilière faisant partie d'un ensemble fungible possède une participation proportionnelle dans cet ensemble.

Propriété d'une partie d'un ensemble fungible

- (3) L'avis d'opposition n'est pas opposable au courtier de valeurs mobilières ou à l'acquéreur qui le reçoit après que le courtier a pris livraison de la valeur mobilière à titre onéreux; toutefois, l'acquéreur peut exiger du courtier la livraison d'une valeur mobilière équivalente n'ayant fait l'objet d'aucun avis d'opposition.

Avis au courtier

- 128.** (1) Sauf convention à l'effet contraire, en cas de vente d'une valeur mobilière par l'intermédiaire de courtiers de valeurs mobilières et notamment sur un marché boursier :

Livraison d'une valeur mobilière

- a) le vendeur satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur au courtier vendeur ou à la personne qu'il désigne,

40

sois en l'opérateur de cette dernière pour une meilleure intégration et une meilleure coordination entre les deux opérateurs.

(4) La nouvelle législation établit à nouveau une sorte de partenariat entre les deux opérateurs, alors qu'il est difficile d'appliquer la loi à la fois au niveau régional, surtout si celle-ci n'est pas adaptée aux besoins de la zone de l'opérateur. Les deux opérateurs doivent donc faire preuve de plus de flexibilité et de collaboration pour assurer une meilleure intégration et une meilleure coordination entre les deux opérateurs.

En conclusion, nous pouvons dire que la nouvelle législation a été conçue pour faciliter la coopération entre les deux opérateurs, mais elle devra être appliquée avec plus de rigueur pour assurer une meilleure intégration et une meilleure coordination entre les deux opérateurs.

Date of adoption:

(5) Suite à l'adoption de la nouvelle législation, il est nécessaire de mettre en place un système de coordination entre les deux opérateurs pour assurer une meilleure intégration et une meilleure coordination entre les deux opérateurs.

(6) Ensuite, il est nécessaire de mettre en place un système de coordination entre les deux opérateurs pour assurer une meilleure intégration et une meilleure coordination entre les deux opérateurs.

Date of publication:

(7) Ensuite, il est nécessaire de mettre en place un système de coordination entre les deux opérateurs pour assurer une meilleure intégration et une meilleure coordination entre les deux opérateurs.

(8) Ensuite, il est nécessaire de mettre en place un système de coordination entre les deux opérateurs pour assurer une meilleure intégration et une meilleure coordination entre les deux opérateurs.

Date of entry into force:

(9) Ensuite, il est nécessaire de mettre en place un système de coordination entre les deux opérateurs pour assurer une meilleure intégration et une meilleure coordination entre les deux opérateurs.

(10) Ensuite, il est nécessaire de mettre en place un système de coordination entre les deux opérateurs pour assurer une meilleure intégration et une meilleure coordination entre les deux opérateurs.

Date of entry into force:

(11) Ensuite, il est nécessaire de mettre en place un système de coordination entre les deux opérateurs pour assurer une meilleure intégration et une meilleure coordination entre les deux opérateurs.

(12) Ensuite, il est nécessaire de mettre en place un système de coordination entre les deux opérateurs pour assurer une meilleure intégration et une meilleure coordination entre les deux opérateurs.

Date of entry into force:

(13) Ensuite, il est nécessaire de mettre en place un système de coordination entre les deux opérateurs pour assurer une meilleure intégration et une meilleure coordination entre les deux opérateurs.

(14) Ensuite, il est nécessaire de mettre en place un système de coordination entre les deux opérateurs pour assurer une meilleure intégration et une meilleure coordination entre les deux opérateurs.

Date of entry into force:

(15) Ensuite, il est nécessaire de mettre en place un système de coordination entre les deux opérateurs pour assurer une meilleure intégration et une meilleure coordination entre les deux opérateurs.

(16) Ensuite, il est nécessaire de mettre en place un système de coordination entre les deux opérateurs pour assurer une meilleure intégration et une meilleure coordination entre les deux opérateurs.

Date of entry into force:

(17) Ensuite, il est nécessaire de mettre en place un système de coordination entre les deux opérateurs pour assurer une meilleure intégration et une meilleure coordination entre les deux opérateurs.

(18) Ensuite, il est nécessaire de mettre en place un système de coordination entre les deux opérateurs pour assurer une meilleure intégration et une meilleure coordination entre les deux opérateurs.

acknowledgement to be made to the selling securities broker that it is held for the selling securities broker; and

(b) the selling securities broker, including a correspondent broker, acting for a selling customer fulfils the securities broker's duty to deliver by delivering the security or a like security to the buying securities broker or to a person designated by the buying securities broker or by effecting 10 clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.

Duty to deliver

(2) Except as otherwise provided in this section and unless otherwise agreed, a transferor's duty to deliver a security under a contract of purchase is not fulfilled until the transferor delivers the security in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgement to be made to the purchaser that the security is held for the purchaser.

Delivery to securities broker

(3) A sale to a securities broker purchasing for the securities broker's own account is subject to subsection (2) and not subsection 25 (1), unless the sale is made on a stock exchange.

Transfer through clearing agency

(4) If a security shown in the records of a clearing agency is evidenced by

(a) a security certificate in the custody of 30 the clearing agency or a custodian, or a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency, and is in bearer form or endorsed in blank by an appropriate person or registered in the 35 name of the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, or

(b) an uncertificated security registered or recorded in records maintained by or on behalf of the association in the name of 40 the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency,

then, in addition to other methods, a transfer or pledge of the security or any interest 45 therein may be effected by the making of an appropriate entry in the records of the clearing agency.

soit en l'informant qu'elle est détenue pour son compte;

b) le courtier vendeur, y compris son correspondant, agissant pour le compte du vendeur, satisfait à son obligation de livrer 5 soit en livrant cette valeur ou une valeur semblable au courtier acheteur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en effectuant la compensation de la vente en conformité avec les règles du marché boursier 10 en question.

(2) Sauf disposition du présent article ou 15 convention à l'effet contraire, le cédant ne satisfait à l'obligation de livrer qui découle d'un contrat d'acquisition que soit en livrant 15 la valeur sous forme négociable à l'acquéreur, ou à la personne qu'il désigne, soit en 20 notifiant à celui-ci la détention de cette valeur pour son compte.

Obligation de livrer

(3) La vente à un courtier de valeurs 20 mobilières pour son propre compte est assujettie au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), sauf si elle est effectuée à une bourse de valeurs mobilières.

Livraison au courtier

(4) Le transfert ou le nantissement de la 25 valeur mobilière figurant aux registres d'une agence de compensation et de dépôt, ou d'un droit s'y rattachant, peut notamment être effectué en procédant à l'inscription requise dans les registres de l'agence, à condition que 30 l'existence de la valeur mobilière soit confirmée :

a) dans le cas d'une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc par une personne compétente, ou inscrite au nom de 35 l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, par un certificat confié à l'agence, au dépositaire ou à l'intermédiaire, conformément aux directives de l'agence;

b) dans le cas d'une valeur mobilière sans certificat, par une inscription ou mention dans les registres tenus par l'association ou pour son compte au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, 45 conformément aux directives de l'agence.

Transfert par l'entremise d'une agence de compensation et de dépôt

40

Interest in fungible bulk	(5) Under subsections (4) to (10), entries may be in respect of like securities or interests therein as part of a fungible bulk and may refer merely to a quantity of a particular security without reference to the name of the registered owner, certificate or bond number or the like and, in appropriate cases, may be on a net basis taking into account other transfers or pledges of the same security.	(5) Aux termes des paragraphes (4) à (10), il peut être procédé à l'inscription de valeurs mobilières semblables ou de droits s'y rattachant qui font partie d'un ensemble fungible. Cette inscription peut être simplement une mention d'une quantité d'une valeur mobilière donnée sans que le nom du propriétaire inscrit, le numéro du certificat ou de l'obligation ou une autre mention y figurent.
Constructive endorsement and delivery	(6) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) has the effect of a delivery of a security in bearer form or duly endorsed in blank representing the amount of the obligation or the number of shares or rights transferred or pledged.	(6) Le transfert ou le nantissement prévu aux paragraphes (4) à (10) équivaut à la livraison d'une valeur mobilière au porteur ou dûment endossée en blanc et représente soit le montant de l'obligation, soit le nombre d'actions ou de droits transférés ou nantis.
Idem	(7) If a pledge or the creation of a security interest is intended, the making of entries has the effect of a taking of delivery by the pledgee or a secured party and the pledgee or secured party shall be deemed to have taken possession for all purposes.	(7) Si le nantissement ou la création d'une sûreté est envisagé, l'inscription équivaut à une acceptation de la livraison par le créancier gagiste ou le créancier garanti et ces derniers sont réputés, à toutes fins, en avoir pris possession.
Holder	(8) A person depositing a security certificate or an uncertificated security with a clearing agency, or a transferee or pledgee of a security under subsections (4) to (10), is a holder of the security and shall be deemed to have possession of the security so deposited, transferred or pledged, as the case may be, for all purposes.	(8) La personne qui dépose le certificat de valeur mobilière, ou qui procède à l'inscription d'une valeur mobilière sans certificat, auprès d'une agence de compensation et de dépôt, ainsi que le cessionnaire et le créancier gagiste de la valeur mobilière visés aux paragraphes (4) à (10) sont des détenteurs de la valeur mobilière et sont réputés, à toutes fins, en avoir la possession.
Not registration	(9) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) does not constitute a registration of transfer under sections 133 to 140.	(9) Le transfert ou le nantissement effectué en vertu des paragraphes (4) à (10) ne constitue pas une inscription de transfert au sens des articles 133 à 140.
Error in records	(10) That entries made in the records of the clearing agency as provided in subsection (4) are not appropriate does not affect the validity or effect of the entries nor the liabilities or obligations of the clearing agency to any person adversely affected thereby.	(10) Les inscriptions erronées effectuées aux registres de l'agence de compensation et de dépôt aux termes du paragraphe (4) n'affectent en rien la validité ou l'effet de ces inscriptions non plus que la responsabilité et les obligations de l'agence à l'égard des personnes lésées.
Right to reclaim possession	129. (1) A person against whom the transfer of a security is wrongful for any reason, including the person's incapacity, may, against anyone except a <i>bona fide</i> purchaser,	129. (1) La personne à laquelle le transfert d'une valeur mobilière cause un préjudice, notamment en raison de son incapacité, peut réclamer, sauf à l'acheteur de bonne foi,

Recovery where unauthorized endorsement

(a) reclaim possession of the security or obtain possession of any new security evidencing all or part of the same rights; or
 (b) claim damages.

Remedies

(2) If the transfer of a security is wrongful by reason of an unauthorized endorsement, the owner may reclaim possession of the security or a new security even from a *bona fide* purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement is asserted against the purchaser under section 124.

Right to requisites for registration

130. (1) Unless otherwise agreed, a transferor shall, on demand, supply a purchaser with proof of the transferor's authority to transfer a security or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a security, but if the transfer is not for value, it is not necessary for a transferor to prove authority to transfer unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.

Rescission of transfer

(2) If a transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer.

Seizure of security

131. No seizure of a security or other interest evidenced thereby is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

No conversion if good faith delivery

132. An agent or bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if the agent or bailee is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of an association, has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of the agent's or bailee's principal is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty even though the principal has no right to dispose of the securities.

soit des dommages-intérêts, soit la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur attestant tout ou partie des mêmes droits.

5 (2) Le propriétaire d'une valeur mobilière à qui le transfert cause un préjudice, par suite d'un endossement non autorisé, peut réclamer la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur, même à l'acheteur de 10 bonne foi, si l'invalidité de l'endossement est opposée à ce dernier en vertu de l'article 124. 10

5 Remise en possession en cas d'endossement non autorisé

(3) The right to reclaim possession of a security may be specially enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded pending litigation.

15 (3) Il est possible de demander l'exécution forcée du droit de mise en possession d'une valeur mobilière, de mettre obstacle à son transfert et de la mettre sous séquestre au cours d'un litige.

Recours

130. (1) Sauf convention à l'effet contraire, le cédant est obligé, sur demande de l'acquéreur, de fournir à celui-ci la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription; si 20 le transfert est à titre gratuit, le cédant est déchargé de cette obligation à moins que l'acquéreur n'en acquitte les frais nécessaires.

Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert 25 ou en demander la rescission si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

Rescission d'un transfert

131. La saisie portant sur une valeur 30 mobilière ou sur un droit qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession.

Saisie d'une valeur mobilière

132. Le mandataire ou dépositaire qui, de 35 bonne foi — notamment en ayant respecté 35 les normes commerciales raisonnables si, de par sa profession, il négocie les valeurs mobilières d'une société — a reçu, vendu, donné en gage ou livré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant 40 ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner les valeurs mobilières en question.

Non-responsabilité du mandataire ou dépositaire de bonne foi

Duty to register transfer

133. (1) Subject to Part VIII, where a security in registered form is presented for transfer, the issuer shall register the transfer if

- (a) the security is endorsed by an appropriate person;
- (b) reasonable assurance is given that the endorsement is genuine and effective;
- (c) the issuer has no duty to inquire into adverse claims or has discharged any such duty;
- (d) all applicable laws relating to the collection of taxes have been complied with;
- (e) the transfer is rightful or is to a *bona fide* purchaser; and
- (f) the fee, if any, referred to in subsection 92(2) has been paid.

Liability for delay

(2) Where an issuer has a duty to register a transfer of a security, the issuer is liable to the person presenting it for registration for any loss resulting from any unreasonable delay in registration or from the failure or refusal to register the transfer.

Assurance of endorsements

134. (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing the security and by requiring

- (a) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of authority to sign;
- (b) if the endorsement is by a fiduciary, evidence of appointment or incumbency;
- (c) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and
- (d) in any other case, assurance that corresponds as closely as practicable to the foregoing.

Definition of "guarantee of the signature"

(2) For the purposes of subsection (1), "guarantee of the signature" means a guarantee signed by or on behalf of a person whom the issuer believes, on reasonable grounds, to be a responsible person.

Standards

(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purposes of subsection (2).

133. (1) Sous réserve de la partie VIII, l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert d'un titre nominatif si, à la fois :

- a) le titre est endossé par une personne compétente;
- b) des assurances suffisantes sur l'authenticité et la validité de cet endossement sont données;
- c) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou il s'est déjà acquitté de cette obligation;
- d) les lois fiscales applicables ont été respectées;
- e) le transfert est régulier ou est effectué au profit d'un acheteur de bonne foi;
- f) les droits prévus au paragraphe 92(2) ont été acquittés.

Inscription obligatoire du transfert

5

(2) L'émetteur tenu de procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière est responsable, envers la personne qui la présente à cet effet, du préjudice causé par tout retard indu ou par tout défaut ou refus.

Responsabilité en cas de retard

134. (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et, le cas échéant :

- a) des assurances suffisantes sur l'autorisation de signature des mandataires;
- b) la preuve de la nomination ou du mandat du représentant;
- c) des assurances suffisantes que tous les représentants dont la signature est requise ont signé;
- d) dans les autres cas, des assurances analogues à celles qui précédent.

Garantie de l'effet juridique de l'endossement

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la « garantie de la signature » s'entend de la garantie signée par toute personne que l'émetteur a de bonnes raisons de croire digne de confiance ou au nom d'une telle personne.

Définition de « garantie de la signature »

(3) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables pour déterminer les personnes dignes de confiance au sens du paragraphe (2).

Normes

45

Definition of
"evidence of
appointment or
incumbency"

- (4) For the purposes of paragraph (1)(b), "evidence of appointment or incumbency" means
- in the case of a fiduciary appointed by a court and referred to in subsection 103(1), a copy of the certified court order referred to in subsection 103(1) and dated not earlier than sixty days before the day a security is presented for transfer; or
 - in the case of any other fiduciary, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.

Standards

- (5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence referred to in paragraph (4)(b).

No notice to
issuer

- (6) An issuer is deemed not to have notice of the contents of any document referred to in subsection (4) that is obtained by the issuer except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.

Notice from
additional
documentation

- 135.** If an issuer, in relation to a transfer, demands assurance other than an assurance specified in subsection 134(1) and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement or a by-law or similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters contained therein affecting the transfer.

Limited duty of
inquiry

- 136.** (1) An issuer to whom a security is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if

- the issuer receives written notice of an adverse claim at a time and in a manner that provides the issuer with a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, reissued or re-registered security and the notice discloses the name and address of the claimant, the registered owner and the issue of which the security is a part; or
- the issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 135.

Discharge of
duty

- (2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)b), la « preuve de la nomination ou du mandat » s'entend :

- dans le cas du représentant nommé judiciairement et mentionné au paragraphe 103(1), de la copie certifiée du jugement mentionné à ce paragraphe et rendu dans les soixante jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;
- dans le cas de tout autre représentant, de la copie de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que l'émetteur estime suffisante.

- (5) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables en matière de la preuve visée à l'alinéa (4)b).

- (6) L'émetteur n'est réputé connaître le contenu des documents obtenus en application du paragraphe (4) que s'il se rattachent directement à une nomination ou à un mandat.

Absence d'avis

- 135.** L'émetteur qui, à l'occasion d'un transfert, exige des assurances non prévues au paragraphe 134(1) et qui obtient copie de documents, tels que testaments, contrats de fiducie ou de société de personnes ou règlements administratifs, est réputé être avisé de tout ce qui, dans ces documents, concerne le transfert.

Assurances supplémentaires

- 136.** (1) L'émetteur auquel est présentée une valeur mobilière pour inscription est tenu, selon le cas, de s'informer de toute opposition :

- dont il est avisé par écrit, à une date et d'une façon qui lui permettent normalement d'agir avant une émission, une réémission ou une réinscription, lorsque l'avis lui révèle le nom et l'adresse de l'opposant, l'identité du propriétaire inscrit et l'émission dont cette valeur fait partie;
- dont il est réputé avoir eu connaissance par un document obtenu en vertu de l'article 135.

- (2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'informer, notamment en avisant l'opposant, par

Obligation de s'informer

Exécution de l'obligation

comme les conventions entre les Etats qui sont évidemment des actes de volonté, mais il existe aussi des conventions qui sont des actes de volonté mais qui ne sont pas des actes de volonté. Ces dernières sont des actes de volonté mais qui ne sont pas des actes de volonté.

Il faut que nous ayons une terminologie pour ces deux types de conventions.

10) Il faut que nous ayons une terminologie pour ces deux types de conventions.

11) Il faut que nous ayons une terminologie pour ces deux types de conventions.

12) Il faut que nous ayons une terminologie pour ces deux types de conventions.

13) Il faut que nous ayons une terminologie pour ces deux types de conventions.

14) Il faut que nous ayons une terminologie pour ces deux types de conventions.

15) Il faut que nous ayons une terminologie pour ces deux types de conventions.

16) Il faut que nous ayons une terminologie pour ces deux types de conventions.

17) Il faut que nous ayons une terminologie pour ces deux types de conventions.

18) Il faut que nous ayons une terminologie pour ces deux types de conventions.

19) Il faut que nous ayons une terminologie pour ces deux types de conventions.

mail sent to the address provided by the adverse claimant or, if no such address has been provided, to the adverse claimant's residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person and that the transfer will be registered unless, within thirty days after the date of mailing of the notice, either

- (a) the issuer is served with a restraining order or other order of a court, or
- (b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

Inquiry into
adverse claims

137. Unless an issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document obtained under section 135 or has received notice of an adverse claim under subsection 136(1), if a security presented for registration is endorsed by the appropriate person, the issuer has no duty to inquire into adverse claims and, in particular,

- (a) an issuer registering a security in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fiduciary relationship and thereafter the issuer may assume without inquiry that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the issuer receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such with respect to the particular security;
- (b) an issuer registering a transfer on an endorsement by a fiduciary has no duty to inquire into whether the transfer is made in compliance with the document or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and
- (c) an issuer is deemed not to have notice of the contents of any court record or any registered document even if the record or document is in the issuer's possession and even if the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to the fiduciary specifically or to the fiduciary's nominee.

courrier recommandé envoyé à l'adresse qu'il a donnée ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement son activité, qu'il donnera suite à la demande d'inscription du transfert d'une valeur mobilière présentée par une personne nommément désignée, sauf si, dans les trente jours de l'envoi de cet avis :

- a) soit une ordonnance judiciaire lui est signifiée;
- b) soit il reçoit un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires — notamment les agents d'inscription ou de transfert —, du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

Recherche des
oppositions

137. L'émetteur qui n'est pas réputé avoir eu connaissance de l'existence d'une opposition soit par un document obtenu en vertu de l'article 135, soit sous le régime du paragraphe 136(1), et auquel est présentée pour inscription une valeur mobilière endossée par une personne compétente, n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions; plus particulièrement l'émetteur :

- a) qui procède à l'inscription d'une valeur au nom d'un représentant ou d'une personne désignée comme tel n'est pas tenu de s'informer de l'existence, de l'étendue ni de la nature exacte du statut de représentant et peut estimer que le détenteur nouvellement inscrit demeure représentant, tant qu'il n'a pas reçu d'avis écrit à l'effet contraire;
- b) qui procède à l'inscription d'un transfert après endossement par un représentant n'est pas tenu de s'informer pour savoir si ce transfert a été effectué conformément au document ou à la loi régissant le statut du représentant;
- c) est réputé ignorer le contenu d'un dossier judiciaire ou d'un document enregistré, même dans les cas où ceux-ci se trouvent en sa possession et où le transfert est effectué après endossement par un représentant, au profit de ce dernier ou à la personne qu'il désigne.

Duration of notice of adverse claim

138. A written notice of adverse claim received by an issuer is effective for twelve months after the day it was received unless the notice is renewed in writing.

Limitation on issuer's liability

139. (1) Except as otherwise provided in any applicable law relating to the collection of taxes, an issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security if

- (a) the necessary endorsements were on or with the security; and
- (b) the issuer had no duty to inquire into adverse claims or had discharged any such duty.

Duty of issuer on default

(2) If an issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to it, the issuer shall on demand deliver a like security to the owner unless

- (a) the issuer is not liable by virtue of subsection (1);
- (b) the owner is precluded by subsection 140(1) from asserting any claim; or
- (c) the delivery would result in over-issue in respect of which section 104 applies.

Lost or stolen security

140. (1) Where a security has been lost, apparently destroyed or wrongfully taken, and the owner fails to notify the issuer of that fact by giving the issuer written notice of the owner's adverse claim within a reasonable time after the owner knows of the loss, destruction or taking, then, if the issuer has registered a transfer of the security before receiving the notice, the owner is precluded from asserting against the issuer any claim to a new security.

Duty to issue new security

(2) Where the owner of a security claims that the security has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new security in place of the original security if the owner

- (a) so requests before the issuer has notice that the security has been acquired by a *bona fide* purchaser;
- (b) provides the issuer with a sufficient indemnity bond; and
- (c) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.

138. Sauf renouvellement par écrit, l'avis écrit d'une opposition n'est valide que pendant douze mois à compter de sa date de réception par l'émetteur.

139. (1) Sauf disposition contraire de toute loi fiscale applicable, l'émetteur n'est pas responsable du préjudice que cause, notamment au propriétaire de la valeur mobilière, l'inscription du transfert, si, à la 10 fois :

- a) la valeur est assortie des endossements requis;
- b) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'est acquitté de cette obligation.

(2) L'émetteur qui fait inscrire à tort le transfert d'une valeur mobilière doit, sur demande, livrer une valeur mobilière semblable au propriétaire, sauf si, selon le cas :

- a) le paragraphe (1) s'applique;
- b) le paragraphe 140(1) empêche le propriétaire de faire valoir ses droits;
- c) la livraison entraîne une émission excédentaire régie par l'article 104.

140. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière qui omet d'aviser par écrit l'émetteur de son opposition dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance de la perte, de la destruction apparente ou du vol du titre ne peut faire valoir contre l'émetteur, si celui-ci a déjà procédé à l'inscription du transfert, son droit d'en obtenir une nouvelle.

(2) L'émetteur doit émettre une nouvelle valeur mobilière au profit du propriétaire qui fait une déclaration de perte, destruction ou vol dès lors que ce dernier :

- a) lui en fait la demande avant qu'il n'ait eu connaissance de l'acquisition de cette valeur par un acheteur de bonne foi;
- b) lui fournit un cautionnement suffisant;
- c) satisfait aux autres exigences raisonnables qu'il lui impose.

Durée de validité de l'avis

5 Limites de responsabilité

Faute de l'émetteur

25 Avis de perte ou vol

Émission d'une nouvelle valeur mobilière

Duty to register transfer

(3) If, after the issue of a new security under subsection (2), a *bona fide* purchaser of the original security presents the original security for registration of transfer, the issuer shall register the transfer unless registration would result in over-issue in respect of which section 104 applies.

Right of issuer to recover

(4) In addition to the rights that an issuer has by reason of an indemnity bond, the issuer may recover the new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under that person other than a *bona fide* purchaser.

Authenticating agent's duty

141. An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

- (a) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and
- (b) the same obligations to the holder or owner of a security and the same rights, privileges and immunities as the issuer.

Notice to agent

142. Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer is notice to the issuer in respect of the functions performed by the agent.

PART VII

CORPORATE GOVERNANCE

Members and Shareholders

143. Meetings of members or shareholders of the association shall be held at the place within Canada provided for in the by-laws of the association or, in the absence of any such provision, at the place within Canada that the directors determine.

Place of meetings

144. The directors of an association

- (a) shall, after the meeting called pursuant to subsection 54(1), call the first annual meeting of the association, which

(3) Si après l'émission de la nouvelle valeur mobilière, l'acheteur de bonne foi de la valeur initiale la présente pour inscription du transfert, l'émetteur doit y procéder, sauf si en résulte une émission excédentaire à laquelle s'appliquent les dispositions de l'article 104.

(4) Outre les droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer la nouvelle valeur mobilière des mains de la personne au profit de laquelle il a été émis ou de toute personne qui l'a reçu de celle-ci, à l'exception d'un acheteur de bonne foi.

Inscription du transfert

5

Droit de recouvrement

141. Les personnes chargées par l'émetteur de certifier l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires et les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert ou de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

- a) l'obligation envers lui d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable;
- b) les mêmes obligations envers le détenteur ou le propriétaire de la valeur et les mêmes droits, priviléges et immunités que l'émetteur.

142. L'avis adressé à l'une des personnes visées à l'article 141 vaut dans la même mesure pour l'émetteur.

PARTIE VII

ADMINISTRATION DE L'ASSOCIATION

Associés et actionnaires

143. Les assemblées d'associés ou d'actionnaires se tiennent au Canada, au lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.

Avis au mandataire

20

Droits et obligations des mandataires

15

144. Le conseil d'administration convoque les assemblées annuelles, lesquelles doivent se tenir dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice; il peut aussi à tout moment

Lieu des assemblées

30

Convocation des assemblées

35

meeting must be held not later than six months after the end of the first financial year of the association, and subsequently call an annual meeting, which meeting must be held not later than six months after the end of each financial year; and
 (b) may at any time call a special meeting of members or shareholders of the association.

Fixing record date

145. (1) For the purpose of determining shareholders

- (a) entitled to receive payment of a dividend, or
- (b) for any other purpose except the right to receive notice of, or to vote at, a meeting,

the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders, but the record date so fixed shall not precede by more than fifty days the particular action to be taken.

Record date for meetings

(2) For the purpose of determining shareholders entitled to receive notice of a meeting, the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders, but the record date so fixed shall not precede by more than fifty days or by less than twenty-one days the date on which the meeting is to be held.

No record date fixed

(3) If no record date is fixed pursuant to subsection (1) or (2),

- (a) the record date for the determination of shareholders for any purpose, other than to establish a shareholder's right to receive notice of a meeting or to vote, is the day on which the directors pass the resolution relating to the particular purpose; and
- (b) the record date for the determination of shareholders entitled to receive notice of, or to vote at, a meeting is

- (i) the day immediately preceding the day on which the notice is given, or
- (ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held.

When record date fixed

(4) When a record date is fixed for an association, unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a

convoyer une assemblée extraordinaire des associés ou des actionnaires.

5

(4) Outre les droits résultant d'un autre moyen, l'administrateur peut convoier la nouvelle

Date de référence

145. (1) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, dans les cinquante jours précédant l'opération en cause, la date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », pour déterminer les actionnaires ayant droit à des dividendes ou pour toute autre fin, sauf en ce qui touche le droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter.

5

(2) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, entre le cinquantième et le vingt et unième jour précédent une assemblée, la date de référence pour déterminer les actionnaires qui ont le droit d'en être avisés.

10

Avis d'une assemblée

(3) À défaut de fixation, la date de référence est, en ce qui concerne la détermination des actionnaires visés aux paragraphes (1) et (2), la date d'adoption de la résolution pertinente par les administrateurs, et dans les autres cas, soit le jour précédent celui où l'avis de l'assemblée est donné, soit, à défaut, le jour de l'assemblée.

Absence de fixation de date de référence

143. Les assemblées d'associés ou d'associations commerciales se tiennent au Canada, au lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.

45

(4) La date de référence étant choisie — et sauf renonciation écrite de tous les détenteurs d'actions de la catégorie ou série con-

En cas de fixation

share of the class or series affected whose name is set out in the central securities register at the close of business on the date the directors fix the record date, notice thereof shall, not less than seven days before the record date, be given

- (a) by advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the association is situated and in each place in Canada where the association has a transfer agent or where a transfer of the association's shares may be recorded; and
- (b) by written notice to each stock exchange, if any, in Canada on which the shares of the association are listed for trading.

Notice of meeting

146. (1) Notice of the time and place of a meeting of members or shareholders of an association shall be sent not less than twenty-one days or more than fifty days before the meeting

- (a) to each member of the association;
- (b) to each shareholder of the association entitled to vote at the meeting;
- (c) to each director of the association; and
- (d) to the auditor of the association.

Publication in newspaper

(2) In addition to the notice required under subsection (1), where any class of shares of an association is publicly traded on a recognized stock exchange in Canada, notice of the time and place of a meeting of shareholders shall be published once a week for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the association is situated and in each place in Canada where the association has a transfer agent or where a transfer of the association's shares may be recorded.

When notice not required

147. (1) A notice of a meeting of shareholders is not required to be sent to shareholders who were not registered on the records of the association or its transfer agent on the record date fixed or determined under subsection 145(2) or (3).

Effect of default

(2) Failure to receive a notice of a meeting does not deprive a member or shareholder of the right to vote at the meeting.

cernées dont le nom figure au registre central des valeurs mobilières à l'heure de la fermeture des bureaux le jour de la fixation —, avis en est donné, au plus tard sept jours

5 avant :

- a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage au lieu du siège de l'association et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;
- b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de l'association sont cotées.

146. (1) Avis des date, heure et lieu de 15 Avis des assemblées l'assemblée des associés et des actionnaires 20 doit être envoyé, entre le cinquantième et le vingt et unième jour qui la précédent :

- a) à chaque associé;
- b) à chaque actionnaire habile à y voter;
- c) à chaque administrateur;
- d) au vérificateur.

(2) Dans le cas où une catégorie quelconque d'actions de l'association est cotée dans 30 une bourse de valeurs mobilières reconnue au 25 Canada, avis des date, heure et lieu de l'assemblée des actionnaires doit également être publié une fois par semaine pendant au moins quatre semaines consécutives avant sa 35 tenue dans un journal à grand tirage au lieu 30 du siège de l'association et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions.

40

147. (1) Il n'est pas nécessaire d'envoyer 35 Exception l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de l'association ou de son agent de transfert à la date de référence fixée en vertu des paragraphes 145(2) ou (3).

(2) Le défaut d'avis ne prive pas l'associé 40 Conséquence du défaut ou l'actionnaire de son droit de vote.

Notice of adjourned meeting

148. (1) If a meeting is adjourned for less than thirty days, it is not necessary, unless the by-laws otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

Idem

(2) If a meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of thirty days or more, notice of the adjourned meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of more than ninety days, subsection 255(1) does not apply.

Special business

149. (1) All matters dealt with at a special meeting of members or shareholders and all matters dealt with at an annual meeting, except consideration of the financial statements, auditor's report, election of directors, remuneration of directors and reappointment of the incumbent auditor, are deemed to be special business.

Notice of special business

(2) Notice of a meeting of members or shareholders at which special business is to be transacted must

- (a) state the nature of the special business in sufficient detail to permit a member or shareholder to form a reasoned judgment thereon; and
- (b) contain the text of any special resolution to be submitted to the meeting.

Nominations for directors

150. (1) Where shareholders of an association are entitled to elect one or more directors of an association, a notice of a meeting of shareholders must include any nomination made by a shareholder for the election of a director.

Exception

(2) An association is not required to comply with subsection (1) if the nomination is not submitted to the association at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting.

Waiver of notice

151. (1) A member, a shareholder and any other person entitled to attend a meeting may in any manner waive notice of the meeting.

Ajournement

148. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour donner avis de tout ajournement de moins de trente jours d'une assemblée, d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.

5

(2) En cas d'ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours, avis doit en être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 255(1) ne s'applique que lorsque l'ajournement excède quatre-vingt-dix jours.

Avis

149. (1) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions particulières; font exception à cette règle l'examen des états financiers et du rapport du vérificateur, le renouvellement de son mandat et l'élection et la rémunération des administrateurs, lors des assemblées annuelles.

Questions particulières

(2) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle figurent des questions particulières doit, d'une part, préciser leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre aux associés ou aux actionnaires de se former un jugement éclairé, d'autre part, reproduire le texte de toute résolution extraordinaire présentée à l'assemblée.

Avis

150. (1) Lorsque les actionnaires sont habiles à élire au moins un administrateur, l'avis de convocation doit comporter leurs propositions de candidatures en vue de leur l'élection de celui-ci.

Présentation de candidatures par les actionnaires

(2) L'association n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) si la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle.

Exemption

151. (1) Les personnes habiles à assister à une assemblée, notamment les associés et les actionnaires, peuvent toujours, de quelque façon que ce soit, renoncer à l'avis de convocation.

Renonciation à l'avis

Idem

(2) Attendance at a meeting of members or shareholders is a waiver of notice of the meeting, except when a person attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

Proposals

- 152.** (1) At an annual meeting of an association, any member may
- (a) submit to the association notice of any matter that the member proposes to raise at the meeting; and
 - (b) discuss at the meeting any matter in respect of which the member would have been entitled to submit a proposal.

Notice of proposal

(2) Any proposal of a member submitted for consideration at a meeting must be attached to the notice of the meeting, and, if so requested by the member, a statement by the member of not more than two hundred words in support of the proposal and the name and address of the member must also be so attached.

Conditions precedent for proposals

- (3) An association is not required to comply with subsection (2) if
- (a) the proposal is not submitted to the association at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting;
 - (b) it clearly appears that the proposal is submitted primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the association or its directors, officers, members or security holders, or primarily for the purpose of promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes;
 - (c) the association, at the member's request, attached to the notice of a meeting a proposal relating to a meeting held within two years preceding the receipt of the request, and the member failed to present the proposal at the meeting;
 - (d) substantially the same proposal was submitted to members in a notice of a meeting relating to a meeting held within two years preceding the receipt of the member's request and the proposal was defeated; or

(2) La présence à l'assemblée de l'associé ou de l'actionnaire équivaut à une renonciation à l'avis de convocation, sauf lorsqu'il y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Idem

152. (1) Les associés peuvent lors de l'assemblée annuelle :

- a) donner à l'association un préavis des questions qu'ils se proposent de soulever;
- b) discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part.

Propositions

(2) L'association doit annexer à l'avis de convocation les propositions des associés à soumettre à l'assemblée et, sur demande de l'associé qui en est l'auteur, annexer à l'avis une déclaration de deux cents mots au plus préparée par celui-ci à l'appui de sa proposition, avec ses nom et adresse.

Avis des propositions

(3) L'association n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (2) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle;
- b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal soit de faire valoir contre l'association, ou ses administrateurs, ses dirigeants ou les associés ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel, soit de servir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue;
- c) l'associé n'a pas présenté, à une assemblée tenue dans les deux ans précédant la réception de sa demande, une proposition que, à sa requête, l'association avait annexée à l'avis de convocation à l'occasion de cette assemblée;
- d) une proposition à peu près identique, figurant dans l'avis de convocation a été soumise aux associés et rejetée dans les

Exemptions

Immunity for proposal and statement

Refusal of proposal

Appeal to court

Idem

Notice to Superintendent

Member list

Shareholder list

(e) the rights conferred by subsections (1) and (2) are being abused to secure publicity.

(4) No association or person acting on behalf of an association incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with section 152.

153. (1) If an association refuses to include a proposal in a notice of a meeting referred to in paragraph 146(1)(a), the association shall, within ten days after receiving the proposal, notify the member submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the notice and send to the member a statement of the reasons for the refusal.

(2) On the application of a member claiming to be aggrieved by an association's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

(3) An association or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the association to omit the proposal from a notice of a meeting, and the court, if it is satisfied that subsection 152(3) applies, may make such order as it thinks fit.

(4) An applicant under subsection (2) or (3) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent may appear and be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

154. (1) An association shall prepare a list of its members entitled to receive notice of a meeting under paragraph 146(1)(a), arranged in alphabetical order, which list must be prepared at the close of business on the day immediately preceding the day on which notice is given.

(2) An association shall prepare a list of its shareholders entitled to receive notice of a

deux ans précédent la réception de la demande;

e) les droits que confèrent les paragraphes (1) et (2) sont exercés abusivement aux fins de publicité.

(4) L'association ou ses mandataires n'en gagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration en exécution du présent article.

153. (1) L'association qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à l'avis mentionné à l'alinéa 146(1)a doit, dans les dix jours suivant la réception de la proposition, donner avis motivé du refus à son auteur.

(2) Sur demande de l'associé qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus mentionné au paragraphe (1), le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

(3) L'association ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant l'association à ne pas joindre la proposition à l'avis de convocation; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 152(3) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

(4) Dans les deux cas visés aux paragraphes (2) et (3), l'auteur de la demande doit en donner avis écrit au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

154. (1) L'association dresse la liste alphabétique des associés devant recevoir avis des assemblées aux termes de l'alinéa 146(1)a, au plus tard à l'heure de fermeture des bureaux, la veille du jour où l'avis est donné.

(2) L'association dresse la liste alphabétique des actionnaires devant recevoir avis des

Immunité

Demande de l'associé

Demande de l'association

Avis au surintendant

Liste des associés

Liste des actionnaires

meeting under paragraph 146(1)(b), arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder, which list must be prepared

- (a) if a record date is fixed under subsection 145(2), not later than ten days after that date; or
- (b) if no record date is fixed,
 - (i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or
 - (ii) where no notice is given, on the day on which the meeting is held.

Effect of shareholder list

(3) Where an association fixes a record date under subsection 145(2), a person named in the list prepared under paragraph (2)(a) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite that person's name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

- (a) the person has transferred the ownership of any of those shares after the record date, and
- (b) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,

and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the association provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting,

in which case the transferee may vote those transferred shares at the meeting.

Idem

(4) Where an association does not fix a record date under subsection 145(2), a person named in the list prepared under paragraph (2)(b) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite that person's name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

- (a) the person has transferred the ownership of any of those shares after the date on which a list was prepared under subparagraph (2)(b)(i), and
- (b) the transferee of those shares

assemblées aux termes de l'alinéa 146(1)b), avec mention du nombre d'actions qu'ils détiennent :

- a) dans les dix jours suivant la fixation de la date de référence prévue au paragraphe 5 145(2);
- b) à défaut de fixation d'une date de référence :
 - (i) à l'heure de fermeture des bureaux, la veille du jour où l'avis est donné, 10
 - (ii) faute d'avis, à la date de l'assemblée.

**Effet de la liste
— fixation de la date de référence**

(3) En cas de fixation de la date de référence, les personnes inscrites sur la liste alphabétique sont, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- a) la cession est postérieure à la date de référence;
- b) le cessionnaire exige, au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai inférieur prévu par les règlements administratifs de l'association, l'inscription de son nom sur la liste et selon le cas :

(i) produit les certificats d'actions régulièrement endossés,

(ii) prouve son titre.

**Effet de la liste
— absence de date**

(4) À défaut de fixation de la date de référence, les personnes inscrites sur la liste alphabétique sont, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- a) la cession est postérieure à la date à laquelle la liste a été dressée en application du sous-alinéa (2)b)(i);

40

- (i) produces properly endorsed share certificates, or
 (ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,

and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the association provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting,

in which case the transferee may vote those transferred shares at the meeting.

Examination of list

(5) A member or shareholder of an association may examine a list referred to in subsection (1) or (2),

(a) during usual business hours at the head office of the association or at the place where its members register is maintained; and

(b) at the meeting for which the list was prepared.

Quorum — members

155. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum is present at a meeting of members if members holding a majority of the voting rights that may be exercised at the meeting are represented by a personal representative or delegate.

Quorum — shareholders

(2) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders is present at a meeting of shareholders if the holders of a majority of the shares who are entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxyholders.

Quorum

(3) If a quorum is present at the opening of a meeting of members or shareholders, the members or shareholders present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.

Idem

(4) If a quorum is not present at the opening of a meeting of members or shareholders, the members or shareholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.

b) le cessionnaire exige, au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai inférieur prévu par les règlements administratifs de l'association, l'inscription de son nom sur la liste et selon le cas :

- (i) produit les certificats d'actions régulièrement endossés,
 (ii) prouve son titre.

(5) Les associés et les actionnaires peuvent consulter la liste :

a) au siège de l'association ou au lieu où est tenu son registre des associés, pendant les heures normales d'ouverture;

b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée.

Examen de la liste

10

155. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint à une assemblée des associés lorsque les détenteurs de plus de cinquante pour cent des droits de vote qui peuvent y être exercés sont représentés par représentant personnel ou délégué.

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint à une assemblée des actionnaires, lorsque les détenteurs d'actions disposant de plus de cinquante pour cent des voix sont présents ou représentés par fondés de pouvoir.

(3) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les associés ou les actionnaires puissent délibérer.

(4) À défaut de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les associés ou les actionnaires présents ne peuvent délibérer que sur son ajournement aux date, heure et lieu qu'ils fixent.

Quorum : associés

Quorum : actionnaires

Quorum : actionnaires

Existence du quorum à l'ouverture

Ajournement

One shareholder meeting

156. If an association has only one shareholder, or only one holder of any class or series of shares, the shareholder present in person or represented by a proxyholder constitutes a meeting of shareholders or a meeting of shareholders of that class or series.

One share — one vote

157. Where a share of an association entitles the holder thereof to vote at a meeting, that share entitles the shareholder to one vote at the meeting.

Representative shareholder

158. (1) Subject to subsection 42(2), if an entity is a member or shareholder of an association, the association shall recognize any natural person authorized by a resolution of the directors or governing body or similar authority of the entity to represent it at meetings of members or shareholders.

Idem

(2) A natural person authorized under subsection (1) to represent an entity may exercise on behalf of the entity all the powers the entity could exercise if it were a natural person, as well as a member or a shareholder.

Joint shareholders

159. Unless the by-laws otherwise provide, if two or more persons hold shares jointly, one of those holders present at a meeting may in the absence of the others vote the shares, but if two or more of those persons who are present in person or represented by proxyholder vote, they shall vote as one on the shares jointly held by them.

Voting by hands or ballot

160. (1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of members or shareholders shall take place by show of hands except when a ballot is demanded by a person entitled to vote at the meeting.

Ballot

(2) A person entitled to vote may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.

Resolution in lieu of meeting

161. (1) Except where a written statement is submitted by a director under section 181 or by an auditor under subsection 305(1),

(a) a resolution in writing signed by all the persons entitled to vote on that resolution at a meeting of members or shareholders is as valid as if it had been passed at such a meeting; and

156. Une assemblée peut être tenue par la personne qui détient toutes les actions de l'association, ou toutes les actions d'une seule catégorie ou série, ou par son fondé de 5 pouvoir.

157. L'actionnaire dispose, lors de l'assemblée, d'une voix par action avec droit de vote.

10

158. (1) Sous réserve du paragraphe 42(2), l'association doit permettre à toute 10 personne physique accréditée par résolution du conseil d'administration, ou de la direction d'une entité faisant partie de ses associés ou de ses actionnaires, de représenter l'entité à ses assemblées.

(2) La personne physique accréditée en vertu du paragraphe (1) peut exercer, pour le compte de l'entité qu'elle représente, tous les pouvoirs d'une personne physique, ainsi que d'un associé ou d'un actionnaire.

Représentant

15

Pouvoirs du représentant

20

159. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, si plusieurs personnes détiennent des actions conjointement, le codétenteur présent à une assemblée peut, en l'absence des autres, exercer le droit de vote attaché aux actions; au cas où plusieurs codétenteurs sont présents ou représentés par fondé de pouvoir, ils votent comme un seul actionnaire.

Coactionnaires

160. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, sur demande de toute personne habile à voter, au scrutin secret.

Vote au scrutin secret ou à main levée

(2) Les personnes habiles à voter peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.

35 Scrutin secret

161. (1) À l'exception de la déclaration écrite visée à l'article 181 ou au paragraphe 305(1), la résolution écrite, signée de toutes 40 les personnes habiles à voter en l'occurrence :

a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors d'une assemblée;

Résolution tenant lieu d'assemblée

Filing resolution

(b) a resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be dealt with at a meeting of members or shareholders, and signed by all the persons entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Act relating to meetings.

b) satisfait aux exigences de la présente loi concernant les assemblées, si elle porte sur toutes les questions devant légalement être examinées par celles-ci.

Requisitioned meeting

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings.

5

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées.

5 Dépôt de la résolution

Idem

162. (1) Two or more members of an association who together hold not less than 5 per cent of the voting rights that members of the association have by virtue of membership in the association, may requisition the directors to call a meeting of the members of the association for the purposes stated in the requisition.

162. (1) Plusieurs associés détenant ensemble cinq pour cent au moins des droits de vote rattachés à cette qualité peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée des associés aux fins qu'ils précisent dans leur requête.

Demande de convocation

Form

(2) Two or more shareholders who together hold not less than 5 per cent of the issued and outstanding shares of an association that carry the right to vote at a meeting sought to be held may requisition the directors to call a meeting of shareholders of the association for the purposes stated in the requisition.

(2) Plusieurs actionnaires détenant ensemble cinq pour cent au moins des actions en circulation émises par l'association et conférant le droit de vote à l'assemblée dont la tenue est demandée peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée des actionnaires aux fins qu'ils précisent dans leur requête.

Idem

Directors calling meeting

(3) A requisition referred to in subsection (1) or (2)

(3) La requête, qui doit énoncer les points à inscrire à l'ordre du jour de la future assemblée et être envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège de l'association, peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins un des associés ou actionnaires.

Forme

(a) must state the business to be transacted at the meeting and must be sent to each director and to the head office of the association; and

(4) La requête, qui doit énoncer les points à inscrire à l'ordre du jour de la future assemblée et être envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège de l'association, peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins un des associés ou actionnaires.

(b) may consist of several documents of like form, each signed by one or more members or shareholders.

(4) Dès réception de la requête, les administrateurs convoquent une assemblée pour délibérer des questions qui y sont énoncées, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(4) On receipt of a requisition referred to in subsection (1) or (2), the directors shall call a meeting to transact the business stated in the requisition, unless

a) l'avis d'une date de référence fixée en vertu du paragraphe 145(2) a été donné conformément au paragraphe 145(4);

35

(a) a record date has been fixed under subsection 145(2) and notice thereof has been given under subsection 145(4);

b) ils ont déjà convoqué une assemblée et envoyé l'avis prévu à l'article 146;

40

(b) the directors have called a meeting and have given notice thereof under section 146; or

c) les questions énoncées dans la requête relèvent des cas visés aux alinéas 152(3)b) à e).

40

(c) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 152(3)(b) to (e).

Members or
shareholders
calling meeting

(5) If the directors do not call a meeting within twenty-one days after receiving the requisition referred to in subsection (1) or (2), any member or shareholder who signed the requisition may call the meeting.

Procedure

(6) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws and this Act.

Reimbursement

(7) Unless the members or shareholders otherwise resolve at a meeting called under subsection (5), the association shall reimburse the members or shareholders for any expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.

Meeting called
by court**163. (1)** Where it is impracticable

(a) to call a meeting of members or shareholders in the manner in which meetings are to be called, or
 (b) to conduct the meeting in the manner required by the by-laws and this Act,
 or where a court thinks fit to do so for any other reason, the court, on the application of a director or a person entitled to vote at the meeting, may order a meeting to be called, held and conducted in such manner as the court directs.

Varying
quorum

(2) Without restricting the generality of subsection (1), a court may order that the quorum required by the by-laws or this Act be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.

Valid meeting

(3) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting duly called, held and conducted.

Court review of
election

164. (1) An association or a member, shareholder or director of an association may apply to a court to resolve any dispute in respect of the election or appointment of a director or an auditor of the association.

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), a court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(5) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête, tout signataire de celle-ci peut le faire.

5

(6) La procédure de convocation de l'assemblée prévue au présent article doit être, autant que possible, conforme aux règlements administratifs et à la présente loi.

5 Procédure

(7) Sauf adoption par les associés ou les actionnaires d'une résolution à l'effet contraire lors d'une assemblée convoquée conformément au paragraphe (5), l'association leur rembourse les dépenses entraînées par la requête, la convocation et la tenue de l'assemblée.

Rembourse-
ment

15

163. (1) S'il l'estime à propos, notamment en cas d'impossibilité de convoquer régulièrement l'assemblée ou de la tenir selon les règlements administratifs et la présente loi, le tribunal peut, à la demande d'un administrateur ou d'une personne habile à voter, ordonner la convocation et la tenue de l'assemblée en conformité avec ses instructions à cet effet.

Convocation de
l'assemblée par
le tribunal

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou la présente loi.

Modification du
quorum

(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.

Validité de
l'assemblée

164. (1) L'association, ainsi que tout associé, actionnaire ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection ou nomination d'un administrateur ou à la nomination d'un vérificateur.

Révision d'une
élection

40

(2) Saisi d'une telle demande, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée, notamment :

Pouvoirs du
tribunal

- (a) an order restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;
- (b) an order declaring the result of the disputed election or appointment;
- (c) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the association until a new election is held or the new appointment is made;
- (d) an order determining the voting rights of members and persons claiming to be members; and
- (e) an order determining the voting rights of shareholders and of persons claiming to own shares.

Notice to
Superintendent

165. (1) A person who makes an application under subsection 163(1) or 164(1) shall give notice of the application to the Superintendent before the hearing and shall deliver a copy of the order of the court, if any, to the Superintendent.

Superintendent
representation

(2) The Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of an application referred to in subsection (1).

Pooling
agreement

166. A written agreement between two or more shareholders may provide that in exercising voting rights the shares held by them will be voted as provided in the agreement.

Duty to manage

167. (1) Subject to this Act, the directors of an association shall manage or supervise the management of the business and affairs of the association.

Specific duties

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the directors of an association shall

(a) establish an audit committee to perform the duties referred to in subsections 199(3) and (4);

- a) enjoindre à l'administrateur ou au vérificateur dont l'élection ou la nomination est contestée, de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;
- b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;
- c) ordonner une nouvelle élection ou nomination en donnant des instructions pour la conduite, dans l'intervalle, de l'activité commerciale et des affaires internes de l'association;
- d) préciser les droits de vote des associés et des personnes prétendant l'être;
- e) préciser les droits de vote des actionnaires et des personnes prétendant être propriétaires d'actions.

Comparaison
de l'ensemble des deux versions
et de leur rapport

Avis au
surintendant

165. (1) L'auteur de la demande prévue aux paragraphes 163(1) ou 164(1) en avise le surintendant avant l'audition de celle-ci et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.

(2) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat à l'audition de la demande en question.

Comparaison

166. Des actionnaires peuvent conclure entre eux une convention écrite régissant l'exercice de leur droit de vote.

Administrateurs et dirigeants

Obligations

167. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les administrateurs dirigent l'activité commerciale et les affaires internes de l'association ou en surveillent la gestion.

(2) Les administrateurs doivent en particulier :

- a) constituer un comité de vérification chargé des fonctions décrites aux paragraphes 199(3) et (4);
- b) constituer un comité de révision chargé des fonctions décrites au paragraphe 200(3);

Convention de
vote

Obligation de
gérer

Obligations
précises

- (b) establish a conduct review committee to perform the duties referred to in subsection 200(3);
- (c) establish procedures to resolve conflicts of interest, including techniques for the identification of potential conflict situations and for restricting the use of confidential information;
- (d) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (c); and
- (e) establish investment and lending policies, standards and procedures in accordance with section 387.

Duty of care

168. (1) Every director and officer of an association in exercising any of the powers of a director or an officer and discharging any of the duties of a director or an officer shall

- (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the association; and
- (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Duty to comply

(2) Every director, officer and employee of an association shall comply with this Act, the regulations, the association's incorporating instrument and the by-laws of the association.

No exculpation

(3) No provision in any contract, in any resolution or in the by-laws of an association relieves any director, officer or employee of the association from the duty to act in accordance with this Act and the regulations or relieves a director, officer or employee from liability for a breach thereof.

Qualification and Number — Directors

Minimum number of directors

169. (1) An association shall have at least seven directors.

Residency requirement

(2) At least three quarters of the directors of an association must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.

Disqualified persons

170. The following persons are disqualified from being directors of an association:

- c) instituer des mécanismes de résolution des conflits d'intérêt, notamment des mesures pour dépister les sources potentielles de tels conflits et restreindre l'utilisation de renseignements confidentiels;
- d) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes visés à l'alinéa c);
- e) élaborer, conformément à l'article 387, les politiques de placement et de prêt et les normes, mesures et formalités y afférentes.

5

Diligence

168. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

- a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'association;
- b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.

Observation

(2) Les administrateurs, les dirigeants et les employés sont tenus d'observer la présente loi, ses règlements, les dispositions de l'acte constitutif et les règlements administratifs de l'association.

30

Obligation d'observer la loi

(3) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ou d'un règlement administratif ne peut libérer les administrateurs, les dirigeants ou les employés de l'obligation d'observer la présente loi et ses règlements ni des responsabilités en découlant.

30

Administrateurs — Nombre et qualités requises

Nombre d'administrateurs

169. (1) Le nombre minimal d'administrateurs est de sept.

Résidence

(2) Au moins les trois quarts des administrateurs d'une association doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.

35

Incapacité d'exercice

170. Ne peuvent être administrateurs les personnes :

- (a) a person who is less than eighteen years of age;
- (b) a person who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere;
- (c) a person who has the status of a bankrupt;
- (d) a person who is not a natural person;
- (e) a person who holds shares of the association where, by section 367, the person is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;
- (f) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that holds shares of the association where, by section 367, the entity is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;
- (g) a minister of Her Majesty in right of Canada or in right of a province; and
- (h) a person who is an agent or employee of the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

Limit on
directors

171. No more than 15 per cent of the directors of an association may, at each director's election or appointment, be employees of the association or a subsidiary of the association.

Number of
directors

Election and Tenure — Directors

Content of
by-law

172. (1) Subject to subsection 169(1), the members of an association shall, by by-law, determine the number of directors or the minimum and maximum number of directors.

Election at
annual meeting

(2) A by-law made pursuant to subsection (1) shall set out the manner in which directors are nominated, appointed or elected, but no by-law that decreases the number of directors shortens the term of an incumbent director.

(3) A by-law made pursuant to subsection (1) that provides for a minimum and maximum number of directors may provide that the number of directors to be appointed or elected at any annual meeting be such number as is fixed by the directors prior to the annual meeting.

- a) âgées de moins de dix-huit ans;
- b) dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal, même étranger;
- c) qui ont le statut de failli;
- d) autres que les personnes physiques;
- e) qui détiennent des actions de l'association et à qui l'article 367 interdit d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;
- f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité qui détient des actions de l'association si l'article 367 interdit à cette entité d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;
- g) qui sont des ministres fédéraux ou provinciaux;
- h) qui travaillent pour le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques ou en sont les mandataires.

5

10

15

20

Restriction

171. Au plus quinze pour cent des administrateurs peuvent, au moment de leur élection ou nomination, être des employés de l'association ou d'une de ses filiales.

Administrateurs — Élections et fonctions

172. (1) Sous réserve du paragraphe 169(1), les associés doivent, par règlement administratif, déterminer le nombre fixe ou le nombre minimal et maximal des administrateurs.

25 Nombre

Contenu du
règlement
administratif

(2) Le règlement administratif énonce le mode de nomination et d'élection des administrateurs; toutefois, le règlement administratif qui réduit le nombre des administrateurs n'a pas pour effet de réduire la durée du mandat des administrateurs en fonction.

30

Nomination ou
élection à
l'assemblée
annuelle

(3) Le règlement administratif pris conformément au paragraphe (1) et déterminant le nombre minimal et maximal d'administrateurs peut prévoir que le nombre d'administrateurs à nommer ou élire à l'assemblée annuelle est fixé au préalable par les administrateurs.

40

45

Voting by shareholders

173. Where shareholders of an association are entitled to elect one or more directors of an association, no more than one third of the directors may be elected by the shareholders.

Term of directors

174. (1) An association may, by by-law, provide that the directors be appointed or elected for terms of one, two or three years.

Term of one, two or three years

(2) A director appointed or elected for a term of one, two or three years holds office until the close of the first, second or third annual meeting following the appointment or election of the director.

No stated term

(3) A director who is not appointed or elected for an expressly stated term of office ceases to hold office at the close of the next annual meeting following the appointment or election of the director.

Tenure of office

(4) It is not necessary that all directors appointed or elected at a meeting hold office for the same term.

Idem

(5) If a by-law of an association provides that the directors be appointed or elected for a term of two or three years, it may also provide that the term of office of each director be for the whole of that term, or that, as nearly as may be, one half of the directors retire each year if the term is two years, and that one third of the directors retire each year if the term is three years.

Composition requirements

(6) Where a director of an association is appointed or elected for a term of more than one year, the association shall comply with subsection 169(2) and section 171 at each annual meeting during the director's term of office as if that director were appointed or elected on that date.

Determining election of directors

175. (1) The persons, to the number authorized to be elected, who receive the greatest number of votes at an election of directors of an association shall be directors thereof.

Idem

(2) If, at any election of directors referred to in subsection (1), two or more persons receive an equal number of votes and there are not sufficient vacancies remaining to enable all the persons receiving an equal

173. Lorsque les actionnaires sont habiles à élire au moins un des administrateurs, ils ne peuvent en aucun cas en élire plus d'un tiers.

Restriction

174. (1) L'association peut, par règlement administratif, prévoir que les administrateurs sont nommés ou élus pour un mandat de un, deux ou trois ans.

5 Durée du mandat

(2) Les administrateurs nommés ou élus pour un mandat d'un, deux ou trois ans occupent respectivement leur poste jusqu'à la clôture de la première, deuxième ou troisième assemblée annuelle suivant leur nomination ou élection.

Mandat d'un, deux ou trois ans

(3) Le mandat d'un administrateur nommé ou élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

15 Durée non déterminée

(4) La durée du mandat des administrateurs nommés ou élus lors de la même assemblée peut varier.

Nomination des administrateurs

(5) Lorsqu'il prévoit un mandat de deux ou trois ans, le règlement administratif peut également prévoir soit que les administrateurs occupent leur poste pour toute la durée du mandat, soit que, dans toute la mesure du possible, la moitié ou un tiers d'entre eux quitteront leur poste chaque année selon que le mandat est de deux ou trois ans.

Idem

(6) Dans le cas où un administrateur est nommé ou élu pour un mandat de plus d'un an, l'association doit se conformer au paragraphe 169(2) et à l'article 171 à chaque assemblée annuelle pendant le mandat de l'administrateur comme s'il s'agissait de la date de son élection ou de sa nomination.

Exigences relatives au mandat

175. (1) Les personnes qui reçoivent le plus grand nombre de voix lors de l'élection des administrateurs sont élues administratrices, jusqu'à concurrence du nombre autorisé.

Nomination ou élection des administrateurs

(2) Si, lors de l'élection des administrateurs visés au paragraphe (1), deux personnes ou plus reçoivent un nombre de voix égal et qu'il n'y a pas un nombre de postes vacants suffisant pour que toutes ces personnes

Nombre égal de voix

Chapitre 6 - Charte des droits et libertés

l'ordre et la sécurité publique, mais aussi pour assurer la paix sociale et l'harmonie entre les citoyens et entre les citoyens et le gouvernement.

Il est à noter que les deux dernières dispositions sont évidemment destinées à protéger les personnes physiques.

175. L'application d'un droit ou d'une mesure peut, dès lors, être limitée par l'autorité compétente, dans la mesure où cette dernière, tout en respectant les principes fondamentaux de la Charte, peut prendre des mesures nécessaires pour assurer la sécurité publique, la paix sociale et l'harmonie entre les citoyens.

Avertissement à l'application de la Charte

176. Il n'est pas tout à fait évident pourquoi un législateur qui prévoit une limitation de la Charte dans certains cas devrait également autoriser l'application de la Charte dans d'autres cas.

177. Ainsi, si on suppose que la Charte ne devrait pas être appliquée dans les cas où il existe une urgence, alors il devrait également être appliquée dans les cas où il existe une urgence, mais pas dans les cas où il existe une urgence.

178. Il est donc difficile de comprendre pourquoi une disposition de la Charte devrait être appliquée dans les cas où il existe une urgence, mais pas dans les cas où il existe une urgence.

179. Il est donc difficile de comprendre pourquoi une disposition de la Charte devrait être appliquée dans les cas où il existe une urgence, mais pas dans les cas où il existe une urgence.

180. Il est donc difficile de comprendre pourquoi une disposition de la Charte devrait être appliquée dans les cas où il existe une urgence, mais pas dans les cas où il existe une urgence.

181. Ainsi, si on suppose que la Charte devrait être appliquée dans les cas où il existe une urgence, alors il devrait également être appliquée dans les cas où il existe une urgence.

Dispositif de protection

182. Il est donc difficile de comprendre pourquoi une disposition de la Charte devrait être appliquée dans les cas où il existe une urgence, mais pas dans les cas où il existe une urgence.

183. Il est donc difficile de comprendre pourquoi une disposition de la Charte devrait être appliquée dans les cas où il existe une urgence, mais pas dans les cas où il existe une urgence.

184. Il est donc difficile de comprendre pourquoi une disposition de la Charte devrait être appliquée dans les cas où il existe une urgence, mais pas dans les cas où il existe une urgence.

185. Il est donc difficile de comprendre pourquoi une disposition de la Charte devrait être appliquée dans les cas où il existe une urgence, mais pas dans les cas où il existe une urgence.

186. Il est donc difficile de comprendre pourquoi une disposition de la Charte devrait être appliquée dans les cas où il existe une urgence, mais pas dans les cas où il existe une urgence.

187. Il est donc difficile de comprendre pourquoi une disposition de la Charte devrait être appliquée dans les cas où il existe une urgence, mais pas dans les cas où il existe une urgence.

number of votes to be elected, the directors who receive a greater number of votes or the majority of them shall, in order to complete the full number of directors to be elected, determine which of the persons so receiving an equal number of votes are to be elected.

Re-appointment or re-election of directors

176. A director who has completed a term of office is, if otherwise qualified, eligible for re-appointment or re-election.

Void appointment or election

177. (1) If, immediately after any purported appointment or election of directors, the composition of the board of directors would fail to comply with subsection 169(2) or section 171, the purported appointment or election of all persons purported to be appointed or elected at that time is void.

Failure to appoint or elect minimum

(2) Where, at the close of a meeting of members of an association, the members have failed to appoint or elect the number or minimum number of directors required by this Act or the by-laws of the association, the purported appointment or election of directors at the meeting

(a) is valid if the directors purported to be appointed or elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together constitute a quorum; or

(b) is void if the directors purported to be appointed or elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together do not constitute a quorum.

Directors where appointment or elections incomplete or void

178. (1) Where, at the close of any meeting of members of an association, section 177 applies, then notwithstanding subsections 174(2) and (3) and paragraph 179(1)(a), the board of directors shall, until such time as their successors are appointed or elected, consist solely of

(a) where paragraph 177(2)(a) applies, the directors referred to in that paragraph; or

(b) where subsection 177(1) or paragraph 177(2)(b) applies, those persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

nes soient élues, les administrateurs qui ont reçu un plus grand nombre de voix ou la majorité de ceux-ci doivent, pour combler les postes vacants, déterminer lesquelles de ces 5 personnes doivent être élues.

5

176. L'administrateur qui a terminé son mandat peut, s'il a par ailleurs les qualités requises, recevoir un nouveau mandat.

Renouvellement de mandat

Director Vacancies

177. (1) Est nulle toute nomination ou élection d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 169(2) et de l'article 171.

Nullité de l'élection ou de la nomination

(2) Si, à la clôture d'une assemblée des associés, n'a pas été nommé ou élu le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par la présente loi ou les règlements administratifs de l'association, la nomination ou l'élection des administrateurs est :

Nomination ou élection incomplète

a) valide, si le nombre de ceux-ci et de ceux encore en fonction est suffisant pour former quorum;

b) nulle, dans le cas contraire.

(6) Dans le cas où un administrateur est nommé ou élu pour un mandat de plus d'un an, l'association doit se conformer au paragraphe 169(2) et à l'article 171 à l'issue

Administrateurs en cas de nomination ou d'élection incomplète ou nulle

178. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des associés, l'article 177 s'applique, par dérogation aux paragraphes 174(2) et (3) et à l'alinéa 179(1)a), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la nomination des remplaçants :

40 a) dans les cas d'application de l'alinéa 177(2)a), des administrateurs mentionnés à cet alinéa;

b) dans les cas d'application du paragraphe 177(1) ou de l'alinéa 177(2)b), des administrateurs qui étaient en fonction avant l'assemblée.

Directors to call meeting

(2) Where subsection (1) applies, the board of directors referred to in that subsection shall forthwith call a special meeting of members or shareholders to fill the vacancies where paragraph 177(2)(a) applies or elect a new board of directors where subsection 177(1) or paragraph 177(2)(b) applies.

Calling meeting

(3) Where the directors fail to call a special meeting required by subsection (2), the meeting may be called by any person entitled to vote at that meeting.

Ceasing to hold office

179. (1) A director ceases to hold office
 (a) at the close of the annual meeting at which the director's term of office expires;
 (b) when the director dies or resigns;
 (c) when the director becomes disqualified under section 170 or ineligible to hold office pursuant to subsection 207(2); or
 (d) when the director is removed under section 180.

Date of resignation

(2) The resignation of a director of an association becomes effective at the time a written resignation is sent to the association by the director or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Removal of director

180. (1) Subject to subsections (2) and (3), the members of an association may, by special resolution at a special meeting of members, remove any or all directors from office.

Exception

(2) Where members of an association have the exclusive right to appoint or elect one or more directors, a director so appointed or elected may be removed only by those members.

Idem

(3) Where the holders of any class or series of shares of an association have the exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may be removed only by a special resolution at a meeting of the share-holders of that class or series.

Vacancy by removal

(4) A vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the members or shareholders at which the director is removed.

(2) Le cas échéant, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire afin soit de pourvoir aux postes encore vacants, dans le cas de l'application de l'alinéa 177(2)a), soit de nommer ou d'élire un nouveau conseil d'administration, dans le cas de l'application du paragraphe 177(1) ou de l'alinéa 177(2)b).

(3) Les personnes qui ont droit d'y voter peuvent convoquer l'assemblée extraordinaire prévue par le paragraphe (2) si les administrateurs négligent de le faire.

179. (1) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :
 a) à la clôture de l'assemblée annuelle à laquelle son mandat prend fin;
 b) à son décès ou à sa démission;
 c) dans les cas d'incapacité ou d'inéligibilité prévus respectivement à l'article 170 ou au paragraphe 207(2);
 d) dans le cas de révocation prévu par l'article 180.

(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à l'association ou à la date postérieure qui y est indiquée.

180. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les associés peuvent, par résolution extraordinaire votée à une assemblée extraordinaire des associés, révoquer un, plusieurs ou tous les administrateurs.

(2) La révocation d'un administrateur ne peut toutefois être votée que par les associés ayant le droit exclusif de le nommer ou de l'élier.

(3) La résolution extraordinaire de révocation d'un administrateur ne peut toutefois être votée, s'il y a lieu, que par les actionnaires ayant le droit exclusif de l'élier.

(4) Toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé celle-ci.

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

5

Convocation de l'assemblée

Fin du mandat

15

Date de la démission

20

Révocation des administrateurs

25

Exception

35

Idem

40

Vacances

Statement of director

181. (1) A director who
 (a) resigns,
 (b) receives a notice or otherwise learns of a meeting called for the purpose of removing the director from office, or
 (c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors, members or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of the director's 10 resignation or removal or because the director's term of office has expired or is about to expire,

is entitled to submit to the association a written statement giving the reasons for the 15 resignation or the reasons why the director opposes any proposed action or resolution.

Statement re disagreement

(2) Where a director resigns as a result of a disagreement with the other directors or the officers of an association, the director shall submit to the association and the Superintendent a written statement setting out the nature of the disagreement.

Circulation of statement

182. (1) Forthwith on receipt of a director's statement referred to in subsection 181(1) relating to a matter referred to in paragraph 181(1)(b) or (c), or a director's statement referred to in subsection 181(2), an association shall send a copy thereof to the Superintendent, to each member and, if the director was elected by the holders of shares of a class, to those shareholders.

Exception

(2) An association is not required to comply with subsection (1) in respect of shareholders if the statement is included in or attached to a management proxy circular required by paragraph 256(1)(a).

Immunity for statement

(3) No association or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (1).

Filling vacancy

183. (1) Subject to the by-laws of an association, a vacancy among the directors of the association is to be filled by an appointment or election by members only or by an appointment or election by persons having an

181. (1) Peut, dans une déclaration écrite, exposer à l'association les raisons de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées, l'administrateur 5 qui :

- a) soit démissionnaire;
- b) soit apprend, notamment par avis, qu'une assemblée a été convoquée en vue de le révoquer;
- c) soit apprend, notamment par avis, 10 qu'une réunion du conseil d'administration ou une assemblée d'associés ou d'actionnaires ont été convoquées en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou 15 de l'expiration de son mandat.

5

Déclaration au surintendant

(2) L'administrateur qui démissionne en raison d'un désaccord avec les autres administrateurs ou avec les dirigeants de l'association doit, dans une déclaration écrite, exposer 20 à l'association et au surintendant la nature du désaccord.

Déclaration au surintendant

182. (1) L'association envoie sans délai, 25 au surintendant et aux associés et, si les administrateurs ont été élus par les détenteurs d'actions d'une catégorie, à ces actionnaires, copie de la déclaration visée au paragraphe 181(1), concernant une question mentionnée aux alinéas 181(1)b) ou c), ou de la déclaration visée au paragraphe 181(2). 30

Diffusion de la déclaration

(2) L'association n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) si, dans le cas d'un actionnaire, la déclaration figure dans une circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction conformément à 35 l'alinéa 256(1)a).

Exception

(3) L'association ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.

Immunité

183. (1) Sous réserve des règlements administratifs, les vacances au sein du conseil d'administration sont comblées uniquement à la suite d'une nomination ou d'une élection, soit par les seuls associés, soit par 45

Nomination ou élection par les personnes habilitées

Where
composition
fails

exclusive right to appoint or elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors appointed or elected by those persons.

Class vacancy

(2) Notwithstanding section 188, where by reason of a vacancy the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of sections 169 and 171, the directors who, in the absence of any by-law, would be empowered to fill that vacancy shall do so forthwith.

(3) Notwithstanding section 188, the by-laws of an association may provide that, where a class of persons has an exclusive right to appoint or elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors,

(a) the remaining directors appointed or elected by those persons may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in the number or minimum number of directors who are to be appointed or elected by that class or from a failure to appoint or elect the number or minimum number of directors who are to be appointed or elected by that class;

(b) if there are no such remaining directors and, by reason of the vacancy, the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of sections 169 and 171, the other directors may fill that vacancy; and

(c) if there are no such remaining directors and paragraph (b) does not apply, any person of that class of persons may call a meeting of the class for the purpose of filling the vacancy.

Unexpired term

184. Unless the by-laws otherwise provide, a director appointed or elected to fill a vacancy holds office for the unexpired term of the director's predecessor in office.

Meeting of
directors

185. Unless the by-laws otherwise provide, the directors may meet at any place, and on such notice as the by-laws require.

Meetings of the Board

les personnes ayant le droit exclusif de le faire.

5 (2) Par dérogation à l'article 188 lorsque, par suite d'une vacance, le nombre des administrateurs ou la composition du conseil n'est pas conforme aux articles 169 ou 171, la vacance doit être comblée sans délai par les administrateurs qui, à défaut d'un règlement administratif spécifique, seraient habilités à le faire.

(3) Par dérogation à l'article 188, les règlements administratifs peuvent prévoir que les vacances survenues parmi les administrateurs, qu'une catégorie déterminée de personnes ont le droit exclusif de nommer ou d'élire, peuvent être comblées :

a) soit par les administrateurs en fonctions nommés ou élus par les personnes de cette catégorie, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal requis d'administrateurs ou d'une augmentation de ce nombre;

b) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si, en raison de la vacance, le nombre d'administrateurs ou la composition du conseil d'administration n'est pas conforme aux articles 169 ou 171, par les autres administrateurs en fonctions;

c) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si l'alinéa b) ne s'applique pas, lors de l'assemblée que les personnes de cette catégorie peuvent convoquer pour combler les vacances.

184. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'administrateur nommé ou élu pour combler une vacance reste en fonctions pendant la durée qui reste à courir du mandat de son prédécesseur.

Composition du conseil contraire à la loi

10

Administrateurs nommés ou élus pour une catégorie

Exercice du mandat

Réunions du conseil d'administration

185. Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements administratifs, se réunir dans le lieu de leur choix

Réunion du conseil

ways alike about which laws ought to
exist—cf.

188. (1) L'avis de coordination ministérielle
apporté au Conseil des ministres pour la mise en
ordre de l'ordre 201 du 20 octobre 1962 sur les
régulations, mises en place dans le cadre de la
révolution nationale, n'a pas pour effet de ré-
glementer la partie de l'ordre de fond de la
réglementation administrative.

(2) Les équivalences entre les deux types d'
avis de coordination sont établies à l'ordre 10
du 20 octobre 1962 sur les régulations minis-
térielles, mais l'application de l'un ou l'autre
d'entre eux ne peut pas être limitée au
réglementation administrative.

(3) Il est donc nécessaire de donner aux
deux types d'avis de coordination le même
pouvoir que l'un ou l'autre pour assurer l'effi-
cience de l'ensemble de l'ordre.

188. (1) Suite à l'avis de coordination 188, le 20 octobre
1962, sur les équivalences entre les deux types d'
avis de coordination, il convient de faire une
distinction entre deux types de coordination
qui ont été introduits dans l'ordre 201 :
la coordination ministérielle basée sur l'expé-
dition, malgré toutes les précautions au point de

l'avis de coordination ministérielle (a), et
la coordination ministérielle basée sur la coordi-
nation administrative, ou en termes
d'administration, ou au moyen d'ordonnances
qui ont été introduites dans l'ordre 201.

(3) L'équivalence entre les deux types d'
avis de coordination doit être établie par le
réglement auquel l'application de l'un ou l'autre
d'entre eux ne peut pas être limitée au
réglementation administrative.

188. (1) L'avis de coordination auquel

peut donner lieu à l'application de l'ordre 188
est délivré par l'agent du ministère chargé de la
réglementation, mais il peut également être délivré
par l'agent du ministère chargé de l'ordre 188, soit
après avoir été délivré par l'agent du ministère
chargé de la réglementation.

(2) L'avis de coordination ministérielle (a) est
lorsque l'agent du ministère chargé de la
réglementation délivre un avis de coordination
ministérielle à un ministère ou à un autre
ministère, alors que l'agent du ministère chargé
de l'ordre 188 délivre un avis de coordination
ministérielle à un autre ministère.

(3) Notice de coordination ministérielle
qui donne lieu à l'application de l'ordre 188, soit
lorsque l'agent du ministère chargé de la
réglementation délivre un avis de coordination
ministérielle à un autre ministère.

188. (1) Suite à l'avis de coordination ministérielle
qui donne lieu à l'application de l'ordre 188, soit
lorsque l'agent du ministère chargé de la
réglementation délivre un avis de coordination
ministérielle à un autre ministère,

(2) Il convient de distinguer deux types de
coordination ministérielle : celle qui donne lieu à
l'application de l'ordre 188, et celle qui donne lieu à
l'application de l'ordre 201.

(3) Il convient de distinguer deux types de
coordination ministérielle : celle qui donne lieu à
l'application de l'ordre 188, et celle qui donne lieu à
l'application de l'ordre 201.

(3) Afin d'éviter toute confusion, il convient de
distinguer deux types de coordination ministérielle :
celle qui donne lieu à l'application de l'ordre 188, et celle
qui donne lieu à l'application de l'ordre 201.

188. (1) Toute personne qui a reçu une notice de

Notice of meeting

Waiver of notice

Adjourned meeting

Quorum

Idem

Director continues to be present

Resident Canadian majority

186. (1) A notice of a meeting of directors shall specify each matter referred to in section 202 that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not otherwise specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.

(2) A director may in any manner waive notice of a meeting of directors and the attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of that meeting except where the director attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

(3) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting was announced at the original meeting.

187. (1) Subject to section 188, the number of directors referred to in subsection (2) constitutes a quorum at any meeting of directors or a committee of directors and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

(2) The number of directors constituting a quorum at any meeting of directors or a committee of directors shall be

(a) a majority of the minimum number of directors required by this Act for the board of directors or a committee of directors; or

(b) such greater number of directors than the number calculated pursuant to paragraph (a) as may be established by the by-laws of the association.

(3) Any director present at a meeting of directors who is not present at any particular time during the meeting for the purposes of subsection 207(1) shall be considered as being present for the purposes of this section.

188. (1) The directors of an association shall not transact business at a meeting

mais après avoir donné l'avis exigé par ceux-ci.

186. (1) L'avis de convocation mentionne obligatoirement les questions tombant sous le coup de l'article 202 qui seront discutées à la réunion, mais, sauf disposition contraire des 5 règlements administratifs, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.

(2) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.

(3) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors 20 de la réunion initiale.

187. (1) Sous réserve de l'article 188, le nombre d'administrateurs prévu au paragraphe (2) constitue le quorum pour les réunions du conseil d'administration ou d'un comité d'administrateurs; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, malgré toute vacance en leur sein.

(2) La majorité du nombre minimal d'administrateurs prévu par la présente loi pour 30 le conseil d'administration, ou un comité d'administrateurs, ou le nombre supérieur fixé par règlement administratif, constitue le quorum.

(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil en conformité avec le paragraphe 207(1) est réputé être présent pour l'application du présent article.

188. (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil ou en comité que si au

Avis de la réunion

5

Ajournement

Idem

Présence continue

Majorité de résidents canadiens

directors or of a committee of directors unless at least three quarters of the directors present are resident Canadians.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the directors of an association may transact business at a meeting of directors or of a committee of directors without the required proportion of directors who are resident Canadians if

- (a) a director who is a resident Canadian 10 unable to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business to be transacted at the meeting; and
- (b) there would have been present the 15 required proportion of directors who are resident Canadians had that director been present at the meeting.

Electronic meeting

189. (1) Subject to the by-laws of an association, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of such telephonic, electronic or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the 25 meeting.

Deemed present

(2) A director participating in a meeting by any means referred to in subsection (1) is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.

Dissent of director

190. (1) A director of an association who is present at a meeting of directors or a committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken at that meeting unless

- (a) the director requests that the director's dissent be entered or the director's dissent is entered in the minutes of the meeting;
- (b) the director sends a written dissent to 40 the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or
- (c) the director sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the association immediately after 45 the meeting is adjourned.

moins les trois quarts de ceux qui sont présents sont des résidents canadiens.

(2) Il peut cependant y avoir dérogation 5 au paragraphe (1) lorsque les deux conditions suivantes sont réunies :

- a) parmi les administrateurs absents, un résident canadien approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication; 10
- b) la présence de cet administrateur aurait permis d'atteindre le nombre d'administrateurs requis.

Exception

5

10

10

Participation par téléphone

189. (1) Sous réserve des règlements 20 administratifs, une réunion du conseil ou 15 d'un de ses comités peut se tenir par tout moyen de communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux. 20

(2) Les administrateurs qui participent à une réunion selon les modes prévus au paragraphe (1) sont réputés, pour l'application de 30 la présente loi, y être présents.

Présomption de présence

190. (1) L'administrateur présent à une 25 réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, 35 sauf si, selon le cas :

- a) son désaccord est consigné au procès-verbal ou il demande qu'il y soit consigné;
- b) il a exprimé son désaccord dans un document envoyé au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;
- c) il exprime son désaccord dans un document qu'il remet ou envoie — par courrier recommandé — au siège de l'association, immédiatement après l'ajournement de la réunion.

Loss of right to dissent

(2) A director of an association who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

Dissent of absent director

(3) A director of an association who is not present at a meeting at which a resolution is passed or action taken is deemed to have consented thereto unless, within seven days after the director becomes aware of the resolution, the director

- (a) causes the director's dissent to be placed with the minutes of the meeting; or
- (b) sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the association.

Meeting required by Superintendent

191. (1) Where in the opinion of the Superintendent it is necessary, the Superintendent may, by notice in writing, require an association to hold a meeting of directors of the association to consider the matters set out in the notice.

Attendance of Superintendent

(2) The Superintendent may attend and be heard at a meeting referred to in subsection (1).

By-laws — members

192. (1) The members of an association may by special resolution make, amend or repeal any by-law that regulates the business or affairs of the association.

By-laws — directors

(2) Unless this Act otherwise provides, the directors of an association may by special resolution make a by-law or amend a by-law of the association but only if the by-law or amendment is not contrary to any by-law made by the members.

Approval

(3) The directors shall submit a by-law, or an amendment to a by-law, that is made under subsection (2) to the members at the next meeting of members, and the members may, by special resolution, confirm or amend the by-law or amendment.

Where by-law not confirmed

(4) Where a by-law made by the directors pursuant to subsection (2) is not confirmed, with or without amendments, pursuant to subsection (3), the by-law is repealed.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas dans le cas où l'administrateur a approuvé — par vote ou acquiescement — l'adoption d'une résolution.

(3) L'administrateur absent d'une réunion est réputé avoir acquiescé à toute résolution ou mesure adoptée à l'occasion de celle-ci, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, il fait :

- a) soit consigner son désaccord au procès-verbal de la réunion;
- b) soit remettre ou envoyer — par courrier recommandé — au siège de l'association le document dans lequel il exprime son désaccord.

Perte du droit au désaccord

5 Désaccord d'un administrateur absent

10

Réunion convoquée par le surintendant

20

191. (1) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, exiger, par avis écrit, qu'une association tienne une réunion du conseil pour étudier les questions précisées dans l'avis.

(2) Le surintendant a le droit d'assister à une telle réunion et d'y prendre la parole.

Présence du surintendant

By-laws

Règlements administratifs

Règlements administratifs : associés

192. (1) Les associés peuvent, par résolution extraordinaire, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif régissant tant l'activité commerciale que les affaires internes de l'association.

Règlements administratifs : administrateurs

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, les administrateurs peuvent, par résolution extraordinaire, prendre ou modifier tout règlement administratif de l'association à condition qu'il soit compatible avec ceux pris par les associés.

Approbation

(3) Les administrateurs soumettent les mesures prises au titre du paragraphe (2) à l'approbation, avec ou sans modification, des associés dès l'assemblée suivante.

Approbation

(4) Les mesures qui ne sont pas confirmées, avec ou sans modification, en application du paragraphe (3) cessent d'avoir effet.

Défaut d'approbation

40

Proposal of
by-law

193. A member may, in accordance with section 152, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

Effective date
of by-law

194. (1) Unless this Act otherwise provides, a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made by the members, is effective from the later of the date of the resolution made under subsection 192(1) and the date specified in the by-law.

Idem

(2) Unless this Act otherwise provides, a by-law, or an amendment to a by-law, made by the directors is effective from the later of the date that the by-law is made or amended by the directors and the date specified in the by-law, until it is confirmed, confirmed as amended under subsection 192(3) or repealed under subsection 192(4) and, where the by-law is confirmed, or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

Where by-law
not approved

(3) Where a by-law, or an amendment to a by-law, made by the directors pursuant to 192(2) is not submitted by the directors at a meeting as required under subsection 192(3), the by-law or amendment ceases to be effective from the date of that meeting.

New resolution
by directors

(4) Where a by-law, or an amendment to a by-law, made by the directors pursuant to subsection 192(2) is repealed pursuant to subsection 192(4), or ceases to be effective pursuant to subsection (3), no subsequent resolution of directors to make or amend a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed, or confirmed as amended, by the members.

By-laws of
former-Act
association

195. Subject to section 196, where a by-law of the former-Act association is in effect on the coming into force of this section, the by-law continues in effect until amended or repealed, unless it is contrary to a provision of this Act.

By-laws re
remuneration

196. (1) A by-law of an association respecting the remuneration of the directors of the association, as directors, that is in effect on the coming into force of this Part ceases to have effect on the day on which the

Propositions

193. Les associés peuvent, conformément à l'article 152, proposer la prise, la modification ou la révocation d'un règlement administratif.

5 Prise d'effet

194. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les mesures prises par les associés prennent effet au plus tard à compter de la date de la résolution spéciale ou de celle qui y est spécifiée.

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, les mesures prises par les administrateurs prennent effet au plus tard à compter de la date où elles sont prises ou de celle qui y est spécifiée; après confirmation au titre du paragraphe 192(3), elles demeurent en vigueur, selon le cas, dans leur teneur initiale ou modifiée; elles cessent d'avoir effet en cas d'application du paragraphe 192(4).

20

(3) Les mesures prises en application du paragraphe 192(2) qui ne sont pas soumises à l'approbation prévue au paragraphe 192(3) cessent d'avoir effet à la date de l'assemblée à laquelle elles auraient dû être prises.

Désaut
d'approbation

(4) Si les mesures prises par les administrateurs cessent, par application des paragraphes (2) ou (3), d'avoir effet, toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut prendre effet qu'après sa confirmation, avec ou sans modification, par les associés.

Nouvelle
résolution des
administrateurs

35

195. Sous réserve de l'article 196, tout règlement administratif de l'association antérieure applicable à l'entrée en vigueur du présent article continue de s'appliquer, dans la mesure où il est compatible avec la présente loi, tant qu'il n'est pas modifié ou révoqué.

Règlements
administratifs
de l'association
antérieure

196. (1) Tout règlement administratif relatif à la rémunération des administrateurs en tant que tels cesse d'avoir effet à compter de la date de la première assemblée annuelle qui suit l'entrée en vigueur de la présente partie.

Rémunération

(c) En cas de dissolution avant l'entrée en vigueur de la législation, il est à l'avenir interdit aux députés de faire l'application de l'interdiction d'entreprendre des activités politiques pour l'élection de leur successeur ou pour l'élection de leur successeur à l'issue de l'élection partielle.

182. (1) Lors de l'élection partielle, le député élu à l'issue de l'élection partielle et les députés élus dans les circonscriptions électorales qui ont été dissoutes sont éligibles à l'élection partielle.

183. (1) En cas d'élections partielles dans les circonscriptions électorales qui ont été dissoutes, les députés élus à l'issue de l'élection partielle sont éligibles à l'élection partielle.

Couvertures du conseil d'administration

184. Outre les couvertures fixées au paragraphe 183(2), les administrateurs peuvent recevoir des honoraires complémentaires pour assurer les fonctions d'administrateur dans les circonscriptions électorales dans lesquelles ils sont élus.

185. (1) Si un conseiller de la commission de contrôle possède un poste à temps plein dans une autre administration publique, il ne peut exercer de fonction de conseiller de la commission de contrôle.

(2) Un conseiller de la commission de contrôle ne peut exercer de fonction de conseiller de la commission de contrôle si ce conseiller de la commission de contrôle a été nommé à temps plein dans une autre administration publique.

(3) Même si le conseiller de la commission de contrôle n'a pas été nommé à temps plein dans une autre administration publique, il ne peut exercer de fonction de conseiller de la commission de contrôle si ce conseiller de la commission de contrôle a été nommé à temps plein dans une autre administration publique.

(4) Si le conseiller de la commission de contrôle a été nommé à temps plein dans une autre administration publique, il ne peut exercer de fonction de conseiller de la commission de contrôle si ce conseiller de la commission de contrôle a été nommé à temps plein dans une autre administration publique.

186. (1) Vu que la commission de la protection des personnes en matière de l'information personnelle a été créée par la loi sur la protection des personnes en matière de l'information personnelle, il est à l'issue d'une consultation ouverte au public sur la question de la nécessité d'adopter une loi sur la protection des personnes en matière de l'information personnelle, la commission de la protection des personnes en matière de l'information personnelle peut prendre toute mesure nécessaire pour assurer la protection des personnes en matière de l'information personnelle.

187. (1) Même si la loi sur la protection des personnes en matière de l'information personnelle n'a pas encore été adoptée, la commission de la protection des personnes en matière de l'information personnelle peut prendre toute mesure nécessaire pour assurer la protection des personnes en matière de l'information personnelle.

Couvertures de l'assemblée

188. Toute personne qui a été nommée à temps plein dans une autre administration publique pour assurer les fonctions d'administrateur dans une autre administration publique peut recevoir des honoraires complémentaires pour assurer les fonctions d'administrateur dans une autre administration publique.

189. (1) Toute personne qui a été nommée à temps plein dans une autre administration publique pour assurer les fonctions d'administrateur dans une autre administration publique peut recevoir des honoraires complémentaires pour assurer les fonctions d'administrateur dans une autre administration publique.

(2) Aucune personne qui a été nommée à temps plein dans une autre administration publique pour assurer les fonctions d'administrateur dans une autre administration publique ne peut recevoir des honoraires complémentaires pour assurer les fonctions d'administrateur dans une autre administration publique.

Existing resolutions

first annual meeting of the association is held following the coming into force of this Part.

(2) Where the remuneration of directors of the former-Act association was, immediately prior to the coming into force of this Part, fixed by a resolution of the directors, that resolution continues to have effect, unless it is contrary to the provisions of this Act, until the first meeting of the members following the coming into force of this Part. 10

Application of subsections 192(3) and (4) and section 194

(3) Subsections 192(3) and (4) and section 194 apply in respect of a by-law referred to in this section as if it were a by-law made under section 192.

Deemed by-laws

197. (1) Any matter provided for in the incorporating instrument of the former-Act association on the coming into force of this Part that, under this Act, would be provided for in the by-laws of an association is deemed to be provided for in the by-laws of the association.

By-law prevails

(2) Where a by-law of the association made in accordance with sections 192 and 194 amends or repeals any matter referred to in subsection (1), the by-law prevails.

Committees

198. The directors of an association may appoint from their number, in addition to the committees referred to in subsection 167(2), such other committees as they deem necessary and, subject to section 202, delegate to those committees such powers of the directors, and assign to those committees such duties, as the directors consider appropriate.

Audit committee

199. (1) The audit committee of an association shall consist of at least three directors.

Membership

(2) No member of the audit committee may be a chairperson of the board of directors of the association, an employee of the association or of a subsidiary of the association or an officer of the association or of a subsidiary of the association who is involved in the day-to-day operation of the association or subsidiary.

Résolutions existantes

(2) En cas de fixation, avant l'entrée en vigueur de la présente partie, de la rémunération des administrateurs de l'association antérieure par résolution du conseil, celle-ci demeure en vigueur, sauf incompatibilité avec la présente loi, jusqu'à la première assemblée des associés qui suit. 5

Application des paragraphes 192(3) et (4) et de l'article 194

(3) Les paragraphes 192(3) et (4) et l'article 194 s'appliquent aux règlements administratifs visés au présent article comme s'il s'agissait de règlements administratifs pris aux termes de l'article 192. 10

Présomption

197. (1) Les règlements administratifs de l'association sont réputés prévoir les questions que, aux termes de la présente loi, ils devraient traiter et qui étaient prévues dans l'acte constitutif de l'association antérieure, à l'entrée en vigueur de la présente partie. 15

Abrogation ou modification

(2) En cas d'abrogation ou de modification de ces questions, par un règlement administratif de l'association pris conformément aux articles 192 et 194, c'est ce dernier qui prévaut. 20

Comités du conseil d'administration

Comités

198. Outre les comités visés au paragraphe 167(2), les administrateurs peuvent, en tant que de besoin, constituer d'autres comités et, sous réserve de l'article 202, leur déléguer les pouvoirs ou fonctions qu'ils estiment appropriés. 25

Comité de vérification

199. (1) Le comité de vérification se compose d'au moins trois administrateurs. 30

Restriction

(2) Ne peuvent appartenir au comité de vérification ni le président du conseil d'administration de l'association, ni les employés de celle-ci ou de ses filiales, ni ceux des dirigeants qui participent à la gestion de l'une ou des autres. 35

Duties of audit committee

(3) The audit committee of an association shall

- (a) review the annual statement of the association before the annual statement is approved by the directors;
- (b) review such returns of the association as the Superintendent may specify;
- (c) ensure that appropriate internal control procedures are in place;
- (d) review such investments and transactions that could adversely affect the well-being of the association as the auditor or any officer of the association may bring to the attention of the committee;
- (e) meet with the auditor to discuss the annual statement and the returns and transactions referred to in this subsection; and
- (f) meet with the chief internal auditor of the association, or the officer or employee of the association acting in a similar capacity, and with management of the association, to discuss the effectiveness of the internal control procedures established for the association.

Report

(4) In the case of the annual statement and returns of an association that under this Act must be approved by the directors of the association, the audit committee of the association shall report thereon to the directors before the approval is given.

Required meeting of directors

(5) The audit committee of an association may call a meeting of the directors of the association to consider any matter of concern to the committee.

Conduct review committee

200. (1) The conduct review committee of an association shall consist of at least three directors.

Membership

(2) No member of the conduct review committee may be a chairperson of the board of directors of the association, an employee of the association or of a subsidiary of the association or an officer of the association or of a subsidiary of the association who is involved in the day-to-day operation of the association or subsidiary.

Duties of conduct review committee

(3) The conduct review committee of an association shall

(3) Le comité de vérification a pour tâche de :

a) passer en revue le rapport annuel de l'association avant son approbation par les administrateurs;

b) revoir tout relevé de l'association précis par le surintendant;

c) veiller à ce que les mécanismes appropriés de contrôle interne soient mis en place;

d) vérifier tous placements et opérations susceptibles de nuire à la bonne situation financière de l'association et portés à son attention par le vérificateur ou un dirigeant;

e) rencontrer le vérificateur pour discuter du rapport annuel, des relevés ou des opérations visés au présent paragraphe;

f) rencontrer le vérificateur en chef interne ou un dirigeant ou employé de l'association exerçant des fonctions analogues, ainsi que la direction de l'association, pour discuter de l'efficacité des mécanismes de contrôle interne mis en place par celle-ci.

Fonctions du comité

5

10

15

25

Rapport

(4) Le comité fait son rapport sur le rapport annuel et les relevés avant que ceux-ci ne soient approuvés par les administrateurs conformément à la présente loi.

(5) Le comité de vérification peut convoquer une réunion des administrateurs afin d'étudier les questions qui l'intéressent.

Réunion des administrateurs

35

200. (1) Le comité de révision se compose d'au moins trois administrateurs.

Comité de révision

(2) Ne peuvent appartenir au comité de révision ni le président du conseil d'administration de l'association, ni les employés de celle-ci ou de ses filiales, ni ceux des dirigeants qui participent à la gestion de l'une ou des autres.

40

(3) Le comité de révision a pour tâche de :

Fonctions du comité

(a) establish procedures for the review of transactions with related parties of the association to which Part XII applies;

(b) review all proposed transactions with related parties of the association in accordance with Part XII; and

(c) review the practices of the association to ensure that any transactions with related parties of the association that may have a material effect on the stability or solvency of the association are identified.

Association report to Superintendent

(4) An association shall report to the Superintendent on the mandate and responsibilities of the conduct review committee and the procedures established by the committee under paragraph (3)(a).

Committee report to directors

(5) After each meeting of the conduct review committee of an association, the committee shall report to the directors of the association on all transactions and other matters reviewed by the committee.

Directors' report to Superintendent

(6) Within ninety days after the end of each financial year, the directors of an association shall report to the Superintendent on the proceedings of the conduct review committee and on all transactions and other matters reviewed by the committee during the year.

Appointment of officers

201. (1) The directors of an association may, subject to the by-laws, appoint persons to the offices of the association established by by-law, specify the duties of those officers and delegate to them powers, subject to section 202, to manage the business and affairs of the association.

Directors as officers

(2) Subject to section 171, a director of an association may be appointed to any office of the association.

Two or more offices

(3) Two or more offices of an association may be held by the same person.

Limits on power to delegate

202. The directors of an association may not delegate any of the following powers, namely, the power to

a) mettre en place des mécanismes de révision des opérations régies par la partie XII avec des apparentés;

b) revoir tout projet d'opérations régies par la partie XII avec des apparentés;

c) revoir les pratiques de l'association afin de s'assurer que les opérations effectuées avec des apparentés et susceptibles de porter atteinte à la solvabilité ou à la stabilité de cette dernière soient identifiées.

5

10

Rapport au surintendant

(4) L'association fait rapport au surintendant sur le mandat et les responsabilités du comité de révision, ainsi que sur les mécanismes mis en place conformément à l'alinéa 15 (3)a).

15

Rapport aux administrateurs

(5) Après chaque réunion, le comité de révision fait rapport aux administrateurs sur toutes les opérations ou autres questions étudiées par ce dernier.

20

Rapport des administrateurs au surintendant

(6) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de chaque exercice, les administrateurs de l'association font rapport au surintendant sur les travaux du comité de révision et sur les opérations et les autres questions étudiées par lui durant l'année.

25

Nomination des dirigeants

Directors and Officers — Authority

Mandat des administrateurs et dirigeants

201. (1) Les administrateurs d'une association peuvent, sous réserve des règlements administratifs, nommer les titulaires des postes de direction créés par règlements administratifs, préciser les fonctions de ceux-ci et leur déléguer les pouvoirs nécessaires, sous réserve de l'article 202, pour gérer l'activité commerciale et les affaires internes de l'association.

35

Administrateurs et dirigeants

(2) Sous réserve de l'article 171, un administrateur peut être nommé à n'importe quel poste de direction.

35

Cumul de postes

(3) La même personne peut occuper plusieurs postes de direction.

40

Interdictions

202. Les administrateurs ne peuvent déléguer aucun des pouvoirs suivants :

- (a) submit to the members or shareholders a question or matter requiring their approval;
- (b) admit members;
- (c) fill a vacancy among the directors or a committee of directors or in the office of auditor; 5
- (d) issue or cause to be issued securities except in the manner and on terms authorized by the directors; 10
- (e) declare a dividend on membership shares or shares, a payment of a bonus on any deposit or a patronage allocation;
- (f) authorize the redemption or other acquisition by the association pursuant to 15 section 79 of membership shares or shares issued by the association;
- (g) authorize the payment of a commission on a securities issue;
- (h) approve a management proxy circular; 20
- (i) except as provided in this Act, approve the annual statement of the association and any other financial statements issued by the association;
- (j) expel members; or 25
- (k) adopt or amend by-laws.

Remuneration
of directors,
officers and
employees

By-law required

Validity of acts

203. (1) Subject to this section and the by-laws, the directors of an association may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the association.

(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that are to be paid to all directors in respect of directors' remuneration during a fixed period of time has 35 been confirmed by special resolution.

204. An act of a director or an officer of an association is valid notwithstanding a defect in the director's qualification or an irregularity in the director's election or in the 40 appointment of the director or officer.

- a) soumettre à l'examen des associés ou des actionnaires des questions qui requièrent leur approbation;
- b) autoriser l'adhésion des associés;
- c) combler les vacances survenues au sein 5 du conseil d'administration ou d'un de ses comités, ni pourvoir le poste de vérificateur;
- d) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières, sauf selon les modalités qu'ils 10 autorisent;
- e) déclarer des dividendes à l'égard des parts sociales ou des actions et autoriser le versement de primes sur les dépôts ou de ristournes; 15
- f) autoriser l'acquisition par l'association en vertu de l'article 79, notamment par rachat, des parts sociales et des actions émises par elle;
- g) autoriser le versement d'une commission sur une émission de valeurs mobilières; 20
- h) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations;
- i) sauf disposition contraire de la présente 25 loi, approuver le rapport annuel ou les autres états financiers de l'association;
- j) expulser des associés;
- k) prendre ou modifier des règlements administratifs. 30

203. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements administratifs, les administrateurs peuvent 30 fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de l'associa- 35 tion.

(2) Les administrateurs ne peuvent, en tant que tels, toucher aucune rémunération tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global qui doit leur être versé à ce 40 titre pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution extraordinaire.

204. Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides malgré l'irrégularité de leur élection ou nomination, ou leur 45 inhabilité.

Rémunération

Règlement
administratif
obligatoire

Validité des
actes

Right to attend meetings

205. A director of an association is entitled to attend and to be heard at every meeting of members or shareholders of the association.

Disclosure of interest

Conflicts of Interest

206. (1) A director or an officer of an association who

- (a) is a party to a material contract or proposed material contract with the association,
- (b) is a director or an officer of any entity, other than a member, that is a party to a material contract or proposed material contract with the association, or
- (c) has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the association

shall disclose in writing to the association or request to have entered in the minutes of the meetings of directors the nature and extent of that interest.

Time of disclosure for director

(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,

- (a) at the meeting of directors at which a proposed contract is first considered;
- (b) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after the director becomes so interested;
- (c) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after the director becomes so interested; or
- (d) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after that person becomes a director.

35

Time of disclosure for officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

- (a) forthwith after the officer becomes aware that a proposed contract is to be considered or a contract has been considered at a meeting of directors;
- (b) if the officer becomes interested after a contract is made, forthwith after the officer becomes so interested; or

45

205. Les administrateurs ont le droit d'assister à toutes les assemblées des associés ou des actionnaires et d'y prendre la parole.

Présence aux assemblées

Conflits d'intérêts

206. (1) Doit faire connaître par écrit à l'association la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion du conseil en cause, l'administrateur ou le dirigeant qui :

- a) soit est partie à un contrat ou projet de contrat importants avec l'association;
- b) soit est également administrateur ou dirigeant d'une entité — autre qu'un associé — partie à un tel contrat ou projet;
- c) soit possède un intérêt important dans une partie à un contrat ou projet de contrat importants avec l'association.

Divulgation des intérêts

(2) La divulgation requise au paragraphe (1) se fait, dans le cas d'un administrateur, lors de la première réunion des administrateurs :

- a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;
- b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un;
- c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;
- d) suivant le moment où devient administrateur de l'association toute personne ayant un intérêt dans un contrat.

Moment de la divulgation

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit procéder à la divulgation immédiatement après :

- a) avoir appris que le contrat ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil;
- b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat;
- c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Idem

35

40

Time of disclosure for director or officer

(c) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, forthwith after the person becomes an officer.

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of business of the association, would not require approval by the directors or members, a director or an officer referred to in subsection (1) shall disclose in writing to the association or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of the director's or officer's interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

Voting

207. (1) A director referred to in subsection 206(1) shall not be present or vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

- (a) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by the director for the benefit of the association or a subsidiary of the association;
- (b) a contract relating primarily to the director's remuneration as a director or an officer, employee or agent of the association or a subsidiary of the association or an entity controlled by the association or an entity in which the association has a substantial investment;
- (c) a contract for indemnity under section 216 or for insurance under section 217; or
- (d) a contract with a subsidiary of the association.

Ineligibility

(2) Any director who knowingly contravenes subsection (1) ceases to hold office as director and is not eligible, for a period of five years after the date on which the contravention occurred, for election or appointment as a director of any financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament.

Continuing disclosure

208. For the purposes of subsection 206(1), a general notice to the directors by a director or an officer declaring that the director or officer is a director or officer of an entity, or has a material interest in a person, and is to be regarded as interested in any contract made with that entity or person,

206. Les administrateurs ont le droit d'assister à toutes les réunions des associés ou des administrateurs si l'y prennent la parole.

Préoccupations

Désignation des

membres

(4) L'administrateur ou le dirigeant visé au paragraphe (1) doit faire savoir par écrit à l'association la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion de conseil en cause, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou projet de contrat importants qui, dans le cours normal de l'activité commerciale de l'association, ne requiert l'approbation ni des administrateurs, ni des associés.

Idem

5

Vote

207. (1) L'administrateur visé au paragraphe 206(1) ne peut assister ou participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un

15

- a) garantissant un emprunt ou des obligations qu'il a contractés pour le compte de l'association ou d'une filiale de celle-ci;
- b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de l'association ou d'une filiale de celle-ci ou d'une entité contrôlée par l'association ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;
- c) portant sur l'indemnité prévue à l'article 216 ou sur l'assurance prévue à l'article 217;
- d) conclu avec une filiale de l'association.

25

(2) L'administrateur qui, sciemment, connaît au paragraphe (1) cesse d'occuper son poste et devient inéligible à la charge d'administrateur d'une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale pendant les cinq ans qui suivent.

Inéligibilité

Déclaration suffisante d'intérêt

208. Pour l'application du paragraphe 206(1), quiconque donne au conseil un avis général lui faisant savoir qu'il est administrateur ou dirigeant d'une entité ou possède un intérêt important dans une personne, et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec cette entité ou per-

G-EMRIS

is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

Avoidance standards

209. Where a material contract is entered into between an association and one or more of its directors or officers, or between an association and another entity of which a director or an officer of the association is a director or an officer or between an association and a person in which the director or officer has a material interest and disclosure is required by subsection 206(1), the contract is neither void nor voidable

- (a) by reason only of that relationship, or
- (b) by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at the meeting of directors or the committee of directors that authorized the contract,

if the director or officer disclosed the interest in accordance with subsection 206(2), (3) or (4) or section 208 and the contract was approved by the directors or the members and it was reasonable and fair to the association at the time it was approved.

Application to court

210. Where a director or an officer of an association fails to disclose an interest in a material contract in accordance with sections 206 and 208, a court may, on the application of the association or a member of the association, set aside the contract on such terms as the court thinks fit.

Directors' liability

Liability, Exculpation and Indemnification

211. (1) The directors of an association who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a membership share or share contrary to subsection 74(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 87 for a consideration other than money are jointly and severally liable to the association to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the association would have received if the membership share, share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

sonne, s'acquitte de l'obligation de déclaration d'intérêt imposée.

209. Le contrat important conclu entre l'association et, soit un de ses administrateurs ou dirigeants, soit une autre entité dont est également administrateur ou dirigeant un de ses administrateurs ou dirigeants ou entre l'association et une personne dans laquelle un de ses administrateurs ou dirigeants a un intérêt important, et assujetti à l'obligation de divulgation prévue au paragraphe 206(1), n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum à la réunion du conseil d'administration ou du comité qui a autorisé le contrat, si, d'une part, l'administrateur ou le dirigeant a déclaré l'intérêt en question conformément aux paragraphes 206(2) à (4) ou à l'article 208 et, d'autre part, le contrat a été approuvé par les administrateurs ou les associés de l'association et il était alors équitable pour celle-ci.

Normes relatives à la nullité

25

210. En cas de manquement aux articles 206 et 208, le tribunal peut, à la demande de l'association ou d'un associé, annuler le contrat selon les modalités qu'il estime indiquées.

Demande au tribunal

Responsabilité, exonération et indemnisation

211. (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant une émission de parts sociales ou d'actions contraire au paragraphe 74(1) ou une émission de titres secondaires contraire à l'article 87, en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire, sont solidairement tenus de verser à l'association la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date de la résolution.

Responsabilité des administrateurs

Directive relative à l'apport

Further liabilities

(2) The directors of an association who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing

- (a) a redemption or purchase of membership shares or shares contrary to section 79,
- (b) a reduction of capital contrary to section 82,
- (c) a payment of a dividend contrary to section 86,
- (d) a payment of an indemnity contrary to section 216, or
- (e) any transaction contrary to Part XII

are jointly and severally liable to restore to the association any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the association and any amounts in relation to any loss suffered by the association.

Contribution

212. (1) A director who has satisfied a judgment in relation to the director's liability under section 211 is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

Recovery

(2) A director who is liable under section 211 is entitled to apply to a court for an order compelling a member, shareholder or other person to pay or deliver to the director

- (a) any money or property that was paid or distributed to the member, shareholder or other person contrary to section 79, 82, 86 or 216; or
- (b) an amount equal to the value of the loss suffered by the association as a result of any transaction contrary to Part XII.

Court order

(3) Where an application is made to a court under subsection (2), the court may, where it is satisfied that it is equitable to do so,

- (a) order a member, shareholder or other person to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the member, shareholder or other person contrary to section 79, 82, 86 or 216 or any amount referred to in paragraph (2)(b);
- (b) order an association to return or issue membership shares or shares to a member

(2) Sont solidiairement tenus de restituer à l'association les sommes en cause non encore recouvrées et les sommes perdues par elle les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant, selon le cas :

- a) l'achat ou le rachat de parts sociales ou d'actions en violation de l'article 79;
- b) la réduction du capital en violation de l'article 82;
- c) le versement d'un dividende en violation de l'article 86;
- d) le versement d'une indemnité en violation de l'article 216;
- e) une opération contraire à la partie XII.

212. (1) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu aux termes de l'article 211 peut répéter les parts des autres administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.

Répétition

(2) L'administrateur tenu responsable aux termes de l'article 211 a le droit de demander au tribunal une ordonnance obligeant toute personne, notamment un associé ou un actionnaire, à lui remettre :

- a) soit les fonds ou biens reçus en violation des articles 79, 82, 86 ou 216;
- b) soit un montant égal à la valeur de la perte subie par l'association et résultant de l'opération contraire à la partie XII.

(3) Le tribunal peut, s'il est convaincu que cela est équitable :

- a) ordonner aux associés, actionnaires ou autres personnes de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus contrairement aux articles 79, 82, 86 ou 216 ou le montant visé à l'alinéa (2)b);
- b) ordonner à l'association de rétrocéder les parts sociales ou les actions à la personne de qui elle les a acquises, notamment par achat ou rachat, ou d'en émettre en sa faveur;

Ordonnance judiciaire

(i) *language* - *language* *with* *pronunciation* *in* *a*
written *translation*.

7 *Introducing* *new* *words* *with* *the* *same* *pronunciation*
as *the* *original* *words* *is* *not* *possible* *if* *there* *is*
no *written* *translation* *of* *the* *new* *words*.

10 (i) *Same* *pronunciation* *as* *language* *(E)*
is *not* *possible* *unless* *there* *is* *written* *translation*
of *the* *new* *words*, *and* *such* *words* *are* *not* *available*
in *language* *books* *or* *any* *other* *source*.

13 *Language* *with* *the* *same* *pronunciation*
as *the* *original* *words* *can* *be* *introduced*
into *language* *books* *and* *other* *sources*.

16 *Language* *with* *the* *same* *pronunciation*
as *the* *original* *words* *can* *be* *introduced*
into *language* *books* *and* *other* *sources*.
Language *with* *the* *same* *pronunciation*
as *the* *original* *words* *can* *be* *introduced*
into *language* *books* *and* *other* *sources*.

20 *Language* *with* *the* *same* *pronunciation*
as *the* *original* *words* *can* *be* *introduced*
into *language* *books* *and* *other* *sources*.

23 *Language* *with* *the* *same* *pronunciation*
as *the* *original* *words* *can* *be* *introduced*
into *language* *books* *and* *other* *sources*.

26 *Language* *with* *the* *same* *pronunciation*
as *the* *original* *words* *can* *be* *introduced*
into *language* *books* *and* *other* *sources*.

29 *Language* *with* *the* *same* *pronunciation*
as *the* *original* *words* *can* *be* *introduced*
into *language* *books* *and* *other* *sources*.

32 *Language* *with* *the* *same* *pronunciation*
as *the* *original* *words* *can* *be* *introduced*
into *language* *books* *and* *other* *sources*.

35 *A* *solution* *to* *survive* *in* *the* *same* *language*
as *the* *original* *language* *can* *be* *found* *in* *the*
written *translation* *of* *the* *new* *words*.

38 (i) *Same* *pronunciation* *as* *language* *(E)*
is *not* *possible* *unless* *there* *is* *written* *translation*
of *the* *new* *words*, *and* *such* *words* *are* *not* *available*
in *language* *books* *or* *any* *other* *source*.

41 *Language* *with* *the* *same* *pronunciation*
as *the* *original* *words* *can* *be* *introduced*

44 *into* *language* *books* *and* *other* *sources*.

47 *Language* *with* *the* *same* *pronunciation*
as *the* *original* *words* *can* *be* *introduced*
into *language* *books* *and* *other* *sources*.

50 *Language* *with* *the* *same* *pronunciation*
as *the* *original* *words* *can* *be* *introduced*
into *language* *books* *and* *other* *sources*.

53 *Language* *with* *the* *same* *pronunciation*
as *the* *original* *words* *can* *be* *introduced*
into *language* *books* *and* *other* *sources*.

56 *Language* *with* *the* *same* *pronunciation*
as *the* *original* *words* *can* *be* *introduced*
into *language* *books* *and* *other* *sources*.

59 *Language* *with* *the* *same* *pronunciation*
as *the* *original* *words* *can* *be* *introduced*
into *language* *books* *and* *other* *sources*.

Limitation

or shareholder from whom the association has purchased, redeemed or otherwise acquired membership shares or shares; or (c) make any further order it thinks fit.

213. An action to enforce a liability imposed by section 211 may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.

Liability for wages

214. (1) Subject to subsections (2) and 10 (3), the directors of an association are jointly and severally liable to each employee of the association for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the association while 15 they are directors.

Conditions precedent

(2) A director is not liable under subsection (1) unless

- (a) the association has been sued for the debt within six months after it has become 20 due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part;
- (b) the association has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has 25 been proven within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or
- (c) a winding-up order has been issued in 30 respect of the association under the *Winding-up Act* and a claim for the debt has been allowed or proven within six months after the issue of the winding-up order.

Limitations

(3) A director is not liable under subsection (1) unless the director is sued for a debt referred to in that subsection while a director or within two years after the director has ceased to be a director.

Amount due after execution

(4) Where execution referred to in paragraph (2)(a) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

Subrogation of director

(5) Where a director of an association pays a debt referred to in subsection (1) that 45 is proven in liquidation and dissolution or winding-up proceedings, the director is entitled to any preference that the employee

c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.

5 213. Les actions exercées relativement à la responsabilité prévue à l'article 211 se prescrivent par deux ans à compter de la date 5 de la résolution autorisant l'acte incriminé.

Prescription

214. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les administrateurs sont solidairement responsables, envers chacun des employés de l'association, des dettes liées aux services 10 exécutés pour le compte de cette dernière pendant leur mandat, et ce jusqu'à concurrence de six mois de salaire.

(2) La responsabilité définie au paragraphe (1) n'est toutefois engagée que dans l'un 15 ou l'autre des cas suivants :

- a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre l'association dans les six 20 mois de l'échéance;
- b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes : celle du début des procédures de liquidation ou de dissolution de l'association ou celle de sa dissolution;
- c) l'existence de la créance est reconnue ou établie dans les six mois d'une ordonnance de liquidation frappant l'association conformément à la *Loi sur les liquidations*.

Conditions préalables

(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée aux termes du paragraphe (1) que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivant la cessation de celui-ci.

Limite

(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)a).

Obligation après exécution

(5) L'administrateur qui acquitte les 40 créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure de liquidation ou de dissolution, est subrogé aux titres de préférence de l'employé

Subrogation de l'administrateur

Contribution entitlement

would have been entitled to and, where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.

(6) A director of an association who has satisfied a claim under this section is entitled to a contribution from the other directors of the association who are liable for the claim.

Reliance on statement

215. A director, an officer or an employee of an association is not liable under subsection 168(1) or (2) or section 211 or 214 if the director, officer or employee relies in good faith on

- (a) financial statements of the association represented to the director, officer or employee by an officer of the association or in a written report of the auditor of the association fairly to reflect the financial condition of the association; or
- (b) a report of an accountant, lawyer, notary or other professional person whose profession lends credibility to a statement made by the professional person.

Indemnification of directors and officers

216. (1) Except in respect of an action by or on behalf of the association to procure a judgment in its favour, an association may indemnify

- (a) a director or an officer of the association,
- (b) a former director or officer of the association, or
- (c) any person who acts or acted at the association's request as a director or an officer of an entity of which the association is or was a member, shareholder or creditor

against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment reasonably incurred by the person in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a person referred to in any of paragraphs (a) to (c), if

- (d) the director, officer or person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the association, and
- (e) in the case of a criminal or administrative action or proceeding enforced by a monetary penalty, the director, officer or

et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.

(6) L'administrateur qui acquitte une créance conformément au présent article peut répéter les parts des administrateurs tenus également responsables.

Répétition

215. N'est pas engagée, aux termes des paragraphes 168(1) ou (2) ou des articles 211 ou 214, la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur :

- a) des états financiers de l'association reflétant fidèlement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;
- b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, notaires ou comptables.

Foi à des déclarations

216. (1) L'association peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont elle est associée, actionnaire ou créancière, de tous leurs frais, y compris les montants versés en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, sauf à l'occasion d'actions intentées par l'association ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, si :

- a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts de l'association;
- b) d'autre part, dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

Indemnisation

Indemnification
in derivative
action

person had reasonable grounds for believing that the impugned conduct was lawful.

(2) An association may, with the approval of a court, indemnify a person referred to in subsection (1), in respect of an action by or on behalf of the association or entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the association or entity, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with that action if the person fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(d) and (e).

Right to
indemnity

(3) Notwithstanding anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the association in respect of all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the association or an entity, if the person seeking indemnity

(a) was substantially successful on the merits in the defence of the action or proceedings; and

(b) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(d) and (e).

Heirs

(4) An association may, to the extent referred to in subsections (1) to (3) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person the association may indemnify pursuant to subsections (1) to (3).

Directors' and
officers'
insurance

217. An association may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in section 216 against any liability incurred by the person

(a) in the capacity of a director or an officer of the association, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the association; or

Indemnisation
lors d'actions
indirectes

(2) Si elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1), l'association peut, avec l'agrément du tribunal, indemniser les personnes qui y sont visées de tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, résultant du fait qu'elles ont été parties, en raison de leurs fonctions, à des actions intentées par l'association, ou par l'entité ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable.

Droit à
l'indemnisation

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les personnes visées au paragraphe (1) sont indemnisable par l'association pour tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où :

a) d'une part, elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1).

Héritiers

(4) L'association peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (3), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

Assurance des
administrateurs
et dirigeants

217. L'association peut souscrire au profit des personnes visées à l'article 216 une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourront :

a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux de ses intérêts;

(b) in the capacity of a director or an officer of another entity where the person acts or acted in that capacity at the association's request, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

Application to court for indemnification

218. (1) An association or a person referred to in section 216 may apply to a court for an order approving an indemnity under that section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

Notice to Superintendent

(2) An applicant under subsection (1) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

Other notice

(3) On an application under subsection (1), the court may order notice to be given to any interested person and that person is entitled to appear and to be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Incorporating instrument

219. (1) On the application of an association duly authorized by special resolution of the members, the Minister may approve a proposal to

(a) change the name of the association; or
 (b) add, change or remove any provision that is permitted by this Act to be set out in the association's incorporating instrument.

Notice of intention

(2) Before an application is made to the Minister pursuant to subsection (1) to change the name of an association, a notice of intention to make the application must be published by the applicant at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the association is situated.

Letters patent to amend

220. (1) On receipt of an application referred to in subsection 219(1), the Minister

b) soit pour avoir, à sa demande, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

Demande au tribunal

218. (1) À la demande de l'association ou de l'une des personnes visées à l'article 216, le tribunal peut, par ordonnance, approuver toute indemnisation prévue à cet article et 10 prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Avis au surintendant

(2) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) doit en informer par écrit le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Autre avis

(3) Le tribunal saisi peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Fundamental Changes

Amendments

Modifications de structure

Modifications

Acte constitutif

219. (1) Le ministre peut, sur demande de l'association dûment autorisée par résolution extraordinaire des associés, approuver toute proposition visant à :

a) changer la dénomination sociale de l'association;
 b) ajouter, modifier ou supprimer dans l'acte constitutif toute disposition pouvant y figurer aux termes de la présente loi.

Préavis

(2) L'association doit, avant de présenter au ministre toute demande de changement de dénomination sociale, en faire publier un préavis à cet effet dans la *Gazette du Canada* au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, ainsi que dans un journal à grand tirage au lieu ou dans les environs du lieu où est situé le siège de l'association.

Lettres patentes modificatives

220. (1) Sur réception de la demande visée au paragraphe 219(1), le ministre peut

may issue letters patent to effect the proposal.

Effect of letters patent

(2) Letters patent issued pursuant to subsection (1) become effective on the day stated in the letters patent.

By-laws

221. (1) The members of an association may, by special resolution, make, amend or repeal any by-laws, in the manner set out in subsection (2) and sections 222 to 225, to

- (a) change the maximum number, if any, of shares of any class that the association is authorized to issue;
- (b) create new classes of shares;
- (c) change the designation of any or all of the association's shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of any or all of the association's shares, whether issued or unissued;
- (d) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or series or into the same or a different number of shares of other classes or series;
- (e) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;
- (f) authorize the directors to divide any class of unissued shares into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;
- (g) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued shares of any series;
- (h) revoke, diminish or enlarge any authority conferred under paragraphs (f) and (g);
- (i) increase or decrease the number of directors or the minimum or maximum number of directors, subject to subsection 169(1); or

délivrer des lettres patentes mettant en œuvre la proposition.

(2) Les lettres patentes prennent effet à la date indiquée.

5

Effet des lettres patentes

221. (1) Les associés peuvent, par résolution extraordinaire, prendre, modifier ou révoquer les règlements administratifs de la façon prévue au paragraphe (2) et aux articles 222 à 225 afin :

- a) de modifier le nombre maximal, s'il en est, d'actions de toute catégorie que l'association est autorisée à émettre;
- b) de créer des catégories d'actions;
- c) de modifier la désignation de tout ou partie de ses actions, et d'ajouter, de modifier ou de supprimer tous droits, priviléges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant tout ou partie de ses actions, émises ou non;
- d) de modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou de les changer de catégorie ou de série;
- e) de diviser en séries une catégorie d'actions, émises ou non, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, priviléges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;
- f) d'autoriser le conseil d'administration à diviser en séries une catégorie d'actions non émises, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, priviléges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;
- g) d'autoriser le conseil d'administration à modifier les droits, priviléges, restrictions et conditions dont sont assorties les actions non émises d'une série;
- h) de révoquer, de limiter ou d'étendre les autorisations conférées en vertu des alinéas f) et g);
- i) d'augmenter ou de diminuer le nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs, sous réserve du paragraphe 169(1);
- j) de changer le lieu, au Canada, du siège de l'association.

5 Règlements administratifs

Effective date
of by-law

(j) change the place in Canada where the head office of the association is to be situated.

(2) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under any of paragraphs (1)(a) to (h) is not effective until it is approved by the Superintendent in writing.

Class vote

222. (1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (2), of a series are, unless the by-laws otherwise provide in the case of an amendment to the by-laws referred to in paragraph (a), (b) or (e), entitled to vote separately as a class or series on a proposal to amend the by-laws to

(a) increase or decrease any maximum number of authorized shares of that class, or increase any maximum number of authorized shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;

(b) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of a class;

(c) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of a class and, without limiting the generality of the foregoing,

(i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends;

(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights;

(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or

(iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of the association, or sinking fund provisions;

(d) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;

(e) create a new class of shares equal or superior to the shares of that class;

(2) L'entrée en vigueur des règlements administratifs pris au titre des alinéas (1)a) à h), ou de leurs modifications ou révocations, est subordonnée à l'approbation écrite du surintendant.

Date d'entrée
en vigueur

5

222. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs relative aux modifications visées aux alinéas a), b) ou e), les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (2), d'une série ont le droit de voter séparément sur les propositions de modification des règlements administratifs visant à :

a) changer le nombre maximal autorisé d'actions de cette catégorie ou à augmenter le nombre maximal d'actions autorisées d'une autre catégorie conférant des droits ou des priviléges égaux ou supérieurs;

b) faire échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des actions de cette catégorie;

c) étendre, modifier ou supprimer les droits, priviléges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de cette catégorie, notamment :

(i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,

(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,

(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation,

(iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les priviléges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières ou les dispositions relatives aux fonds d'amortissement;

d) accroître les droits ou priviléges des actions d'une autre catégorie, conférant des droits ou des priviléges égaux ou supérieurs à ceux de cette catégorie;

Vote par
catégorie

20

20

35

40

25

25

30

35

40

45

	(f) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of that class equal or superior to the shares of that class; or	5	e) créer une catégorie d'actions égales ou supérieures à celles de cette catégorie;	
	(g) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of that class.	5	f) rendre égales ou supérieures aux actions de cette catégorie, les actions d'une catégorie conférant des droits ou des priviléges inférieurs;	5
			g) faire échanger, contre celles de cette catégorie, tout ou partie des actions d'une autre catégorie ou créer un droit à cette fin.	10
Right limited	(2) The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) if that series is affected by an addition or amendment to the by-laws in a manner different from other shares of the same class.	10	(2) Les détenteurs d'actions d'une série n'ont toutefois le droit de voter séparément que sur les adjonctions ou les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie.	15
Right to vote	(3) Subsections (1) and (2) apply whether or not the shares of a class otherwise carry the right to vote.	15	(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si les actions d'une catégorie ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.	Droit de vote
Separate resolutions	223. A proposed addition or amendment to the by-laws referred to in subsection 222(1) is adopted when the holders of the shares of each class or series entitled to vote separately thereon as a class or series have approved the addition or amendment by a special resolution.	20	223. L'adoption de toute proposition de modification ou d'adjonction visée au paragraphe 222(1) est subordonnée à l'approbation par voie de résolution extraordinaire votée séparément par les actionnaires de chaque catégorie ou série intéressée.	Résolutions distinctes
Proposal to amend	224. (1) Subject to subsection (2), a member may, in accordance with sections 152 and 153, make a proposal to make an application referred to in subsection 219(1) or to make, amend or repeal the by-laws referred to in subsection 221(1) of the association.	25	224. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout associé peut, conformément aux articles 152 et 153, présenter une proposition de la demande visée au paragraphe 219(1) ou de prise, de modification ou de révocation des règlements administratifs visés au paragraphe 221(1).	Proposition de modification
Notice of amendment	(2) Notice of a meeting at which a proposal to amend the incorporating instrument or to make, amend or repeal the by-laws of an association is to be considered must set out the proposal.	30	(2) La proposition de modification de l'acte constitutif ou de la prise, modification ou révocation d'un règlement administratif de l'association doit figurer dans l'avis de convocation de l'assemblée où elle sera examinée.	Avis de modification
Rights preserved	225. No amendment to the incorporating instrument or by-laws of an association affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the association or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the association or any of its directors or officers are a party.	35	225. Les modifications de l'acte constitutif ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager l'association, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.	Maintien des droits

Amalgamation

Application to amalgamate

226. On the joint application of
 (a) two or more associations, or
 (b) an association and one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament and are wholly-owned subsidiaries of the association, the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one association.

Amalgamation agreement

227. (1) Each applicant proposing to amalgamate shall enter into an amalgamation agreement.

Contents of agreement

(2) Every amalgamation agreement shall set out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular,

- (a) the name of the amalgamated association and the place in Canada where its head office is to be situated;
- (b) the name and place of ordinary residence of each proposed director of the amalgamated association;
- (c) the manner in which the membership shares of each association are to be converted into membership shares in the amalgamated association;
- (d) the manner in which the shares of each applicant are to be converted into shares or other securities of the amalgamated association;
- (e) if any membership shares of an applicant are not to be converted into membership shares of the amalgamated association the amount of money or securities that the members are to receive in addition to or in lieu of membership shares of the amalgamated association;
- (f) if any shares of an applicant are not to be converted into shares or other securities of the amalgamated association, the amount of money or securities that the holders of those shares are to receive in addition to or in lieu of shares or other securities of the amalgamated association;
- (g) the manner of payment of money in lieu of the issue of fractional shares of the amalgamated association or of any other

226. Sur requête conjointe de plusieurs associations, ou d'une association et d'une ou plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale, si ces personnes morales sont des filiales en propriété exclusive de l'association, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les regroupant en une seule association.

Demande de fusion

227. (1) Les requérants qui se proposent de fusionner doivent conclure une convention de fusion.

Convention de fusion

(2) La convention énonce les modalités de la fusion et notamment :

- a) la dénomination sociale et le lieu prévu au Canada du siège de l'association issue de la fusion;
- b) les nom et lieu de résidence habituelle des futurs administrateurs de l'association issue de la fusion;
- c) les modalités d'échange des parts sociales de chaque association requérante contre des parts sociales de l'association issue de la fusion;
- d) les modalités d'échange des actions de chaque requérant contre les actions ou autres valeurs mobilières de l'association issue de la fusion;
- e) au cas où des parts sociales de l'une des associations requérantes ne doivent pas être échangées contre des parts sociales de l'association issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières que les associés doivent recevoir en plus ou à la place des parts sociales de l'association issue de la fusion;
- f) au cas où des actions de l'un de ces requérants ne doivent pas être échangées contre des actions ou autres valeurs mobilières de l'association issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou à la place des actions ou autres valeurs mobilières de l'association issue de la fusion;
- g) le mode de paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'ac-

Contenu de la convention

body corporate that are to be issued in the amalgamation;

(h) the proposed by-laws of the amalgamated association;

(i) details of any other matter necessary 5 to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated association; and

(j) the proposed effective date of the 10 amalgamation.

Cross
ownership of
shares

(3) If membership shares or shares of one of the applicants are held by or on behalf of another of the applicants, other than membership shares or shares held in the capacity 15 of a personal representative or by way of security, the amalgamation agreement must provide for the cancellation of those membership shares or shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of those membership shares or shares into membership shares or shares of the amalgamated association. 25

Approval of
agreement by
Minister

228. An amalgamation agreement shall be submitted to the Minister for approval and any approval of such an agreement pursuant to subsection 229(4) by the members and the holders of any class or series of shares of an 30 applicant is invalid unless, prior to the date of the approval, the Minister has approved the agreement in writing.

Approval

229. (1) The directors of each applicant shall submit an amalgamation agreement for 35 approval to a meeting of the members or shareholders of the applicant association or subsidiary of which they are directors and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of such shares.

Right to vote

(2) Each membership share, and each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation whether or not the share otherwise carries the right to vote. 45

Class vote

(3) The holders of shares of a class or series of shares of an applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation if the amalgamation

tions de l'association issue de la fusion ou de toute autre personne morale;

h) les futurs règlements administratifs de l'association issue de la fusion;

i) les détails des autres dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de l'association issue de la fusion; 5

j) la date à laquelle la fusion doit prendre effet. 10

Annulation des actions sans remboursement

Annulation des actions sans remboursement

(3) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des parts sociales et des actions de l'un des requérants, détenues par un autre de ces 15 requérants ou pour son compte, mais ne peut prévoir l'échange de ces parts ou actions contre celles de l'association issue de la fusion. Sont exclues de l'application du présent article les parts et actions détenues à 20 titre de représentant personnel ou de sûreté.

Issue de la fusion

c) les modalités d'échange des parts sociales 20
de chaque association requérante

Approbation du ministre

228. L'approbation prévue au paragraphe 229(4) est sans effet si, au préalable, le ministre n'a pas approuvé la convention de fusion par écrit. 25

229. (1) Le conseil d'administration de 35 chacun des requérants doit respectivement soumettre la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée des associés ou des actionnaires de celle-ci et, sous réserve 30 du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions 40 de chaque catégorie ou série.

Approbation

(2) Chaque action, assortie ou non du droit de vote, et chaque part sociale des requérants emporte droit de vote quant à la 35 fusion.

Droit de vote

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série de chaque requérant ont le droit de voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, 40

Vote par catégorie

agreement contains a provision that, if contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

Special resolution

(4) Subject to subsection (3), an amalgamation agreement is approved when the members or shareholders of each applicant association or subsidiary have approved the amalgamation by special resolution.

Termination

(5) An amalgamation agreement may provide that, at any time before the issue of letters patent of amalgamation, the agreement may be terminated by the directors of an applicant notwithstanding that the agreement has been approved by the members or shareholders of all or any of the applicant associations or subsidiaries.

Vertical short-form amalgamation

230. An association may, without complying with sections 227 to 229, amalgamate with one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament if the body or bodies corporate, as the case may be, are wholly-owned subsidiaries of the association and

(a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of the association and of each amalgamating subsidiary; and

(b) the resolutions provide that

(i) the shares of each amalgamating subsidiary will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated association will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating association that is the holding body corporate, and

(iii) no securities will be issued by the amalgamated association in connection with the amalgamation.

Joint application to Minister

231. (1) Subject to subsection (2), unless an amalgamation agreement is terminated in accordance with subsection 229(5), the applicants shall, within three months after

dans une proposition de modification des règlements administratifs ou de l'acte constitutif du requérant, leur aurait conféré ce droit.

5

(4) Sous réserve du paragraphe (3), l'adoption de la convention de fusion intervient lors de l'approbation par résolution extraordinaire des associés ou des actionnaires de chaque association ou filiale requérante.

5 Résolution extraordinaire

10

Annulation

(5) Le conseil d'administration de l'une des associations ou personnes morales requérantes peut annuler la convention de fusion, si elle comporte une disposition à cet effet, 15 avant la délivrance des lettres patentes de fusion, malgré son approbation par les associés ou les actionnaires de toutes les associations ou personnes morales requérantes ou de certaines d'entre elles.

230. L'association peut, sans se conformer 20 aux articles 227 à 229, fusionner avec une ou plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale, si ces personnes morales sont des filiales en propriété exclusive de l'association, les conditions suivantes 25 étant réunies :

a) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

b) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions des filiales fusionnantes 30 seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de l'association issue de la fusion seront identiques 35 à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de l'association fusionnante qui est la société mère,

(iii) l'association issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à 40 cette occasion.

Fusion verticale simplifiée

231. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sauf s'il y a annulation de la convention de fusion conformément au paragraphe 229(5), les requérants doivent, dans les trois mois 45

Approbation de la convention par le ministre

zprávou zde (příloha číslo 19) vloženou
příloze k tomuto předpisu) sice i aplikace
zákona o zeměměřictví a katastru země
číslo 339, která všechny vlastnictví na
zemědělskou zemědělskou pozemkovou
půdu vloží do jediného katalogu (tzv.
katastru).

(2) Výkon práce vložitelné do katalogu
zprávou zde (příloha číslo 19) vloženou
příloze k tomuto předpisu

(a) dle zákona číslo 339, když je vložen
zprávou zde (příloha číslo 19) vloženou
příloze k tomuto předpisu

(b) dle zákona číslo 339, když je vložen
zprávou zde (příloha číslo 19) vloženou
příloze k tomuto předpisu

(c) dle zákona číslo 339, když je vložen
zprávou zde (příloha číslo 19) vloženou
příloze k tomuto předpisu

337. (1) Výkon práce vložitelné do katalogu
zprávou zde (příloha číslo 19) vloženou
příloze k tomuto předpisu

(2) Výkon práce vložitelné do katalogu
zprávou zde (příloha číslo 19) vloženou
příloze k tomuto předpisu

(3) Výkon práce vložitelné do katalogu
zprávou zde (příloha číslo 19) vloženou
příloze k tomuto předpisu

(4) Výkon práce vložitelné do katalogu
zprávou zde (příloha číslo 19) vloženou
příloze k tomuto předpisu

(5) Výkon práce vložitelné do katalogu
zprávou zde (příloha číslo 19) vloženou
příloze k tomuto předpisu

(6) Výkon práce vložitelné do katalogu
zprávou zde (příloha číslo 19) vloženou
příloze k tomuto předpisu

10. Výkon práce vložitelné do katalogu
zprávou zde (příloha číslo 19) vloženou
příloze k tomuto předpisu

(7) Výkon práce vložitelné do katalogu
zprávou zde (příloha číslo 19) vloženou
příloze k tomuto předpisu

(8) Výkon práce vložitelné do katalogu
zprávou zde (příloha číslo 19) vloženou
příloze k tomuto předpisu

(9) Výkon práce vložitelné do katalogu
zprávou zde (příloha číslo 19) vloženou
příloze k tomuto předpisu

(10) Výkon práce vložitelné do katalogu
zprávou zde (příloha číslo 19) vloženou
příloze k tomuto předpisu

338. (1) Výkon práce vložitelné do katalogu
zprávou zde (příloha číslo 19) vloženou
příloze k tomuto předpisu

(2) Výkon práce vložitelné do katalogu
zprávou zde (příloha číslo 19) vloženou
příloze k tomuto předpisu

(3) Výkon práce vložitelné do katalogu
zprávou zde (příloha číslo 19) vloženou
příloze k tomuto předpisu

(4) Výkon práce vložitelné do katalogu
zprávou zde (příloha číslo 19) vloženou
příloze k tomuto předpisu

(5) Výkon práce vložitelné do katalogu
zprávou zde (příloha číslo 19) vloženou
příloze k tomuto předpisu

(6) Výkon práce vložitelné do katalogu
zprávou zde (příloha číslo 19) vloženou
příloze k tomuto předpisu

the approval of the agreement in accordance with subsection 229(4) or the approval of the directors in accordance with section 230, jointly apply to the Minister for letters patent of amalgamation continuing the applicants as one association.

Conditions precedent to application

(2) No application for the issue of letters patent under subsection (1) may be made unless

- (a) notice of intention to make such an application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of each applicant is situated; and
- (b) the application is supported by satisfactory evidence that the applicants have complied with the requirements of this Part relating to amalgamations.

20

Issue of letters patent

232. (1) Where an application has been made to the Minister in accordance with section 231, the Minister may issue letters patent of amalgamation continuing the applicants as one association.

Letters patent

(2) Where letters patent are issued pursuant to this section, section 28 applies with such modifications as the circumstances require in respect of the issue of the letters patent.

30

Publication of notice

(3) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* notice of the issuance of letters patent pursuant to subsection (1).

Effect of letters patent

233. (1) On the day provided for in the letters patent issued under section 232,

- (a) the amalgamation of the applicants and their continuance as one association becomes effective;
- (b) the property of each applicant continues to be the property of the amalgamated association;
- (c) the amalgamated association continues to be liable for the obligations of each applicant;
- (d) any existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

suivant soit l'approbation de la convention prévue au paragraphe 229(4), soit l'approbation des conseils d'administration prévue à l'article 230, demander conjointement au ministre des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même association.

(2) La demande de lettres patentes ne peut être présentée que si :

- a) d'une part, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de chaque requérant;
- b) d'autre part, les requérants peuvent démontrer de façon satisfaisante qu'ils se sont conformés aux exigences de la présente partie relatives à la fusion.

Conditions préalables

10
15

10
15

232. (1) Le ministre peut, sur demande présentée conformément à l'article 231, délivrer des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même association.

20 Lettres patentes de fusion
25 Lettres patentes des adaptations de circonstance, à la délivrance de lettres patentes de fusion visée au présent article.

30
35
40
45
50
55
60
65
70
75
80
85
90
95
100
105
110
115
120
125
130
135
140
145
150
155
160
165
170
175
180
185
190
195
200
205
210
215
220
225
230
235
240
245
250
255
260
265
270
275
280
285
290
295
300
305
310
315
320
325
330
335
340
345
350
355
360
365
370
375
380
385
390
395
400
405
410
415
420
425
430
435
440
445
450
455
460
465
470
475
480
485
490
495
500
505
510
515
520
525
530
535
540
545
550
555
560
565
570
575
580
585
590
595
600
605
610
615
620
625
630
635
640
645
650
655
660
665
670
675
680
685
690
695
700
705
710
715
720
725
730
735
740
745
750
755
760
765
770
775
780
785
790
795
800
805
810
815
820
825
830
835
840
845
850
855
860
865
870
875
880
885
890
895
900
905
910
915
920
925
930
935
940
945
950
955
960
965
970
975
980
985
990
995
1000
1005
1010
1015
1020
1025
1030
1035
1040
1045
1050
1055
1060
1065
1070
1075
1080
1085
1090
1095
1100
1105
1110
1115
1120
1125
1130
1135
1140
1145
1150
1155
1160
1165
1170
1175
1180
1185
1190
1195
1200
1205
1210
1215
1220
1225
1230
1235
1240
1245
1250
1255
1260
1265
1270
1275
1280
1285
1290
1295
1300
1305
1310
1315
1320
1325
1330
1335
1340
1345
1350
1355
1360
1365
1370
1375
1380
1385
1390
1395
1400
1405
1410
1415
1420
1425
1430
1435
1440
1445
1450
1455
1460
1465
1470
1475
1480
1485
1490
1495
1500
1505
1510
1515
1520
1525
1530
1535
1540
1545
1550
1555
1560
1565
1570
1575
1580
1585
1590
1595
1600
1605
1610
1615
1620
1625
1630
1635
1640
1645
1650
1655
1660
1665
1670
1675
1680
1685
1690
1695
1700
1705
1710
1715
1720
1725
1730
1735
1740
1745
1750
1755
1760
1765
1770
1775
1780
1785
1790
1795
1800
1805
1810
1815
1820
1825
1830
1835
1840
1845
1850
1855
1860
1865
1870
1875
1880
1885
1890
1895
1900
1905
1910
1915
1920
1925
1930
1935
1940
1945
1950
1955
1960
1965
1970
1975
1980
1985
1990
1995
2000
2005
2010
2015
2020
2025
2030
2035
2040
2045
2050
2055
2060
2065
2070
2075
2080
2085
2090
2095
2100
2105
2110
2115
2120
2125
2130
2135
2140
2145
2150
2155
2160
2165
2170
2175
2180
2185
2190
2195
2200
2205
2210
2215
2220
2225
2230
2235
2240
2245
2250
2255
2260
2265
2270
2275
2280
2285
2290
2295
2300
2305
2310
2315
2320
2325
2330
2335
2340
2345
2350
2355
2360
2365
2370
2375
2380
2385
2390
2395
2400
2405
2410
2415
2420
2425
2430
2435
2440
2445
2450
2455
2460
2465
2470
2475
2480
2485
2490
2495
2500
2505
2510
2515
2520
2525
2530
2535
2540
2545
2550
2555
2560
2565
2570
2575
2580
2585
2590
2595
2600
2605
2610
2615
2620
2625
2630
2635
2640
2645
2650
2655
2660
2665
2670
2675
2680
2685
2690
2695
2700
2705
2710
2715
2720
2725
2730
2735
2740
2745
2750
2755
2760
2765
2770
2775
2780
2785
2790
2795
2800
2805
2810
2815
2820
2825
2830
2835
2840
2845
2850
2855
2860
2865
2870
2875
2880
2885
2890
2895
2900
2905
2910
2915
2920
2925
2930
2935
2940
2945
2950
2955
2960
2965
2970
2975
2980
2985
2990
2995
3000
3005
3010
3015
3020
3025
3030
3035
3040
3045
3050
3055
3060
3065
3070
3075
3080
3085
3090
3095
3100
3105
3110
3115
3120
3125
3130
3135
3140
3145
3150
3155
3160
3165
3170
3175
3180
3185
3190
3195
3200
3205
3210
3215
3220
3225
3230
3235
3240
3245
3250
3255
3260
3265
3270
3275
3280
3285
3290
3295
3300
3305
3310
3315
3320
3325
3330
3335
3340
3345
3350
3355
3360
3365
3370
3375
3380
3385
3390
3395
3400
3405
3410
3415
3420
3425
3430
3435
3440
3445
3450
3455
3460
3465
3470
3475
3480
3485
3490
3495
3500
3505
3510
3515
3520
3525
3530
3535
3540
3545
3550
3555
3560
3565
3570
3575
3580
3585
3590
3595
3600
3605
3610
3615
3620
3625
3630
3635
3640
3645
3650
3655
3660
3665
3670
3675
3680
3685
3690
3695
3700
3705
3710
3715
3720
3725
3730
3735
3740
3745
3750
3755
3760
3765
3770
3775
3780
3785
3790
3795
3800
3805
3810
3815
3820
3825
3830
3835
3840
3845
3850
3855
3860
3865
3870
3875
3880
3885
3890
3895
3900
3905
3910
3915
3920
3925
3930
3935
3940
3945
3950
3955
3960
3965
3970
3975
3980
3985
3990
3995
4000
4005
4010
4015
4020
4025
4030
4035
4040
4045
4050
4055
4060
4065
4070
4075
4080
4085
4090
4095
4100
4105
4110
4115
4120
4125
4130
4135
4140
4145
4150
4155
4160
4165
4170
4175
4180
4185
4190
4195
4200
4205
4210
4215
4220
4225
4230
4235
4240
4245
4250
4255
4260
4265
4270
4275
4280
4285
4290
4295
4300
4305
4310
4315
4320
4325
4330
4335
4340
4345
4350
4355
4360
4365
4370
4375
4380
4385
4390
4395
4400
4405
4410
4415
4420
4425
4430
4435
4440
4445
4450
4455
4460
4465
4470
4475
4480
4485
4490
4495
4500
4505
4510
4515
4520
4525
4530
4535
4540
4545
4550
4555
4560
4565
4570
4575
4580
4585
4590
4595
4600
4605
4610
4615
4620
4625
4630
4635
4640
4645
4650
4655
4660
4665
4670
4675
4680
4685
4690
4695
4700
4705
4710
4715
4720
4725
4730
4735
4740
4745
4750
4755
4760
4765
4770
4775
4780
4785
4790
4795
4800
4805
4810
4815
4820
4825
4830
4835
4840
4845
4850
4855
4860
4865
4870
4875
4880
4885
4890
4895
4900
4905
4910
4915
4920
4925
4930
4935
4940
4945
4950
4955
4960
4965
4970
4975
4980
4985
4990
4995
5000
5005
5010
5015
5020
5025
5030
5035
5040
5045
5050
5055
5060
5065
5070
5075
5080
5085
5090
5095
5100
5105
5110
5115
5120
5125
5130
5135
5140
5145
5150
5155
5160
5165
5170
5175
5180
5185
5190
5195
5200
5205
5210
5215
5220
5225
5230
5235
5240
5245
5250
5255
5260
5265
5270
5275
5280
5285
5290
5295
5300
5305
5310
5315
5320
5325
5330
5335
5340
5345
5350
5355
5360
5365
5370
5375
5380
5385
5390
5395
5400
5405
5410
5415
5420
5425
5430
5435
5440
5445
5450
5455
5460
5465
5470
5475
5480
5485
5490
5495
5500
5505
5510
5515
5520
5525
5530
5535
5540
5545
5550
5555
5560
5565
5570
5575
5580
5585
5590
5595
5600
5605
5610
5615
5620
5625
5630
5635
5640
5645
5650
5655
5660
5665
5670
5675
5680
5685
5690
5695
5700
5705
5710
5715
5720
5725
5730
5735
5740
5745
5750
5755
5760
5765
5770
5775
5780
5785
5790
5795
5800
5805
5810
5815
5820
5825
5830
5835
5840
5845
5850
5855
5860
5865
5870
5875
5880
5885
5890
5895
5900
5905
5910
5915
5920
5925
5930
5935
5940
5945
5950
5955
5960
5965
5970
5975
5980
5985
5990
5995
6000
6005
6010
6015
6020
6025
6030
6035
6040
6045
6050
6055
6060
6065
6070
6075
6080
6085
6090
6095
6100
6105
6110
6115
6120
6125
6130
6135
6140
6145
6150
6155
6160
6165
6170
6175
6180
6185
6190
6195
6200
6205
6210
6215
6220
6225
6230
6235
6240
6245
6250
6255
6260
6265
6270
6275
6280
6285
6290
6295
6300
6305
6310
6315
6320
6325
6330
6335
6340
6345
6350
6355
6360
6365
6370
6375
6380
6385
6390
6395
6400
6405
6410
6415
6420
6425
6430
6435
6440
6445
6450
6455
6460
6465
6470
6475
6480
6485
6490
6495
6500
6505
6510
6515
6520
6525
6530
6535
6540
6545
6550
6555
6560
6565
6570
6575
6580
6585
6590
6595
6600
6605
6610
6615
6620
6625
6630
6635
6640
6645
6650
6655
6660
6665
6670
6675
6680
6685
6690
6695
6700
6705
6710
6715
6720
6725
6730
6735
6740
6745
6750
6755
6760
6765
6770
6775
6780
6785
6790
6795
6800
6805
6810
6815
6820
6825
6830
6835
6840
6845
6850
6855
6860
6865
6870
6875
6880
6885
6890
6895
6900
6905
6910
6915
6920
6925
6930
6935
6940
6945
6950
6955
6960
6965
6970
6975
6980
6985
6990
6995
7000
7005
7010
7015
7020
7025
7030
7035
7040
7045
7050
7055
7060
7065
7070
7075
7080
7085
7090
7095
7100
7105
7110
7115
7120
7125
7130
7135
7140
7145
7150
7155
7160
7165
7170
7175
7180
7185
7190
7195
7200
7205
7210
7215
7220
7225
7230
7235
7240
7245
7250
7255
7260
7265
7270
7275
7280
7285
7290
7295
7300
7305
7310
7315
7320
7325
7330
7335
7340
7345
7350
7355
7360
7365
7370
7375
7380
7385
7390
7395
7400
7405
7410
7415
7420
7425
7430
7435
7440
7445
7450
7455
7460
7465
7470
7475
7480
7485
7490
7495
7500
7505
7510
7515
7520
7525
7530
7535
7540
7545
7550
7555
7560
7565
7570
7575
7580
7585
7590
7595
7600
7605
7610
7615
7620
7625
7630
7635
7640
7645
7650
7655
7660
7665
7670
7675
7680
7685
7690
7695
7700
7705
7710
7715
7720
7725
7730
7735
7740
7745
7750
7755
7760
7765
7770
7775
7780
7785
7790
7795
7800
7805
7810
7815
7820
7825
7830
7835
7840
7845
7850
7855
7860
7865
7870
7875
7880
7885
7890
7895
7900
7905
7910
7915
7920
7925
7930
7935
7940
7945
7950
7955
7960
7965
7970
7975
7980
7985
7990
7995
8000
8005
8010
8015
8020
8025
8030
8035
8040
8045
8050
8055
8060
8065
8070
8075
8080
8085
8090
8095
8100
8105
8110
8115
8120
8125
8130
8135
8140
8145
8150
8155
8160
8165
8170
8175
8180
8185
8190
8195
8200
8205
8210
8215
8220
8225
8230
8235
8240
8245
8250
8255
8260
8265
8270
8275
8280
8285
8290
8295
8300
8305
8310
8315
8320
8325
8330
8335
8340
8345
8350
8355
8360
8365
8370
8375
8380
8385
8390
8395
8400
8405
8410
8415
8420
8425
8430
8435
8440
8445
8450
8455
8460
8465
8470
8475
8480
8485
8490
8495
8500
8505
8510
8515
8520
8525
8530
8535
8540
8545
8550
8555
8560
8565
8570
8575
8580
8585
8590
8595
8600
8605
8610
8615
8620
8625
8630
8635
8640
8645
8650

- (e) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an applicant may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated association;
- (f) any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an applicant may be enforced by or against the amalgamated association;
- (g) if any director or officer of an applicant continues as a director or officer of the amalgamated association, any disclosure by that director or officer of a material interest in any contract made to the applicant shall be deemed to be disclosure to the amalgamated association; and
- (h) the letters patent of amalgamation are the incorporating instrument of the amalgamated association.

Minutes

- (2) Any deemed disclosure under paragraph (1)(g) shall be recorded in the minutes of the first meeting of directors of the amalgamated association.

Transitional

- (3) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, grant to an association in respect of which the letters patent were issued pursuant to subsection 232(1) permission to

- (a) engage in a business activity specified in the order that an association is not otherwise permitted by this Act to engage in and that one or more of the amalgamating bodies corporate was engaging in at the time application for the letters patent was made;
- (b) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;
- (c) subject to section 354, issue voting shares in respect of convertible securities outstanding on the day the letters patent were issued without regard to subsection 366(1);
- (d) hold assets that an association is not otherwise permitted by this Act to hold if

- e) l'association issue de la fusion remplace tout requérant dans les procédures civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci;
- f) toute décision, judiciaire ou quasi-judiciaire, rendue en faveur d'un requérant ou contre lui est exécutoire à l'égard de l'association issue de la fusion;
- 5 g) dans le cas où un administrateur ou un dirigeant d'un requérant devient administrateur ou dirigeant de l'association issue de la fusion, la déclaration d'intérêt important dans un contrat faite à un requérant, est réputée avoir été faite à l'association issue de la fusion;
- 10 h) les lettres patentes de fusion deviennent l'acte constitutif de l'association issue de la fusion.

- (2) La déclaration prévue à l'alinéa (1)g) doit être inscrite au procès-verbal de la pre- 20 mière réunion du conseil d'administration de l'association issue de la fusion.

- (3) Malgré toute disposition contraire de 25 la présente loi ou des règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du ministre, autoriser l'association ayant reçu des lettres patentes sous le régime du paragraphe 232(1) à:

- a) exercer une activité commerciale précisée dans le décret interdite par ailleurs par la présente loi mais qu'exerçaient à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;
- b) maintenir en circulation les titres de créance que la présente loi n'autorise pas l'association à émettre, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;
- c) sous réserve de l'article 354, émettre, sans tenir compte du paragraphe 366(1), des actions avec droit de vote en échange de valeurs mobilières convertibles en circulation à la date de délivrance des lettres patentes;
- d) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais que détenaient, à la date du dépôt de la demande de lettres

Procès-verbal

Disposition transitoire

the assets were held by one or more of the amalgamating bodies corporate at the time the application for the letters patent was made;

(e) acquire and hold assets that an association is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if one or more of the amalgamating bodies corporate were obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(f) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process, outside Canada, information and data relating to the preparation and maintenance of such records or registers.

Duration of exceptions

(4) The permission granted under any of paragraphs (3)(a) to (f) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(a) with respect to any matter described in paragraph (3)(a), thirty days after the date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;

(b) with respect to any matter described in paragraph (3)(b), ten years; and

(c) with respect to any matter described in any of paragraphs (3)(c) to (f), two years.

Renewal

(5) Subject to subsection (6), the Governor in Council may, by order, renew a permission granted by order under subsection (3) with respect to any matter described in any of paragraphs (3)(b) to (e) for such further period or periods as the Governor in Council deems necessary.

Limitation

(6) The Governor in Council shall not grant to an association any permission

(a) with respect to matters described in paragraph (3)(b) that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the association to commence and carry on business unless the Governor in Council is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the association that the associa-

patentes, une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

e) acquérir et détenir des éléments d'actif dont l'acquisition et la détention sont interdites à une association par la présente loi, si une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes se trouvaient dans l'obligation, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, de les acquérir;

f) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada et tenir et traiter à l'étranger les renseignements et les données se rapportant à la tenue et à la conservation de ces livres et registres.

15

Durée des exceptions

(4) L'autorisation accordée en vertu de l'un des alinéas (3)a) à f) doit préciser la période de validité, laquelle ne peut excéder :

- a) dans les cas visés à l'alinéa (3)a), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque les activités découlent d'ententes existant à la date de délivrance des lettres patentes, la date d'expiration des ententes;
- b) dans les cas visés à l'alinéa (3)b), dix ans;
- c) deux ans dans les autres cas.

Prorogation

(5) Sous réserve du paragraphe (6), le gouverneur en conseil peut, par décret, accorder les prorogations qu'il estime nécessaires en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas (3)b) à e).

(6) Le gouverneur en conseil ne peut accorder d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans :

Réserve

a) après la date d'obtention par l'association de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés à l'alinéa (3)b), à moins qu'il n'estime, sur la foi d'une déposition sous serment d'un dirigeant de celle-ci, qu'il sera juridiquement impossible à l'association de racheter les titres de créance

35

40

tion will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(b) with respect to matters described in 5 paragraphs (3)(d) and (e) that purports to be effective more than ten years after the date of issue of the letters patent.

Corporate Records

Head Office and Corporate Records

Head office

234. (1) An association shall at all times have a head office in the place within 10 Canada specified in its incorporating instrument or by-laws.

Change of head office

(2) The directors of an association may change the address of the head office within 15 the place specified in the incorporating instrument or by-laws.

Notice of change of address

(3) An association shall send to the Superintendent, within fifteen days after any change of address of its head office, a notice of the change of address. 20

Records

235. (1) An association shall prepare and maintain records containing

- (a) its incorporating instrument and the by-laws of the association and all amendments thereto; 25
- (b) minutes of meetings and resolutions of members and shareholders;
- (c) copies of all returns required by section 432;
- (d) particulars of any authorizations, conditions and limitations established by the Superintendent pursuant to section 61 or subsection 62(1) or that are from time to time applicable to the association; and
- (e) written approvals of the Minister and the Superintendent relating to special resolutions of members and shareholders and changes in the by-laws of the association. 35

Additional records

(2) In addition to the records described in subsection (1), an association shall prepare 40 and maintain adequate

- (a) corporate accounting records;

encore en circulation à l'expiration de ce délai et qui font l'objet de l'autorisation; b) après la date de délivrance des lettres patentes dans les cas visés aux alinéas (3)d) et e). 5

Livres et registres

Siège et livres

234. (1) L'association maintient en permanence un siège au Canada, au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

(2) Le conseil d'administration peut changer 10 d'adresse du siège dans les limites du lieu indiqué dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.

(3) L'association envoie dans les quinze 15 Avis de changement jours un avis du changement d'adresse au surintendant.

235. (1) L'association tient des livres où figurent :

- a) l'acte constitutif, les règlements administratifs et leurs modifications; 20
- b) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des associés et des actionnaires;
- c) un exemplaire des relevés exigés à l'article 432;
- d) le détail des autorisations, restrictions et conditions visées à l'article 61 ou au paragraphe 62(1) qui lui sont applicables;
- e) les autorisations écrites du ministre et du surintendant relatives aux résolutions extraordinaires des associés et des actionnaires et aux modifications des règlements administratifs. 30

(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), l'association tient de façon adéquate :

- a) des livres comptables;
- b) des livres contenant les procès-verbaux des réunions de son conseil d'administra-

Siège

Changement d'adresse

Avis de changement

Livres

Autres livres

35

Amalgamated
and former-Act
associations

(b) records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof; and
 (c) records showing, for each member and customer of the association, on a daily basis, particulars of the transactions between the association and that member and customer and the balance owing to or by the association in respect of that member or customer.

10

(3) For the purposes of paragraph (1)(b) and subsection (2),

- (a) in the case of a body corporate amalgamated and continued as an association under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so amalgamated; and
- (b) in the case of the former-Act association, "records" includes similar records required by law to be maintained by the association before the coming into force of this section.

Place of records

236. (1) The records described in section 235 shall be kept at the head office of the association or at such other place in Canada as the directors think fit.

Notice of place
of records

(2) Where any of the records described in section 235 are not kept at the head office of an association, the association shall notify the Superintendent of the place where the records are kept.

Inspection

(3) The records described in section 235, other than those described in paragraph 235(2)(c), shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.

Access to
association
records

(4) Members, shareholders and creditors of an association and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 235(1) during the usual business hours of the association, and may take extracts therefrom, free of charge, or have copies made thereof on payment of a reasonable fee and, where the association is a distributing association within the meaning of subsection 260(1), any other person may, on payment of a reasonable fee, examine such records and take extracts therefrom or copies thereof.

tion et de ses comités ainsi que les résolutions qui y sont adoptées;

c) des livres où figurent, pour chaque associé ou client sur une base journalière, les renseignements relatifs aux opérations entre elle et celui-ci, ainsi que le solde créditeur ou débiteur du client.

5

10

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)b) et du paragraphe (2), « livres » s'entend, dans le cas des personnes morales fusionnées et prorogées comme association en vertu de la présente loi, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur fusion et, dans le cas de l'association antérieure, de ceux qu'elle devait légalement tenir avant l'entrée en vigueur du présent article.

Livres des
associations
prorogées et
antérieure

236. (1) Les livres sont conservés au siège de l'association ou en tout lieu au Canada convenant au conseil.

20

Lieu de
conservation

(2) Lorsque certains livres ne se trouvent pas au siège, l'association envoie au surintendant un avis du lieu où ils sont conservés.

Avis

(3) Les administrateurs doivent pouvoir consulter à tout moment opportun les livres visés à l'article 235, à l'exception de ceux mentionnés à l'alinéa 235(2)c).

Consultation

(4) Les associés, les actionnaires et les créanciers, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 235(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de l'association et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une association ayant fait appel au public au sens du paragraphe 260(1), cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

Idem

Copies of
by-laws

(5) Every member and every shareholder of an association is entitled, on request made not more frequently than once in each calendar year, to receive, free of charge, one copy of the by-laws of the association.

Lists

237. (1) A person who is entitled to a basic list of members or shareholders of an association (in this section referred to as the "applicant") may request the association to furnish the applicant with a basic list within ten days after receipt by the association of the affidavit referred to in subsection (2) and, on payment of a reasonable fee by the applicant, the association shall comply with the request.

Affidavit and
contents

(2) A request under subsection (1) must be accompanied by an affidavit containing
 (a) the name and address of the applicant,
 (b) the name and address for service of the entity, if the applicant is an entity, and
 (c) an undertaking that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsections (5) and (6) will not be used except as permitted under section 239, and, if the applicant is an entity, the affidavit shall be made by a director or an officer of the entity, or any person acting in a similar capacity.

Entitlement

(3) Every member, shareholder or creditor of an association or the personal representative of a member, shareholder or creditor of an association is entitled to a basic list of members or shareholders of the association, but, if the association is a distributing association within the meaning of subsection 260(1), any person is entitled to a basic list of members or shareholders of the association on request therefor.

Basic list

(4) A basic list of members or shareholders of an association consists of a list of members or shareholders that is made up to a date not more than ten days before the receipt of the affidavit referred to in subsection (2) and that sets out
 (a) the names of the members or share-

holders of the association;

(5) Les associés et les actionnaires peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir gratuitement un exemplaire des règlements administratifs de l'association.

Exemplaires

5

237. (1) La personne qui a droit d'obtenir la liste principale des associés ou des actionnaires (appelée « requérant » au présent article) peut demander à l'association de la lui fournir dans les dix jours suivant la réception de la déclaration sous serment visée au paragraphe (2); sur paiement d'un droit raisonnable, l'association doit satisfaire à la demande.

Liste des
associés ou des
actionnairesLivre des
associés ou
des actionnaires

15

(2) La demande doit être accompagnée d'une déclaration sous serment énonçant :

Teneur de la
déclaration

- les nom et adresse du requérant;
- les nom et adresse, aux fins de signification, de l'entité éventuellement requérante;
- l'engagement de n'utiliser que conformément à l'article 239 la liste principale des actionnaires et les listes supplétives obtenues en vertu des paragraphes (5) et (6).

Dans le cas où le requérant est une entité, celle-ci fait établir la déclaration sous serment par un de ses administrateurs ou dirigeants ou par une personne exerçant des fonctions similaires.

(3) Les associés, les actionnaires et les créanciers de l'association, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent obtenir la liste principale des associés ou des actionnaires; toutefois, lorsque l'association fait appel au public au sens du paragraphe 260(1), toute personne peut obtenir la liste des associés ou des actionnaires.

Liste

(4) La liste principale des associés ou des actionnaires mise à jour au moins dix jours avant la réception de la déclaration sous serment énonce :

Liste principale

- les noms des associés ou des actionnaires;

40

- 2) les droits de vote des associés et le
bouclage du capital détermine les critères
sélectifs ;
- 3) l'absence de toute décision sur la partie
sociale peut déstabiliser l'ordre public.

10 Lorsque l'ordre public est menacé par l'effacement de tout ou partie des droits de vote ou de la participation dans la gestion de l'entreprise, il convient de faire une analyse de la situation pour voir si l'ordre public est menacé, mais aussi pour évaluer la nécessité d'adopter des mesures pour préserver l'ordre public.

15 Il existe trois types de droits de vote : (a) droits de vote qui sont détenus par les actionnaires ; (b) droits de vote qui sont détenus par les salariés ; (c) droits de vote qui sont détenus par les créanciers.

20 RÈG. II. Les droits de vote détiennent à l'heure actuelle un rôle prépondérant dans la gouvernance des sociétés. Ces dernières années, les droits de vote ont été utilisés pour empêcher les investisseurs de prendre le contrôle de certaines sociétés.

25 RÈG. II. Les droits de vote sont utilisés pour empêcher les investisseurs de prendre le contrôle de certaines sociétés. Ces dernières années, les droits de vote ont été utilisés pour empêcher les investisseurs de prendre le contrôle de certaines sociétés.

- 30 (a) les droits de vote peuvent être utilisés pour empêcher les investisseurs de prendre le contrôle de certaines sociétés.
- (b) les droits de vote peuvent être utilisés pour empêcher les investisseurs de prendre le contrôle de certaines sociétés.

35 (c) les droits de vote peuvent être utilisés pour empêcher les investisseurs de prendre le contrôle de certaines sociétés.

40 Les droits de vote peuvent également être utilisés pour empêcher les investisseurs de prendre le contrôle de certaines sociétés.

45 (d) les droits de vote peuvent également être utilisés pour empêcher les investisseurs de prendre le contrôle de certaines sociétés.

50 (e) les droits de vote peuvent également être utilisés pour empêcher les investisseurs de prendre le contrôle de certaines sociétés.

55 (f) les droits de vote peuvent également être utilisés pour empêcher les investisseurs de prendre le contrôle de certaines sociétés.

60 (g) les droits de vote peuvent également être utilisés pour empêcher les investisseurs de prendre le contrôle de certaines sociétés.

65 (h) les droits de vote peuvent également être utilisés pour empêcher les investisseurs de prendre le contrôle de certaines sociétés.

70 (i) les droits de vote peuvent également être utilisés pour empêcher les investisseurs de prendre le contrôle de certaines sociétés.

75 (j) les droits de vote peuvent également être utilisés pour empêcher les investisseurs de prendre le contrôle de certaines sociétés.

(b) the voting rights of each member or the number of shares owned by each shareholder; and
 (c) the address of each member or shareholder as shown in the records of the association.

Supplemental lists

(5) A person requiring an association to supply a basic list of members or shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the association or its agent, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of members or shareholders setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the members or shareholders and the voting rights of each member or the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

When supplemental lists to be furnished

(6) An association or its agent shall provide a supplemental list of members or shareholders required under subsection (5)

- (a) within ten days following the date the basic list is provided, where the information relates to changes that took place prior to that date; and
- (b) within ten days following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that took place on or after the date the basic list was provided.

Option holders

238. A person requiring an association to supply a basic list or a supplemental list of members or shareholders may also require the association to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire membership shares or shares of the association.

Use of list

239. A list of members or shareholders obtained under section 237 shall not be used by any person except in connection with

- (a) an effort to influence the voting of members or shareholders of the association;
- (b) an offer to acquire shares of the association; or
- (c) any other matter relating to the affairs of the association.

b) les droits de vote des associés et le nombre d'actions détenues par chaque actionnaire;
 c) l'adresse de chaque associé ou actionnaire telle qu'elle figure dans les livres.

5

(5) La personne qui affirme dans la déclaration sous serment avoir besoin, outre la liste principale des associés ou des actionnaires, de listes supplétives quotidiennes indiquant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à l'association ou à son mandataire.

Listes supplétives

20

(6) L'association ou son mandataire remet les listes supplétives :

- a) dans les dix jours suivant la remise de la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise;
- b) sinon, dans les dix jours suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive.

Demande de la liste supplétive

15

Remise des listes supplétives

238. Il est possible de demander à l'association de faire figurer sur la liste principale ou supplétive les nom et adresse des détenteurs connus d'option ou de droits d'acquérir des parts sociales ou des actions de cette association.

Détenteurs d'options

239. La liste obtenue en vertu de l'article 237 ne peut être utilisée que dans le cadre :

- a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des associés ou des actionnaires de l'association;
- b) soit de l'offre d'acquérir des actions de l'association;
- c) soit de toute autre question concernant les affaires internes de l'association.

Utilisation de la liste

35

Form of records

240. (1) A register or other record required or authorized by this Act to be prepared and maintained by an association

- (a) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or
- (b) may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Conversion of records

(2) Registers and records maintained in one form may be converted to any other form.

Destruction of converted records

(3) Notwithstanding section 243, an association may destroy any register or other record referred to in subsection (1) at any time after the register or other record has been converted to another form.

Protection of records

241. An association and its agents shall take reasonable precautions to

- (a) prevent loss or destruction of,
- (b) prevent falsification of entries in,
- (c) facilitate detection and correction of inaccuracies in, and
- (d) ensure that unauthorized persons do not have access to or use of information in

the registers and records required or authorized by this Act to be prepared and maintained.

Location and processing of information

242. (1) An association shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation and maintenance of the records referred to in section 235 unless the Superintendent has, by order, and subject to such terms and conditions as the Superintendent considers appropriate, exempted the association from the application of this section.

Copies

(2) Subject to subsections (3) and (4), an association may maintain copies of the records referred to in subsection (1) outside Canada and may further process outside Canada any information or data relating to those copies.

Information for Superintendent

(3) Where an association, in accordance with subsection (2), maintains outside Canada copies of any records referred to in

240. (1) Les livres et registres exigés et autorisés par la présente loi peuvent être tenus :

- a) soit dans une reliure, en feuilles mobiles ou sous forme de film;
- b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

(2) L'association peut changer la forme de ses livres et registres.

Forme des registres

(3) Par dérogation à l'article 243, l'association peut, lorsqu'elle change la forme de ses registres ou livres, détruire les précédents.

Conversion

241. L'association et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et des autres livres exigés et autorisés par la présente loi, les mesures suffisantes pour :

- a) en empêcher la perte ou la destruction;
- b) empêcher la falsification des écritures;
- c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs;
- d) faire en sorte qu'aucune personne non autorisée n'ait accès aux renseignements qui y sont contenus ou ne les utilise.

242. (1) L'association doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation de ses livres, sauf si le surintendant a, par ordonnance, aux conditions et selon les modalités qu'il estime indiquées, exempté l'association de l'application du présent article.

Précautions

Lieu de conservation et traitement des données

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'association peut en conserver des exemplaires à l'étranger et y traiter les renseignements et les données afférents.

Copies

(3) Le cas visé au paragraphe (2) échéant, l'association en informe le surintendant et lui fournit une liste des exemplaires conservés à

Renseignements à fournir au surintendant

subsection (1) or further processes information or data relating to those copies outside Canada, the association shall so inform the Superintendent and provide the Superintendent with a list of those copies maintained outside Canada and a description of the further processing of information or data relating to those copies outside Canada and such other information as the Superintendent may require from time to time.

10

Processing information in Canada

(4) If the Superintendent is at any time of the opinion that the maintenance outside Canada of any copies referred to in subsection (3), or the further processing of information or data relating to any such copies outside Canada, is incompatible with the fulfilment of the Superintendent's responsibilities under this Act or the Superintendent is advised by the Minister that, in the opinion of the Minister, such maintenance or further processing is not in the national interest, the Superintendent shall direct the association to maintain those copies, or to further process information or data relating to those copies, in Canada.

25

Association to comply

(5) An association shall forthwith comply with any direction issued under subsection (4).

Guidelines

(6) The Superintendent shall issue guidelines respecting the circumstances under which an exemption referred to in subsection (1) may be available.

Retention of records

243. An association shall retain
 (a) the members register;
 (b) the records of the association referred to in subsection 235(1);
 (c) any record of the association referred to in paragraph 235(2)(a) or (b); and
 (d) the central securities register.

25

Regulations

244. The Governor in Council may make regulations respecting the records, papers and documents to be retained by an association and the length of time those records, papers and documents are to be retained.

40

Securities Registers

Central securities register

245. (1) An association shall maintain a central securities register in which it shall

l'étranger et une description du traitement à l'étranger des renseignements et des données s'y rapportant, ainsi que les autres renseignements que le surintendant peut exiger.

5

5) faire ou faire faire de l'association au moyen de tout procédé technique ou Méthodique de traitement des données ou de mise en relation d'informations en un certain de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés;

6) empêcher la vente ou la destruction,

7) empêcher la vente ou la destruction,

8) empêcher la vente ou la destruction,

9) empêcher la vente ou la destruction,

10) empêcher la vente ou la destruction,

11) empêcher la vente ou la destruction,

12) empêcher la vente ou la destruction,

13) empêcher la vente ou la destruction,

14) empêcher la vente ou la destruction,

15) empêcher la vente ou la destruction,

16) empêcher la vente ou la destruction,

17) empêcher la vente ou la destruction,

18) empêcher la vente ou la destruction,

19) empêcher la vente ou la destruction,

20) empêcher la vente ou la destruction,

21) empêcher la vente ou la destruction,

22) empêcher la vente ou la destruction,

23) empêcher la vente ou la destruction,

24) empêcher la vente ou la destruction,

25) empêcher la vente ou la destruction,

26) empêcher la vente ou la destruction,

27) empêcher la vente ou la destruction,

28) empêcher la vente ou la destruction,

29) empêcher la vente ou la destruction,

30) empêcher la vente ou la destruction,

31) empêcher la vente ou la destruction,

32) empêcher la vente ou la destruction,

33) empêcher la vente ou la destruction,

34) empêcher la vente ou la destruction,

35) empêcher la vente ou la destruction,

36) empêcher la vente ou la destruction,

37) empêcher la vente ou la destruction,

38) empêcher la vente ou la destruction,

39) empêcher la vente ou la destruction,

40) empêcher la vente ou la destruction,

41) empêcher la vente ou la destruction,

42) empêcher la vente ou la destruction,

43) empêcher la vente ou la destruction,

44) empêcher la vente ou la destruction,

45) empêcher la vente ou la destruction,

46) empêcher la vente ou la destruction,

47) empêcher la vente ou la destruction,

48) empêcher la vente ou la destruction,

49) empêcher la vente ou la destruction,

50) empêcher la vente ou la destruction,

51) empêcher la vente ou la destruction,

52) empêcher la vente ou la destruction,

53) empêcher la vente ou la destruction,

54) empêcher la vente ou la destruction,

55) empêcher la vente ou la destruction,

56) empêcher la vente ou la destruction,

57) empêcher la vente ou la destruction,

58) empêcher la vente ou la destruction,

59) empêcher la vente ou la destruction,

60) empêcher la vente ou la destruction,

61) empêcher la vente ou la destruction,

62) empêcher la vente ou la destruction,

63) empêcher la vente ou la destruction,

64) empêcher la vente ou la destruction,

65) empêcher la vente ou la destruction,

66) empêcher la vente ou la destruction,

67) empêcher la vente ou la destruction,

68) empêcher la vente ou la destruction,

69) empêcher la vente ou la destruction,

70) empêcher la vente ou la destruction,

71) empêcher la vente ou la destruction,

72) empêcher la vente ou la destruction,

73) empêcher la vente ou la destruction,

74) empêcher la vente ou la destruction,

75) empêcher la vente ou la destruction,

76) empêcher la vente ou la destruction,

77) empêcher la vente ou la destruction,

78) empêcher la vente ou la destruction,

79) empêcher la vente ou la destruction,

80) empêcher la vente ou la destruction,

81) empêcher la vente ou la destruction,

82) empêcher la vente ou la destruction,

83) empêcher la vente ou la destruction,

84) empêcher la vente ou la destruction,

85) empêcher la vente ou la destruction,

86) empêcher la vente ou la destruction,

87) empêcher la vente ou la destruction,

88) empêcher la vente ou la destruction,

89) empêcher la vente ou la destruction,

90) empêcher la vente ou la destruction,

91) empêcher la vente ou la destruction,

92) empêcher la vente ou la destruction,

93) empêcher la vente ou la destruction,

94) empêcher la vente ou la destruction,

95) empêcher la vente ou la destruction,

96) empêcher la vente ou la destruction,

97) empêcher la vente ou la destruction,

98) empêcher la vente ou la destruction,

99) empêcher la vente ou la destruction,

100) empêcher la vente ou la destruction,

101) empêcher la vente ou la destruction,

102) empêcher la vente ou la destruction,

103) empêcher la vente ou la destruction,

104) empêcher la vente ou la destruction,

105) empêcher la vente ou la destruction,

106) empêcher la vente ou la destruction,

107) empêcher la vente ou la destruction,

108) empêcher la vente ou la destruction,

109) empêcher la vente ou la destruction,

110) empêcher la vente ou la destruction,

111) empêcher la vente ou la destruction,

112) empêcher la vente ou la destruction,

113) empêcher la vente ou la destruction,

114) empêcher la vente ou la destruction,

115) empêcher la vente ou la destruction,

116) empêcher la vente ou la destruction,

117) empêcher la vente ou la destruction,

118) empêcher la vente ou la destruction,

119) empêcher la vente ou la destruction,

120) empêcher la vente ou la destruction,

121) empêcher la vente ou la destruction,

122) empêcher la vente ou la destruction,

123) empêcher la vente ou la destruction,

124) empêcher la vente ou la destruction,

125) empêcher la vente ou la destruction,

126) empêcher la vente ou la destruction,

127) empêcher la vente ou la destruction,

128) empêcher la vente ou la destruction,

129) empêcher la vente ou la destruction,

130) empêcher la vente ou la destruction,

131) empêcher la vente ou la destruction,

132) empêcher la vente ou la destruction,

133) empêcher la vente ou la destruction,

134) empêcher la vente ou la destruction,

135) empêcher la vente ou la destruction,

136) empêcher la vente ou la destruction,

137) empêcher la vente ou la destruction,

138) empêcher la vente ou la destruction,

139) empêcher la vente ou la destruction,

140) empêcher la vente ou la destruction,

141) empêcher la vente ou la destruction,

142) empêcher la vente ou la destruction,

143) empêcher la vente ou la destruction,

144) empêcher la vente ou la destruction,

145) empêcher la vente ou la destruction,

146) empêcher la vente ou la destruction,

147) empêcher la vente ou la destruction,

148) empêcher la vente ou la destruction,

149) empêcher la vente ou la destruction,

150) empêcher la vente ou la destruction,

151) empêcher la vente ou la destruction,

152) empêcher la vente ou la destruction,

153) empêcher la vente ou la destruction,

154) empêcher la vente ou la destruction,

155) empêcher la vente ou la destruction,

156) empêcher la vente ou la destruction,

157) empêcher la vente ou la destruction,

158) empêcher la vente ou la destruction,

159) empêcher la vente ou la destruction,

160) empêcher la vente ou la destruction,

161) empêcher la vente ou la destruction,

162) empêcher la vente ou la destruction,

163) empêcher la vente ou la destruction,

164) empêcher la vente ou la destruction,

165) empêcher la vente ou la destruction,

166) empêcher la vente ou la destruction,

167) empêcher la vente ou la destruction,

168) empêcher la vente ou la destruction,

169) empêcher la vente ou la destruction,

170) empêcher la vente ou la destruction,

171) empêcher la vente ou la destruction,

172) empêcher la vente ou la destruction,

173) empêcher la vente ou la destruction,

174) empêcher la vente ou la destruction,

175) empêcher la vente ou la destruction,

176) empêcher la vente ou la destruction,

177) empêcher la vente ou la destruction,

178) empêcher la vente ou la destruction,

179) empêcher la vente ou la destruction,

180) empêcher la vente ou la destruction,

181) empêcher la vente ou la destruction,

182) empêcher la vente ou la destruction,

183) empêcher la vente ou la destruction,

184) empêcher la vente ou la destruction,

185) empêcher la vente ou la destruction,

186) empêcher la vente ou la destruction,

187) empêcher la vente ou la destruction,

188) empêcher la vente ou la destruction,

189) empêcher la vente ou la destruction,

190) empêcher la vente ou la destruction,

191) empêcher la vente ou la destruction,

192) empêcher la vente ou la destruction,

193) empêcher la vente ou la destruction,

194) empêcher la vente ou la destruction,

195) empêcher la vente ou la destruction,

196) empêcher la vente ou la destruction,

197) empêcher la vente ou la destruction,

198) empêcher la vente ou la destruction,

199) empêcher la vente ou la destruction,

200) empêcher la vente ou la destruction,

201) empêcher la vente ou la destruction,

202) empêcher la vente ou la destruction,

203) empêcher la vente ou la destruction,

204) empêcher la vente ou la destruction,

205) empêcher la vente ou la destruction,

206) empêcher la vente ou la destruction,

207) empêcher la vente ou la destruction,

208) empêcher la vente ou la destruction,

209) empêcher la vente ou la destruction,

210) empêcher la vente ou la destruction,

211) empêcher la vente ou la destruction,

212) empêcher la vente ou la destruction,

213) empêcher la vente ou la destruction,

214) empêcher la vente ou la destruction,

215) empêcher la vente ou la destruction,

216) empêcher la vente ou la destruction,

217) empêcher la vente ou la destruction,

218) empêcher la vente ou la destruction,

219) empêcher la vente ou la destruction,

220) empêcher la vente ou la destruction,

221) empêcher la vente ou la destruction,

222) empêcher la vente ou la destruction,

223) empêcher la vente ou la destruction,

224) empêcher la vente ou la destruction,

225) empêcher la vente ou la destruction,

226) empêcher la vente ou la destruction,

227) empêcher la vente ou la destruction,

228) empêcher la vente ou la destruction,

229) empêcher la vente ou la destruction,

</div

record the securities, within the meaning of section 88, issued by it in registered form, showing in respect of each class or series of securities

- (a) the names, alphabetically arranged, and latest known addresses of the persons who are security holders, and the names and latest known addresses of the persons who have been security holders; 5
- (b) the number of securities held by each security holder; and
- (c) the date and particulars of the issue and transfer of each security.

Former-Act
and amal-
gamated
associations

(2) For the purposes of subsection (1), "central securities register" includes similar registers required by law to be maintained by the former-Act association, or by a body corporate amalgamated and continued as an association under this Act, before the coming into force of this section or the amalgamation, as the case may be.

Application of
certain
provisions

(3) Subsection 236(4) and sections 240 to 242 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a central securities register.

Agents

246. An association may appoint an agent to maintain its central securities register.

Location of
central
securities
register

247. The central securities register of an association shall be maintained by the association at its head office or at any other place in Canada designated by the directors of the association.

Effect of
registration

248. Registration of the issue or transfer of a security in the central securities register is complete and valid registration for all purposes.

Destruction of
certificates

249. An association, its agent or a trustee within the meaning of section 278 is not required to produce

- (a) a cancelled security certificate in registered form or an instrument referred to in subsection 77(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in registered form after six years from the date of its cancellation;

l'article 88, qu'elle a émises à titre nominatif, indiquant pour chaque catégorie ou série :

- a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue de leurs détenteurs et de leurs prédécesseurs;
- b) le nombre des valeurs détenues par chacun des détenteurs;
- c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.

5

(2) Pour l'application du paragraphe (1), 10 Assimilation 15 sont assimilés au registre central des valeurs mobilières les registres similaires que devaient légalement tenir l'association antérieure et les personnes morales fusionnées et prorogées, comme associations sous le régime 20 de la présente loi avant leur fusion ou l'entrée en vigueur du présent article, selon le cas.

(3) Le paragraphe 236(4) et les articles 240 à 242 s'appliquent, avec les adaptations 20 nécessaires, au registre central des valeurs 25 mobilières.

Application de
certaines
dispositions

246. L'association peut charger un mandataire de tenir le registre central des valeurs mobilières.

Mandataires

25

247. L'association tient le registre central des valeurs mobilières à son siège ou en tout autre lieu au Canada fixé par le conseil d'administration.

Lieu de
conservation

248. Toute mention de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière sur l'un des 30 registres en constitue un enregistrement complet et valide.

Effet de
l'enregistrement

249. L'association, ses mandataires, ou le fiduciaire, au sens de l'article 278, ne sont pas tenus de produire :

- a) plus de six ans après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives, les titres visés au paragraphe 77(1) ou les titres nominatifs semblables;
- b) après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les titres

Destruction des
certificats

40

- (b) a cancelled security certificate in bearer form or an instrument referred to in subsection 77(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in bearer form after the date of its cancellation; or
 (c) an instrument referred to in subsection 77(1) or a like instrument, irrespective of its form, after the date of its expiration.

Corporate Name and Seal

Publication of name

250. An association shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices, 10 negotiable instruments and other documents evidencing rights or obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the association.

Corporate seal

251. An instrument or agreement executed on behalf of an association by a director, an officer or an agent of the association is not invalid merely because a corporate seal is not affixed thereto.

visés au paragraphe 77(1) ou les titres au porteur semblables;

c) après l'expiration de leur délai de validité, les titres visés au paragraphe 77(1) ou les titres semblables quelle que soit leur forme.

Dénomination sociale et sceau

Publicité de la dénomination sociale

250. La dénomination sociale de l'association doit figurer lisiblement sur tous les contrats, factures, effets négociables et autres documents, établis par elle ou en son nom, 10 qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers.

251. L'absence du sceau de l'association sur tout document signé en son nom par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ne le rend pas nul.

Sceau

Definitions

“registrant”
“courtier agréé”

“solicit” or
“solicitation”
“sollicitation”

Proxies

252. In this section and sections 253 to 20 259,

“registrant” means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;

“solicit” or “solicitation” includes

(a) a request for a proxy, whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(b) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(c) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(d) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 255,

but does not include

(e) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

Procurations

Définitions

252. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 253 à 259.

“courtier agréé” Courtier de valeurs mobiles tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières sous le régime de toute loi applicable.

“solicitation” Sont assimilés à la sollicitation :

a) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration;

b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;

c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;

d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l'article 255.

Ne constituent pas une sollicitation :

e) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontané-

“solicit” ou
“solicitation”

“sollicitation”

30

“courtier agréé”
“registrant”

“solicit” ou
“solicitation”

35

“sollicitation”

30

“solicit” ou
“solicitation”

35

“sollicitation”

40

(f) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(g) the sending by a registrant of the documents referred to in section 258, or 5

(h) a solicitation by a person in respect of shares of which that person is the beneficial owner;

“solicitation by or on behalf of the management of an association”
“solicitation effectuée par la direction...”

“solicitation by or on behalf of the management of an association” means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instructions of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors of the association.

ment faite par un actionnaire ou pour son compte;

f) l’accomplissement d’actes d’administration ou de services professionnels pour le compte d’une personne sollicitant une procuration; 5

g) l’envoi par un courtier agréé des documents visés à l’article 258;

h) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable 10 propriétaire.

« sollicitation effectuée par la direction d'une association ou pour son compte » Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec 15 l'approbation du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci.

• sollicitation effectuée par la direction d'une association ou pour son compte »
“solicitation by or...”

Appointing proxyholder

253. (1) A shareholder entitled to vote at 15 a meeting of shareholders may, by executing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to 20 the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

Execution of proxy

(2) A form of proxy shall be executed by a shareholder or by a shareholder's attorney authorized in writing to do so.

Limit on authority

(3) No appointment of a proxyholder provides authority for the proxyholder to act in respect of the appointment of an auditor or the election of a director unless a nominee proposed in good faith for the appointment 30 or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a dissident's proxy circular or a proposal under subsection 152(1).

Required information

(4) A form of proxy must indicate, in bold 35 face type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's behalf at the meeting to which 40 the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

253. (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, en remplissant un formulaire de procuration, nommer, parmi des 20 personnes qui peuvent ne pas être actionnaires, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, aux fins d'assister à l'assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

Nomination d'un fondé de pouvoir

(2) Le formulaire de procuration doit être rempli et signé par l'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.

Signature du formulaire de procuration

(3) La nomination du fondé de pouvoir ne l'autorise pas à participer à la nomination 30 d'un vérificateur ni à l'élection d'un administrateur sauf dans le cas où un candidat sérieux à ces postes est proposé dans le formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant ou dans une proposition visée au paragraphe 152(1).

Limitation

(4) Le formulaire de procuration doit préciser, en caractère gras, que l'actionnaire par lequel ou pour le compte duquel il est signé 40 peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est désigné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l'assemblée visée par la procuration; il doit en outre préciser la façon dont cela se fait.

Renseigne-ments à inclure

Validity of proxy

(5) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or any adjournment thereof.

Revocation of proxy

(6) A shareholder may revoke a proxy

(a) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing to do so

(i) at the head office of the association at any time up to and including the last 10 business day preceding the day of the meeting, or an adjournment thereof, at which the proxy is to be used, or

(ii) with the chairman of the meeting on the day of the meeting or an adjournment thereof; or

(b) in any other manner permitted by law.

Deposit of proxies

254. The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not exceeding forty-eight hours, excluding Saturday days and holidays, preceding the meeting or an adjournment thereof before which time executed forms of proxy to be used at the meeting must be deposited with the association or its transfer agent.

Mandatory solicitation

255. (1) Subject to subsection 148(2) and subsection (2), the management of an association shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder entitled to receive notice of the meeting.

Exception

(2) Where an association has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, the management of the association is not required to send a form of proxy under subsection (1).

Soliciting proxies

256. (1) A person shall not solicit proxies unless

(a) in the case of solicitation by or on behalf of the management of an association, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, or

(b) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed

(5) La procuration est valable pour l'assemblée visée et en cas d'ajournement de cette assemblée.

(6) L'actionnaire peut révoquer la procuration :

a) en déposant un écrit signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

(i) soit au siège de l'association au plus tard le dernier jour ouvrable précédent l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,

(ii) soit auprès du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement;

b) de toute autre manière autorisée par la loi.

Validité de la procuration

Révocation de la procuration

15

Dépôt des procurations

254. Le conseil d'administration peut, dans l'avis de convocation d'une assemblée, préciser une date limite, qui ne peut être antérieure de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, à la date d'ouverture de l'assemblée ou de sa reprise en cas d'ajournement, pour la remise des procurations à l'association ou à son agent de transfert.

Sollicitation obligatoire

255. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 148(2), la direction de l'association joint à l'avis de l'assemblée un formulaire de procuration en la forme réglementaire.

30

Exception

(2) La direction de toute association de moins de quinze actionnaires, les codétenants d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration.

35

Sollicitation de procuration

256. (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme réglementaire :

a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte;

b) dans les autres cas, par toute personne en désaccord qui doit y mentionner l'objet de la sollicitation.

45

Copy to
Superintendent

form stating the purposes of the solicitation
is sent to the auditor of the association, to each shareholder whose proxy is solicited and, if paragraph (b) applies, to the association.

5

(2) A person who sends a management proxy circular or dissident's proxy circular shall concurrently file with the Superintendent

Copie au
surintendant

- (a) in the case of a management proxy circular, a copy thereof together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting; and
- (b) in the case of a dissident's proxy circular, a copy thereof together with a copy of the form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

15

20

Exemption by
Superintendent

(3) On the application of an interested person, the Superintendent may, on such terms as the Superintendent thinks fit, exempt the interested person from any of the requirements of subsection (1) and section 255, and the exemption may be given retroactive effect.

25

Dispense par le
surintendantReporting
exemptions

(4) The Superintendent shall set out in a periodical available to the public the particulars of exemptions granted under subsection (3) together with the reasons therefor.

30

Publication des
dispensesAttendance at
meeting

257. (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder shall comply with the directions of the shareholder who executed the form of proxy.

35

Présence à
l'assembléeRights of
proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the appointing shareholder to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at such a meeting in respect of any matter by way of a show of hands.

40

45

Droits du fondé de
pouvoir

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou son suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, s'il a reçu des instructions contradictoires de ses mandants, il ne peut prendre part à un vote à main levée.

En cas de vote à main levée, le fondé de pouvoir ou son suppléant ne peut voter que pour une personne ou dans le cas où il mentionne l'objet de la délibération.

Les circulaires sont adressées au vérificateur, aux actionnaires intéressés et, en cas d'application de l'alinéa b), à l'association.

Vérification de la
procuration

La circulaire pour chaque la pro-
curation

Remise de la
procuration

La circulaire pour chaque la pro-
curation

Remise de la
procuration

La circulaire pour chaque la pro-
curation

Remise de la
procuration

La circulaire pour chaque la pro-
curation

Remise de la
procuration

La circulaire pour chaque la pro-
curation

Remise de la
procuration

La circulaire pour chaque la pro-
curation

Remise de la
procuration

La circulaire pour chaque la pro-
curation

Remise de la
procuration

La circulaire pour chaque la pro-
curation

Remise de la
procuration

La circulaire pour chaque la pro-
curation

Remise de la
procuration

La circulaire pour chaque la pro-
curation

Remise de la
procuration

La circulaire pour chaque la pro-
curation

Remise de la
procuration

La circulaire pour chaque la pro-
curation

Remise de la
procuration

La circulaire pour chaque la pro-
curation

Remise de la
procuration

La circulaire pour chaque la pro-
curation

Remise de la
procuration

La circulaire pour chaque la pro-
curation

Remise de la
procuration

La circulaire pour chaque la pro-
curation

Remise de la
procuration

La circulaire pour chaque la pro-
curation

Remise de la
procuration

La circulaire pour chaque la pro-
curation

Remise de la
procuration

La circulaire pour chaque la pro-
curation

Remise de la
procuration

La circulaire pour chaque la pro-
curation

Remise de la
procuration

La circulaire pour chaque la pro-
curation

Remise de la
procuration

La circulaire pour chaque la pro-
curation

Remise de la
procuration

La circulaire pour chaque la pro-
curation

Remise de la
procuration

La circulaire pour chaque la pro-
curation

Remise de la
procuration

La circulaire pour chaque la pro-
curation

Remise de la
procuration

La circulaire pour chaque la pro-
curation

Remise de la
procuration

La circulaire pour chaque la pro-
curation

Remise de la
procuration

La circulaire pour chaque la pro-
curation

Remise de la
procuration

La circulaire pour chaque la pro-
curation

Remise de la
procuration

Idem

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where the chairman of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot is conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairman, will be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than 5 per cent of all the votes that might be cast at the meeting on the ballot, then, unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,

- (a) the chairman may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands; and
- (b) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands.

20

Duty of registrant

258. (1) Shares of an association that are registered in the name of a registrant or registrant's nominee and that are not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant forthwith after receipt thereof sends to the beneficial owner

- (a) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and
- (b) a written request for voting instructions, except when the registrant has already received written voting instructions from the beneficial owner.

Where registrant not to vote shares

(2) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares of an association registered in the registrant's name or in the name of the registrant's nominee that the registrant does not beneficially own unless the registrant receives voting instructions from the beneficial owner.

Copies

(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, forthwith provide the registrant,

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, le total des voix attachées aux actions représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la décision qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin, et sauf si un actionnaire ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

- a) le vote peut avoir lieu à main levée;
- b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent y participer.

15

Idem

20

Devoir du courtier agréé

258. (1) Le courtier agréé, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire, dès leur réception :

- a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée;
- b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

30

Propriétaire inconnu

(2) Le courtier agréé, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions d'une association inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

40

(3) La personne qui fait ou fait faire une sollicitation doit sans délai et à ses propres frais fournir au courtier agréé, sur demande

Exemplaires

Instructions to registrant

Beneficial owner as proxyholder

Default of registrant: effect

Right of registrant limited

Restraining order

Notice of application

at that person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(a).

(4) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

(5) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

(6) The failure of a registrant to comply with any of subsections (1) to (5) does not render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.

(7) Nothing in this Part gives a registrant the right to vote shares that the registrant is otherwise prohibited from voting.

259. (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made, an interested person or the Superintendent may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order restraining the solicitation or the holding of the meeting, or restraining any person from implementing or acting on any resolution passed at the meeting, to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;
- (b) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and
- (c) an order adjourning the meeting.

(2) Where a person other than the Superintendent is an applicant under subsection (1), the applicant shall give to the Superintendent notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).

(4) Les droits de vote doivent être exercés par le courtier agréé ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.

(5) Sur demande du véritable propriétaire, le courtier agréé choisit comme fondé de pouvoir, le propriétaire ou la personne qu'il désigne.

(6) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (5) par le courtier agréé n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

(7) La présente partie ne confère nullement au courtier agréé les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

Instructions au courtier agréé

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

10

Validité

Limitation

15

259. (1) En cas de faux renseignements sur un fait important — ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances — dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du surintendant, prendre par ordonnance toute mesure qu'il juge utile, notamment pour :

- a) interdire la sollicitation ou la tenue de l'assemblée ou empêcher qui que ce soit de donner suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;
- b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;
- c) ajourner l'assemblée.

35

(2) L'intéressé auteur de la demande doit en aviser le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis au surintendant

Insiders
Interpretation

Définitions

“business combination”
“regroupement d’entreprises”

“call”
“option d’achat”

“distributing association”
“association ayant fait appel...”

“insider”
“initié”

“officer”
“dirigeant d’une association”

260. (1) In this section and sections 261 to 267,

“business combination” means an acquisition of all or substantially all the assets of one body corporate by another body corporate or an amalgamation of two or more bodies corporate;

“call” means an option, transferable by delivery, to demand delivery of a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time but does not include an option or right to acquire shares of the body corporate that granted the option or right to acquire;

“distributing association” means an association, any of the issued securities of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person;

“insider” means, except in section 266 and subsection 267(1),

(a) a director or an officer of a distributing association,

(b) a member who holds more than one per cent of the membership shares of a distributing association,

(c) a central cooperative credit society that is a member of a distributing association and any other member designated by the Superintendent,

(d) a distributing association that purchases or otherwise acquires, except by means of a donation or redemption, shares issued by it, or

(e) a person who beneficially owns more than 10 per cent of the shares of a distributing association or who exercises control or direction over more than 10 per cent of the votes attached to shares of a distributing association, excluding shares owned by a securities underwriter under an underwriting agreement while those shares are in the course of a distribution to the public;

“officer”, in relation to an association, means

Initiés

Définitions

Définitions

260. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 261 à 267.

« action » Action avec droit de vote, y compris :

- a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action;
- b) les options et droits susceptibles d’exercice immédiat permettant d’acquérir une telle action ou la valeur mobilière visée à l’alinéa a).

« association ayant fait appel au public » Association dont les titres émis et en circulation font ou ont fait partie d'une souscription publique et sont détenus par plusieurs personnes.

« dirigeant d’une association » Selon le cas :

- a) la personne désignée à ce titre par règlement administratif ou résolution du conseil d’administration de l’association, notamment le premier dirigeant, le président, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier;
- b) la personne physique qui exécute pour l’association des fonctions semblables à celles remplies par la personne visée à l’alinéa a).

« initié » Sauf à l’article 266 et au paragraphe 267(1) :

- a) tout administrateur ou dirigeant d’une association ayant fait appel au public;
- b) l’associé détenteur de plus d’un pour cent des parts sociales d’une association ayant fait appel au public;
- c) la centrale qui est l’associé d’une association ayant fait appel au public, ainsi que tout autre associé désigné par le surintendant;
- d) l’association ayant fait appel au public qui achète ou autrement acquiert, sauf par don ou rachat, les actions émises par elle-même;
- e) le véritable propriétaire de plus de dix pour cent des actions d’une associa-

« association ayant fait appel au public »
“distributing association”

« dirigeant d’une association »
“officer”

“initié”
“insider”

35

40

45

that they have got left to people who do not have any other job or who do not have any other skill. This is a very bad situation. We have to take some steps to improve the condition of the poor people.

Article 32 of the Constitution of India

Article 32 of the Constitution of India is a provision that protects the right to work. It says that every person has the right to work and to receive reasonable remuneration for his/her work.

Article 32 of the Constitution of India is a provision that protects the right to work. It says that every person has the right to work and to receive reasonable remuneration for his/her work.

Article 32 of the Constitution of India is a provision that protects the right to work. It says that every person has the right to work and to receive reasonable remuneration for his/her work.

Article 32 of the Constitution of India is a provision that protects the right to work. It says that every person has the right to work and to receive reasonable remuneration for his/her work.

Article 32 of the Constitution of India is a provision that protects the right to work. It says that every person has the right to work and to receive reasonable remuneration for his/her work.

Article 32 of the Constitution of India is a provision that protects the right to work. It says that every person has the right to work and to receive reasonable remuneration for his/her work.

Article 32 of the Constitution of India is a provision that protects the right to work. It says that every person has the right to work and to receive reasonable remuneration for his/her work.

Article 32 of the Constitution of India is a provision that protects the right to work. It says that every person has the right to work and to receive reasonable remuneration for his/her work.

Article 32 of the Constitution of India is a provision that protects the right to work. It says that every person has the right to work and to receive reasonable remuneration for his/her work.

(a) an office or authority in the legislature
(b) a local government "office" in a section
of a state

(c) such authority known with reference to
functions for the execution of which it is
placed by law for a local government "office"
in paragraph (a) of the definition "office";
or

"but" means an office established by virtue
of, to exercise a specified authority or
function of power in a local office within a
specified time;

(d) a secondarily constituted office or
agency to conduct a local office or a
secondary function of an authority (a),

but does not include a subsequently created
office or authority, and

(e) a secondary authority constituted into
a local office or a local office within a
specified time;

(f) a secondary authority constituted into a
local office or a local office within a
specified time;

(g) a secondary authority constituted into a
local office or a local office within a
specified time;

(h) a secondary authority constituted into a
local office or a local office within a
specified time;

(i) a secondary authority constituted into a
local office or a local office within a
specified time;

(j) a secondary authority constituted into a
local office or a local office within a
specified time;

(k) a secondary authority constituted into a
local office or a local office within a
specified time;

(l) a secondary authority constituted into a
local office or a local office within a
specified time;

(m) a secondary authority constituted into a
local office or a local office within a
specified time;

(n) a secondary authority constituted into a
local office or a local office within a
specified time;

(o) a secondary authority constituted into a
local office or a local office within a
specified time;

(p) a secondary authority constituted into a
local office or a local office within a
specified time;

(q) a secondary authority constituted into a
local office or a local office within a
specified time;

(r) a secondary authority constituted into a
local office or a local office within a
specified time;

(s) a secondary authority constituted into a
local office or a local office within a
specified time;

(t) a secondary authority constituted into a
local office or a local office within a
specified time;

(a) an officer as defined in paragraph (a) of the definition "officer" in section 2, or

(b) any natural person who performs functions for the association similar to those performed by a person referred to in paragraph (a) of the definition "officer" in section 2;

"put"
"option de vente"

"put" means an option, transferable by delivery, to deliver a specified number or 10 amount of shares at a fixed price within a specified time;

"share"
"action"

"share" means a voting share and includes

(a) a security currently convertible into a voting share, and

(b) a currently exercisable option or a right to acquire a voting share or a security referred to in paragraph (a),

but does not include a membership share.

Control

(2) For the purposes of this section and sections 261 to 267, a person controls a body corporate when the person controls the body corporate within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(e).

Deemed
insiders and
beneficial
owners

(3) For the purposes of this section and sections 261 to 267,

(a) a director or an officer of a body corporate that is an insider of a distributing association is deemed to be an insider 30 of the distributing association;

(b) a director or an officer of a body corporate that is a subsidiary of a distributing association is deemed to be an insider 35 of the distributing association;

(c) a person is deemed to beneficially own shares beneficially owned by a body corporate controlled directly or indirectly by that person;

(d) a body corporate is deemed to beneficially own shares beneficially owned by its affiliates; and

(e) the acquisition or disposition by an insider of an option or right to acquire a

tion ayant fait appel au public ou la personne qui a le droit d'exercer plus de dix pour cent des votes dont sont assorties les actions d'une telle association, à l'exclusion des actions appartenant à un souscripteur à forfait régies par un contrat de souscription et faisant partie d'une souscription publique en cours.

"option d'achat" Option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquérir des actions de la personne morale qui l'accorde.

"option de vente" Option négociable par tradition ou transfert qui permet de livrer un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés.

"regroupement d'entreprises" Résultat de l'acquisition de la totalité ou quasi-totalité des éléments d'actif d'une personne morale par une autre ou d'une fusion de personnes morales.

(2) Pour l'application du présent article et 25 Contrôle des articles 261 à 267, une personne contrôle une personne morale si elle la contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinea 3(1)e).

(3) Pour l'application du présent article et 30 Présomption relative aux initiés et aux véritables propriétaires des articles 261 à 267 :

a) est réputé être initié d'une association ayant fait appel au public tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale initiée de cette association;

b) tout administrateur ou dirigeant d'une filiale est réputé être initié de l'association mère qui a fait appel au public;

c) une personne est réputée être le véritable propriétaire des actions dont la personne morale qu'elle contrôle, même indirectement, a la propriété effective;

d) une personne morale est réputée être le véritable propriétaire des actions dont les membres de son groupe ont la propriété effective;

e) l'acquisition ou l'aliénation par un initié de l'option ou du droit d'acquérir des

share is deemed to be a change in the beneficial ownership of the share to which the option or right to acquire relates.

Becoming an insider

(4) For the purposes of this section and sections 261 to 267,

- (a) if a body corporate becomes an insider of a distributing association or enters into a business combination with a distributing association, or
- (b) if a distributing association becomes an insider of a body corporate,

every director or officer of the body corporate and every shareholder of the body corporate who is a person referred to in paragraph (e) of the definition "insider" in subsection (1) is deemed to have been an insider of the distributing association for the previous six months or for such shorter period as the director, officer or shareholder was a director, officer or shareholder of the body corporate.

First insider report

Insider Reporting

261. (1) A person who, on the day before the coming into force of this Part, would have been or would have been deemed to be an insider of a distributing association if this section had been in force on that day, shall, not later than sixty days after the coming into force of regulations prescribing the form of an insider report, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

Idem

(2) A person who becomes an insider on or after the coming into force of this section shall, not later than ten days after

- (a) the end of the month in which the person becomes an insider, or
 - (b) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,
- whichever is later, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

Constructive insider

(3) A person who is deemed to have been an insider under subsection 260(4) shall, not later than ten days after

- (a) the end of the month in which the person is deemed to have become an insider, or

actions est réputée modifier la propriété effective de celles-ci.

(4) Pour l'application du présent article et

Présomption

des articles 261 à 267, lorsqu'une personne morale devient initiée d'une association ayant fait appel au public ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une telle association ou lorsqu'une association ayant fait appel au public devient initiée d'une personne morale, les administrateurs et dirigeants de la personne morale ainsi que ses actionnaires — si ces derniers sont visés à l'alinéa e) de la définition de « initié » au paragraphe (1) — sont réputés avoir été initiés de l'association ayant fait appel au public depuis les six mois précédent l'opération ou si la période est plus courte, depuis le moment où ils sont devenus administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la personne morale.

5

10

15

20

25

Premier rapport d'initié

Rapport d'initié

261. (1) La personne qui, la veille de l'entrée en vigueur de la présente partie, aurait eu ou aurait été réputée avoir eu la qualité d'initié d'une association ayant fait appel au public si le présent article avait été en vigueur ce jour-là doit, dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur des règlements prévoyant la forme que doit adopter

30 un rapport d'initiés, envoyer ce rapport en la forme réglementaire au surintendant.

30

Idem

(2) La personne qui devient initiée à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent article doit, soit dans les dix jours suivant la fin du mois où elle est devenue initiée, soit, si cette date est postérieure, dans les dix jours de la fin du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, envoyer ce rapport en la forme réglementaire au surintendant.

40

Idem

(3) La personne réputée avoir eu la qualité d'initié au sens du paragraphe 260(4) doit, dans les dix jours suivant la fin soit du mois où elle est réputée l'avoir acquise, soit, si cette date est postérieure, du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme

40

Présomption

45

45

Subsequent
insider report

(b) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,
 whichever is later, send to the Superintendent, in prescribed form and for the period in respect of which the person is deemed to have been an insider, the insider report that the person would have been required to send under this section had the person been otherwise an insider for that period.

5 10

du rapport des initiés, envoyer au surintendant, en la forme réglementaire, les rapports exigés aux termes du présent article, pour la période où elle est réputée avoir été un initié.

One insider
report

262. An insider whose interest in securities of a distributing association changes from that shown or required to be shown in the last insider report sent or required to be sent by the insider shall, within ten days after the end of the month in which the change takes place, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

15

262. Dans les dix jours suivant la fin du mois où intervient toute modification de leurs intérêts dans les valeurs mobilières d'une association ayant fait appel au public, les initiés envoient au surintendant un rapport en la forme réglementaire.

5 10 Raports
subséquents

Deemed report

263. (1) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person is deemed to be an insider report of a body corporate referred to in paragraph 260(3)(c) and the body corporate is not required to send a separate insider report.

25

263. (1) Le rapport d'initié mentionnant les valeurs mobilières dont une personne est censée être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toute personne morale visée à l'alinéa 260(3)c).

Rapport unique

(2) An insider report of a body corporate that includes securities deemed to be beneficially owned by the body corporate is deemed to be an insider report of an affiliate referred to in paragraph 260(3)(d) and the affiliate is not required to send a separate insider report.

30

(2) Le rapport d'initié mentionnant les valeurs mobilières dont une personne morale est censée être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toutes les personnes morales du même groupe visées à l'alinéa 260(3)d).

Présomption

Contents

(3) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person pursuant to paragraph 260(3)(c) or (d) shall disclose separately
 (a) the number of securities owned by a body corporate; and
 (b) the name of the body corporate.

35

(3) Le rapport mentionnant les actions dont un initié est réputé être le véritable propriétaire en vertu des alinéas 260(3)c ou 260(3)d indique séparément :

- a) le nombre de valeurs mobilières dont une personne morale est propriétaire;
- b) le nom de la personne morale.

Contenu

Exemption by
Superintendent

264. (1) On an application by or on behalf of an insider, the Superintendent may, in writing, on such terms as the Superintendent thinks fit, exempt the insider from any of the requirements of sections 261 to 263, and the exemption may be given retroactive effect.

40

264. (1) Sur demande présentée par un initié ou pour son compte, le surintendant peut, par écrit et selon les modalités qu'il juge utiles, le dispenser, même rétroactivement, des exigences énoncées aux articles 261 à 263.

30 Ordonnance de dispense

35

Publication

(2) The Superintendent shall summarize or cause to be summarized in a periodical available to the public the information con-

(2) Le surintendant résume dans un périodique accessible au public les renseignements contenus dans les rapports visés aux articles

Publicité

tained in insider reports sent to the Superintendent under sections 261 to 263 and the particulars of exemptions granted under subsection (1) together with the reasons therefor.

Insider Trading

Short selling prohibited

265. (1) An insider shall not knowingly sell, directly or indirectly, a share of the distributing association or any of its affiliates if the insider does not own or has not fully paid for the share to be sold.

Exception for convertible shares

(2) Notwithstanding subsection (1), an insider may sell a share that the insider does not own if the insider owns another share convertible into the share sold or an option or right to acquire the share sold and, within ten days after the sale, the insider

- (a) exercises the conversion privilege, option or right and delivers the share so acquired to the purchaser; or
- (b) transfers the convertible share, option or right to the purchaser.

Prohibited calls and puts

(3) An insider shall not, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect of a share of the association or any of its affiliates.

Civil Remedies

Extended meaning of "insider"

266. (1) In subsections (2) and 267(1), "insider" means, with respect to an association,

- (a) the association;
- (b) an affiliate of the association;
- (c) a director or officer of the association;
- (d) a member who holds more than one per cent of the membership shares of the association;
- (e) a central cooperative credit society that is a member of the association and any other member of the association designated by the Superintendent;
- (f) a person who beneficially owns more than 10 per cent of the shares of the

261 à 263, ainsi que les modalités et raisons des dispenses prévues au paragraphe (1).

5

Opérations d'initiés

Interdiction de vente à découvert

265. (1) Il est interdit aux initiés de vendre sciemment, même indirectement, les actions d'une association ayant fait appel au public ou de l'une des personnes morales de son groupe, dont ils ne sont pas les propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les initiés peuvent vendre des actions dont ils ne sont pas les propriétaires dans le cas où ils sont propriétaires soit d'actions convertibles en de telles actions, soit d'options ou de droits d'en acquérir, à condition que, dans les dix jours de la vente :

- a) ou bien ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les actions à l'acheteur;
- b) ou bien ils transfèrent à l'acheteur leurs actions convertibles, leurs options ou leurs droits.

(3) Il est interdit aux initiés, même indirectement, d'acheter ou de vendre des options d'achat ou de vente portant sur les actions de l'association ou des personnes morales de son groupe.

Interdiction d'achat ou de vente d'actions

Recours

Définition de "initié"

266. (1) Pour l'application des paragraphes (2) et 267(1), « initié », par rapport à une association, s'entend :

- a) de l'association;
- b) des membres de son groupe;
- c) de ses administrateurs ou dirigeants;
- d) de l'associé détenteur de plus d'un pour cent de ses parts sociales;
- e) de la centrale qui en est un associé, ainsi que de tout autre associé désigné par le surintendant;
- f) du véritable propriétaire de plus de dix pour cent de ses actions ou de la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main

association or who exercises control or direction over more than 10 per cent of the votes attached to the shares of the association;

(g) a person employed or retained by the 5 association; and

(h) a person who receives specific confidential information from a person described in this section, including a person described in this paragraph, and 10 who has knowledge that the person giving the information is a person described in this section, including a person described in this paragraph.

Deemed insider

(2) For the purposes of subsection 267(1), 15

(a) if a body corporate becomes an insider of an association or enters into a business combination with an association, or

(b) if an association becomes an insider of 20 a body corporate,

every director or officer of the body corporate is deemed to have been an insider of the association for the previous six months or for such shorter period as the director or officer was a director or officer of the body 25 corporate.

Civil liability

267. (1) An insider who, in connection with a transaction in a security of the association or any of its affiliates, makes use of any specific confidential information for the 30 insider's own benefit or advantage that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of the security

(a) is liable to compensate any person for 35 any direct loss suffered by that person as a result of the transaction, unless the information was known or in the exercise of reasonable diligence should have been known to that person; and

(b) is accountable to the association for any direct benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of the transaction.

Limitation of action

(2) An action to enforce a right created by 45 subsection (1) may not be commenced

(a) after a period of two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action; or

sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties ces actions;

g) de toute personne qu'elle emploie ou dont elle retient les services;

h) de toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels précis d'une personne visée au présent article, y compris au présent alinéa, en sachant qu'ils sont donnés par une telle personne.

(2) Pour l'application du paragraphe 10 Présomption

267(1), lorsqu'une personne morale devient initiée d'une association ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une association, ou lorsqu'une association devient initiée d'une personne morale, les administrateurs 15 ou dirigeants de la personne morale sont réputés avoir été initiés de l'association depuis les six mois précédent l'opération ou si la période est plus courte, depuis le moment où ils ont exercé ces fonctions.

20

267. (1) L'initié qui, à l'occasion d'une opération portant sur une valeur mobilière de l'association ou de l'un des membres de son groupe, utilise à son profit un renseignement confidentiel précis dont il est raisonnable de 25 prévoir que, s'il était connu du public, il provoquerait une modification sensible du prix de cette valeur :

a) d'une part, est tenu d'indemniser les personnes qui ont subi des dommages 30 directs par suite de cette opération, sauf si elles avaient connaissance ou étaient censées, moyennant une diligence normale, avoir connaissance de ce renseignement;

b) d'autre part, est redevable envers l'as- 35 sociation des profits ou avantages directs obtenus ou à obtenir par lui, suite à cette opération.

(2) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant du paragraphe (1) se prescrit 40 par deux ans à compter :

a) soit de la découverte des faits qui donnent lieu à l'action;

Responsabilité

Prescription

(x) In the circumstances described above, the court martial will be convened at the earliest opportunity after the date of trial, unless the court martial may be convened earlier if the court martial has been adjourned.

Procedure

(1) At the earliest opportunity after the date of trial, the court martial will be convened at the earliest opportunity after the date of trial, unless the court martial has been adjourned.

(2) The trial will be held in public, unless the court martial has been adjourned or the court martial has been adjourned for a period of time, in which case the trial will be held in private.

(3) The trial will be held in public, unless the court martial has been adjourned or the court martial has been adjourned for a period of time, in which case the trial will be held in private.

(4) The trial will be held in public, unless the court martial has been adjourned or the court martial has been adjourned for a period of time, in which case the trial will be held in private.

(5) The trial will be held in public, unless the court martial has been adjourned or the court martial has been adjourned for a period of time, in which case the trial will be held in private.

(6) The trial will be held in public, unless the court martial has been adjourned or the court martial has been adjourned for a period of time, in which case the trial will be held in private.

(7) The trial will be held in public, unless the court martial has been adjourned or the court martial has been adjourned for a period of time, in which case the trial will be held in private.

(8) The trial will be held in public, unless the court martial has been adjourned or the court martial has been adjourned for a period of time, in which case the trial will be held in private.

(9) The trial will be held in public, unless the court martial has been adjourned or the court martial has been adjourned for a period of time, in which case the trial will be held in private.

(10) The trial will be held in public, unless the court martial has been adjourned or the court martial has been adjourned for a period of time, in which case the trial will be held in private.

(11) The trial will be held in public, unless the court martial has been adjourned or the court martial has been adjourned for a period of time, in which case the trial will be held in private.

(12) The trial will be held in public, unless the court martial has been adjourned or the court martial has been adjourned for a period of time, in which case the trial will be held in private.

(b) if the transaction was required to be reported under sections 261 to 263, after a period of two years from the time of reporting under those sections.

Prospectus

Prospectus requirements

268. (1) After the day that is twelve months after the coming into force of this section, an association shall not distribute any of its securities and a person shall not distribute any securities of an association unless a preliminary prospectus and a prospectus in a form substantially as prescribed have been filed with the Superintendent in relation to the distribution and receipts have been received therefor from the Superintendent.

Idem

(2) Where there is filed in any jurisdiction a preliminary prospectus, prospectus, short-form prospectus or similar document relating to the distribution of securities in a form substantially as prescribed, a copy of that document may be accepted by the Superintendent under subsection (1).

Meaning of distribution

(3) For the purposes of this section and sections 269 to 277, "distribution" means

- (a) a trade by or on behalf of an association in securities of the association that have not previously been issued; or
- (b) a trade in previously issued securities of an association from the holdings of any person or group of persons who act in concert and who hold in excess of 10 per cent of the shares of any class of voting shares of the association.

Form and content

269. (1) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities shall substantially comply with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 270(1) respecting the form and content of a prospectus, except that any report or reports of the auditors of the association required by the regulations need not be included.

Idem

(2) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities need not include information in respect of the price to the

b) soit du dépôt du rapport prévu aux articles 261 à 263.

g) de toute personne qu'elle emploie ou dont elle retient les services;

h) de toute personne qui reçoit des paiements pour la vente d'une participation dans une association.

Prospectus

Prospectus

268. (1) À l'expiration d'un délai de douze mois à compter de l'entrée en vigueur du présent article, nul ne peut mettre en circulation les valeurs mobilières d'une association sans avoir à la fois déposé auprès du surintendant un prospectus provisoire et un prospectus répondant pour l'essentiel aux conditions de forme prévues par règlement, et avoir obtenu un reçu du dépôt.

15

(2) Le surintendant peut, au titre du paragraphe (1), accepter tout prospectus, y compris un prospectus provisoire ou sous forme abrégée ou document analogue, conforme pour l'essentiel aux conditions de forme prescrites par règlement, qui a déjà été déposé auprès d'autres autorités.

(3) Pour l'application du présent article et des articles 269 à 277, « mise en circulation » s'entend de :

- a) toute opération faite, à l'occasion d'une première émission, par une association, ou pour son compte, sur ses valeurs mobilières;
- b) toute opération sur les valeurs mobilières d'une association détenues par une personne — ou un ensemble de personnes agissant de concert — qui possède plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions avec droit de vote.

Idem

Sens de mise en circulation

269. (1) Le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, doit, pour l'essentiel, respecter les conditions de forme et de fond prévues par la présente loi et les règlements d'application du paragraphe 270(1), mais n'a pas à être accompagné des rapports du vérificateur de l'association exigés par les règlements.

(2) Il n'est pas nécessaire que le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, contienne des rensei-

Conditions de forme

securities underwriter or the offering price of any securities or any other matters dependent on or relating to that price.

Regulations

270. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the form and content of a preliminary prospectus and a prospectus;
- (b) specifying the financial statements, reports and other documents that are to be included with a preliminary prospectus and a prospectus;
- (c) respecting, for the purposes of subsection 274(1), the disclosure of material facts in relation to securities to be distributed;
- (d) respecting the distribution of a preliminary prospectus and a prospectus to prospective purchasers;
- (e) exempting any class of distributions from the application of sections 268 to 277; and
- (f) generally, for carrying out the purposes and provisions of sections 268 to 277.

15

Authority of Superintendent

(2) Any regulation made under subsection 25 (1) may authorize the Superintendent to permit or require additions to, variations in or omissions from

- (a) a preliminary prospectus or prospectus; or
- (b) any information, report or document contained or required to be contained in the preliminary prospectus or prospectus or related thereto.

Idem

(3) Where a regulation described in subsection (2) has been made, the Superintendent may exercise the authority thereby given in any case where the Superintendent is satisfied that it is necessary to do so owing to the circumstances related to the issue of the securities concerned.

Idem

(4) All additions, variations or omissions referred to in subsection (2) shall be made in accordance with the permission or requirement of the Superintendent under that subsection and shall be in accordance with such terms and conditions, if any, as the Superin-

gnements concernant le prix soit payé par le souscripteur à forfait pour ces valeurs, soit demandé pour celles-ci ou toutes autres questions liées à ce prix.

270. (1) Le gouverneur en conseil peut, 5 Règlements par règlement :

- a) régir la forme et le fond du prospectus provisoire et du prospectus;
- b) préciser les états financiers, rapports et autres documents qui doivent être joints au prospectus provisoire et au prospectus;
- c) régir, pour l'application du paragraphe 274(1), la communication des faits importants relativement aux titres qui doivent faire l'objet d'une mise en circulation;
- d) régir la distribution du prospectus provisoire ou du prospectus aux acheteurs éventuels;
- e) soustraire toute catégorie de mise en circulation de l'application des articles 268 à 277;
- f) prendre toute autre mesure d'application des articles 268 à 277.

Règlements

15

(1) Pour l'application du présent article et des articles 269 à 277, « mise en circulation » 20 signifie toute vente ou distribution de titres au public ou à d'autres personnes, ou tout autre moyen de vente ou de distribution de titres.

Pouvoirs du surintendant

(2) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent habiliter le surintendant à permettre ou exiger des modifications — notamment par voie d'adjonction ou de suppression — soit au prospectus provisoire ou 30 au prospectus, soit aux renseignements, rapports ou documents qui y sont contenus, doivent y figurer ou s'y rapporter.

Idem

(3) Le surintendant peut, dans le cadre de ces règlements, exercer ses pouvoirs dans tous les cas où il est convaincu que cela est nécessaire, eu égard aux conditions d'émission des valeurs mobilières en question.

(4) Les modifications éventuelles sont effectuées conformément à la permission ou aux instructions données par le surintendant et aux conditions qu'il estime nécessaires en vue d'obtenir, dans la mesure du possible, la communication complète, exacte et claire de

Idem

tendent may impose as being necessary to ensure, to the greatest extent possible, a full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed.

Order of exemption

271. (1) On application therefor by an association or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of sections 268 to 277 if the Superintendent is satisfied that the association has filed or is about to file, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, a prospectus relating to the distribution that, in form and content, substantially complies with the requirements of this Act and company regulations made under subsection 270(1).

Conditions

(2) An order under subsection (1) may contain such conditions or limitations as the Superintendent deems appropriate.

Receipt for preliminary prospectus

272. (1) The Superintendent shall issue a receipt for a preliminary prospectus forthwith on its filing with the Superintendent.

Record to be maintained

(2) A person proposing to distribute securities of an association to which a preliminary prospectus relates shall maintain a record of all persons to whom a copy of the preliminary prospectus has been sent.

Withdrawal of receipt

(3) Where it appears to the Superintendent, after providing a reasonable opportunity to the person by whom the preliminary prospectus was filed to make representations, that a preliminary prospectus in respect of which a receipt has been issued under subsection (1) is defective in that it does not substantially comply with the requirements of this Act and the regulations, the receipt may be withdrawn and the person by whom the preliminary prospectus was filed shall forthwith be notified of its withdrawal.

Notice

(4) Notice of withdrawal of a receipt under subsection (3) shall forthwith be sent by the person by whom the preliminary prospectus was filed to any persons proposing to take part in the distribution of the securities to which the preliminary prospectus relates and, by the association and each such person, to each person named on the records main-

tous les faits importants relatifs aux valeurs mobilières qui doivent faire l'objet de la mise en circulation.

Dispense

5 **271.** (1) Le surintendant peut, par ordonnance, dispenser de l'application des articles 268 à 277 l'association ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation, si elle lui demande cette dispense et le convainc qu'elle a déposé ou est sur le point de déposer, conformément aux lois de l'autorité compétente, un prospectus visant la mise en circulation, dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements d'application du paragraphe 270(1). **15**

Conditions

(2) L'ordonnance peut énoncer les conditions et les restrictions que le surintendant juge utiles.

Reçu : projet de prospectus

272. (1) Le surintendant délivre immédiatement un reçu pour le dépôt de tout prospectus provisoire. **20**

Registre

(2) La personne qui entend mettre en circulation les valeurs mobilières auxquelles le prospectus provisoire se rapporte maintient des registres où est inscrit le nom de toutes les personnes à qui il a été envoyé. **25**

Retrait du reçu

(3) Au cas où le surintendant estime, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de présenter des observations, que le prospectus provisoire pour lequel un reçu lui a été délivré est défectueux parce qu'il ne répond pas pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements, le reçu peut faire l'objet d'un retrait, auquel cas l'intéressé en est informé sans délai. **35**

35

(4) Le cas échéant, un avis du retrait est envoyé sans délai, d'une part, par la personne qui a déposé le prospectus provisoire à toutes les personnes qui se proposaient de participer à la mise en circulation des valeurs mobilières auxquelles le prospectus provisoire se rapporte et, d'autre part, par l'association et toutes ces personnes à chaque personne men-

Avis

tained in respect of the preliminary prospectus by the association and each such person.

Receipt for prospectus

273. (1) The Superintendent shall issue a receipt for a prospectus forthwith on its filing with the Superintendent unless, after providing a reasonable opportunity to the person by whom the prospectus was filed to make representations, it appears to the Superintendent that

- (a) the prospectus or any document required to be filed therewith
- (i) fails to substantially comply with any of the requirements of this Act or the regulations, or
- (ii) contains a misrepresentation or any statement, promise, estimate or forecast that is misleading, false or deceptive; or
- (b) it would not be in the public interest to issue a receipt for the prospectus.

Appeal to Minister

(2) Where the Superintendent withdraws a receipt issued under subsection 272(1) in respect of a preliminary prospectus or refuses to issue a receipt under subsection (1) in respect of a prospectus, the person who filed the prospectus may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent, appeal the matter to the Minister, and on any such appeal, the Minister may allow the appeal or dismiss the appeal.

Appeal to Federal Court

(3) Any person to whom a decision of the Minister under subsection (2) relates may, within thirty days after the date of the decision, appeal the matter in accordance with section 462.

No stay

(4) A decision of the Minister under subsection (2) is not stayed by an appeal under subsection (3).

Full disclosure

274. (1) A prospectus shall provide full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed and shall contain or be accompanied by such financial statements, reports or other documents as are required by any regulations made under subsection 270(1).

Certificate

(2) A prospectus shall include a certificate in prescribed form signed

tionnée dans les registres qu'elles tiennent à l'égard du prospectus provisoire.

Reçu :
prospectus

273. (1) Le surintendant délivre également sans délai un reçu pour le dépôt de tout prospectus sauf si, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de présenter des observations, il estime que :

- a) soit le prospectus ou tout document qui doit l'accompagner :
 - (i) ne répond pas pour l'essentiel aux exigences de la présente loi ou des règlements,
 - (ii) contient une déclaration, une promesse, une estimation ou une prévision qui est fallacieuse, fausse ou trompeuse;
- b) soit la délivrance du reçu serait contraire à l'intérêt public.

Appel au ministre

(2) En cas de retrait ou de refus de délivrance du reçu prévu au paragraphe 272(1) ou au paragraphe (1), la personne qui a déposé le prospectus peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant, porter la question en appel devant le ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel.

Exécution de la décision

(3) L'appelant peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la décision du ministre en appel conformément à l'article 462.

(4) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision.

Divulgation complète

274. (1) Le prospectus expose d'une manière complète, exacte et claire tous les faits importants sur les valeurs mobilières qui font l'objet de la mise en circulation projetée; y sont insérés ou annexés les états financiers, rapports et autres documents exigés par les règlements d'application du paragraphe 270(1).

(2) Est inclus dans le prospectus, en la forme réglementaire, un certificat signé par

Certificat

40

(a) by the chief executive officer and the chief financial officer of the association making the distribution or, in the event of the absence or inability to act of either of those officers, any other officer of the association authorized by the directors to sign in the stead of the officer who is absent or unable to act, and such other persons as are prescribed, and

(b) in the case of an initial distribution of 10 shares of an association incorporated after the coming into force of this section, by each person who is a promoter of the association

to the effect that, according to the person's 15 information, knowledge and belief, the disclosure required by subsection (1) and by any regulations made under subsection 270(1) has been provided.

Promoter

(3) For the purposes of subsection (2) and 20 section 276, "promoter" means an applicant for letters patent to incorporate a association or a director named in the application for letters patent, but such an applicant or director is a promoter only for the period of two 25 years following the application.

Certificate of securities underwriter

275. Where a securities underwriter is associated in the distribution of securities of an association, a prospectus shall include a certificate in prescribed form signed by each 30 securities underwriter who, with respect to the securities offered by the prospectus, is in a contractual relationship with the association or other distributor of the securities, to the effect that, according to the securities 35 underwriter's information, knowledge and belief, the disclosure required by subsection 274(1) and by any regulations made under subsection 270(1) has been provided.

Signature by agent

276. With the consent of the Superintend- 40 ent, an agent, duly authorized in writing, of a promoter or a securities underwriter referred to in subsection 274(2) or section 275 may, on behalf of the promoter or securities underwriter, as the circumstances require, 45 sign the certificate referred to in that subsection or section.

Sending out prospectus

277. No person shall distribute a preliminary prospectus or a prospectus in relation

les personnes suivantes attestant qu'à leur connaissance, la divulgation requise aux termes du paragraphe (1) et des règlements d'application du paragraphe 270(1) a été 5 faite :

a) le premier dirigeant et le directeur financier de l'association dont les titres sont mis en circulation ou, en cas d'absence ou d'empêchement de l'un de ceux-ci, un autre dirigeant autorisé à cet 10 effet par le conseil d'administration de l'association, et toute autre personne prévue par règlement;

b) s'il s'agit de la mise en circulation effectuée par une association constituée en 15 personne morale après l'entrée en vigueur du présent article, chacun de ses promoteurs.

5

Promoteur

(3) Pour l'application du paragraphe (2) et de l'article 276, « promoteur » s'entend de 20 l'auteur de la demande de constitution d'une association par lettres patentes ou de l'administrateur nommé dans la demande, lesquels n'ont la qualité de promoteur que pendant les deux ans qui suivent celle-ci.

25

Certificat du souscripteur à forfait

275. Lorsque plusieurs souscripteurs à forfait participent à la mise en circulation de valeurs mobilières d'une association, le prospectus doit inclure, en la forme réglementaire, un certificat signé par chacun des sous- 30 cripteurs à forfait ayant passé à leur égard un contrat avec l'association, ou avec un autre distributeur des valeurs en question, attestant qu'à sa connaissance, la divulgation requise aux termes du paragraphe 274(1) et 35 des règlements d'application du paragraphe 270(1) a été faite.

Distribution de la participation au forfait

276. Avec l'accord du surintendant, le mandataire, muni d'une autorisation écrite de l'un des promoteurs ou souscripteurs à 40 forfait visés au paragraphe 274(2) ou à l'article 275, peut signer en leur nom le certificat mentionné dans ce paragraphe ou cet article.

Signature du mandataire

277. Nul ne peut distribuer le prospectus provisoire ou le prospectus relatifs à une mise 45 de distribution de prospectus

au fonctionnement des sociétés de crédit et au développement de l'industrie financière, tout en conservant leur rôle dans la régulation du crédit.

Il est à signaler que les sociétés de crédit sont exclues de l'accord national entre les deux pays sur lequel s'applique l'article 370(1).

Secteur des banques

278 L'acte définitif pour la mise en œuvre de l'accord national entre les deux pays sur lequel s'applique l'article 370(1) devrait être établi dans les deux mois à compter de la date de signature de l'accord.

10 Les deux parties ont également convenu que l'accord national entre les deux pays sur lequel s'applique l'article 370(1) devrait être établi dans les deux mois à compter de la date de signature de l'accord.

12 Les deux parties ont également convenu que l'accord national entre les deux pays sur lequel s'applique l'article 370(1) devrait être établi dans les deux mois à compter de la date de signature de l'accord.

12 Les deux parties ont également convenu que l'accord national entre les deux pays sur lequel s'applique l'article 370(1) devrait être établi dans les deux mois à compter de la date de signature de l'accord.

12 Les deux parties ont également convenu que l'accord national entre les deux pays sur lequel s'applique l'article 370(1) devrait être établi dans les deux mois à compter de la date de signature de l'accord.

12 Les deux parties ont également convenu que l'accord national entre les deux pays sur lequel s'applique l'article 370(1) devrait être établi dans les deux mois à compter de la date de signature de l'accord.

12 Les deux parties ont également convenu que l'accord national entre les deux pays sur lequel s'applique l'article 370(1) devrait être établi dans les deux mois à compter de la date de signature de l'accord.

10 Les deux parties ont également convenu que l'accord national entre les deux pays sur lequel s'applique l'article 370(1) devrait être établi dans les deux mois à compter de la date de signature de l'accord.

Secteur bancaire

278 Si cette section n'a pas vocation à être

280 "mises à disposition" dans la législation ou dans l'administration, au sens strictement de l'application de la loi, mais qui peuvent servir de base à une politique monétaire, il est alors à la charge de la Banque centrale de faire connaître aux autorités publiques et aux personnes physiques la nature et les modalités de l'application de la loi dans le secteur bancaire.

280 Il est à la charge de la Banque centrale de faire connaître aux autorités publiques et aux personnes physiques la nature et les modalités de l'application de la loi dans le secteur bancaire.

280 Il est à la charge de la Banque centrale de faire connaître aux autorités publiques et aux personnes physiques la nature et les modalités de l'application de la loi dans le secteur bancaire.

280 Il est à la charge de la Banque centrale de faire connaître aux autorités publiques et aux personnes physiques la nature et les modalités de l'application de la loi dans le secteur bancaire.

280 Il est à la charge de la Banque centrale de faire connaître aux autorités publiques et aux personnes physiques la nature et les modalités de l'application de la loi dans le secteur bancaire.

280 Il est à la charge de la Banque centrale de faire connaître aux autorités publiques et aux personnes physiques la nature et les modalités de l'application de la loi dans le secteur bancaire.

280 Il est à la charge de la Banque centrale de faire connaître aux autorités publiques et aux personnes physiques la nature et les modalités de l'application de la loi dans le secteur bancaire.

280 Il est à la charge de la Banque centrale de faire connaître aux autorités publiques et aux personnes physiques la nature et les modalités de l'application de la loi dans le secteur bancaire.

280 Il est à la charge de la Banque centrale de faire connaître aux autorités publiques et aux personnes physiques la nature et les modalités de l'application de la loi dans le secteur bancaire.

280 Il est à la charge de la Banque centrale de faire connaître aux autorités publiques et aux personnes physiques la nature et les modalités de l'application de la loi dans le secteur bancaire.

to a distribution of securities of an association except in accordance with any regulations made under subsection 270(1).

en circulation de valeurs mobilières d'une association, sauf en conformité avec les règlements d'application du paragraphe 270(1).

Trust Indentures

Definitions

“event of default”
“cas de défaut”

“issuer”
“émetteur”

“trustee”
“fiduciaire”

“trust indenture”
“acte de fiducie”

Application

Exemption

278. In this section and sections 279 to 290,

“event of default” means, in relation to a trust indenture, an event specified in the trust indenture on the occurrence of which the principal, interest and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity, but the event is not an event of default until all the conditions set out in the trust indenture in connection with the giving of notice of the event have been satisfied or 15 the period of time for giving the notice has elapsed;

“issuer” means an association that has issued, is about to issue or is in the process of issuing subordinated indebtedness;

“trustee” means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which an association is a party, and includes any successor trustee;

“trust indenture” means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by an association under which the association issues subordinated indebtedness and in which a person is appointed as trustee for 30 the holders of the subordinated indebtedness issued thereunder.

279. Sections 280 to 290 apply in respect of a trust indenture if the subordinated indebtedness issued or to be issued under the trust indenture is part of a distribution to the public.

280. The Superintendent may, in writing, exempt a trust indenture from the application of sections 281 to 290 if, in the Superintendent's opinion, the trust indenture and the subordinated indebtedness are subject to a law of a province or other jurisdiction, other than Canada, that is substantially equivalent to the provisions of this Act relating to trust indentures.

278. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 279 à 290.

“acte de fiducie” Instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une association, en vertu duquel elle émet des titres secondaires et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres.

“cas de défaut” Événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et l'intérêt, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance. L'événement ne constitue toutefois un cas de défaut que si 20 se réalisent les conditions que prévoit l'acte en matière d'envoi d'avis ou de délai.

“émetteur” L'association qui a émis, s'apprête à émettre ou est en train d'émettre des titres secondaires.

“fiduciaire” Toute personne, ainsi que ses remplaçants, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel l'association est partie.

279. Les articles 280 à 290 s'appliquent aux actes de fiducie prévoyant une émission de titres secondaires par voie de souscription publique.

280. Le surintendant peut, par écrit, dispenser les actes de fiducie de l'application des articles 281 à 290 s'il est d'avis que ces actes et les titres secondaires sont régis par une loi provinciale ou étrangère fondamentalement semblable aux dispositions de la présente loi relatives aux actes de fiducie.

5 Définitions

“acte de fiducie”
“trust indenture”

“cas de défaut”
“event of default”

“émetteur”
“issuer”

“fiduciaire”
“trustee”

25

“cas de défaut”
“event of default”

“émetteur”
“issuer”

“fiduciaire”
“trustee”

30 Champ d'application

Dispense

Conflict of interest

281. (1) No person shall be appointed as trustee if at the time of the appointment there is a material conflict of interest between the person's role as trustee and any other role of the person.

Eliminating conflict of interest

(2) A trustee shall, within ninety days after the trustee becomes aware that a material conflict of interest exists,

- (a) eliminate the conflict of interest; or
- (b) resign from office.

Validity despite conflict

282. A trust indenture and any subordinated indebtedness issued thereunder are valid notwithstanding a material conflict of interest of the trustee.

Removal of trustee

283. If a trustee is appointed in contravention of subsection 281(1) or if a trustee contravenes subsection 281(2), any interested person may apply to a court for an order that the trustee be replaced, and the court may make an order on such terms as it thinks fit.

Trustee qualifications

284. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, must be a trust company incorporated under the *Trust Companies Act*, or a body corporate that is incorporated under the laws of a province and authorized to carry on business as a trustee.

List of security holders

285. (1) A holder of subordinated indebtedness issued under a trust indenture may, on payment to the trustee of a reasonable fee and on delivery of a statutory declaration to the trustee, require the trustee to provide, within fifteen days after the delivery to the trustee of the statutory declaration, a list setting out

- (a) the names and addresses of the registered holders of the outstanding subordinated indebtedness,
- (b) the principal amount of outstanding subordinated indebtedness owned by each such holder, and
- (c) the aggregate principal amount of subordinated indebtedness outstanding as shown on the records maintained by the trustee on the day the statutory declaration is delivered to that trustee.

281. (1) Nul ne peut être nommé fiduciaire quand la nomination crée un conflit d'intérêts sérieux.

5

(2) Le fiduciaire qui découvre l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans les quatre-vingt-dix jours :

- a) soit y mettre fin;
- b) soit se démettre de ses fonctions.

282. Les actes de fiducie et les titres secondaires émis restent valides malgré l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.

283. Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime indiquées, le remplacement du fiduciaire qui a été nommé en contravention du paragraphe 281(1) ou qui contrevient au paragraphe 281(2).

Conflits d'intérêts

Suppression du conflit d'intérêts

Révocation du fiduciaire

Qualités requises pour être fiduciaire

284. Au moins un des fiduciaires nommés doit être soit une société de fiducie constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie*, soit une personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et autorisée à exercer l'activité d'un fiduciaire.

285. (1) Les détenteurs de titres secondaires émis peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires acceptables, de leur fournir, dans les quinze jours de la remise au fiduciaire d'une déclaration solennelle, une liste énonçant, à la date de la remise, pour les titres secondaires en circulation :

- a) les nom et adresse des détenteurs inscrits;
- b) le montant en principal des titres de chaque détenteur;
- c) le montant total en principal de ces titres.

Liste des détenteurs de valeurs mobilières

Duty of issuer

(2) On the demand of a trustee, the issuer of subordinated indebtedness shall provide the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).

5

Obligation de l'émetteur

Where applicant is entity

(3) Where the person requiring the trustee to provide a list under subsection (1) is an entity, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a director or an officer of the entity or a person acting in a similar capacity.

10

Entité demanderesse

Contents of statutory declaration

(4) The statutory declaration required under subsection (1) must state

- (a) the name and address of the person requiring the trustee to provide the list and, if the person is an entity, the address for service thereof; and
- (b) that the list will not be used except as permitted by subsection (5).

15

Teneur de la déclaration

Use of list

(5) No person shall use a list obtained under this section except in connection with

- (a) an effort to influence the voting of the holders of subordinated indebtedness;
- (b) an offer to acquire subordinated indebtedness; or
- (c) any other matter relating to the subordinated indebtedness or the affairs of the issuer or guarantor thereof.

25

(5) La liste obtenue aux termes du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre :

- a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de titres secondaires;
- b) soit de l'offre d'acquérir des titres secondaires;
- c) soit d'une question concernant les titres secondaires ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.

20

Utilisation de la liste

Compliance with trust indentures

286. (1) An issuer or a guarantor of subordinated indebtedness issued or to be issued under a trust indenture shall, before undertaking

(a) the issue, certification and delivery of subordinated indebtedness under the trust indenture, or

35

Preuve de l'observation

(b) the satisfaction and discharge of the trust indenture,

provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture in respect thereof.

40

(1) L'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent, avant d'entreprendre toute activité prévue aux alinéas a) ou b), prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées par l'acte de fiducie à l'égard :

- a) soit de l'émission, de la certification ou de la livraison des titres;
- b) soit de l'exécution de l'acte.

25

Compliance by issuer or guarantor

(2) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued or to be issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture by the issuer or guarantor in

(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte de fiducie avant de lui demander d'agir.

Obligation de l'émetteur ou de la caution

Evidence of compliance

respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor.

(3) The following documents constitute evidence of compliance for the purposes of subsections (1) and (2):

- (a) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in subsections (1) and (2) have been complied with;
- (b) an opinion of legal counsel that the conditions of the trust indenture requiring review by legal counsel have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by legal counsel; and
- (c) an opinion or report of the auditors of the issuer or guarantor, or such other accountant as the trustee selects, that the conditions of the trust indenture have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by auditors.

Further evidence of compliance

(4) The evidence of compliance referred to in subsection (3) shall include a statement by the person giving the evidence

- (a) declaring that the person has read and understands the conditions of the trust indenture referred to in subsections (1) and (2);
- (b) describing the nature and scope of the examination or investigation on which the person based the certificate, statement or opinion; and
- (c) declaring that the person has made such examination or investigation as the person believes necessary to enable the statements to be made or the opinions contained or expressed therein to be given.

Trustee may require evidence

287. (1) On the request of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence in such form as the trustee requires of compliance with any condition thereof relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

287. Condition d'un titre secondaire fait par l'émetteur ou la caution de remplir les conditions prévues à l'acte de fiducie avant de lui demander d'agir.

Obligation de l'émetteur

(3) La preuve exigée aux paragraphes (1) et (2) consiste :

- a) en une déclaration solennelle ou un certificat, établis par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues à ces paragraphes;
- b) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un conseiller juridique, en un avis juridique qui en atteste l'observation;
- c) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un vérificateur, en un avis ou un rapport du vérificateur de l'émetteur ou de la caution ou de tout comptable — que le fiduciaire peut choisir — qui en atteste l'observation.

(5) La liste obtenue aux termes du présent article ne peut être utilisée qu'en dans le cadre

Utilisation de la liste

(4) Toute preuve présentée sous la forme prévue au paragraphe (3) doit être assortie d'une déclaration de son auteur :

- a) faisant état de sa connaissance des conditions de l'acte de fiducie mentionnées aux paragraphes (1) et (2);
- b) précisant la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'avis;
- c) certifiant qu'il a apporté à cet examen et à ces recherches toute l'attention qu'il a estimé nécessaire.

Preuve supplémentaire

20

287. (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il exige, l'émetteur ou la caution de titres secondaires doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions requises avant d'agir en application de l'acte de fiducie.

Présentation de la preuve au fiduciaire

30

Certificate of compliance

(2) At least once in each twelve month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with a certificate stating that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars thereof.

Notice of default

288. A trustee shall, within thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence thereof, give to the holders of subordinated indebtedness issued under a trust indenture notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee believes on reasonable grounds that it is in the best interests of the holders of the subordinated indebtedness to withhold the notice and so informs the issuer and guarantor in writing.

Duty of care

289. (1) In exercising a trustee's powers and discharging a trustee's duties, the trustee shall

- (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the subordinated indebtedness issued under the trust indenture; and
- (b) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

Reliance on statements

(2) Notwithstanding subsection (1), a trustee is not liable if the trustee relies in good faith on statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

No exculpation

290. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of subordinated indebtedness issued thereunder or between the trustee and the issuer or guarantor operates to relieve a trustee from the duties imposed on the trustee by sections 281, 285 and 288 and subsection 289(1).

(2) L'émetteur ou la caution de titres secondaires fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze mois à compter de la date de l'acte de fiducie, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli toutes les conditions dont l'inobservation constituerait un cas de défaut, notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.

Certificat de conformité

5

288. Le fiduciaire donne aux détenteurs de titres secondaires avis de tous les cas de défaut existants, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il a de bonnes raisons de croire que l'absence d'avis sert au mieux les intérêts des détenteurs de ces titres secondaires et informe en conséquence par écrit l'émetteur et la caution.

Avis de défaut

20

289. (1) Le fiduciaire remplit son mandat :

- a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs de titres secondaires émis;
- b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un fiduciaire prudent.

Obligations du fiduciaire

25

(2) Par dérogation au paragraphe (1), n'encourt aucune responsabilité le fiduciaire qui, de bonne foi, s'appuie sur des déclarations solennelles, des certificats, des avis ou des rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

Foi accordée aux déclarations

290. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et soit les détenteurs de titres secondaires émis en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution, ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant des articles 281, 285 et 288 et du paragraphe 289(1).

Caractère impératif des obligations

40

	<i>Financial Statements and Auditors</i>	<i>États financiers et vérificateurs</i>
<i>Financial year</i>	<i>Annual Financial Statement</i>	<i>Rapport financier annuel</i>
<i>First financial year</i>	291. (1) The financial year of an association ends on the expiration of the thirty-first day of December in each year.	291. (1) L'exercice d'une association se termine le 31 décembre de chaque année.
<i>Annual financial statement</i>	(2) Where an association has, after the first day of July in any year, obtained an order approving the commencement and carrying on of business, the first financial year of the association ends on the expiration of the thirty-first day of December in the next calendar year.	(2) Dans le cas où une association fait l'objet d'un agrément de fonctionnement après le premier juillet d'une année donnée, son premier exercice se termine le 31 décembre de l'année civile suivante.
<i>Duty of care</i>	292. (1) The directors of an association shall place before the members at every annual meeting	292. (1) Le conseil d'administration doit, à l'assemblée annuelle, présenter aux associés :
<i>Contents of annual statement</i>	<p>(a) a comparative annual financial statement (in this Act referred to as an "annual statement") relating separately to</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) the financial year immediately preceding the meeting, and (ii) the financial year, if any, immediately preceding the financial year referred to in subparagraph (i); <p>(b) the report of the auditor of the association; and</p> <p>(c) any further information respecting the financial position of the association and the results of its operations required by the by-laws of the association to be placed before the members at the annual meeting.</p> <p>(2) An annual statement of an association must contain, with respect to each of the financial years to which it relates,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a balance sheet as at the end of the financial year, (b) a statement of income for the financial year, (c) a statement of change of financial position for the financial year, and (d) a statement of changes in equity for the financial year, <p>showing such information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the associa-</p>	<p>(a) un rapport financier annuel comparatif désigné dans la présente loi sous le nom de « rapport annuel », et couvrant séparément :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) l'exercice précédent l'assemblée, (ii) le cas échéant, l'exercice précédent l'exercice visé au sous-alinéa (i); <p>b) le rapport du vérificateur de l'association;</p> <p>c) tous les autres renseignements sur la situation financière de l'association et les résultats de ses opérations à présenter, selon ses règlements administratifs, aux associés à l'assemblée annuelle.</p> <p>(2) Le rapport annuel de l'association pour chaque exercice présente :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un bilan de fin d'exercice; b) un état de ses revenus pour l'exercice; c) un état des modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice; d) un état des modifications dans l'avoir au cours de l'exercice. <p>Ces documents doivent contenir les renseignements et les détails que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de l'association à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations</p>

tion as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the association for that financial year.

Additional information

(3) An association shall include with its annual statement

(a) a list of subsidiaries of the association, other than subsidiaries acquired pursuant to section 394 or pursuant to a realization of security in accordance with section 395 and which the association would not otherwise be permitted to hold, showing, with respect to each subsidiary,

(i) its name and the address of its head or principal office,

(ii) the book value of the aggregate of any shares of the subsidiary beneficially owned by the association and by other subsidiaries of the association, and

(iii) the percentage of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of the subsidiary that is carried by the aggregate of any voting shares of the subsidiary beneficially owned by the association and by other subsidiaries of the association; and

(b) such other information as the Governor in Council may, by order, require in such form as may be prescribed.

Accounting principles

(4) The financial statements referred to in subsection (1) and paragraph (3)(b) and subsection 294(1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles.

Approval by directors

293. (1) The directors of an association shall approve the annual statement and the approval of the directors shall be evidenced by the signature of

(a) the chairperson of the board of directors or, in the event of that officer's absence or inability to act, any other officer of the association authorized by the directors to sign in the stead of the chairperson; and

(b) one director, if the signature required by paragraph (a) is that of a director, or two directors if the signature required by

et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.

<p>5 (3) L'association joint à son rapport annuel :</p> <p>a) la liste de ses filiales — autres que celles qu'elle a acquises en vertu de l'article 394 ou en réalisant une sûreté conformément à l'article 395 et qu'elle ne serait pas par ailleurs autorisée à détenir —, avec indication, pour chacune d'elles, des renseignements suivants :</p> <p>(i) sa dénomination sociale et l'adresse de son siège ou bureau principal,</p> <p>(ii) la valeur comptable de celles de ses actions dont elle-même et ses autres filiales ont la propriété effective,</p> <p>(iii) la part — exprimée en pourcentage — des droits de vote propres à l'ensemble des actions en circulation avec droit de vote de la filiale qui se rattache à celles de ses actions avec droit de vote dont l'association et ses autres filiales ont la propriété effective;</p> <p>b) les autres renseignements, en la forme réglementaire, que le gouverneur en conseil peut exiger par décret.</p>	5 10 15 20 25 30 35 40 45	<p>Renseignements additionnels</p>
<p>(4) Sauf spécification contraire du surveillant, les rapports et états financiers visés au paragraphe (1), à l'alinéa (3)b) et au paragraphe 294(1) sont établis selon les principes comptables généralement reconnus.</p>	30 35	<p>Principes comptables</p>
<p>293. (1) Le conseil d'administration de l'association doit approuver le rapport annuel, l'approbation étant attestée par la signature :</p> <p>a) d'une part, du président du conseil d'administration ou, en cas d'absence ou d'empêchement, d'un dirigeant de l'association commis à cette fin par le conseil d'administration;</p> <p>b) d'autre part, d'un administrateur, si la signature exigée en vertu de l'alinéa a) est celle d'un administrateur, ou de deux administrateurs, si la signature exigée en</p>	30 35 40 45	<p>Approbation par le conseil d'administration</p>

Condition precedent to publication

that paragraph is that of an officer who is not a director.

(2) An association shall not publish copies of an annual statement unless it is approved and signed in accordance with subsection (1).

Statements: substantial investments

294. (1) An association shall keep at its head office a copy of the current financial statements of each subsidiary of the association.

Examination

(2) Subject to this section, the members and shareholders of an association and their personal representatives may, on request therefor, examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the association and may take extracts therefrom free of charge.

Barring examination

(3) An association may refuse to permit an examination under subsection (2) by any person.

Application for order

(4) Within fifteen days after a refusal under subsection (3), the association shall apply to a court for an order barring the right of the person concerned to make an examination under subsection (2) and the court shall either order the association to permit the examination or, if it is satisfied that the examination would be detrimental to the association or to any other body corporate the financial statements of which would be subject to examination, bar the right and make any further order it thinks fit.

Notice to Superintendent

(5) An association shall give the Superintendent and the person seeking to examine the statements referred to in subsection (1) notice of an application to a court under subsection (4), and the Superintendent and the person may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Distribution of annual statement

295. (1) An association shall, not later than twenty-one days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 161(1)(b) in lieu of the annual meeting, send to each member and shareholder at the recorded address of the member or shareholder a copy of the

virtu de cet alinéa est celle d'un dirigeant qui n'est pas administrateur.

(2) L'association ne peut publier le rapport annuel que s'il a été approuvé et signé conformément au paragraphe (1).

Condition préalable à la publication

10

294. (1) L'association conserve à son siège un exemplaire des derniers états financiers de chacune de ses filiales.

États financiers

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les associés et les actionnaires de l'association, ainsi que leurs mandataires, peuvent, sur demande, examiner les états mentionnés au paragraphe (1) et en reproduire, gratuitement, des extraits pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de l'association.

Examen

(3) L'association peut toutefois refuser l'examen prévu au paragraphe (2).

Refus

20

(4) Le cas échéant, l'association doit, dans les quinze jours qui suivent, demander à un tribunal de refuser le droit d'examen à la personne en cause; le tribunal peut lui enjoindre de permettre l'examen ou, s'il est convaincu que celui-ci serait préjudiciable à l'association ou à toute autre personne morale dont les états financiers en feraient l'objet, l'interdire et rendre toute autre ordonnance qu'il juge utile.

Demande à un tribunal

(5) L'association donne avis de la demande d'interdiction au surintendant et à la personne désirant examiner les états visés au paragraphe (1); ils peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Avis au surintendant

40

295. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 161(1)b — sauf renonciation à ce délai par les intéressés —, l'association fait parvenir aux associés et aux actionnaires, à leur adresse enregistrée, un exemplaire des

Exemplaire au surintendant

19 (1)SIS documentaire ainsi que l'information
(f)

20 (2) L'information à son avis de la cause de la
cause ou l'information sur les circonstances dans
lesquelles le fonctionnaire a été nommé à l'abord
d'au moins deux personnes qui ont été nommées
dans le cadre d'un concours auquel il a participé.

21 (1) A moins d'un mois avant la date d'ouverture
du procès ou d'une autre audience judiciaire, le
fonctionnaire doit délivrer un exemplaire de la
question et des documents visés à la partie
opposée (1) et (2).

22 (3) S'il existe une différence entre l'information
d'informations abordées dans la question et
celle qui est dans le document, celle-ci devra être
modifiée à la demande du fonctionnaire à l'abord
d'au moins deux personnes qui ont été nommées
dans le cadre d'un concours auquel il a participé.

Affiliation

23 (1) Le fonctionnaire doit délivrer à toute personne
qui a été nommée à l'abord d'un concours auquel il
a participé une copie de la question et de la réponse
à la question de l'affiliation.

24 (2) Le fonctionnaire doit délivrer à toute personne
qui a été nommée à l'abord d'un concours auquel il
a participé une copie de la question et de la réponse
à la question de l'affiliation.

25 (3) Le fonctionnaire doit délivrer à toute personne
qui a été nommée à l'abord d'un concours auquel il
a participé une copie de la question et de la réponse
à la question de l'affiliation.

26 (4) Le fonctionnaire doit délivrer à toute personne
qui a été nommée à l'abord d'un concours auquel il
a participé une copie de la question et de la réponse
à la question de l'affiliation.

27 (5) Le fonctionnaire doit délivrer à toute personne
qui a été nommée à l'abord d'un concours auquel il
a participé une copie de la question et de la réponse
à la question de l'affiliation.

28 (6) A moins d'un mois avant la date d'ouverture
du procès ou d'une autre audience judiciaire,
le fonctionnaire doit délivrer à toute personne
qui a été nommée à l'abord d'un concours auquel il
a participé une copie de la question et de la réponse
à la question de l'affiliation.

29 (7) A moins d'un mois avant la date d'ouverture
du procès ou d'une autre audience judiciaire, le
fonctionnaire doit délivrer à toute personne
qui a été nommée à l'abord d'un concours auquel il
a participé une copie de la question et de la réponse
à la question de l'affiliation.

30 (8) S'il existe une différence entre la question et
la réponse abordées dans la question et
celle qui est dans le document, celle-ci devra être
modifiée à la demande du fonctionnaire à l'abord
d'au moins deux personnes qui ont été nommées
dans le cadre d'un concours auquel il a participé.

Autre

31 (1) Pour toute question de la section 29,

32 (2) "autre" ou "autres" signifie à tout moment
que le fonctionnaire doit délivrer une copie
du document à toute personne qui a été nommée
à l'abord d'un concours auquel il a participé
ou qui a été nommée à l'abord d'un concours
auquel il a participé.

33 (3) "autre" ou "autres" signifie à tout moment
que le fonctionnaire doit délivrer une copie
du document à toute personne qui a été nommée
à l'abord d'un concours auquel il a participé
ou qui a été nommée à l'abord d'un concours
auquel il a participé.

34 (4) "autre" ou "autres" signifie à tout moment
que le fonctionnaire doit délivrer une copie
du document à toute personne qui a été nommée
à l'abord d'un concours auquel il a participé
ou qui a été nommée à l'abord d'un concours
auquel il a participé.

Exception

documents referred to in subsections 292(1) and (3), unless that time period is waived by the member or shareholder.

(2) An association is not required to comply with subsection (1) with respect to a member or shareholder who has informed the association, in writing, that the member or shareholder does not wish to receive the annual statement.

Copy to Superintendent

296. (1) An association shall, not later than twenty-one days before each annual meeting of members of the association, send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 292(1) and (3).

Effect of default

(2) Subject to section 295, where an association fails to send a copy of the annual statement of the association to each member at least twenty-one days before the date of the annual meeting at which the statement is to be considered, the meeting shall be adjourned until such time as that requirement has been complied with.

Definitions

“firm of accountants”
“cabinet de comptables”

297. For the purposes of this section and sections 298 to 317,

“firm of accountants” means a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting;

“member”, in relation to a firm of accountants, means

- (a) an accountant who is a partner in a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or
- (b) an accountant who is an employee of a firm of accountants.

Appointment of auditor

298. (1) The members of an association shall, by ordinary resolution at the first meeting of members and at each succeeding annual meeting, appoint an auditor to hold office until the close of the next annual meeting.

documents visés aux paragraphes 292(1) et (3).

(2) L'association n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) à l'égard d'un associé ou actionnaire qui l'informe par écrit qu'il ne souhaite pas recevoir le rapport annuel.

Exception

296. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle, l'association fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 292(1) et (3).

Envoi au surintendant

(2) Sous réserve de l'article 295, en cas d'inobservation du délai de vingt et un jours avant la date de l'assemblée, celle-ci est ajournée à une date postérieure à l'exécution de l'obligation prévue au paragraphe 295(1).

Ajournement de l'assemblée annuelle

(4) Le vérificateur, l'association doit, dans les quinze jours qui suivent, demander à un tribunal de nommer un vérificateur à la demande de ce tribunal ou le tribunal peut nommer un vérificateur à la demande de l'association.

Vérificateur

297. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 298 à 317.

Définitions

« cabinet de comptables » Société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession ou personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et qui fournit des services de comptabilité.

« cabinet de comptables »
“firm of accountants”

« membre » Par rapport à un cabinet de comptables :

- a) le comptable associé d'une société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession;
- b) le comptable employé par un cabinet de comptables.

“membre”
“member”

298. (1) Les associés doivent, par résolution ordinaire, à leur première assemblée et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer un vérificateur dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Nomination du vérificateur

Remuneration
of auditor

(2) The remuneration of an auditor may be fixed by ordinary resolution of the members but, if not so fixed, shall be fixed by the directors.

Qualification of
auditor

299. (1) A natural person or firm of accountants is qualified to be an auditor of an association if

(a) in the case of a natural person, the person is an accountant who

(i) is a member in good standing of an 10 institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(ii) has at least five years experience at a senior level in performing audits of a 15 financial institution,

(iii) is ordinarily resident in Canada, and

(iv) is independent of the association; and

(b) in the case of a firm of accountants, the member of the firm jointly designated by the firm and the association to conduct the audit of the association on behalf of the firm is qualified in accordance with 25 paragraph (a).

Independence

(2) For the purposes of subsection (1),

(a) independence is a question of fact; and (b) a person is deemed not to be independent of an association if that person, any 30 partner of that person or any member of a firm of accountants of which that person is a member, or if the firm of accountants

(i) is a director or an officer or employee of the association, any subsidiary of the association or any central cooperative credit society that is a member of the association or is a business partner of any director, officer or employee of the association or of any 40 member or subsidiary of the association,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the association or of any member or subsidiary of the association, 45 or

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and

(2) La rémunération du vérificateur est fixée par résolution ordinaire des associés ou, à défaut, par le conseil d'administration.

Rémunération
du vérificateur

299. (1) Peut être nommée vérificateur la personne physique qui est un comptable :

a) membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale;

b) possédant cinq ans d'expérience au 10 niveau supérieur dans l'exécution de la 10 vérification d'institutions financières;

c) résidant habituellement au Canada;

d) indépendant de l'association.

Remplit également les conditions de nomination le cabinet de comptables qui désigne pour la vérification, conjointement avec l'association, un membre qui satisfait par ailleurs aux critères énumérés aux alinéas a) à d).

Conditions à
remplir

20

Indépendance

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) l'indépendance est une question de fait;

b) une personne est réputée ne pas être indépendante de l'association si elle-même, son associé ou un membre du cabinet de 25 comptables dont elle est membre, ou si le cabinet de comptables lui-même :

(i) soit est administrateur, dirigeant ou employé de l'association ou d'une de ses filiales ou d'une centrale qui est un de 30 ses associés ou est associé en affaires avec un des administrateurs, dirigeants ou employés de l'association ou avec un associé ou une filiale de l'association,

(ii) soit possède à titre de véritable pro- 35 priétaire ou contrôle, directement ou indirectement, un intérêt important dans des actions de l'association, d'un associé ou une filiale de l'association,

(iii) soit a été séquestre, séquestré- 40 gérant, liquidateur ou syndic de faillite d'un associé qui est une centrale ou

Notice of designation

manager of any member that is a central cooperative credit society or of any subsidiary of the association within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as auditor of the association.

New designation

(3) Within fifteen days after the appointment of a firm of accountants as auditor of the association, the association and the firm of accountants shall jointly designate a member of the firm who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the association on behalf of the firm and shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

Deemed vacancy

(4) Where for any reason a member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (3) ceases to conduct the audit of the association, the association and the firm of accountants may jointly designate another member of the same firm of accountants who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the association and the association shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

Duty to resign

(5) In any case where subsection (4) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days after the designated member ceases to conduct the audit of the association, there shall be deemed to be a vacancy in the office of auditor of the association.

Disqualification order

300. (1) An auditor who ceases to be qualified under section 299 shall resign forthwith after the auditor, where the auditor is a natural person, or any member of the firm of accountants, where the auditor is a firm of accountants, becomes aware that the auditor or the firm has ceased to be so qualified.

Revocation of appointment

(2) Any interested person may apply to a court for an order declaring that an auditor of an association has ceased to be qualified under section 299 and declaring the office of auditor to be vacant.

301. (1) The members of an association may, by ordinary resolution at a special

d'une filiale de l'association dans les deux ans précédent la date de la proposition de sa nomination au poste de vérificateur.

5 Avis au surintendant

(3) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, l'association et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions du paragraphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabinet; elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

Remplacement d'un membre désigné

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, l'association et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre qui remplit les conditions du paragraphe (1); elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

Poste déclaré vacant

(5) Dans le cas visé au paragraphe (4), faute de désignation dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

Obligation de démissionner

300. (1) Le vérificateur doit se démettre dès qu'à sa connaissance, s'il s'agit d'une personne physique, ou à celle d'un de ses membres, s'il s'agit d'un cabinet, il ne remplit plus les conditions prévues à l'article 299.

Destitution judiciaire

(2) Tout intéressé peut demander au tribunal de rendre une ordonnance prononçant la destitution du vérificateur de l'association aux termes de l'article 299 et la vacance de son poste.

Révocation

301. (1) Les associés peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer le vérificateur.

35

Idem

meeting, revoke the appointment of an auditor.

(2) The Superintendent may at any time revoke the appointment of an auditor made under subsection (3) or 298(1) or section 303 by notice in writing signed by the Superintendent and sent by registered mail to the auditor and to the association addressed to the usual place of business of the auditor and the association.

Filling vacancy

(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor under subsection (1) may be filled at the meeting at which the appointment was revoked and, if not so filled, shall be filled by the directors under section 303.

Ceasing to hold office

302. (1) An auditor of an association ceases to hold office when

- (a) the auditor resigns;
- (b) the auditor, where the auditor is a natural person, dies; or
- (c) the appointment of the auditor is revoked by the members or the Superintendent.

Effective date of resignation

(2) The resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the association or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Filling vacancy

303. (1) Subject to subsection 301(3), where a vacancy occurs in the office of auditor of an association, the directors shall forthwith fill the vacancy, and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

Where Superintendent may fill vacancy

(2) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (1), the Superintendent may fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

Designation of member of firm

(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (2), appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Superintendent shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the association on behalf of the firm.

(2) Le surintendant peut à tout moment révoquer le vérificateur nommé conformément aux paragraphes (3) ou 298(1) ou à l'article 303 par avis écrit portant sa signature et envoyé par courrier recommandé à l'établissement habituel d'affaires du vérificateur et de l'association.

10

(3) La vacance créée par la révocation du vérificateur conformément au paragraphe (1) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu; à défaut, elle est comblée par le conseil d'administration en application de l'article 303.

Idem

5

Vacance

302. (1) Le mandat du vérificateur prend fin à, selon le cas :

- a) sa démission;
- b) son décès;
- c) sa révocation par les associés ou le surintendant.

Fin du mandat
15

(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à l'association ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée.

Date d'effet de la démission

303. (1) Sous réserve du paragraphe 30 301(3), le conseil d'administration pourvoit sans délai à toute vacance; le nouveau vérificateur est en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Poste vacant comblé

40

(2) À défaut de nomination par le conseil d'administration, le surintendant peut y procéder; le nouveau vérificateur reste en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Vacance comblée par le surintendant

(3) Le cas échéant, le surintendant, s'il a nommé un cabinet de comptables, désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom de celui-ci.

Désignation du membre du cabinet

Right to attend meetings

304. (1) The auditor of an association is entitled to receive notice of every meeting of members or shareholders and, at the expense of the association, to attend and be heard thereat on matters relating to the duties of the auditor.

Duty to attend meeting

(2) If a director, member or shareholder of an association, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice, not less than ten days before a meeting of members or shareholders to an auditor or former auditor of the association that the director, member or shareholder wishes the auditor's attendance at the meeting, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the association and answer questions relating to the auditor's or former auditor's duties as auditor.

Notice to association

(3) A member, director or shareholder who gives notice under subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the association and the association shall forthwith send a copy thereof to the Superintendent.

Superintendent may attend

(4) The Superintendent may attend and be heard at any meeting referred to in subsection (2).

Statement of auditor

305. (1) An auditor of an association who
 (a) resigns,
 (b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of members called for the purpose of revoking the appointment of the auditor, or
 (c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or members at which another person is to be appointed in the auditor's stead, whether because of the auditor's resignation or revocation of appointment or because the auditor's term of office has expired or is about to expire, shall submit to the association and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action.

Statement to be sent

(2) Where an association receives a written statement referred to in subsection (1) that relates to a resignation as a result of a disagreement with the directors or officers of

304. (1) Le vérificateur de l'association a le droit de recevoir avis de toute assemblée des associés ou des actionnaires, d'y assister aux frais de l'association et d'y être entendu sur toute question relevant de ses fonctions.

(2) Le vérificateur — ancien ou en exercice — à qui l'un des administrateurs, un associé ou un actionnaire habile ou non à voter donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée des associés ou des actionnaires et de son désir de l'y voir présent, doit y assister aux frais de l'association et répondre à toute question relevant de ses fonctions.

302. (1) Le mandat du vérificateur prend fin à, selon le cas :
 (3) L'administrateur, l'associé ou l'actionnaire qui donne l'avis en fait parvenir simultanément un exemplaire à l'association, laquelle en adresse sans délai copie au surintendant.

25

(4) Le surintendant peut assister à l'assemblée et y être entendu.

305. (1) Est tenu de soumettre à l'association et au surintendant une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures envisagées le vérificateur de l'association qui, selon le cas :

a) démissionne;
 b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée des associés ayant pour but de le révoquer;
 c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée des associés destinée à pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration effective ou prochaine de son mandat.

(2) Si la déclaration a trait soit à la démission du vérificateur en raison d'un désaccord avec les administrateurs ou dirigeants, soit à une question visée aux alinéas (1)b) ou c),

Droit d'assister à l'assemblée

Obligation d'assister à l'assemblée

Avis à l'association

Droits d'assister à l'assemblée

Déclaration du vérificateur

Envoi de la déclaration

Duty of replacement auditor

the association or that relates to a matter referred to in paragraph (1)(b) or (c), the association shall forthwith send a copy of the statement to each member.

Exception

306. (1) Where an auditor of an association has resigned or the appointment of an auditor has been revoked, no person or firm shall accept an appointment as auditor of the association or consent to be the auditor of the association until the person or firm has requested and received from the other auditor a written statement of the circumstances and reasons why the other auditor resigned or why, in the other auditor's opinion, the other auditor's appointment was revoked.

Effect of non-compliance

(2) Notwithstanding subsection (1), a person or firm may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of an association if, within fifteen days after a request under that subsection is made, no reply from the other auditor is received.

Auditor's examination

(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as auditor of an association is void if subsection (1) has not been complied with.

Auditing standards

307. (1) The auditor of an association shall make such examination as the auditor considers necessary to enable the auditor to report on the annual statement and on other financial statements required by this Act to be placed before the members, except such annual statements or parts thereof as relate to the period referred to in subparagraph 292(1)(a)(ii).

Right to information

(2) The auditor's examination referred to in subsection (1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with generally accepted auditing standards.

308. (1) On the request of the auditor of an association, the present or former directors, officers, employees or agents of the association shall, to the extent that such persons are reasonably able to do so,

(a) permit access to such records, assets and security held by the association or any entity in which the association has a substantial investment, and

l'association en fait parvenir sans délai un exemplaire à chaque associé.

306. (1) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué sans auparavant avoir demandé et obtenu de celui-ci une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa démission, ou expliquant, selon lui, sa révocation.

Remplaçant

15 (2) Par dérogation au paragraphe (1),

toute personne ou tout cabinet peut accepter d'être nommé vérificateur en l'absence de réponse dans les quinze jours à la demande de déclaration écrite.

(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe 15 (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.

25

307. (1) Le vérificateur de l'association procède à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport sur le rapport annuel et sur les autres états financiers qui doivent, aux termes de la présente loi, être présentés aux associés, à l'exception des états financiers ou des parties d'états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 292(1)a(ii).

Examen

(2) Sauf spécification contraire du surveillant, le vérificateur applique les normes de vérification généralement reconnues.

Normes applicables

308. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de l'association, ou leurs prédecesseurs, doivent, à la demande du vérificateur et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, ce dernier l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :

Droit à l'information

a) lui donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par l'association

Directors to provide information

(b) provide such information and explanations as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the association.

(2) On the request of the auditor of an association, the directors of the association shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

(a) obtain from the present or former 10 directors, officers, employees and agents of any entity in which the association has a substantial investment the information and explanations that such persons are reasonably able to provide and that are, in the 15 opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the association; and

(b) provide the auditor with the information and explanations so obtained.

Auditor's report and extended examination

309. (1) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of an association report to the Superintendent on the extent of the auditor's procedures in the examination of the annual statement and may, in writing, require that the auditor enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditor shall comply with any such requirement of the Superintendent and report to the Superintendent thereon.

Special examination

(2) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of an association make a particular examination relating to 35 the adequacy of the procedures adopted by the association for the safety of its creditors, members and shareholders, or any other examination as, in the Superintendent's opinion, the public interest may require, and report to the Superintendent thereon.

Idem

(3) The Superintendent may direct that a special audit of an association be made if, in the opinion of the Superintendent, it is so required and may appoint for that purpose 45 an accountant or a firm of accountants qualified pursuant to subsection 299(1) to be an auditor of the association.

ou par toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;
b) lui fournir des renseignements ou éclaircissements.

5

(2) À la demande du vérificateur, le conseil d'administration de l'association doit, dans la mesure du possible :

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de toute entité dans laquelle l'association détient un intérêt de groupe financier, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes sont en mesure de fournir et que le vérificateur estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions; 15
b) lui fournir les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

20

5 Obligation du conseil d'administration : information

309. (1) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de l'association lui fasse rapport sur le type de procédure utilisé 20 lors de sa vérification du rapport annuel; il peut en outre lui demander, par écrit, d'étendre la portée de sa vérification et lui ordonner de mettre en œuvre, dans certains cas, d'autres types de procédure. Le vérificateur 25 est tenu de se conformer aux demandes du surintendant et de lui faire rapport à ce sujet.

Rapport du vérificateur au surintendant

(2) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de l'association procède à une vérification spéciale visant à déterminer 30 si la méthode utilisée par l'association pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers, des associés et de ses actionnaires est adéquate, ainsi qu'à toute autre vérification rendue nécessaire, à son avis, par l'intérêt public, et 35 lui fasse rapport à ce sujet.

Vérification spéciale

(3) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale et nommer à cette fin un comptable ou un cabinet de comptables répondant aux 40 exigences du paragraphe 299(1).

Idem

Expenses payable by association

(4) The expenses entailed by any examination or audit referred to in any of subsections (1) to (3) are payable by the association on being approved in writing by the Superintendent.

Auditor's report

310. (1) The auditor shall, not less than twenty-one days before the date of the annual meeting of the members, make a report in writing to the members on the annual statement referred to in subsection 292(1).

Content of audit

(2) In each report required under subsection 292(1), the auditor shall state whether, in the auditor's opinion, the annual statement presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 292(4), the financial position of the association as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the association for that financial year.

Auditor's remarks

(3) In each report referred to in subsection (2), the auditor shall include such remarks as the auditor considers necessary when

- (a) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 307(2);
- (b) the annual statement has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or
- (c) the annual statement does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 292(4), the financial position of the association as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the association for that financial year.

Report on directors' statement

311. (1) The auditor of an association shall, if required by the members, audit and report to the members on any financial statement submitted by the directors to the members, and the report shall state whether, in the auditor's opinion, the financial statement presents fairly the information required.

Making of report

(2) A report of the auditor made under subsection (1) shall be attached to the financial statement to which it relates and a copy

(4) L'association supporte les frais engagés dans le cadre de la vérification prévue aux paragraphes (1) à (3) qu'autorise par écrit le surintendant.

5

Frais

310. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle, le vérificateur établit un rapport écrit à l'intention des associés concernant le rapport annuel prévu au paragraphe 292(1).

5 Rapport du vérificateur

(2) Dans chacun des rapports prévus au paragraphe 292(1), le vérificateur déclare si, à son avis, le rapport annuel présente fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe 292(4), la situation financière de l'association à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le résultat de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Teneur du rapport

(3) Dans chacun des rapports, le vérificateur inclut les observations qu'il estime nécessaires dans les cas où :

- a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification visées au paragraphe 307(2);
- b) le rapport annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;
- c) le rapport annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 292(4), ne reflète pas fidèlement soit la situation financière de l'association à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte, soit le résultat de ses opérations, soit les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

25

311. (1) Si les associés l'exigent, le vérificateur de l'association vérifie tout état financier qui leur est soumis par le conseil d'administration; le rapport qu'il leur fait doit indiquer si, de l'avis du vérificateur, l'état financier présente fidèlement les renseignements demandés.

Rapport aux associés

(2) Le rapport en question est annexé à l'état financier auquel il se rapporte; le conseil d'administration en fait parvenir un

Idem

of the statement and report shall be sent by the directors to every member and the Superintendent.

Report to officers

312. (1) It is the duty of the auditor of an association to report in writing to the chairperson of the board of directors, the chief executive officer and the chief financial officer of the association any transactions or conditions that have come to the auditor's attention affecting the well-being of the association that in the auditor's opinion are not satisfactory and require rectification and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor shall, as occasion requires, make a report to those persons in respect of

(a) transactions of the association that have come to the auditor's attention and that in the auditor's opinion have not been within the powers of the association, and
 (b) loans owing to the association by any person the aggregate amount of which exceeds one half of one per cent of the regulatory capital of the association and in respect of which, in the auditor's opinion, loss to the association is likely to occur, but when a report required under paragraph (b) has been made in respect of loans to any person, it is not necessary to report again in respect of loans to that person unless, in the opinion of the auditor, the amount of the loss likely to occur has increased.

Transmission of report

(2) Where the auditor of an association makes a report under subsection (1),

(a) the auditor shall transmit the report, in writing, to the chairperson of the board of directors, the chief executive officer and the chief financial officer of the association;
 (b) the report shall be presented to the first meeting of the directors following its receipt;
 (c) the report shall be incorporated in the minutes of that meeting; and
 (d) the auditor shall, at the time of transmitting the report pursuant to paragraph (a), provide the Superintendent with a copy of the report.

Making of report

exemplaire, ainsi que de l'état, à chaque associé et au surintendant.

Rapport aux dirigeants

312. (1) Le vérificateur de l'association établit, à l'intention du président du conseil d'administration, du premier dirigeant et du directeur financier, un rapport portant sur les opérations ou conditions portées à son attention et qui sont dommageables pour la bonne santé de l'association et, selon lui, nécessitent redressement, notamment :

- a) les opérations portées à son attention et qui, à son avis, outrepassent les pouvoirs de l'association;
- b) les prêts avancés par l'association à une personne pour un total dépassant un demi de un pour cent du capital réglementaire de l'association, s'il estime que ces prêts risquent de causer une perte à l'association.

Toutefois, si un rapport a déjà été établi à l'égard des prêts avancés à une personne, il n'est pas nécessaire d'en faire un autre à l'égard des prêts avancés à cette même personne, à moins que, de l'avis du vérificateur, le montant de la perte ne soit susceptible de s'accroître.

Distribution du rapport

(2) Le vérificateur leur transmet son rapport et en fournit simultanément un exemplaire au surintendant; le rapport est en outre présenté à la réunion suivante du conseil d'administration et doit faire partie du procès-verbal de cette réunion.

Rapport au surintendant

313. (1) Si les associés l'autorise, le vérificateur de l'association vérifie tout état financier qui leur est fourni par le conseil d'administration; le rapport qu'il leur fait doit indiquer si, de l'avis du vérificateur, l'état financier présente fiduciairement les renseignements demandés.

(2) Le rapport en question est annexé à l'état financier auquel il se rapporte; le conseil d'administration en fait parvenir un

Auditor of
subsidiaries

313. (1) An association shall take all necessary steps to ensure that its auditor is duly appointed as the auditor of each of its subsidiaries.

Subsidiary
outside Canada

(2) Subsection (1) applies in the case of a subsidiary that carries on its operations in a country other than Canada unless the laws of that country do not permit the appointment of the auditor of the association as the auditor of that subsidiary.

Auditor's
attendance

314. (1) The auditor of an association is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and the conduct review committee of the association and, at the expense of the association, to attend and be heard at those meetings.

Attendance

(2) If so requested by a member of the audit committee, the auditor shall attend every meeting of the audit committee held during the member's term of office.

Calling meeting

315. (1) The auditor of an association or a member of the audit committee may call a meeting of the audit committee.

Right to
interview

(2) The chief internal auditor of an association or any officer or employee of the association acting in a similar capacity shall, at the request of the auditor of the association and on receipt of reasonable notice, meet with the auditor.

Notice of errors

316. (1) A director or an officer of an association shall forthwith notify the audit committee and the auditor of the association of any error or misstatement of which the director or officer becomes aware in an annual statement or other financial statement on which the auditor or any former auditor has reported.

Error noted by
auditor

(2) If the auditor or a former auditor of an association is notified or becomes aware of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement on which the auditor reported and in the auditor's opinion the error or misstatement is material, the auditor or former auditor shall inform each director and the chief executive officer of the association accordingly.

Duty of
directors

(3) When under subsection (2) the auditor or a former auditor of an association informs

313. (1) L'association prend toutes les dispositions nécessaires pour que son vérificateur soit nommé vérificateur de ses filiales.

5 (2) Le paragraphe (1) s'applique dans le cas d'une filiale qui exerce son activité dans un pays étranger, sauf si les lois de ce pays ne le permettent pas.

10

314. (1) Le vérificateur a droit aux avis des réunions des comités de vérification et de révision de l'association et peut y assister aux frais de celle-ci et y être entendu.

(2) À la demande de tout membre du comité, le vérificateur assiste à toutes réunions de ce comité tenues au cours du 20 mandat de ce membre.

Idem

15

315. (1) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le vérificateur.

(2) Le vérificateur en chef interne ou tout dirigeant ou employé de l'association occupant des fonctions analogues doit rencontrer le vérificateur de l'association si celui-ci lui en fait la demande et l'en avise en temps utile.

Rencontre
demandée

316. (1) Tout administrateur ou dirigeant 25 Avis des erreurs doit sans délai aviser le comité de vérification ainsi que le vérificateur des erreurs ou renseignements inexacts qu'il relève dans un rapport annuel ou tout autre état financier ayant fait l'objet d'un rapport de ce dernier ou de ses prédécesseurs.

(2) Le vérificateur ou celui de ses prédecesseurs qui prend connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à son avis, important dans le rapport annuel ou tout autre état financier sur lequel il a fait rapport doit en informer le premier dirigeant et chaque administrateur.

Erreurs dans les états financiers

(3) Une fois mis au courant, le conseil d'administration fait établir et publier un

Obligation du conseil d'administration

40

Vérification des filiales

Filiale à l'étranger

Présence du vérificateur

the directors of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement, the directors shall

- (a) prepare and issue a revised annual statement or financial statement; or
- (b) otherwise inform the members and the Superintendent of the error or misstatement.

Qualified privilege for statements

317. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or a former auditor of an association has qualified privilege.

Derivative action

318. (1) Subject to subsection (2), a complainant or the Superintendent may apply to a court for leave to bring an action under this Act in the name and on behalf of an association or any of its subsidiaries, or to intervene in an action under this Act to which the association or a subsidiary of the association is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the association or the subsidiary.

Conditions precedent

(2) No action may be brought and no intervention in an action may be made under subsection (1) by a complainant unless the court is satisfied that

- (a) the complainant has given reasonable notice to the directors of the association or the subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under that subsection if the directors of the association or its subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend, or discontinue the action;
- (b) the complainant is acting in good faith; and
- (c) it appears to be in the interests of the association or the subsidiary that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued.

Notice to Superintendent

(3) A complainant under subsection (1) shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

rapport ou état révisé ou informe par tous autres moyens les associés, ainsi que le surintendant, des erreurs ou renseignements inexacts qui lui ont été révélés.

5

(1) Le paragraphe (1) s'applique dans le cas d'une filiale qui exerce son activité dans un pays étranger, tant et les lois de ce pays ne la protègent pas.

317. Le vérificateur et ses prédécesseurs 10 jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente loi.

5 Immunité (diffamation)

Recours judiciaires

318. (1) Sous réserve du paragraphe (2), 10 le plaignant ou le surintendant peut demander au tribunal l'autorisation soit d'intenter, aux termes de la présente loi, une action au nom et pour le compte d'une association ou de l'une de ses filiales, soit d'intervenir dans 15 une action intentée aux termes de la présente loi et à laquelle est partie une telle association ou filiale, afin d'y mettre fin, de la poursuivre ou d'y présenter une défense pour le compte de cette association ou de sa filiale. 20

Recours similaire à l'action oblique

(2) L'action ou l'intervention ne sont recevables que si le tribunal est convaincu à la fois :

- a) que le plaignant a donné avis, dans un délai acceptable, aux administrateurs de l'association ou de sa filiale au cas où ceux-ci n'ont pas intenté l'action, n'y ont pas mis fin ou n'ont pas agi avec diligence au cours des procédures;
- b) que le plaignant agit de bonne foi;
- c) qu'il semble être de l'intérêt de l'association ou de sa filiale d'intenter l'action, de la poursuivre, d'y présenter une défense ou d'y mettre fin.

Conditions préalables

(3) Le plaignant donne avis de sa demande 35 au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Avis au surintendant

Powers of court

319. (1) In connection with an action brought or intervened in under subsection 318(1), the court may at any time make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order authorizing the Superintendent, the complainant or any other person to control the conduct of the action;
- (b) an order giving directions for the conduct of the action;
- (c) an order directing that any amount adjudged payable by a defendant in the action be paid, in whole or in part, directly to former and present members or security holders of the association or of the subsidiary instead of to the association or to the subsidiary; and
- (d) an order requiring the association or the subsidiary to pay reasonable legal fees incurred by the Superintendent or the complainant in connection with the action.

Jurisdiction

(2) Notwithstanding subsection (1), the court may not make any order in relation to any matter that would, under this Act, require the approval of the Minister or the Superintendent.

Status of approval

320. (1) An application made or an action brought or intervened in under subsection 318(1) or section 322 need not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the association or its subsidiary has been or might be approved by the members or shareholders of the association or subsidiary, but evidence of approval by the members or shareholders may be taken into account by the court in making an order under section 319.

Court approval to discontinue

(2) An application made or an action brought or intervened in under subsection 318(1) or section 322 shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given on such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant might be substantially affected by any stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any

319. (1) Le tribunal saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée et, notamment :

- a) autoriser le plaignant, le surintendant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action;
- b) donner des instructions sur la conduite de l'action;
- c) faire payer directement aux anciens ou actuels associés ou détenteurs de valeurs mobilières, et non à l'association ou à sa filiale, en tout ou en partie, les sommes mises à la charge d'un défendeur;
- d) obliger l'association ou sa filiale à payer les frais de justice raisonnables supportés par le plaignant ou le surintendant dans le cadre de l'action.

Pouvoirs du tribunal

5

*Le plaignant ou le surintendant peut demander au tribunal l'autorisation de certaines actions, aux termes de la présente loi, une action ou deux et pour le compte d'une association ou de l'une de ses filiales, soit directement dans 15**10 Règlement régissant à l'égard des associations**et pour le compte d'une association ou de l'une de ses filiales, soit directement dans 15**10 Règlement régissant à l'égard des associations**et pour le compte d'une association ou de sa filiale. 20*

(2) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance nécessitant, aux termes de la présente loi, l'agrément du ministre ou du surintendant.

Compétence

320. (1) Le fait qu'il est prouvé que les associés ou les actionnaires ont approuvé, ou pourraient approuver, la prétendue inexécution d'obligations envers l'association et sa filiale, ou l'une d'elles, ne constitue pas un motif suffisant pour suspendre ou rejeter les demandes, actions ou interventions visées au paragraphe 318(1) ou à l'article 322; le tribunal peut toutefois tenir compte de cette preuve en rendant son ordonnance.

Preuve de l'approbation non décisive

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées au paragraphe 318(1) ou à l'article 322 pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à son approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées; le tribunal peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits pourraient être sérieusement atteints.

Approbation de l'abandon des poursuites

Karakteristik dan Klasifikasi Sosial

DEFINISI
1. Definisi tentang sosial berdasarkan teori bahwa sosial itu

(1) Suatu kumpulan atau suatu kesatuan yang bersifat bersama-sama dalam hal tujuan dan kepentingan, dan bersifat bersama-sama dalam hal pengalaman dan pengembangan.

(2) Sosial — atau yang bersifat bersama-sama — adalah suatu kumpulan atau suatu kesatuan yang bersifat bersama-sama dalam hal tujuan dan kepentingan, dan bersifat bersama-sama dalam hal pengalaman dan pengembangan.

(3) Sosial — atau yang bersifat bersama-sama — adalah suatu kumpulan atau suatu kesatuan yang bersifat bersama-sama dalam hal tujuan dan kepentingan, dan bersifat bersama-sama dalam hal pengalaman dan pengembangan.

(4) Sosial — atau yang bersifat bersama-sama — adalah suatu kumpulan atau suatu kesatuan yang bersifat bersama-sama dalam hal tujuan dan kepentingan, dan bersifat bersama-sama dalam hal pengalaman dan pengembangan.

(5) Sosial — atau yang bersifat bersama-sama — adalah suatu kumpulan atau suatu kesatuan yang bersifat bersama-sama dalam hal tujuan dan kepentingan, dan bersifat bersama-sama dalam hal pengalaman dan pengembangan.

(6) Sosial — atau yang bersifat bersama-sama — adalah suatu kumpulan atau suatu kesatuan yang bersifat bersama-sama dalam hal tujuan dan kepentingan, dan bersifat bersama-sama dalam hal pengalaman dan pengembangan.

DEFINISI
2. Definisi tentang sosial berdasarkan teori bahwa sosial itu

(1) A set of relationships in which people interact with each other in their social environment.

(2) In the socialization process, we learn how to live with others in our society. This includes learning how to work with others, how to communicate effectively, and how to resolve conflicts.

(3) In the study of sociology, we learn about the social institutions of society, such as the family, the economy, politics, religion, and education. We also learn about the social processes that occur within these institutions, such as socialization, social control, and social change.

(4) In the study of sociology, we learn about the social institutions of society, such as the family, the economy, politics, religion, and education. We also learn about the social processes that occur within these institutions, such as socialization, social control, and social change.

(5) In the study of sociology, we learn about the social institutions of society, such as the family, the economy, politics, religion, and education. We also learn about the social processes that occur within these institutions, such as socialization, social control, and social change.

(6) In the study of sociology, we learn about the social institutions of society, such as the family, the economy, politics, religion, and education. We also learn about the social processes that occur within these institutions, such as socialization, social control, and social change.

(7) In the study of sociology, we learn about the social institutions of society, such as the family, the economy, politics, religion, and education. We also learn about the social processes that occur within these institutions, such as socialization, social control, and social change.

(8) In the study of sociology, we learn about the social institutions of society, such as the family, the economy, politics, religion, and education. We also learn about the social processes that occur within these institutions, such as socialization, social control, and social change.

No security for costs

party to the application or action to give notice to the complainant.

Interim costs

321. (1) A complainant is not required to give security for costs in any application made or any action brought or intervened in under subsection 318(1) or section 322.

Application to rectify records

(2) In an application made or an action brought or intervened in under subsection 318(1) or section 322, the court may at any time order the association or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable by the court for those interim costs on final disposition of the application or action.

Notice to Superintendent

322. (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the securities register, the members register or any other record of an association, the association, any member or security holder of the association or any aggrieved person may apply to a court for an order that the register or record be rectified.

Powers of court

(2) An applicant under this section shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

(3) In connection with an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order requiring the register or other record of the association to be rectified;

(b) an order restraining an association from calling or holding a meeting or paying a dividend before the rectification;

(c) an order determining the right of a party to the proceedings to have the party's name entered or retained in, or deleted or omitted from, the registers or records of the association, whether the issue arises between two or more members or security holders or alleged members or security holders, or between the association and any member or security holder or alleged member or security holder; and

321. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais de recours.

Absence de caution

(2) En donnant suite au recours, le tribunal peut ordonner à l'association ou à sa filiale de verser au plaignant des frais et dépens provisoires, y compris les frais de justice et les débours, dont ils pourront être comptables devant le tribunal lors de l'adjudication définitive.

Frais provisoires

15

322. (1) L'association — ainsi que tout associé, tout détenteur de ses valeurs mobilières ou toute personne qui subit un préjudice — peut demander au tribunal de rectifier, par ordonnance, son registre des valeurs mobilières, son registre des associés ou ses autres livres, si le nom d'une personne y a été inscrit, maintenu, supprimé ou omis prétendument à tort.

Demande de rectification

(2) Le demandeur doit donner avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Avis au surintendant

(3) En donnant suite aux demandes visées au présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime indiquées, notamment pour :

a) ordonner la rectification du registre des associés ou des valeurs mobilières ou des autres livres de l'association;

b) enjoindre à l'association de ne pas convoquer ou tenir d'assemblée ni de verser de dividende avant la rectification;

c) déterminer le droit d'une partie à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom dans le registre des associés ou des valeurs mobilières ou dans les autres livres de l'association, que le litige survienne entre plusieurs détenteurs ou prétendus détenteurs de parts sociales ou de valeurs mobilières ou entre eux et l'association;

Pouvoirs du tribunal

(d) an order compensating a party who has incurred a loss.

Liquidation and Dissolution

Interpretation and Application

Definition of "court"

Application of subsection (2) and sections 325 to 352

Staying proceedings on insolvency

Returns to Superintendent

No property and no liabilities

Dissolution by letters patent

Effect of letters patent

Proposing liquidation

d) indemniser toute partie qui a subi une perte.

Liquidation et dissolution

Définition et application

Abus de situation

Définition de « tribunal »

5

323. For the purposes of subsections 330(1) and 331(1) and (2), sections 332 to 336, subsection 337(1), sections 339 and 341 to 343, subsections 347(3) and (4) and section 352, "court" means a court having jurisdiction in the place where the association has its head office.

324. (1) Subsection (2) and sections 325 to 352 do not apply to an association that is insolvent within the meaning of the *Winding-up Act*.

(2) Any proceedings taken under this Part to dissolve or to liquidate and dissolve an association shall be stayed if the association is at any time found to be insolvent within the meaning of the *Winding-up Act*.

325. A liquidator appointed under this Part to wind up the business of an association shall provide the Superintendent with such information relating to the business and affairs of the association in such form as the Superintendent requires.

Simple Liquidation

326. (1) An association that has no property and no liabilities may, if authorized by a special resolution of the members, apply to the Minister for letters patent dissolving the association.

(2) Where the Minister has received an application under subsection (1) and is satisfied that all the circumstances so warrant, the Minister may issue letters patent dissolving the association.

(3) An association in respect of which letters patent are issued under subsection (2) ceases to exist on the day stated in the letters patent.

327. (1) The voluntary liquidation and dissolution of an association, other than an association referred to in subsection 326(1),

323. Pour l'application des paragraphes 330(1) et 331(1) et (2), des articles 332 à 336, du paragraphe 337(1), des articles 339 et 341 à 343, des paragraphes 347(3) et (4) et de l'article 352, le tribunal est la juridiction compétente du ressort du siège de l'association.

324. (1) Le paragraphe (2) et les articles 325 à 352 ne s'appliquent pas aux associations insolvables au sens de la *Loi sur les liquidations*.

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée aux termes de la présente partie est suspendue dès la constatation de l'insolvabilité de l'association, au sens de la *Loi sur les liquidations*.

325. Le liquidateur nommé conformément à la présente partie pour procéder à la liquidation des activités de l'association doit fournir au surintendant, en la forme requise, les renseignements pertinents que celui-ci exige.

Liquidation simple

326. (1) L'association qui n'a ni biens ni dettes peut, avec l'autorisation par résolution extraordinaire des associés, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

(2) Après réception de la demande, le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution, s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

(3) L'association cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes de dissolution.

Relevés fournis au surintendant

Dissolution en l'absence de biens et de dettes

Dissolution par lettres patentes

Date de dissolution

Proposition de liquidation et dissolution

327. (1) La liquidation et la dissolution volontaires d'une association autre que celle mentionnée au paragraphe 326(1) peuvent

Terms must be set out

- (a) may be proposed by its directors; or
 (b) may be initiated by way of a proposal made by a member.

être proposées soit par son conseil d'administration, soit par un associé.

Resolution

- (2) A notice of any meeting of members at which the voluntary liquidation and dissolution of an association is to be proposed shall set out the terms of the proposal.

Approval of Minister required

328. Where the voluntary liquidation and dissolution of an association is proposed, the association may apply to the Minister for letters patent dissolving the association if authorized by a special resolution of the members and, where the association has issued one or more classes of shares, a special resolution of each class of shareholders.

Conditional approval

329. (1) No action directed toward the voluntary liquidation and dissolution of an association shall be taken by an association, other than as provided in sections 327 and 328, until an application made by the association pursuant to section 328 has been approved by the Minister.

Effect of approval

(2) Where the Minister is satisfied on the basis of an application made pursuant to section 328 that the circumstances warrant the voluntary liquidation and dissolution of an association, the Minister may, by order, approve the application.

Liquidation process

(3) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 328 with respect to an association, the association shall not carry on business except to the extent necessary to complete its voluntary liquidation.

(4) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 328 with respect to an association, the association shall

- (a) cause notice of the approval to be sent to each known claimant against and creditor of the association;
 (b) publish notice of the approval once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the association transacted any

- (2) L'avis de convocation de l'assemblée qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires de l'association doit en exposer les modalités.

Avis d'assemblée

5

Résolution

328. L'association visée à l'article 327 peut, si elle y est autorisée par résolution extraordinaire des associés, et, lorsqu'elle a émis une ou plusieurs catégories d'actions, par résolution extraordinaire des actionnaires de chacune d'elles, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

10 Application de la partie de la loi sur les associations de la loi sur les liquidations

15 Approbation préalable du ministre

15

329. (1) L'association en question ne peut prendre aucune mesure tendant à sa liquidation et à sa dissolution volontaires tant que la demande visée à l'article 328 n'a pas été agréée par le ministre.

20 Cas où le ministre approuve

(2) Le ministre peut, par arrêté, agréer la demande s'il est convaincu, en se fondant sur sa teneur, que les circonstances le justifient.

Effets de l'agrément

(3) Une fois la demande agréée, l'association ne peut poursuivre son activité que dans la mesure nécessaire pour mener à bonne fin sa liquidation volontaire.

25 Association de la loi sur les liquidations

30 Liquidation

(4) L'association dont la demande est agréée doit :

- a) faire parvenir un avis de l'agrément à chaque réclamant et chaque créancier connus;
 b) faire insérer cet avis, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la *Gazette du Canada* et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où elle a exercé son activité au cours des douze derniers mois;

35 Fin de la partie de la loi sur les liquidations

business within the preceding twelve months;

(c) proceed to collect its property, dispose of property that is not to be distributed in kind to its members, discharge all its obligations and do all other acts required to liquidate its business; and

(d) after giving the notice required under paragraphs (a) and (b) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind, among its members according to their respective rights.

Dissolution instrument

330. (1) Unless a court has made an order in accordance with subsection 331(1), the Minister may, if satisfied that the association has complied with subsection 329(4) and that all the circumstances so warrant, issue letters patent dissolving the association.

Association dissolved

(2) An association in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the day stated in the letters patent.

Court-supervised Liquidation

Application for court supervision

331. (1) The Superintendent or any interested person may, at any time during the liquidation of an association, apply to a court for an order for the continuance of the voluntary liquidation under the supervision of the court in accordance with this section and sections 332 to 344 and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

Idem

(2) An application under subsection (1) to a court to supervise a voluntary liquidation shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation.

Notice to Superintendent

(3) Where a person, other than the Superintendent, makes an application under subsection (1), the person shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

c) accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les associés et honorer ses obligations;

d) après avoir accompli les formalités imposées par les alinéas a) et b) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les 10 associés selon leurs droits respectifs.

5

Lettres patentes de dissolution

330. (1) Sauf dans les cas où le tribunal a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 331(1), le ministre peut, s'il estime que l'association satisfait à toutes les obligations énoncées au paragraphe 329(4) et que les circonstances le justifient, délivrer des lettres patentes de dissolution.

(2) L'association est dissoute et cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes.

Dissolution de l'association

Surveillance judiciaire

331. (1) Sur demande présentée à cette fin au cours de la liquidation par le surintendant ou par tout intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément au présent article et aux articles 332 à 344 et prendre toute autre mesure indiquée.

Surveillance judiciaire

(2) La demande de surveillance doit être motivée, avec la déclaration sous serment du demandeur à l'appui.

Avis au surintendant

(3) Le demandeur donne avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Court supervision thereafter

Commencement of liquidation

Powers of court

332. (1) When a court makes an order under subsection 331(1), the liquidation of the association shall continue under the supervision of the court.

(2) The supervision of the liquidation of an association by the court pursuant to an order made under subsection 331(1) commences on the day the order is made.

333. In connection with the liquidation and dissolution of an association, the court may, where it is satisfied that the association is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations, make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order to liquidate;
- (b) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing a liquidator's remuneration and replacing a liquidator;
- (c) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their remuneration and replacing inspectors or referees;
- (d) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;
- (e) an order determining the validity of any claims made against the association;
- (f) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers of the association from
 - (i) exercising any of their powers, or
 - (ii) collecting or receiving any debt or other property of the association, and from paying out or transferring any property of the association, except as permitted by the court;
- (g) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer, member or shareholder
 - (i) to the association, or
 - (ii) for an obligation of the association;
- (h) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the association and the retention of assets for that purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment,

332. (1) La liquidation se poursuit sous la surveillance du tribunal une fois rendue l'ordonnance prévue au paragraphe 331(1).

5 (2) La surveillance judiciaire de la liquidation commence à la date du prononcé de l'ordonnance.

333. Dans le cadre de la dissolution et de la liquidation, le tribunal peut, s'il est convaincu de la capacité de l'association d'acquitter ses obligations ou de constituer une provision pour les honorer, prendre, par ordonnance, les mesures qu'il estime indiquées et, notamment :

- a) ordonner la liquidation;
- b) nommer un liquidateur, avec ou sans caution, fixer sa rémunération et le remplacer;
- c) nommer des inspecteurs ou des arbitres, préciser leurs pouvoirs, fixer leur rémunération et les remplacer;
- d) fixer l'avis à donner aux intéressés ou accorder une dispense d'avis;
- e) juger de la validité des réclamations faites contre l'association;
- f) interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants :
 - (i) soit d'exercer tout ou partie de leurs pouvoirs,
 - (ii) soit de recouvrer ou de recevoir toute créance ou autre bien de l'association ou de payer ou céder tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal;
- g) préciser et engager la responsabilité des administrateurs, dirigeants, associés ou actionnaires ou de leurs prédécesseurs :
 - (i) soit envers l'association;
 - (ii) soit envers les tiers pour les obligations de l'association;
- h) approuver, en ce qui concerne les dettes de l'association, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et juger si les provisions constituées suffisent à acquitter ou à céder les obligations de l'association, qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles;

Surveillance

Début de la liquidation

Pouvoirs du tribunal

discharge or transfer of any obligation of the association, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;

(i) with the concurrence of the Superintendent, an order providing for the disposal or destruction of the documents, records or registers of the association; 5

(j) on the application of a creditor, an inspector or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation; 10

(k) after notice has been given to all interested parties, an order relieving the liquidator from any omission or default on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator; 15

(l) subject to sections 340 to 342, an order approving any proposed, interim or final distribution to members, in money or in property; 20

(m) an order disposing of any property belonging to members, shareholders or creditors who cannot be found; 25

(n) on the application of any director, officer, member, shareholder, creditor or the liquidator, 25

(i) an order staying the liquidation proceedings on such terms and conditions as the court thinks fit; 30

(ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or 30

(iii) an order to the liquidator to restore to the association all of its remaining property; and 35

(o) after the liquidator has rendered the liquidator's final account to the court, an order directing the association to apply to the Minister for letters patent dissolving the association. 40

334. (1) Where a court makes an order for the liquidation of an association, 40

(a) the association continues in existence but shall cease to carry on business, except the business that is, in the opinion of the liquidator, required for an orderly liquidation; and 45

(b) the powers of the directors, members and shareholders, if any, are vested in the

i) fixer, en accord avec le surintendant, l'usage qui sera fait des documents, livres et registres de l'association ou ordonner de les détruire; 5

j) sur demande d'un créancier, d'un inspecteur ou du liquidateur, donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation; 5

k) sur avis à tous les intéressés, décharger le liquidateur de ses manquements, selon les modalités que le tribunal estime indiquées, et confirmer ses actes; 10

l) sous réserve des articles 340 à 342, approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les associés, en argent ou en nature; 15

m) fixer la destination des biens appartenant aux associés, actionnaires ou créanciers introuvables; 20

n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, associé, actionnaire, créancier ou liquidateur : 25

(i) surseoir à la liquidation, selon les modalités que le tribunal estime convenir, 25

(ii) poursuivre ou interrompre la procédure de liquidation, 30

(iii) enjoindre au liquidateur de restituer à l'association le reliquat des biens de celle-ci; 30

o) après la reddition de compte définitive du liquidateur devant le tribunal, obliger l'association à demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution. 35

334. (1) Toute ordonnance de liquidation pour l'association les effets suivants : 35

a) tout en continuant à exister, elle cesse d'exercer son activité commerciale, à l'exception de celle que le liquidateur estime nécessaire au déroulement des opérations de la liquidation; 40

b) les pouvoirs de ses administrateurs, associés et actionnaires sont dévolus au

liquidator and cease to be vested in the directors, members or shareholders, except as specifically authorized by the court.

Delegation by liquidator

(2) A liquidator may delegate any of the powers vested by paragraph (1)(b) to the directors, members or shareholders, if any.

Appointment of liquidator

~~335.~~ When making an order for the liquidation of an association or at any time thereafter, the court may appoint any person, including a director, an officer, a member or a shareholder of the association or any other association, as liquidator of the association.

Vacancy in liquidator's office

~~336.~~ Where an order for the liquidation of an association has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the association is under the control of the court until the office of liquidator is filled.

Duties of liquidator

~~337.~~ (1) A liquidator shall
 (a) forthwith after appointment give notice thereof to the Superintendent and to each claimant and creditor of the association known to the liquidator;
 (b) forthwith after appointment publish notice thereof once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the association has transacted any business within the preceding twelve months, requiring

(i) any person indebted to the association to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified in the notice any amount owing, 35
 (ii) any person possessing property of the association to deliver it to the liquidator at the time and place specified in the notice, and
 (iii) any person having a claim against 40 the association, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to present particulars thereof in writing to the liquidator not later than sixty days after the first publication of the notice; 45
 (c) take into custody and control the property of the association;

liquidateur, sauf indication contraire et expresse du tribunal.

Délégation par le liquidateur

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs, aux associés ou aux actionnaires la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)b).

Nomination du liquidateur

~~335.~~ Le tribunal peut nommer dans l'ordonnance, ou par la suite, en qualité de liquidateur toute personne et, notamment, l'un des administrateurs, dirigeants, associés 10 ou actionnaires de l'association ou d'une autre association.

Vacance

~~336.~~ Les biens de l'association sont placés sous la garde du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant 15 après le prononcé de l'ordonnance.

Obligations du liquidateur

~~337.~~ (1) Les obligations à remplir par le liquidateur sont les suivantes :

a) donner avis, sans délai, de sa nomination au surintendant et aux réclamants et 20 créanciers connus de lui;
 b) insérer dès sa nomination, dans la *Gazette du Canada*, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où l'association a exercé son activité pendant les douze mois précédents, un avis obligéant : 30

(i) les débiteurs de l'association à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date, heure et lieu précisés,
 (ii) les personnes possédant des biens de l'association à les lui remettre aux date, 35 heure et lieu précisés,
 (iii) les créanciers de l'association à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle, dans les soixante 40 jours de la première publication de l'avis;
 c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de l'association;

- (d) open and maintain a trust account for the moneys received by the liquidator in the course of the liquidation of the association;
- (e) keep accounts of the moneys received and paid out by the liquidator in the course of the liquidation of the association;
- (f) maintain separate lists of each class of persons having claims against the association;
- (g) if at any time the liquidator determines that the association is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions;
- (h) deliver to the court and to the Superintendent, at least once in every twelve month period after the liquidator's appointment or more often as the court requires, the annual statement of the association prepared in accordance with subsection 292(1) or prepared in such manner as the liquidator thinks proper or as the court requires; and
- (i) after the final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the association among the members or shareholders, according to their respective rights.
- (2) A liquidator may
- (a) retain lawyers, notaries, accountants, appraisers and other professional advisers;
- (b) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding in the name and on behalf of the association;
- (c) carry on the business of the association as required for an orderly liquidation;
- (d) sell by public auction or private sale any property of the association;
- (e) do all acts and execute documents in the name and on behalf of the association;
- (f) borrow money on the security of the property of the association;
- (g) settle or compromise any claims by or against the association; and
- (h) do all other things necessary for the liquidation of the association and distribution of its property.
- d) ouvrir un compte de fiducie pour les fonds reçus dans le cadre de la liquidation de l'association;
- e) tenir une comptabilité des recettes et dépenses liées à la liquidation de l'association;
- f) tenir des listes distinctes de chaque catégorie de réclamants;
- g) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de l'association d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin;
- h) remettre au tribunal ainsi qu'au surintendant, au moins une fois par douze mois à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, le rapport annuel de l'association établi conformément au paragraphe 292(1) ou de toute autre façon qu'il juge appropriée ou que le tribunal exige;
- i) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs, répartir le reliquat des biens de l'association entre les associés ou les actionnaires selon leurs droits respectifs.
- (2) Le liquidateur peut exercer les pouvoirs suivants :
- a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'avocats, de notaires, de comptables et d'experts-estimateurs;
- b) ester en justice, dans toute procédure civile, pénale ou administrative, pour le compte de l'association;
- c) exercer l'activité commerciale de l'association dans la mesure nécessaire à la liquidation;
- d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de l'association;
- e) agir et signer des documents au nom de l'association;
- f) contracter des emprunts garantis par les biens de l'association;
- g) transiger sur toutes réclamations mettant en cause l'association ou les régler;

Reliance on statements

500 open and maintain a true record for the money received by the foundation in the course of the liquidation of the

338. A liquidator is not liable if the liquidator relies in good faith on

- (a) financial statements of the association represented to the liquidator by an officer of the association, or on a written report of the auditor of the association, to reflect fairly the financial condition of the association; or
- (b) an opinion, a report or a statement of a lawyer, a notary, an accountant, an appraiser or other professional adviser retained by the liquidator.

Examination of others

500 at least one hour per day, and to the Super-
intendence of Financial Institutions, to examine the books and accounts of the association, and to make such inquiries as may be necessary for the purpose of carrying out the functions of the Super-
intendence of Financial Institutions.

339. (1) Where a liquidator has reason to believe that any property of the association is in the possession or under the control of a person or that a person has concealed, withheld or misappropriated any such property, the liquidator may apply to the court for an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.

Restoration and compensation

500 to the Super-
intendence of Financial Institutions, to examine the books and accounts of the association, and to make such inquiries as may be necessary for the purpose of carrying out the functions of the Super-
intendence of Financial Institutions.

(2) Where an examination conducted pursuant to subsection (1) discloses that a person has concealed, withheld or misappropriated any property of the association, the court may order that person to restore the property or pay compensation to the liquidator.

Costs of liquidation

500 to the Super-
intendence of Financial Institutions, to examine the books and accounts of the association, and to make such inquiries as may be necessary for the purpose of carrying out the functions of the Super-
intendence of Financial Institutions.

340. A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the association and shall pay or make adequate provision for all claims against the association.

Final accounts

500 to the Super-
intendence of Financial Institutions, to examine the books and accounts of the association, and to make such inquiries as may be necessary for the purpose of carrying out the functions of the Super-
intendence of Financial Institutions.

341. (1) Within one year after the appointment of a liquidator and after paying or making adequate provision for all claims against the association, the liquidator shall apply to the court

- (a) for approval of the final accounts of the liquidator and for an order permitting the distribution, in money or in kind, of the remaining property of the association to its members or to the incorporators, according to their respective rights; or

500 open and maintain a true record for the money received by the foundation in the course of the liquidation of the

h) prendre toute autre mesure nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de l'association.

338. N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui s'appuie de bonne foi sur :

- a) soit les états financiers de l'association reflétant fidèlement sa situation financière, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;
- b) soit l'avis, le rapport ou la déclaration d'un conseiller professionnel, notamment, un avocat, un notaire, un comptable ou un expert-estimateur, dont il a retenu les services.

Foi accordée aux déclarations

500 open and maintain a true record for the money received by the foundation in the course of the liquidation of the

339. (1) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de l'association peut demander au tribunal d'obliger celle-ci, par ordonnance, à comparaître pour interrogatoire aux date, heure et lieu précisés.

Demande d'interrogatoire

500 open and maintain a true record for the money received by the foundation in the course of the liquidation of the

(2) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire révèle qu'elle a dissimulé, retenu ou détourné des biens de l'association de les restituer au liquidateur ou de lui verser une compensation.

Pouvoirs du tribunal

500 open and maintain a true record for the money received by the foundation in the course of the liquidation of the

340. Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de l'association; il acquitte également toutes les dettes de l'association ou constitue une provision suffisante à cette fin.

Frais de liquidation

500 open and maintain a true record for the money received by the foundation in the course of the liquidation of the

341. (1) Dans l'année de sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de l'association ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal :

Comptes définitifs

- a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les associés ou entre les actionnaires selon leurs droits respectifs;
- b) soit, avec motifs à l'appui, de proroger son mandat.

Member's application

(b) for an extension of time, setting out the reasons therefor.

(2) If a liquidator fails to make the application required by subsection (1), a member of the association may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.

Notification of final accounts

(3) A liquidator shall give notice of the liquidator's intention to make an application under subsection (1) to the Superintendent, to each inspector appointed under section 333, to each member or shareholder of the association and to any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation.

Publication

(4) The liquidator shall publish the notice required under subsection (3) in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the association has transacted any business within the preceding twelve months or as otherwise directed by the court.

Final order

342. (1) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order

(a) directing the association to apply to the Minister for letters patent dissolving the association;

(b) directing the custody or disposal of the documents, records and registers of the association; and

(c) discharging the liquidator except in respect of the duty of a liquidator under subsection (2).

35

Delivery of order

(2) The liquidator shall forthwith send a certified copy of the order referred to in subsection (1) to the Superintendent.

Right to distribution of money

343. (1) If in the course of the liquidation of an association the members resolve to, or the liquidator proposes to,

(a) exchange all or substantially all of the remaining property of the association for securities of another entity that are to be distributed to the members and shareholders, or

(2) Tout associé peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui ne présente pas la demande exigée par le paragraphe (1) à justifier pourquoi son compte définitif ne peut être dressé et une répartition effectuée.

Demande des associés

(3) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (1) au surintendant, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 333, à chaque associé et actionnaire, ainsi qu'aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation.

Avis

(4) Le liquidateur fait insérer l'avis visé au paragraphe (3) dans la *Gazette du Canada* et, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où l'association a exercé son activité pendant les douze mois précédents ou le fait connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.

Publication

342. (1) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit, par ordonnance :

Ordonnance définitive

- a) obliger l'association à demander au ministre des lettres patentes de dissolution;
- b) donner des instructions quant à la garde des documents, livres et registres de l'association et à l'usage qui en sera fait;
- c) sous réserve du paragraphe (2), le libérer.

(2) Le liquidateur transmet sans délai au surintendant une copie certifiée de l'ordonnance.

Copie

343. (1) Au cours de la liquidation, les associés peuvent décider, ou le liquidateur proposer :

Droit à la répartition en numéraire

- a) soit d'échanger la totalité ou la quasi-totalité du reliquat des biens de l'association contre des valeurs mobilières d'une autre entité à répartir entre les associés et les actionnaires;

Powers of court

(b) distribute all or part of the remaining property of the association to the members and shareholders in kind,

a member or shareholder may apply to the court for an order requiring the distribution of the remaining property of the association to be in money.

(2) On an application under subsection (1), the court may order

(a) all of the remaining property of the association to be converted into and distributed in money; or

(b) the claim of any member or shareholder applying under this section to be satisfied by a distribution in money.

Order by court

(3) Where an order is made by a court under paragraph (2)(b), the court

(a) shall fix a fair value on the share of the property of the association attributable to the member or shareholder;

(b) may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court in fixing a fair value in accordance with paragraph (a); and

(c) shall render a final order against the association in favour of the member or shareholder for the amount of the share of the property of the association attributable to the member or shareholder.

Dissolution by letters patent

344. (1) On an application made pursuant to an order under paragraph 342(1)(a), the Minister may issue letters patent dissolving the association.

Association dissolved

(2) An association in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the date of the issuance of the letters patent.

Extended definitions of "member" and "shareholder"

345. In sections 347 and 348, "member" and "shareholder" includes the personal representative of a member or shareholder, as the case may be.

Continuation of actions

346. (1) Notwithstanding the dissolution of an association under this Part,

(a) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or

b) soit de répartir tout ou partie du reliquat des biens de l'association, en nature, entre les associés et les actionnaires.

Le cas échéant, tout associé ou actionnaire peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire du reliquat des biens de l'association.

(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner :

a) soit la réalisation du reliquat des biens de l'association et la répartition du produit;

b) soit le règlement en numéraire des réclamations des associés ou des actionnaires qui en font la demande aux termes du présent article.

(3) Lorsqu'il rend l'ordonnance visée à l'alinéa (2)b), le tribunal :

a) doit fixer la juste valeur de la portion des biens de l'association qui revient à l'associé ou à l'actionnaire;

b) peut, à sa discrétion, charger un ou plusieurs experts-estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur visée à l'alinéa a);

c) doit rendre une ordonnance définitive contre l'association en faveur de l'associé ou de l'actionnaire pour la valeur de la portion des biens de l'association qui leur revient.

Pouvoirs du tribunal

Ordonnance du tribunal

Dissolution au moyen de lettres patentes

Date de dissolution

344. (1) Sur demande présentée en application de l'alinéa 342(1)a), le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution.

(2) L'association est dissoute et cesse d'exister à la date de délivrance des lettres patentes de dissolution.

Dispositions générales

345. Pour l'application des articles 347 et 348, « associé » et « actionnaire » s'entendent également de leurs héritiers et représentants personnels.

346. (1) Malgré la dissolution de l'association prévue à la présente partie :

a) les procédures civiles, pénales ou administratives intentées pour ou contre elle

Définitions de « associé » et « actionnaire »

Continuation des actions

against the association before its dissolution may be continued as if the association had not been dissolved;

- (b) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the association within two years after its dissolution as if the association had not been dissolved; and
- (c) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the association had not been dissolved remains available for that purpose.

Service on
association

(2) Service of a document on an association after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown as a director in the incorporating instrument of the association or, if applicable, in the latest return sent to the Superintendent under section 432.

Limitations on
liability

347. (1) Notwithstanding the dissolution of an association, a member or shareholder to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection 346(1) to the extent of the amount received by that member on the distribution.

Limitation

(2) An action to enforce liability under subsection (1) may not be commenced except within two years after the date of the dissolution of the association.

Action against
class

(3) A court may order an action referred to in subsections (1) and (2) to be brought against the persons who were members, or shareholders, as a class, subject to such conditions as the court thinks fit.

Reference

(4) If the plaintiff establishes a claim in an action under subsection (3), the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

- (a) add as a party to the proceedings each person found by the plaintiff to have been a member or shareholder;
- (b) determine, subject to subsection (1), the amount that each person who was a member or shareholder must contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and

avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si celle-ci n'avait pas eu lieu;

- b) dans les deux ans qui suivent la dissolution, des procédures civiles, pénales ou administratives peuvent être intentées contre l'association comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;

- c) les biens qui auraient servi à exécuter tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.

Signification

(2) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant comme administrateur dans l'acte constitutif de l'association, ou, s'il y a lieu, dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 432.

Rembourse-
ment

347. (1) Malgré la dissolution de l'association, les associés et les actionnaires entre lesquels ont été répartis ses biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invitant le paragraphe 346(1).

Prescription

(2) Les actions en responsabilité engagées aux termes du paragraphe (1) se prescrivent par deux ans à compter de la dissolution.

Action en
justice
collective

(3) Le tribunal peut ordonner que soit intentée collectivement, contre les anciens associés ou actionnaires, l'action visée aux paragraphes (1) ou (2), sous réserve des conditions qu'il juge indiquées.

Renvoi

(4) Si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, le tribunal peut renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir :

- a) de mettre en cause chaque ancien associé ou actionnaire retrouvé par le demandeur;
- b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (1), la part que chaque ancien associé ou actionnaire doit verser pour dédommager le demandeur;
- c) d'ordonner le versement des sommes déterminées.

Where person cannot be found

(c) direct payment of the amounts so determined.

Vesting in Crown

348. Where a creditor, member or shareholder to whom property is to be distributed on the dissolution of an association cannot be found, the portion of the property to be distributed to that creditor, member or shareholder shall be converted into money and paid in accordance with section 350.

Unclaimed money on winding-up

349. Subject to subsection 346(1) and sections 350 and 351, property of an association that has not been disposed of at the date of the dissolution of the association vests in Her Majesty in right of Canada.

Records

350. (1) Notwithstanding the *Winding-up Act*, where the business of an association is being wound up, the liquidator or the association shall pay to the Minister on demand and in any event before the final winding-up of that business any amount that is payable by the liquidator or the association to a creditor, member or shareholder of the association to whom payment thereof has not, for any reason, been made.

Payment to Bank of Canada

(2) Where a liquidator or an association makes a payment to the Minister under subsection (1) with respect to a creditor, member or shareholder, the liquidator or association shall concurrently forward to the Minister all documents, records and registers in the possession of the liquidator or association that relate to the entitlement of the creditor, member or shareholder.

Liquidator and association discharged

(3) The Minister shall pay to the Bank of Canada all amounts paid to the Minister under subsection (1) and shall provide the Bank of Canada with any document, record or register received by the Minister under subsection (2).

(4) Payment by a liquidator or an association to the Minister under subsection (1) discharges the liquidator and the association in respect of which the payment is made from all liability for the amount so paid, and payment by the Minister to the Bank of Canada under subsection (3) discharges the Minister from all liability for the amount so paid.

348. La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution, à tout créancier, associé ou actionnaire introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé en application de l'article 350.

Créanciers inconnus

5

Dévolution à la Couronne

10

Fonds non réclamés

349. Sous réserve du paragraphe 346(1) et des articles 350 et 351, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution d'une association sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

350. (1) Par dérogation à la *Loi sur les liquidations*, l'association en cours de liquidation ou le liquidateur doit payer au ministre, sur demande et en tout état de cause avant la clôture de la liquidation, toute somme qui devait être payée par l'un ou l'autre à un créancier, à un associé ou à un actionnaire de l'association et qui, pour une raison quelconque, ne l'a pas été.

(2) Le liquidateur ou l'association qui effectue le paiement prévu au paragraphe (1) envoie en même temps au ministre tous les documents, livres et registres en leur possession concernant le droit au paiement du créancier, de l'associé ou de l'actionnaire, selon le cas.

Paiement à la Banque du Canada

(3) Le ministre verse à la Banque du Canada toutes les sommes reçues en application du paragraphe (1) et remet à celle-ci les documents, livres et registres qui lui ont été envoyés en application du paragraphe (2).

Libération du liquidateur et de l'association

(4) Le paiement fait par le liquidateur ou l'association aux termes du paragraphe (1), ou par le ministre aux termes du paragraphe (3), les libère respectivement de toute responsabilité quant à la somme ainsi payée.

321. (1) Dans le cadre de l'effort de modernisation et de développement des industries lourdes, il convient de faire évoluer les structures du secteur public et de développer les secteurs privés et les secteurs associatifs. Il faut également promouvoir la participation des entreprises privées dans les secteurs stratégiques et sensibles. Cela nécessite une révision de la législation sur les investissements étrangers et de la législation sur les sociétés étrangères. Il faut également promouvoir la participation des entreprises privées dans les secteurs stratégiques et sensibles. Cela nécessite une révision de la législation sur les investissements étrangers et de la législation sur les sociétés étrangères.

(2) L'avenir de l'industrie chinoise dépendra en grande partie de l'évolution de l'économie mondiale. Il faut donc faire face à l'avenir avec une vision globale et stratégique. Cela nécessite une révision de la législation sur les investissements étrangers et de la législation sur les sociétés étrangères.

(3) L'avenir de l'industrie chinoise dépendra en grande partie de l'évolution de l'économie mondiale. Il faut donc faire face à l'avenir avec une vision globale et stratégique. Cela nécessite une révision de la législation sur les investissements étrangers et de la législation sur les sociétés étrangères.

322. (1) La tendance des Chinois à venir dans l'optique

(a) au bénéfice de l'industrie chinoise, au bénéfice des entreprises chinoises, à l'exception des entreprises étrangères qui sont dans le secteur stratégique et sensible.

(b) au bénéfice de l'industrie chinoise, au bénéfice des entreprises chinoises, à l'exception des entreprises étrangères qui sont dans le secteur stratégique et sensible.

(c) au bénéfice de l'industrie chinoise, au bénéfice des entreprises chinoises, à l'exception des entreprises étrangères qui sont dans le secteur stratégique et sensible.

Liability of
Bank of
Canada

Liability of
Bank of Canada

Liability of
Bank of Canada

Enforcing
liability

Custody of
records after
dissolution

Insolvency

351. (1) Subject to section 22 of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada of an amount under subsection 350(3), the Bank of Canada, if payment is demanded by a person who, but for subsection 350(4), would be entitled to receive payment of that amount from the liquidator, the association or the Minister, is liable to pay to that person at its head office an amount equal to the amount so paid to it, with interest thereon for the period, not exceeding ten years, from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the person, at such rate and computed in such manner as the Minister determines.

(2) The liability of the Bank of Canada under subsection (1) may be enforced by action against the Bank of Canada in the court in the province in which the debt or instrument was payable.

352. A person who has been granted custody of the documents, records and registers of a dissolved association shall keep them available for production for six years following the date of the dissolution of the association or until the expiration of such shorter period as may be ordered by the court when it orders the dissolution.

353. (1) In the case of the insolvency of an association,

(a) the payment of any amount due to Her Majesty in right of Canada, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by subordinated indebtedness, shall be a first charge on the assets of the association;

(b) the payment of any amount due to Her Majesty in right of a province, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by subordinated indebtedness, shall be a second charge on the assets of the association;

(c) the payment of the deposit liabilities of the association and all other liabilities of the association, except the liabilities referred to in paragraphs (d) and (e), shall be a third charge on the assets of the association;

351. (1) Sous réserve de l'article 22 de la *Loi sur la Banque du Canada*, la Banque du Canada, si une somme qui lui a été versée en application du paragraphe 350(3) est réclamée par une personne qui, abstraction faite du paragraphe 350(4), aurait droit de la recevoir du liquidateur, de l'association ou du ministre, est tenue de verser à cette personne, à son siège, un montant égal, avec intérêts pour une période d'au plus dix ans commençant le jour où elle a reçu le versement et se terminant à la date du paiement à la personne, et calculés selon les modalités fixées par le ministre.

(2) La Banque du Canada peut être actionnée en responsabilité quant à l'obligation prévue au paragraphe (1) devant le tribunal de la province où la dette ou l'effet est payable.

352. La personne qui s'est vu confier la garde des documents, livres et registres de l'association dissoute doit s'assurer qu'ils puissent être produits au besoin pendant les six années qui suivent la date de la dissolution ou jusqu'à l'expiration de la période plus courte fixée par le tribunal dans son ordonnance de dissolution.

353. (1) Le rang des créances qui doivent être payées en priorité sur l'actif d'une association déclarée insolvable est fixé comme suit :

a) au premier rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef du Canada, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par titre secondaire;

b) au deuxième rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef d'une province, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par titre secondaire;

c) au troisième rang, les dépôts de l'association et les autres obligations de celle-ci, à l'exception de celles visées aux alinéas d) et e);

d) au quatrième rang, les titres secondaires de l'association et toutes les autres obligations de celle-ci qui, de par leur

Obligation de la
Banque du
Canada

Liability of
Bank of Canada

Liability of
Bank of Canada

Exécution de
l'obligation

Garde des
documents

Collocation

Fonction de
liquidateur et
de l'associatio

Généralité de
l'obligation et
de l'associatio

(d) subordinated indebtedness of the association and all other liabilities that by their terms rank equally with or subordinate to such subordinated indebtedness shall be a fourth charge on the assets of the association; and

(e) the payment of any fines and penalties for which the association is liable shall be a last charge on the assets of the association.

Priority not affected

(2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of any security interest in any property of an association that the association is permitted to create under subsection 383(1).

Priorities

(3) Priorities within each of paragraphs (1)(a) to (e) shall be determined in accordance with the laws governing priorities and, where applicable, by the terms of the indebtedness and liabilities referred to therein.

PART VIII
OWNERSHIP
DIVISION I
CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

Constraining acquisition

354. (1) No person, or entity controlled by a person, shall, without the approval of the Minister, purchase or otherwise acquire any share of an association or purchase or otherwise acquire control of any entity that holds any share of an association if

(a) the acquisition would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the association; or

(b) where the person has a significant interest in a class of shares of the association, the acquisition would increase the significant interest of the person in that class of shares.

Amalgamation,
etc., constitutes
acquisition

(2) Where, as a result of an amalgamation, merger or reorganization, the entity that results therefrom would have a significant interest in a class of shares of an association, that entity shall be deemed to be acquiring a significant interest in that class

nature, occupent un rang égal ou inférieur à ces titres;

e) au dernier rang, les amendes ou pénalités que l'association est tenue de verser.

5 mes par une personne qui, à l'exception faite du paragraphe 380(4), aurait droit de la recevoir du liquidateur, de l'association ou du ministre, est tenu de verser à cette personne, à son échéance, un montant quelconque intérêts pour une période d'au plus dix ans, commençant

10 (2) Le paragraphe (1) ne porte nullement atteinte au droit de préférence du titulaire d'une sûreté sur des éléments d'actif d'une association, que celle-ci est autorisée à créer 15 en application du paragraphe 383(1).

(3) La priorité au sein de chacun des rangs 10 Rang établis est déterminée conformément au droit applicable en l'occurrence et, s'il y a lieu, aux conditions ou modalités des titres de créance 20 et obligations qui y sont mentionnées.

PARTIE VIII
PROPRIÉTÉ
SECTION I
RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

354. (1) Il est interdit à une personne ou à 15 Restrictions à l'acquisition l'entité qu'elle contrôle d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une association ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions si l'acquisition :

a) lui confère un intérêt substantiel dans 20 une catégorie d'actions de l'association en question;

b) augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

(2) Dans le cas où une fusion, un regroupement ou une réorganisation confère à l'entité qui en est issue un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une association, cette entité est réputée acquérir un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions 30

of shares of the association through an acquisition for which the approval of the Minister is required pursuant to subsection (1).

Exemption

(3) The Superintendent may, by order, exempt from the application of this section any purchase or other acquisition of shares of any class of shares of an association that do not amount to more than 10 per cent of the equity, within the meaning of subsection (6), of the association.

Definition of "equity"

(4) For the purposes of this section, "equity", in respect of an association, means the sum of the equity of the association and the minority interests in entities controlled by the association as they appear in the consolidated financial statements of the association.

Constraining registration

355. No association shall, unless the acquisition of the share has been approved by the Minister, record in its securities register a transfer or issue of any share of the association to any person or to any entity controlled by a person if

- (a) the transfer or issue of the share would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the association; or
- (b) where the person has a significant interest in a class of shares of the association, the transfer or issue of the share would increase the significant interest of the person in that class of shares of the association.

Where approval not required

356. (1) Notwithstanding subsections 354(1) and (2) and section 355, approval of the Minister is not required where a person with a significant interest in a class of shares of an association or an entity controlled by a person with a significant interest in a class of shares of an association

- (a) purchases or otherwise acquires shares of that class, or
- (b) acquires control of any entity that holds any share of that class,

and the number of shares of that class purchased or otherwise acquired, or the acquisition of control of the entity, as the case may be, would not increase the significant interest of the person in that class of shares of the

de l'association et cette acquisition requiert l'agrément du ministre.

(3) Le surintendant peut, par arrêté, souscrire à l'application du présent article l'acquisition d'actions d'une catégorie quelconque qui ne représentent pas plus de dix pour cent des capitaux propres de l'association.

Exemption

5

10

(4) Pour l'application du présent article, « capitaux propres » s'entend de la somme de l'avoir de l'association et de la part minoritaire dans les entités contrôlées par celle-ci figurant dans ses états financiers consolidés.

Définition de « capitaux propres »

15

355. Il est interdit à l'association, sauf si le ministre approuve l'acquisition des actions, d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions — à une personne ou à une entité contrôlée par celle-ci — qui soit conférée à cette personne un intérêt substantiel dans une catégorie de ses actions, soit augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Restrictions en matière d'inscription

20

REstrictions à la propriété

354. (1) Il est interdit à une personne ou à une entité qu'elle contrôle d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une association ou le contrôle d'une entité qui

356. (1) Par dérogation aux paragraphes 354(1) et (2) et à l'article 355, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans le cas où une personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une association — ou une entité qu'elle contrôle — acquiert des actions de cette catégorie ou acquiert le contrôle d'une entité qui détient de telles actions et que l'acquisition de ces actions ou du contrôle de l'entité ne porte pas son intérêt à un pourcentage supérieur à celui qui est précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas applicable.

Agrément non requis

et au contraire, dans le cas où une personne ou une entité qui détient un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions

30

association to a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable.

Percentage

(2) Subject to subsection (3), for the purposes of subsection (1), the percentage is 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the association on the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

- (a) the person, or
- (b) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the association, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the association, for which approval was given by the Minister.

Idem

(3) Where a person has a significant interest in a class of shares of an association and the person's percentage of that class has decreased after the date of the most recent purchase or other acquisition by

- (a) the person, or
- (b) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the association, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the association, for which approval was given by the Minister, the percentage for the purposes of subsection (1) is the percentage that is the lesser of

(c) 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the association on the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

- (i) the person, or
- (ii) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the association, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the

de l'association ou celle acquisition neuf
l'agrément du ministre.

Pourcentage

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le pourcentage applicable est cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans la catégorie d'actions de l'association à la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — soit d'actions de cette catégorie, soit du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Idem

(3) Dans le cas où une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une association et que son pourcentage de ces actions a diminué après la date de la dernière acquisition — par elle-même

ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de l'association de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre, le pourcentage applicable est le moindre des pourcentages suivants :

a) cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans les actions de l'association de cette catégorie à la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de l'association de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre;

b) dix pour cent de plus que l'intérêt substantiel le moins élevé détenu par la personne dans les actions de cette catégorie après la date d'entrée en vigueur de la

45

association, for which approval was given by the Minister, and

(d) 10 percentage points in excess of the lowest significant interest of the person in that class of shares of the association at any time after the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

- (i) the person, or
 - (ii) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the association, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the association, for which approval was given by the Minister.

Where approval not required

357. (1) Notwithstanding subsections 354(1) and (2) and section 355, the approval of the Minister is not required where the Superintendent has, by order, directed an association to increase its capital and shares of the association are issued and acquired in accordance with such terms and conditions as may be specified in the order.

Pre-approval

(2) For the purposes of subsections 354(1) and (2) and section 355, the Minister may approve

- (a) the purchase or other acquisition of 30 such number or percentage of shares of an association as may be required in a particular transaction or series of transactions; or
 - (b) the purchase or other acquisition of up to a specified number or percentage of shares of an association within a specified period.

Application for approval

358. (1) An application for an approval of the Minister required under subsection 354(1) or (2) or section 355 must be filed with the Superintendent and contain such information, material and evidence as the Superintendent may require.

Applicant

(2) Where, with respect to any particular transaction, subsection 354(1) applies to more than one person, any one of those

présente partie ou, si elle est postérieure, après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de l'association de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détaining des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

⁵ paragraphe (1) dont elle acquiert le con-

trôle — d'actions de l'association de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

5

10

357. (1) Par dérogation aux paragraphes 10 et 15 de l'article 354(1) et (2) et à l'article 355, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire lorsque le surintendant a, par ordonnance, imposé à l'association une augmentation de capital et qu'il y a eu émission et acquisition d'actions conformément aux modalités de l'ordonnance.

(2) Pour l'application d'un tel

10 Agrément non requis

(2) Pour l'application des paragraphes 354(1) et (2) et de l'article 355, le ministre peut approuver l'acquisition, soit du nombre 30 ou pourcentage d'actions d'une association 20 nécessaire pour une opération ou série d'opérations, soit du nombre ou pourcentage — à concurrence du plafond fixé — d'actions d'une association pendant une période déterminée.

358. (1) L'agrément requis aux termes des 0 paragraphes 354(1) ou (2) ou de l'article 355 fait l'objet d'une demande à déposer au bureau du surintendant, accompagnée des renseignements et documents que ce dernier 30 peut exiger.

Demande N° 1

5 (2) L'une quelconque des personnes aux-
quelles s'applique, à l'égard d'une opération
particulière, le paragraphe 354(1) peut pré-

D 1

Mémoires de l'Assemblée nationale

existe un mérite qui débouche à la fin
sur tout résultat de la législation.

362. La ministre peut recourir à cette mesure
à des conditions de disponibilité de l'assemblée.

363. (1) Lorsque le rapport de l'assemblée
est complété et transmis au ministre, il devient
dûment délivré au ministre et passe en sa possession.
Le rapport est alors déposé dans le dépôt
des documents de l'assemblée et devient
disponible pour l'examen par les députés.

(2) Dans ce cas, lorsque le rapport est
renvoyé au ministre au titre d'un
remarquement ou d'un
complément, il est à nouveau

(3). (1) Soit lorsque un rapport de l'assemblée
est délivré au ministre (365) à moins que ce n'est pas
dans l'intervalle de deux mois entre la date de la dernière
communication de l'assemblée et la date de la dernière
communication de l'assemblée.

(2) Lorsque le cas de l'assemblée se présente
au bout de quatre mois à partir d'un rapport
de l'assemblée, mais sans l'autorisation
du conseil, ou si une situation ne nécessite pas
d'autorisation, ainsi qu'il résulte de la
date limite du rapport, l'assemblée peut faire

(3) (a)(1) lorsque
l'assemblée a été dissoute
ou lorsque l'assemblée
a été dissoute par la
chambre basse.

personne peut utiliser la disposition de l'article
107 pour faire approuver au parlement de l'Assemblée
les deux dernières années.

363. La ministre peut utiliser la disposition de l'article
107 pour faire approuver au parlement de l'Assemblée
les deux dernières années.

364. (1) Lorsque la loi est délivrée à l'assemblée avec la
bienveillante autorisation du ministre avec la
signature du ministre (366) et que l'assemblée
a fait l'application de la loi dans les deux mois
suivant la date de la dernière communication
du rapport, la loi est alors applicable à l'assemblée
à l'exception de toute disposition qui
conférera une application aux personnes

(2) Même si l'application de la loi
est faite au moyen d'une association
composée de deux ou plusieurs personnes
qui ont fait la demande à l'assemblée
(3) (a) lorsque la loi est applicable
à l'exception de toute disposition qui
conférera une application aux personnes

(4) (1) Si l'application de la loi
est faite au moyen d'une association
composée de deux ou plusieurs personnes
qui ont fait la demande à l'assemblée
à la date de la dernière communication
du rapport, la loi est alors applicable à l'assemblée
à l'exception de toute disposition qui
conférera une application aux personnes

(5) (a) lorsque la loi est applicable
à l'exception de toute disposition qui
conférera une application aux personnes
qui ont fait la demande à l'assemblée
à la date de la dernière communication
du rapport, la loi est alors applicable à l'assemblée
à l'exception de toute disposition qui
conférera une application aux personnes

(6) (1) lorsque la loi est applicable
à l'exception de toute disposition qui
conférera une application aux personnes
qui ont fait la demande à l'assemblée
à la date de la dernière communication
du rapport, la loi est alors applicable à l'assemblée
à l'exception de toute disposition qui
conférera une application aux personnes

persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.

Terms and conditions

359. The Minister may impose such terms and conditions in respect of any approval given under this Part as the Minister deems necessary or appropriate.

Certifying receipt of application

360. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, an application filed with the Superintendent under subsection 358(1) contains all the required information, the Superintendent shall forthwith refer the application to the Minister and send a receipt to the applicant certifying the date on which the completed application was received by the Superintendent.

Incomplete application

(2) Where, in the opinion of the Superintendent, an application filed under subsection 358(1) is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.

Notice of decision to applicant

361. (1) Subject to subsection (2) and section 362, the Minister shall, within a period of thirty days after the certified date referred to in subsection 360(1), send to the applicant

(a) a notice approving the transaction to which the application relates; or
(b) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

35

Extension of period for notice

(2) Where the Minister is unable to complete the consideration of an application within the period referred to in subsection (1), the Minister shall,

(a) within that period, send a notice to that effect to the applicant; and
(b) within a further period of thirty days after the date of the sending of the notice referred to in paragraph (a) or within such other further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, send a notice referred to in paragraph (1)(a) or (b) to the applicant.

senter au ministre une demande d'agrément au nom de toutes les personnes.

359. Le ministre peut assortir l'agrément 5 des conditions ou modalités qu'il juge utiles.

Conditions d'agrément

360. (1) Lorsque, à son avis, la demande est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

5 Accusé de réception

(2) Dans le cas contraire, le surintendant 10 Demande incomplète envoie au demandeur un avis précisant les renseignements manquants à lui communiquer.

(4) Avertissement de l'absence de réponse

361. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 362, le ministre envoie au 15 demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

Avis au demandeur

- soit un avis d'agrément de l'opération;
- soit, s'il n'est pas convaincu que l'opération devrait être agréée, un avis de refus 20 informant le demandeur de son droit de lui présenter des observations.

Opération prévue

(2) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (1), le ministre envoie, avant l'expiration 25 de celui-ci, un avis informant en conséquence le demandeur, ainsi que, dans les trente jours qui suivent ou dans le délai supérieur convenu avec le demandeur, l'avis prévu aux alinéas (1)a) ou b).

Prorogation

(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, le paragraphe 364(1), qui est

Demande d'agrément

Reasonable opportunity to make representations

362. Where, after receipt of the notice referred to in paragraph 361(1)(b), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of thirty days after the date of the notice, or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

Notice of decision

363. Within a period of thirty days after the expiration of the period for making representations referred to in section 362, the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the share transaction to which the application relates.

Deemed approval

364. Where the Minister does not send a notice under subsection 361(1) or (2) or section 363 within the period provided for in those subsections, the Minister is deemed to have approved the share transaction to which the application relates.

Definitions

“agent”
“mandataire”

DIVISION II

OTHER CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

365. (1) In this Division,

“agent” means

(a) in relation to Her Majesty in right of Canada or of a province, any agent of 30 Her Majesty in either of those rights, and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any entity empowered to perform a function or 35 duty on behalf of Her Majesty in either of those rights but does not include

(i) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration or management of 40 the estate or property of a natural person,

(ii) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration, management or 45 investment of a fund established to

362. Dans les trente jours qui suivent la date de l'avis prévu à l'alinéa 361(1)b ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

Délai pour la présentation d'observations

Avis de la décision

363. Dans les trente jours suivant l'expiration du délai prévu à l'article 362, le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations 10 présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

364. Le défaut, dans le délai imparti, des avis prévus aux paragraphes 361(1) ou (2) 15 ou à l'article 363 vaut agrément de l'opération visée par la demande.

Présomption

SECTION II

AUTRES RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

365. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

“mandataire”

20 “agent”

a) À l'égard de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef, et notamment les corps municipaux ou publics habilités à exercer une 25 fonction exécutive au Canada ainsi que les entités habilitées à exercer des attributions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à l'exclusion :

(i) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique,
(ii) des dirigeants ou entités exerçant 35 des fonctions touchant à l'administration, à la gestion ou au placement soit

30

d'un temps difficile pour l'écoulement des œuvres d'art. L'interprétation de l'œuvre d'art est alors devenue un moyen de faire face à ces difficultés. Les œuvres d'art sont devenues des moyens de communication entre les peuples et les nations. Elles ont été utilisées pour exprimer les idées et les sentiments des peuples. Elles ont été utilisées pour exprimer les idées et les sentiments des peuples. Elles ont été utilisées pour exprimer les idées et les sentiments des peuples.

Le rôle de l'art dans la vie sociale et politique de l'Amérique latine a été très important. Il a joué un rôle très important dans le développement de l'Amérique latine. Il a joué un rôle très important dans le développement de l'Amérique latine. Il a joué un rôle très important dans le développement de l'Amérique latine.

Le rôle de l'art dans la vie sociale et politique de l'Amérique latine a été très important.

Le rôle de l'art dans la vie sociale et politique de l'Amérique latine a été très important. Il a joué un rôle très important dans le développement de l'Amérique latine. Il a joué un rôle très important dans le développement de l'Amérique latine.

Le rôle de l'art dans la vie sociale et politique de l'Amérique latine a été très important. Il a joué un rôle très important dans le développement de l'Amérique latine.

Le rôle de l'art dans la vie sociale et politique de l'Amérique latine a été très important. Il a joué un rôle très important dans le développement de l'Amérique latine.

Le rôle de l'art dans la vie sociale et politique de l'Amérique latine a été très important. Il a joué un rôle très important dans le développement de l'Amérique latine.

Le rôle de l'art dans la vie sociale et politique de l'Amérique latine a été très important. Il a joué un rôle très important dans le développement de l'Amérique latine.

Le rôle de l'art dans la vie sociale et politique de l'Amérique latine a été très important.

Le rôle de l'art dans la vie sociale et politique de l'Amérique latine a été très important. Il a joué un rôle très important dans le développement de l'Amérique latine.

Le rôle de l'art dans la vie sociale et politique de l'Amérique latine a été très important. Il a joué un rôle très important dans le développement de l'Amérique latine.

Le rôle de l'art dans la vie sociale et politique de l'Amérique latine a été très important.

Le rôle de l'art dans la vie sociale et politique de l'Amérique latine a été très important. Il a joué un rôle très important dans le développement de l'Amérique latine.

Le rôle de l'art dans la vie sociale et politique de l'Amérique latine a été très important. Il a joué un rôle très important dans le développement de l'Amérique latine.

Le rôle de l'art dans la vie sociale et politique de l'Amérique latine a été très important. Il a joué un rôle très important dans le développement de l'Amérique latine.

Le rôle de l'art dans la vie sociale et politique de l'Amérique latine a été très important. Il a joué un rôle très important dans le développement de l'Amérique latine.

Le rôle de l'art dans la vie sociale et politique de l'Amérique latine a été très important. Il a joué un rôle très important dans le développement de l'Amérique latine.

Le rôle de l'art dans la vie sociale et politique de l'Amérique latine a été très important. Il a joué un rôle très important dans le développement de l'Amérique latine.

provide compensation, hospitalization, medical care, annuities, pensions or similar benefits to natural persons, or moneys derived from such a fund, or
 (iii) the trustee of any trust for the administration of a fund to which Her Majesty in either of those rights contributes and of which an official or entity that is an agent of Her Majesty in either of those rights is a trustee,¹⁰ and

(b) in relation to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign country or political subdivision, other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person;²⁰

“non-resident”

“non-résident”

“non-resident” means

- (a) a natural person who is not ordinarily resident in Canada,
- (b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agent or agency thereof,²⁵
- (c) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established elsewhere than in Canada,
- (d) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established in Canada and that is controlled by a non-resident referred to in any of paragraphs (a) to (c) and (e), or³⁰
- (e) a trust
 - (i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (b) to (d) other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or⁴⁰
 - (ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than 50 per cent of the beneficial interest;⁴⁵

“resident”

“résident”

“resident” means a person who is not a non-resident and includes

- (a) an insurance company that is a subsidiary of a foreign institution, or

d'un fonds établi pour procurer l'indemnisation, l'hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des personnes physiques, soit de sommes provenant d'un tel fonds,⁵

(iii) des fiduciaires d'une fiducie créée pour gérer un fonds alimenté par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au cas où l'un des fiduciaires — dirigeant ou entité — est le mandataire de Sa Majesté, de l'un ou l'autre chef;

b) à l'égard du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, la personne habilitée, pour le compte de ce gouvernement, à exercer des attributions non reliées à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique.²⁰

« non-résident » Selon le cas :

- a) personne physique ne résidant pas habituellement au Canada;
- b) gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou mandataire ou organisme d'un tel gouvernement;
- c) entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée à l'étranger;
- d) entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée au Canada et contrôlée par un non-résident au sens des alinéas a) à c)³⁵ ou e);
- e) fiducie :
 - (i) soit constituée par un non-résident au sens des alinéas b) à d), à l'exception de la fiducie créée pour la gestion de fonds de pension au profit de personnes physiques dont la majorité sont des résidents,
 - (ii) soit dont des non-résidents au sens des alinéas a) à d) détiennent plus de cinquante pour cent de la propriété effective.

« résident » La personne qui n'est pas un non-résident; y sont assimilées la société

“non-résident”

“non-resident”

“résident”

“resident”

(b) an insurance company that is registered under the *Foreign Insurance Companies Act*

where the company is acquiring shares to form part of the assets of a segregated fund maintained pursuant to section 121 of the *Canadian and British Insurance Companies Act* or section 48 of the *Foreign Insurance Companies Act* that has been established with respect to one or more policies or amounts for the administration of a pension fund for the benefit of natural persons a majority of whom are residents.

United States residents

(2) For the purposes of this Division, any reference therein to a non-resident shall be read as a reference to a non-resident other than a non-resident who is a United States resident.

Definition of "United States resident"

(3) For the purposes of subsection (2), "United States resident" means

- (a) a natural person who is ordinarily resident in the United States;
- (b) a corporation that is incorporated, formed or otherwise organized in the United States and that is controlled, directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (a);
- (c) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (a) or (b) or a trust in which one or more of those persons have more than 50 per cent of the beneficial interest; or
- (d) a corporation that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (c).

Interpretation

(4) For the purposes of subsection (3),

- (a) the term "corporation" includes a partnership or other unincorporated organization;
- (b) a corporation is controlled by one or more persons if
 - (i) shares of the corporation to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are beneficially owned by the person or persons, and the

qui est enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et qui est une filiale d'une institution financière et la société qui est enregistrée sous celui de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* qui acquiert des actions destinées à faire partie de l'actif d'une caisse séparée tenue aux termes respectivement des articles 121 et 48 de ces lois et constituée à l'égard d'une ou plusieurs polices ou sommes pour la gestion d'un régime de pension bénéficiant à des personnes physiques qui sont en majorité des résidents.

(2) Sont exclus de toute mention de non-résidents à la présente section les résidents américains.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sont considérés comme « résident américain » :

- a) les personnes physiques qui résident habituellement aux États-Unis;
- b) les personnes morales constituées, formées ou autrement organisées aux États-Unis, d'une part, et contrôlées, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes physiques au sens de l'alinéa a), d'autre part;
- c) les fiducies soit établies par une ou plusieurs personnes visées aux alinéas a) ou b), soit dans lesquelles celles-ci détiennent plus de la moitié de la propriété effective;
- d) les personnes morales contrôlées, directement ou indirectement, par une fiducie visée à l'alinéa c).

(4) Pour l'application du paragraphe (3) :

- a) sont assimilés aux personnes morales les sociétés de personnes et autres organismes;
- b) ont le contrôle d'une personne morale les personnes qui soit sont les véritables propriétaires d'actions conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs — ce qui leur permet d'élire la majorité de ceux-ci —, soit ont, directement ou indi-

Définition de « résident américain »

Contrôle

40

40

40

45

votes attached to those shares are sufficient to elect a majority of the directors of the corporation, or

(ii) the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the corporation; and

(c) a corporation that controls another corporation is deemed to control any corporation that is controlled or deemed to be controlled by the other corporation.

10

Mutual companies

L'assurance mutuelle

Constraining registration: non-residents

(5) For the purposes of this Division, a mutual company, within the meaning given to that expression by the *Canadian and British Insurance Companies Act*, is a resident if its head office and chief place of business are situated in Canada and at least three quarters of its board of directors and each committee of its directors are Canadian citizens who are ordinarily resident in Canada.

rectement, le contrôle de fait de la personne morale;

c) toute personne morale qui en contrôle une autre est censée contrôler toutes les personnes morales contrôlées ou censées contrôlées par cette autre personne morale.

5

(5) Pour l'application de la présente section, la société mutuelle, au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, est un résident si son siège et son bureau principal sont situés au Canada et si au moins les trois quarts tant des membres de son conseil d'administration que des membres de chacun des comités de ce conseil sont des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada.

Sociétés mutuelles

366. (1) No association shall record in its securities register a transfer or issue of any voting share of the association to a non-resident or to any entity that is a non-resident and is controlled by a non-resident

(a) where the shares beneficially owned by non-residents carry voting rights exceeding 25 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding shares of the association, and the transfer or issue would increase that percentage;

(b) where the shares beneficially owned by non-residents carry voting rights that represent 25 per cent or less of the voting rights attached to all of the outstanding shares of the association, and the transfer or issue would cause that percentage to exceed 25 per cent;

(c) where the transfer or issue would cause the voting rights attached to the aggregate of any shares beneficially owned by the non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident to exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding shares of the association; or

(d) where the voting rights attached to the aggregate of any shares beneficially owned

366. (1) Il est également interdit à l'association d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières tout transfert ou émission d'actions avec droit de vote — à un non-résident ou à une entité non résidente contrôlée par un non-résident — qui aurait pour effet :

a) d'augmenter le pourcentage, déjà supérieur à vingt-cinq pour cent, des droits de vote attachés aux actions dont la propriété effective est détenue par des non-résidents par rapport à l'ensemble de ses actions en circulation;

b) de porter le pourcentage des droits de vote attachés aux actions dont la propriété effective est détenue par des non-résidents à plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation;

c) de porter les droits de vote attachés à l'ensemble des actions dont la propriété effective est détenue par le non-résident et les entités non résidentes qu'il contrôle à plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation;

d) d'augmenter le pourcentage, déjà supérieur à dix pour cent, des droits de vote attachés à l'ensemble des actions dont la propriété effective est détenue par le non-

Restrictions quant aux non-résidents

newer than the one you experienced. It's like you're experiencing it again.

Speaker 1

Speaker 2

Speaker 3

Speaker 4

Speaker 5

Speaker 6

Speaker 7

Speaker 8

Speaker 9

Speaker 10

Speaker 11

Speaker 12

Speaker 13

Speaker 14

Speaker 15

Speaker 16

Speaker 17

Speaker 18

Speaker 19

Speaker 20

Speaker 21

Speaker 22

Speaker 23

Speaker 24

Speaker 25

Speaker 26

Speaker 27

Speaker 28

Speaker 29

Speaker 30

Speaker 31

Speaker 32

Speaker 33

Speaker 34

Speaker 35

Speaker 36

Speaker 37

Speaker 38

Speaker 39

Speaker 40

Speaker 41

Speaker 42

Speaker 43

Speaker 44

Speaker 45

Speaker 46

Speaker 47

Speaker 48

Speaker 49

Speaker 50

Speaker 51

Speaker 52

Speaker 53

Speaker 54

Speaker 55

Speaker 56

Speaker 57

Speaker 58

Speaker 59

Speaker 60

Speaker 61

Speaker 62

Speaker 63

Speaker 64

Speaker 65

Speaker 66

Speaker 67

Speaker 68

Speaker 69

Speaker 70

Speaker 71

Speaker 72

Speaker 73

Speaker 74

Speaker 75

Speaker 76

Speaker 77

Speaker 78

Speaker 79

Speaker 80

Speaker 81

Speaker 82

Speaker 83

Speaker 84

Speaker 85

Speaker 86

Speaker 87

Speaker 88

Speaker 89

Speaker 90

Speaker 91

Speaker 92

Speaker 93

Speaker 94

Speaker 95

Speaker 96

Speaker 97

Speaker 98

Speaker 99

Speaker 100

Speaker 101

Speaker 102

Speaker 103

Speaker 104

Speaker 105

Speaker 106

Speaker 107

Speaker 108

Speaker 109

Speaker 110

Speaker 111

Speaker 112

Speaker 113

Speaker 114

Speaker 115

Speaker 116

Speaker 117

Speaker 118

Speaker 119

Speaker 120

Speaker 121

Speaker 122

Speaker 123

Speaker 124

Speaker 125

Speaker 126

Speaker 127

Speaker 128

Speaker 129

Speaker 130

Speaker 131

Speaker 132

Speaker 133

Speaker 134

Speaker 135

Speaker 136

Speaker 137

Speaker 138

Speaker 139

Speaker 140

Speaker 141

Speaker 142

Speaker 143

Speaker 144

Speaker 145

Speaker 146

Speaker 147

Speaker 148

Speaker 149

Speaker 150

Speaker 151

Speaker 152

Speaker 153

Speaker 154

Speaker 155

Speaker 156

Speaker 157

Speaker 158

Speaker 159

Speaker 160

Speaker 161

Speaker 162

Speaker 163

Speaker 164

Speaker 165

Speaker 166

Speaker 167

Speaker 168

Speaker 169

Speaker 170

Speaker 171

Speaker 172

Speaker 173

Speaker 174

Speaker 175

Speaker 176

Speaker 177

Speaker 178

Speaker 179

Speaker 180

Speaker 181

Speaker 182

Speaker 183

Speaker 184

Speaker 185

Speaker 186

Speaker 187

Speaker 188

Speaker 189

Speaker 190

Speaker 191

Speaker 192

Speaker 193

Speaker 194

Speaker 195

Speaker 196

Speaker 197

Speaker 198

Speaker 199

Speaker 200

Speaker 201

Speaker 202

Speaker 203

Speaker 204

Speaker 205

Speaker 206

Speaker 207

Speaker 208

Speaker 209

Speaker 210

Speaker 211

Speaker 212

Speaker 213

Speaker 214

Speaker 215

Speaker 216

Speaker 217

Speaker 218

Speaker 219

Speaker 220

Speaker 221

Speaker 222

Speaker 223

Speaker 224

Speaker 225

Speaker 226

Speaker 227

Speaker 228

Speaker 229

Speaker 230

Speaker 231

Speaker 232

Speaker 233

Speaker 234

Speaker 235

Speaker 236

Speaker 237

Speaker 238

Speaker 239

Speaker 240

Speaker 241

Speaker 242

Speaker 243

Speaker 244

Speaker 245

Speaker 246

Speaker 247

Speaker 248

Speaker 249

Speaker 250

Speaker 251

Speaker 252

Speaker 253

Speaker 254

Speaker 255

Speaker 256

Speaker 257

Speaker 258

Speaker 259

Speaker 260

Speaker 261

Speaker 262

Speaker 263

Speaker 264

Speaker 265

by the non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding shares of the association, 5 and the transfer or issue would increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of any shares beneficially owned by the non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident.

Interpretation:
jointly held
shares

(2) For the purposes of subsection (1), where a share of an association is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be 15 held by a non-resident.

Suspension of
voting rights
held by
non-residents

367. Notwithstanding section 157, where the voting rights attached to the aggregate of any shares of an association that are beneficially owned by a non-resident and by any 20 entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding shares of the association, no person shall, in person or by proxy, exercise 25 the voting rights attached to those shares.

(a) where the shares beneficially owned 25 by non-residents exceed 25 per cent of the voting rights attached to the outstanding shares of the association, and the transfer or issue

Disposition of
shareholdings

368. (1) Where, with respect to any association, a person contravenes section 354 or fails to comply with any terms and conditions imposed pursuant to section 359, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order,

(a) direct that person and any person controlled by that person not to exercise any voting rights attached to shares of the association beneficially owned by any of those persons as the Minister deems appropriate and specifies in the order; and
(b) direct that person and any person controlled by that person to dispose of such number of shares of the association beneficially owned by any of those persons as the Minister specifies in the order, within such time as the Minister specifies therein and in such proportion, if any, as between the 45

résident et les entités non résidentes qu'il contrôle par rapport à l'ensemble de ses actions en circulation.

une autre est censée contrôler toutes les personnes morales contrôlées ou contrôlées par cette autre personne morale.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une action est réputée être détenue par un non-résident si l'un de ses codétenteurs est un 5 non-résident.

Détenzione
conjointe

367. Par dérogation à l'article 157, il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés 10 aux actions qui sont détenues en propriété effective par un non-résident et des entités non résidentes qu'il contrôle si leur total excède dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation 15 de l'association.

Suspension des
droits de vote
des non-rési-
dents

SECTION III

ARRÊTÉS ET ORDONNANCES

368. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une association, contrevient à l'article 354 ou enfreint les 20 conditions ou modalités visées à l'article 359, ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle :

a) l'interdiction d'exercer les droits de vote attachés aux actions de l'association dont elles ont la propriété effective et qu'il précise, à son appréciation;

b) l'obligation de s'en départir dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise.

Disposition des
actions

c) d'augmenter le pourcentage, déjà supé-
rieur à dix pour cent, des droits de vote
attachés à l'ensemble des actions dont la
propriété effective est détenue par le non- 45

	person and the persons controlled by that person as is specified in the order.	Observations
Representations	(2) No direction shall be made under subsection (1) unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the association concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the subject-matter of the direction.	5
Appeal	(3) Any person with respect to whom a direction has been made under subsection (1) may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 462.	Appel
No stay	(4) A direction made under paragraph (1)(a) is not stayed by an appeal under subsection (3).	(4) L'appel n'est toutefois pas suspensif dans le cas de l'interdiction d'exercice du droit de vote.
Application to court	369. (1) Where a person fails to comply with a direction made under subsection 368(1), an application on behalf of the Minister may be made to a court for an order to enforce the direction.	Demande d'ordonnance judiciaire
Court order	(2) A court may, on an application under subsection (1), make such order as the circumstances require to give effect to the terms of the direction and may, without limiting the generality of the foregoing, require the association concerned to sell the shares that are the subject-matter of the direction.	Ordonnance
Appeal	(3) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.	Appel
Interest of securities underwriter	370. This Part does not apply to a securities underwriter in respect of shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that are acquired by the underwriter in the course of a distribution to the public of those shares or ownership interests and that are held by the underwriter for a period of not more than six months.	Titres acquis par un souscripteur
Arrangements to effect compliance	371. (1) The directors of an association may make such arrangements as they deem necessary to carry out the intent of this Part and, in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may	Application
	(2) Le ministre est tenu auparavant de donner à chaque personne visée et à l'association concernée la possibilité de présenter ses observations sur l'objet de l'arrêté qu'il envisage de prendre.	5
	(3) Les personnes visées par l'arrêté peuvent, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 462.	10
	(4) L'appel n'est toutefois pas suspensif dans le cas de l'interdiction d'exercice du droit de vote.	10 Appel non suspensif
	369. (1) En cas d'inobservation de l'arrêté, une ordonnance d'exécution peut, au nom du ministre, être requise d'un tribunal.	15
	(2) Le tribunal saisi de la requête peut rendre l'ordonnance nécessaire en l'espèce pour donner effet aux modalités de l'arrêté et enjoindre, notamment, à l'association concernée de vendre les actions en cause.	20
	SUCTION III	
	ARRETS ET ORDONNANCES	
	(3) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.	20
	370. La présente partie ne s'applique pas au souscripteur à forfait dans le cas d'actions d'une personne morale ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale acquis par ce dernier dans le cadre de leur souscription publique et détenus par lui pendant au plus six mois.	25
	(3) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.	20
	371. (1) Le conseil d'administration peut prendre toute mesure qu'il juge nécessaire pour réaliser l'objet de la présente partie et notamment :	30
		35

(a) require any person in whose name a share of the association is held to submit a declaration setting out

(i) the beneficial ownership of the share, and

(ii) such other information as the directors deem relevant for the purposes of this Part;

(b) require any person who wishes to have a transfer of a share registered in the name of, or to have a share issued to, that person to submit a declaration referred to in paragraph (a) as though the person were the holder of that share; and

(c) determine the circumstances in which a declaration referred to in paragraph (a) is to be required, the form of the declaration and the times at which it is to be submitted.

Order of Superintendent

(2) The Superintendent may, by order, direct an association to obtain from any person in whose name a share of the association is held a declaration setting out the name of every entity controlled by that person and containing information concerning

(a) the ownership or beneficial ownership of the share; and

(b) such other related matters as are specified by the Superintendent.

Compliance required

(3) As soon as possible after receipt by an association of a direction under subsection (2),

(a) the association shall comply with the direction; and

(b) every person who is requested by the association to provide a declaration containing information referred to in subsection (1) or (2) shall comply with the request.

Outstanding declaration: effect

(4) Where, pursuant to this section, a declaration is required to be submitted by a shareholder or other person in respect of the issue or transfer of any share, an association may refuse to issue the share or register the transfer unless the required declaration is submitted.

a) exiger des personnes au nom desquelles sont détenues des actions de l'association une déclaration mentionnant :

(i) le véritable propriétaire des actions,

(ii) tout autre renseignement qu'il juge utile pour l'application de la présente partie;

b) exiger de toute personne sollicitant l'inscription d'un transfert d'actions ou une émission d'actions la déclaration visée à l'alinéa a) comme s'il s'agissait du détenteur des actions;

c) fixer les cas où la déclaration visée à l'alinéa a) est obligatoire, ainsi que la forme et les délais dans lesquels elle doit être produite.

Demande d'obligation de déclaration

Ordonnance du surintendant

Ordonnances

Exécution

Exécution

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à l'association d'obtenir de la personne au nom de laquelle est détenue une de ses actions une déclaration indiquant le nom de toutes les entités que contrôle cette dernière et contenant des renseignements sur la propriété ou la propriété effective de l'action, ainsi que sur toutes les autres questions connexes qu'il précise.

25

(3) L'association exécute l'ordonnance dans les meilleurs délais après sa réception, de même que toutes les personnes à qui elle a demandé de produire la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2).

30

(4) Dans tous les cas où la déclaration est obligatoire, l'association peut subordonner l'émission d'une action ou l'inscription du transfert d'une action à sa production par l'actionnaire ou une autre personne.

35

Défaut de déclaration

Application

Reliance on information

372. An association and any person who is a director or an officer, employee or agent of the association may rely on any information contained in a declaration required by the directors pursuant to section 371 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration, and no action lies against the association or any such person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on any such information.

Exception for small holdings

373. Notwithstanding section 355 and paragraphs 366(1)(a) and (b), where, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of an association to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the association in the name of that person would not exceed five thousand and would not exceed one tenth of one per cent of the outstanding shares of that class, the association is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the association as a result of that issue or transfer of shares and, unless the address to be recorded in the securities register of the association is a place outside Canada, that the person is a resident.

Exemption regulations

374. The Governor in Council may, by regulation, exempt from any of the provisions of this Part any share transaction or any class of share transactions involving the transfer of shares on the death of the beneficial owner thereof, or any arrangement made in contemplation of the death of the beneficial owner, to one or more members of the beneficial owner's family, or to one or more trustees on their behalf.

BUSINESS AND POWERS

Main business

375. (1) Subject to this Act, an association shall not engage in or carry on any business other than the business of

(a) providing financial services to

(i) members of the association,

transfert unless the required declaration is submitted.

Crédit accordé aux renseignements

372. L'association, ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement soit contenu dans la déclaration prévue à l'article 371, soit obtenu de toute autre façon, concernant un point pouvant faire l'objet d'une telle déclaration, et sont en conséquence soustraits aux poursuites pour tout acte ou omission de bonne foi en résultant.

5

373. Par dérogation à l'article 355 et aux alinéas 366(1)a et b), si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième de un pour cent des actions en circulation de cette catégorie, l'association est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission et, sauf quand l'adresse à inscrire au registre de l'association est à l'étranger, que la personne est un résident.

10

374. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire à l'application de la présente partie toute opération sur des actions ou catégories d'actions prévoyant leur transfert au décès de la personne qui en a la propriété effective ou conformément à une entente conclue en prévision du décès de cette personne, à un ou plusieurs membres de sa famille ou à un ou plusieurs fiduciaires pour leur compte.

Règlement d'exemption

PARTIE IX

ACTIVITÉ ET POUVOIRS

375. (1) L'activité de l'association doit se rattacher à la prestation :

a) de services financiers à ses associés, aux entités dans lesquelles une association a un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 390, aux coopératives de crédit et aux autres coopératives;

Activité principale

40

	(ii) entities in which any association has a substantial investment pursuant to section 390,	b) dans le cadre des services financiers qu'elle offre ou entend offrir, de biens et services en matière d'éducation, de formation, de recherche et de consultation, et de biens et services administratifs et techniques aux coopératives de crédit ou à qui-conque se propose d'en fonder ou d'en exploiter une.
	(iii) cooperative credit societies, and	
	(iv) cooperative corporations; and	
	(b) providing administrative, educational, promotional, technical, research and consultative services and related goods to any cooperative credit society, or any person intending to organize or operate such a society, in support of the financial services provided or to be provided by the society.	
Idem	(2) For greater certainty, an association may act as a financial agent for, and provide investment counselling and portfolio management services to, any person referred to in paragraph (1)(a).	(2) Il est entendu que l'association peut agir à titre d'agent financier pour les personnes mentionnées à l'alinéa (1)a) et leur fournir des services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.
Restriction	(3) An association shall not receive money on deposit from a local cooperative credit society, or a cooperative corporation, that is not a member of the association, without the prior written approval of the Superintendent.	(3) L'association ne peut, sans l'autorisation écrite du surintendant, recevoir des sommes en dépôt de coopératives locales ou d'autres coopératives qui ne sont pas de ses associés.
Additional powers	376. (1) In addition to the powers that an association may exercise under section 375, an association may (a) hold and otherwise deal with real property; (b) act as a custodian of property on behalf of any person referred to in paragraph 375(1)(a); (c) receive money on deposit, on such terms as to interest and time and mode of repayment as may be agreed on, from (i) the government of Canada, a province or a municipality in Canada, or any agency thereof, and (ii) a deposit protection agency;	376. (1) L'association peut en outre : a) détenir des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;
	(d) make loans to and investments in entities that are not members of the association;	b) faire fonction de gardien de biens pour le compte des personnes mentionnées à l'alinéa 375(1)a);
	(e) make loans to officers and employees of the association; and	c) recevoir des sommes en dépôt, aux conditions qui peuvent être convenues en ce qui concerne l'intérêt, l'époque et le mode de remboursement, du gouvernement du Canada ou d'une province, d'une municipalité, ou d'un de leurs organismes, ou d'une agence d'assurance-dépôts;
	(f) provide administrative, educational, promotional, technical, research and consultative services to members of the association and to entities in which any association has a substantial investment pursuant to section 390, and to cooperative	d) consentir des prêts à des entités qui ne sont pas de ses associés, ou y faire des investissements;
		e) consentir des prêts à ses dirigeants et à son personnel;
		f) offrir des services en matière d'éducation, de formation, de recherche et de consultation, et des services administratifs et techniques à ses associés, aux entités dans lesquelles une association a un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 390, aux coopératives qui ne sont pas des coopératives de crédit.

Restriction

corporations that are not cooperative credit societies.

(2) Except as authorized by or under this Act, an association shall not deal in goods or engage in any trade or business,

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations imposing terms and conditions in respect of the provision of investment counselling and portfolio management services under subsection 375(2).

Idem

377. Subject to section 381, an association may

- (a) act as an agent for a financial institution or a body corporate in which the association is permitted to have a substantial investment pursuant to section 390 in respect of the provision of any service that is provided to any person referred to in paragraph 375(1)(a) or to a member of a cooperative credit society, and may enter into an arrangement with the financial institution in respect of the provision of that service; or
- (b) refer any person to any such financial institution or body corporate.

Restriction on fiduciary activities

378. No association shall act in Canada as (a) an executor, administrator or official guardian or a guardian, tutor, curator, judicial adviser or committee of a mentally incompetent person; or

- (b) a trustee for a trust.

Restriction on guarantees

379. (1) An association shall not guarantee on behalf of any person other than itself the payment or repayment of any sum of money unless

- (a) the sum of money is a fixed sum of money with or without interest thereon; and
- (b) the person on whose behalf the association has undertaken to guarantee the payment or repayment has an unqualified obligation to reimburse the association for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.

(b) dans le cadre des services financiers qu'elle offre ou entend offrir, du bien et

(2) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit à l'association d'exercer quelque activité commerciale que ce soit et notamment de faire le commerce d'articles ou de marchandises.

Interdiction

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assortir de conditions la prestation de services visés au paragraphe 375(2).

10

377. Il est entendu que l'association peut

10

Sous réserve de l'article 381, l'association peut :

10

a) soit faire fonction de mandataire pour une institution financière ou une personne morale dans laquelle elle est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 390 relativement à la prestation de tout service offert aux personnes mentionnées à l'alinéa 375(1)a) ou à l'associé d'une coopérative de crédit, et conclure une entente avec celle-ci en vue de sa prestation;

20

b) soit renvoyer toute personne à une telle institution financière ou personne morale.

20

25

378. Il est interdit à l'association d'agir au Canada soit comme fiduciaire, soit comme exécuteur testamentaire, administrateur, gardien officiel, gardien, tuteur, curateur ou conseil judiciaire d'un incapable.

Restriction : activités fiduciaires

379. (1) Il est interdit à l'association de garantir au nom d'un tiers le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si, d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec ou sans intérêts et, d'autre part, la personne au nom de qui elle fournit la garantie s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

Restriction : garanties

30

Les associations ne peuvent pas faire partie d'un organisme, ou d'un de leurs organes, ou d'une agence d'assurance-dépôts.

35

Exception	(2) Subsection (1) does not apply in respect of any indemnity referred to in section 216.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'indemnisation visée à l'article 216.	Exception
Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations imposing terms and conditions in respect of guarantees permitted by this section.	(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des conditions à l'égard des garanties autorisées au titre du paragraphe (1).	Règlements
Restriction on securities activities	380. An association shall not deal in Canada in securities to the extent prohibited or restricted by such regulations as the Governor in Council may make for the purposes of this section.	380. Il est interdit à l'association, dans la mesure prévue par les règlements pris par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article, de faire, au Canada, le commerce des valeurs mobilières.	Restriction : valeurs mobilières
Restriction on insurance business	381. (1) An association shall not undertake the business of insurance except to the extent permitted by this Act or the regulations.	381. (1) Il est interdit à l'association de se livrer au commerce de l'assurance, sauf dans la mesure permise par la présente loi ou les règlements.	Restriction : assurances
Restriction on acting as agent	(2) An association shall not act in Canada as agent for any person in the placing of insurance and shall not lease or provide space in its offices in Canada to any person engaged in the placing of insurance.	(2) Il est interdit à l'association d'agir au Canada à titre d'agent pour la souscription d'assurance et de louer ou fournir des locaux dans ses bureaux au Canada à une personne se livrant au commerce de l'assurance.	Restriction : agent
Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations respecting the matters referred to in subsection (1) and regulations respecting relations between associations and	(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'interdiction visée au paragraphe (1), ainsi que les relations des associations avec les entités se livrant au commerce de l'assurance ou avec les agents ou courtiers d'assurance.	Règlements afférents
Saving	(a) entities that undertake the business of insurance; or (b) insurance agents or insurance brokers. (4) Nothing in this section precludes an association from	(4) Le présent article n'empêche toutefois pas l'association de faire souscrire par un emprunteur une assurance à son profit, ni d'obtenir une assurance collective pour ses employés ou ceux de ses associés ou des personnes morales dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 390.	Précision
No pressure	(a) requiring insurance to be placed by a borrower for the security of the association; or (b) obtaining group insurance for its employees or the employees of its members or of any bodies corporate in which it has a substantial investment pursuant to section 390. (5) No association shall exercise pressure on a borrower to place insurance for the security of the association with any particular insurance company, but an association may require that an insurance company chosen by a borrower meet with its approval, which shall not be unreasonably withheld.	(5) L'association ne peut exercer de pression sur un emprunteur pour lui faire souscrire, auprès d'une compagnie d'assurance donnée, une assurance à son profit; toutefois le présent paragraphe n'empêche pas l'association d'exiger que l'assurance soit contractée auprès d'une compagnie d'assurance agréée par elle, l'association ne pouvant refuser son agrément sans motif valable.	Interdiction d'exercer des pressions

Annuites	(6) For the purposes of this section, the business of insurance includes the issuance of any annuity where the liability thereon is contingent on the death of a person.	(6) Pour l'application du présent article, le versement d'une rente viagère est assimilé au commerce de l'assurance.	Rente viagère
Restriction on leasing	382. An association shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing corporation within the meaning of subsection 386(1) is not permitted to engage.	382. Il est interdit à l'association d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une société de crédit-bail, au sens du paragraphe 386(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.	Restriction : crédit-bail
Restriction on security interests	383. (1) An association shall not create a security interest in any property of the association to secure an obligation of the association, unless <ul style="list-style-type: none"> (a) the obligation is to the Bank of Canada or the Canada Deposit Insurance Corporation; or (b) the Superintendent has approved in writing the creation of the security interest. 	383. (1) Il est interdit à l'association de grever ses biens pour garantir l'exécution de ses obligations, sauf avec l'autorisation écrite du surintendant ou sauf si l'obligation est contractée à l'égard de la Banque du Canada ou de la Société d'assurance-dépôts du Canada.	Restriction : sûretés
Encumbered property	(2) An association shall notify the Superintendent in writing of any beneficial interest in real and personal property acquired by the association, other than by way of realization, that is subject to a security interest.	(2) L'association est tenue de notifier par écrit au surintendant tout droit de propriété effective qu'elle acquiert sur un bien meuble ou immeuble grevé d'une sûreté, sauf si ce droit découle de la réalisation d'une sûreté en sa faveur.	Bien grevè
Restriction on receivers	384. An association shall not grant to a person the right to appoint a receiver or a receiver and manager of the property or business of the association.	384. L'association ne peut accorder à quelque personne que ce soit le droit de nommer un séquestre ou un séquestre-gérant en ce qui touche ses biens ou son activité.	Restriction : séquestrés
Restriction on partnerships	385. (1) Except by order of the Superintendent, an association shall not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership. <ul style="list-style-type: none"> (2) For the purposes of subsection (1), "general partnership" means any partnership other than a limited partnership. 	385. (1) Sauf autorisation par ordonnance du surintendant, l'association ne peut être ni commandité d'une société en commandite ni associé d'une société de personnes. <ul style="list-style-type: none"> (2) Pour l'application du paragraphe (1), « société de personnes » s'entend de toute société de personnes autre qu'une société en commandite. 	Restriction relative aux sociétés de personnes
Meaning of "general partnership"			Définition de « société de personnes »
Definitions	386. (1) In this Part, "commercial loan" means <ul style="list-style-type: none"> (a) any loan made or acquired by an association, other than 	386. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. <ul style="list-style-type: none"> « action participante » Action d'une personne morale qui donne le droit de participer 	Définitions
"commercial loan" "prêt commercial"			« action participante » "participating share"

PART X

INVESTMENTS

Definitions and Application

- 386.** (1) In this Part,
"commercial loan" means
 - (a) any loan made or acquired by an association, other than

PARTIE X

PLACEMENTS

Définitions et champ d'application

- 386.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.
 - « action participante » Action d'une personne morale qui donne le droit de participer

- (i) a loan to a natural person in an amount of two hundred and fifty thousand dollars or less,
- (ii) a loan to the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or to any agency thereof, or to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof, or to a prescribed international agency,
- (iii) a loan that is guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii),
- (iv) a loan that is secured by a mortgage on real property
 - (A) where the mortgage is on residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made, or
 - (B) where the mortgage is on a real property other than residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made and the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property,
- (v) a loan that is secured by a mortgage on real property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made if repayment of the amount of the loan that exceeds 75

sans limite à ses bénéfices et à la répartition du reliquat de ses biens en cas de dissolution.

5 « filiale réglementaire » La filiale qui fait partie d'une catégorie de filiales prévue par règlement.

5 « filiale réglementaire »
«prescribed subsidiary»

« matériel informatique spécial » Matériel informatique non courant indispensable à la prestation :

- a) soit de services financiers;
- b) soit de services d'information concernant l'activité commerciale d'institutions financières.

10 « matériel informatique spécial »
“special purpose computer hardware”

15 « prêt » ou « emprunt » Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception des placements dans les valeurs mobilières; y sont assimilés notamment l'acceptation et l'endossement ou autre garantie ainsi que le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle et la convention de rachat.

15 « prêt » ou
“emprunt”
“loan”

« prêt commercial » Selon le cas :

- a) prêt consenti ou acquis par une association, à l'exception du prêt :

« prêt commercial »
“commercial loan”

20 (i) de deux cent cinquante mille dollars ou moins à une personne physique,

25 (ii) fait soit au gouvernement du Canada ou d'une province ou à une municipalité — ou à un de leurs organismes —, soit au gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques — ou à un de leurs organismes —, soit à un organisme international prévu par règlement,

30 (iii) soit garanti par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii), soit pleinement garanti par des titres émis par eux,

35 40 (iv) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que le montant du prêt, en plus du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble, ne dépasse pas soixante-

per cent of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent,

(vi) a loan that

(A) consists of a deposit made by the association with a financial institution,

(B) is fully secured by a deposit with any financial institution, 10 including the association,

(C) is fully secured by debt obligations guaranteed by any financial institution other than the association, or

(D) is fully secured by a guarantee of a financial institution other than the association, or

(vii) a loan to another association,

(b) an investment in debt obligations, 20 other than

(i) debt obligations that are

(A) guaranteed by any financial institution other than the association,

(B) fully secured by deposits with any financial institution, including the association, or

(C) fully secured by debt obligations that are guaranteed by any 30 financial institution other than the association,

(ii) debt obligations issued by the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or 35 by any agency thereof, or by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or by any agency thereof, or by a prescribed international agency, 40

(iii) debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii), 45

(iv) debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations, or

(v) debt obligations that are issued by another association, and 50

quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de son octroi,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et que le montant du prêt, en plus du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble, ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la 10 valeur de l'immeuble à la date du prêt et que l'immeuble rapporte des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à 15

l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(v) garanti par une hypothèque immobilière et dont le montant, en plus du solde à payer de tout autre 20 prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble, dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date du prêt si le remboursement de la portion 25 excédentaire est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(vi) qui soit consiste en un dépôt par 30 l'association auprès d'une institution financière, soit est pleinement garanti par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris l'association, ou par des titres de créance 35 garantis par une institution financière, autre que l'association, ou par une garantie d'une institution financière, autre que l'association,

(vii) consenti à une autre association; 40

b) placement dans des titres de créance, à l'exception :

(i) des titres de créance garantis par une institution financière, autre que l'association, ou pleinement garantis 45 par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris l'association, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf l'association, 50

“factoring corporation”
“société d'affacturage”

“financial leasing corporation”
“société de crédit-bail”

“information processing services”
“services de traitement des données”

“information services corporation”
“société d'information”

(c) an investment in shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity, other than

- (i) shares or ownership interests that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations, or
- (ii) participating shares;

“factoring corporation” means a body corporate the activities of which are limited to acting as a factor in respect of accounts receivable, which activities include the raising of money for the purpose of acting as a factor and the lending of money while acting as such a factor;

“financial leasing corporation” means a body corporate

(a) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed, and

(b) that, in conducting the activities referred to in paragraph (a) in Canada, does not

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations;

“information processing services” means the collection, manipulation and transmission of information that is primarily financial or economic in nature or that relates to the business of an entity referred to in any of paragraphs 390(1)(a) to (n) or subsection 390(2) or any other information that the Minister may, by order, specify;

“information services corporation” means a body corporate that, except as may be prescribed, is primarily engaged in

(ii) des titres de créance émis par le gouvernement du Canada ou d'une province, une municipalité, un de leurs organismes, le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, un organisme d'un tel gouvernement ou un organisme international prévu par règlement,

(iii) des titres de créance garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii) ou pleinement garantis par des titres émis par eux,

(iv) des titres de créance qui sont largement distribués, au sens des règlements,

(v) des titres de créances émis par une autre association;

c) placement dans des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception des actions et titres qui sont largement distribués au sens des règlements et des actions participantes.

“services de traitement des données” La collecte, la manipulation et la transmission d'information, soit principalement de nature financière ou économique, soit afférente à l'activité commerciale des entités visées aux alinéas 390(1)a) à n), ou au paragraphe 390(2), ou encore de toute autre information spécifiée par arrêté du ministre.

“société d'affacturage” Personne morale dont l'activité se limite à l'affacturage en matière de comptes de débiteurs et comprend notamment le prêt et la levée de fonds en vue de financer cette activité.

“société de conseil en placement et de gestion de portefeuille” Personne morale dont la principale activité consiste :

- a) à conseiller d'autres personnes en matière de placement;
- b) à son appréciation, à placer ou administrer des sommes d'argent, des dépôts, des valeurs mobilières ou d'autres biens qui ne lui appartiennent pas ou des fonds qui ne sont pas déposés auprès

“services de traitement des données”
“information processing services”

“société d'affacturage”
“factoring corporation”

“société de conseil en placement et de gestion de portefeuille”
“investment counselling and portfolio management corporation”

(a) providing information processing services.

(b) providing advisory and other services in the design, development and implementation of information management systems, or

(c) designing, developing and marketing computer software,

and the activities of which may include, as an ancillary activity, the design, development, manufacture or sale of special purpose computer hardware;

"investment counselling and portfolio management corporation" means a body corporate the principal activity of which consists of

(a) the offering of advice, or advising, on investments, or

(b) the investment or control, in any way that involves an element of discretionary judgment by the body corporate, of money, property, deposits or securities that

(i) are not owned by the body corporate, or

(ii) are not moneys deposited with the body corporate in the ordinary course of business:

"loan" includes an acceptance, endorsement or other guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit but does not include investments in securities: 35

"motor vehicle" means a motorized vehicle designed to be used primarily on a public highway for the transportation of persons or things, but does not include

(a) a fire-engine, bus, ambulance or 40 utility truck, or

(b) any other special purpose motorized vehicle that contains significant special features that make it suitable for a specific purpose;

"mutual fund corporation" means a body corporate whose activities are limited to the investing of the funds of the body corporate, and includes a body corporate

d'elle dans le cadre normal de son activité commerciale.

« société de courtage de fonds mutuels » Personne morale dont la principale activité est celle d'un agent intermédiaire dans la vente de parts, d'actions ou d'autres intérêts d'un fonds mutuel et dans la perception des paiements y afférents, à condition que :

a) le produit de la vente soit versé au 10 fonds, déduction faite de la commission de vente et des frais de service:

b) le fait que la vente comporte une commission et des frais de service soit porté à la connaissance de l'acquéreur 15 ayant l'achat.

« société de courtage immobilier » Personne morale dont l'activité consiste principalement :

a) à agir en qualité de mandataire pour 20 des acheteurs, des vendeurs, des créanciers ou débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs de biens immeubles;

b) à fournir des services de consultation et d'évaluation en matière de biens immeubles.

« société de crédit-bail » Personne morale dont l'activité se limite au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements, et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés 35 de tels biens:

b) de conclure des contrats de location portant sur des véhicules à moteur dont le poids brut, au sens des règlements, est inférieur à vingt et une tonnes;

c) de conclure avec des personnes physiques des contrats de location portant sur des meubles meublants, au sens des règlements.

« société de financement spécial » Personne morale dont l'activité principale consiste, conformément aux modalités prévues par règlement, en la prestation de services spéciaux de gestion commerciale, en des pl-

that is an issuer of securities that entitle the holder to receive, on demand, or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the value of a proportionate interest in the whole or in a part of the net assets, including a separate fund or trust account, of the issuer of the securities;

“mutual fund distribution corporation” means a body corporate whose principal activity is acting as a selling agent of units, shares or other interests in a mutual fund and acting as a collecting agent in the collection of payments for any such interests if

(a) the proceeds of the sales of any such interests, less any sales commissions and service fees, are paid to the fund, and

(b) the existence of a sales commission and service fee in respect of the sale of any such interest is disclosed to the purchaser of the interest prior to the purchase thereof;

“participating share” means a share of a body corporate that carries the right to participate in the earnings of the body corporate to an unlimited degree and to participate in a distribution of the remaining property of the body corporate on dissolution;

“prescribed subsidiary” means a subsidiary that is one of a prescribed class of subsidiaries;

“real property brokerage corporation” means a body corporate that is primarily engaged in

(a) acting as an agent for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, lessors or lessees of real property, and

(b) the provision of consulting or appraisal services in respect of real property;

“real property corporation” means a body corporate that is primarily engaged in holding or otherwise dealing with real property or shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that is also primarily engaged in holding or otherwise dealing with real

cements, ou en des services de consultation.

« société de fonds mutuel » La personne morale dont l'activité se limite au placement de ses fonds. Est assimilée à une société de fonds mutuel la personne morale qui émet des titres autorisant leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'un droit proportionnel à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie.

« société de services » Personne morale dont l'activité consiste principalement en la prestation de services :

- soit à l'association;
- soit à une entité dans laquelle l'association a un intérêt de groupe financier;
- soit à une institution financière faisant partie du même groupe que l'association;
- soit à une entité dans laquelle cette institution financière a un intérêt de groupe financier.

« société d'information » Personne morale dont l'activité consiste principalement, sauf disposition contraire des règlements :

- soit en la prestation de services de traitement de données;
- soit en la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement et de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information;
- soit en la conception, en le développement et en la commercialisation de logiciels.

L'activité de la société d'information peut également s'étendre à la conception, au développement, à la fabrication et à la vente de matériel informatique spécial.

« société d'opérations immobilières » Toute société en commandite ainsi que, par assimilation, toute fiducie dont l'activité consiste principalement en des opérations sur les biens immeubles — notamment en leur détention — ou les actions d'une personne

“mutual fund distribution corporation”
“société de courtage de fonds mutuels”

“participating share”
“action participante”

“prescribed subsidiary”
“filiale réglementaire”

“real property brokerage corporation”
“société de courtage immobilier”

“real property corporation”
“société immobilière”

“société de fonds mutuel”
“mutual fund corporation”

“société de services”
“service corporation”

“société d'information”
“information services corporation”

“société d'opérations immobilières”
“real property holding vehicle”

“real property holding vehicle”
“société d’opérations immobilières”

“service corporation”
“société de services”

“special purpose computer hardware”
“matériel informatique spécial”

“specialized financing corporation”
“société de financement spécial”

Holding shares

property, including another real property corporation or a real property holding vehicle;

“real property holding vehicle” means a limited partnership or a trust that is primarily engaged in holding or otherwise dealing with real property or shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that is also primarily engaged in holding or otherwise dealing with real property, including a real property corporation or another real property holding vehicle;

“service corporation”, in relation to an association, means a body corporate that is primarily engaged in the provision of services to any or all of the following, namely,

- (a) the association,
- (b) any entity in which the association has a substantial investment,
- (c) a financial institution that is affiliated with the association, and
- (d) any entity in which a financial institution referred to in paragraph (c) has a substantial investment;

“special purpose computer hardware” means computer equipment that is not generally available and that is integral to the provision of

- (a) financial services, or
- (b) information services related to the business of financial institutions;

“specialized financing corporation” means a body corporate that is primarily engaged, under prescribed terms and conditions, in providing specialized business management, in making investments or in providing financing or advisory services.

(2) For the purposes of this Part, a “factoring corporation”, a “financial leasing corporation”, an “information services corporation”, an “investment counselling and portfolio management corporation”, a “mutual fund corporation”, a “mutual fund distribution corporation”, a “real property brokerage corporation”, a “service corporation” and a “specialized financing corpora-

morale, ou encore sur les titres de participation d’une entité non constituée en personne morale dont l’activité consiste principalement en de telles opérations, y compris une société immobilière ou une autre société d’opérations immobilières.

“société immobilière” Toute personne morale dont l’activité consiste principalement en des opérations sur les biens immeubles et, notamment, en leur déten- 10 tion, ou sur les actions d’une personne morale ou les titres de participation d’une entité non constituée en personne morale dont l’activité consiste principalement en de telles opérations, y compris une autre 15 société immobilière ou une société d’opérations immobilières.

“véhicule à moteur” Véhicule motorisé conçu pour être utilisé principalement sur la voie publique pour le transport de per- 20 sonnes ou de choses, à l’exclusion des :

- a) autobus, ambulances, camions utilitaires ou voitures de pompiers;
- b) véhicules motorisés destinés à un usage particulier, qui comportent d’im- 25 portants éléments spéciaux de nature à les rendre propres à un usage spécifique.
- c) soit en la prestation de services de traitement de données;
- d) soit en la prestation de services consultifs ou autres en matière de conception, de développement et de mise sur pied de systèmes de gestion de l’informa- 30 tion;
- e) soit en la conception, le dévelop- 35 pement et la commercialisation de logiciels.

L’activité de la société d’information peut également s’étendre à la conception, au déve-

(2) Pour l’application de la présente partie, est assimilée à une société d’affacturage, une société de crédit-bail, une société d’information, une société de conseil en placement et de gestion de portefeuille, une société de fonds mutuel, une société de courtage de fonds mutuels, une société de courtage immobilier, une société de services ou une société de financement spécial la per-

“société immobilière”
“real property corporation”

“véhicule à moteur”
“motor vehicle”

Détention d’actions

tion" includes any such body corporate that is also engaged in

- (a) the holding of shares of another "factoring corporation", "financial leasing corporation", "information services corporation", "investment counselling and portfolio management corporation", "mutual fund corporation", "mutual fund distribution corporation", "real property brokerage corporation", "service corporation" and "specialized financing corporation", respectively; or
- (b) the holding of shares of a financial holding corporation referred to in paragraph 390(1)(l).

5
15

Non-application of Part

- (3) This Part does not apply in respect of
 - (a) any interest in real property arising through the holding of a security interest in real property; or
 - (b) any interest in an entity arising through the holding of a security interest in securities of that entity.

General Constraints on Investments

Investment standards

387. The directors of an association shall establish and the association shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

25
30

Restriction on substantial investments

388. (1) Subject to subsections (2) and (3), no association shall acquire or increase a substantial investment in any entity, other than an entity referred to in section 390 or 391.

35

Exception: indirect investments

(2) An association may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 390 or 391 by way of

- (a) an acquisition of control of a financial institution or specialized financing corporation that has a substantial investment in the entity; or
- (b) an acquisition of shares of or ownership interests in the entity by a financial

sonne morale dont l'activité consiste également en :

- a) soit la détention d'actions de telles sociétés;
- b) soit la détention d'actions d'une société de portefeuille visée à l'alinéa 390(1)l).

Non-application

- (3) La présente partie ne s'applique pas :
 - a) aux intérêts immobiliers découlant de la détention d'une sûreté sur un bien immeuble;
 - b) aux intérêts dans une entité découlant de la détention d'une sûreté portant sur des titres de cette entité.

10

Restrictions générales relatives aux placements

Normes en matière de placements

387. L'association est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil d'administration a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en œuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

Intérêt de groupe financier

388. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il est interdit à l'association d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 390 ou 391.

Exception : placements indirects

(2) L'association peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 390 ou 391, par l'acquisition :

- a) soit du contrôle d'une institution financière ou d'une société de financement spécial qui détiennent un intérêt de groupe financier dans l'entité;
- b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par une institution finan-

35

Exception:
temporary
investments,
realizations and
loan workouts

Exception:
uncontrolled
event

Regulations re
limits

Permitted
substantial
investments

institution or a specialized financing corporation that is controlled by the association.

(3) An association may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 390 or 391 by way of

- (a) a temporary investment permitted by section 393;
- (b) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 394; or
- (c) a realization of security permitted by section 395.

(4) An association shall be deemed not to contravene subsection (1) where the association acquires a substantial investment solely as the result of an event not within the control of the association.

389. The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Part;
- (b) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by an association and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person; and
- (c) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (b).

Subsidiaries and Equity Investments

390. (1) Subject to subsection (3) and Part XII, an association may acquire or increase a substantial investment in a body corporate if the body corporate is any of the following, namely,

- (a) a financial institution;
- (b) a factoring corporation;
- (c) a financial leasing corporation;
- (d) an information services corporation;

cière ou une société de financement spécial que contrôle l'association.

(3) L'association peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 390 ou 391 :

- a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 393;
- b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 394;
- c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 395.

(4) L'association est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiert un intérêt de groupe financier en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.

389. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente partie;
- b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que l'association et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;
- c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa b).

Filiales et placements

390. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et de la partie XII, l'association peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale, dans le cas où celle-ci est, selon le cas :

- a) une institution financière;
- b) une société d'affacturage;
- c) une société de crédit-bail;
- d) une société d'information;

Exception :
placements
temporaires

Exception : fait
involontaire

Intérêt de
groupe
financier
autorisé

- (e) an investment counselling and portfolio management corporation;
- (f) a mutual fund corporation;
- (g) a mutual fund distribution corporation;
- (h) a real property brokerage corporation;
- (i) a real property corporation;
- (j) a service corporation;
- (k) a specialized financing corporation;
- (l) a financial holding corporation that does not have a substantial investment in any entity, other than a body corporate referred to in this subsection or a real property holding vehicle referred to in subsection (2);
- (m) a body corporate whose activities are ancillary to the business of the association or of a financial institution that is its subsidiary; or
- (n) a body corporate that engages in two or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (b) to (m).

(2) Subject to Part XII, an association may acquire or increase a substantial investment in a real property holding vehicle.

(3) An association may not acquire or increase a substantial investment in a body corporate pursuant to subsection (1) unless

- (a) in the case of
- (i) a body corporate that is a financial institution other than an association, or
 - (ii) a body corporate that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by a body corporate referred to in paragraph (1)(b), (c), (k) or (l),

the association controls the body corporate or would thereby acquire control of the body corporate;

- (b) in the case of
- (i) a body corporate that is a financial institution other than an association, or
 - (ii) a body corporate that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by a body

- e) une société de conseil en placement et de gestion de portefeuille;
- f) une société de fonds mutuel;
- g) une société de courtage de fonds mutuels;
- h) une société de courtage immobilier;
- i) une société immobilière;
- j) une société de services;
- k) une société de financement spécial;
- l) une société de portefeuille qui n'a pas d'intérêt de groupe financier dans une entité, à l'exception de toute personne morale visée au présent paragraphe ou de la société d'opérations immobilières visée au paragraphe (2);
- m) une personne morale dont l'activité est afférente à celle de la société ou d'une institution financière qui en est la filiale;
- n) une personne morale exerçant plusieurs des activités permises aux personnes morales énumérées aux alinéas b) à m).

5

15

15

20

25

Société d'opérations immobilières

25

Contrôle ou agrément requis

(2) Sous réserve de la partie XII, l'association peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une société d'opérations immobilières.

(3) L'association ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale que si :

- a) dans le cas où la personne morale soit une institution financière, autre qu'une association, soit exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)b), c), k) ou l), l'association la contrôle ou la contrôlerait de ce fait;

- b) dans le cas où la personne morale soit une institution financière, autre qu'une association, soit exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)d), k) ou m), l'association obtient l'agrément préalable écrit du ministre, sur recommandation du surintendant;

- c) dans le cas où la personne morale exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées

Real property holding vehicles

Where control or approval required

corporate referred to in paragraph (1)(d), (k) or (m),
the association obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent; and
(c) in the case of a body corporate that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by a body corporate referred to in paragraph (1)(b), (c) or (k), the business and activities of the body corporate are limited to providing services to

- (i) members of the association,
- (ii) entities in which any association has a substantial investment pursuant to this section,
- (iii) cooperative credit societies,
- (iv) cooperative corporations,
- (v) members of cooperative credit societies, or
- (vi) members of cooperative corporations.

(4) Notwithstanding paragraph (3)(a), an association need not control a foreign institution or other body corporate incorporated elsewhere than in Canada in which it has a substantial investment and which it would otherwise be required to control pursuant to that paragraph where the laws or customary business practices of the country under the laws of which the foreign institution or body corporate was incorporated do not permit the association to control the foreign institution or body corporate.

(5) For the purposes of subsections (3) and (4), "control" means "control within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(e)".

391. (1) On application in writing by an association, the Minister may, by order and on such terms and conditions as are specified in the order, deem a body corporate named in the order to be, for all purposes of this Act, a body corporate referred to in any of paragraphs 390(1)(b) to (n) if the activities of the body corporate are substantially similar to those of a body corporate referred to in any of those paragraphs.

Control not required

Control

Similar activities

aux alinéas (1)b), c) ou k), l'activité de l'association est limitée à la prestation de services à ses associés, à des entités dans lesquelles une association a un intérêt de groupe financier en vertu du présent article, à une coopérative de crédit ou à une autre coopérative — ou à leurs associés — ou à des filiales d'une association.

5
a) une société de financement étrangère;
b) une société de portefeuille qui n'a pas l'intérêt de groupe financier dans une entité, à l'exception de toute personne morale visée au présent paragraphe ou de la société d'opérations immobilières visée au paragraphe (1);
c) une personne morale dont l'action est différente à celle de la société ou d'une institution financière qui en est la filiale;
d) une personne morale exerçant plusieurs des activités permises aux personnes morales visées aux alinéas b) à m).

(4) Par dérogation à l'alinéa (3)a), il n'est pas nécessaire que l'association contrôle l'institution étrangère ou toute autre personne morale constituée à l'étranger dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier et dont cet alinéa exige qu'elle ait le contrôle si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'institution étrangère ou la personne morale ont été constituées lui interdisent d'en détenir le contrôle.

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), « contrôle » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)e).

Contrôle non requis

391. (1) Sur demande écrite de l'association, le ministre peut, par arrêté en fixant les conditions, déclarer que la personne morale qui y est désignée est réputée, pour l'application de la présente loi, être visée à l'un des alinéas 390(1)b) à n) si son activité est essentiellement similaire à celle d'une personne morale visée à l'un de ces alinéas.

Activité similaire

Revocation of
order

(2) Where, in the opinion of the Minister, an association has failed to comply with any term or condition set out in an order made under subsection (1) or the activities of a body corporate in respect of which an order is made under that subsection are no longer substantially similar to those of a body corporate referred to in any of paragraphs 390(1)(b) to (n), the Minister may revoke the order and, where the Minister does so, the association is deemed to have acquired, on the day the order is revoked, a temporary investment in the body corporate in respect of which paragraph 393(1)(b) applies.

Undertakings

392. (1) Where an association controls a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or a body corporate referred to in any of paragraphs 390(1)(b) to (n), the association shall provide the Superintendent with such undertakings as the Superintendent may require regarding

- (a) the activities of the financial institution or body corporate; and
- (b) access to information about the financial institution or body corporate.

25

Idem

(2) Where an association acquires control of a financial institution, other than a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament, the association shall provide the Superintendent with such undertakings concerning the financial institution as the Superintendent may require.

Agreements
with other
jurisdictions

(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b) or any other matter the Superintendent deems appropriate.

40

Access to
records

(4) Notwithstanding any other provision of this Part, an association shall not control a body corporate referred to in any of paragraphs 390(1)(a) to (n) unless

(a) where control is acquired after the coming into force of this Part, in the course of acquiring control or within a reasonable time thereafter, and

(2) Le ministre peut révoquer l'arrêté s'il estime que l'association n'en respecte pas les conditions ou si l'activité de la personne morale n'est plus essentiellement similaire à celle de l'une des personnes morales visées à l'un des alinéas 390(1)b) à n); dans ce cas, l'association est reputée avoir acquis dans la personne morale, à la date de la révocation, un placement provisoire auquel l'alinéa 10 393(1)b) s'applique.

10

Révocation de
l'arrêté

392. (1) L'association qui contrôle une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou l'une des personnes morales visées à l'un des alinéas 390(1)b) à n) prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

- a) à l'activité de l'institution financière ou de la personne morale;
- b) à l'accès à l'information les concernant.

20

Engagement

(2) L'association qui acquiert le contrôle d'une institution financière, à l'exception d'une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale, prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'institution financière qu'il peut exiger.

25

Idem

(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des institutions financières dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)a) et b) ou toute autre question qu'il juge utile.

30

Entente

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, l'association ne peut contrôler une personne morale visée à l'un des alinéas 390(1)a) à n) que si elle obtient de celle-ci l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres :

a) dans le cas où le contrôle est acquis après l'entrée en vigueur de la présente

35 Droit d'accès

(b) in any other case, within a reasonable time after the coming into force of this Part,

the association obtains from the body corporate an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the body corporate.

Exceptions and Exclusions

Temporary investment in body corporate

393. (1) An association may, by way of a temporary investment, acquire or increase a substantial investment in a body corporate, subject to the following conditions:

(a) after the acquisition or increase,

(i) the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the association and by any bodies corporate referred to in any of paragraphs 390(1)(a) to (n) that it controls shall not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate, or

(ii) in the case of a cooperative corporation, the association and the bodies corporate referred to in subparagraph (i) must not have the right to exercise more than 50 per cent of the votes that may be cast at an annual meeting of the cooperative corporation; and

(b) within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after acquiring the substantial investment in the body corporate, the association shall do all things necessary to ensure that the association no longer has a substantial investment in the body corporate.

Temporary investments in unincorporated entity

(2) An association may, by way of a temporary investment, acquire or increase a substantial investment in an unincorporated entity, but within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after acquiring the substantial investment the association shall do all things necessary to ensure that the association no longer has a substantial investment in the unincorporated entity.

partie, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable subséquent;

b) dans tout autre cas, dans un délai acceptable après l'entrée en vigueur de la présente partie.

5
partie, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable subséquent;

5

Exceptions et exclusions

Placements provisoires dans des personnes morales

393. (1) L'association peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale au moyen d'un placement provisoire à condition :

a) d'une part, qu'après l'acquisition ou l'augmentation :

(i) les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la personne morale détenues à titre de véritable propriétaire par elle et les autres personnes morales visées aux alinéas 390(1)a) à n) qu'elle contrôle n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale,

20

(ii) elle-même et les autres personnes morales visées aux alinéas 390(1)a) à n) qu'elle contrôle n'aient, dans le cas d'une coopérative, le droit d'avoir le droit d'exercer plus de cinquante pour cent des voix qui peuvent être exprimées lors d'une assemblée annuelle de celle-ci;

b) d'autre part, que dans les deux ans qui suivent l'acquisition, ou tout autre délai spécifié par le surintendant, l'association prenne les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de l'intérêt de groupe financier qu'elle a acquis dans la personne morale.

35

(2) L'association peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les deux ans qui suivent son acquisition ou tout autre délai spécifié par le surintendant.

Placements provisoires dans des entités non constituées en personne morale

Transitional

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where on September 27, 1990 the former-Act association had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 12 and the association subsequently increases that substantial investment by way of a temporary investment, the association shall, within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular association, extend the period of two years, or the other period specified by the Superintendent, referred to in subsections (1) to (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Exception

(5) The Superintendent may, on application therefor, by order and on such terms and conditions as may be specified in the order, permit an association to acquire or increase, notwithstanding paragraph (1)(a) and by way of a temporary investment, a substantial investment in a body corporate, notwithstanding that, after the acquisition or increase,

(a) the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the association and by any bodies corporate referred to in any of paragraphs 390(1)(a) to (n) that it controls exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate; or

(b) in the case of a cooperative corporation, the association and the bodies corporate referred to in paragraph (a) have the right to exercise more than 50 per cent of the votes that may be cast at an annual meeting of the cooperative corporation.

Loan workouts

394. (1) Notwithstanding anything in this Part, where an association has made a loan to an entity and, pursuant to the terms of the agreement between the association and the entity with respect to the loan and any other

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), l'association antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituante un intérêt de groupe financier au sens de l'article 12 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement provisoire doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans qui suivent cette date ou tout autre délai spécifié par le surintendant.

Disposition transitoire

5

10

Prolongation

(4) Le surintendant peut accorder à une association une ou plusieurs prolongations des délais prévus aux paragraphes (1) à (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

15

(5) Le surintendant peut, sur demande et par ordonnance, autoriser l'association — selon les modalités et aux conditions qu'il peut préciser — à acquérir ou à augmenter, par dérogation à l'alinéa (1)a), un intérêt de groupe financier dans une personne morale au moyen d'un placement provisoire même si, à la suite de l'acquisition ou de 30 l'augmentation :

a) les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la personne morale détenues à titre de véritable propriétaire par elle et les autres personnes morales visées aux alinéas 390(1)a) à n) qu'elle contrôle excèdent cinquante pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale;

b) elle-même et les autres personnes morales visées aux alinéas 390(1)a) à n) qu'elle contrôle ont le droit, dans le cas d'une coopérative, d'exercer plus de cinquante pour cent des voix qui peuvent être exprimées à une assemblée annuelle de celle-ci.

Exception

Défaut

394. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre elles relativement au prêt et aux autres

45

documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the association may acquire

- (a) where the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate, 5
- (b) where the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity,
- (c) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity, or
- (d) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or 15 assets acquired from the entity or any of its affiliates,

but the association shall within two years after acquiring the shares or ownership interests do all things necessary to ensure that the 20 association does not have a substantial investment in any entity referred to in paragraphs (a) to (d).

Transitional

(2) Notwithstanding subsection (1), where on September 27, 1990 the former-Act association had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 12 and the association subsequently increases that substantial investment by way of an investment made pursuant to subsection (1), the association shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990. 35

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular association, extend the period of two years referred to in subsections (1) and (2) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the 40 Superintendent considers necessary.

Realizations

395. (1) Notwithstanding anything in this Act, an association may acquire

- (a) an investment in a body corporate,
- (b) an interest in an unincorporated 45 entity, or
- (c) an interest in real property,

documents en fixant les modalités, l'association peut acquérir, selon le cas :

- a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions;
- b) si elle est une entité non constituée en 5 personne morale, tout ou partie de ses titres de participation;
- c) tout ou partie des actions ou des titres de participation des entités qui sont du même groupe que l'entité en question; 10
- d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe, ou des éléments d'actif acquis 15 de ces dernières.

L'association doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas a) à d) dans les 20 deux ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

Document de référence

Disposition transitoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'association antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité cons- 25 tituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 12 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans 30 les deux ans suivant cette date.

Document de référence

(3) Le surintendant peut accorder à une association une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans prévu aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il 35 estime indiquées.

Prolongation

395. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'association peut, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par elle :

- a) effectuer un placement dans une personne morale;
- b) acquérir un intérêt dans une entité non constituée en personne morale;

Réalisation d'une sûreté

Document de référence

if the investment or interest is acquired through the realization of a security interest held by the association.

Disposition

(2) Subject to subsection 81(2), where, pursuant to the realization of a security interest held by an association, the association acquires a substantial investment in an entity, the association shall, within two years after the day on which the substantial investment was acquired, do all things necessary to ensure that the association no longer has a substantial investment in the entity.

Transitional

(3) Notwithstanding subsection (2), where on September 27, 1990 the former-Act association had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 12 and the association subsequently increases that substantial investment by way of a realization of security pursuant to subsection (1), the association shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular association, extend the period of two years referred to in subsections (2) and (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Exception

(5) Where, pursuant to the realization of a security interest held by an association, the association acquires or increases a substantial investment in an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase pursuant to section 390, the association may continue to hold the substantial investment if the approval in writing of the Minister is obtained prior to the expiration of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension thereof granted pursuant to subsection (4).

Regulations restricting ownership

396. The Governor in Council may make regulations restricting the ownership by an association of shares of a body corporate or of interests in a real property holding vehicle pursuant to sections 390 to 395 and imposing

c) acquérir un intérêt immobilier.

Aliénation

(2) Sous réserve du paragraphe 81(2), l'association qui acquiert, à la suite de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les deux ans suivant son acquisition.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (2), l'association antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 12 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

Prolongation

(4) Le surintendant peut accorder à une association une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans visé aux paragraphes (2) et (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(5) L'association qui acquiert ou augmente, du fait de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou à augmenter en vertu de l'article 390 peut continuer à le détenir si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prorogé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Règlements limitant le droit de détenir des actions

396. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, limiter, en application des articles 390 à 395, le droit de l'association de posséder des actions d'une personne morale ou des intérêts dans une société d'opérations immo-

terms and conditions applicable to associations that own such shares or interests.

Exclusion from portfolio limits

397. (1) The value of all loans, investments and interests acquired by an association and any of its prescribed subsidiaries as a result of a realization of a security interest or pursuant to section 394 shall not be included in calculating the value of loans, investments and interests of the association and its prescribed subsidiaries under sections 398 to 403

(a) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and

(b) for a period of two years following the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular association, extend any period referred to in subsection (1) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Commercial Loans

Lending limit:
regulatory capital of \$25 million or less

398. An association with twenty-five million dollars or less of regulatory capital shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(a) make or acquire a commercial loan, or
(b) acquire control of a body corporate referred to in any of paragraphs 390(1)(a) to (n) that holds commercial loans,

if the aggregate value of all commercial loans held by the association and its prescribed subsidiaries exceeds, or the acquisition or making of the commercial loan or the acquisition of control of the body corporate would cause the aggregate value of all commercial loans held by the association and its prescribed subsidiaries to exceed, 5 per cent of the total assets of the association.

Regulation
restricting
commercial
lending

bilières et lui imposer des conditions applicables aux associations qui en possèdent.

Limites relatives aux placements

Alinéas

Restriction

397. (1) La valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par l'association et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 394, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de l'association et de ses filiales réglementaires visés aux articles 398 à 403 :

- 15 a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;
- b) dans le cas d'un prêt, d'un placement 15 ou d'un autre intérêt, pendant deux ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

20

(2) Le surintendant peut accorder à une association une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et 20 aux conditions qu'il estime indiquées.

Prolongation

Prêts commerciaux

Exception
Capital réglementaire de vingt-cinq millions de dollars ou moins

398. Il est interdit à l'association dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins, et celle-ci doit 30 interdire à ses filiales réglementaires, de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou d'acquérir le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 390(1)a) à n) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par 30 elle et ses filiales réglementaires excède ou excéderait de ce fait cinq pour cent de son actif total.

Le surintendant en conseil peut, par règlement, limiter, en application des articles 390 à 392, le droit de l'association de posséder des actions d'une personne morale ou des intérêts dans une ou plusieurs opérations immo-

Réglement
limitant le droit de détention des actions

Lending limit:
regulatory
capital over \$25
million

399. An association with more than twenty-five million dollars of regulatory capital may

- (a) make or acquire commercial loans, or
- (b) acquire control of a body corporate referred to in any of paragraphs 390(1)(a) to (n) that holds commercial loans,

where the aggregate value of all commercial loans held by the association and its prescribed subsidiaries would thereby exceed 5 10 per cent of the total assets of the association only with the prior approval in writing of the Superintendent and in accordance with such terms and conditions as the Superintendent may specify.

Meaning of
"total assets"

400. For the purposes of sections 398 and 399, "total assets", in respect of an association, has the meaning given to that expression by the regulations.

Limit on total
property
interest

401. An association shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

- (a) purchase or otherwise acquire an interest in real property, or
- (b) make an improvement to any real property in which the association or any of 25 its prescribed subsidiaries has an interest, if the aggregate value of all interests of the association in real property exceeds, or the acquisition of the interest, the making of the improvement or the acquisition of control 30 would cause that aggregate value to exceed, 35 per cent of the regulatory capital of the association.

Regulations

402. For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations

- (a) defining the interests of an association in real property; and
- (b) determining the method of valuing those interests.

Limits on
equity
acquisitions

403. An association shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

- (a) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate

Capital
réglementaire
supérieur à
vingt-cinq
millions de
dollars

5

399. L'association dont le capital réglementaire est supérieur à vingt-cinq millions de dollars peut consentir ou acquérir des prêts commerciaux ou acquérir le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 5 390(1)a) à n) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excéderait de ce fait cinq pour cent de son actif total pourvu qu'elle obtienne l'autorisation préalable écrite du surintendant et se conforme aux conditions que celui-ci peut fixer.

Sens de « actif
total »

400. Pour l'application des articles 398 et 399, « actif total » s'entend, en ce qui a trait à une association, au sens prévu par les règlements.

Limite relative
aux intérêts
immobiliers

Placements immobiliers

401. Il est interdit à l'association, et celles-ci doivent interdire à ses filiales réglementaires, soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immobilier dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou 25 excéderait de ce fait — trente-cinq pour cent de son capital réglementaire.

Capital
réglementaire
supérieur à
vingt-cinq
millions de
dollars

25

402. Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

30

- a) définir les intérêts immobiliers de l'association;
- b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts.

Règlements

Capitaux propres

403. Il est interdit à l'association, et celles-ci doivent interdire à ses filiales réglementaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à

35 Limites
relatives à
l'acquisition
d'actions

or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of an entity referred to in section 390 in which the association has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(b) acquire control of a body corporate that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (a),

if the aggregate value of

(c) all participating shares, excluding participating shares of bodies corporate referred to in section 390 in which the association has a substantial investment, and

(d) all ownership interests in unincorporated entities

beneficially owned by the association and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, 35 per cent of the regulatory capital of the association.

Miscellaneous

404. (1) The Superintendent may, by order, direct an association to dispose of, within such period as the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Part.

(2) Where, in the opinion of the Superintendent,

- (a) an investment by an association or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the association to control the body corporate or the unincorporated entity, or

- (b) the association or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before

- (i) the board of directors of a body corporate, or

- (ii) a similar group or committee of an unincorporated entity,

or whereby no proposal may be approved except with the consent of the association, the entity it controls or the nominee,

l'exception des actions participantes des personnes morales visées à l'article 390 dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — trente-cinq pour cent de son capital réglementaire :

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité visée à l'article 390 dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

b) prise de contrôle d'une personne morale qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa a).

Divestment order

Idem

5

10

15

20

25

Idem

Placements immobiliers

401. Il est interdit à l'association, et celles-ci sont interdites, les placements

Divers

404. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que l'association se départisse, dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis en contravention avec la présente partie.

25

Ordonnance de désaisissement

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger l'association à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou du droit de veto ou d'obstruction selon qu'il estime que :

- a) soit le placement effectué par l'association, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale lui en confère le contrôle;

- b) soit l'association ou une entité qu'elle contrôle ou son délégué est partie à une entente lui permettant soit d'opposer son veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale,

45

the Superintendent may, by order, require the association, within such period as the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the association no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the ability to veto or otherwise defeat any proposal referred to in paragraph (b).

Idem

(3) Where

(a) an association

(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in subsection 392(1), (2) or (4), or

(ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 392(1) or (2) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the association of a notice from the Superintendent of the default, or

(b) a body corporate referred to in subsection 392(4) is in default of an undertaking referred to in subsection 392(4) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the association of a notice from the Superintendent of the default,

the Superintendent may, by order, require the association, within such period as the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the association no longer has a substantial investment in the body corporate to which the undertaking relates.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which an association has a substantial investment permitted by this Part.

Deemed temporary investment

405. Where an association has a substantial investment in an entity as permitted by this Part and the association becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place prior to the acquisition of the substantial investment, would have precluded the acquisition, the association shall be deemed to have acquired, on the day the association becomes aware of the change, a temporary

soit d'en subordonner l'approbation à son propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué.

5

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, 10 obliger l'association à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une personne morale dans les cas suivants :

- a) elle omet de donner ou d'obtenir dans 10 un délai acceptable les engagements visés aux paragraphes 392(1), (2) ou (4);
- b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 392(1) ou (2) et ne remédie pas à l'inobservation dans les 15 quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant à cet effet;
- c) une personne morale visée au paragraphe 392(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant à cet effet.

20

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger l'association à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non contrôlée.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle l'association détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre de la présente partie.

Exception

405. Dans le cas où elle détient un intérêt de groupe financier dans une entité en conformité avec la présente partie et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition de l'intérêt de groupe financier, lui en aurait interdit l'acquisition, l'association est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'alinéa 393(1)b) ou le paragra-

Placements réputés provisoires

300(3) of the said section by the Central Government.

301. (1) Every company shall keep at its registered office a copy of the memorandum and articles of association, which shall be open to inspection by any member of the company or by any person who has been admitted to inspect the same under section 300(1) of the Act.

(2) Every company shall keep at its registered office a copy of the memorandum and articles of association, which shall be open to inspection by any member of the company or by any person who has been admitted to inspect the same under section 300(1) of the Act.

(3) Every company shall keep at its registered office a copy of the memorandum and articles of association, which shall be open to inspection by any member of the company or by any person who has been admitted to inspect the same under section 300(1) of the Act.

302. (1) A company may, by a special resolution passed at a general meeting of members, alter its name or change its place of business.

(2) A company may, by a special resolution passed at a general meeting of members, alter its name or change its place of business.

(3) A company may, by a special resolution passed at a general meeting of members, alter its name or change its place of business.

(4) A company may, by a special resolution passed at a general meeting of members, alter its name or change its place of business.

(5) A company may, by a special resolution passed at a general meeting of members, alter its name or change its place of business.

303. (1) A company may, by a special resolution passed at a general meeting of members, alter its name or change its place of business.

(2) A company may, by a special resolution passed at a general meeting of members, alter its name or change its place of business.

PART XI

CAPITAL ESTABLISHMENT

304. (1) Every company shall have a minimum share capital of Rs. 100/-.

(2) Every company shall have a minimum share capital of Rs. 100/-.

(3) Every company shall have a minimum share capital of Rs. 100/-.

305. (1) Every company shall have a minimum share capital of Rs. 100/-.

(2) Every company shall have a minimum share capital of Rs. 100/-.

(3) Every company shall have a minimum share capital of Rs. 100/-.

(4) Every company shall have a minimum share capital of Rs. 100/-.

(5) Every company shall have a minimum share capital of Rs. 100/-.

(6) Every company shall have a minimum share capital of Rs. 100/-.

(7) Every company shall have a minimum share capital of Rs. 100/-.

(8) Every company shall have a minimum share capital of Rs. 100/-.

PART XI

ADVICE OF COUNSEL AND LIQUIDITY

306. (1) An association shall, in respect

Asset transactions

investment in respect of which paragraph 393(1)(b) or subsection 393(2) applies.

406. (1) An association shall not, without the approval in writing of the Superintendent, in any transaction or series of transactions with the same party during a period of twelve months, acquire or dispose of, directly or indirectly, assets, other than assets that are debt obligations referred to in subparagraphs (b)(i) to (iv) of the definition "commercial loan" in subsection 386(1), having a value in excess of 10 per cent of the total assets of the association within the meaning of section 400 as at the beginning of the twelve month period.

Restriction

(2) Subsection (1) does not apply to a transaction or series of transactions between an association and a member of the association.

Transitional

407. Nothing in this Part requires

(a) the termination of a loan or a commitment to make a loan or investment or to increase a loan or investment, or
 (b) the disposal of an investment made before the coming into force of this Part but, if the loan or investment would be precluded or limited by this Part, the amount of the loan or investment shall not, except as provided in subsections 393(3), 394(2) and 395(3), or pursuant to a commitment referred to in paragraph (a), be increased after the coming into force of this Part.

Saving

408. A loan or investment referred to in section 407 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Part.

PART XI

ADEQUACY OF CAPITAL AND LIQUIDITY

Adequacy of capital and liquidity

409. (1) An association shall, in relation to its operations, maintain
 (a) adequate capital, and
 (b) adequate and appropriate forms of liquidity, and shall comply with any regulations in relation thereto.

phe 393(2) s'applique le jour même où elle apprend le changement.

406. (1) Il est interdit à l'association, sans l'autorisation écrite du surintendant, d'acquérir ou d'aliéner, directement ou indirectement, dans une opération ou une série d'opérations effectuées avec la même partie pendant une période de douze mois, des éléments d'actif dont la valeur excède dix pour cent de la valeur globale de son actif total au sens de l'article 400; cette interdiction ne s'applique toutefois pas aux éléments d'actif constitués par les titres de créance visés aux sous-alinéas b)(i) à (iv) de la définition de « prêt commercial » au paragraphe 386(1).

Opérations sur l'actif

5

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'opération ou la série d'opérations effectuées entre l'association et un de ses associés.

Restriction

20 407. La présente partie n'a pas pour effet, quand l'opération est antérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie, d'entraîner l'annulation d'un prêt ou d'un engagement de prêt ou placement ou d'augmentation d'un prêt ou placement ou l'aliénation d'un placement; cependant, après l'entrée en vigueur de la présente partie, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente partie ne peut être augmenté, sauf disposition contraire des paragraphes 393(3), 394(2) et 395(3) ou conformément à l'engagement prévu au présent article.

Dispositions transitoires

20

408. Le prêt ou placement visé à l'article 407 est réputé ne pas être interdit par la présente partie.

Non-interdiction

35

PARTIE XI

CAPITAL ET LIQUIDITÉS

Placements et liquidités pourvus en

409. (1) L'association est tenue de maintenir, pour son fonctionnement, un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

Capital et liquidités suffisants

40

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the maintenance by associations of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Directives

(3) Notwithstanding that an association is complying with regulations made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the association

- (a) to increase its capital; or
- (b) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

Compliance

(4) An association shall comply with an order made under subsection (3) within such time as the Superintendent specifies therein.

Notice of value

(5) Where an appraisal of any asset held by an association or any of its subsidiaries has been made by the Superintendent and the value determined by the Superintendent to be the appropriate value of the asset varies materially from the value placed by the association or subsidiary on the asset, the Superintendent shall send to the association, the auditor of the association and the audit committee of the association a written notice of the appropriate value of the asset as determined by the Superintendent.

PART XII

SELF-DEALING

Interpretation and Application

Related party of association

410. (1) For the purposes of this Part, a person is a related party of an association where the person

- (a) is a person, other than a member, who has a significant interest in a class of shares of the association;
- (b) is a director or an officer of the association;
- (c) is the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (a) or (b);
- (d) is an entity in which a director or an officer of the association has a substantial investment;

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant le maintien par les associations d'un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées.

5 (3) Même si l'association se conforme aux règlements d'application du paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

Règlements

5

Ordonnance du surintendant

(4) L'association est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (3) dans 15 le délai que lui fixe le surintendant.

(5) Lorsque la valeur qu'il a déterminée pour un élément de l'actif de l'association ou de l'une de ses filiales comme étant sa juste valeur diffère de façon marquée de celle attribuée par l'association ou la filiale, le surintendant la notifie par écrit à l'association, à son vérificateur et à son comité de vérification.

Respect de l'ordonnance

15 Avis de la juste valeur

PARTIE XII

OPÉRATIONS AVEC APPARENTÉS

Interprétation et application

410. (1) Pour l'application de la présente partie, est apparentée à l'association la personne qui, selon le cas :

- a) a, sans être un de ses associés, un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de celle-ci;
- b) est un administrateur ou un dirigeant de l'association;
- c) est le conjoint ou un enfant de moins de dix-huit ans d'une des personnes visées aux alinéas a) et b);
- d) est une entité dans laquelle un administrateur ou un dirigeant de l'association a un intérêt de groupe financier;

25 Apparentés

25

30

Capital et liquidité suffisante

Designated related party

- (e) is an entity in which the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (d) has a substantial investment;
- (f) is an entity that is controlled by a person referred to in any of paragraphs (a) to (c) or by an entity referred to in paragraph (d) or (e); or
- (g) is a person, or a member of a class of persons, designated under subsection (2) 10 or (3) as, or deemed under subsection (4) to be, a related party of the association.

Idem

(2) For the purposes of this Part, the Superintendent may, with respect to a particular association, designate as a related party of the association any person or class of persons whose direct or indirect interest in or relationship with the association or a related party of the association might reasonably be expected to affect the exercise of the best judgment of the association in respect of a transaction.

Deemed related party

(3) Where a person is designated as a related party of an association pursuant to subsection (2), the Superintendent may also designate any entity in which the person has a substantial investment and any entity controlled by such an entity to be a related party of the association.

Holders of exempted shares

(4) Where, in contemplation of a person becoming a related party of an association, the association enters into a transaction with the person, the person is deemed for the purposes of this Part to be a related party of the association in respect of that transaction.

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

30

35

Determination of substantial investment

non-voting shares of the association from the application of section 354.

(6) For the purpose of determining whether an entity or a person has a substantial investment for the purposes of paragraph (1)(d) or (e), the references to "control" and "controlled" in section 12 shall be construed as references to "control, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(e)" and "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(e)", respectively.

Determination of control

(7) For the purposes of paragraph (1)(f), "controlled" means "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(e)".

Non-application of Part

411. (1) This Part does not apply in respect of any transaction entered into prior to the coming into force of this Part but, after the coming into force of this Part, any modification of, addition to, or renewal or extension of a prior transaction is subject to this Part.

Idem

(2) This Part does not apply in respect of
 (a) the issue of shares of any class of shares of an association when fully paid for in money or when issued
 (i) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the association into shares of that class of shares,
 (ii) as a share dividend,
 (iii) in accordance with the terms of an amalgamation under Part VII, or
 (iv) with the approval in writing of the Superintendent, in exchange for shares of another body corporate;
 (b) the payment of dividends by an association; or
 (c) transactions that consist of the payment or provision by an association to persons who are related parties of the association of salaries, fees, stock options, pension benefits, incentive benefits or other benefits or remuneration in their capacity as directors, officers or employees of the association.

(6) Lorsqu'il s'agit de déterminer si une personne ou une entité détient un intérêt de groupe financier pour l'application des alinéas (1)d et e), la mention de « contrôle » à l'article 12 vaut mention de « contrôle », au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)e).

Intérêt de groupe financier

(7) Pour l'application de l'alinéa (1)f), « contrôle » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)e).

Contrôle

411. (1) La présente partie ne vise pas les opérations antérieures à son entrée en vigueur; elle s'applique toutefois à leurs modifications, adjonctions, renouvellements ou prorogations postérieures à celle-ci.

Cas de non-application

(2) La présente partie ne s'applique pas :

a) à l'émission par l'association d'actions de toute catégorie si celles-ci ont été totalement libérées en numéraire ou si l'émission a été effectuée, selon le cas :

(i) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières émises et en circulation en actions de cette catégorie,

(ii) à titre de dividende,

(iii) conformément aux modalités d'une fusion réalisée dans le cadre de la partie VII,

(iv) avec l'agrément écrit du surintendant, en échange d'actions d'une autre personne morale;

b) au paiement de dividendes par l'association;

c) aux opérations consistant en le paiement ou la remise par l'association à des apparentés de salaires, d'honoraires, de prestations de retraite, d'options de souscription à des actions, de primes d'encouragement ou de tout autre avantage ou

Idem

Idem

20

25

30

35

40

45

Exception

Non-voting shares of the association from the application of section 354.

- (3) Nothing in paragraph (2)(c) exempts from the application of this Part the payment by an association of fees or other remuneration to a person for
- the provision of services referred to in paragraph 419(1)(a); or
 - duties outside the ordinary course of business of the association.

Meaning of "transaction"

- 412.** (1) For the purposes of this Part, entering into a transaction with a related party of an association includes
- making a guarantee on behalf of the related party;
 - making an investment in any securities of the related party;
 - taking an assignment of or otherwise acquiring a loan made by a third party to the related party; and
 - taking a security interest in the securities of the related party.

Interpretation

- (2) For the purposes of this Part, the fulfilment of an obligation under the terms of any transaction, including the payment of interest on a loan or deposit, is part of the transaction, and not a separate transaction.

Meaning of "loan"

- (3) For the purposes of this Part, "loan" includes a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit, but does not include investments in securities or the making of an acceptance, endorsement or other guarantee.

Prohibited transactions

Prohibited Related Party Transactions

Transaction of entity

- 413.** (1) Except as provided in this Part, an association shall not, directly or indirectly, enter into any transaction with a related party of the association.

- (2) Without limiting the generality of subsection (1), an association is deemed to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies where the transaction is entered into by an entity that is controlled by the association.

rémunération à titre d'administrateurs, de dirigeants ou d'employés de l'association.

- (3) L'alinéa (2)c) n'a pas pour effet de soustraire à l'application de la présente partie la rémunération :

- pour la prestation de services dans le cas visé à l'alinéa 419(1)a);
- pour les fonctions accomplies en dehors du cadre normal de l'activité commerciale de l'association.

Exception

5

10

Définition de « opération »

- 412.** (1) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à une opération avec un apparenté :

- la garantie consentie en son nom;
- le placement effectué dans ses valeurs mobilières;
- l'acquisition, notamment par cession, d'un prêt consenti à celui-ci par un tiers;
- la constitution d'une sûreté sur ses valeurs mobilières.

20

Interprétation

- (2) Pour l'application de la présente partie, l'exécution d'une obligation liée à une opération, y compris le paiement d'intérêts sur un prêt ou un dépôt, fait partie de celle-ci et ne constitue pas une opération distincte.

25

Définition de « prêt »

- (3) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à un prêt, le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle, la convention de rachat et toute autre entente similaire en vue d'obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception du placement dans des valeurs mobilières et de la signature d'une acceptation, d'un endossement ou d'une autre garantie.

Opérations interdites

- 413.** (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, il est interdit à l'association d'effectuer une opération avec un apparenté, que ce soit directement ou indirectement.

Opérations interdites

- (2) Il est entendu que l'association est réputée avoir indirectement effectué une opération régie par la présente partie si l'opération a été effectuée par une entité contrôlée par elle.

Présomption

40

et des actions de prime d'enregistrement ou de tout autre avantage ou

Exception

(3) Subsection (2) does not apply where an entity that is controlled by an association is a financial institution incorporated or formed under the laws of a province and is subject to regulation and supervision, satisfactory to the Minister, regarding transactions with related parties of the association.

Idem

(4) Subsection (2) does not apply in respect of transactions entered into by an entity that is controlled by an association if the transaction is a prescribed transaction or is one of a class of prescribed transactions.

Nominal value transactions

414. Notwithstanding anything in this Part, an association may enter into a transaction with a related party of the association if the value of the transaction is nominal or immaterial to the association when measured by criteria that have been established by the conduct review committee of the association and approved in writing by the Superintendent.

Secured loans

415. An association may make a loan to or a guarantee on behalf of a related party of the association or take an assignment of or otherwise acquire a loan to a related party of the association if

- (a) the loan or guarantee is fully secured by securities of or guaranteed by the Government of Canada or the government of a province; or
- (b) the loan is a loan made to a related party who is a natural person on the security of a mortgage of the principal residence of that related party.

Deposits

416. An association may enter into a transaction with a related party of the association if the transaction consists of a deposit by the association with a financial institution that is a direct clearer or a member of a clearing group under the by-laws of the Canadian Payments Association and the deposit is made for clearing purposes.

Borrowing, etc., from related party

417. An association may borrow money from, take deposits from, or issue debt obligations to, a related party of the association.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité, contrôlée par l'association, qui est une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale et qui est assujettie à une réglementation et à une supervision, en matière d'opérations avec les apparentés, que le ministre juge satisfaisantes.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux opérations qui sont prévues par règlement ou appartiennent à une catégorie réglementaire.

Exception

Remplissage

5

Idem

Opérations de
l'association avec un
apparentéOpérations de
l'association avec un
apparentéOpérations de
l'association avec un
apparentéOpérations à
valeur peu
importante

Opérations permises

414. Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, est permise toute opération ayant une valeur peu importante selon les critères d'évaluation établis par le comité de révision de l'association et agréés par écrit par le surintendant.

415. L'association peut consentir un prêt à un apparenté ou acquérir un prêt, notamment par cession, consenti à ce dernier ou consentir une garantie en son nom, si :

- a) le prêt ou la garantie est entièrement garanti par soit des titres du gouvernement du Canada ou d'une province, soit des titres garantis par lui;
- b) le prêt est consenti à un apparenté qui est une personne physique contre la garantie d'une hypothèque sur sa résidence principale.

Prêts garantis

Délai de
remboursementDélai de
remboursement

416. Est également permise l'opération consistant en un dépôt effectué, pour compensation, par l'association auprès d'une institution financière qui est un adhérent ou un membre d'un groupe de compensation aux termes des règlements administratifs de l'Association canadienne des paiements.

Dépôts

Paiement

Paiement

Paiement

Paiement

Paiement

Paiement

417. L'association peut emprunter de l'argent à un apparenté, en recevoir des dépôts ou lui émettre des titres de créance.

Emprunt
auprès d'un
apparentéEmprunt
auprès d'un
apparentéEmprunt
auprès d'un
apparentéEmprunt
auprès d'un
apparenté

Acquisition of assets

418. (1) An association may purchase or otherwise acquire from a related party of the association

- (a) securities of, or securities guaranteed by, the Government of Canada or the government of a province;
- (b) assets fully secured by securities of, or securities guaranteed by, the Government of Canada or the government of a province; or
- (c) goods for use in the ordinary course of business.

Sale of assets

(2) Subject to section 406, an association may sell any assets of the association to a related party of the association if

- (a) the consideration for the assets is fully paid in money; and
- (b) there is an active market for those assets.

Asset transactions with financial institutions

(3) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), an association may, in the normal course of business and pursuant to arrangements that have been approved by the Superintendent in writing, acquire or dispose of any assets, other than real property, from or to a related party of the association that is a financial institution.

Goods or space for use in business

(4) An association may lease assets

- (a) from a related party of the association for use in the ordinary course of business of the association, or
- (b) to a related party of the association, if the lease payments are made in money.

Services

419. (1) An association may enter into a transaction with a related party of the association if the transaction

- (a) subject to subsection (2), consists of a written contract for the purchase by the association of services used in the ordinary course of business;
- (b) consists of a written contract with a financial institution or an entity in which the association is permitted to have a substantial investment pursuant to section 390 that is a related party of the association

40

45

Acquisition d'éléments d'actif

418. (1) L'association peut acquérir d'un apparenté des titres du gouvernement du Canada ou d'une province ou des titres garantis par lui, ou des éléments d'actif entièrement garantis par de tels titres, ou encore des produits utilisés dans le cadre normal de son activité commerciale.

5

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux opérations qui sont prévues par règle 10 pour ou appartenant à une catégorie réglementaire.

Vente d'éléments d'actif

(2) Sous réserve de l'article 406, l'association peut vendre des éléments d'actif à un apparenté dans les cas suivants :

10

- a) la contrepartie est entièrement payée en argent;
- b) il existe pour ces éléments d'actif un marché actif.

Opérations effectuées avec des institutions financières

(3) L'association peut, par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre normal de son activité commerciale et conformément à des arrangements approuvés par écrit par le surintendant, acquérir des éléments d'actif, autres que des biens immeubles, d'un apparenté qui est une institution financière ou les aliéner en sa faveur.

Location de produits ou locaux

(4) Si la contrepartie est payée en argent, l'association peut :

- a) soit prendre à bail d'un apparenté des éléments d'actif qu'elle utilise dans le cadre normal de son activité commerciale;
- b) soit lui donner à bail des éléments d'actif.

30 Services

419. (1) Est également permise toute opération entre l'association et un apparenté qui consiste en :

- a) un contrat écrit pour l'achat par elle de services utilisés dans le cadre normal de son activité commerciale, sous réserve du paragraphe (2);
- b) un contrat écrit avec une institution financière ou une entité dans laquelle elle est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 390 en vue :

40

- (i) d'offrir le réseau de services fournis par l'association, l'institution ou l'entité,

- | | | |
|---|----|---|
| (i) for the networking of any services provided by the association or the financial institution or entity, or | 5 | (ii) du renvoi d'une personne soit par l'association à l'institution financière ou à l'entité, soit par l'institution financière ou l'entité à l'association; |
| (ii) for the referral of any person by the association to the financial institution or entity, or for the referral of any person by the financial institution or entity to the association; | | c) un contrat écrit en vue de régimes de retraite ou d'autres avantages liés aux fonctions d'administrateur ou à l'emploi des dirigeants et employés de l'association et de ses filiales, ainsi que leur gestion ou mise en œuvre; |
| (c) consists of a written contract for such pension or benefit plans or their management or administration as are incidental to directorships or to the employment of officers or employees of the association or its subsidiaries; or | 10 | d) la prestation de services par l'association à l'égard de l'activité de l'appartement, notamment de services de gestion, de conseil, de comptabilité ou de traitement des données. |
| (d) involves the provision by the association of management, advisory, accounting, information processing or other services in relation to any business of the related party. | 15 | |
| (2) Where an association has entered into a contract pursuant to paragraph (1)(a) and the contract, when taken together with all other such contracts entered into by the association, results in all or substantially all of the management functions of the association being exercised by persons who are not employees of the association, the Superintendent may, by order, if the Superintendent considers that result to be inappropriate, require the association, within such time as may be specified in the order, to take all steps necessary to ensure that management functions that are integral to the carrying on of business by the association are exercised by employees of the association to the extent specified in the order. | 20 | a) la contrepartie est rendue par l'argent.
b) il existe pour ces éléments d'actif un marché actif. |
| | 25 | (2) Si l'association a conclu un contrat conformément à l'alinéa (1)a) et que le contrat a pour effet, compte tenu de tous les autres contrats conclus par elle, de confier la totalité ou quasi-totalité des responsabilités de gestion de l'association à des personnes qui n'en sont pas des employés, le surintendant peut, par ordonnance, s'il juge la situation inacceptable, enjoindre à l'association de prendre, dans le délai et selon les modalités qui y sont prévus, toutes les mesures nécessaires pour que les responsabilités de gestion essentielles au fonctionnement de l'association soient assumées par des employés de celle-ci. |
| | 30 | |

Order concerning management by employees

Service corporations

Directors and officers and their interests

(3) Notwithstanding subsection 413(2), an association shall be deemed not to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies where the transaction is entered into by a service corporation, within the meaning of section 386, that is controlled by the association if subsection 426(1) is complied with.

420. (1) Subject to subsection (2) and sections 421 and 422, an association may enter into any transaction with a related party of the association if the related party is

(2) Si l'association a conclu un contrat conformément à l'alinéa (1)a) et que le contrat a pour effet, compte tenu de tous les autres contrats conclus par elle, de confier la totalité ou quasi-totalité des responsabilités 20 de gestion de l'association à des personnes qui n'en sont pas des employés, le surintendant peut, par ordonnance, s'il juge la situation inacceptable, enjoindre à l'association de prendre, dans le délai et selon les modalités 25 qui y sont prévus, toutes les mesures nécessaires pour que les responsabilités de gestion essentielles au fonctionnement de l'association soient assumées par des employés de celle-ci.

(3) Par dérogation au paragraphe 413(2), l'association est réputée ne pas avoir effectué indirectement une opération visée par la présente partie si l'opération est effectuée par une société de services, au sens de l'article 35386, contrôlée par l'association et que les dispositions du paragraphe 426(1) ont été respectées.

420. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 421 et 422, est permise l'opération entre l'association et un apparenté dans le cas où l'apparentement résulte uniquement du fait que :

**Ordonnance du
surintendant
concernant la
gestion par les
employés**

Société de services

Intérêts des administrateurs et des dirigeants

- (a) a natural person who is a related party of the association by reason only of being
 (i) a director or an officer of the association, or
 (ii) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or an officer of the association; or
- (b) an entity that is a related party of the association by reason only of being an entity
- (i) in which a director or an officer of the association, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment, or
- (ii) that is controlled by an entity in which a director or an officer of the association, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment.

10

15

20

Loans to full-time officers

(2) An association may, with respect to a related party of the association referred to in subsection (1) who is a full-time officer of the association, make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party only if the aggregate principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the association and its subsidiaries, together with the principal amount of the proposed loan, does not exceed the greater of the annual salary of the related party and fifty thousand dollars.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of

- (a) loans referred to in paragraph 415(b), and
- (b) margin loans referred to in section 422,

and the amount of any such loans to a related party of an association shall not be included in determining, for the purposes of subsection (2), the aggregate principal amount of all outstanding loans made by the association to the related party.

Preferred terms

(4) Notwithstanding section 425, an association may make a loan, other than a margin loan, to an officer of the association on terms and conditions more favourable to

- a) soit la personne physique en cause est :
 (i) un administrateur ou un dirigeant de l'association,
 (ii) le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, d'un administrateur ou d'un dirigeant de l'association;
- b) soit l'entité en cause est :
 (i) une entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de l'association, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant,
 (ii) contrôlée par une autre entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de l'association, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant.

(2) Dans le cas où l'appartenant visé au paragraphe (1) est un dirigeant à temps plein de l'association, celle-ci ne peut lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, que si le total du principal de tous les prêts qu'elle-même et ses filiales lui ont déjà consentis et du principal du prêt envisagé n'excède pas cinquante mille dollars ou, s'il est supérieur, le traitement annuel du dirigeant.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux prêts visés à l'alinéa 415b) ni aux prêts sur marge visés à l'article 422 et le montant de ces prêts consentis par l'association à des appartenants n'est pas pris en compte dans le calcul prévu au paragraphe (2) du total du principal de tous les prêts dont bénéficie déjà le dirigeant.

(4) Par dérogation à l'article 425, l'association peut assortir un prêt, à l'exception du prêt sur marge, de conditions plus favorables que les conditions du marché, au sens du

Conditions plus favorables

Commissioner Chait's Testimony
before the House Committee on Banking and Financial Services
July 17, 2002

- 10 (2) has approached a service 477,110 to
15 institution best suited to handle the transaction. It
20 has approached the bank it believes is best suited
25 to handle the transaction. It has approached the bank
30 that it believes is best suited to handle the transaction.
35 (3) has approached a service 477,110 to
40 handle the transaction. It has approached the bank
45 that it believes is best suited to handle the transaction.
50 (4) has approached a service 477,110 to
55 handle the transaction. It has approached the bank
60 that it believes is best suited to handle the transaction.
65 (5) has approached a service 477,110 to
70 handle the transaction. It has approached the bank
75 that it believes is best suited to handle the transaction.
80 (6) has approached a service 477,110 to
85 handle the transaction. It has approached the bank
90 that it believes is best suited to handle the transaction.
95 (7) has approached a service 477,110 to
100 handle the transaction. It has approached the bank
105 that it believes is best suited to handle the transaction.

11 (2) has approached a service 477,110 to
16 handle the transaction. It has approached the bank
21 that it believes is best suited to handle the transaction.
26 (3) has approached a service 477,110 to
31 handle the transaction. It has approached the bank
36 that it believes is best suited to handle the transaction.
41 (4) has approached a service 477,110 to
46 handle the transaction. It has approached the bank
51 that it believes is best suited to handle the transaction.
56 (5) has approached a service 477,110 to
61 handle the transaction. It has approached the bank
66 that it believes is best suited to handle the transaction.
71 (6) has approached a service 477,110 to
76 handle the transaction. It has approached the bank
81 that it believes is best suited to handle the transaction.
86 (7) has approached a service 477,110 to
91 handle the transaction. It has approached the bank
96 that it believes is best suited to handle the transaction.

- 10 (2) has approached a service 477,110 to
15 handle the transaction. It has approached the bank
20 that it believes is best suited to handle the transaction.
25 (3) has approached a service 477,110 to
30 handle the transaction. It has approached the bank
35 that it believes is best suited to handle the transaction.
40 (4) has approached a service 477,110 to
45 handle the transaction. It has approached the bank
50 that it believes is best suited to handle the transaction.
55 (5) has approached a service 477,110 to
60 handle the transaction. It has approached the bank
65 that it believes is best suited to handle the transaction.
70 (6) has approached a service 477,110 to
75 handle the transaction. It has approached the bank
80 that it believes is best suited to handle the transaction.
85 (7) has approached a service 477,110 to
90 handle the transaction. It has approached the bank
95 that it believes is best suited to handle the transaction.

- 10 (1) (2) (3) (4) (5) (6) (7)
- 15 (1) (2) (3) (4) (5) (6) (7)
- 20 (1) (2) (3) (4) (5) (6) (7)
- 25 (1) (2) (3) (4) (5) (6) (7)
- 30 (1) (2) (3) (4) (5) (6) (7)
- 35 (1) (2) (3) (4) (5) (6) (7)
- 40 (1) (2) (3) (4) (5) (6) (7)
- 45 (1) (2) (3) (4) (5) (6) (7)
- 50 (1) (2) (3) (4) (5) (6) (7)
- 55 (1) (2) (3) (4) (5) (6) (7)
- 60 (1) (2) (3) (4) (5) (6) (7)
- 65 (1) (2) (3) (4) (5) (6) (7)
- 70 (1) (2) (3) (4) (5) (6) (7)
- 75 (1) (2) (3) (4) (5) (6) (7)
- 80 (1) (2) (3) (4) (5) (6) (7)
- 85 (1) (2) (3) (4) (5) (6) (7)
- 90 (1) (2) (3) (4) (5) (6) (7)
- 95 (1) (2) (3) (4) (5) (6) (7)

the officer than market terms and conditions, within the meaning of subsection 425(2), if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the association.

Idem

(5) Notwithstanding section 425, an association may offer financial services, other than loans or guarantees, to an officer of the association, on terms and conditions more favourable than market terms and conditions, within the meaning of subsection 425(2), where

- (a) the financial services are offered by the association to employees of the association on such favourable terms and conditions; and
- (b) the approval of the conduct review committee of the association has been obtained.

Board approval required

421. (1) Except with the concurrence of at least two thirds of the directors present at a meeting of the board of directors of the association, an association shall not, with respect to a related party of the association referred to in subsection 420(1),

- (a) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 422,
- (b) make a guarantee on behalf of the related party, or
- (c) make an investment in the securities of the related party

if, immediately following the transaction, the aggregate of

(d) the principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the association and its subsidiaries, other than

- (i) loans referred to in paragraph 415(b), and
- (ii) where the related party is a full-time officer of the association, loans to the related party that are permitted by subsection 420(2),
- (e) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the association and its subsidiaries on behalf of the related party, and

paragraphhe 425(2), pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

5

(5) Par dérogation à l'article 425, l'association peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses dirigeants à des conditions plus favorables que les conditions du marché, au sens du paragraphe 425(2), si elle offre ces services à ses employés aux mêmes conditions, pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Idem

(a) contrôlée par un autre entity dans laquelle a un intérêt de groupe financier l'un administrateur ou un dirigeant de l'association, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant;

(b) contrôlée par un autre entity dans laquelle a un intérêt de groupe financier l'un administrateur ou un dirigeant de l'association, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant;

421. (1) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 420(1), l'association ne peut, sauf approbation d'au moins les deux tiers des administrateurs présents à la réunion du conseil :

- a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé à l'article 422,
- b) consentir une garantie en son nom,
- c) effectuer un placement dans ses titres, si l'opération avait pour effet de porter à plus de deux pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :
- d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de la personne concernée, à l'exception des prêts visés à l'alinéa 415b) et, dans le cas d'un dirigeant à temps plein, au paragraphe 420(2);
- e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte de la personne;
- f) dans le cas où la personne est une entité, la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres de celle-ci.

Approbation du conseil

(f) where the related party is an entity, the book value of all investments by the association and its subsidiaries in the securities of the entity

would exceed 2 per cent of the regulatory capital of the association.

Limit on transactions with directors, officers and their interests

(2) An association shall not, with respect to a related party of the association referred to in subsection 420(1),

(a) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 422,

(b) make a guarantee on behalf of the related party, or

(c) make an investment in the securities of the related party

if, immediately following the transaction, the aggregate of

(d) the principal amount of all outstanding loans to all related parties of the association referred to in subsection 420(1) that are held by the association and its subsidiaries, other than

(i) loans referred to in section 415, and

(ii) loans permitted by subsection 420(2),

(e) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the association and its subsidiaries on behalf of all related parties of the association referred to in subsection 420(1), and

(f) the book value of all investments by the association and its subsidiaries in the securities of all entities that are related parties of the association referred to in subsection 420(1)

would exceed 50 per cent of the regulatory capital of the association.

Exclusion of *de minimis* transactions

(3) Loans, guarantees and investments that are referred to in section 414 shall not be included in calculating the aggregate of loans, guarantees and investments referred to in subsections (1) and (2).

Margin loans

422. The Superintendent may establish terms and conditions with respect to the making by an association of margin loans to any officer of the association.

paragraphe 420(2), pourvu qu'elles n'aient pas été faites par son conseil de direction.

(2) Pas d'appartenance à l'article 422

(2) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 420(1), l'association ne peut :

a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé à l'article 422,

b) consentir une garantie en son nom,

c) effectuer un placement dans ses titres,

si l'opération avait pour effet de porter à plus de cinquante pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de ces personnes, à l'exception des prêts visés à l'article 415 et au paragraphe 420(2);

e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte de toutes les personnes visées au paragraphe 420(1);

f) la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres d'entités qui sont des apparentés mentionnés au paragraphe 420(1).

l'opération ayant pour effet de porter à plus de deux pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de la personne concernée, à l'exception des prêts visés à l'article 415 et, dans le cas d'un dirigeant à temps plein, au paragraphe 420(2);

e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte

(3) Les prêts, garanties et placements visés à l'article 414 sont exclus du calcul du total de ceux qui sont visés aux paragraphes (1) et (2).

Restrictions applicables aux opérations

5

10

15

20

25

30

35

Prêts sur marge

Exemption by order

423. (1) An association may enter into a transaction with a related party of the association if the Minister, by order, on the advice of the Superintendent, has exempted the transaction from the provisions of section 413.

Conditions for order

(2) The Minister shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Minister is satisfied that the decision of the association to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the association and does not involve in any significant way the interests of a related party of the association.

Prescribed transactions

424. An association may enter into a transaction with a related party of the association if the transaction is a prescribed transaction or one of a class of prescribed transactions.

Market terms and conditions

425. (1) Except as provided in subsections 420(4) and (5), any transaction entered into with a related party of the association shall be on terms and conditions that are at least as favourable to the association as market terms and conditions.

Meaning of "market terms and conditions"

(2) For the purposes of subsection (1), "market terms and conditions" means, in respect of any transaction, terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that might reasonably be expected to apply in a similar transaction in an open market under conditions requisite to a fair transaction between parties who are at arm's length and acting prudently, knowledgeably and willingly.

Pre-approval by conduct review committee

426. (1) No association shall enter into any transaction permitted by this Part, except as provided in subsections 420(4) and (5), unless the conduct review committee of the association is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the association as market terms and conditions, within the meaning of subsection 425(2), and has approved the transaction.

423. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le ministre a, par arrêté, sur l'avis du surintendant, soustrait cette dernière à l'application de l'article 413.

5

(2) Pour prendre l'arrêté, le ministre doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'appartenant et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de l'association d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

15

424. Est permise l'opération avec un appartenant si celle-ci est prévue par règlement ou appartient à une catégorie prévue par règlement.

20

5 Conditions
d'un placement dans ses titres.
L'appartenant ayant pour effet de porter à plus de cent pour cent du son capital régis-
10

Opérations réglementaires

Restrictions applicable aux opérations permises

425. (1) Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 420(4) et (5), les conditions des opérations permises doivent être au moins aussi favorables pour l'association que les conditions du marché.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « conditions du marché » s'entend des conditions notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt normales pour une opération sur un marché libre dans les conditions nécessaires à une opération équitable entre 25 des parties indépendantes qui traitent prudemment et en toute connaissance de cause.

15 Conditions du marché
20 Définition de « conditions du marché »

426. (1) Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 420(4) et (5), la réalisation des opérations permises dans le cadre de la présente partie est, dans tous les cas, subordonnée à l'approbation que donne le comité de révision une fois qu'il est convaincu que les conditions sont en l'occurrence au moins aussi favorables pour l'association que les conditions du marché au sens du paragraphe 425(2).

Approbation

General arrangements

(2) Nothing in this section or paragraph 200(3)(b) precludes the conduct review committee of an association from approving a general arrangement covering a number or series of transactions of a similar type or nature that may be entered into or made during the term of the arrangement.

Annual review

(3) An arrangement that is approved under subsection (2) shall be reviewed by the conduct review committee at least once a year during the term of the arrangement.

Exception

(4) The approval of the conduct review committee under this section need not be obtained in respect of

- (a) transactions in respect of which subsection 421(1) applies;
- (b) transactions entered into pursuant to section 414; and
- (c) such transactions as are prescribed to be exempted from the requirements of this section.

Subsequent transactions

427. No association shall enter into any transaction, other than a transaction referred to in paragraph 426(4)(b) or (c), with any person who has ceased to be a related party of the association during the period of twelve months after the date on which the person ceased to be a related party of the association, unless the conduct review committee of the association is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the association as market terms and conditions, within the meaning of subsection 425(2), and has approved the transaction.

35

Association obligation

428. (1) Where, in respect of any proposed transaction permitted by this Part, other than those referred to in section 414, an association has reason to believe that the other party to the transaction is a related party of the association, the association shall take all reasonable steps to obtain from the other party full disclosure, in writing, of any interest or relationship, direct or indirect, that would make the other party a related party of the association.

(2) Le présent article et l'alinéa 200(3)b) n'ont pas pour effet d'empêcher le comité de révision d'approuver une entente générale visant un nombre donné ou une série d'opérations de type ou de nature similaires pouvant être effectuées pendant la période de validité de l'entente.

Entente générale

(3) L'entente ainsi approuvée est revue par le comité de révision au moins une fois par 10 an pendant sa période de validité.

Examen annuel

(4) L'approbation du comité de révision n'est pas nécessaire pour :

- a) les opérations visées au paragraphe 421(1);
- b) les opérations effectuées en vertu de l'article 414;
- c) les opérations dont l'exemption de l'application du présent article est prévue par règlement.

Exception

427. Sauf l'approbation visée au paragraphe 426(1), il est interdit à l'association d'effectuer des opérations, à l'exception des opérations prévues aux alinéas 426(4)b) ou c), avec tout ex-apparenté pendant les douze mois qui suivent la date où a pris fin l'apparentement.

Opérations subséquentes

(2) Pour l'application du paragraphe (1), 20 conditions du marché s'entend des conditions notamment en matière de prix, loyer ou aux intérêts normaux pour une opération sur un marché libre dans les conditions nécessaires à une opération équitable entre 25 parties intégrantes qui traitent prudemment et en toute connaissance de cause.

Obligation d'information

Divulgation par l'apparenté

428. (1) Dans le cas où elle a des raisons de croire que l'autre partie à un projet d'opération permise — autre que celle visée à l'article 414 — est apparentée, l'association prend toutes les mesures utiles pour obtenir d'elle la communication entière, par écrit, de tous intérêts ou relations, directs ou indirects, qui feraient d'elle un apparenté.

Reliance on information

(2) An association and any person who is a director or an officer, employee or agent of the association may rely on any information contained in any disclosure received by the association pursuant to subsection (1) or any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a disclosure and no action lies against the association or any such person for anything done or omitted in good faith in reliance on any such information.

Notice to Superintendent

429. Where an association has entered into a transaction that the association is prohibited from entering into by this Part or where an association has entered into a transaction for which approval is required under subsection 421(1) or 426(1) or section 427 without having obtained the approval, the association shall, on becoming aware of that fact, forthwith notify the Superintendent.

Voidable contracts

427. No association shall enter into any transaction, other than a transaction referred to in paragraph 429(1), with any person who has ceased to be a related party

Remedial Actions

430. (1) Where an association enters into a transaction that it is prohibited from entering into by this Part, the association or the Superintendent may apply to a court for an order setting aside the transaction and directing that the related party of the association involved in the transaction account to the association for any profit or gain realized.

Court order

(2) On an application to a court under subsection (1), the court may make such order as it thinks fit, including an order for compensation for any loss or damage incurred by the association.

Time limit

(3) An application under subsection (1) in respect of a particular transaction may only be made within the period of three months following the day the notice referred to in section 429 in respect of the transaction is given to the Superintendent.

Fiabilité de l'information

(2) L'association ou l'un de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peut tenir pour avérés les renseignements contenus dans toute communication reçue en application du paragraphe (1) — ou obtenus sur toute question pouvant en faire l'objet — et n'encourt aucune responsabilité pour tout acte ou omission accompli de bonne foi sur le fondement de ces renseignements.

Étende de la validité des renseignements

10

Avis au surintendant

429. L'association qui effectue une opération interdite aux termes de la présente partie, ou qui n'a pas obtenu l'approbation prévue aux paragraphes 421(1) ou 426(1) ou à l'article 427, est tenue, dès qu'elle prend connaissance de l'interdiction ou du défaut d'approbation, d'en aviser le surintendant.

application du présent article est prévue par règlement

Annulation de contrats

427. Sauf l'approbation visée au paragraphe 426(1), il est interdit à l'association d'effectuer des opérations autres que celles prévues aux articles 426(1) ou 2, avec une personne qui a cessé d'être une partie

Recours

430. (1) L'association ou le surintendant peuvent demander au tribunal de rendre une ordonnance annulant l'opération qui est effectuée malgré son interdiction par la présente partie et intimant à l'apparenté de rembourser à l'association tout gain ou profit réalisé.

30

Ordonnance

(2) Le tribunal ainsi saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée, y compris une ordonnance indemnisant l'association des pertes ou dommages subis.

35

Intervention pour l'annulation

(3) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée dans les trois mois suivant la date d'envoi au surintendant de l'avis prévu à l'article 429 à l'égard de l'opération en cause.

Délai de présentation

PART XIII

REGULATION OF ASSOCIATIONS

*Supervision**Returns*

Required information

Names of
directors and
auditors

Changes

431. An association shall provide the Superintendent with such information, at such times and in such form as the Superintendent may require.

432. (1) An association shall, within thirty days after each annual meeting of the association, provide the Superintendent with a return showing

- (a) the name, residence and citizenship of each director holding office immediately following the meeting;
- (b) the mailing address of each director holding office immediately following the meeting;
- (c) the bodies corporate of which each director referred to in paragraph (a) is an officer or director and the firms of which each director is a member;
- (d) the names of the directors referred to in paragraph (a) who are officers or employees of the association or any subsidiary of the association, and the positions they occupy;
- (e) the name of each committee of the association on which each director referred to in paragraph (a) serves;
- (f) the date of expiration of the term of each director referred to in paragraph (a); and
- (g) the name, address and date of appointment of the auditor of the association.

(2) Where

- (a) any information relating to a director or auditor of an association shown in the latest return made to the Superintendent under subsection (1), other than information referred to in paragraph (1)(c), becomes inaccurate or incomplete,

PARTIE XIII

RÉGLEMENTATION DES ASSOCIATIONS

*Surveillance**Relevés*

Demande de renseignements

Relevé des noms des administrateurs

431. L'association fournit au surintendant, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige.

432. (1) Dans les trente jours suivant chaque assemblée annuelle, l'association fournit au surintendant un relevé indiquant :

- a) les nom, domicile et citoyenneté de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;
- b) l'adresse postale de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;
- c) les personnes morales dont chacun des administrateurs visés à l'alinéa a) est un dirigeant ou administrateur et les entreprises dont chacun d'entre eux est membre;
- d) le nom des administrateurs visés à l'alinéa a) qui sont des dirigeants ou employés de l'association ou de ses filiales et le poste qu'ils occupent;
- e) le nom de chaque comité de l'association dont fait partie un administrateur visé à l'alinéa a);
- f) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur visé à l'alinéa a);
- g) les nom, adresse et date de nomination du vérificateur de l'association.

Avis des changements

(2) Au cas où les renseignements concernant un administrateur ou le vérificateur, sauf en ce qui a trait à l'alinéa (1)c), deviennent inexacts ou incomplets ou en cas de vacance ou de nomination soit au poste de vérificateur soit au sein du conseil d'administration, l'association fournit sans délai au surintendant les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

(b) a vacancy in the position of auditor of the association occurs or is filled by another person, or
 (c) a vacancy on the board of directors of the association occurs or is filled,
 the association shall forthwith provide the Superintendent with such information as is required to maintain the return in a complete and accurate form.

Copy of by-laws

433. An association shall send to the 10 Superintendent

- (a) within six months after the coming into force of this Part, a copy of all by-laws of the association that are continued in effect by sections 195 and 196; 15 and
- (b) within thirty days after the coming into effect of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or amendment.

20

Register of associations

434. The Superintendent shall, in respect of each association, cause a register to be maintained containing a copy of

- (a) the incorporating instrument of the association, and
- (b) the information referred to in paragraphs 432(1)(a) and (c) to (g) contained in the latest return sent to the Superintendent pursuant to section 432,

and all persons are entitled to examine the 30 register during regular business hours and to make copies of or take extracts from the documents contained therein.

Confidential information

435. (1) Subject to section 436, all information regarding the business or affairs of 35 an association or persons dealing therewith that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament 40 is confidential and shall be treated accordingly.

Disclosure permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

- (a) to any government agency or regulatory body charged with the regulation of

PARTIE XIII
RÈGLEMENTATION DES ASSOCIATIONS

Surveillance

Relevés

433. L'association transmet au surintendant :

- a) dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, un exemplaire de tous ses règlements administratifs qui demeurent applicables en vertu des articles 195 et 196;
- b) dans les trente jours de leur entrée en vigueur, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification.

Exemplaire des règlements administratifs

Kétois des règlements administratifs

Registre des associations

434. Pour toute association, le surintendant fait tenir un registre contenant un exemplaire de l'acte constitutif de l'association et les renseignements visés aux alinéas 25 432(1)a) et c) à g) du dernier relevé reçu au 15 titre de l'article 432. Le registre peut être consulté pendant les heures normales d'ouverture du bureau du surintendant et les documents qu'il contient peuvent être reproduits, en tout ou en partie.

20

Caractère confidentiel des renseignements

435. (1) Sous réserve de l'article 436, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de l'association ou d'une personne faisant affaire avec 25 elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale.

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels 30 par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

- a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargé de la réglementation 35

Communication autorisée

financial institutions for purposes related to that regulation, and

(b) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions,

if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

5
15

des institutions financières dans le cadre de celle-ci;

b) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit pour l'analyse de la politique en matière de la réglementation des institutions financières ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit pour cette même analyse.

Publication

436. The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette*, at such times and in such form as the Minister may determine, such information obtained pursuant to this Act as the Minister may determine.

Publicité

436. Le surintendant doit faire publier dans la *Gazette du Canada*, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, tout renseignement obtenu conformément à la présente loi précisé par le ministre.

Examination of associations

437. (1) The Superintendent, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made such examination and inquiry into the business and affairs of each association as the Superintendent may deem to be necessary or expedient for the purposes of satisfying the Superintendent that the provisions of this Act are being duly observed and that the association is in a sound financial condition and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report thereon to the Minister.

Examen des associations

437. (1) Afin de s'assurer que l'association s'est conformée à la présente loi ou qu'elle est en bonne situation financière, le surintendant, à l'occasion, mais au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de l'association et dont il fait rapport au ministre.

25

Access to records of association

(2) The Superintendent or a person acting under the Superintendent's direction

35

(a) has a right of access to any records, cash, assets and security held by an association; and

(2) Le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres :

Droit d'obtenir communication des pièces

(b) may require the directors, officers and auditor of an association to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the condition and affairs of the association or any entity in which the association has a substantial investment.

45

a) a accès aux livres, à la caisse et aux autres éléments d'actif de l'association, ainsi qu'à toute sûreté détenue par elle;

b) peut exiger des administrateurs, dirigeants ou vérificateur qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la situation et les affaires internes de l'association ou de toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier.

Communication des pièces

of best, for desirous of a new lucrative offering some set aside.

Definitions

(1) **Child**—A person under the age of 18 years.

(2) **Child labour**—Any work done by a child under the age of 14 years.

(3) **Child labourer**—Any person under the age of 14 years who works for wages or profit.

(4) **Child labourer's wife**—The wife of a child labourer.

(5) **Child labourer's son**—The son of a child labourer.

(6) **Child labourer's wife and son**—The wife and son of a child labourer.

(7) **Child labourer's wife, son and daughter**—The wife, son and daughter of a child labourer.

Definitions—Continued

Definitions of Child Labour

(1) **Child labour**—Any work done by a child under the age of 14 years.

(2) **Child labourer**—Any person under the age of 14 years who works for wages or profit.

(3) **Child labourer's wife**—The wife of a child labourer.

(4) **Child labourer's son**—The son of a child labourer.

(5) **Child labourer's wife and son**—The wife and son of a child labourer.

(6) **Child labourer's wife, son and daughter**—The wife, son and daughter of a child labourer.

Power of Superintendent on inquiry

438. The Superintendent has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Superintendent's direction.

Remedial Powers

Directions of Compliance

Superintendent's directions to association

439. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, an association, or a person with respect to an association, is committing, or is about to commit, an act that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the association, or is pursuing or is about to pursue any course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the association, the Superintendent may direct the association or person to

- (a) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct; and
- (b) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to an association or person under subsection (1) unless the association or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) might be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b) having effect for a period of not more than fifteen days.

Idem

(4) Subject to section 440, a temporary direction under subsection (3) continues to have effect after the expiration of the fifteen day period referred to in that subsection if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the association or person that the Superin-

438. Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

Réparation

Décisions

Pouvoirs du surintendant

439. (1) S'il est d'avis qu'une association ou une personne est en train ou sur le point, dans le cadre de la gestion de l'activité commerciale de l'association, de commettre un acte ou d'adopter une attitude contraires aux bonnes pratiques du commerce, le surintendant peut lui enjoindre de prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

- a) y mettre un terme ou s'en abstenir;
- b) prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation.

Décisions du surintendant

437. (1) Afin de s'assurer que l'association n'est conforme à la présente loi ou

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le surintendant ne peut imposer l'obligation visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à l'association ou à la personne de présenter ses observations à cet égard.

Observations

(3) Lorsqu'à son avis le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut imposer les obligations visées aux alinéas (1)a) et b) pour une période d'au plus quinze jours.

Décision

(4) Sous réserve de l'article 440, la décision ainsi prise reste en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise l'association ou la personne qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision.

Idem

tendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Appeal to Minister

440. (1) Any association or person in respect of which or to whom a direction has been issued under subsection 439(1) or (3) may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than

- (a) fifteen days after the date of the direction, or
- (b) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 439(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

No stay on appeal

(2) A direction or temporary direction shall not be stayed by an appeal under subsection (1) without the consent in writing of the Superintendent.

Representations

(3) Before making a decision under subsection (1), the Minister shall provide the association or person with a reasonable opportunity to make representations.

Appeal to court

(4) Any association or person to whom a decision of the Minister under subsection (1) relates may, within thirty days after the date of the decision, appeal the matter in accordance with section 462.

No stay on appeal

(5) An appeal of a decision of the Minister under subsection (4) shall not stay the decision.

Court enforcement

441. (1) Where an association or person

- (a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the association or person pursuant to subsection 439(1) or (3),
- (b) is contravening this Act, or
- (c) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the association or person,

 the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the association or person to comply with the direction, cease the contravention or do any

440. (1) L'association ou la personne peut, par avis écrit signifié au surintendant et au ministre, porter la question en appel devant ce dernier :

- a) soit dans les quinze jours suivant la date de la décision;
- b) soit, dans le cas visé au paragraphe 439(4), dans les trente jours suivant la date de la décision.

Le ministre peut accueillir ou rejeter l'appel ou rendre toute autre décision qu'il estime indiquée dans les circonstances.

(2) L'exécution de la décision du surintendant n'est pas suspendue par l'appel sans son consentement écrit.

Caractère non suspensif

(3) Le ministre, avant de statuer en appel, donne à l'association ou à la personne la possibilité de présenter ses observations.

Observations

(4) L'appelant peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la décision du ministre en appel conformément à l'article 462.

Appel

(5) L'appel n'a pas d'effet suspensif.

Exécution de la décision

441. (1) En cas de manquement soit à une décision prise aux termes des paragraphes 439(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligant l'association ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

Exécution judiciaire

thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner, and to the same court, as an appeal from any other order of the court.

Taking control of assets

Supervisory Intervention

442. (1) Where

(a) the Superintendent is of the opinion that any asset appearing on the books or records of an association is not satisfactorily accounted for,

(b) an association has failed to pay any liability that has become due and payable or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or, in the opinion of the Superintendent, the assets of an association are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to all the creditors of the association, or

(c) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that is materially prejudicial to the interests of the creditors of an association, the Superintendent may immediately take control of the assets of the association and maintain that control for a period of seven days or for such longer period as the Minister considers necessary to enable the association to make representations pursuant to subsection 443(2).

Objectives of Superintendent

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of an association referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the creditors of the association.

Powers of Superintendent

(3) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of an association referred to in that subsection,

(a) the association shall not make, acquire or transfer any loan or make any purchase, sale or exchange of membership shares or securities or any disbursement or transfer of cash of any kind without the prior

(2) L'ordonnance ainsi rendue peut être portée en appel, de la même façon, devant la juridiction compétente pour juger en appel toute autre ordonnance du tribunal.

Appel

Surveillance et intervention

442. (1) Le surintendant peut sans délai prendre le contrôle de l'actif d'une association et le conserver pendant sept jours ou la période plus longue que le ministre estime nécessaire pour permettre à l'association de présenter des observations conformément au paragraphe 443(2), dans les cas suivants :

- a) il estime qu'un élément d'actif figurant aux livres de l'association n'est pas correctement pris en compte;
- b) l'association a omis de payer une dette exigible ou, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles ou encore n'a pas un actif suffisant, compte tenu de toutes les circonstances, pour assurer une protection adéquate à ses créanciers;
- c) il estime qu'il existe une pratique ou une situation qui porte réellement atteinte aux intérêts des créanciers de l'association.

5 Prise de contrôle de l'actif

(3) L'appel n'a pas d'effet suspensif.

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une association en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des créanciers de celle-ci.

Objectifs du surintendant

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif de l'association visé au paragraphe (1) :

- a) celle-ci ne peut consentir, acquérir ou céder de prêt, ni faire d'achat, de vente ou d'échange de parts sociales ou valeurs mobilières, ni procéder à des sorties ou virements de fonds de quelque sorte que ce

Pouvoirs du surintendant

approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent; and

(b) no director, officer or employee of the association shall have access to any cash or securities held by or under the administration of the association unless

(i) a representative of the Superintendent accompanies the director, officer or employee, or

(ii) the access is previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative.

Report to Minister

443. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where

(a) pursuant to subsection 442(1), the Superintendent has taken control of the assets of an association and the assets held under the administration of the association, and shall include in the report a 20 description of the circumstances leading to the taking of control; or

(b) the Superintendent is of the opinion that

(i) an association, or a person who is a 25 member, shareholder, director or officer, employee or agent of the association, has failed to comply with a direction issued to the association or to the person under subsection 439(1) or (3), 30

(ii) any asset appearing on the books or records of an association or held under the administration of an association is not satisfactorily accounted for,

(iii) an association has failed to pay any 35 liability that has become due and payable or will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or the assets of an association are not sufficient, having regard to all the circum- 40 stances, to give adequate protection to all the creditors of the association,

(iv) there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of the creditors of an 45 association,

(v) the membership of an association does not include at least two central cooperative credit societies or ten local

soit, sans l'approbation préalable du surintendant ou de son délégué;

b) aucun administrateur, dirigeant ou employé de l'association n'a accès à l'encaisse ou aux valeurs mobilières détenues par l'association ou dont elle a l'administration, à moins d'être accompagné d'un délégué du surintendant, ou d'y avoir été préalablement autorisé par le surintendant ou son délégué.

10

5

10

Rapport au ministre

443. (1) Le surintendant fait rapport au 15 ministre dans les cas où :

a) il a pris le contrôle de l'actif de l'association visé au paragraphe 442(1) auquel cas il doit exposer en détail dans le rapport 15 les circonstances qui ont mené à la prise de contrôle;

b) il estime :

(i) que l'association ou l'un de ses associés, actionnaires, administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires n'a pas exécuté la décision visée aux paragraphes 439(1) ou (3),

(ii) qu'un élément d'actif figurant aux livres de l'association, ou qu'un élément 25 d'actif dont elle a l'administration, n'est pas correctement pris en compte,

(iii) que l'alinéa 442(1)b) s'applique,

(iv) que l'alinéa 442(1)c) s'applique,

(v) que l'effectif de l'association ne 30 comporte pas le nombre minimal de deux centrales ou de dix coopératives locales prévu par l'article 24,

(vi) que l'association ne suit pas de bonnes pratiques commerciales et finan- 35 cières.

(1) Lorsque le surintendant a le contrôle 10 d'au moins de l'actif de l'association visé au paragraphe

de celle-ci de peu pourtant, acquérir ou céder de prêt, ni faire d'achat, de vente ou d'échange de parts sociales ou valeurs 35 mobilières, ni procéder à des sorties ou introduire de fonds de quelque sorte que ce

cooperative credit societies as described in section 24, or

(vi) an association is not following standards of sound business and financial practice.

(2) Where the Minister, after due consideration and after a reasonable opportunity has been provided to an association or a person to make representations, believes that any circumstances described in subsection (1) exist, the Minister may

(a) fix a time within which the association or the person, as the case may be, must

(i) correct the non-compliance referred to in subparagraph (1)(b)(i).

(ii) produce satisfactory accounts,

(iii) make good the deficiency of assets referred to in subparagraph (1)(b)(iii).

(iv) cease the practice or remedy the state of affairs.

(v) increase the membership of the association to include at least two central cooperative credit societies or ten local cooperative credit societies as described in section 24, or continue the association under section 7 of the *Canada Cooperative Associations Act* or liquidate and dissolve the association under Part VII or

(vi) begin to follow standards of sound business and financial practice; or

(b) direct the Superintendent to take control of the association.

(3) On the failure of an association or a person to

- (a) correct the non-compliance,
- (b) produce satisfactory accounts,
- (c) make good the deficiency of assets,
- (d) cease the practice or remedy the state of affairs,

(e) begin to follow standards of sound business and financial practice, or

(f) increase the membership of the association to include at least two central co-operative credit societies or ten local cooper- 45

(2) Lorsque, après étude de la question et que l'association ou la personne en cause a eu la possibilité de présenter ses observations, il estime être en présence de l'un des cas énumérés au paragraphe (1), le ministre peut prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

a) fixer un délai durant lequel l'intéressé doit, selon le cas :

(i) exécuter la décision mentionnée au 10 sous-alinéa (1)b)(i)

(ii) fournir les documents comptables adéquats.

(iii) remédier à l'insuffisance de l'actif.

(iv) mettre fin à la pratique ou situation 15 incriminée.

(v) recruter de nouveaux associés pour atteindre l'effectif minimal de deux personnes.

attendre l'effet du mandat de deux centrales ou de dix coopératives locales prévu par l'article 24, mettre fin aux 20 activités de l'association ou la proroger en application de l'article 7 de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*, ou de la dissolution ou de la liquidation de celle-ci sous le régime de 25 la partie VII.

(vi) commencer à suivre de bonnes pratiques commerciales et financières;

b) enjoindre au surintendant de prendre le contrôle de l'association

(3) Le ministre peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'association lorsque celle-ci ou la personne, selon le cas, n'a pas satisfait à l'une des obligations énoncées à lalinéa (2)a) dans le délai fixé à cet article ou dans le délai supplémentaire qu'il a lui accorder.

Mesures

ative credit societies as described in section 24, or continue the association under section 7 of the *Canada Cooperative Associations Act* or liquidate and dissolve the association under Part VII

5

within the time that may have been fixed pursuant to paragraph (2)(a) or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the association.

10

Notice to provincial minister

(4) Where a report under subsection (1) is in respect of a central within the meaning of Part XVI, the Superintendent shall give notice of the report to the minister of the Crown in right of the province in which the central is incorporated who is responsible for the supervision of that central.

(4) Le surintendant avise le ministre provincial chargé de voir à la surveillance d'une centrale constituée dans sa province et visée à la partie XVI de tout rapport donné en application du paragraphe (1) la concernant.

Avis au ministre provincial

Appeal

444. (1) Any association to which a direction under paragraph 443(2)(b) or subsection 443(3) relates may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than thirty days after the making of the direction, appeal the direction in accordance with section 462.

444. (1) L'association visée par les mesures prévues à l'alinéa 443(2)b) ou au paragraphe 443(3) peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant dans les trente jours suivant la prise de celles-ci, en appeler conformément à l'article 462.

Appel

No stay on appeal

(2) A direction under paragraph 443(2)(b) or subsection 443(3) shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

(2) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur les mesures prévues à l'alinéa 443(2)b) ou au paragraphe 443(3).

Caractère non suspensif

Appointment of appraisers

445. For the purpose of carrying out the provisions of this Part, the Minister may appoint such persons as the Minister considers necessary to appraise and report on the condition of an association and its ability to meet its obligations and guarantees.

445. Pour l'application de la présente partie, le ministre peut nommer les personnes qu'il juge nécessaires pour évaluer la situation de l'association et faire rapport sur celle-ci ainsi que sur sa capacité de faire face à ses obligations et garanties.

20

Powers of directors and officers suspended

446. (1) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subsection 443(2) or (3), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the association and of the officers of the association responsible for its management are suspended.

446. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de l'association en vertu des paragraphes 443(2) et (3), les pouvoirs, fonctions, droits et priviléges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Suspension des pouvoirs et fonctions

Superintendent to manage association

(2) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subsection 443(2) or (3), the Superintendent shall manage the business and affairs of the association and in so doing the Superintendent

(2) Le surintendant doit gérer l'activité commerciale et les affaires internes de l'association dont il a pris le contrôle en vertu des paragraphes 443(2) et (3); à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et priviléges qui leur étaient alors dévolus.

Gestion par le surintendant

subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(b) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control. 5

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subsection 443(2) or (3), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the 10 management of the association.

Application to court

447. Within any period during which the Superintendent has control of an association pursuant to subsection 443(2) or (3), the Minister may request the Attorney General 15 of Canada to apply to a court for a winding-up order under the *Winding-up Act*.

Relinquishing control

448. At any time that the Minister believes that an association of which the Superintendent has control pursuant to subsection 443(2) or (3) meets all the requirements of this Act and that it is otherwise proper for the association to resume control of the conduct of its business, the Minister may direct the Superintendent to relinquish 25 control of the association.

No duty to appeal

449. The Superintendent may, from among the associations that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of an association pursuant to subsection 443(2) or (3), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the association. 30

Advisory committee

450. (1) Where the Superintendent relinquishes control of an association pursuant to section 448, the Superintendent may direct that the association be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the association and 45 assessed against and paid by other associations pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect

(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer. 5

Aide

447. Le ministre peut, pendant la période où le surintendant a le contrôle de l'association, demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de liquidation judiciaire prévue dans la *Loi sur les liquidations*. 15

Demande au tribunal

448. S'il estime que l'association en question satisfait à toutes les exigences de la présente loi et qu'il conviendrait qu'elle reprenne le contrôle de son activité commerciale, le ministre peut ordonner au surintendant d'en abandonner le contrôle. 15

Abandon du contrôle

449. Le surintendant peut, parmi les associations qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle prévue aux paragraphes 443(2) et (3), former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle. 25

Comité consultatif

450. (1) Le surintendant, s'il abandonne le contrôle en application de l'article 448, peut ordonner que l'association soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres associations en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui. 30 35

Frais à la charge de l'association

thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

Debt due to
Her Majesty

(2) Where any direction is made under subsection (1), the amount for which the association is liable is a debt due to Her Majesty in right of Canada payable on demand and is recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Priority of
claim in
liquidation

451. In the case of the winding-up of an association, the expenses resulting from the taking of control of the association under subsection 443(2) or (3) and assessed against and paid by other associations pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the association that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the membership shares or shares of the association.

Application of
assessment

452. Any amount recovered pursuant to section 450 or 451 shall be applied to reduce the total amount of expenses incurred for or in connection with the administration of this Act.

PART XIV ADMINISTRATION

Notices and Other Documents

Notice to
directors,
members and
shareholders

453. A notice or document required by this Act or the regulations or by the incorporating instrument or by-laws of an association to be sent to a director, member or shareholder of an association may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

(a) the director at the director's latest address as shown in the records of the association or in the latest return made under section 432;

(b) the member at the member's latest address as shown in the records of the association; and

(2) Le montant que l'association est tenue de rembourser en vertu du paragraphe (1) 5 constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada payable sur demande et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale 5 ou tout autre tribunal compétent.

Créance de Sa
Majesté

451. En cas de liquidation de l'association, les frais visés au paragraphe 450(1), ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de l'association, une créance de Sa Majesté du chef du Canada venant au dernier rang mais avant toute créance sur les parts sociales et actions de l'association.

Priorité de
réclamation en
cas de
liquidation

452. Les montants recouvrés conformément aux articles 450 ou 451 sont défafqués du montant total des frais exposés dans le cadre de l'application de la présente loi.

Réduction

PARTIE XIV

APPLICATION

Avis et autres documents

453. Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements d'application, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de l'association exigent l'envoi aux administrateurs, aux associés ou aux actionnaires peuvent être adressés sous pli pré-affranchi 35 ou remis en personne :

a) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de l'association ou dans le plus récent des relevés visés à l'article 432;

b) aux associés, à la dernière adresse figurant dans les livres de l'association;

25

Avis à donner

Presumption from return

(c) the shareholder at the shareholder's latest address as shown in the records of the association or its transfer agent.

Presumption of receipt

454. A director named in the latest return sent by an association to the Superintendent under section 432 is presumed for the purposes of this Act to be a director of the association referred to in the return.

Undelivered notices

455. (1) A notice or document sent by mail in accordance with section 453 to a director, member or shareholder is deemed to be received by the director, member or shareholder at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the director, member or shareholder did not receive the notice or document at that time or at all.

Service on an association

456. A notice or document required by this Act to be sent to or served on an association may be sent by registered mail to the head office of the association and, if so sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the association did not receive the notice or document at that time or at all.

Certificate of association

457. (1) A certificate issued on behalf of an association stating any fact that is set out in the incorporating instrument, the by-laws, the minutes of a meeting, or in a contract to which the association is a party, may be signed by a director or an officer of the association.

c) aux actionnaires, à la dernière adresse figurant dans les livres de l'association ou de son agent de transfert.

454. Les administrateurs nommés dans le dernier relevé reçu par le surintendant sont présumés, pour l'application de la présente loi, être administrateurs de l'association qui y est mentionnée.

Présomption

Idem

455. (1) Les administrateurs, associés ou actionnaires auxquels sont expédiés les avis ou documents obligatoires sont réputés, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, les avoir reçus à la date normale de livraison par la poste.

20

(2) En cas de retour, pour trois fois consécutives, des avis ou documents expédiés, l'association n'est plus tenue de les envoyer à l'associé ou à l'actionnaire introuvable tant que celui-ci ne lui fait pas savoir par écrit sa nouvelle adresse.

15 Retours

Avis et signification à une association

456. Les avis ou documents à envoyer ou signifier à une association en vertu de la présente loi peuvent l'être par courrier recommandé à son siège; leur réception ou signification est alors réputée, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, avoir eu lieu à la date normale de livraison par la poste.

Avant l'assemblée

457. (1) Le certificat délivré pour le compte d'une association et énonçant un fait figurant dans l'acte constitutif, les règlements administratifs, le procès-verbal d'une assemblée ou d'une réunion ainsi que dans les contrats auxquels l'association est partie peut être signé par tout administrateur ou dirigeant de celle-ci.

Certificat

Proof of certain cases

(2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding,

- (a) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1),
- (b) a certified extract from the members register of an association,
- (c) a certified extract from a securities register of an association, or
- (d) a certified copy of, or an extract from, 10 minutes of a meeting

is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Entry in securities register

458. (1) An entry in the securities register of, or on a security certificate issued by, an association is evidence that the person in whose name the security is registered is the owner of the securities described in the register or in the certificate.

Entry in members register

(2) An entry in the members register of an association is evidence that the person in whose name a membership share is registered is a member of that association and the owner of that membership share.

Verification of documents or fact

459. (1) The Superintendent may require that a document or a fact stated in a document that is required by or under this Act to be sent to the Superintendent or to the Minister be verified in accordance with subsection (2).

Form of proof

(2) A document or fact required by this Act or by the Superintendent to be verified may be verified by affidavit made under oath or by statutory declaration under the *Canada Evidence Act* before any commissioner for oaths or for taking affidavits.

Not statutory instruments

460. An instrument issued or made under this Act and directed to a single association or person, other than an order referred to in section 423, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Orders and Directives

(2) Dans les poursuites ou procédures civiles, pénales ou administratives, font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du signataire :

- a) les faits énoncés dans le certificat visé au paragraphe (1);
- b) les extraits certifiés conformes du registre des associés;
- c) les extraits certifiés conformes du registre des valeurs mobilières;
- d) les copies ou extraits certifiés conformes des procès-verbaux des assemblées ou réunions.

Preuve

5

Inscriptions au registre des valeurs mobilières

458. (1) Les inscriptions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières délivrés par l'association établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont enregistrées sont propriétaires des valeurs inscrites dans le registre ou sur les certificats.

Registre des associés

25

(2) Les inscriptions au registre des associés établissent que les personnes au nom desquelles les parts sociales sont enregistrées sont des associés et en sont les propriétaires.

Vérification d'un document ou d'un fait

30

459. (1) Le surintendant peut exiger que soit vérifiée l'authenticité de tout document à lui adressé — ou au ministre — sous le régime de la présente loi, ainsi que l'exactitude de tout fait qui y est énoncé.

Forme de preuve

35

(2) La vérification peut s'effectuer devant tout commissaire compétent, par voie d'affidavit ou de déclaration ou d'affirmation solennelle faite aux termes de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Caractère non réglementaire

Arrêts, ordonnances et décisions

460. À l'exclusion de l'arrêté prévu à l'article 423, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule association ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

40

45

Form

461. The Superintendent may, by order, establish the form of any application to be made to the Minister or the Superintendent under this Act.

Appeal to
Federal Court
— Trial
Division

Appeals

462. (1) Notwithstanding section 30 of the *Federal Court Act*, an appeal lies to the Federal Court—Trial Division

- (a) from any decision of the Minister made under section 62, subsection 273(2) or section 440; and
- (b) from any direction of the Minister made pursuant to subsection 40(1), 368(1), paragraph 443(2)(b) or subsection 443(3).

Powers

(2) The Federal Court—Trial Division may, in an appeal under subsection (1),

- (a) dismiss the appeal;
- (b) set aside the direction or decision; or
- (c) set aside the direction or decision and refer the matter back for re-determination.

Certificate

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Minister shall, at the request of the association or person making the appeal, provide the association or person with a certificate in writing setting out the direction or decision appealed from and the reasons why the direction or decision was made.

Regulations

Power to make
regulations

463. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing anything that is required or authorized by this Act to be prescribed;
- (b) defining words and expressions to be defined for the purposes of this Act;
- (c) requiring the payment of a fee in respect of the filing, examining or issuing of any document or in respect of any action that the Superintendent is required or authorized to take under this Act, and fixing the amount thereof or the manner of determining the amount thereof;

461. Le surintendant peut, par ordonnance, fixer la forme des demandes présentées au ministre ou à lui-même en vertu de la présente loi.

Forme

462. (1) Par dérogation à l'article 30 de la *Loi sur la Cour fédérale*, sont susceptibles d'appel devant la Section de première instance de la Cour fédérale :

- a) toute décision du ministre prise aux termes de l'article 62, du paragraphe 10 273(2) ou de l'article 440;
- b) l'arrêté pris aux termes des paragraphes 40(1) ou 368(1) ou les ordres du ministre visés à l'alinéa 443(2)b) ou au paragraphe 443(3).

(2) La Section de première instance statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes :

- a) rejet pur et simple;
- b) annulation des mesures ou décisions en cause;
- c) annulation des mesures ou décisions et renvoi de l'affaire pour réexamen.

(3) Sur demande, le ministre remet à l'association ou à la personne qui interjette appel un certificat exposant les mesures ou la décision portées en appel ainsi que les raisons justifiant leur prise.

5 Cour fédérale
— Section de
première
instance

Pouvoirs

Certificat

463. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Forme de
règlement

Règlements

- a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- b) définir certains termes pour l'application de la présente loi;
- c) exiger le paiement de droits pour le dépôt, l'examen ou la délivrance de documents, ou pour les mesures que peut ou doit prendre le surintendant aux termes de la présente loi, et en fixer soit le montant, soit les modalités de sa détermination;

- (d) respecting the regulatory capital and total assets of an association;
- (e) respecting the retention, in Canada, of assets of an association;
- (f) respecting the value of assets of an association to be held in Canada and the manner in which those assets are to be held;
- (g) respecting the protection and maintenance of assets of an association and assets held under the administration of an association, including regulations respecting the bonding of directors, officers and employees of an association;
- (h) respecting the holding of membership shares and shares for the purposes of section 78;
- (i) respecting information, in addition to the information required by section 434, to be maintained in the register referred to in that section; and
- (j) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Delegation

464. The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties and functions under this Act to any Minister of State appointed pursuant to the *Ministries and Ministers of State Act* to assist the Minister.

PART XV

SANCTIONS

465. (1) Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.

(2) Every director, officer or employee of an association who wilfully gives or concurs in giving to any creditor of the association any fraudulent, undue or unfair preference over other creditors, by giving security to the creditor, by changing the nature of the creditor's claim or otherwise, is guilty of an offence.

Offence
Undue preference to creditor

- d) régir le capital réglementaire et l'actif total de l'association;
- e) régir la retention, au Canada, de l'actif de l'association;
- f) prévoir la valeur de l'actif qui doit être détenue au Canada et les modalités de la détention;
- g) régir la protection et le maintien de l'actif de l'association, y compris en ce qui touche le versement de cautions par ses administrateurs, dirigeants et employés;
- h) régir la détention de parts sociales et d'actions pour l'application de l'article 78;
- i) prévoir l'information, en plus des documents visés à l'article 434, à conserver dans le registre mentionné à cet article;
- j) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Délégation

464. Le ministre peut déléguer les attributions que lui confère la présente loi à tout ministre d'État nommé en application de la *Loi sur les départements et ministres d'État*.

PARTIE XV

PEINES

465. (1) Commet une infraction quiconque contrevient sans motif valable à la présente loi ou à ses règlements.

(2) Commet une infraction tout administrateur, dirigeant ou employé d'une association qui volontairement accorde, ou consent d'accorder, de manière frauduleuse, irrégulière ou injuste, à un créancier de l'association une préférence sur d'autres créanciers, en lui donnant des garanties ou en changeant la nature de sa créance, ou de toute autre manière.

Infraction
Préférence donnée à un créancier

Failure to provide information

(3) Every person who, without reasonable cause, refuses or fails to comply with a requirement made under paragraph 437(2)(b) is guilty of an offence.

Use of name

(4) Except to the extent permitted by the regulations, every person who uses the name of an association in a prospectus, offering memorandum, takeover bid circular, advertisement for a transaction related to securities or in any other document in connection with a transaction related to securities is guilty of an offence.

Punishment

466. (1) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 465(1) to (4) is

- (a) in the case of a natural person, liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both; and
- (b) in the case of an entity, liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred thousand dollars.

Order to comply

(2) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment it may otherwise impose, order the person to comply with the provisions of this Act or the regulations in respect of which the person was convicted.

Additional fine

(3) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or to the spouse or other dependant of the convicted person, order the convicted person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

Liability of directors, officers, etc.

467. Where an entity commits an offence under this Act, any director, officer or agent of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on

Défaut de fournir des renseignements

(3) Commet une infraction quiconque refuse ou omet, sans motif valable, de se conformer aux exigences prévues à l'alinéa 437(2)b).

5 (4) Sauf dans la mesure permise par les règlements, commet une infraction quiconque utilise le nom d'une association dans un prospectus, une offre, une circulaire d'offre publique d'achat, une annonce d'opération sur des valeurs mobilières ou tout autre document portant sur une telle opération.

5 Utilisation du nom

Infractions générales à la loi

466. (1) L'auteur de l'une des infractions définies à l'article 465 est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;
- b) s'il s'agit d'une entité, d'une amende maximale de cinq cent mille dollars.

15

(2) Le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il a le pouvoir d'infliger, ordonner à l'auteur d'une infraction à la présente loi de se conformer aux dispositions enfreintes.

25

Ordonnance visant au respect de la loi

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son conjoint ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le montant de ces avantages.

Amende supplémentaire

(2) Commet une infraction tout administrateur, dirigeant ou employé d'une association qui commet une infraction à la présente loi à ses règlements.

25

Félinement dissimulé à ses administrateurs

467. En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent,

Responsabilité pénale

sur lesquelles le bilan présente les dépendances de la compagnie sur l'assurance et la compagnie sur l'assurance.

Le résultat obtenu de ces opérations sera déterminé par la somme des sommes versées par l'assurance au capital et au résultat obtenu par l'assurance au capital.

488. Si tel résultat obtenu par l'assurance au capital est inférieur à ce que l'assurance a obtenu de l'assurance au capital, il sera déterminé par la somme des sommes versées par l'assurance au capital et par la somme des sommes versées par l'assurance au capital.

489. Si tel résultat obtenu par l'assurance au capital est supérieur à ce que l'assurance a obtenu de l'assurance au capital, il sera déterminé par la somme des sommes versées par l'assurance au capital et par la somme des sommes versées par l'assurance au capital.

490. Le résultat obtenu par l'assurance au capital sera déterminé par la somme des sommes versées par l'assurance au capital et par la somme des sommes versées par l'assurance au capital.

491. Il sera déterminé par la somme des sommes versées par l'assurance au capital et par la somme des sommes versées par l'assurance au capital.

492. Tous les résultats obtenus dans les deux dernières années sont déterminés par la somme des sommes versées par l'assurance au capital et par la somme des sommes versées par l'assurance au capital.

493. Tous les résultats obtenus dans les deux dernières années sont déterminés par la somme des sommes versées par l'assurance au capital et par la somme des sommes versées par l'assurance au capital.

494. Tous les résultats obtenus dans les deux dernières années sont déterminés par la somme des sommes versées par l'assurance au capital et par la somme des sommes versées par l'assurance au capital.

495. Tous les résultats obtenus dans les deux dernières années sont déterminés par la somme des sommes versées par l'assurance au capital et par la somme des sommes versées par l'assurance au capital.

PARTIE XXI

CENTRALES DE CRÉDIT COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

496. (1) Les sociétés de crédit peuvent détenir jusqu'à 30 % du capital d'une autre société de crédit ou de toute autre compagnie de crédit, mais elles ne peuvent pas détenir plus de 10 % du capital d'une autre compagnie de crédit ou de toute autre compagnie de crédit.

497. Si le résultat obtenu par l'assurance au capital est inférieur à ce que l'assurance a obtenu de l'assurance au capital, il sera déterminé par la somme des sommes versées par l'assurance au capital et par la somme des sommes versées par l'assurance au capital.

498. (1) Les sociétés de crédit peuvent détenir jusqu'à 30 % du capital d'une autre compagnie de crédit ou de toute autre compagnie de crédit.

499. (1) Les sociétés de crédit peuvent détenir jusqu'à 30 % du capital d'une autre compagnie de crédit ou de toute autre compagnie de crédit.

PARTIE XXII

SOCIÉTÉS CENTRALES COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

500. (1) Les sociétés de crédit peuvent détenir jusqu'à 30 % du capital d'une autre compagnie de crédit ou de toute autre compagnie de crédit.

501. Si le résultat obtenu par l'assurance au capital est inférieur à ce que l'assurance a obtenu de l'assurance au capital, il sera déterminé par la somme des sommes versées par l'assurance au capital et par la somme des sommes versées par l'assurance au capital.

502. (1) Les sociétés de crédit peuvent détenir jusqu'à 30 % du capital d'une autre compagnie de crédit ou de toute autre compagnie de crédit.

503. (1) Les sociétés de crédit peuvent détenir jusqu'à 30 % du capital d'une autre compagnie de crédit ou de toute autre compagnie de crédit.

Effect of offence on contracts

Restraining or compliance order

Appeals

Recovery and application of fines

Definition of "central"

Application

summary conviction to the punishment provided for the offence whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

468. Unless otherwise expressly provided in this Act, a contravention of any provision of this Act or the regulations does not invalidate any contract entered into in contravention of the provision.

469. If an association or any director, officer, employee or agent of an association does not comply with any provision of this Act, the regulations, the incorporating instrument of the association or any by-law of the association, the Superintendent, any complainant or any creditor of the association may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the association or the director, officer, employee or agent to comply with, or restraining the association or the director, officer, employee or agent from acting in breach of, the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

470. Any decision or order of a court under this Act may be appealed to the court of appeal.

471. All fines payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at the suit of Her Majesty in right of Canada, instituted by the Attorney General of Canada, and, when recovered, belong to Her Majesty in right of Canada.

PART XVI

CENTRAL COOPERATIVE CREDIT SOCIETIES

472. In the English version of this Part, "central" means a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1).

473. (1) On application by a central cooperative credit society, the Superintendent may, by order, apply this Part to the central.

sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue, que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

468. Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, le contrat conclu en contravention d'une disposition de celle-ci ou de ses règlements n'est pas nul pour autant.

469. Le surintendant, le plaignant ou le créancier de l'association peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi, ses règlements d'application, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

470. Toute décision judiciaire rendue aux termes de la présente loi est susceptible d'appel devant la cour d'appel.

471. Toutes les amendes payables sous le régime de la présente loi sont imposables et recouvrables avec dépens, à la diligence de Sa Majesté du chef du Canada, par le procureur général du Canada; une fois recouvrées, elles deviennent la propriété de Sa Majesté du chef du Canada.

PARTIE XVI

COOPÉRATIVES DE CRÉDIT CENTRALES

472. Pour l'application de la version anglaise de la présente partie, "central" means a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1).

473. (1) Par ordonnance, le surintendant peut, sur demande, assujettir une centrale à la présente partie.

Contrats
5

Ordonnance

Recouvrement et affectation des amendes

Contents of application

- (2) The application referred to in subsection (1) shall be filed together with
- evidence satisfactory to the Superintendent that
 - the applicant is a cooperative credit society, and
 - the applicant is a member of an association, or if not such a member, the applicant has applied for and will be accepted into membership in an association;
 - a copy of a special resolution of the applicant authorizing the application; and
 - such other information, material and evidence as the Superintendent may require.

Effect of order

- 474.** (1) Every central is deemed to be an association incorporated under this Act for the purposes of
- subsections 16(1), (3) and (4),
 - sections 199 and 200,
 - sections 291 to 317, other than subsection 291(2), and
 - Parts IX to XV and XVII, other than subsection 375(3), subparagraphs 443(1)(b)(v) and (2)(a)(v) and paragraph 443(3)(f),

and, subject to subsections (3) and (4), is invested with all the powers, privileges and immunities conferred by, and is subject to the limitations and liabilities set out in, those provisions, with such modifications as the circumstances require.

(2) Nothing in this Act prohibits a central from exercising any power, right or privilege conferred on it by any law of the province in which it is incorporated except as specifically prohibited by sections 379, 383 to 385 or any provision of Part X.

(3) A central shall not exercise a power, right or privilege conferred on it by this Act if it is specifically prohibited or restricted from exercising the power, right, or privilege by any law of the province in which it is incorporated.

(4) Subsections 16(1), (3) and (4) and Part IX, other than sections 379 and 383 to 385, do not apply to a central that is incorpo-

- (2) Le dossier de la demande comprend :
- la preuve, dont le surintendant apprécie la valeur, que le demandeur est une coopérative de crédit et qu'il est un associé ou, sinon, qu'il a demandé d'adhérer à une association et y sera accepté;
 - copie de la résolution extraordinaire autorisant la demande;
 - tout autre renseignement, document ou justificatif que le surintendant peut exiger.

Contenu de la demande

- 474.** (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'ordonnance a pour effet d'assimiler la centrale à une association pour l'application des paragraphes 16(1), (3) et (4), des articles 199, 200 et 291 à 317, à l'exception du paragraphe 291(2), et des parties IX à XV et XVII, à l'exception du paragraphe 375(3) et des sous-alinéas 443(1)(b)(v) et (2)(a)(v). À ces fins et avec les adaptations nécessaires, elle lui confère les attributions mentionnées dans ces dispositions, tout en l'y assujettissant.

Portée de l'ordonnance

- 471.** Toutes les amendes payables pour le régime de la présente loi sont imposables et recouvrables avec dépens, à la diligence de Sa Majesté du chef du Canada, par le procureur général du Canada, une fois reconnue, elles devant être payées au profit de la République.

Précision

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'interdire à une centrale d'exercer les attributions que lui confère la législation provinciale du lieu où elle est constituée autres que celles expressément interdites par les articles 379 ou 383 à 385 ou par la partie X.

(3) La centrale ne peut toutefois exercer les attributions exclues par la législation provinciale du lieu où elle est constituée; le cas échéant, elle peut les exercer, mais uniquement dans les limites prescrites par cette législation.

Dérégulation

(4) Les paragraphes 16(1), (3) et (4) et la partie IX, à l'exception des articles 379 et 383 à 385, ne s'appliquent pas à la centrale si

No limitation on provincial powers, etc.

Prohibited powers, etc.

Exception

rated in a province the laws of which do not empower the central to exercise the powers, privileges and immunities conferred by this Act.

Additional powers

475. (1) For the purposes of Part X, a central may make a deposit in or a loan to, invest in the debt obligations of, or purchase members' shares issued by, a cooperative credit society, or a cooperative corporation, that is a member of that central, and any such loan, deposit, investment or purchase shall be deemed not to be a commercial loan.

Security interest

(2) Notwithstanding section 383, a central may create a security interest in any of its property to secure an obligation of the central to an association of which the central is a member.

Guarantees

(3) Paragraph 379(1)(a) does not apply to a central where

- (a) the guarantee is given on behalf of a member of the central or on behalf of another central; and
- (b) the payment guaranteed represents the obligation of that member or other central to settle for payment items in accordance with the by-laws and rules of the Canadian Payments Association.

Terms and conditions

476. (1) The Superintendent may impose such terms and conditions in respect of the making of an order under subsection 473(1) as the Superintendent deems necessary.

Variations

(2) In respect of an order under subsection 473(1), the Superintendent may at any time, by further order,

- (a) make the order subject to such conditions or limitations that are consistent with this Act and that relate to the business of the central as the Superintendent deems expedient and necessary, or
- (b) amend or revoke any condition or limitation to which the order is subject,

but before making any such further order the Superintendent shall provide the central with an opportunity to make representations regarding that further order.

Public notice

477. On the making of an order under subsection 473(1), the central shall publish a notice of the making of the order in a news-

les lois de la province où elle est constituée ne lui confèrent pas les attributions prévues par la présente loi.

Comme de la demande

5 Pouvoirs supplémentaires

475. (1) Pour l'application de la partie X, la centrale peut consentir un prêt à toute coopérative de crédit ou autre coopérative qui est un de ses associés, y effectuer des dépôts, procéder à des placements dans leurs titres de créance ou acquérir de leurs parts sociales, ces opérations étant réputées ne pas constituer un prêt commercial.

Sûreté

(2) Par dérogation à l'article 383, la centrale peut grever ses biens pour garantir l'exécution de ses obligations envers l'association dont elle est un associé.

15

Garanties

(3) L'exigence du paiement d'une somme fixe avec ou sans intérêts prévue par le paragraphe 379(1) ne s'applique pas à la centrale si la garantie est donnée pour le compte d'un de ses associés ou d'une autre centrale et si le paiement en cause représente l'obligation de l'associé ou de l'autre centrale d'effectuer un remboursement conformément aux règlements et règles de l'Association canadienne des paiements.

25

Conditions

476. (1) Le surintendant peut assortir l'ordonnance des conditions qu'il estime indiquées.

Modifications

(2) Le surintendant peut à tout moment, toujours par ordonnance, modifier l'ordonnance en l'assortissant des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi qu'il estime nécessaires en ce qui a trait à l'activité commerciale de la centrale ou en modifiant ou annulant toute condition ou restriction y figurant. Il doit cependant auparavant donner à la centrale la possibilité de lui présenter ses observations à cet égard.

Désignation

45

Publicité

477. La centrale fait, dans les meilleurs délais, publier un avis de l'ordonnance d'as-40 sujettement dans un journal à grand tirage

el en el que se establece la base de la legislación comunitaria que regula la creación de la Comisión.

(IV) La Comisión tiene que ser informada de las modificaciones introducidas en el ordenamiento jurídico que afecten a la competencia de la Comisión para que ésta pueda actuar. Los Estados miembros tienen la obligación de informar a la Comisión de tales modificaciones.

(V) Debe ser beneficiario del derecho que le otorga la legislación comunitaria de establecer la autoridad competente para la ejecución de las normas comunitarias.

En el caso particular de los Estados miembros que disponen de órganos de ejecución que no son las autoridades competentes para la ejecución de las normas comunitarias, la Comisión tiene que ser informada de las modificaciones que afecten a la competencia de estos órganos.

(VI) La Comisión tiene que ser informada de las modificaciones que afecten a la competencia de los órganos de ejecución.

(VII) La Comisión tiene que ser informada de las modificaciones que afecten a la competencia de los órganos de ejecución.

Siendo así, la Comisión tiene que ser informada de las modificaciones que afecten a la competencia de los órganos de ejecución.

(VIII) La Comisión tiene que ser informada de las modificaciones que afecten a la competencia de los órganos de ejecución.

(IX) La Comisión tiene que ser informada de las modificaciones que afecten a la competencia de los órganos de ejecución.

(X) La Comisión tiene que ser informada de las modificaciones que afecten a la competencia de los órganos de ejecución.

(XI) La Comisión tiene que ser informada de las modificaciones que afecten a la competencia de los órganos de ejecución.

(XII) La Comisión tiene que ser informada de las modificaciones que afecten a la competencia de los órganos de ejecución.

(XIII) La Comisión tiene que ser informada de las modificaciones que afecten a la competencia de los órganos de ejecución.

(XIV) La Comisión tiene que ser informada de las modificaciones que afecten a la competencia de los órganos de ejecución.

(XV) La Comisión tiene que ser informada de las modificaciones que afecten a la competencia de los órganos de ejecución.

paper in general circulation at or near the place where the head office of the central is located and the Superintendent shall cause such a notice to be published in the *Canada Gazette*.

Revocation of order

478. (1) Subject to subsections (2) and (3), where a central ceases to be a member of an association or applies to the Superintendent to have the order under subsection 473(1) revoked, the Superintendent shall, by order, revoke the order.

Conditions

(2) The Superintendent shall not revoke an order pursuant to subsection (1) on a central ceasing to be a member of an association, unless the Superintendent is satisfied that

- (a) the regulatory authorities in the province in which the central is incorporated have been duly notified by the central of the cessation of membership; and
- (b) the central is following standards of sound business and financial practice.

Idem

(3) The Superintendent shall not revoke an order pursuant to subsection (1) on an application by a central, unless the Superintendent is satisfied that

- (a) the regulatory authorities in the province in which the central is incorporated have been duly notified by the central of its intention to apply for revocation;
- (b) the central has published in the *Canada Gazette* at least 30 days before making the application a notice of its intention to apply for revocation; and
- (c) the central is following standards of sound business and financial practice.

Effect of revocation

479. On the day specified in the order under subsection 478(1), sections 474 and 475 cease to apply to the central.

Transitional

480. For the purposes of this Act, a central cooperative credit society to which section 92 of the former Act applied immediately before the coming into force of this section is deemed to be a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1).

au lieu de son siège ou près de celui-ci et le surintendant fait publier un avis de l'ordonnance dans la *Gazette du Canada*.

5

478. (1) Le surintendant peut, toujours par ordonnance, révoquer l'ordonnance d'assujettissement si la centrale soit cesse d'être l'associé d'une association soit lui en fait la demande.

Révocation

5

(2) Dans le premier cas, il ne peut procéder à la révocation que s'il est convaincu que les autorités compétentes de la province où la centrale est constituée en ont été avisées par celle-ci et qu'elle applique des normes commerciales et financières acceptables.

Conditions

10

(3) Dans le second cas, le surintendant ne peut donner suite à la demande de la centrale que s'il est convaincu qu'elle a avisé ces mêmes autorités de son intention, a fait publier dans la *Gazette du Canada* un préavis d'au moins trente jours de cette intention et, en outre, applique des normes commerciales et financières acceptables.

Idem

15

479. Les articles 474 et 475 cessent de s'appliquer à la centrale à la date mentionnée dans l'ordonnance de révocation.

Portée de la révocation

25

480. Pour l'application de la présente loi, la centrale assujettie à l'application de l'article 92 de la loi antérieure à l'entrée en vigueur du présent article est assimilée à la centrale assujettie par ordonnance en application du paragraphe 473(1).

Disposition transitoire

PART XVII

LOANS TO ASSOCIATIONS AND DEPOSIT PROTECTION AGENCIES

Definition of "Corporation"

481. In this Part, "Corporation" means the Canada Deposit Insurance Corporation established by the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

Loans to associations

482. (1) The Corporation, where it is satisfied that an association has substantially exhausted the sources of funds reasonably available to it, may, out of amounts advanced to the Corporation pursuant to section 485, make short term loans to the association, to enable the association to meet the requirements for liquid funds needed to discharge its maturing debt obligations.

Loans to deposit protection agencies

(2) The Corporation may also, with the approval of the Governor in Council, make short term loans to a deposit protection agency to enable it to meet its requirements for liquid funds for its operations.

Term of loan and conditions

483. (1) The maximum term of a loan made under section 482 is six months, the loans shall bear interest at a rate that, in the opinion of the Corporation, is higher than the rate at which such a loan could otherwise be obtained by the association or deposit protection agency and the loan shall be subject to such other conditions, including conditions respecting security for the loan, as the Corporation deems advisable.

Renewal

(2) The loan referred to in subsection (1) may be renewed for a term or terms, each of which shall not exceed six months, at a rate of interest determined in the manner described in subsection (1) and subject to the other conditions on which it was originally made, or any other conditions that the Corporation deems advisable.

Information to be available to the Corporation

484. (1) The Corporation, in relation to the exercise of its powers under this Part, is entitled to review all information obtained by the Superintendent by or in respect of an association or deposit protection agency pursuant to this Act.

PARTIE XVII

PRÊTS CONSENTEZ À DES ASSOCIATIONS ET À DES AGENCES D'ASSURANCE-DÉPÔTS

Définition de « Société »

481. Dans la présente partie, « Société » s'entend de la Société d'assurance-dépôts du Canada, constituée par la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

5 Prêts consentis à une association

482. (1) Lorsqu'elle est convaincue qu'une association a épuisé l'essentiel des sources de fonds auxquelles elle peut raisonnablement recourir, la Société peut lui consentir des prêts à court terme afin de lui permettre de disposer des liquidités dont elle a besoin pour honorer à l'échéance ses titres de créance.

Prêts consentis à une agence d'assurance-dépôts

(2) La Société peut également, mais avec l'agrément du gouverneur en conseil, consentir à une agence d'assurance-dépôts des prêts à court terme afin de lui permettre de faire face aux besoins temporaires de liquidités liés à son exploitation.

Durée et conditions

483. (1) La durée maximale du prêt consenti au titre de l'article 482 est de six mois et son taux d'intérêt supérieur à celui que, selon la Société, l'association ou l'agence pourrait obtenir; il est enfin assujetti aux conditions, notamment en matière de sûreté, que celle-ci estime indiquées.

(2) Le prêt est renouvelable une ou plusieurs fois pour un maximum de six mois, à un taux d'intérêt fixé conformément au paragraphe (1) et aux conditions, identiques ou nouvelles, que la Société estime indiquées.

Renouvellement

484. (1) Pour l'application de la présente partie, la Société a accès aux renseignements communiqués en application de la présente loi au surintendant par une association ou une agence d'assurance-dépôts, ou à son égard.

Accès aux renseignements

Powers of Superintendent

(2) The Superintendent shall, notwithstanding any other Act of Parliament, at the request of the Corporation,

(a) examine the affairs of an association or deposit protection agency to which a loan has been made under this section or whose application for a loan is being considered; and

(b) obtain information relating to an association or deposit protection agency that can be reasonably obtained pursuant to this Act.

Report

(3) Where, pursuant to sections 442 and 443, the Superintendent makes a report to the Minister in relation to an association, the Superintendent shall send a copy thereof to the Corporation and shall advise the Corporation of any action taken by the Minister as a consequence of the report.

Payments out of C.R.F.

485. (1) Subject to subsection (2), out of 20 the Consolidated Revenue Fund, the Minister

(a) may, on terms and conditions approved by the Governor in Council, authorize advances to the Corporation of amounts required for the purpose of making loans under section 482; and

(b) shall authorize the reimbursement of the Corporation for losses sustained by it in respect of such loans.

Limits on payments out of C.R.F.

(2) The amount of advances outstanding under paragraph (1)(a) shall not at any time exceed the amount by which two hundred million dollars exceeds the aggregate of reimbursements to the Corporation under paragraph (1)(b).

Information not to be included in capital budgets

(3) The capital budget of the Corporation submitted pursuant to section 124 of the *Financial Administration Act* shall not include information relating to anticipated capital requirements of the Corporation under this section.

Special account

486. (1) The Corporation shall establish in the Bank of Canada a special account to which shall be credited all interest received by it on loans made under section 482 and to which shall be charged

(2) Par dérogation aux autres lois fédérales, le surintendant est tenu, sur demande de la Société, de procéder à l'examen de l'état des affaires de l'association ou de l'agence à laquelle elle a consenti un prêt ou dont elle étudie la demande de prêt, d'une part, et de lui procurer tous renseignements relatifs à une association ou à une agence qu'il peut raisonnablement obtenir en application de la présente loi, d'autre part.

Pouvoir du surintendant

Demande de l'association ou de l'agence

5

Demande de l'association ou de l'agence

10

Demande de l'association ou de l'agence

15

Demande de l'association ou de l'agence

Rapport

(3) Le surintendant transmet à la Société copie de tout rapport établi au titre des articles 442 et 443 et l'informe des mesures prises par le ministre en conséquence.

Demande de l'association ou de l'agence

15

Demande de l'association ou de l'agence

Versement sur le Trésor

485. (1) Le ministre peut autoriser le versement, sur le Trésor et aux conditions qu'il approuve le gouverneur en conseil, des avances nécessaires pour permettre à la Société de consentir les prêts prévus à l'article 482; il doit par ailleurs autoriser le remboursement à la Société, sur le Trésor, des pertes y afférentes.

Demande de l'association ou de l'agence

20

Demande de l'association ou de l'agence

25

Demande de l'association ou de l'agence

30

Demande de l'association ou de l'agence

Plafond

(2) Le montant des avances en cours ne peut toutefois excéder la fraction de la somme de deux cents millions de dollars qui dépasse le total des remboursements autorisés au profit de la Société.

Demande de l'association ou de l'agence

25

Demande de l'association ou de l'agence

30

Demande de l'association ou de l'agence

35

Demande de l'association ou de l'agence

40

(3) Le budget d'investissement de la Société soumis en application de l'article 124 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne contient aucun renseignement sur les besoins de capital que prévoit la Société en application du présent article.

Demande de l'association ou de l'agence

30

Demande de l'association ou de l'agence

35

Demande de l'association ou de l'agence

40

486. (1) La Société ouvre à la Banque du Canada un compte spécial au crédit duquel sont portés tous les intérêts qu'elle reçoit sur les prêts consentis au titre de l'article 482 et au débit duquel sont portés :

Compte spécial

- (a) all interest on advances made to it;
 (b) all expenses incurred by it in carrying out its duties and functions under this Part; and
 (c) any funds paid to the Receiver General pursuant to subsection (2).

(2) The Corporation shall, on the last day of March, June, September and December in each year, pay to the Receiver General any surplus funds in the special account established pursuant to subsection (1). 10

Transfer of surplus to C.R.F.

Operations under this Act to be separate and distinct

487. The assets and liabilities and the receipts and disbursements of the Corporation arising from its operations under this Act, and the records of the Corporation relating thereto, shall be kept separate and distinct from those arising from its operations under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

- a) les intérêts sur les avances qui lui sont consenties;
 b) les dépenses exposées dans le cadre de la présente partie;
 c) les sommes versées au receveur général 5 en application du paragraphe (2).

(2) À la fin de chaque trimestre, la Société verse au receveur général le solde créditeur du compte spécial.

Transfert des excédents

487. Le bilan et l'état des recettes et 10 Comptabilité distincte dépenses concernant les opérations que la Société effectue sous le régime de la présente loi, de même que les dossiers y afférents, doivent être totalement distincts de ceux liés aux opérations prévues par la *Loi sur la 15 Société d'assurance-dépôts du Canada*. 15

PART XVIII

GENERAL PROVISIONS

Consequential and related amendments

R.S., c. C-21

Canadian Payments Association Act

488. The definitions "central cooperative credit society" and "central" and "local cooperative credit society" and "local" in subsection 2(1) of the *Canadian Payments Association Act* are repealed and the following substituted therefor:

"central cooperative credit society" and "central"
 « société coopérative de crédit centrale... »

"central cooperative credit society" and "central" means a cooperative credit society incorporated by or under an Act of the legislature of a province, one of whose principal purposes is to provide liquidity support to local cooperative credit societies, and

(a) whose membership consists wholly or primarily of local cooperative credit societies, or

(b) whose directors are wholly or primarily persons elected or appointed by local cooperative credit societies;

35

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Modifications corrélatives et connexes

Loi sur l'Association canadienne des paiements

L.R., ch. C-21

488. Les définitions de « société coopérative de crédit centrale » ou « centrale » et « société coopérative de crédit locale », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*, sont abrogées et 20 respectivement remplacées par ce qui suit :

« société coopérative de crédit centrale » ou « centrale » Coopérative de crédit, constituée sous le régime d'une loi provinciale, 25 dont l'un des objectifs principaux est de fournir des liquidités aux coopératives locales et, selon le cas, dont les associés sont exclusivement ou surtout des coopératives locales ou dont les administrateurs sont exclusivement ou surtout nommés ou élus par des coopératives locales.

« société coopérative de crédit locale » Coopérative de crédit, constituée sous le régime d'une loi provinciale, dont les associés sont 35 principalement des personnes physiques et

« société coopérative de crédit centrale » ou « centrale » « central... »

« société coopérative de crédit locale », « local... »

EXPLANATORY NOTES

Canadian Payments Association Act

Clause 488: The definitions "central cooperative credit society" and "local cooperative credit society" in subsection 2(1) at present read as follows:

"central cooperative credit society" and "central" mean a cooperative organization incorporated or organized by or pursuant to an Act of the legislature of a province, the membership or shareholders of which consist wholly or substantially of local cooperative credit societies and the principal purpose of which is to provide services to its members;

"local cooperative credit society" and "local" mean a cooperative organization incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or shareholders of which consist wholly or substantially of natural persons and the principal purpose of which is to receive deposits from its members or shareholders and make loans to its members or shareholders;"

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'Association canadienne des paiements

Article 488. — Texte actuel des définitions modifiées : « société coopérative de crédit centrale » ou « centrale » Coopérative constituée par une loi fédérale ou provinciale ou en vertu d'une telle loi, dont les membres ou les actionnaires sont exclusivement ou surtout des sociétés coopératives de crédit locales et dont l'objet principal est de fournir des services à ses membres.

« société coopérative de crédit locale » Coopérative, constituée par une loi fédérale ou provinciale ou en vertu d'une telle loi, dont les membres ou les actionnaires sont exclusivement ou surtout des personnes physiques et dont l'objet principal est d'accepter des dépôts de fonds de ses membres ou actionnaires et de leur consentir des prêts. »

"local
cooperative
credit
association"
and "local"
* société
coopérative de
crédit locale »

"local cooperative credit society" and "local" means a cooperative credit society incorporated by or under an Act of the legislature of a province

- (a) whose members consist substantially of individuals, and
- (b) whose principal purpose is to receive deposits from, and make loans to, its members;

489. (1) Paragraph 30(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- (b) be, subject to subsection (4),
 - (i) a member of an association
 - (A) as that term is defined in section 15 of the *Cooperative Credit Associations Act*, and
 - (B) that is designated by the Minister, and
 - (ii) a central for which an order has been made under subsection 473(1) of the *Cooperative Credit Associations Act*; or

(2) Subsection 30(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) The Minister may permit a central that is not a member of an association referred to in subparagraph 30(1)(b)(i) to be a member of the Association for a period not exceeding two years if the Minister is satisfied that the central has applied for membership in the association and is endeavouring to meet the requirements of membership.

Exceptions

R.S., c. C-40

Canada Cooperative Associations Act

490. Paragraph 6(1)(g) of the French version of the Canada Cooperative Associations Act is repealed and the following substituted therefor:

g) les opérations d'une coopérative de crédit ou d'une association au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

491. Subsection 7(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

dont l'objectif principal est d'accepter leurs dépôts et de leur consentir des prêts.

④ les dépôts se trouvent dans le cadre de la présente partie;

⑤ les sommes versées au receveur général en application du paragraphe (2);

⑥ à la fin de chaque trimestre, la Société remet au receveur général le solde total de son compte principal;

489. (1) L'alinéa 30(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) être associé, sous réserve du paragraphe (4), d'une association, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* agréée par le ministre et être une centrale assujettie par ordonnance en application de son paragraphe 473(1);

(2) Le paragraphe 30(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le ministre peut permettre qu'une centrale qui n'est pas l'associé d'une association, mentionnée à l'alinéa (1)b) soit membre de l'Association pendant au plus deux ans, s'il est convaincu que cette centrale a demandé d'y adhérer, et s'efforce de satisfaire aux exigences imposées à cet égard.

Exceptions

Loi sur les associations coopératives du Canada

L.R., ch. C-40

490. L'alinéa 6(1)g) de la version française de la Loi sur les associations coopératives du Canada est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) les opérations d'une coopérative de crédit ou d'une association au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

491. Le paragraphe 7(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Chambre des communes

~~clause 489: (1) The relevant portion of subsection 30(1) at present reads as follows:~~

~~"30. (1) Subject to subsections (2) and (3), every member other than the Bank of Canada shall~~

~~(b) be, subject to subsection (4), a member of the Canadian Co-operative Credit Society Limited incorporated by Special Act of Parliament being chapter 58 of the Statutes of Canada, 1952-53 and hold a valid certificate granted under the *Cooperative Credit Associations Act*; or"~~

(2) Subsection 30(4) at present reads as follows:

~~"(4) The Minister may permit a central that is not a member of the Canadian Co-operative Credit Society Limited to be a member of the Association for a period not exceeding two years if the Minister is satisfied that the central had applied for membership in the Canadian Co-operative Credit Society Limited and was endeavouring to meet the requirements of membership."~~

Canada Cooperative Associations Act

Clause 490: The relevant portion of subsection 6(1) of the French version at present reads as follows:

~~"6. (1) Sept personnes ou plus, dont chacune a la capacité légale de contracter, qui désirent s'associer entre elles selon le principe coopératif pour des objets qui relèvent du pouvoir législatif du Parlement, à l'exception des suivants :~~

~~g) les opérations d'une société ou association coopérative de crédit au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;"~~

Clause 491: Subsection 7(1.1) is new, and the underlined and sidelong words have been added to subsection 7(2).

~~clause 489: (2) Le ministre peut permettre qu'une centrale qui n'est pas membre de la Canadian Co-operative Credit Society Limited soit membre de l'Association pendant au plus deux ans, s'il est convaincu que ladite centrale a demandé son affiliation à la Canadian Co-operative Credit Society Limited, et s'efforce de satisfaire aux exigences imposées à cet égard.~~

(2) Le ministre peut permettre qu'une centrale qui n'est pas membre de la Canadian Co-operative Credit Society Limited soit membre de l'Association pendant au plus deux ans, s'il est convaincu que ladite centrale a demandé son affiliation à la Canadian Co-operative Credit Society Limited, et s'efforce de satisfaire aux exigences imposées à cet égard.

Article 489, (1) — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 30(1) :

~~"30. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), chaque membre, sauf la Banque du Canada, doit, selon le cas :~~

~~b) être membre, sous réserve du paragraphe (4), de la *Canadian Co-operative Credit Society Limited* constituée par une loi fédérale spéciale, soit le chapitre 58 des Statuts du Canada de 1952-53, et détenir un certificat valide octroyé en vertu de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;"~~

(2) — Texte actuel du paragraphe 30(4) :

~~"(4) Le ministre peut permettre qu'une centrale qui n'est pas membre de la *Canadian Co-operative Credit Society Limited* soit membre de l'Association pendant au plus deux ans, s'il est convaincu que ladite centrale a demandé son affiliation à la *Canadian Co-operative Credit Society Limited*, et s'efforce de satisfaire aux exigences imposées à cet égard."~~

Loi sur les associations coopératives du Canada

Article 490. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de la version française du paragraphe 6(1) :

~~"6. (1) Sept personnes ou plus, dont chacune a la capacité légale de contracter, qui désirent s'associer entre elles selon le principe coopératif pour des objets qui relèvent du pouvoir législatif du Parlement, à l'exception des suivants :~~

~~g) les opérations d'une société ou association coopérative de crédit au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;"~~

Article 491. — Adjonction du paragraphe 7(1.1) et des termes soulignés dans le paragraphe 7(2).

Idem

(1.1) An association incorporated under the *Cooperative Credit Associations Act* or incorporated by special Act of Parliament and subject to that Act, may apply for a certificate of continuation continuing the association as an association under this Act if the application is authorized by special resolution of the association.

Continuation of association

(2) The Minister may issue a certificate of continuation under the seal of office of the Minister to a corporation that makes application under subsection (1) or an association that makes application under subsection (1.1) continuing it as an association to which this Act applies.

1991, c. 26

Proceeds of Crime (money laundering) Act

492. Paragraph 3(b) of the Proceeds of Crime (money laundering) Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) a cooperative credit society, credit union and caisse populaire incorporated by a provincial Act and an association regulated by the *Cooperative Credit Associations Act*;

Amendment to Bill C-4

Amendment to the definition "financial institution"

493. (1) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 2 of that Act, paragraph (c) of the definition "financial institution" in section 2 of that Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,

Amendment to Bill C-19

Amendment to the definition "financial institution"

494. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-19 entitled *An Act respecting banks and banking* is assented to, then on the later of the coming

(1.1) Une personne morale constituée sous le régime de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou d'une loi spéciale du Parlement et qui est assujettie à cette loi peut demander le certificat de continuation mentionné au paragraphe (1) si la demande est autorisée par une résolution spéciale de la personne morale.

Idem

(2) Le ministre peut délivrer à une personne morale qui fait une demande en vertu des paragraphes (1) ou (1.1) un certificat de continuation, sous son sceau officiel, maintenant son existence à titre d'association à laquelle s'applique la présente loi.

15

Maintien à titre d'association

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité

1991, ch. 26

492. L'alinéa 3b) de la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) associations, coopératives de crédit, caisses de crédit et caisses populaires constituées en personne morale par la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou une loi provinciale.

Modification du projet de loi C-4

493. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 2 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, l'alinéa c) de la définition de « institution financière » de cet article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

Modification de la définition de « institution financière »

c) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

Modification du projet de loi C-19

494. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-19 intitulé *Loi sur les banques et les opérations bancaires* reçoit la sanction

Modification de la définition de « institution financière »

Proceeds of Crime (money laundering) Act

Clause 492: The relevant portions of section 3 at present read as follows:

- "3. This Act applies to
...
(b) a cooperative credit society, credit union and caisse populaire regulated by the *Cooperative Credit Associations Act* or a provincial Act;"

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité

Article 492. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de l'article 3 :

- « 3. La présente loi s'applique aux :
b) sociétés coopératives de crédit, caisses de crédit et caisses populaires régies par la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou une loi provinciale; »

into force of section 1 of this Act and section 2 of that Act, paragraph (c) of the definition "financial institution" in section 2 of that Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

Amendments to Bill C-28

Amendment to
the definition
"financial
institution"

495. (1) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-28 entitled *An Act respecting insurance companies and fraternal benefit societies* is assented to, then on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 2 of that Act, paragraph (d) of the definition "financial institution" in section 2 of that Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

Transitional re
Bill C-28

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-28 entitled *An Act respecting insurance companies and fraternal benefit societies* is assented to, then on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 736 of that Act, section 736 is repealed and the following substituted therefor:

736. All that portion of the definition "investment company" in subsection 2(1) of the *Investment Companies Act* following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

but does not include a bank, a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies, an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies or a company or society to which the *Insurance Companies Act* applies;

royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 2 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, l'alinéa c) de la 5 définition de « institution financière » de cet article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

Modification du projet de loi C-28

495. (1) Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le 10 projet de loi C-28 intitulé *Loi concernant les sociétés d'assurances et les sociétés de secours mutuels* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 2 de 15 ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, l'alinéa d) de la définition de « institution financière » de cet article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

d) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

(2) Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-28 intitulé *Loi concernant les sociétés d'assurances et les sociétés de secours mutuels* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 736 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, l'article 736 de ce projet de loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

736. Le passage qui suit l'alinéa b) de la définition de « société d'investissement », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'investissement*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sont exclues de la présente définition les banques, les sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou la *Loi sur les sociétés d'assurances* et les associations régies par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

Möglichkeiten zu Verfügung stehen für die Verhandlung
unterstützung der Partei ab folgt ab folgt C-1:

469. ZB, um einen Teil des Verhandlungsseminars
ab zu unterstützen, ist bestimmt, dass die Teilnehmer
ab folgt C-1 innerhalb einer bestimmten Zeit verpflichtet sind, sich
eine Reihe von strategischen Verteilungen zu stellen, die
zweckmäßig ist, um sicherzustellen, dass die entsprechenden
Parteien daran interessiert sind, die entsprechenden
Souveränitätsrechte zu übertragen. Diese Verteilungen
sind so zu gestalten, dass sie leicht verhandelt werden
können.

10 (d) die Teilnehmer sind zu verpflichten, dass die
Parteien, die die entsprechenden Verteilungen
unterstützen, ab dem Tag, an dem die entsprechende
Souveränität übertragen wird, die entsprechende
Souveränität übertragen werden.

11 (e) eine bestimmte Menge an Waffen wird
zu den Teilnehmern übertragen.

12 (f) die Teilnehmer sind zu verpflichten, dass die
Parteien, die die entsprechenden Verteilungen
unterstützen, ab dem Tag, an dem die entsprechende
Souveränität übertragen wird, die entsprechende
Souveränität übertragen werden.

13 (g) die Teilnehmer sind zu verpflichten, dass die
Parteien, die die entsprechenden Verteilungen
unterstützen, ab dem Tag, an dem die entsprechende
Souveränität übertragen wird, die entsprechende
Souveränität übertragen werden.

14 (h) die Teilnehmer sind zu verpflichten, dass die
Parteien, die die entsprechenden Verteilungen
unterstützen, ab dem Tag, an dem die entsprechende
Souveränität übertragen wird, die entsprechende
Souveränität übertragen werden.

Möglichkeiten zu Verfügung stehen für die Verhandlung
unterstützung der Partei ab folgt C-1:

15 (i) ZB, um einen Teil des Verhandlungsseminars
ab zu unterstützen, ist bestimmt, dass die Teilnehmer
ab folgt C-1 innerhalb einer bestimmten Zeit verpflichtet sind, sich
eine Reihe von strategischen Verteilungen zu stellen, die
zweckmäßig ist, um sicherzustellen, dass die entsprechenden
Parteien daran interessiert sind, die entsprechenden
Souveränitätsrechte zu übertragen. Diese Verteilungen
sind so zu gestalten, dass sie leicht verhandelt werden
können.

16 (j) die Teilnehmer sind zu verpflichten, dass die
Parteien, die die entsprechenden Verteilungen
unterstützen, ab dem Tag, an dem die entsprechende
Souveränität übertragen wird, die entsprechende
Souveränität übertragen werden.

17 Anmerkungen zu Art. 14 GII-C-4 in
Abschaffung der Partei:

18 (k) ZB, um einen Teil des Verhandlungsseminars ab zu unterstützen, ist bestimmt, dass die Teilnehmer
ab folgt C-1 innerhalb einer bestimmten Zeit verpflichtet sind, sich
eine Reihe von strategischen Verteilungen zu stellen, die
zweckmäßig ist, um sicherzustellen, dass die entsprechenden
Parteien daran interessiert sind, die entsprechenden
Souveränitätsrechte zu übertragen. Diese Verteilungen
sind so zu gestalten, dass sie leicht verhandelt werden
können.

19 (l) die Teilnehmer sind zu verpflichten, dass die
Parteien, die die entsprechenden Verteilungen
unterstützen, ab dem Tag, an dem die entsprechende
Souveränität übertragen wird, die entsprechende
Souveränität übertragen werden.

20 (m) eine bestimmte Menge an Waffen wird
zu den Teilnehmern übertragen.

21 (n) die Teilnehmer sind zu verpflichten, dass die
Parteien, die die entsprechenden Verteilungen
unterstützen, ab dem Tag, an dem die entsprechende
Souveränität übertragen wird, die entsprechende
Souveränität übertragen werden.

22 (o) die Teilnehmer sind zu verpflichten, dass die
Parteien, die die entsprechenden Verteilungen
unterstützen, ab dem Tag, an dem die entsprechende
Souveränität übertragen wird, die entsprechende
Souveränität übertragen werden.

23 (p) die Teilnehmer sind zu verpflichten, dass die
Parteien, die die entsprechenden Verteilungen
unterstützen, ab dem Tag, an dem die entsprechende
Souveränität übertragen wird, die entsprechende
Souveränität übertragen werden.

Anmerkungen zu Art. 14 GII-C-5a in
Abschaffung der Partei:

24 (q) ZB, um einen Teil des Verhandlungsseminars ab zu unterstützen, ist bestimmt, dass die Teilnehmer
ab folgt C-5a innerhalb einer bestimmten Zeit verpflichtet sind, sich
eine Reihe von strategischen Verteilungen zu stellen, die
zweckmäßig ist, um sicherzustellen, dass die entsprechenden
Parteien daran interessiert sind, die entsprechenden
Souveränitätsrechte zu übertragen. Diese Verteilungen
sind so zu gestalten, dass sie leicht verhandelt werden
können.

25 (r) die Teilnehmer sind zu verpflichten, dass die
Parteien, die die entsprechenden Verteilungen
unterstützen, ab dem Tag, an dem die entsprechende
Souveränität übertragen wird, die entsprechende
Souveränität übertragen werden.

References in
this Act to the
Loan Companies Act and
the *Trust
Companies Act*

Amendments to this Act if Bill C-4 is
assented to

496. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then

(a) on the later of the coming into force of section 1 of that Act and section 2 of this Act, paragraph (c) of the definition "financial institution" in section 2 of this Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies,

(b) on the later of the coming into force of section 1 of that Act and subparagraph 103(1)(a)(ii) of this Act, that subparagraph is repealed and the following substituted therefor:

(ii) a trust company incorporated under the *Trust and Loan Companies Act* or under the laws of a province, or

(c) on the later of the coming into force of section 1 of that Act and section 284 of this Act, section 284 is repealed and the following substituted therefor:

284. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, must be a trust company incorporated under the *Trust and Loan Companies Act*, or a body corporate that is incorporated under the laws of a province and authorized to carry on business as a trustee.

Amendments to this Act if Bill C-28 is
assented to

497. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-28 entitled *An Act respecting insurance companies and fraternal benefit societies* is assented to, then

(a) on the later of the coming into force of section 1 of that Act and section 2 of this Act, paragraph (d) of the definition "financial institution" in section 2 of this

Trustee
qualifications

References in
this Act to the
*Canadian and
British
Insurance
Companies Act* and the *Foreign
Insurance
Companies Act*

Modification de la présente loi en cas de
sanction du projet de loi C-4

496. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur :

a) de l'article 2 de la présente loi, l'alinéa 10
c) de la définition de « institution financière » de cet article est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*; 15

b) du sous-alinéa 103(1)a)(ii) de la présente loi, celui-ci est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) une société de fiducie constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou d'une loi provinciale,

c) de l'article 284 de la présente loi, celui-ci est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

284. Au moins un des fiduciaires nommés doit être soit une société de fiducie constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, soit une personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et autorisée à exercer l'activité d'un fiduciaire.

Modification de la présente loi en cas de
sanction du projet de loi C-28

497. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-28 intitulé *Loi concernant les sociétés d'assurances et les sociétés de secours mutuels* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur :

a) de l'article 2 de la présente loi, l'alinéa
d) de la définition de « institution finan-

Renvois à la
*Loi sur les
sociétés de prêt*
et à la *Loi sur
les sociétés de
fiducie*

Qualités
requises pour
être fiduciaire

Renvois à la
*Loi sur les
assurances*

40

Act is repealed and the following substituted therefor:

- (d) an insurance company or a fraternal benefit society to which the *Insurance Companies Act* applies;
- (b) on the later of the coming into force of section 1 of that Act and subsection 365(1) of this Act, the definition "resident" in that subsection is repealed and the following substituted therefor:

10

"resident"
"résident"

"resident" means a person who is not a non-resident and includes

- (a) an insurance company to which the *Insurance Companies Act* applies that is a subsidiary of a foreign institution, or
- (b) a foreign institution the insurance of risks in Canada by which has been approved by order of the Superintendent under Part XIII of that Act

where the insurance company or foreign institution is acquiring shares to form part of the assets of a segregated fund maintained pursuant to section 451 or 594 of that Act that has been established with respect to one or more policies or amounts for the administration of a pension fund for the benefit of natural persons a majority of whom are residents.

(c) on the later of the coming into force of section 1 of that Act and subsection 365(5) of this Act, that subsection is repealed and the following substituted therefor:

497. In the third section of the

Mutual companies

(5) For the purposes of this Division, a mutual company, within the meaning given that expression by the *Insurance Companies Act*, is a resident if its head office and chief place of business are situated in Canada and at least three quarters of its board of directors and each committee of its directors are Canadian citizens who are ordinarily resident in Canada.

cière » de cet article est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) une société d'assurances ou une société de secours mutuels régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

b) du paragraphe 365(1) de la présente loi, la définition de « résident » de ce paragraphe est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« résident » La personne qui n'est pas un non-résident; y sont assimilées la société d'assurances qui est une filiale d'une institution étrangère et à laquelle la *Loi sur les sociétés d'assurances* s'applique ou une institution étrangère agréée par le surintendant pour garantir des risques au Canada aux termes de la partie XIII de cette loi si cette société ou institution acquiert des actions destinées à faire partie de l'actif d'une caisse séparée tenue aux termes des articles 451 ou 594 de cette loi et constituée à l'égard d'une ou plusieurs polices ou sommes pour la gestion d'un régime de pension bénéficiant à des personnes physiques qui sont en majorité des résidents.

c) du paragraphe 365(5) de la présente loi, celui-ci est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Modification de la présente loi en cas de sanction du projet de loi C-28

(5) Pour l'application de la présente section, la société mutuelle, au sens de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est un résident si son siège et son bureau principal sont situés au Canada et si au moins les trois quarts tant des membres de son conseil d'administration que des membres de chacun des comités de ce conseil sont des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada.

Amendment

Amendments consequential on the coming into force of the amendments to the Federal Court Act

Modification découlant de l'entrée en vigueur de la Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour suprême et d'autres lois en conséquence

Appeal to Federal Court

498. If An Act to amend the Federal Court Act, the Crown Liability Act, the Supreme Court Act and other Acts in consequence thereof, being chapter 8 of the Statutes of Canada, 1990, comes into force, then

498. Si la Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour suprême et d'autres lois en conséquence, chapitre 8 des Lois du Canada (1990), entre en vigueur, alors, à la date de cette entrée en vigueur :

Modification

(a) all that portion of subsection 462(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

a) le passage du paragraphe 462(1) de la présente loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers

462. (1) An appeal lies to the Federal Court

462. (1) Sont susceptibles d'appel devant la Cour fédérale :

Cour fédérale
Section de première instance

(b) all that portion of subsection 462(2) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

b) le passage du paragraphe 462(2) de la présente loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) The Federal Court may, in an appeal under subsection (1),

(2) La Cour fédérale statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes :

Pouvoirs

Repeal

Repeal

499. The Cooperative Credit Associations Act, chapter C-41 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

499. La Loi sur les associations coopératives de crédit, chapitre C-41 des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.

Abrogation

Coming into force

COMING INTO FORCE

500. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

500. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Abrogation

(c) as the later of the coming into force of section 1 of this Act and subsection 365.3 of this Act that subsection is repealed and the following substituted therefor:

ENTRÉE EN VIGUEUR

(3) Pour l'application de la présente loi, la société coopérative, au sens de la Loi sur les sociétés d'assurance du Canada, si son siège et son bureau principal sont situés au Canada, et si au moins les trois quarts des membres du conseil d'administration et que des membres de chaque des comités de ce conseil sont des personnes domiciliées résidant habituellement au Canada,

(3) Pour l'application de la présente loi, la société coopérative, au sens de la Loi sur les sociétés d'assurance du Canada, si son siège et son bureau principal sont situés au Canada, et si au moins les trois quarts des membres du conseil d'administration et que des membres de chaque des comités de ce conseil sont des personnes domiciliées résidant habituellement au Canada,

Entrée en vigueur

TABLE OF PROVISIONS	
AN ACT TO REVISE AND AMEND THE LAW GOVERNING COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS AND TO PROVIDE FOR RELATED AND CONSEQUENTIAL MATTERS	
1. Short title	SHORT TITLE
2. Definitions	Definitions
3. Control	Control
4. Holding body corporate	Holding body corporate
5. Subsidiary	Subsidiary
6. Affiliated entities	Affiliated entities
7. Member	Member
8. Shareholder	Shareholder
9. Significant interest	Significant interest
10. Acting in concert - members' rights to vote	Acting in concert - members' rights to vote
11. Acting in concert - shares	Acting in concert - shares
12. Substantial investment in body corporate	Substantial investment in body corporate
13. Distribution to the public	Distribution to the public
14. Application of Act	Application
15. Conflicting provisions	Conflicting provisions
PART II	
STATUS AND POWERS	
16. Corporate powers	Corporate powers
17. No invalidity	No invalidity
18. By-law not necessary	By-law not necessary
19. No personal liability	No personal liability
20. No constructive notice	Constructive notice
21. Authority of directors and officers	Authority of directors and officers
22. Duration of business	Duration of business

TABLE ANALYTIQUE	
LOI REMANANT ET MODIFIANT LA LÉGISLATION RÉGISSANT LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT ET COMPORTANT DES MESURES CONNEXES ET CORRÉLATIVES	
1. Short title	TITRE ABRÉGÉ
2. Definitions	DEFINITIONS
3. Control	Contrôle
4. Holding body corporate	Sociétés mères
5. Subsidiary	Filiales
6. Affiliated entities	Groupe
7. Member	Associé
8. Shareholder	Actionnaire
9. Significant interest	Intérêt substantiel
10. Acting in concert - members' rights to vote	Action concertée : droits de vote
11. Acting in concert - shares	Action concertée : actions
12. Substantial investment in body corporate	Intérêt de groupe financier dans une personne morale
13. Distribution to the public	Souscription publique
14. Application of Act	Champ d'application
15. Conflicting provisions	Conflit d'application
PARTIE II	
POUVOIRS	
16. Corporate powers	Pouvoirs
17. No invalidity	Survie des droits
18. By-law not necessary	Pouvoirs particuliers
19. No personal liability	Absence de responsabilité personnelle
20. No constructive notice	Absence de présomption de connaissance
21. Authority of directors and officers	Irrecevabilité de certaines prétentions
22. Duration of business	Durée des opérations

PART III**INCORPORATION AND DISCONTINUANCE***Formalities of Incorporation*

23. Incorporation of association
24. Restriction on incorporation
25. Application for incorporation
26. Objections to incorporation
27. Factors to be considered by Minister
28. Contents of letters patent
29. Notice of issue of letters patent
30. First directors
31. Effect of letters patent

Discontinuance

32. Transferring to other federal Acts
33. Effect of certificate
34. Withdrawing application

Corporate Name

35. Prohibited names
36. Name
37. Affiliated entity
38. English or French form of name
39. Reserved name
40. Directing change of name

PART IV**MEMBERSHIP***Admittance*

41. Members
42. Right to vote
43. Classes of members
44. Transfer of membership shares
45. By-laws binding

Withdrawal and Expulsion

46. Notice of withdrawal
47. Expulsion
48. Where withdrawal or expulsion

PARTIE III**CONSTITUTION ET CESSATION***Formalités constitutives*

23. Constitution
24. Restrictions
25. Demande
26. Avis d'opposition
27. Facteurs à prendre en compte
28. Teneur
29. Avis de délivrance
30. Premiers administrateurs
31. Effet des lettres patentes

Cessation

32. Prorogation sous le régime de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*
33. Effet du certificat
34. Retrait de la demande

Dénomination sociale

35. Dénominations prohibées
36. Dénomination
37. Association faisant partie d'un groupe
38. Français ou anglais
39. Réservation de la dénomination
40. Changement obligatoire

PARTIE IV**ASSOCIÉS***Adhésion*

41. Adhésion
42. Droit de vote
43. Catégories d'associés
44. Cession
45. Caractère obligatoire des règlements administratifs

Retrait et expulsion

46. Préavis de retrait
47. Exclusion
48. Conséquences du retrait ou de l'expulsion

Members Register

49. Members register

General Provisions

50. Where minimum not attained

51. Lien

52. No control

PART V**ORGANIZATION AND COMMENCEMENT***Organization Meetings*

53. First directors' meeting

54. Calling member's meeting

55. Term of first directors

Commencement and Carrying on of Business

56. Order to commence and carry on business

57. Authority to make order

58. No payments before order

59. Deposits and investments before order

60. Conditions for order

61. Conditions of order

62. Variations

63. Public notice

64. Cessation of existence

65. Allowed disbursements

PART VI**CAPITAL STRUCTURE***Share Capital*

66. Power to issue membership shares and shares

67. Holding membership shares

68. No automatic rights

69. Shares of former-Act association

70. Classes of shares

71. Shares in series

72. One share, one vote

73. Membership shares and shares non-assessable

74. Consideration

75. Stated capital account

76. Pre-emptive right: shareholders

Registre des associés

49. Registre

Dispositions générales

50. Nombre minimal d'associés

51. Privilège

52. Interdiction

PARTIE V**ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT***Réunions*

53. Réunion constitutive

54. Convocation d'une assemblée des associés

55. Mandat des premiers administrateurs

Fonctionnement initial

56. Agrément de fonctionnement

57. Ordonnance

58. Interdiction de payer les frais avant l'agrément

59. Dépôts ou placements préalables

60. Conditions

61. Conditions

62. Modification

63. Avis public

64. Cessation d'existence

65. Paiements autorisés

PARTIE VI**STRUCTURE DU CAPITAL***Capital social*

66. Pouvoir d'émission

67. Obligation : parts sociales

68. Restrictions relatives à l'émission des actions

69. Association antérieure

70. Catégories d'actions et leurs droits

71. Séries d'actions

72. Droits de vote

73. Limite de responsabilité

74. Contrepartie

75. Compte capital déclaré

76. Droit de préemption : actionnaires

- 77. Conversion privileges
- 78. Holding of own shares
- 79. Purchase and redemption of membership shares and shares
- 80. Holding as personal representative
- 81. Cancellation of membership shares and shares
- 82. Reduction of capital
- 83. Recovery by action
- 84. Adjustment of stated capital account
- 85. Addition to stated capital account
- 86. Declaration of dividend

Subordinated Indebtedness

- 87. Restriction on subordinated indebtedness

Security Certificates and Transfers

- 88. Definitions
- 89. Provisions governing transfers of securities
- 90. Security a negotiable instrument
- 91. Status of guarantor
- 92. Rights of holder
- 93. Signatures on security certificate
- 94. Contents of share certificate
- 95. Restrictions and constraints
- 96. Particulars of class
- 97. Fractional share
- 98. Scrip certificates
- 99. Holders of fractional shares
- 100. Dealings with registered holder
- 101. Infant owner
- 102. Joint shareholders
- 103. Transmission of securities
- 104. Over-issue
- 105. Burden of proof
- 106. Securities fungible
- 107. Notice of defect
- 108. Unauthorized signature
- 109. Completion or alteration
- 110. Warranties of agents
- 111. Title of purchaser
- 112. Deemed notice of adverse claim

- 77. Priviléges de conversion
- 78. Détenzione par l'association de ses propres parts ou actions
- 79. Rachat de parts ou d'actions
- 80. Représentant personnel
- 81. Annulation des parts ou des actions
- 82. Réduction de capital
- 83. Action en recouvrement
- 84. Régularisation du compte capital déclaré
- 85. Inscription
- 86. Déclaration de dividende

Titres secondaires

- 87. Restriction : titres secondaires

Certificats de valeurs mobilières et transferts

- 88. Définitions
- 89. Transferts
- 90. Effets négociables
- 91. Caution d'un émetteur
- 92. Droits du détenteur
- 93. Signatures
- 94. Contenu du certificat d'action
- 95. Restrictions
- 96. Détails
- 97. Fraction d'action
- 98. Certificat provisoire
- 99. Détenteurs de fractions d'actions
- 100. Relations avec le détenteur inscrit
- 101. Mineurs
- 102. Codétenteurs
- 103. Transmission de valeurs mobilières
- 104. Émission excédentaire
- 105. Charge de la preuve
- 106. Valeurs mobilières fungibles
- 107. Avis du vice
- 108. Signature non autorisée
- 109. Valeur mobilière à compléter
- 110. Garanties des mandataires
- 111. Titre de l'acquéreur
- 112. Présomption d'opposition

110. Removal of director
 113. Notice of fiduciary duty
 114. Staleness as notice
 115. Warranties to issuer
 116. Right to compel endorsement
 117. Definition of "appropriate person"
 118. Endorsement
 119. Immunity of endorser
 120. Partial endorsement
 121. Effect of failure by fiduciary to comply
 122. Effect of endorsement without delivery
 123. Endorsement in bearer form
 124. Effect of unauthorized endorsement
 125. Warranties of guarantor of signature
 126. Constructive delivery of a security
 127. Constructive ownership of security
 128. Delivery of security
 129. Right to reclaim possession
 130. Right to requisites for registration
 131. Seizure of security
 132. No conversion of good faith delivery
 133. Duty to register transfer
 134. Assurance of endorsements
 135. Notice from additional documentation
 136. Limited duty of inquiry
 137. Inquiry into adverse claims
 138. Duration of notice of adverse claim
 139. Limitation on issuer's liability
 140. Lost or stolen security
 141. Authenticating agent's duty
 142. Notice to agent
180. Remise des documents de vente
 113. Avis du mandat d'un fiduciaire
 114. Péremption valant avis d'opposition
 115. Garanties à l'émetteur
 116. Droit d'exiger l'endossement
 117. Définition de « personne compétente »
 118. Endossement
 119. Absence de responsabilité de l'endosseur
 120. Endossement partiel
 121. Manquements du représentant
 122. Effet de l'endossement sans livraison
 123. Endossement au porteur
 124. Effet d'un endossement non autorisé
 125. Garantie de la signature
 126. Présomption de livraison
 127. Présomption de propriété
 128. Livraison d'une valeur mobilière
 129. Droit de demander la remise en possession
 130. Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription
 131. Saisie d'une valeur mobilière
 132. Non-responsabilité du mandataire ou dépositaire de bonne foi
 133. Inscription obligatoire du transfert
 134. Garantie de l'effet juridique de l'endossement
 135. Assurances supplémentaires
 136. Obligation de s'informer
 137. Recherche des oppositions
 138. Durée de validité de l'avis
 139. Limites de responsabilité
 140. Avis de perte ou vol
 141. Droits et obligations des mandataires
 142. Avis au mandataire

PART VII

CORPORATE GOVERNANCE

Members and Shareholders

143. Place of meetings
 144. Calling meetings
 145. Fixing record date
 146. Notice of meeting
 147. When notice not required

PARTIE VII

ADMINISTRATION DE L'ASSOCIATION

Associés et actionnaires

143. Lieu des assemblées
 144. Convocation des assemblées
 145. Date de référence
 146. Avis des assemblées
 147. Exception

148. Notice of adjourned meeting	148. Ajournement
149. Special business	149. Questions particulières
150. Nominations for directors	150. Présentation de candidatures par les actionnaires
151. Waiver of notice	151. Renonciation à l'avis
152. Proposals	152. Propositions
153. Refusal of proposal	153. Avis de refus
154. Member list	154. Liste des associés
155. Quorum — members	155. Quorum : associés
156. One shareholder meeting	156. Assemblée à actionnaire unique
157. One share — one vote	157. Une voix par action
158. Representative shareholder	158. Représentant
159. Joint shareholders	159. Coactionnaires
160. Voting by hands or ballot	160. Vote au scrutin secret ou à main levée
161. Resolution in lieu of meeting	161. Résolution tenant lieu d'assemblée
162. Requisitioned meeting	162. Demande de convocation
163. Meeting called by court	163. Convocation de l'assemblée par le tribunal
164. Court review of election	164. Révision d'une élection
165. Notice to Superintendent	165. Avis au surintendant
166. Pooling agreement	166. Convention de vote
<i>Directors and Officers</i>	
Duties	
167. Duty to manage	167. Obligation de gérer
168. Duty of care	168. Diligence
<i>Qualification and Number — Directors</i>	
169. Minimum number of directors	169. Nombre d'administrateurs
170. Disqualified persons	170. Incapacité d'exercice
171. Limit on directors	171. Restriction
<i>Election and Tenure — Directors</i>	
172. Number of directors	172. Nombre
173. Voting by shareholders	173. Élection par les actionnaires
174. Term of directors	174. Durée du mandat
175. Determining election of directors	175. Nomination ou élection des administrateurs
176. Re-appointment or re-election of directors	176. Renouvellement de mandat
<i>Director Vacancies</i>	
177. Void appointment or election	177. Nullité de l'élection ou de la nomination
178. Directors where appointment or elections incomplete or void	178. Administrateurs en cas de nomination ou d'élection incomplète ou nulle
179. Ceasing to hold office	179. Fin du mandat
<i>Administrators and dirigeants</i>	
Obligations	
167. Duty to manage	167. Obligation de gérer
168. Duty of care	168. Diligence
<i>Administrators — Nombre et qualités requises</i>	
169. Minimum number of directors	169. Nombre d'administrateurs
170. Disqualified persons	170. Incapacité d'exercice
171. Limit on directors	171. Restriction
<i>Administrators — Elections et fonctions</i>	
172. Number of directors	172. Nombre
173. Voting by shareholders	173. Élection par les actionnaires
174. Term of directors	174. Durée du mandat
175. Determining election of directors	175. Nomination ou élection des administrateurs
176. Re-appointment or re-election of directors	176. Renouvellement de mandat
<i>Vacances d'administrateurs</i>	
177. Void appointment or election	177. Nullité de l'élection ou de la nomination
178. Directors where appointment or elections incomplete or void	178. Administrateurs en cas de nomination ou d'élection incomplète ou nulle
179. Ceasing to hold office	179. Fin du mandat

180. Removal of director	180. Révocation des administrateurs
181. Statement of director	181. Déclaration de l'administrateur
182. Circulation of statement	182. Diffusion de la déclaration
183. Filling vacancy	183. Nomination ou élection par les personnes habilitées
184. Unexpired term	184. Exercice du mandat
Meetings of the Board	
185. Meeting of directors	185. Réunion du conseil
186. Notice of meeting	186. Avis de la réunion
187. Quorum	187. Quorum
188. Resident Canadian majority	188. Majorité de résidents canadiens
189. Electronic meeting	189. Participation par téléphone
190. Dissent of director	190. Désaccord
191. Meeting required by Superintendent	191. Réunion convoquée par le surintendant
By-laws	
192. By-laws — members	192. Règlements administratifs : associés
193. Proposal of by-law	193. Propositions
194. Effective date of by-law	194. Prise d'effet
195. By-laws of former-Act association	195. Règlements administratifs de l'association antérieure
196. By-laws re remuneration	196. Rémunération
197. Deemed by-laws	197. Présomption
Committees of the Board	
198. Committees	198. Comités
199. Audit committee	199. Comité de vérification
200. Conduct review committee	200. Comité de révision
Directors and Officers — Authority	
201. Appointment of officers	201. Nomination des dirigeants
202. Limits on power to delegate	202. Interdictions
203. Remuneration of directors, officers and employees	203. Rémunération
204. Validity of acts	204. Validité des actes
205. Right to attend meetings	205. Présence aux assemblées
Conflicts of Interest	
206. Disclosure of interest	206. Divulgation des intérêts
207. Voting	207. Vote
208. Continuing disclosure	208. Déclaration suffisante d'intérêt
209. Avoidance standards	209. Normes relatives à la nullité
210. Application to court	210. Demande au tribunal
Réunions du conseil d'administration	
Règlements administratifs	
Comités du conseil d'administration	
Mandat des administrateurs et dirigeants	
Conflits d'intérêts	

Liability, Exculpation and Indemnification	Responsabilité, exonération et indemnisation
211. Directors' liability	211. Responsabilité des administrateurs
212. Contribution	212. Répétition
213. Limitation	213. Prescription
214. Liability for wages	214. Responsabilité des administrateurs envers les employés
215. Reliance on statement	215. Foi à des déclarations
216. Indemnification of directors and officers	216. Indemnisation
217. Directors' and officers' insurance	217. Assurance des administrateurs et dirigeants
218. Application to court for indemnification	218. Demande au tribunal
 <i>Fundamental Changes</i>	
 <i>Amendments</i>	
219. Incorporating instrument	219. Acte constitutif
220. Letters patent to amend	220. Lettres patentes modificatives
221. By-laws	221. Règlements administratifs
222. Class vote	222. Vote par catégorie
223. Separate resolutions	223. Résolutions distinctes
224. Proposal to amend	224. Proposition de modification
225. Rights preserved	225. Maintien des droits
 <i>Amalgamation</i>	
226. Application to amalgamate	226. Demande de fusion
227. Amalgamation agreement	227. Convention de fusion
228. Approval of agreement by Minister	228. Approbation du ministre
229. Approval	229. Approbation
230. Vertical short-form amalgamation	230. Fusion verticale simplifiée
231. Joint application to Minister	231. Approbation de la convention par le ministre
232. Issue of letters patent	232. Lettres patentes de fusion
233. Effect of letters patent	233. Effet des lettres patentes
 <i>Corporate Records</i>	
 <i>Head Office and Corporate Records</i>	
234. Head office	234. Siège
235. Records	235. Livres
236. Place of records	236. Lieu de conservation
237. Lists	237. Liste des associés ou des actionnaires
238. Option holders	238. Détenteurs d'options
239. Use of list	239. Utilisation de la liste
240. Form of records	240. Forme des registres
241. Protection of records	241. Précautions
 <i>Modifications de structure</i>	
 <i>Modifications</i>	
 <i>Fusion</i>	
226. Application to amalgamate	226. Demande de fusion
227. Amalgamation agreement	227. Convention de fusion
228. Approval of agreement by Minister	228. Approbation du ministre
229. Approval	229. Approbation
230. Vertical short-form amalgamation	230. Fusion verticale simplifiée
231. Joint application to Minister	231. Approbation de la convention par le ministre
232. Issue of letters patent	232. Lettres patentes de fusion
233. Effect of letters patent	233. Effet des lettres patentes
 <i>Livres et registres</i>	
 <i>Siège et livres</i>	

242. Location and processing of information	242. Lieu de conservation et traitement des données
243. Retention of records	243. Conservation des livres et registres
244. Regulations	244. Règlements
Securities Registers	Registres des valeurs mobilières
245. Central securities register	245. Registre central des valeurs mobilières
246. Agents	246. Mandataires
247. Location of central securities	247. Lieu de conservation
248. Effect of registration	248. Effet de l'enregistrement
249. Destruction of certificates	249. Destruction des certificats
Corporate Name and Seal	Dénomination sociale et sceau
250. Publication of name	250. Publicité de la dénomination sociale
251. Corporate seal	251. Sceau
Proxies	Procurations
252. Definitions	252. Définitions
253. Appointing proxyholder	253. Nomination d'un fondé de pouvoir
254. Deposit of proxies	254. Dépôt des procurations
255. Mandatory solicitation	255. Sollicitation obligatoire
256. Soliciting proxies	256. Sollicitation de procuration
257. Attendance at meeting	257. Présence à l'assemblée
258. Duty of registrant	258. Devoir du courtier agréé
259. Restraining order	259. Ordonnance
Insiders	Initiés
Interpretation	Définitions
260. Definitions	260. Définitions
Insider Reporting	Rapport d'initié
261. First insider report	261. Premier rapport d'initié
262. Subsequent insider report	262. Rapports subséquents
263. One insider report	263. Rapport unique
264. Exemption by Superintendent	264. Ordonnance de dispense
Insider Trading	Opérations d'initiés
265. Short selling prohibited	265. Interdiction de vente à découvert
Civil Remedies	Recours
266. Extended meaning of "insider"	266. Définition de « initié »
267. Civil liability	267. Responsabilité

<i>Liability, Requirements and Indemnification</i>	<i>Prospectus</i>	<i>Responsabilité, exigences et indemnisation</i>	<i>Prospectus</i>
268. Prospectus requirements		268. Prospectus	
269. Form and content		269. Conditions de forme	
270. Regulations		270. Règlements	
271. Order of exemption		271. Dispense	
272. Receipt for preliminary prospectus		272. Reçu : projet de prospectus	
273. Receipt for prospectus		273. Reçu : prospectus	
274. Full disclosure		274. Divulgation complète	
275. Certificate of securities underwriter		275. Certificat du souscripteur à forfait	
276. Signature by agent		276. Signature du mandataire	
277. Sending out prospectus		277. Distribution de prospectus	
<i>Trust Indentures</i>		<i>Acte de fiducie</i>	
278. Definitions		278. Définitions	
279. Application		279. Champ d'application	
280. Exemption		280. Dispense	
281. Conflict of interest		281. Conflits d'intérêts	
282. Validity despite conflict		282. Validité	
283. Removal of trustee		283. Révocation du fiduciaire	
284. Trustee qualifications		284. Qualités requises pour être fiduciaire	
285. List of security holders		285. Liste des détenteurs de valeurs mobilières	
286. Compliance with trust indentures		286. Preuve de l'observation	
287. Trustee may require evidence		287. Présentation de la preuve au fiduciaire	
288. Notice of default		288. Avis de défaut	
289. Duty of care		289. Obligations du fiduciaire	
290. No exculpation		290. Caractère impératif des obligations	
<i>Financial Statements and Auditors</i>		<i>États financiers et vérificateurs</i>	
Annual Financial Statement		Rapport financier annuel	
291. Financial year		291. Exercice	
292. Annual financial statement		292. Rapport annuel	
293. Approval by directors		293. Approbation par le conseil d'administration	
294. Statements: substantial investments		294. États financiers	
295. Distribution of annual statement		295. Exemplaire au surintendant	
296. Copy to Superintendent		296. Envoi au surintendant	
Auditor		Vérificateur	
297. Definitions		297. Définitions	
298. Appointment of auditor		298. Nomination du vérificateur	
299. Qualification of auditor		299. Conditions à remplir	
300. Duty to resign		300. Obligation de démissionner	

301. Revocation of appointment	301. Révocation
302. Ceasing to hold office	302. Fin du mandat
303. Filling vacancy	303. Poste vacant comblé
304. Right to attend meetings	304. Droit d'assister à l'assemblée
305. Statement of auditor	305. Déclaration du vérificateur
306. Duty of replacement auditor	306. Remplaçant
307. Auditor's examination	307. Examen
308. Right to information	308. Droit à l'information
309. Auditor's report and extended examination	309. Rapport du vérificateur au surintendant
310. Auditor's report	310. Rapport du vérificateur
311. Report on directors' statement	311. Rapport aux associés
312. Report to officers	312. Rapport aux dirigeants
313. Auditor of subsidiaries	313. Vérification des filiales
314. Auditor's attendance	314. Présence du vérificateur
315. Calling meeting	315. Convocation d'une réunion
316. Notice of errors	316. Avis des erreurs
317. Qualified privilege for statements	317. Immunité (diffamation)
<i>Remedial Actions</i>	
318. Derivative action	318. Recours similaire à l'action oblique
319. Powers of court	319. Pouvoirs du tribunal
320. Status of approval	320. Preuve de l'approbation non décisive
321. No security for costs	321. Absence de caution
322. Application to rectify records	322. Demande de rectification
<i>Liquidation and Dissolution</i>	
<i>Interpretation and Application</i>	
323. Definition of "court"	323. Définition de « tribunal »
324. Application of subsection (2) and sections 325 to 352	324. Application du paragraphe (2) et des articles 325 à 352
325. Returns to Superintendent	325. Relevés fournis au surintendant
<i>Simple Liquidation</i>	
326. No property and no liabilities	326. Dissolution en l'absence de biens et de dettes
327. Proposing liquidation	327. Proposition de liquidation et dissolution
328. Resolution	328. Résolution
329. Approval of Minister required	329. Approbation préalable du ministre
330. Dissolution instrument	330. Lettres patentes de dissolution
<i>Court-supervised Liquidation</i>	
331. Application for court supervision	331. Surveillance judiciaire
332. Court supervision thereafter	332. Surveillance
<i>Recours judiciaires</i>	
<i>Liquidation et dissolution</i>	
<i>Définition et application</i>	
<i>Liquidation simple</i>	
<i>Surveillance judiciaire</i>	

333. Powers of court	107	333. Pouvoirs du tribunal	107
334. Cessation of business and powers	108	334. Cessation d'activité et perte de pouvoirs	108
335. Appointment of liquidator	109	335. Nomination du liquidateur	109
336. Vacancy in liquidator's office	110	336. Vacance	110
337. Duties of liquidator	110	337. Obligations du liquidateur	110
338. Reliance on statements	110	338. Foi accordée aux déclarations	110
339. Examination of others	110	339. Demande d'interrogatoire	110
340. Costs of liquidation	110	340. Frais de liquidation	110
341. Final accounts	110	341. Comptes définitifs	110
342. Final order	111	342. Ordonnance définitive	111
343. Right to distribution of money	111	343. Droit à la répartition en numéraire	111
344. Dissolution by letters patent	111	344. Dissolution au moyen de lettres patentes	111
General			
345. Extended definitions of "member" and "shareholder"	111	345. Définitions de « associé » et « actionnaire »	111
346. Continuation of actions	111	346. Continuation des actions	111
347. Limitations on liability	111	347. Remboursement	111
348. Where person cannot be found	111	348. Créditeurs inconnus	111
349. Vesting in Crown	111	349. Dévolution à la Couronne	111
350. Unclaimed money on winding-up	310	350. Fonds non réclamés	310
351. Liability of Bank of Canada	111	351. Obligation de la Banque du Canada	111
352. Custody of records after dissolution	111	352. Garde des documents	111
353. Insolvency	111	353. Collocation	111
PART VIII			
OWNERSHIP			
DIVISION I			
CONSTRAINTS ON OWNERSHIP			
354. Constraining acquisition	155	354. Restrictions à l'acquisition	155
355. Constraining registration	155	355. Restrictions en matière d'inscription	155
356. Where approval not required	155	356. Agrément non requis	155
357. where approval not required	155	357. Agrément non requis	155
358. Application for approval	155	358. Demande d'agrément	155
359. Terms and conditions	155	359. Conditions d'agrément	155
360. Certifying receipt of application	155	360. Accusé de réception	155
361. Notice of decision to applicant	155	361. Avis au demandeur	155
362. Reasonable opportunity to make representations	155	362. Délai pour la présentation d'observations	155
363. Notice of decision	155	363. Avis de la décision	155
364. Deemed approval	155	364. Présomption	155
Dissolution			
Dispositions générales			
345. Extended definitions of "member" and "shareholder"	111	345. Définitions de « associé » et « actionnaire »	111
346. Continuation of actions	111	346. Continuation des actions	111
347. Limitations on liability	111	347. Remboursement	111
348. Where person cannot be found	111	348. Créditeurs inconnus	111
349. Vesting in Crown	111	349. Dévolution à la Couronne	111
350. Unclaimed money on winding-up	310	350. Fonds non réclamés	310
351. Liability of Bank of Canada	111	351. Obligation de la Banque du Canada	111
352. Custody of records after dissolution	111	352. Garde des documents	111
353. Insolvency	111	353. Collocation	111
PARTIE VIII			
PROPRIÉTÉ			
SECTION I			
RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ			
354. Constraining acquisition	155	354. Restrictions à l'acquisition	155
355. Constraining registration	155	355. Restrictions en matière d'inscription	155
356. Where approval not required	155	356. Agrément non requis	155
357. where approval not required	155	357. Agrément non requis	155
358. Application for approval	155	358. Demande d'agrément	155
359. Terms and conditions	155	359. Conditions d'agrément	155
360. Certifying receipt of application	155	360. Accusé de réception	155
361. Notice of decision to applicant	155	361. Avis au demandeur	155
362. Reasonable opportunity to make representations	155	362. Délai pour la présentation d'observations	155
363. Notice of decision	155	363. Avis de la décision	155
364. Deemed approval	155	364. Présomption	155

DIVISION II OTHER CONSTRAINTS ON OWNERSHIP 365. Definitions 366. Constraining registration: non-residents 367. Suspension of voting rights held by non-residents	SECTION II AUTRES RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ 365. Définitions 366. Restrictions quant aux non-résidents 367. Suspension des droits de vote des non-résidents
DIVISION III DIRECTIONS 368. Disposition of shareholdings 369. Application to court 370. Interests of securities underwriter 371. Arrangements to effect compliance 372. Reliance on information 373. Exception for small holdings 374. Exemption regulations	SECTION III ARRÊTÉS ET ORDONNANCES 368. Disposition des actions 369. Demande d'ordonnance judiciaire 370. Titres acquis par un souscripteur 371. Application 372. Crédit accordé aux renseignements 373. Exception 374. Règlement d'exemption
PART IX BUSINESS AND POWERS 375. Main business 376. Additional powers 377. Networking 378. Restriction on fiduciary activities 379. Restriction on guarantees 380. Restriction on securities activities 381. Restriction on insurance business 382. Restriction on leasing 383. Restriction on security interests 384. Restriction on receivers 385. Restriction on partnerships	PARTIE IX ACTIVITÉ ET POUVOIRS 375. Activité principale 376. Autres services 377. Prestation de services 378. Restriction : activités fiduciaires 379. Restriction : garanties 380. Restriction : valeurs mobilières 381. Restriction : assurances 382. Restriction : crédit-bail 383. Restriction : sûretés 384. Restriction : séquestres 385. Restriction relative aux sociétés de personnes
PART X INVESTMENTS <i>Definitions and Application</i> 386. Definitions <i>General Constraints on Investments</i> 387. Investment standards 388. Restriction on substantial investments 389. Regulations re limits	PARTIE X PLACEMENTS <i>Définitions et champ d'application</i> 386. Définitions <i>Restrictions générales relatives aux placements</i> 387. Normes en matière de placements 388. Intérêt de groupe financier 389. Règlements

<i>Subsidiaries and Equity Investments</i>	<i>Filiales et placements</i>
390. Permitted substantial investments	390. Intérêt de groupe financier autorisé
391. Similar activities	391. Activité similaire
392. Undertakings	392. Engagement
<i>Exceptions and Exclusions</i>	
393. Temporary investment in body corporate	393. Placements provisoires dans des personnes morales
394. Loan workouts	394. Défaut
395. Realizations	395. Réalisation d'une sûreté
396. Regulations restricting ownership	396. Règlements limitant le droit de détenir des actions
<i>Portfolio Limits</i>	
397. Exclusion from portfolio limits	397. Restriction
<i>Commercial Loans</i>	
398. Lending limit: regulatory capital of \$25 million or less	398. Capital réglementaire de vingt-cinq millions de dollars ou moins
399. Lending limit: regulatory capital over \$25 million	399. Capital réglementaire supérieur à vingt-cinq millions de dollars
400. Meaning of "total assets"	400. Sens de « actif total »
<i>Real Property</i>	
401. Limit on total property interest	401. Limite relative aux intérêts immobiliers
402. Regulations	402. Règlements
<i>Equities</i>	
403. Limits on equity acquisitions	403. Limites relatives à l'acquisition d'actions
<i>Miscellaneous</i>	
404. Divestment order	404. Ordonnance de désaisissement
405. Deemed temporary investment	405. Placements réputés provisoires
406. Assets transactions	406. Opérations sur l'actif
407. Transitional	407. Dispositions transitoires
408. Saving	408. Non-interdiction
PART XI	
ADEQUACY OF CAPITAL AND LIQUIDITY	
409. Adequacy of capital and liquidity	409. Capital et liquidités suffisants
PART XII	
SELF-DEALING	
<i>Interpretation and Application</i>	
410. Related party of association	410. Apparentés
411. Non-application of Part	411. Cas de non-application
<i>Placements immobiliers</i>	
<i>Capitaux propres</i>	
<i>Divers</i>	
PARTIE XI	
CAPITAL ET LIQUIDITÉS	
409. Capital et liquidités suffisants	409. Capital et liquidités suffisants
PARTIE XII	
OPÉRATIONS AVEC APPARENTÉS	
<i>Interprétation et application</i>	

412. Meaning of "transaction"	412. Définition de « opération »
<i>Prohibited Related Party Transactions</i>	<i>Opérations interdites</i>
413. Prohibited transactions	413. Opérations interdites
<i>Permitted Related Party Transactions</i>	<i>Opérations permises</i>
414. Nominal value transactions	414. Opérations à valeur peu importante
415. Secured loans	415. Prêts garantis
416. Deposits	416. Dépôts
417. Borrowing, etc., from related party	417. Emprunt auprès d'un apparenté
418. Acquisition of assets	418. Acquisition d'éléments d'actif
419. Services	419. Services
420. Directors and officers and their interests	420. Intérêts des administrateurs et des dirigeants
421. Board approval required	421. Approbation du conseil
422. Margin loans	422. Prêts sur marge
423. Exemption by order	423. Arrêté d'exemption
424. Prescribed transactions	424. Opérations réglementaires
<i>Restrictions on Permitted Transactions</i>	<i>Restrictions applicables aux opérations permises</i>
425. Market terms and conditions	425. Conditions du marché
426. Pre-approval by conduct review committee	426. Approbation
427. Subsequent transactions	427. Opérations subséquentes
<i>Disclosure</i>	<i>Obligation d'information</i>
428. Association	428. Divulgation par l'apparenté
429. Notice to Superintendent	429. Avis au surintendant
<i>Remedial Actions</i>	<i>Recours</i>
430. Voidable contracts	430. Annulation de contrats
PART XIII	PARTIE XIII
REGULATION OF ASSOCIATIONS	RÉGLEMENTATION DES ASSOCIATIONS
<i>Supervision</i>	<i>Surveillance</i>
<i>Returns</i>	<i>Relevés</i>
431. Required information	431. Demande de renseignements
432. Names of directors and auditors	432. Relevé des noms des administrateurs
433. Copy of by-laws	433. Exemplaire des règlements administratifs
434. Register of associations	434. Registre des associations
435. Confidential information	435. Caractère confidentiel des renseignements
436. Publication	436. Publicité
<i>Inspection of Associations</i>	<i>Enquête sur les associations</i>
437. Examination of associations	437. Examen des associations

438. Power of Superintendent on inquiry	438. Pouvoirs du surintendant
<i>Remedial Powers</i>	<i>Réparation</i>
Directions of Compliance	Décisions
439. Superintendent's directions to association	439. Décisions du surintendant
440. Appeal to Minister	440. Appel au ministre
441. Court enforcement	441. Exécution judiciaire
<i>Supervisory Intervention</i>	<i>Surveillance et intervention</i>
442. Taking control of assets	442. Prise de contrôle de l'actif
443. Report to Minister	443. Rapport au ministre
444. Appeal	444. Appel
445. Appointment of appraisers	445. Nomination d'évaluateurs
446. Powers of directors and officers suspended	446. Suspension des pouvoirs et fonctions
447. Application to court	447. Demande au tribunal
448. Relinquishing control	448. Abandon du contrôle
449. Advisory committee	449. Comité consultatif
450. Expenses payable by association	450. Frais à la charge de l'association
451. Priority of claim in liquidation	451. Priorité de réclamation en cas de liquidation
452. Application of assessment	452. Réduction
PART XIV	PARTIE XIV
ADMINISTRATION	APPLICATION
<i>Notices and Other Documents</i>	<i>Avis et autres documents</i>
453. Notice to directors, members and shareholders	453. Avis à donner
454. Presumption from return	454. Présomption
455. Presumption of receipt	455. Idem
456. Service on an association	456. Avis et signification à une association
457. Certificate of association	457. Certificat
458. Entry in securities register	458. Inscriptions au registre des valeurs mobilières
459. Verification of documents or fact	459. Vérification d'un document ou d'un fait
<i>Orders and Directives</i>	<i>Arrêts, ordonnances et décisions</i>
460. Not statutory instruments	460. Caractère non réglementaire
461. Form	461. Forme
<i>Appeals</i>	<i>Appels</i>
462. Appeal to Federal Court — Trial Division	462. Cour fédérale — Section de première instance
<i>Regulations</i>	<i>Règlements</i>
463. Power to make regulations	463. Règlements

Delegation

464. Delegation

PART XV**SANCTIONS**

465. Offence

466. Punishment

467. Liability of directors, officers, etc.

468. Effect of offence on contracts

469. Restraining or compliance order

470. Appeals

471. Recovery and application of fines

PART XVI**CENTRAL COOPERATIVE CREDIT SOCIETIES**

472. Definition of "central"

473. Application

474. Effect of order

475. Additional powers

476. Terms and conditions

477. Public notice

478. Revocation of order

479. Effect of revocation

480. Transitional

PART XVII**LOANS TO ASSOCIATIONS AND COOPERATIVE CREDIT AGENCIES**

481. Definition of "Corporation"

482. Loans to associations

483. Term of loan and conditions

484. Information to be available to the Corporation

485. Payments out of C.R.F.

486. Special account

487. Operations under this Act to be separate and distinct

PART XVIII**GENERAL PROVISIONS***Consequential and related amendments*

488. and 489. Canadian Payments Association Act

490. and 491. Canada Cooperative Associations Act

Délégation

464. Délégation

PARTIE XV**PEINES**

465. Infraction

466. Infractions générales à la loi

467. Responsabilité pénale

468. Contrats

469. Ordonnance

470. Appel

471. Recouvrement et affectation des amendes

PARTIE XVI**COOPÉRATIVES DE CRÉDIT CENTRALES**

472. Définition de "central"

473. Ordinance d'assujettissement

474. Portée de l'ordonnance

475. Pouvoirs supplémentaires

476. Conditions

477. Publicité

478. Révocation

479. Portée de la révocation

480. Disposition transitoire

PARTIE XVII**PRÊTS CONSENTEIS À DES ASSOCIATIONS ET À DES AGENCES D'ASSURANCE-DÉPÔTS**

481. Définition de « Société »

482. Prêts consentis à une association

483. Durée et conditions

484. Accès aux renseignements

485. Versement sur le Trésor

486. Compte spécial

487. Comptabilité distincte

PARTIE XVIII**DISPOSITIONS GÉNÉRALES***Modifications corrélatives et connexes*

488-489. Loi sur l'Association canadienne des paiements

490-491. Loi sur les associations coopératives du Canada

492. Proceeds of Crime (money laundering) Act	492. Loi sur le recyclage des produits de la criminalité
493. Amendment to Bill C-4	493. Modification du projet de loi C-4
494. Amendment to Bill C-19	494. Modification du projet de loi C-19
495. Amendments to Bill C-28	495. Modification du projet de loi C-28
496. Amendments to this Act if Bill C-4 is assented to	496. Modification de la présente loi en cas de sanction du projet de loi C-4
497. Amendments to this Act if Bill C-28 is assented to	497. Modification de la présente loi en cas de sanction du projet de loi C-28
498. Amendments consequential on the coming into force of the amendments to the Federal Court Act	498. Modification découlant de l'entrée en vigueur de la Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour suprême et d'autres lois en conséquence
<i>Repeal</i>	
499. Repeal of the <i>Cooperative Credit Associations Act</i>	499. Abrogation de la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i>
COMING INTO FORCE	
500. Coming into force	500. Entrée en vigueur
PART XIV	
ADMINISTRATION	
<i>Bank and Other Documents</i>	
PART XVII	
AGENCIES DIVERSIFICATED DEPARTMENT	
PART XIX	
LOANS TO ASSOCIATIONS AND COOPERATIVES	
PART XXI	
CREDIT AGENCIES	
PART XXII	
FORUMS	
PART XXIII	

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-34

Explanatory notes

The amendments made in the Legislative Committee are indicated by a bracketed letter in the margin.
The amendments made in the Legislative Committee are indicated by a bracketed letter in the margin.
Third Session, Thirty-fourth Parliament, The Bill is
distributed in the House of Commons on the 2nd day of
October 1991.
40 Elizabeth II, 1991

C-34

Notes explicatives des amendements apportés par la Commission législative.
Les amendements apportés par la Commission législative sont indiqués par un caractère en accolade dans le bordure.
Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act to revise and amend the law governing cooperative credit associations and to provide for related and consequential matters

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-34

Loi remaniant et modifiant la législation régissant les associations coopératives de crédit et comportant des mesures connexes et corrélatives

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED ON OCTOBER
30, 1991 BY THE STANDING COMMITTEE ON
FINANCE AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE
HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 30 OCTOBRE 1991 PAR LE COMITÉ PERMANENT DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act to revise and amend the law governing cooperative credit associations and to provide for related and consequential matters

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Cooperative Credit Associations Act*.

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

2. In this Act,

“affairs”, with respect to an association, means the relationships among the association and its affiliates and the members, shareholders, directors and officers of the association and its affiliates, but does not include the business of the association or any of its affiliates;

“affiliate” means an entity that is affiliated with another entity within the meaning of section 6;

“annual statement” means the annual financial statement of an association within the meaning of paragraph 292(1)(a);

Definitions
“affairs”
“affaires internes”

“affiliate”
“groupe”

“annual statement”
“rapport annuel”

3^e session, 34^e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-34

Loi remaniant et modifiant la législation régissant les associations coopératives de crédit et comportant des mesures connexes et corrélatives

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les associations coopératives de crédit*.
Titre abrégé 5

PARTIE I
DÉFINITIONS ET APPLICATION

Definitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« acte constitutif » Loi spéciale, lettres patentes, acte de prorogation ou tout autre acte — avec ses modifications ou mises à jour éventuelles — constituant ou prorogeant une personne morale.

« action avec droit de vote » Action d'une personne morale comportant — quelle qu'en soit la catégorie — un droit de vote en tout état de cause ou en raison soit de la survenance d'un fait qui demeure, soit de la réalisation d'une condition.

« administrateur » Indépendamment de son titre, la personne physique qui fait fonction

Définitions

« acte constitutif »
“incorporating instrument”

« action avec droit de vote »
“voting share”

« administrateur », « conseil d'administration » ou « conseil »
“director...”

EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

The amendments made in a Legislative Committee are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par un Comité législatif sont indiquées par des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

“association” « association »	“association” means a body corporate referred to in section 14;	d’administrateur d’une personne morale; « conseil d’administration » ou « conseil » s’entend de l’ensemble des administrateurs d’une personne morale.
“auditor” « vérificateur »	“auditor” includes a firm of accountants;	
“bearer” « porteur »	“bearer”, in relation to a security, means the person in possession of a security payable to bearer or endorsed in blank;	5 « adresse enregistrée » Dernière adresse postale selon le registre des associés de l’association, dans le cas d’un associé, ou selon le registre central des valeurs mobilières de l’association, dans le cas d’un actionnaire.
“bearer form” « titre au porteur »	“bearer form”, in respect of a security, means a security in bearer form as determined in accordance with subsection 90(2);	10 « affaires internes » Les relations entre une association, les entités de son groupe et leurs associés, actionnaires, administrateurs et dirigeants, à l’exclusion de leur activité commerciale.
“beneficial ownership” « véritable propriété... »	“beneficial ownership” includes ownership through one or more trustees, legal representatives, agents or other intermediaries;	15 « agence d’assurance-dépôts » Entité établie en vue d’offrir un fonds de stabilisation ou d’aide mutuelle aux coopératives locales, ou de le gérer pour celles-ci, d’aider les associés de ces coopératives à supporter les pertes découlant de leur liquidation ou d’offrir à ceux-ci de l’assurance-dépôts.
“body corporate” « personne morale »	“body corporate” means an incorporated body wherever or however incorporated;	20 « association » Personne morale visée à l’article 14.
“Canadian financial institution” « institution financière canadienne »	“Canadian financial institution” means a financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;	25 « association antérieure » La Canadian Co-operative Credit Society Limited constituée par le chapitre 58 des Statuts du Canada de 1952-53.
“central cooperative credit society” « coopérative de crédit centrale ... »	“central cooperative credit society” means a cooperative credit society incorporated by or under an Act of the legislature of a province, one of whose principal purposes is to provide liquidity support to local cooperative credit societies, and	30 25 « biens immeubles » Sont assimilés aux biens immeubles les droits découlant des baux immobiliers.
	(a) whose membership consists wholly or primarily of local cooperative credit societies, or	30 30 « capital réglementaire » Dans le cas d’une association, s’entend au sens des règlements.
	(b) whose directors are wholly or primarily persons elected or appointed by local cooperative credit societies,	35 35 « constitué en personne morale » ou « constitué » Sont assimilées aux personnes morales constituées sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale les personnes morales prorogées sous le même régime.
	but does not include a deposit protection agency;	40 « coopérative » Personne morale fondée et exploitée selon la formule coopérative.
“central securities register” « registre central des valeurs mobilières... »	“central securities register” or “securities register” means the register referred to in section 245;	40 40 « coopérative de crédit » Coopérative dont l’un des objectifs principaux est de fournir des services financiers à ses associés.
“complainant” « plaignant »	“complainant”, in relation to an association or any matter concerning an association, means	45 « coopérative de crédit centrale » ou « centrale » ou « centrale... »
	(a) a member or former member of an association,	
	(b) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or	

"cooperative credit society"
"coopérative de crédit"

"cooperative corporation"
"coopérative"

"court"
"tribunal"

"court of appeal"
"cour d'appel"

"debt obligation"
"titre de créance"

"delegate"
"délégué"

"deposit protection agency"
"agence d'assurance-dépôts"

beneficial owner, of a security of an association or any of its affiliates,

(c) a director or an officer, or a former director or officer, of an association or any of its affiliates, or

(d) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 318, 322 or 469;

"cooperative credit society" means a cooperative corporation one of whose principal purposes is to provide financial services to its members;

"cooperative corporation" means a body corporate organized and operated on cooperative principles;

"court" means

(a) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),

(b) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province,

(c) in the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,

(e) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province, and

(f) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;

"court of appeal" means the court to which an appeal lies from a decision or order of a court;

"debt obligation" means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness of an entity, whether secured or unsecured;

"delegate" means a natural person appointed or elected to represent a member of an association at a meeting of members;

"deposit protection agency" means an entity established

selon le cas, dont les associés sont exclusivement ou surtout des coopératives locales ou dont les administrateurs sont exclusivement ou surtout nommés ou élus par des coopératives locales. La présente définition ne vise pas les agences d'assurance-dépôts.

5 "coopérative de crédit locale" ou "coopérative locale" Coopérative de crédit, constituée sous le régime d'une loi provinciale, dont les associés sont principalement des personnes physiques et dont l'objectif principal est d'accepter leurs dépôts et de leur consentir des prêts.

"cour d'appel" La juridiction compétente pour juger les appels interjetés contre les décisions et ordonnances des tribunaux.

"délégué" Personne physique nommée ou élue pour représenter l'associé aux assemblées des associés.

"détenant" Soit la personne visée à l'article 7, soit l'actionnaire au sens de l'article 8, soit toute personne détenant un certificat de valeur mobilière délivré au porteur ou à son nom, ou endossé à son profit, ou encore en blanc.

25 "dirigeant" Toute personne physique désignée à ce titre par règlement administratif ou résolution du conseil d'administration ou des membres d'une entité, notamment, dans le cas d'une personne morale, le premier dirigeant, le président, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier.

"émetteur" L'entité qui émet ou a émis des valeurs mobilières.

35 "entité" Personne morale, fiducie, société de personnes, fonds, toute organisation non dotée de la personnalité morale, Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et ses organismes et le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques et ses organismes.

"envoyer" A également le sens de remettre.

40 "filiale" Personne morale se trouvant dans la situation décrite à l'article 5.

45 "fondateur" Toute personne qui a demandé la constitution de l'association par lettres patentes.

"coopérative de crédit locale"
ou "coopérative locale"
"local..."

"cour d'appel"
"court of appeal"

"délégué"
"delegate"

"détenant"
"holder"

"dirigeant"
"officer"

"émetteur"
"issuer"

"entité"
"entity"

"envoyer"
"send"

"filiale"
"subsidiary"

"fondateur"
"incorporator"

“director”,
“board of
directors” or
“directors”
“administrateur...”

“entity”
“entité”

“fiduciary”
“représentant”

“financial
institution”
“institution
financière”

(a) to provide or administer a stabilization or mutual aid fund for local cooperative credit societies,

(b) to assist in the payment of any losses incurred by the members of a local cooperative credit society in the liquidation of the society, or

(c) to provide deposit insurance for members of local cooperative credit societies;

“director” means a natural person occupying the position of director, by whatever name called, of a body corporate, and “board of directors” or “directors” refers to the directors of a body corporate as a body;

“entity” means a body corporate, trust, partnership, fund, an unincorporated organization, Her Majesty in right of Canada or of a province, an agency of Her Majesty in either of such rights and the government 20 of a foreign country or any political subdivision thereof and any agency thereof;

“fiduciary” means any person acting in a fiduciary capacity, and includes a personal representative of a deceased person;

“financial institution” means

(a) an association,

(b) a bank,

(c) a body corporate to which the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act*, applies,

(d) an insurance company to which Parts I to VII of the *Canadian and British Insurance Companies Act* apply,

(e) a trust, loan or insurance corpora- 35 tion incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(f) a cooperative credit society incorporated and regulated by or under an Act of the legislature of a province, 40

(g) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities, including portfolio man- 45 agement and investment counselling, and

“fondé de pouvoir” Personne nommée par procuration pour représenter l'actionnaire aux assemblées des actionnaires.

5 « formulaire de procuration » Formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par l'actionnaire ou pour son compte, constitue une procuration.

10 « garantie » S'entend notamment d'une lettre de crédit.

« groupe » L'ensemble des entités visées à l'article 6.

15 « immeuble résidentiel » Bien immeuble consistant en bâtiments dont au moins la moitié de la superficie habitable sert ou doit servir à des fins privées d'habitation.

« institution étrangère » Toute entité qui, n'étant pas constituée — avec ou sans la personnalité morale — sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, se livre à 20 des activités bancaires, fiduciaires, de prêt ou d'assurance, ou fait office de coopérative de crédit ou fait le commerce des valeurs mobilières, ou encore, de toute autre manière, a pour activité principale la 25 prestation de services financiers.

« institution financière » Selon le cas :

a) une association;

b) une banque;

c) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou la *Loi sur les sociétés de prêt*;

d) une compagnie d'assurance régie par les parties I à VII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;

e) une société de fiducie, de prêt ou d'assurance constituée en personne morale par une loi provinciale;

f) une coopérative de crédit constituée 40 en personne morale et régie par une loi provinciale;

g) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont l'activité est principalement le commerce des valeurs mobilières, y compris la gestion

« fondé de pouvoir »
“proxyholder”

« formulaire de
procuration »
“form of
proxy”

« garantie »
“guarantee”

« groupe »
“affiliate”

« immeuble
résidentiel »
“residential
property”

« institution
étrangère »
“foreign
institution”

« institution
financière »
“financial
institution”

"foreign institution"
"institution étrangère"

"former Act"
"loi antérieure"

"former-Act association"
"association antérieure"

"form of proxy"
"formulaire de procuration"

"guarantee"
"garantie"

"head office"
"siège"

"holder"
"détenteur"

"holding body corporate"
"société mère"

"incorporated"
"constitué en personne morale ..."

(h) a foreign institution;

"foreign institution" means an entity that is

(a) engaged in the business of banking, the trust, loan or insurance business, the business of a cooperative credit society or the business of dealing in securities or is otherwise engaged primarily in the business of providing financial services, and

(b) incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

"former Act" means the *Cooperative Credit Associations Act*, chapter C-41 of the Revised Statutes of Canada, 1985;

"former-Act association" means the Canadian Co-operative Credit Society Limited, a corporation incorporated by chapter 58 of the Statutes of Canada, 1952-53;

"form of proxy" means a written or printed form that, when completed and executed by or on behalf of a shareholder, constitutes a proxy;

"guarantee" includes a letter of credit;

"head office" means the office required to be maintained by an association pursuant to section 234;

"holder" means

(a) in respect of a security certificate, the person in possession of the certificate issued or endorsed to that person or to bearer or in blank,

(b) in respect of the ownership of a membership share, the person referred to in section 7, and

(c) in respect of the ownership of a share, the shareholder of the share within the meaning of section 8;

"holding body corporate" means a holding body corporate within the meaning of section 4;

"incorporated", when used with reference to a body corporate that is incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, also refers to a body corporate that is continued by or under any such Act;

de portefeuille et la fourniture de conseils en placement;

h) une institution étrangère.

5 "institution financière canadienne" Institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

10 "intérêt de groupe financier" Intérêt déterminé conformément à l'article 12.

15 "intérêt substantiel" Intérêt déterminé conformément à l'article 9.

20 "lettres patentes" Lettres patentes en la forme agréée par le surintendant et dont la présente loi autorise la délivrance.

25 "loi antérieure" La *Loi sur les associations coopératives de crédit*, chapitre C-41 des Lois révisées du Canada (1985).

30 "ministre" Le ministre des Finances.

35 "opération" En matière de valeurs mobilières, toute aliénation à titre onéreux.

40 "parts sociales" La participation à l'actif d'une association qui confère les droits prévus au paragraphe 67(2).

45 "personne" Personne physique, entité ou représentant personnel.

50 "personne morale" Toute personne morale, indépendamment de son lieu ou mode de constitution.

55 "plaintif" En ce qui a trait à une association ou à toute question la concernant :

a) soit tout associé ancien ou actuel;

b) soit le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières de l'association ou d'entités du même groupe;

c) soit tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, de l'association ou d'entités du même groupe;

d) soit toute autre personne qui, d'après le tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées aux articles 318, 322 ou 469.

5 "institution financière canadienne", "Canadian financial institution"

10 "intérêt de groupe financier", "substantial investment"

15 "intérêt substantiel", "significant interest"

20 "lettres patentes", "letters patent"

25 "loi antérieure", "former Act"

30 "ministre", "Minister"

35 "opération", "trade"

40 "parts sociales", "membership share"

45 "personne", "person"

50 "personne morale", "body corporate"

55 "plaintif", "complainant"

- 10 *„Bürokrat“ - TV-besetztes und bürgerliches „Zentrum“*
- 11 *„Bürokrat“ - TV-besetztes und bürgerliches „Zentrum“*
- 12 *„Bürokrat“ - TV-besetztes und bürgerliches „Zentrum“*
- 13 *„Bürokrat“ - TV-besetztes und bürgerliches „Zentrum“*
- 14 *„Bürokrat“ - TV-besetztes und bürgerliches „Zentrum“*
- 15 *„Bürokrat“ - TV-besetztes und bürgerliches „Zentrum“*
- 16 *„Bürokrat“ - TV-besetztes und bürgerliches „Zentrum“*
- 17 *„Bürokrat“ - TV-besetztes und bürgerliches „Zentrum“*
- 18 *„Bürokrat“ - TV-besetztes und bürgerliches „Zentrum“*
- 19 *„Bürokrat“ - TV-besetztes und bürgerliches „Zentrum“*
- 20 *„Bürokrat“ - TV-besetztes und bürgerliches „Zentrum“*
- 21 *„Bürokrat“ - TV-besetztes und bürgerliches „Zentrum“*
- 22 *„Bürokrat“ - TV-besetztes und bürgerliches „Zentrum“*
- 23 *„Bürokrat“ - TV-besetztes und bürgerliches „Zentrum“*
- 24 *„Bürokrat“ - TV-besetztes und bürgerliches „Zentrum“*
- 25 *„Bürokrat“ - TV-besetztes und bürgerliches „Zentrum“*
- 26 *„Bürokrat“ - TV-besetztes und bürgerliches „Zentrum“*
- 27 *„Bürokrat“ - TV-besetztes und bürgerliches „Zentrum“*
- 28 *„Bürokrat“ - TV-besetztes und bürgerliches „Zentrum“*
- 29 *„Bürokrat“ - TV-besetztes und bürgerliches „Zentrum“*
- 30 *„Bürokrat“ - TV-besetztes und bürgerliches „Zentrum“*
- 31 *„Bürokrat“ - TV-besetztes und bürgerliches „Zentrum“*
- 32 *„Bürokrat“ - TV-besetztes und bürgerliches „Zentrum“*
- 33 *„Bürokrat“ - TV-besetztes und bürgerliches „Zentrum“*
- 34 *„Bürokrat“ - TV-besetztes und bürgerliches „Zentrum“*
- 35 *„Bürokrat“ - TV-besetztes und bürgerliches „Zentrum“*
- 36 *„Bürokrat“ - TV-besetztes und bürgerliches „Zentrum“*
- 37 *„Bürokrat“ - TV-besetztes und bürgerliches „Zentrum“*
- 38 *„Bürokrat“ - TV-besetztes und bürgerliches „Zentrum“*
- 39 *„Bürokrat“ - TV-besetztes und bürgerliches „Zentrum“*
- 40 *„Bürokrat“ - TV-besetztes und bürgerliches „Zentrum“*

“incorporating instrument” « acte constitutif »	“incorporating instrument” means the special Act, letters patent, instrument of continuance or other constating instrument by which a body corporate was incorporated or continued and includes any amendment to or restatement of the constating instrument;	5	« porteur » La personne en possession d'un titre au porteur ou endossé en blanc.	* porteur * “bearer”
“incorporator” “fondateur”	“incorporator”, in relation to an association, means a person who applied for letters patent to incorporate the association;	10	« procuration » Le formulaire de procuration rempli et signé par un actionnaire par lequel il nomme un fondé de pouvoir pour le représenter aux assemblées où il est habile à voter.	* procuration * “proxy”
“issuer” “émetteur”	“issuer”, in respect of a security, means the entity that issues or issued the security;			5
“letters patent” “lettres patentes”	“letters patent”, in respect of an instrument authorized to be issued under this Act, means letters patent in a form approved by the Superintendent;	15	« rapport annuel » Le rapport financier annuel d'une association visé à l'alinéa 292(1)a).	* rapport annuel * “annual statement”
“local cooperative credit society” “coopérative de crédit locale ...”	“local cooperative credit society” means a cooperative credit society incorporated by or under an Act of the legislature of a province	20	« registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » Le registre visé à l'article 245.	* registre central des valeurs mobilières * ou * registre des valeurs mobilières * “central securities register”
“member” Version anglaise seulement	(a) whose members consist substantially of individuals, and (b) whose principal purpose is to receive deposits from, and make loans to, its members;	25	« registre des associés » Le registre visé à l'article 49.	* registre des associés * “members register”
“members register” “registre des associés”	“member”, in respect of an association, means a person who is a member of the association;	30	« représentant » Toute personne agissant à ce titre, notamment le représentant personnel d'une personne décédée.	* représentant * “fiduciary”
“membership share” “parts sociales”	“members register” means the register referred to in section 49;	35	« représentant personnel » Personne agissant en lieu et place d'une autre, notamment un fiduciaire, un exécuteur testamentaire, un administrateur, un comité, un tuteur, un curateur, un cessionnaire, un séquestré ou un mandataire; la présente définition ne vise toutefois pas le délégué.	* représentant personnel * “personal representative”
“Minister” “ministre”	“membership share” means an interest in the equity of an association that confers the rights referred to in subsection 67(2);	40	« résident canadien » Selon le cas : a) le citoyen canadien résidant habituellement au Canada;	* résident canadien * “resident...”
“officer” “dirigeant”	“Minister” means the Minister of Finance;	45	b) le citoyen canadien qui ne réside pas habituellement au Canada, mais fait partie d'une catégorie de personnes prévue par règlement;	
	“officer” means (a) in relation to a body corporate, a chief executive officer, president, vice-president, secretary, controller, treasurer and any other natural person designated as an officer of the body corporate by by-law or by resolution of the directors of the body corporate, and (b) in relation to any other entity, any natural person designated as an officer of the entity by by-law, by resolution of the members thereof or otherwise;	50	c) le titulaire du statut de résident permanent, au sens de la Loi sur l'immigration, résidant habituellement au Canada, à l'exclusion de celui qui a résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.	40
		45	« résolution extraordinaire » Résolution adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées	* résolution extraordinaire * “special resolution”

“order form”
« *titre à ordre* »

“ordinary
resolution”
« *résolution
ordinaire* »

“patronage
allocation”
« *ristourne* »

“person”
« *personne* »

“personal
representative”
« *représentant
personnel* »

“prescribed”
*Version
anglaise
seulement*

“proxy”
« *procuration* »

“proxyholder”
« *fondé de
pouvoir* »

“real property”
« immeubles »

“recorded
address”
« *adresse
enregistrée* »

“order form”, in respect of a security, means a security in order form as determined in accordance with subsection 90(3);

“ordinary resolution” means a resolution passed by a majority of the votes cast by or on behalf of the members who voted in respect of the resolution;

“patronage allocation” means an amount that an association allocates among and credits or pays to its members or to its member and non-member patrons based on the business done by them with or through the association, and includes

(a) a patronage refund, and

(b) an allocation in proportion to borrowing,

“person” means a natural person, an entity or a personal representative;

“personal representative” means a person who stands in place of and represents another person and, without limiting the generality of the foregoing, includes, as the circumstances require, a trustee, an executor, an administrator, a committee, a guardian, a tutor, a curator, an assignee, a receiver, an agent or an attorney of any person, but does not include a delegate;

“prescribed” means prescribed by regulation;

“proxy” means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on the shareholder’s behalf at a meeting of shareholders;

“proxyholder” means the person appointed by proxy to attend and act on behalf of a shareholder at a meeting of shareholders;

“real property” includes a leasehold interest in real property;

“recorded address” means

(a) in relation to a member of an association, the latest postal address of the member according to the members register of the association, and

(b) in relation to a shareholder of an association, the latest postal address of

mées de toutes les personnes habiles à voter en l’occurrence.

“résolution ordinaire” Résolution adoptée à la majorité des voix exprimées par les associés.

“ristourne” Le montant qu’une association attribue ou verse à ses associés ou à ses clients, ou porte à leur crédit, dans le cadre des opérations qu’ils effectuent avec elle ou par son intermédiaire; vise également les primes et les allocations proportionnelles à leurs emprunts.

“série” Subdivision d’une catégorie d’actions.

“siège” Le siège maintenu en application de l’article 234.

“société mère” S’entend au sens de l’article 4.

“souscripteur à forfait” La personne qui, pour son propre compte, accepte d’acheter des valeurs mobilières en vue d’une mise en circulation ou qui, à titre de mandataire d’une personne ou d’une personne morale, offre en vente ou vend des valeurs mobilières dans le cadre d’une mise en circulation.

La présente définition vise aussi les personnes qui participent, directement ou indirectement, à une telle mise en circulation, à l’exception de celles dont les intérêts se limitent à recevoir une commission de souscription ou de vente payable par le souscripteur à forfait.

“sûreté” Droit ou charge — notamment hypothèque, privilège ou nantissement — grevant des biens pour garantir au créancier ou à la caution soit le paiement de dettes, soit l’exécution d’obligations.

“surintendant” Le surintendant des institutions financières nommé en application de la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières.

“titre” ou “valeur mobilière” Dans le cas d’une personne morale, action de toute catégorie ou titre de créance sur cette dernière, ainsi que le bon de souscription correspondant, mais à l’exclusion des dépôts effectués auprès d’une institution financière ou des documents les attestant et des

“résolution
ordinnaire”
“ordinary
resolution”

“ristourne”
“patronage
allocation”

“série”
“series”

“siège”
“head office”

“société mère”
“holding body
corporate”

“souscripteur à
forfait”
“securities
underwriter”

“sûreté”
“security
interest”

“surintendant”
“Superintend-
ent”

“titre” ou
“valeur
mobilière”
“security”

“registered form”
“titre nominatif”

“regulatory capital”
“capital réglementaire”

“resident Canadian”
“résident canadien”

“residential property”
“immeuble résidentiel”

“securities underwriter”
“souscripteur à forfait”

“security”
“titre” ou
“valeur...”

the person according to the central securities register of the association;
 “registered form”, in respect of a security, means a security in registered form as determined in accordance with subsection 90(4);
 “regulatory capital”, in respect of an association, has the meaning given to that expression by the regulations;
 “resident Canadian” means a natural person who is
 (a) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada,
 (b) a Canadian citizen not ordinarily resident in Canada who is a member of a prescribed class of persons, or
 (c) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;
 “residential property” means real property consisting of buildings that are used, or are to be used, to the extent of at least one half of the floor space thereof, as one or more private dwellings;
 “securities underwriter” means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to the distribution of the securities or who, as agent for a body corporate or other person, offers for sale or sells securities in connection with a distribution of the securities, and includes a person who participates, directly or indirectly, in a distribution of securities, other than a person whose interest in the distribution of securities is limited to receiving a distributor’s or seller’s commission payable by a securities underwriter;

“security” means

(a) in relation to a body corporate, a share of any class of shares of the body corporate or a debt obligation of the body corporate, and includes a warrant of the body corporate, but does not include a deposit with a financial insti-

parts sociales; dans le cas de toute autre entité, les titres de participation ou titres de créance y afférents.

5 “titre à ordre” Titre de la nature précisée au paragraphe 90(3).

“titre au porteur” Titre de la nature précisée au paragraphe 90(2).

“titre de créance” Tout document attestant l’existence d’une créance sur une entité, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet.

10 “titre nominatif” Titre de la nature précisée au paragraphe 90(4).

15 “titre secondaire” Titre de créance délivré par l’association et prévoyant qu’en cas d’insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, le paiement de la créance prend rang après celui de tous les dépôts effectués auprès de l’association et celui de tous ses autres titres de créance, à l’exception de ceux dont le paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur.

20 “transfert” Tout transfert de valeurs mobilières, y compris par effet de la loi.

25 “tribunal”

a) La Cour de l’Ontario (Division générale);

b) la Cour supérieure du Québec;

c) la Section de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de l’Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;

d) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l’Alberta;

e) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;

f) la Cour suprême du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest.

40 “vérificateur” S’entend notamment d’un cabinet de comptables.

“véritable propriétaire” Est considéré comme tel le propriétaire de valeurs mobilières inscrites au nom d’un ou de plusieurs intermédiaires, notamment d’un fiduciaire

“titre à ordre”
“order form”

“titre au porteur”
“bearer form”

“titre de créance”
“debt obligation”

“titre nominatif”
“registered form”

“titre secondaire”
“subordinated indebtedness”

“transfert”
“transfer”

25 “tribunal”
“court”

“vérificateur”
“auditor”

“véritable propriétaire” et
“propriété effective”
“beneficial ownership”

tution or any instrument evidencing such a deposit or, for greater certainty, a membership share, and

(b) in relation to any other entity, any ownership interest in or debt obligation of the entity;

“security interest”
“sûreté”

“security interest” means an interest in or charge on property by way of mortgage, lien, pledge or otherwise taken by a creditor or guarantor to secure the payment or performance of an obligation;

“send”
“envoyer”

“send” includes deliver;

“series”
“série”

“series”, in respect of shares, means a division of a class of shares;

“share”
Version anglaise seulement

“share” does not include a membership share;

“significant interest”
“intérêt substantiel”

“significant interest” means a significant interest determined in accordance with section 9;

“special resolution”
“résolution extraordinaire”

“special resolution” means a resolution passed by a majority of not less than two thirds of the votes cast by or on behalf of the persons who voted in respect of that resolution;

“subordinated indebtedness”
“titre secondaire”

“subordinated indebtedness” means an instrument evidencing an indebtedness of an association that by its terms provides that the indebtedness will, in the event of the insolvency or winding-up of the association, be subordinate in right of payment to all deposit liabilities of the association and all other liabilities of the association except those that, by their terms, rank equally with or are subordinate to such indebtedness;

“subsidiary” means a body corporate that is a subsidiary of another body corporate within the meaning of section 5;

“substantial investment” means a substantial investment determined in accordance with section 12;

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*;

ou d'un mandataire; «propriété effective» s'entend du droit du véritable propriétaire.
de créance y afférente.

«titre à ordre» Titre de la nature précisée au paragraphe 90(1).

«titre au porteur» Titre de la nature précisée au paragraphe 90(2).

«titre de créance» Tout document visant l'extinction d'une créance sur une entité, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, un débemprunt ou un prêt.

«titre notarié» Titre de la nature précisée au paragraphe 90(4).

«titre secondaire» Titre de créance délivré par l'association et prévoyant qu'en cas d'insolvenct ou de liquidation de celle-ci, le paiement de la créance prend rang après celui de tous les dépôts effectués auprès de l'association et celui de tous ses autres titres de créance, à l'exception de ceux dont le paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur.

«transfert» Tout transfert de valeurs mobilières, y compris par effet de la loi.

tribunal(s)

a) la Cour de l'Ontario (Division générale);

b) la Cour supérieure du Québec;

c) la Section de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;

d) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;

e) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;

f) la Cour suprême du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest.

«vérificateur» S'entend notamment d'un cabinet de comptables.

«véritable propriétaire» Est considéré comme tel le propriétaire de valeurs mobilières inscrites au nom d'un ou de plusieurs intermédiaires, notamment d'un fiduciaire.

“trade”
« opération »

“trade”, in respect of securities, means any sale or disposition of securities for valuable consideration;

“transfer”
« transfert »

“transfer”, in respect of securities, includes a transmission by operation of law;

“voting share”
« action avec droit de vote »

“voting share” means a share of any class of shares of a body corporate carrying voting rights under all circumstances or by reason of an event that has occurred and is continuing or by reason of a condition that has been fulfilled.

5

Control

- 3.** (1) For the purposes of this Act,
- (a) a person controls a body corporate if securities of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person and the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate;
 - (b) a person controls an unincorporated entity, other than a limited partnership, if more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which the entity is divided are beneficially owned by that person and the person is able to direct the business and affairs of the entity;
 - (c) the general partner of a limited partnership controls the limited partnership;
 - (d) a person controls a cooperative corporation if the person has the right to exercise more than 50 per cent of the votes that may be cast at an annual meeting or to appoint or elect the majority of the directors of the corporation; and
 - (e) a person controls an entity if the person has any direct or indirect influence that, if exercised, would result in control in fact of the entity.

Deemed control

- (2) A person who controls an entity is deemed to control any entity that is controlled, or deemed to be controlled, by the entity.

45

Idem

- (3) A person is deemed to control an entity where the aggregate of

des d'un mandataire, ayant une influence suffisante pour exercer la majorité des droits de vote de la personne morale.

5

Interpretation

- 3.** (1) Pour l'application de la présente loi, a le contrôle d'une entité :

Contrôle

- a) dans le cas d'une personne morale, la personne qui a la propriété effective de titres de celle-ci lui conférant plus de cinquante pour cent des droits de vote dont l'exercice lui permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;
- b) dans le cas d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception d'une société en commandite, la personne qui en détient, à titre de véritable propriétaire, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui a la capacité d'en diriger tant l'activité commerciale que les affaires internes;
- c) dans le cas d'une société en commandite, le commandité;
- d) dans le cas d'une coopérative, la personne qui a le droit d'exercer plus de la moitié des voix qui peuvent être exprimées lors d'une assemblée annuelle ou de nommer ou d'élire la majorité des administrateurs de celle-ci;
- e) dans les autres cas, la personne dont l'influence directe ou indirecte auprès de l'entité est telle que son exercice aurait pour résultat le contrôle de fait de celle-ci.

5

15

25

20

25

- (2) La personne qui contrôle une entité est réputée contrôler toute autre entité contrôlée ou réputée contrôlée par celle-ci.

Présomption de contrôle

- (3) Une personne est réputée avoir le contrôle d'une entité quand elle-même et les

Idem

(a) any securities of the entity that are beneficially owned by that person, and
 (b) any securities of the entity that are beneficially owned by any entity controlled by that person

is such that, if that person and all of the entities referred to in paragraph (b) that beneficially own securities of the entity were one person, that person would control the entity.

Holding body corporate

4. A body corporate is the holding body corporate of any body corporate that is its subsidiary.

Subsidiary

5. A body corporate is a subsidiary of another body corporate if it is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(e), by the other body corporate.

Affiliated entities

6. (1) One entity is affiliated with another entity if one of them is controlled by the other or both are controlled by the same person.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of section 37, one entity is affiliated with another entity if one of them is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(e), by the other or both are controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(e), by the same person.

Member

7. (1) For the purposes of this Act, a person is a holder of a membership share of an association when, according to the members register of the association, the person is the owner of the membership share or is entitled to be entered in the members register or like record of the association as the owner of the membership share.

Holder of a membership share

(2) A reference in this Act to the holding of a membership share by or in the name of a person is a reference to the fact that the person is registered or is entitled to be registered in the members register or like record of the association as the holder of that share.

Shareholder

8. (1) For the purposes of this Act, a person is a shareholder of a body corporate when, according to the securities register of the body corporate, the person is the owner of one or more shares of the body corporate

entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective d'un nombre de titres de la première tel que, si elle-même et les entités contrôlées étaient une seule personne, elle contrôlerait l'entité en question.

5

10

4. Est la société mère d'une personne morale la personne morale dont celle-ci est la filiale.

5. Toute personne morale qui est contrôlée par une autre personne morale, abstraction faite de l'alinéa 3(1)e), en est la filiale.

Sociétés mères

Filiales

6. (1) Sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne.

(2) Par dérogation au paragraphe (1) et pour l'application de l'article 37, sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne, abstraction faite de l'alinéa 3(1)e).

Groupe

15

Idem

7. (1) Pour l'application de la présente loi, est détenteur de parts sociales d'une association toute personne qui, selon le registre des associés, en est propriétaire ou qui a le droit d'être inscrite dans ce registre, ou un autre document semblable de l'association, à titre de propriétaire de ces parts.

Associé

(2) Dans la présente loi, la mention qu'une part sociale est détenue par une personne ou en son nom signifie que cette personne est inscrite ou a le droit d'être inscrite à titre d'associé dans le registre des associés ou tout autre document semblable de l'association.

Détenteurs de parts sociales

8. (1) Pour l'application de la présente loi, est actionnaire d'une personne morale toute personne qui, selon son registre des valeurs mobilières, est propriétaire d'une ou de plusieurs actions ou qui a le droit d'être inscrite

Actionnaire

or is entitled to be entered in the securities register or like record of the body corporate as the owner of the share or shares.

Holder of a share

(2) A reference in this Act to the holding of a share by or in the name of any person is a reference to the fact that the person is registered or is entitled to be registered in the securities register or like record of the body corporate as the holder of that share.

Significant interest

9. (1) A person has a significant interest in a class of shares of an association where the aggregate of

(a) any shares of that class beneficially owned by the person, and
 (b) any shares of that class beneficially owned by entities controlled by the person exceeds 10 per cent of all of the outstanding shares of that class of shares of the association.

Increasing significant interest

(2) A person who has a significant interest in a class of shares of an association increases that significant interest in the class of shares where the person or any entity controlled by the person

(a) acquires beneficial ownership of additional shares of that class, or
 (b) acquires control of any entity that beneficially owns shares of that class, in such number as to increase the percentage of shares of that class that are beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

Acting in concert — members' rights to vote

10. (1) For the purposes of section 52, where two or more members have agreed, pursuant to any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, to act jointly or in concert in respect of the exercise of any right to vote at a meeting of members, those members shall be deemed to be a single member.

40

Designation

(2) For the purposes of this section, members shall be presumed not to have agreed to act jointly or in concert solely by reason of the fact that

(a) their membership voting rights are vested in the same delegate or delegates; or

dans ce registre, ou un autre document semblable de la personne morale, à titre de propriétaire de ces actions.

(2) Dans la présente loi, la mention qu'une action est détenue par une personne ou en son nom signifie que cette personne est inscrite ou a le droit d'être inscrite à titre d'actionnaire dans le registre des valeurs mobilières ou tout autre document semblable de la personne morale.

10

Détenteurs d'actions

Intérêt substantiel

9. (1) Une personne a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une association quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de l'ensemble des 15 actions en circulation de cette catégorie.

(2) La personne qui a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une association augmente cet intérêt quand le pourcentage de telles actions dont elle-même et 20 les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective augmente du fait de l'acquisition par elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit d'actions de cette catégorie à titre 25 de véritable propriétaire;
 b) soit du contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire des actions de cette catégorie.

10. (1) Pour l'application de l'article 52, 30 sont réputés être un seul associé les associés qui, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — conviennent d'agir ensemble ou de concert à l'égard de l'exercice du droit de 35 vote à l'assemblée des associés.

Action concertée : droits de vote

Désignation

(2) Pour l'application du présent article, les associés sont présumés ne pas s'être entendus pour agir ensemble ou de concert uniquement du fait que leurs droits de vote 40 sont dévolus à un même ou aux mêmes délégués ou qu'ils exercent leur droit de vote en cette qualité de la même façon.

(b) they exercise their membership voting rights in the same manner.

(3) Where in the opinion of the Superintendent it is reasonable to conclude that an agreement, commitment or understanding referred to in subsection (1) exists by or among two or more members, the Superintendent may designate those members as members who have agreed to act jointly or in concert.

10

Acting in concert - shares

11. (1) For the purposes of Part VIII, where two or more persons have agreed, pursuant to any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, to act jointly or in concert in respect of

- (a) shares of an association that they beneficially own,
- (b) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that beneficially owns shares of an association, or
- (c) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that controls any entity that beneficially owns shares of an association,

25

those persons shall be deemed to be a single person who is acquiring beneficial ownership of the aggregate number of shares of the association or shares or ownership interests of the entity that are beneficially owned by them.

(2) Without limiting the generality of subsection (1), any agreement, commitment or understanding by or between two or more persons who beneficially own shares of an association or shares or ownership interests of any entity referred to in paragraph (1)(b) or (c),

- (a) whereby any of them or their nominees may veto any proposal put before the board of directors of the association, or
- (b) pursuant to which no proposal put before the board of directors of the association may be approved except with the consent of any of them or their nominees,

40 before the board of directors of the association, or

45 consent of any of them or their nominees,

dans ce registre, ou un autre document semblable de la personne morale, à titre de preuve.

(3) Si, à son avis, il est raisonnable de conclure à l'existence d'une entente, d'un accord ou d'un engagement au sens du paragraphe (1), le surintendant peut décider que les associés en cause se sont entendus pour 5 agir ensemble ou de concert.

re ces valeurs
dans un tout autre document semblable
de la personne morale.

10

Action concertée :
actions

11. (1) Pour l'application de la partie VIII, sont réputées être une seule personne qui acquiert à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions d'une association 10 ou des actions ou titres de participation d'une entité dont elles ont la propriété effective les personnes qui, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — conviennent d'agir 15 ensemble ou de concert à l'égard :

- a) soit d'actions de l'association dont elles sont les véritables propriétaires;
- b) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas de l'entité qui détient la 20 propriété effective d'actions de l'association — dont elles sont les véritables propriétaires;
- c) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas d'une entité qui contrôle une entité qui détient la propriété effective d'actions de l'association — dont elles sont les véritables propriétaires.

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), est réputé être un accord, 30 une entente ou un engagement au sens de ce paragraphe tout accord, entente ou engagement permettant à chacune des personnes qui sont les véritables propriétaires d'actions d'une association ou d'actions ou titres de 35 participation de l'entité visée aux alinéas (1)b) ou c) :

- a) soit d'opposer — personnellement ou par délégué — son veto à une proposition soumise au conseil d'administration; 40
- b) soit d'empêcher l'approbation de toute proposition soumise au conseil d'administration en l'absence de son consentement ou de celui de son délégué.

Idem

shall be deemed to be an agreement, commitment or understanding referred to in subsection (1).

Exceptions

(3) For the purposes of this section, persons shall be presumed not to have agreed to act jointly or in concert solely by reason of the fact that

- (a) one is the proxyholder of one or more of the others in respect of shares or ownership interests referred to in subsection (1); 10 or
- (b) they vote the voting rights attached to shares or ownership interests referred to in subsection (1) in the same manner.

Designation

(4) Where in the opinion of the Superintendent it is reasonable to conclude that an agreement, commitment or understanding referred to in subsections (1) and (2) exists by or among two or more persons, the Superintendent may designate those persons as persons who have agreed to act jointly or in concert.

Substantial investment in body corporate

12. (1) A person has a substantial investment in a body corporate where

- (a) the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate or, in the case of a cooperative corporation, the person, together with any entities controlled by the person, has the right to exercise more than 10 per cent of the votes that may be cast at an annual meeting; or
- (b) the aggregate of any shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person represents ownership of greater than 25 per cent of the equity of the body corporate.

Increasing substantial investment in body corporate

(2) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(a) increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

- (a) acquires beneficial ownership of additional voting shares of the body corporate

(3) Pour l'application du présent article, les personnes sont présumées ne pas s'être entendues pour agir ensemble ou de concert uniquement du fait :

- a) qu'une est le fondé de pouvoir d'une ou de plusieurs autres de ces personnes à l'égard des actions ou titres de participation visés au paragraphe (1);
- b) qu'elles exercent les droits de vote attachés aux actions ou titres de participation visés au paragraphe (1) de la même façon.

(4) Si, à son avis, il est raisonnable de conclure à l'existence d'une entente, d'un accord ou d'un engagement au sens des paragraphes (1) ou (2), le surintendant peut décider que les personnes en cause se sont entendues pour agir ensemble ou de concert.

Exceptions

Désignation

12. (1) Une personne a un intérêt de groupe financier dans une personne morale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective :

- a) soit d'un nombre total d'actions comportant plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de celle-ci ou quand, dans le cas d'une coopérative, elles ont le droit d'exercer plus de dix pour cent des voix qui peuvent être exprimées à une assemblée annuelle;
- b) soit d'un nombre total d'actions représentant plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir de celle-ci.

Intérêt de groupe financier dans une personne morale

(2) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)a) l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

- a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage

Augmentation de l'intérêt de groupe financier — personne morale

in such number as to increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person or, in the case of a cooperative corporation, obtains the right to exercise more than 10 per cent of the votes that may be cast at an annual meeting; or

(b) acquires, as the case may be, 10

(i) control of any entity that beneficially owns any voting shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the 15 body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person, or

(ii) where the body corporate is a cooperative corporation, control of any entity 20 that has the right to exercise one or more votes that may be cast at an annual meeting of the cooperative corporation.

(3) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(b) increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(a) acquires beneficial ownership of additional shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns any shares of the body corporate in such number as to increase 40 the percentage of the equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person. 45

(4) For greater certainty,

(a) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(a) and the person, or any entity controlled by the person,

des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire, soit, dans le cas d'une coopérative, elles en viennent à pouvoir exercer plus de dix pour cent des voix qui peuvent être exprimées à une assemblée annuelle;

b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale 10 qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire ou, si la personne morale est une coopérative, l'entité a le droit d'exercer 15 une ou plusieurs des voix qui peuvent être exercées à une assemblée annuelle de la coopérative.

(3) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)b) 20 l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage 25 de l'avoir que représente le total des actions de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un 30 nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir que représente le total des actions de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire. 35

Idem

New substantial investment

Idem

Nouvel intérêt de groupe financier

45

50

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of shares of the body corporate, or

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns shares of the body corporate

in such number as to cause the equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 25 per cent of the equity of the body corporate, or

(b) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(b) and the person or any entity controlled by the person

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of voting shares of the body corporate, or where the body corporate is a cooperative corporation, purchases or otherwise acquires beneficial ownership of membership shares of the cooperative corporation, or

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns voting shares of the body corporate or, where the body corporate is a cooperative corporation, acquires control of any entity that beneficially owns membership shares of the cooperative corporation,

in such number as to cause the voting rights attached to the aggregate of the voting shares beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 10 per cent of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of the body corporate or

where the body corporate is a cooperative corporation, in such number that the person, together with any entities controlled by the person, has the right to exercise more than 10 per cent of the votes that may be cast at an annual meeting of the cooperative corporation,

the acquisition is deemed to cause the person to increase a substantial investment in the body corporate.

Body corporate pursuant to paragraph (1)(a) and the person, or any entity controlled by the person.

a) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)a), l'acquisition par cette personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions de la personne morale à titre de véritable propriétaire, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente l'avoir que représente l'ensemble de ces actions détenues à titre de véritable propriétaire par cette personne et les entités qu'elle contrôle à plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir de la personne morale;

b) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)b), l'acquisition par elle-même, ou par une entité qu'elle contrôle :

(i) d'une part, d'un nombre d'actions avec droit de vote de la personne morale à titre de véritable propriétaire, ou du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues en propriété effective par cette personne et les entités qu'elle contrôle à plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale,

(ii) d'autre part, si la personne morale est une coopérative, de ses parts sociales à titre de véritable propriétaire, ou du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles parts sociales, qui lui donne, ainsi qu'aux entités qu'elle contrôle, le droit d'exercer plus de dix pour cent des voix qui peuvent être exprimées à une assemblée annuelle de la coopérative.

(4) Il est entendu que les acquisitions mentionnées sont réputées augmenter l'intérêt de groupe financier d'une personne dans une personne morale;

Substantial investment in unincorporated entity

(5) A person has a substantial investment in an unincorporated entity where the aggregate of any ownership interests, however designated, into which the entity is divided, beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceeds 25 per cent of all of the ownership interests into which the entity is divided.

Increasing substantial investment in unincorporated entities

(6) A person who has a substantial investment in an unincorporated entity increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

- (a) acquires beneficial ownership of additional ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests in the unincorporated entity beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or
- (b) acquires control of any entity that beneficially owns ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

Distribution to the public

13. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act, a security of a body corporate

- (a) is part of a distribution to the public where, in respect of the security, there has been a filing of a prospectus, statement of material facts, registration statement, securities exchange take-over bid circular or similar document under the laws of Canada, a province or a jurisdiction outside Canada; or
- (b) is deemed to be part of a distribution to the public where the security has been issued and a filing referred to in paragraph (a) would be required if the security were being issued currently.

Exemption

(2) On application therefor by an association, the Superintendent may determine that a security of the association is not or was not part of a distribution to the public if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of the association.

(5) Une personne a un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des titres de participation de cette entité, quelle qu'en soit la désignation.

Intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale

(6) La personne qui détient un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

- a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de l'entité qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;
- b) soit acquiert le contrôle d'une autre entité détenant à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de la première qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

Augmentation de l'intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), pour l'application de la présente loi, les valeurs mobilières d'une personne morale font l'objet d'une souscription publique lorsqu'il a été déposé à leur égard, aux termes d'une loi fédérale, provinciale ou étrangère, un document tel qu'un prospectus, un exposé des faits importants, une déclaration d'enregistrement ou une circulaire d'offre publique d'achat; elles sont de même réputées en avoir fait l'objet lorsqu'elles ont déjà été émises et que le dépôt d'un ou de plusieurs de ces documents serait requis aux termes d'une telle loi si l'émission était en cours.

Souscription publique

(2) Le surintendant peut, à la demande d'une association, décider que certaines de ses valeurs mobilières ne font pas — ou n'ont pas fait — l'objet d'une souscription publique s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des titres de l'association en question.

Exemption

Securities
deemed part of
distribution

- (3) For the purposes of this Act, securities of an association
 (a) issued on the conversion of other securities, or
 (b) issued in exchange for other securities are deemed to be securities that are part of a distribution to the public if those other securities were part of a distribution to the public.

Interest
in securities

Application of
Act

- 14.** This Act applies to the former-Act association, and to every body corporate incorporated under this Act, so long as it is not discontinued under this Act.

Conflicting
provisions

- 15.** Where there is a conflict or inconsistency between a provision of this Act and a provision of the incorporating instrument of the former-Act association, the provision of this Act prevails.

Corporate
powers

- 16.** (1) An association has the capacity of a natural person and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Powers
restricted

- (2) An association shall not carry on any business or exercise any power that it is restricted by this Act from carrying on or exercising, or exercise any of its powers in a manner contrary to this Act.

Business in
Canada

- (3) An association may carry on business throughout Canada.

Powers outside
Canada

- (4) Subject to this Act, an association has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent and in the manner that the laws of that jurisdiction permit.

No invalidity

- 17.** No act of an association, including any transfer of property to or by an association, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to the association's incorporating instrument or this Act.

- (3) Pour l'application de la présente loi, sont réputés émis par voie de souscription publique les titres d'une association émis lors de la conversion ou en échange de valeurs ayant fait elles-mêmes l'objet d'une souscription publique.

Présumption de
souscription
publique

5

- (1) La personne qui détient un intérêt de

Application

Augmentation
du pourcentage
de participation

- 14.** La présente loi s'applique à l'association antérieure et aux personnes morales, constituées sous son régime, auxquelles elle ne met pas fin.

Champ
d'application

10

- 15.** En cas de conflit ou d'incompatibilité avec l'acte constitutif de l'association antérieure, les dispositions de la présente loi prévalent.

Conflit

PART II

STATUS AND POWERS

PARTIE II

POUVOIRS

- 16.** (1) L'association a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Réserve

- (2) L'association ne peut exercer ses pouvoirs ou son activité commerciale en violation de la présente loi.

20

- (3) L'association peut exercer son activité commerciale sur l'ensemble du territoire canadien.

Activité au
Canada

- (4) Sous réserve de la présente loi, l'association jouit de la capacité extra-territoriale — tant pour ses affaires internes que pour ses pouvoirs et son activité commerciale — dans les limites des règles de droit applicables en l'espèce.

Capacité
extra-territo-
riale

- 17.** Les faits de l'association, notamment en matière de transfert de biens, ne sont pas nuls au seul motif qu'ils sont contraires à son acte constitutif ou à la présente loi.

Survie des
droits

40

45

By-law not necessary

18. It is not necessary for an association to pass a by-law in order to confer any particular power on the association or its directors.

No personal liability

19. The members and shareholders of an association are not, by reason only of holding membership shares or shares of the association, liable for any liability, act or default of the association except as otherwise provided by this Act.

No constructive notice

20. No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning an association by reason only that the document has been filed with the Superintendent or the Minister or is available for inspection at an office of the association.

Authority of directors and officers

21. An association or a guarantor of an obligation of an association may not assert against a person dealing with the association or with any person who has acquired rights from the association that

- (a) the association's incorporating instrument or any by-laws of the association have not been complied with;
- (b) the persons named as directors of the association in the most recent return sent to the Superintendent under section 432 are not the directors of the association;
- (c) the place named in the incorporating instrument or the by-laws of the association is not the head office of the association;
- (d) a person held out by the association as a director, an officer or a representative of the association has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the association or usual for such director, officer or representative, or
- (e) a document issued by any director, officer or representative of the association with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine,

except where the person has or ought to have by virtue of the person's position with or relationship to the association knowledge to that effect.

18. Il n'est pas nécessaire de prendre un règlement administratif pour conférer un pouvoir particulier à l'association ou à ses administrateurs.

19. Les associés et les actionnaires de l'association ne sont pas responsables — du seul fait qu'ils détiennent des parts sociales ou des actions — des dettes, actes ou défauts de celle-ci, sauf dans les cas prévus par la présente loi.

Pouvoirs particuliers

5 Absence de responsabilité personnelle

10 Absence de présomption de connaissance

20. Le seul fait qu'un document relatif à une association a été déposé auprès du surintendant ou du ministre, ou qu'il peut être consulté à un bureau de l'association, est sans conséquence pour quiconque et n'implique pas qu'il y a connaissance de sa teneur.

21. L'association non plus que ses cautions ne peut opposer aux personnes qui font affaire avec elle ou ses ayants droit — sauf si ces personnes, en raison de leur poste chez elle ou de leurs relations avec elle, connaissent ou auraient dû connaître la situation réelle — les prépositions suivantes :

- a) il y a eu manquement à son acte constitutif ou à ses règlements administratifs;
- b) les personnes qui figurent comme administrateurs de l'association dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 432 ne sont pas ses administrateurs;
- c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;
- d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement soit du poste, soit de son activité commerciale;
- e) un document émanant régulièrement d'un tel administrateur, dirigeant ou mandataire n'est ni valable ni authentique.

Irrecevabilité de certaines prétentions

20 Absence de présomption de connaissance

30

30

30

35

40

40

Duration of business

22. (1) Unless the rights of an association are terminated pursuant to this Act, the right of an association to carry on its business is limited in the following manner, namely,

(a) if Parliament sits on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in which this section comes into force, an association shall not carry on its business after March 31 of that year; and

(b) if Parliament does not sit on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in which this section comes into force, an association shall not carry on its business 15 after the sixtieth sitting day of Parliament next following March 31 of that year.

Parliament deemed to sit

(2) For the purposes of this section, Parliament is deemed to sit on each day that either House of Parliament sits.

PART III

INCORPORATION AND DISCONTINUANCE

Formalities of Incorporation

Incorporation of association

23. On the application of two or more persons made in accordance with this Act, the Minister may, subject to this Part, issue letters patent incorporating an association.

Restrictions on incorporation

24. No application for incorporation of an 25 association may be made under section 23 unless the applicants are persons who are entitled to be members of an association pursuant to Part IV and include at least

(a) two central cooperative credit societies 30 not all of which are incorporated pursuant to the laws of one province; or

(b) ten local cooperative credit societies not all of which are incorporated pursuant to the laws of one province.

Application for incorporation

25. (1) An application for letters patent to incorporate an association setting out the names of the first directors of the association shall be filed with the Superintendent, to-

22. (1) Sauf dans les cas d'interruption prévus par la présente loi, le droit de l'association d'exercer son activité commerciale prend fin soit le 31 mars de l'année postérieure de cinq ans à celle de l'entrée en vigueur du présent article si le Parlement siège au moins vingt jours durant le mois de mars de cette année, soit, si tel n'est pas le cas, le soixantième jour de séance du Parlement suivant cette date.

Durée des opérations

5

Avenement de l'expérimentation permanente

10

Avenement de l'expérimentation permanente

Méthode de prédiction pour les associations

Présomption

Inscription de l'association

Présomption de l'assistance

(2) Pour l'application du présent article, le Parlement est réputé siéger les jours où siège 20 l'une ou l'autre de ses chambres.

PARTIE III

CONSTITUTION ET CESSATION

Formalités constitutives

Constitution

23. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le ministre peut délivrer 15 aux personnes qui lui en font la demande des lettres patentes pour la constitution d'une association.

Constitution

24. La demande de constitution par lettres patentes ne peut être présentée que par des 20 personnes à qui l'adhésion à l'association est réservée au titre de la partie IV et qui comportent au moins deux centrales non constituées dans la même province ou au moins dix coopératives locales non constituées dans 25 la même province.

Restrictions

25. (1) La demande de lettres patentes, qui doit indiquer les noms des premiers administrateurs de l'association, est déposée au bureau du surintendant avec les autres 30

Demande

recommendations, continues on pages forty-nine
and fifty.

(2) Recommendation on the right to equal
opportunities in the workplace does not
recommend any measure that would pre-
clude discrimination based on gender. It
recommends that the Government of Canada
make available a strong range of measures
to combat discrimination on gender. It
also recommends:

(3) Recommendation on the right to equal
opportunities in the workplace does not
recommend any measure that would pre-
clude discrimination based on gender. It
also recommends:

steps with respect to the application of
and enforcement of the provisions may
lead to:

(3) Because filling an application is less
in subsection (1), one of the alternatives
is to issue only a notice for a period of time
concerning wages, benefits or a range of
payments to the Superintendent, a notice of
intention or where the application is to be
made. This may be in a newspaper or to
any organization or office of the provincial
or territorial government to which the
application is to be made.

(4) A notice also applies to the
proposed legislation to be issued to the
way, which itself may take the form of the
last publication under subsection 22(1) in
respect of the proposed legislation, subject
to the option in article 10 of the Statutebook.

50

(5) Recommendation on the right to equal
opportunities in the workplace does not
recommend any measure that would pre-
clude discrimination based on gender. It
also recommends:

(6) Recommendation on the right to equal
opportunities in the workplace does not
recommend any measure that would pre-
clude discrimination based on gender. It
also recommends:

(7) Recommendation on the right to equal
opportunities in the workplace does not
recommend any measure that would pre-
clude discrimination based on gender. It
also recommends:

(8) Recommendation on the right to equal
opportunities in the workplace does not
recommend any measure that would pre-
clude discrimination based on gender. It
also recommends:

(9) Recommendation on the right to equal
opportunities in the workplace does not
recommend any measure that would pre-
clude discrimination based on gender. It
also recommends:

(5) On receipt of an application under sub-
section (1), the Superintendent shall inform
the Minister of the application.

(6) On receipt of an application under sub-
section (1), the Minister shall issue the
instructions to the relevant person to whom the
application relates and send a copy of the
application to that person. The Minister
shall also issue to the public authority who
applies to it a notice of the application and
no communication to the individual, the Super-
intendent shall record the identity of the indi-
vidual to the Minister.

(7) On receipt of an application under sub-
section (1), the Minister shall issue the
instructions to the relevant person to whom the
application relates and send a copy of the
application to that person. The Minister
shall also issue to the public authority who
applies to it a notice of the application and
no communication to the individual, the Super-
intendent shall record the identity of the indi-
vidual to the Minister.

(8) On receipt of the application of the Com-
missioner, the Superintendent shall issue
the instructions to the relevant person to whom the
application relates and send a copy of the
application to that person. The Minister
shall also issue to the public authority who
applies to it a notice of the application and
no communication to the individual, the Super-
intendent shall record the identity of the indi-
vidual to the Minister.

(9) On receipt of the application of the Com-
missioner, the Superintendent shall issue
the instructions to the relevant person to whom the
application relates and send a copy of the
application to that person. The Minister
shall also issue to the public authority who
applies to it a notice of the application and
no communication to the individual, the Super-
intendent shall record the identity of the indi-
vidual to the Minister.

Publishing notice of intent

gether with such other information, material and evidence as the Superintendent may require.

(2) Before filing an application referred to in subsection (1), one of the applicants shall, at least once a week for a period of four consecutive weeks, publish, in a form satisfactory to the Superintendent, a notice of intention to make the application in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the association is to be situated.

Objections to incorporation

26. (1) Any person who objects to the proposed incorporation of an association may, within thirty days after the date of the last publication under subsection 25(2) in respect of the proposed association, submit the objection in writing to the Superintendent.

20

Minister to be informed

(2) On receipt of an objection under subsection (1), the Superintendent shall inform the Minister of the objection.

Inquiry into objection and report

(3) On receipt of an objection under subsection (1), and if the application for the issuance of the letters patent to which the objection relates has been received, the Superintendent shall, if satisfied that it is necessary and in the public interest to do so, hold or cause to be held a public inquiry into the objection as it relates to the application and, on completion of the inquiry, the Superintendent shall report the findings of the inquiry to the Minister.

Report to be made available

(4) Within thirty days after receiving a report under subsection (3), the Minister shall make the report available to the public.

Rules governing proceedings

(5) Subject to the approval of the Governor in Council, the Superintendent may make rules governing the proceedings at public inquiries held under this section.

Factors to be considered by Minister

27. Before issuing letters patent to incorporate an association, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application and, without limiting the generality of the forego-

renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger.

(2) Préalablement au dépôt de leur demande et au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, les intéressés publient, en la forme que le surintendant estime satisfaisante, un avis de leur intention dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu prévu pour le siège de l'association ou dans les environs.

Publicité

Avis d'opposition

26. (1) Toute personne qui s'oppose au projet de constitution peut, dans les trente jours suivant la dernière publication de l'avis d'intention, notifier par écrit son opposition au surintendant.

20

(2) Dès réception, le surintendant porte l'opposition à la connaissance du ministre.

Information du ministre

(3) Dès réception également et à condition qu'il ait aussi reçu la demande de lettres patentes, le surintendant, s'il est convaincu que cela est nécessaire et dans l'intérêt public, fait procéder à une enquête publique sur l'opposition dont il communique ensuite les conclusions au ministre.

Enquête et rapport

(4) Le ministre rend public le rapport du surintendant dans les trente jours de sa réception.

Publicité du rapport

(5) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le surintendant peut établir des règles concernant la procédure à suivre pour les enquêtes publiques prévues au présent article.

Procédure d'enquête

27. Avant de délivrer des lettres patentes, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment en ce qui touche les questions suivantes :

Facteurs à prendre en compte

ing, the Minister shall have particular regard to

- (a) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicants as a source of continuing financial support for the association;

(b) the soundness and feasibility of plans of the applicants for the future conduct and development of the business of the association; 10

(c) the business record and experience of the applicants;

(d) whether the association will be operated responsibly by persons who are fit as to the character, competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution; 15

(e) whether the association is to be operated in accordance with cooperative principles; and 20

(f) the best interests of the financial system in Canada and, in particular, the cooperative financial system in Canada.

28. (1) There shall be set out in the letters patent incorporating an association

- (a) the name of the association;
- (b) the place in Canada where the head office of the association is to be situated; and
- (c) the date that the association came, or is to come, into existence.

(2) The Minister may set out in the letters patent incorporating an association any provision not contrary to this Act that the Minister considers advisable in order to take into account the particular circumstances of the proposed association.

(3) The Minister may impose such terms and conditions in respect of the issuance of letters patent incorporating an association as the Minister considers necessary or appropriate.

29. The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent incorporating an association.

- a) la nature et l'importance des moyens financiers des demandeurs, et la mesure dans laquelle ils permettent d'assurer un soutien financier continu de l'association;
 - b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité commerciale de l'association; 5
 - c) leur expérience et leur dossier professionnels;
 - d) la personnalité, la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter l'association, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter l'association de manière responsable; 10 15
 - e) le respect, dans l'exploitation de l'association, du principe coopératif;
 - f) l'intérêt du système financier canadien et notamment celui du système coopératif canadien. 15 20

28. (1) Les lettres patentes d'une association doivent mentionner les éléments d'information suivants :

(2) Les lettres patentes peuvent contenir toute disposition conforme à la présente loi que le ministre estime indiquée pour tenir compte de la situation particulière à l'association projetée.

(3) Le ministre peut assujettir la délivrance des lettres patentes de l'association 40 aux conditions qu'il estime indiquées.

29. Le surintendant fait publier les avis de 35 Avis de délivrance délivrance de lettres patentes dans la *Gazette* 45 du Canada.

30. The first priority of the congregation
was to secure a suitable location for
the church to conduct its services.
31. A secondary priority was to secure
a suitable location for the church to
conduct its services.

Cultivation

32. (i) A congregation began to
develop in spite of the minister's
willingness to minister to the
congregation.

(ii) The minister's willingness to minister
to the congregation was due to his
desire to serve the congregation.

(iii) The minister's willingness to minister
to the congregation was due to his
desire to serve the congregation.

(iv) The minister's willingness to minister
to the congregation was due to his
desire to serve the congregation.

(v) The minister's willingness to minister
to the congregation was due to his
desire to serve the congregation.

Domination message

33. The congregation had no desire
to dominate the church.

34. The congregation had no desire
to dominate the church.

35. The congregation had no desire
to dominate the church.

36. The congregation had no desire
to dominate the church.

37. The congregation had no desire
to dominate the church.

38. The congregation had no desire
to dominate the church.

39. The congregation had no desire
to dominate the church.

Decruitment

40. The congregation had no desire
to recruit members.

41. The congregation had no desire
to recruit members.

42. The congregation had no desire
to recruit members.

43. The congregation had no desire
to recruit members.

44. The congregation had no desire
to recruit members.

45. The congregation had no desire
to recruit members.

46. The congregation had no desire
to recruit members.

47. The congregation had no desire
to recruit members.

48. The congregation had no desire
to recruit members.

49. The congregation had no desire
to recruit members.

50. The congregation had no desire
to recruit members.

Communication

51. The congregation had no desire
to communicate with other congregations.

52. The congregation had no desire
to communicate with other congregations.

53. The congregation had no desire
to communicate with other congregations.

First directors	30. The first directors of an association are the directors named in the application for letters patent to incorporate the association.	30. Les premiers administrateurs d'une association sont ceux dont les noms figurent dans la demande de lettres patentes.	Premiers administrateurs
Effect of letters patent	31. An association comes into existence on the date provided therefor in its letters patent.	31. L'association est constituée à la date indiquée dans ses lettres patentes.	Effet des lettres patentes
Transferring to Canada Cooperative Associations Act	32. (1) An association may, with the approval in writing of the Minister, apply for a certificate of continuation under section 7 of the <i>Canada Cooperative Associations Act</i> .	32. (1) L'association peut, avec l'agrément écrit du ministre, demander le certificat de prorogation visé à l'article 7 de la <i>Loi sur les associations coopératives du Canada</i> .	Prorogation sous le régime de la <i>Loi sur les associations coopératives du Canada</i>
Conditions for approval	(2) No approval referred to in subsection (1) may be given to an association unless the Minister is satisfied that the application of the association for a certificate of continuation under the <i>Canada Cooperative Associations Act</i> has been authorized by a special resolution of the members.	(2) Le ministre ne peut donner son agrément que s'il est convaincu que la demande de prorogation a été autorisée par résolution extraordinaire des associés.	Condition suspensive
Effect of certificate	33. On the day specified in the certificate referred to in subsection 32(1), the <i>Canada Cooperative Associations Act</i> applies and this Act ceases to apply to the body corporate continued under that Act.	33. À la date indiquée sur le certificat de prorogation la personne morale prorogée devient assujettie à la <i>Loi sur les associations coopératives du Canada</i> et la présente loi cesse de s'appliquer à son égard.	Effet du certificat
Withdrawing application	34. Where a special resolution authorizing the application for a certificate referred to in subsection 32(1) so states, the directors of an association may, without further approval of the members, withdraw the application before it is acted on.	34. Les administrateurs de l'association peuvent, si cette faculté leur est accordée par les associés dans la résolution extraordinaire autorisant la demande de certificat, retirer celle-ci avant qu'il n'y soit donné suite.	Retrait de la demande
Prohibited names	35. (1) An association may not be incorporated under this Act with a name (a) that is prohibited by an Act of Parliament; (b) that is, in the opinion of the Minister, deceptively misdescriptive; (c) that is the same as or, in the opinion of the Minister, confusingly similar to any existing (i) trade-mark or trade name, or (ii) corporate name of a body corporate, except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of	35. (1) L'association ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale : a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation; b) qui, selon le ministre, est fausse ou trompeuse; c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existante ou qui lui est similaire, selon le ministre, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement	Dénominations prohibées

the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Minister in such manner as the Minister may require;

(d) that is the same as or, in the opinion of the Minister, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(e) that is reserved under section 39 for another association or a proposed association.

(2) Notwithstanding the *Canada Cooperative Associations Act*, an association may use the word "cooperative" or "coopérative", or any abbreviation of that word, in its name.

Use of
"cooperative"

Name

36. The name of an association shall include

- (a) the word "cooperative" or "coopérative", along with another word or expression indicating the financial nature of the association, or
- (b) the phrase "central credit union", "credit union central" or "fédération de caisses populaires"

or any combination or derivative thereof.

Affiliated entity

37. Notwithstanding section 35, an association that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Minister, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

English or
French form of
name

38. (1) The name of an association may be set out in its letters patent in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form, and the association may use and be legally designated by any such form.

Alternate name

(2) An association may identify itself outside Canada by its name in any language and the association may use and be legally designated by any such form of its name outside Canada.

Other name

(3) Subject to subsection (4) and section 250, an association may carry on business

ment de celle-ci à cet égard est signifié au ministre selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le ministre, au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 39, à une autre association existante ou projetée.

(2) Par dérogation à la *Loi sur les associations coopératives du Canada*, l'association peut utiliser les mots « coopérative » ou « cooperative », ou une abréviation de ces 15 mots, dans sa dénomination sociale.

Précision

Dénomination

36. La dénomination sociale d'une association doit comporter soit, d'une part, les termes « coopérative », « cooperative » ou tout autre terme exprimant son activité, soit, 20 d'autre part, les termes « fédération de caisses populaires », « central credit union », « credit union central » ou toute combinaison de ces termes ou de dérivés de ceux-ci.

Association
faissant partie
d'un groupe

37. Par dérogation à l'article 35, l'association qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du ministre, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

Français ou
anglais

38. (1) Dans les lettres patentes, la dénomination sociale peut être énoncée sous l'une des formes suivantes, qui peut légalement désigner l'association : français seul, anglais seul, français et anglais, ou combinaison de ces deux langues.

Dénomination
pour l'étranger

(2) L'association peut, à l'étranger, énoncer sa dénomination sociale sous n'importe quelle forme linguistique, laquelle peut dès lors légalement désigner l'association en dehors du Canada.

Autre nom

(3) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 250, l'association peut exercer son 45

under or identify itself by a name other than its corporate name.

(4) Where an association is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Minister may, by order, direct the association not to use that other name if the Minister is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 35(1)(a) to (e).

10

Reserved name

39. The Superintendent may, on request, reserve for ninety days a name for a proposed association or for an association that intends to change its name.

Directing change of name

40. (1) If through inadvertence or otherwise an association

- (a) comes into existence or is continued with a name, or
- (b) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 35, the Minister may, by order, direct the association to change its name in accordance with subsection 219(1) and the association shall comply with that direction.

Revoking name

(2) Where an association has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Minister may revoke the name of the association and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 219(1), the name of the association is thereafter the name so assigned.

Appeal

(3) Any association to which an order of the Minister under subsection (1) relates may, within thirty days after the date of the order, appeal the matter in accordance with section 462.

40

No stay

(4) An order of the Minister under subsection (1) is not stayed by an appeal under subsection (3), unless the court otherwise provides.

activité commerciale ou s'identifier sous un nom autre que sa dénomination sociale.

(4) Dans le cas où l'association exerce son activité commerciale ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le ministre peut, par arrêté, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 35(1)a) à e).

5

de 10, à une autre association conforme au 10
projet.

39. Le surintendant peut, sur demande, réservé pendant quatre-vingt-dix jours une 10
dénomination sociale à l'intention d'une association sur le point de se constituer ou de changer sa dénomination sociale.

Réservation de la dénomination

40. (1) Le ministre peut, par arrêté, ordonner à l'association qui, notamment par 15
inadéquation, a reçu, soit lors de sa création, soit à la suite d'une demande de changement, une dénomination sociale interdite par l'article 35 de la changer sans délai conformément au paragraphe 219(1).

20

Changement obligatoire

(2) Le ministre peut invalider la dénomination sociale de l'association qui ne se conforme pas à l'arrêté dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant 25 qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 219(1), sa dénomination officielle.

Invalidation

(3) L'association visée par l'arrêté prévu au paragraphe (1) peut, dans les trente jours 30 suivant sa date, porter la question en appel conformément à l'article 462.

Appel

(4) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision, sauf si le tribunal en ordonne autrement.

Exécution de la décision

Autres

	PART IV	PARTIE IV	
Members	MEMBERSHIP	ASSOCIÉS	
	<i>Admittance</i>	<i>Adhésion</i>	
Condition for membership	<p>41. (1) No person other than</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an association, (b) a central cooperative credit society, (c) a local cooperative credit society, (d) a cooperative corporation, (e) a deposit protection agency, and (f) an unincorporated organization consisting only of entities described in any of paragraphs (a) to (e) <p>may be admitted to membership in an association.</p> <p>(2) No person shall be admitted to membership in an association until the person's application for membership has been approved by the directors and the person has complied fully with any by-law governing admission of members.</p> <p>(3) No local cooperative credit society or unincorporated organization that includes a local cooperative credit society shall be admitted to membership in an association without the prior written approval of the Superintendent.</p> <p>(4) No person who is a non-resident, within the meaning of Part VIII, shall be admitted to membership in an association where more than 25 per cent of the issued and outstanding membership shares are held by non-residents or would be so held if the person were admitted.</p> <p>(5) No transfer of a membership is valid for any purpose.</p>	<p>41. (1) L'adhésion à une association est réservée aux autres associations, aux coopératives centrales, aux coopératives locales et aux autres coopératives, ainsi qu'aux agences d'assurance-dépôts et aux organisations non dotées de la personnalité morale regroupant exclusivement de telles entités.</p> <p>(2) Toute adhésion à l'association est assujettie à l'approbation préalable de la demande par les administrateurs et au respect par les demandeurs des règlements administratifs y afférents.</p> <p>(3) L'adhésion de coopératives locales et d'organisations non dotées de la personnalité morale comportant au moins une coopérative locale, est subordonnée à l'approbation préalable écrite du surintendant.</p> <p>(4) Est interdite l'adhésion des non-résidents au sens de la partie VIII lorsque le pourcentage de leurs parts sociales est supérieur à vingt-cinq pour cent de l'ensemble des parts sociales émises et en circulation de tous les associés, ou le deviendrait de ce fait.</p> <p>(5) Le droit d'adhésion est en tout état de cause inaccessible.</p>	<p>Adhésion</p> <p>Condition préalable</p> <p>Approbation du surintendant</p> <p>Restriction quant aux non-résidents</p> <p>Inaccessibilité</p>
Superintendent's approval			
Restriction—non-residents			
Membership not transferable			
Right to vote	<p>42. (1) Subject to subsection (2) and the by-laws, each member of an association shall have one vote on all matters to be decided by the members.</p> <p>(2) The members of an association may, by by-law, provide that the voting rights of a member shall be vested in one or more delegates to be elected or appointed by the member in such manner as may be provided for in the by-laws, and the delegates so elect-</p>	<p>42. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements administratifs, chaque associé a seulement une voix sur les questions à l'égard desquelles il peut voter.</p> <p>(2) Les associés peuvent, par règlement administratif, prévoir la dévolution du droit de vote d'un associé, conformément à ce règlement, à un ou plusieurs délégués.</p>	<p>Droit de vote</p> <p>Délégués</p>
Delegates			

ed or appointed may exercise all or any of those rights.

References

(3) Where, in this Act, reference is made to a meeting of members of an association and the association has passed a by-law under subsection (2), a reference in this Act to a meeting of members shall be construed as a reference to a meeting of delegates.

Classes of members

43. The members of an association may, by by-law, establish one or more classes of members, and such a by-law may provide for such matters as are necessary, including

- (a) the qualifications for and the terms and conditions applying to membership in each such class;
- (b) the number of delegates to represent each class and the manner of electing or appointing such delegates; and
- (c) the election, appointment or removal of its directors by the members or delegates of particular classes.

Transfer of membership shares

44. No transfer of membership shares in an association is valid unless the transfer is approved by resolution of the directors.

By-laws binding

45. Subject to this Act, every by-law of an association binds the association and its members to the same extent as if

- (a) each member had duly approved the by-law; and
- (b) there were in the by-law a covenant under seal on the part of each member, and the successors and assigns of the member, to conform thereto.

Withdrawal and Expulsion

Notice of withdrawal

46. A member may withdraw from membership in an association by giving six months notice of its intention to the directors or such shorter notice as the directors may fix.

Expulsion

47. (1) A member may be expelled from membership in an association by special resolution passed by the directors at a meeting called for that purpose.

Conditions for resolution

(2) A special resolution passed under subsection (1) is not valid unless prior written notice is given to the member setting forth

PARTIE IV

(3) Une fois le règlement adopté, les mentions, dans la présente loi, des assemblées des associés valent mention des assemblées des délégués.

Présomption

43. Les associés peuvent, par règlement administratif, établir une ou plusieurs catégories d'associés et, à cet effet, prévoir notamment :

- a) les conditions et modalités relatives à l'adhésion;
- b) le nombre de délégués devant représenter chaque catégorie, ainsi que le mode d'élection ou de nomination de ceux-ci;
- c) l'élection, la nomination ou la destitution des administrateurs par les associés ou les délégués d'une catégorie donnée.

5 Catégories d'associés

44. Toute cession de parts sociales est subordonnée à l'approbation, par résolution, des administrateurs.

Cession

45. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les règlements administratifs lient l'association et les associés comme s'ils les avaient dûment approuvés et comportaient un engagement de leur part qu'eux-mêmes, ainsi que leurs héritiers et cessionnaires, s'y conformeront.

20 Caractère obligatoire des règlements administratifs

Retrait et expulsion

46. L'associé peut quitter l'association sur préavis de six mois donné aux administrateurs, ou de la période inférieure prévue par ceux-ci.

Préavis de retrait

47. (1) L'associé peut être exclu de l'association par résolution extraordinaire adoptée lors d'une réunion des administrateurs tenue à cette fin.

Exclusion

(2) La résolution est toutefois inopérante si un préavis écrit et motivé n'a pas été donné à l'intéressé et si la possibilité ne lui a pas été

35 Conditions

the grounds on which the association is seeking to expel it and an opportunity is given to the member to appear, by an agent or counsel, to make submissions at the meeting of the directors called to consider the resolution to expel it.

Effective date

(3) A special resolution passed under subsection (1) takes effect on the date on which the member is notified of the resolution or, if later, the date specified in the resolution.

Change of
provisionsWhere withdrawal or
expulsion

48. Where a member withdraws or is expelled pursuant to section 46 or 47, the association shall permit the withdrawal of the member's deposits with the association and shall, in accordance with any by-law passed pursuant to subsection 67(4), redeem the membership shares held by the member, unless

(a) there are reasonable grounds for believing that the association is, or the payment to redeem the membership shares would cause the association to be, in contravention of any regulation referred to in 20 409(1) and (2) or any direction referred to in 409(3); or

(b) subject to paragraph 79(1)(b), the redemption of the membership shares has not been approved by the Superintendent.

Members register

49. (1) An association shall maintain a members register in which it shall record

(a) the names, alphabetically arranged, and latest known addresses of the members and former members of the association;

(b) the number of membership shares 35 held by each member; and

(c) the date and particulars of the issue and transfer of each membership share.

Former-Act
and amal-
gamated
associations

(2) For the purposes of subsection (1), "members register" includes similar registers required by law to be maintained by the former-Act association, or by a body corporate amalgamated and continued as an association under this Act, before the coming into force of this section or the amalgama- 45 tion, as the case may be.

fournie de faire valoir, par avocat ou mandataire, ses observations à la réunion.

(3) *Une fois le règlement adopté, les mem-
5 mises, dans la présente loi, des associations des
sociétés valent mention des assimilées des
règlements.*

(3) La résolution prend effet à la date de sa signification à l'intéressé ou, si elle est postérieure, à la date qui y est mentionnée.

Prise d'effet

5

48. À la suite du retrait ou de l'expulsion d'un associé, l'association est tenue de lui permettre de retirer ses dépôts, de racheter ses parts sociales conformément au règlement administratif pris en application du 10 paragraphe 67(4), et, sauf si, selon le cas :

a) il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle a enfreint les règlements pris au titre des paragraphes 409(1) ou (2) ou une ordonnance visée au paragraphe 409(3), 15 ou que le paiement destiné au rachat entraînerait une telle infraction;

b) sous réserve de l'alinéa 79(1)b), le rachat n'a pas été approuvé par le surintendant.

20

*15. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les règlements administratifs lient l'association et les associés comme s'ils les avaient tous deux approuvés et compre-
20 nant un sens commun qu'eux-mêmes et leurs associés ont donné à ces règlements.*

Registre des associés

Registre

49. (1) L'association tient un registre des 30 associés indiquant :

a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue des associés et de leurs prédécesseurs;

b) le nombre des parts sociales détenus par chacun des associés;

c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque part sociale.

25

(2) Pour l'application du paragraphe (1), 30 Assimilation sont assimilés au registre des associés les registres similaires que devaient légalement tenir l'association antérieure et les personnes morales fusionnées et prorogées comme associations sous le régime de la présente loi 35 avant leur fusion ou l'entrée en vigueur du présent article, selon le cas.

Application of certain provisions

(3) Subsection 236(4) and sections 240 to 242 and 246 to 249 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a members register.

Where minimum not attained

General Provisions

50. If, at any time, the membership in an association does not include at least two central cooperative credit societies or ten local cooperative credit societies as described in section 24, the association shall forthwith take such steps as are necessary to

- (a) apply for a certificate of continuation under section 7 of the *Canada Cooperative Associations Act*; or
- (b) liquidate and dissolve the association under Part VII.

Lien

51. Unless the by-laws otherwise provide, where a member is indebted to an association, the association has a lien to the extent of the debt on the membership shares and deposits recorded in the name of, and any dividends payable to, the member.

No control

52. No person shall control an association.

PART V**ORGANIZATION AND COMMENCEMENT***Organization Meetings*

First directors' meeting

53. (1) After letters patent incorporating an association are issued, a meeting of the directors of the association shall be held at 25 which the directors may, subject to this Part,

- (a) adopt forms of certificates for membership shares and shares and of corporate records;
- (b) authorize the issue of membership 30 shares of the association;
- (c) admit persons to membership in the association;
- (d) appoint officers;
- (e) make banking arrangements; and
- (f) deal with any other matters necessary to organize the association.

(3) Le paragraphe 236(4) et les articles 240 à 242 et 246 à 249 s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, au registre des associés.

Application de certaines dispositions

Dispositions générales

50. Si son effectif ne comporte plus au moins deux centrales non constituées dans la même province ou au moins dix coopératives locales non constituées dans la même province, l'association prend sans délai les mesures nécessaires en vue, soit de demander un certificat de prorogation en application de l'article 7 de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*, soit de procéder à sa dissolution ou liquidation sous le régime 10 de la partie VII.

5 Nombre minimal d'associés

51. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'association dispose d'un privilège sur les parts sociales, les dépôts et les dividendes de l'associé débiteur 20 envers elle à concurrence du montant de la dette.

Privilège

52. Nul ne peut prendre le contrôle d'une association.

Interdiction

PARTIE V**ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT***Réunions*

53. (1) Après la délivrance des lettres patentes constituant l'association, le conseil 25 d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut, sous réserve de la présente partie :

Réunion constitutive

- a) adopter les modèles des certificats de parts sociales et d'actions et des livres ou 30 registres sociaux;
- b) autoriser l'émission de parts sociales;
- c) autoriser l'adhésion à l'association;
- d) nommer les dirigeants;
- e) conclure des conventions bancaires;
- f) traiter de toute autre question d'organisation.

35

24. (1) A long-term outcome of the intervention — the difference between the outcome of the intervention and the outcome of the control group. It is calculated by subtracting the mean of the control group from the mean of the intervention group.

25. (1) The difference between the mean outcome of the intervention group and the mean outcome of the control group.

26. (1) A long-term outcome of the intervention — the difference between the mean outcome of the intervention group and the mean outcome of the control group.

27. (1) The difference between the mean outcome of the intervention group and the mean outcome of the control group.

28. (1) A long-term outcome of the intervention — the difference between the mean outcome of the intervention group and the mean outcome of the control group.

29. (1) A measure of the difference between the mean outcome of the intervention group and the mean outcome of the control group.

30. (1) The difference between the mean outcome of the intervention group and the mean outcome of the control group.

31. (1) The difference between the mean outcome of the intervention group and the mean outcome of the control group.

32. (1) The difference between the mean outcome of the intervention group and the mean outcome of the control group.

33. (1) The difference between the mean outcome of the intervention group and the mean outcome of the control group.

34. (1) The difference between the mean outcome of the intervention group and the mean outcome of the control group.

35. (1) An intervention or a treatment used as a reference point for further testing and evaluation of the intervention.

36. (1) A test of hypothesis that the difference between the mean outcome of the intervention group and the mean outcome of the control group is not statistically significant.

37. (1) A test of hypothesis that the difference between the mean outcome of the intervention group and the mean outcome of the control group is statistically significant.

38. (1) A test of hypothesis that the difference between the mean outcome of the intervention group and the mean outcome of the control group is statistically significant.

39. (1) A test of hypothesis that the difference between the mean outcome of the intervention group and the mean outcome of the control group is statistically significant.

40. (1) A greater benefit in this population for people with a certain condition than for people without it.

41. (1) A measure of the difference between the mean outcome of the intervention group and the mean outcome of the control group.

42. (1) A difference in the outcome of the intervention and control groups due to chance.

43. (1) A measure of the difference between the mean outcome of the intervention group and the mean outcome of the control group.

44. (1) A measure of the difference between the mean outcome of the intervention group and the mean outcome of the control group.

45. (1) A measure of the difference between the mean outcome of the intervention group and the mean outcome of the control group.

Calling directors' meeting

(2) An incorporator or a director named in the application for letters patent may call the meeting referred to in subsection (1) by giving, subject to subsection 186(2), no fewer than five days notice of the purpose, time and place of the meeting to each director of the association.

Calling members' meeting

54. (1) After the meeting referred to in subsection 53(1), the directors of the association shall forthwith call a meeting of the members of the association.

Meeting of members

(2) The members of an association shall, at the meeting called pursuant to subsection (1),

- (a) make by-laws;
- (b) elect or appoint directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of the association following the election; and
- (c) appoint an auditor to hold office until the close of the first annual meeting of the association.

Term of first directors

55. A director named in the application for letters patent to incorporate an association holds office until the close of the meeting called pursuant to subsection 54(1).

Order to commence and carry on business

56. (1) An association shall not carry on any business until the Superintendent has, by order, approved the commencement and carrying on of business by the association.

Former-Act association

(2) A certificate or any other authorization that was given to the former-Act association and that is in effect immediately before the coming into force of this Part is deemed to be an order of the Superintendent under subsection (1).

Amalgamated association

(3) Where letters patent amalgamating and continuing two or more bodies corporate as an association under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the association.

Subsection 57(2) and section 60 do not apply

(4) For greater certainty, subsection 57(2) and section 60 do not apply in respect of an association referred to in subsection (3).

(2) Le fondateur de l'association — ou l'administrateur nommé dans la demande de lettres patentes — peut, sous réserve du paragraphe 186(2), convoquer la réunion prévue au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de celle-ci ainsi que de son objet.

54. (1) Dès que la réunion mentionnée au paragraphe 53(1) a eu lieu, les administrateurs de l'association convoquent une assemblée des associés.

(2) À leur première assemblée, les associés :

- a) prennent des règlements administratifs;
- b) élisent ou nomment des administrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante;
- c) nomment un vérificateur qui demeure en fonction jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle.

55. Le mandat des administrateurs désignés dans la demande de constitution expire à la clôture de la première assemblée des associés.

Fonctionnement initial

56. (1) L'association ne peut commencer à fonctionner sans l'agrément du surintendant.

(2) Est assimilé à un agrément le certificat, ou toute autre autorisation de fonctionnement, délivré à l'association antérieure et qui est encore valide à la date d'entrée en vigueur de la présente partie.

(3) De même, il délivre un agrément à l'association issue de la fusion et de la prorogation de personnes morales sous le régime de la présente loi.

(4) Il est entendu que le paragraphe 57(2) et l'article 60 ne s'appliquent pas aux associations visées au paragraphe (3).

Convocation de la réunion

Convocation d'une assemblée des associés

Assemblée des associés

Mandat des premiers administrateurs

Agrément de fonctionnement

Association antérieure

Association issue d'une fusion

Non-application du paragraphe 57(2) et de l'article 60

Authority to make order

57. (1) On application by an association, the Superintendent may make an order approving the commencement and carrying on of business by the association.

Statement of payments

(2) An application by an association for an order under subsection (1) must contain a statement setting out the amounts paid or to be paid by the association in connection with its incorporation and organization.

No payments before order

58. Until an order approving the commencement and carrying on of business is made for an association, the association shall not make any payment on account of incorporation or organization expenses out of the paid-in capital of the association and interest thereon, except reasonable sums

- (a) for the remuneration of not more than two officers;
- (b) for the payment of costs related to the issue of membership shares and shares of the association; and
- (c) for the payment of clerical assistance, legal services, accounting services, office accommodation at one location, office expenses, advertising, stationery, postage and travel expenses.

Deposits and investments before order

59. Where an association comes into existence but no order approving the commencement and carrying on of business is made for the association, the association may only

- (a) deposit, in Canada, paid-in capital of the association in another deposit-taking Canadian financial institution; or
- (b) invest paid-in capital of the association in unencumbered securities of the Government of Canada or the government of any province.

Conditions for order

60. (1) The Superintendent shall not make an order approving the commencement and carrying on of business by an association until it has been shown to the satisfaction of the Superintendent that

- (a) the meeting of members of the association referred to in subsection 54(1) has been duly held;
- (b) the association has paid-in capital of at least ten million dollars or such greater amount as the Minister may specify;

57. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, délivrer l'agrément sur demande de l'association.

(2) La demande doit comporter un état des frais entraînés pour l'association par sa constitution et son organisation.

Ordonnance

État des dépenses

58. Tant qu'elle n'a pas reçu l'agrément, il est interdit à l'association de payer ses frais de constitution et d'organisation sur son capital versé et les intérêts y afférents, sauf en ce qui concerne, et ce pour un montant raisonnable :

- a) la rémunération de deux dirigeants au plus;
- b) les frais d'émission de parts sociales et d'actions;
- c) les frais de secrétariat, de services juridiques, de comptabilité et d'aménagement — en un seul endroit — de bureaux, ainsi que les frais de bureau, de publicité, de papeterie, d'affranchissement et de déplacement.

Interdiction de payer les frais avant l'agrément

59. L'association créée mais non encore agréée peut seulement soit déposer, au Canada, son capital versé dans une autre institution financière canadienne acceptant des dépôts, soit le placer dans des titres non grevés du gouvernement du Canada ou du gouvernement d'une province.

Dépôts ou placements préalables

60. (1) Le surintendant ne délivre l'agrément à l'association que si celle-ci a établi, à sa satisfaction, que :

- a) l'assemblée des associés prévue au paragraphe 54(1) s'est tenue en bonne et due forme;
- b) le capital versé est égal à au moins dix millions de dollars ou au montant supérieur que le ministre peut fixer;
- c) ses frais de constitution et d'organisation ne sont pas excessifs;

Conditions

Association pour l'assistance

Non-application du paragraphe 57(2) ou du paragraphe 58(1)

Authorisation de l'association

Time limit

Conditions of order

Variations

Appeal to Minister

No stay on appeal

(c) the expenses of incorporation and organization to be borne by the association are reasonable; and
 (d) all other relevant requirements of this Act have been complied with.

(2) The Superintendent shall not make an order approving the commencement and carrying on of business by an association more than one year after the day on which the association comes into existence.

61. An order approving the commencement and carrying on of business by an association may contain such conditions or limitations that are consistent with this Act and relate to the business of the association as the Superintendent deems expedient and necessary.

62. (1) In respect of the order approving the commencement and carrying on of business by an association, the Superintendent may at any time, by further order,

- (a) make the order subject to such conditions or limitations that are consistent with this Act and that relate to the business of the association as the Superintendent deems expedient and necessary, or
- (b) amend or revoke any authorization contained in the order or any condition or limitation to which the order is subject,

but before making any such further order the Superintendent shall provide the association with an opportunity to make representations regarding that further order.

(2) Any association in respect of which an order has been made under paragraph (1)(a) or (b) may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than fifteen days after the making of the order, appeal the order to the Minister, and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

(3) An order under paragraph (1)(a) or (b) shall not be stayed by an appeal under subsection (2) without the consent in writing of the Superintendent.

d) les autres conditions pertinentes imposées par la présente loi ont été remplies.

5

(2) L'agrément ne peut être délivré que dans la première année d'existence de l'association.

10

61. L'agrément peut aussi être assorti des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi que le surintendant juge utiles en ce qui a trait à l'activité commerciale de l'association.

10

62. (1) Le surintendant peut à tout moment, toujours par ordonnance, modifier l'agrément en l'assortissant des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi qu'il estime nécessaires en ce qui a trait à l'activité commerciale de l'association ou en modifiant ou annulant toute autorisation particulière qui y est prévue ou toute condition ou restriction y figurant. Il doit cependant auparavant donner à l'association la possibilité de lui présenter ses observations à cet égard.

Modification

(2) L'association à l'égard de qui a été prise une ordonnance aux termes du paragraphe (1) peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant dans les quinze jours suivant la date de l'ordonnance, porter la question en appel devant le ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou rendre toute autre décision qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Appel au ministre

(3) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de l'ordonnance prise aux termes du paragraphe (1), sauf consentement écrit du surintendant.

Caractère non suspensif

35

			Observations
Representations	(4) Before making a decision under subsection (2), the Minister shall provide the association concerned with a reasonable opportunity to make representations.	(4) Le ministre, avant de prendre la décision prévue au paragraphe (2), doit donner à l'association la possibilité de présenter ses observations.	
Appeal	(5) Any association in respect of which a decision was made under subsection (2) may, within thirty days after the making of the decision, appeal the decision in accordance with section 462.	5 (5) L'association visée par la décision prévue au paragraphe (2) peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la question en appel conformément à l'article 462.	Appel
No stay	(6) A decision of the Minister under subsection (2) is not stayed by an appeal under subsection (5).	6 (6) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision.	Exécution de la décision
Public notice	63. (1) On the making of an order approving the commencement and carrying on of business by an association, the association shall publish a notice of the making of the order in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the association is located.	63. (1) L'association est tenue de faire paraître un avis de l'ordonnance d'agrément dans un journal à grand tirage publié au lieu de son siège ou dans les environs.	Avis public
Notice in Canada Gazette	(2) The Superintendent shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> a notice of the making of an order approving the commencement and carrying on of business by an association.	(2) Le surintendant fait publier un avis de l'ordonnance d'agrément dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Avis dans la <i>Gazette du Canada</i>
Cessation of existence	64. Except for the sole purpose of winding up the association's affairs, an association ceases to exist one year after the day on which its incorporating instrument became effective if it does not obtain an order approving the commencement and carrying on of business within that year.	64. L'association qui n'a pas reçu l'agrément dans l'année qui suit la date de prise d'effet de son acte constitutif n'a plus d'existence légale, sauf pour la liquidation de ses affaires internes.	Cessation d'existence
Allowed disbursements	65. (1) Where an order approving the commencement and carrying on of business is not made for an association, no part of the moneys of the association shall be used for the payment of incorporation and organization expenses, other than remuneration and costs referred to in section 58, unless the payment has been approved by a special resolution.	65. (1) À défaut d'agrément, les fonds de l'association ne peuvent servir à régler les frais de constitution et d'organisation autres que ceux visés à l'article 58, sauf résolution extraordinaire adoptée à cette fin.	Paiements autorisés
Application to court to settle disbursements	(2) If the amount allowed by a special resolution for the payment of any incorporation and organization expenses referred to in subsection (1) is considered insufficient by the directors or if no special resolution for the payment of such expenses is passed, the directors may apply to any court having jurisdiction in the place where the head	(2) Faute d'une telle résolution ou s'ils jugent insuffisant le montant alloué par celle-ci, les administrateurs peuvent demander à tout tribunal compétent au lieu du siège de l'association de statuer sur les montants à prélever sur les fonds de celle-ci.	Saisine de juridiction

Notice of application to court

office of the association is situated to settle and determine the amounts to be paid out of any moneys of the association.

(3) The directors shall, at least twenty-one days prior to the date fixed for the hearing of the application referred to in subsection (2), send to the members or incorporators, as the case may be, a notice of the application, which notice shall contain a statement of the amounts that are proposed to be settled and determined by the court.

Ratio payable

(4) In order that the amounts paid and payable under this section may be equitably borne by the members or incorporators, as the case may be, the directors shall, after the amounts of the payments have been approved by special resolution or settled and determined by a court, fix the proportionate part thereof chargeable to each member or incorporator as the ratio of the amount paid in by the member or incorporator to the aggregate of all the amounts paid in by the members or incorporators.

Return of excess

(5) After the amounts referred to in this section have been paid, the directors shall pay, with any interest earned thereon, to the members or incorporators, the respective balances of the moneys paid in by them, less the amount chargeable to each member or incorporator under subsection (4).

(4) Le ministre peut prendre la décision prévue et paragraphe (2), dans l'honoré à l'association la possibilité de présenter ses

Préavis

(3) Les administrateurs envoient aux associés ou aux fondateurs un préavis de la demande au moins vingt et un jours avant la date d'audition de celle-ci, auquel ils joignent un état des frais sur lesquels le tribunal aura à statuer.

Quote-part

(4) Après que les montants ont été approuvés par résolution extraordinaire ou fixés par le tribunal, les administrateurs, pour assurer une répartition équitable entre les associés ou les fondateurs des frais payables aux termes du présent article, déterminent la contribution de chacun d'eux au prorata de son apport.

Répartition du solde disponible

(5) Après le paiement des frais à acquitter aux termes du présent article, les administrateurs remboursent à chaque associé ou fondateur le montant de son apport, intérêts créditeurs compris, moins sa contribution aux frais calculée conformément au paragraphe (4).

PART VI CAPITAL STRUCTURE

Share Capital

Power to issue membership shares and shares

66. (1) Subject to this Act and the incorporating instrument and by-laws of the association,

(a) membership shares of an association may be issued at such times and to such members and for such consideration as the directors of the association may determine; and

(b) shares of an association may be issued at such times and to such persons and for such consideration as the directors of the association may determine.

PARTIE VI STRUCTURE DU CAPITAL

Capital social

Pouvoir d'émission

66. (1) Sous réserve de la présente loi, de son acte constitutif et de ses propres règlements administratifs, l'association peut émettre des parts sociales aux dates, à l'intention des associés et pour la contrepartie que les administrateurs déterminent et des actions aux dates, à l'intention des personnes et pour la contrepartie qu'ils déterminent.

- (2) Les parts sociales de l'asociación sont
plus égales que les parts sociales, mais les actions sont
aussi plus individualisées.
- Q. (1) La sociale devient définitif le
souci minimal de parts sociales bien que
les influences individualisantes.
- (2) La partie sociale dans l'asociación pour
générer combinaison, alors que moins générant pour
l'essence borlante,根源, de l'asociación de l'asociación.
Ainsi ces différences démontrent qu'il n'y a pas de barrière à la séparation des parties de celle-ci lors de la
dissolution.
- (3) L'asociación ne suit pas toujours la règle
des parties comme « parts sociales » ou
bien une partie de ce genre.
- (4) La législation supérieure de l'asociación
peut être appliquée aux communautés — nation
mais au niveau de la famille — au moyen
de l'asociación sociale.
- (5) La législation supérieure de l'asociación
peut être appliquée aux communautés — nation
mais au niveau de la famille — au moyen
de l'asociación sociale.
- (6) L'asociación n'est pas toujours la cause
de l'asociación sociale.
- (7) L'asociación n'est pas sociale sans être
sociale dans son essence, mais dans
la mesure où elle est sociale, elle
est sociale dans son essence.
- (8) Il n'y a pas d'asociación sociale sans être
sociale dans son essence, mais dans
la mesure où elle est sociale, elle
est sociale dans son essence.
- (9) Il n'y a pas d'asociación sociale sans être
sociale dans son essence, mais dans
la mesure où elle est sociale, elle
est sociale dans son essence.
- (10) Il n'y a pas d'asociación sociale sans être
sociale dans son essence, mais dans
la mesure où elle est sociale, elle
est sociale dans son essence.
- (11) Mesures pour faire face à la situation
spéciale d'application spéciale à l'asociación.
- (12) Système de l'asociación sera tel que
l'asociación joue bien son rôle dans la
séparation de l'asociación de l'asociación.
- (13) Le développement social des deux
sous-parties de l'asociación sera tel que
l'asociación sociale sera plus forte que
l'asociación sociale.
- (14) Type précis de l'asociación sera tel que
l'asociación sociale sera plus forte que
l'asociación sociale.
- (15) Mesures pour faire face à la situation
spéciale d'application spéciale à l'asociación.
- (16) Mesures pour faire face à la situation
spéciale d'application spéciale à l'asociación.
- (17) Mesures pour faire face à la situation
spéciale d'application spéciale à l'asociación.
- (18) Mesures pour faire face à la situation
spéciale d'application spéciale à l'asociación.
- (19) Mesures pour faire face à la situation
spéciale d'application spéciale à l'asociación.
- (20) Mesures pour faire face à la situation
spéciale d'application spéciale à l'asociación.
- (21) Mesures pour faire face à la situation
spéciale d'application spéciale à l'asociación.
- (22) Mesures pour faire face à la situation
spéciale d'application spéciale à l'asociación.
- (23) Mesures pour faire face à la situation
spéciale d'application spéciale à l'asociación.
- (24) Mesures pour faire face à la situation
spéciale d'application spéciale à l'asociación.
- (25) Mesures pour faire face à la situation
spéciale d'application spéciale à l'asociación.
- (26) Mesures pour faire face à la situation
spéciale d'application spéciale à l'asociación.
- (27) Mesures pour faire face à la situation
spéciale d'application spéciale à l'asociación.
- (28) Mesures pour faire face à la situation
spéciale d'application spéciale à l'asociación.
- (29) Mesures pour faire face à la situation
spéciale d'application spéciale à l'asociación.
- (30) Mesures pour faire face à la situation
spéciale d'application spéciale à l'asociación.
- (31) Mesures pour faire face à la situation
spéciale d'application spéciale à l'asociación.
- (32) Mesures pour faire face à la situation
spéciale d'application spéciale à l'asociación.
- (33) Mesures pour faire face à la situation
spéciale d'application spéciale à l'asociación.
- (34) Mesures pour faire face à la situation
spéciale d'application spéciale à l'asociación.
- (35) Mesures pour faire face à la situation
spéciale d'application spéciale à l'asociación.
- (36) Mesures pour faire face à la situation
spéciale d'application spéciale à l'asociación.
- (37) Mesures pour faire face à la situation
spéciale d'application spéciale à l'asociación.
- (38) Mesures pour faire face à la situation
spéciale d'application spéciale à l'asociación.
- (39) Mesures pour faire face à la situation
spéciale d'application spéciale à l'asociación.
- (40) Mesures pour faire face à la situation
spéciale d'application spéciale à l'asociación.

Form	(2) Shares of an association shall be in registered form and membership shares and shares shall be without nominal or par value.	(2) Les parts sociales et les actions sont sans valeur nominale; seules les actions peuvent être nominatives.	Forme
Holding membership shares	67. (1) Members shall hold the minimum number of membership shares prescribed by the by-laws.	67. (1) Les associés doivent détenir le 5 nombre minimal de parts sociales prévu par 5 les règlements administratifs.	Obligation : parts sociales
Rights	(2) The membership shares of an association confer on the holders thereof equal rights, including equal rights to (a) receive dividends declared on the 10 shares; and (b) receive the remaining property of the 10 association on dissolution.	(2) Les parts sociales que l'association émet comportent, outre des droits égaux pour leurs porteurs, notamment le droit de recevoir les dividendes déclarés et de se partager 10 le reliquat des biens de celle-ci lors de sa dissolution.	Droits liés aux parts
Designation of shares	(3) No association shall designate a class of its shares as "membership shares" or any 15 variation thereof.	(3) L'association ne peut désigner de catégorie d'actions comme « parts sociales » ou par une variante de ce terme.	Interdiction
Redemption	(4) The by-laws of an association shall set the terms and conditions under which membership shares may be redeemed, including the manner and time of payment for the 20 redeemed membership shares.	(4) Les règlements administratifs de l'association précisent les modalités — notamment de délais et de paiement — de rachat des parts sociales.	Modalités de rachat
Certificates not mandatory	(5) The by-laws of an association may provide that no membership share certificates need be issued but if this is the case, the association shall issue to each member 25 who so requests, a statement of the number of membership shares held by the member.	(5) Les règlements administratifs peuvent 20 précision prévoir que l'association n'est pas tenue de délivrer de certificats de parts sociales; elle est alors tenue de remettre à l'associé, sur demande, une attestation de sa participation.	Précision
Certificates	(6) If an association issues membership share certificates, there shall be stated on the face of each certificate for a membership 30 share issued by the association after the coming into force of this section (a) the name of the association; (b) a statement that the association is subject to the <i>Cooperative Credit Associations Act</i> ; (c) the name of the person to whom it is issued; (d) a statement that the certificate represents membership shares in the association, and the number of such membership shares; (e) a statement that the certificate is not transferable without the approval of the Board of Directors of the association; and (f) that there may be a lien on the membership shares represented by the certifi-	(6) Tout certificat de part sociale émis par 25 l'association après l'entrée en vigueur du présent article doit comporter : a) la dénomination sociale; b) la mention qu'elle est régie par la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i> ; c) le nom du titulaire; d) la mention que le certificat représente des parts sociales de l'association et le nombre de celles-ci; e) la mention de son incessibilité sans l'autorisation du conseil d'administration; f) la mention que les parts peuvent être assujetties à un privilège en faveur de l'association pour les sommes qui lui sont dues.	Teneur du certificat de part sociale

No automatic rights

cate in favour of the association for indebtedness to the association.

68. (1) Subject to subsection (2), an association shall not issue any share that confers on the holder thereof the right

- (a) to vote at meetings of the association otherwise than in accordance with this Act; or
- (b) to receive any of the remaining property of the association on dissolution.

10

Right to vote

(2) An association may issue a share that confers on the holder thereof the right to vote at an election of directors by reason of an event that has occurred and is continuing or by a reason of a condition that has been fulfilled.

Effect of contravening provision

(3) Any provision in a by-law that purports to confer a right referred to in subsection (1) is of no force and effect.

Shares of former-Act association

69. (1) Membership shares and shares with nominal or par value of the former-Act association are deemed to be shares without nominal or par value.

Deemed share conditions

(2) Where any right of a holder of a membership share or share with nominal or par value of the former-Act association was stated or expressed in terms of the nominal or par value of the share immediately before the coming into force of this Part, that right is thereafter deemed to be the same right stated or expressed without reference to the nominal or par value of the share.

Classes of shares

70. (1) The members of an association may, by by-law, provide for one or more classes of shares and, if they so provide, shall set out

- (a) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class; and
- (b) the maximum number, if any, of shares of any class that the association is authorized to issue.

Effective date

(2) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until it is approved by the Superintendent in writing.

(3) Les parts sociales et les actions sont sans valeur nominale sauf les mentions non-

68. (1) L'association ne peut, sous réserve du paragraphe (2), émettre d'actions qui confèrent à leur détenteur le droit de voter à ses assemblées autrement que conformément à la présente loi ou celui de partager le reliquat des biens de celle-ci lors de sa dissolution.

Restrictions relatives à l'émission des actions

10 (4) Les parts sociales et les actions sont sans valeur nominale sauf les mentions non-

(2) L'association peut toutefois émettre des actions qui confèrent le droit de voter, pour l'élection des administrateurs, en raison de la survenance d'un fait qui demeure ou de la réalisation d'une condition.

Exception

(3) Est nulle et de nul effet la disposition des règlements administratifs qui prétend conférer un droit mentionné au paragraphe (1).

Nullité

69. (1) Les parts sociales et les actions à valeur nominale émises par l'association antérieure sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.

Association antérieure

(2) Les droits des associés et des détenteurs d'actions à valeur nominale de l'association antérieure sont réputés, après l'entrée en vigueur de la présente partie, être inchangés, sauf en ce qui touche la valeur nominale.

Expression des droits des associés et des actionnaires

70. (1) Les associés peuvent, par règlement administratif, prévoir plusieurs catégories d'actions; le cas échéant, ils doivent préciser :

- a) les droits, priviléges, conditions et restrictions qui s'y rattachent;
- b) s'il y a lieu, le nombre maximal d'actions de toute catégorie que l'association est autorisée à émettre.

Catégories d'actions et leurs droits

(2) La prise d'effet de ce règlement est subordonnée à l'agrément écrit du surintendant.

Date de prise d'effet

Shares in series	71. (1) The by-laws of an association made pursuant to section 70 may authorize the issue of any class of shares in one or more series and may authorize the directors of the association to fix the maximum number, if any, of shares in each series and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series, subject to the limitations set out in the by-laws.	71. (1) Les règlements administratifs visés à l'article 70 peuvent permettre l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et autoriser les administrateurs à préciser, s'il y a lieu, le nombre maximal et la désignation des actions de chaque série, ainsi qu'à déterminer les droits, priviléges, conditions et restrictions qui leur sont attachés.	Séries d'actions
Series participation	(2) If any cumulative dividend or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.	(2) Si les montants payables au titre des dividendes cumulatifs ou du remboursement du capital n'ont pas été intégralement versés à l'égard d'une série donnée, les actions de toutes les séries de la même catégorie participent proportionnellement à leur distribution.	Participation des séries
Voting rights	(3) Where voting rights are attached to any series of a class of shares, the shares of every other series of that class shall have the same voting rights.	(3) Les actions de toutes les séries d'une même catégorie possèdent des droits de vote identiques.	Actions avec droit de vote
Restriction on series	(4) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section confer on the series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.	(4) Les droits, priviléges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.	Égalité de traitement
Material to Superintendent	(5) Before the issue of shares authorized under this section, the directors shall send to the Superintendent a copy of any by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with particulars of the proposed shares.	(5) Avant de procéder à l'émission d'actions autorisées aux termes du présent article, les administrateurs font parvenir au surintendant un exemplaire de tout règlement administratif afférent et lui communiquent tous détails sur les séries qui seront émises.	Documents à envoyer au surintendant
One share, one vote	72. Where voting rights are attached to a share of an association issued pursuant to a by-law passed under section 70, the by-law may confer only one vote in respect of that share.	72. L'action avec droit de vote émise en application d'un règlement administratif pris au titre de l'article 70 ne peut conférer qu'un vote et un seul à son détenteur.	Droits de vote
Membership shares and shares non-assessable	73. Membership shares and shares issued by an association after the coming into force of this section are non-assessable and the members and shareholders are not liable to the association or to its creditors in respect thereof.	73. L'émission d'une part sociale ou d'une action après l'entrée en vigueur du présent article est libératoire quant à l'apport exigible de son titulaire.	Limite de responsabilité
Consideration	74. (1) No membership share and no share of any class of shares of an association	74. (1) L'émission par l'association de parts sociales ou d'actions d'une catégorie	Contrepartie

Other currencies

shall be issued until it is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.

(2) When issuing membership shares or shares, an association may provide that any aspect of the membership shares or shares relating to money or involving the payment of or the liability to pay money be in a currency other than the currency of Canada.

Stated capital account

75. (1) An association shall maintain a separate stated capital account for the membership shares and for each class and series of shares it issues.

Addition to stated capital account

(2) An association shall record in the appropriate stated capital account the full amount of any consideration it receives for any membership shares or shares it issues.

Stated capital of former-Act association

(3) On the coming into force of this Part, the former-Act association shall record in the stated capital account maintained for membership shares then outstanding an amount that is equal to the aggregate of

- (a) the aggregate amount paid up on the membership shares immediately before the coming into force of this Part, and
- (b) the amount of the contributed surplus of the association that is attributable to those membership shares.

Contributed surplus entry

(4) The amount of any contributed surplus recorded in the stated capital account pursuant to paragraph (3)(b) shall be deducted from the contributed surplus account of the association.

Share issued before coming into force

(5) Any amount unpaid in respect of a membership share issued by the former-Act association before the coming into force of this Part and paid after the coming into force of this Part shall be recorded in the stated capital account maintained by the association for the membership shares.

Pre-emptive right: shareholders

76. (1) Where the by-laws of an association so provide, no shares of any class shall be issued unless the shares have first been offered to the persons holding shares of that class, and those persons have a pre-emptive right to acquire the offered shares in propor-

quelconque est subordonnée à leur libération totale en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.

(2) L'association peut prévoir, lors de l'émission de ses parts sociales ou actions, que toute disposition de celles-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une, est exprimée en monnaie étrangère.

Monnaie étrangère

10

Compte capital déclaré

75. (1) L'association tient un compte capital déclaré distinct pour les parts sociales et pour chaque catégorie et chaque série d'actions.

(2) L'association verse au compte capital déclaré correspondant le montant total de l'apport reçu en contrepartie des parts sociales et des actions qu'elle émet.

Versements au compte capital déclaré

(3) À l'entrée en vigueur de la présente partie, l'association antérieure porte au compte capital déclaré pour les parts sociales alors en circulation un montant égal à la somme des éléments suivants :

- a) le montant total versé à ce moment-là pour les parts sociales;
- b) la part du surplus d'apport correspondant à ces parts.

Capital déclaré : association antérieure

25

(4) Le compte surplus d'apport de l'association est débité des sommes visées à l'alinéa (3)b).

30

Débit correspondant

(5) Les sommes qui sont payées seulement après l'entrée en vigueur de la présente partie à l'égard de parts sociales émises auparavant par l'association antérieure sont portées au crédit du compte capital déclaré correspondant.

Émission antérieure

40

(6) Si les règlements administratifs le prévoient, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, aux

Droit de préemption : actionnaires

40

tion to their holdings of the shares of that class, at such price and on such terms as those shares are to be offered to others.

Exception

(2) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of an association has no pre-emptive right in respect of shares that are to be issued

- (a) for a consideration other than money;
- (b) as a share dividend; or
- (c) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the association.

Idem

(3) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of an association has no pre-emptive right in respect of shares to be issued

- (a) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Act; or
- (b) where, to the knowledge of the directors of the association, the offer of shares to a shareholder whose recorded address is in a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate authority in that country is provided with information in addition to that submitted to the members at the last annual meeting.

Conversion
privileges

77. (1) An association may issue conversion privileges, options or rights to acquire securities of the association, and shall set out the conditions thereof

- (a) in the documents that evidence the conversion privileges, options or rights; or
- (b) in the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.

35

Transferable
rights

(2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of an association may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire such securities may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.

Reserved shares

(3) Where an association has granted privileges to convert any securities issued by the association into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, if the by-laws limit the number of authorized

modalités et au prix auxquels elles sont offertes aux tiers.

(2) Le droit de préemption ne s'applique pas aux actions émises :

- a) moyennant un apport autre qu'en numéraire;
- b) à titre de dividende;
- c) pour l'exercice de priviléges de conversion, d'options ou de droits accordés antérieurement par l'association.

Exception

10

(3) Le droit de préemption ne s'applique pas, non plus, aux actions :

- a) dont l'émission est interdite par la présente loi;
- b) qui, à la connaissance des administrateurs, ne devraient pas être offertes à un actionnaire dont l'adresse enregistrée est dans un pays étranger, sauf s'il est fourni aux autorités compétentes de ce pays des renseignements autres que ceux présentés aux associés à la dernière assemblée annuelle.

Idem

77. (1) L'association peut octroyer des priviléges de conversion ainsi que des options ou droits d'acquérir ses valeurs mobilières; le cas échéant, elle en énonce les conditions soit

Priviléges de conversion

dans le document qui en atteste l'existence, soit sur les titres auxquels sont attachés ces priviléges, options ou droits.

35

(2) Ces priviléges, options ou droits peuvent être transmissibles ou non, les options ou droits pouvant en outre être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.

Transmissibilité

(3) L'association dont les règlements administratifs limitent le nombre d'actions qu'elle est autorisée à émettre doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice des priviléges, options ou droits qu'elle octroie.

Réserves d'actions

40

shares, the association shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights.

Holding of own shares

78. Except as provided in sections 79 to 81, or unless permitted by the regulations, an association shall not

- (a) hold membership shares or shares of the association; or
- (b) permit any of its subsidiaries to hold membership shares greater than the minimum number of membership shares of the association prescribed by a by-law made under subsection 67(1) or any shares of the association.

Purchase and redemption of membership shares and shares

79. (1) Subject to subsection (2) and to its by-laws, an association may,

- (a) with the consent of the Superintendent, purchase, for the purpose of cancellation, any membership shares or shares issued by it, or redeem any redeemable shares issued by it at a price not exceeding the redemption price thereof calculated according to a formula stated in its by-laws or, in the case of shares, according to the conditions attaching to the shares; and
- (b) purchase in any calendar year, for the purpose of cancellation, not more than one per cent of the membership shares outstanding at the beginning of the year, at a price not exceeding the redemption price of the membership shares calculated according to a formula stated in its by-laws.

Restrictions on purchase and redemption

(2) An association shall not make any payment to purchase or redeem any membership shares or shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that the association is, or the payment would cause the association to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 409(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 409(3).

Donations

(3) An association may accept any membership share or share of the association surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of

78. Sauf dans les cas prévus aux articles 79 à 81 ou sauf autorisation par les règlements, l'association ne peut ni détenir ses propres parts ou actions ni permettre à ses filiales de détenir de ses parts au delà du nombre minimal de parts requis, au titre des règlements administratifs pris en application du paragraphe 67(1), pour en devenir un associé ou de ses actions.

79. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de ses propres règlements administratifs, l'association peut :

- a) avec l'accord du surintendant, soit acheter, pour les annuler, les parts sociales ou les actions qu'elle a émises, soit les racheter à un prix n'excédant pas le prix calculé selon la formule prévue dans les règlements en question ou, dans le cas des actions, aux conditions qui y sont attachées;
- b) acheter au cours d'une année civile, pour les annuler, jusqu'à concurrence de un pour cent des parts sociales émises et en circulation au début de cette année, à un prix n'excédant pas le prix calculé selon la formule prévue dans les règlements en question.

35

(2) L'association ne peut toutefois faire aucun versement en vue d'acheter ou de racheter les parts sociales ou les actions qu'elle a émises, s'il existe des motifs valables de croire que, ce faisant, elle contrevient, ou contreviendra, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 409.

(3) L'association peut accepter toute donation de parts sociales ou d'actions, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 82.

Détenzione par l'association de ses propres parts ou actions

Rachat de parts ou d'actions

Restriction

Donation de parts ou d'actions

au secteur public ou au secteur associatif.

80. (1) Au deuxième état, une association peut faire partie d'un organisme à but lucratif ou d'une autre personne physique ou morale qui a pour objet la promotion de l'entrepreneuriat et l'innovation sociale.

(2) Supplier le secteur 21, un association peut faire partie d'un organisme à but lucratif ou d'une autre personne physique ou morale qui a pour objet la promotion de l'entrepreneuriat et l'innovation sociale.

(3) Membre d'une association 21, une association peut faire partie d'un organisme à but lucratif ou d'une autre personne physique ou morale qui a pour objet la promotion de l'entrepreneuriat et l'innovation sociale.

(4) (1) Supplier d'une association 21, une association peut faire partie d'un organisme à but lucratif ou d'une autre personne physique ou morale qui a pour objet la promotion de l'entrepreneuriat et l'innovation sociale.

(5) Membre d'une association 21, une association peut faire partie d'un organisme à but lucratif ou d'une autre personne physique ou morale qui a pour objet la promotion de l'entrepreneuriat et l'innovation sociale.

(6) Membre d'une association 21, une association peut faire partie d'un organisme à but lucratif ou d'une autre personne physique ou morale qui a pour objet la promotion de l'entrepreneuriat et l'innovation sociale.

(7) Au deuxième état, une association peut faire partie d'un organisme à but lucratif ou d'une autre personne physique ou morale qui a pour objet la promotion de l'entrepreneuriat et l'innovation sociale.

81. (1) L'association fait partie d'un organisme à but lucratif ou d'une autre personne physique ou morale qui a pour objet la promotion de l'entrepreneuriat et l'innovation sociale.

(2) Gagne au moins 20% de l'activité 21, l'association fait partie d'un organisme à but lucratif ou d'une autre personne physique ou morale qui a pour objet la promotion de l'entrepreneuriat et l'innovation sociale.

(3) L'association fait partie d'un organisme à but lucratif ou d'une autre personne physique ou morale qui a pour objet la promotion de l'entrepreneuriat et l'innovation sociale.

(4) (1) Gagne au moins 20% de l'activité 21, l'association fait partie d'un organisme à but lucratif ou d'une autre personne physique ou morale qui a pour objet la promotion de l'entrepreneuriat et l'innovation sociale.

(5) En cas d'association par elle-même ou des utilisateurs — à l'exception des utilisateurs — de leurs sociétés ou d'associations qui sont les seules à leur égards, ou dans les cas où ces dernières sont les seules à leur égards, il est possible que l'association soit membre d'une association 21.

(6) (1) Au deuxième état, une association fait partie d'un organisme à but lucratif ou d'une autre personne physique ou morale qui a pour objet la promotion de l'entrepreneuriat et l'innovation sociale.

(7) Au deuxième état, une association fait partie d'un organisme à but lucratif ou d'une autre personne physique ou morale qui a pour objet la promotion de l'entrepreneuriat et l'innovation sociale.

Holding as personal representative

an amount unpaid on any such share except in accordance with section 82.

80. (1) An association may, and may permit its subsidiaries to, hold, in the capacity of a personal representative, membership shares and shares of the association, but only where the association or the subsidiary does not have a beneficial interest in the shares.

Security interest

(2) Subject to section 51, an association may, and may permit its subsidiaries to, hold membership shares and shares of the association by way of a security interest where the security interest is nominal or immaterial when measured by criteria established by the association that have been approved in writing by the Superintendent.

Saving

(3) Nothing in subsection (2) precludes the former-Act association or any of its subsidiaries from holding any security interest held immediately prior to the coming into force of this Part.

Cancellation of membership shares and shares

81. (1) Subject to subsection (2), where an association purchases membership shares, or shares of the association or fractions thereof, or redeems or otherwise acquires membership shares or shares of the association, the association shall cancel those membership shares or shares.

Sale of shares

(2) Where an association or any of its subsidiaries, through the realization of security, acquires any membership shares or shares of the association, the association may, or may cause its subsidiary to, as the case may be, within six months after the day of the realization, sell or otherwise dispose of the membership shares or shares.

Reduction of capital

82. (1) The stated capital of an association may be reduced by special resolution.

Limitation

(2) An association shall not reduce its stated capital by special resolution if there are reasonable grounds for believing that the association is, or the reduction would cause the association to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 409(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 409(3).

Représentant personnel

80. (1) L'association et ses filiales — si elle le leur permet — peuvent, en qualité de représentant personnel, mais à condition que ce ne soit pas à titre de véritable propriétaire, détenir des parts sociales ou des actions de l'association.

Sûreté

(2) Sous réserve de l'article 51, l'association et ses filiales — si elle le leur permet — peuvent, à titre de sûreté, détenir des parts sociales ou des actions de celle-ci pourvu que la sûreté ait une valeur peu importante selon les critères établis par elle et approuvés par écrit par le surintendant.

Précision

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher l'association antérieure ou l'une de ses filiales de continuer à détenir une sûreté qu'elle détenait à l'entrée en vigueur de la présente partie.

Annulation des parts ou des actions

81. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'association est tenue, lorsqu'elle les acquiert — notamment par achat ou rachat — d'annuler les parts sociales et les actions ou fractions d'actions émises par elle.

Vente des parts et des actions

(2) En cas d'acquisition par elle-même ou ses filiales — à la suite de la réalisation d'une sûreté — de parts sociales ou d'actions émises par elle, l'association peut s'en départir dans les six mois suivant la réalisation et veiller à ce que ses filiales fassent de même.

Réduction de capital

82. (1) L'association peut, par résolution extraordinaire, réduire son capital déclaré.

Limite

(2) La réduction est toutefois interdite s'il y a des motifs valables de croire que l'association contrevient, ou contreviendra de ce fait, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 409.

Contents of
special
resolution

Approval by
Superintendent

Conditions for
approval

Statements to
be submitted

Recovery by
action

Shares held by
personal
representative

(3) A special resolution to reduce the stated capital of an association shall specify the stated capital account or accounts from which the reduction of stated capital effected by the special resolution will be deducted.

(4) A special resolution to reduce the stated capital of an association has no effect until it is approved in writing by the Superintendent.

(5) No approval to reduce the stated capital of an association may be given by the Superintendent unless application therefor is made within three months after the time of the passing of the special resolution and a copy of the special resolution, together with a notice of intention to apply for approval, has been published in the *Canada Gazette*.

(6) In addition to evidence of the passing of a special resolution to reduce the stated capital of an association and of the publication thereof, statements showing

- (a) the number of the association's membership shares and shares issued and outstanding,
- (b) the results of the voting by members of the association or by class of shares,
- (c) the association's assets and liabilities, and
- (d) the reason why the association seeks the reduction of capital

30

shall be submitted to the Superintendent at the time of the application for approval of the special resolution.

83. (1) Where any money or property was paid or distributed to a member, shareholder or other person as a consequence of a reduction of capital made contrary to section 82, a creditor of the association may apply to a court for an order compelling the member, shareholder or other person to pay the money or deliver the property to the association.

(2) No person holding membership shares or shares in the capacity of a personal representative and registered on the records of the association as a member or shareholder and therein described as the personal representative of a named person is personally liable under subsection (1), but the named person

(3) La résolution extraordinaire doit préciser les comptes capital déclaré faisant l'objet de la réduction.

5

(4) La prise d'effet de la résolution extraordinaire est subordonnée à l'agrément écrit du surintendant.

Agrement

(5) Le surintendant ne peut approuver la résolution extraordinaire que si, d'une part, celle-ci lui a été présentée dans les trois mois qui suivent son adoption et, d'autre part, un exemplaire de la résolution et un avis d'intention de la demande d'agrément ont été publiés dans la *Gazette du Canada*.

Condition préalable

(6) La demande d'agrément est accompagnée des pièces prouvant l'adoption et la publication de la résolution extraordinaire et précisant :

- a) le nombre de parts sociales et d'actions émises et en circulation de l'association;
- b) le résultat du vote des associés ou par catégories d'actions;
- c) l'actif et le passif de l'association;
- d) les motifs de la réduction projetée.

Pièces justificatives

83. (1) Tout créancier de l'association peut demander au tribunal d'ordonner à un associé, à un actionnaire ou à toute autre personne de restituer à celle-ci les sommes ou biens reçus à la suite d'une réduction de capital non conforme à l'article 82.

Action en recouvrement

(2) La personne qui détient des parts sociales ou des actions en qualité de représentant personnel et qui est enregistrée dans les livres de l'association à la fois comme représentant personnel d'une personne désignée et comme associé ou actionnaire, selon le cas, n'encourt aucune responsabilité per-

Responsabilité en tant que représentant personnel

Limitation

is subject to all the liabilities imposed by that subsection.

sonnelle du fait du paragraphe (1), celle-ci incombe intégralement à la personne désignée.

(3) An action to enforce a liability imposed by subsection (1) may not be commenced more than two years after the date of the act complained of.

(3) L'action en recouvrement se prescrit par deux ans à compter de l'acte en cause.

Prescription
5

Remedy preserved

(4) This section does not affect any liability that arises under section 211.

(4) Le présent article ne limite en rien la responsabilité découlant de l'article 211.

Maintien des recours

Adjustment of stated capital account

84. (1) On a purchase, redemption or other acquisition by an association of membership shares, or shares, or fractions thereof issued by it, other than membership shares or shares acquired pursuant to section 80 or acquired through the realization of security and sold pursuant to subsection 81(2), the association shall deduct from the stated capital account maintained for the membership shares, or for the class or series of shares, so purchased, redeemed or otherwise acquired an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital in respect of the membership shares or the shares of that class or series by the number of membership shares or shares of that class or series so purchased, redeemed or otherwise acquired and dividing by the number of membership shares or shares of that class or series outstanding immediately before the purchase, redemption or other acquisition.

84. (1) L'association qui acquiert, notamment par achat ou rachat, des parts sociales ou des actions ou fractions d'actions qu'elle a émises, à l'exception de celles acquises conformément à l'article 80 ou à la suite de la réalisation d'une sûreté et vendues conformément au paragraphe 81(2), débite le compte capital déclaré afférent aux parts sociales ou à la catégorie ou série d'actions en cause du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre de parts ou d'actions ainsi acquises.

Régularisation du compte capital déclaré

Idem

(2) An association shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in section 82.

(2) De même, l'association régularise ses comptes capital déclaré, conformément à la résolution extraordinaire visée à l'article 82.

Idem

Shares converted to another class

(3) On a conversion of outstanding shares of an association into shares of another class or series, or on a change of outstanding shares of the association into shares of another class or series, the association shall

(3) L'association doit, dès le passage d'actions déjà en circulation dans une catégorie ou série à la suite d'une conversion ou d'un changement :

Conversion d'actions

(a) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted or changed an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted or changed, and dividing by the number of outstanding shares of that class or series immediately before the conversion or change; and

a) débiter le compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou série initiale du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ayant fait l'objet de la conversion ou du changement;
b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série des actions converties ou changées le produit visé à l'alinéa a) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion ou du changement.

(d) Second time direct division by 2
gives (a) and (b) which can be combined into
a single bracket to the common denominator
of 2 and 4 which is 4. The terms in the
brackets are then added together to give
 $\frac{2x^2 - 4}{4}$.

(e) For the brackets of numerator and
denominator to cancel each other, we have to
cancel all factors of 2 from both the numerators and
denominators. This gives us $\frac{x^2 - 1}{x^2 - 4}$.
This is a factor of 2 in the denominator
which is common to both terms. So we
cancel it out to get $\frac{x^2 - 1}{(x + 2)(x - 2)}$.

(f) Since the denominator has a factor of 2, we
cancel it out to get $\frac{2x^2 - 4}{x^2 - 4}$. This is a factor of 2 in the
numerator which is common to both terms.
So we cancel it out to get $\frac{x^2 - 1}{x^2 - 4}$.

(g) On a cancellation of the double digit
numbers into smaller digits, we get
 $\frac{2x^2 - 4}{x^2 - 4}$. This is a factor of 2 in the
denominator which is common to both terms.
So we cancel it out to get $\frac{x^2 - 1}{x^2 - 4}$.

(h) (i) The division of an association
with brackets and an association with a
division by a bracket is the same as the
division of the association with the
bracket multiplied by the denominator
of the association with the bracket.

10. (a) $\frac{2x^2 - 4}{x^2 - 4}$ is a factor of 2 in the denominator
so we cancel it out to get $\frac{x^2 - 1}{x^2 - 4}$.
This is a factor of 2 in the denominator
which is common to both terms. So we
cancel it out to get $\frac{x^2 - 1}{x^2 - 4}$.

- (b) $\frac{2x^2 - 4}{x^2 - 4}$ is a factor of 2 in the denominator
so we cancel it out to get $\frac{x^2 - 1}{x^2 - 4}$.
This is a factor of 2 in the denominator
which is common to both terms. So we
cancel it out to get $\frac{x^2 - 1}{x^2 - 4}$.

11. (a) $\frac{2x^2 - 4}{x^2 - 4}$ is a factor of 2 in the denominator
so we cancel it out to get $\frac{x^2 - 1}{x^2 - 4}$.
This is a factor of 2 in the denominator
which is common to both terms. So we
cancel it out to get $\frac{x^2 - 1}{x^2 - 4}$.

- (b) $\frac{2x^2 - 4}{x^2 - 4}$ is a factor of 2 in the denominator
so we cancel it out to get $\frac{x^2 - 1}{x^2 - 4}$.
This is a factor of 2 in the denominator
which is common to both terms. So we
cancel it out to get $\frac{x^2 - 1}{x^2 - 4}$.

12. (a) $\frac{2x^2 - 4}{x^2 - 4}$ is a factor of 2 in the denominator
so we cancel it out to get $\frac{x^2 - 1}{x^2 - 4}$.
This is a factor of 2 in the denominator
which is common to both terms. So we
cancel it out to get $\frac{x^2 - 1}{x^2 - 4}$.

- (b) $\frac{2x^2 - 4}{x^2 - 4}$ is a factor of 2 in the denominator
so we cancel it out to get $\frac{x^2 - 1}{x^2 - 4}$.
This is a factor of 2 in the denominator
which is common to both terms. So we
cancel it out to get $\frac{x^2 - 1}{x^2 - 4}$.

(b) record the result obtained under paragraph (a) and any additional consideration received pursuant to the conversion or change in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

Stated capital
of convertible
shares

(4) For the purposes of subsection (3) and subject to the association's by-laws, where an association issues two classes of shares and there is attached to each class a right to convert a share of one class into a share of the other class and a share is so converted, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of outstanding shares of both classes immediately before the conversion.

Conversion or
change of
shares

(5) Shares issued by an association and converted into shares of another class or series, or changed under subsection 221(1) into shares of another class or series, become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

Addition to
stated capital
account

85. On a conversion of any debt obligation of an association into membership shares, or into shares of a class or series of shares, the association shall

- (a) deduct from the liabilities of the association the nominal value of the debt obligation being converted; and
- (b) record the result obtained under paragraph (a) and any additional consideration received for the conversion in the stated capital account maintained or to be maintained for the membership shares or for the class or series of shares into which the debt obligation has been converted.

Declaration of
dividend

86. (1) The directors of an association may declare and an association may pay a dividend by issuing fully paid membership shares or options or rights to acquire membership shares to members or fully paid shares or options or rights to acquire fully paid shares to members or shareholders and, subject to subsection (4), the directors of an association may declare and an association may pay a dividend in money or property,

comme le fait du paragraphe (1), en déclarant intégralement à la personne convertie.

(2) L'association en recevraient le présent deux ans à compter de l'acte en cause.

Capital déclaré
d'actions
réciproquement
convertibles

(4) Pour l'application du paragraphe (3) et sous réserve des règlements administratifs, lorsqu'est exercé le droit de conversion réciproque dont sont assorties deux catégories d'actions émises par l'association, le montant du capital déclaré attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est égal au quotient du total du capital déclaré correspondant aux deux catégories par le nombre d'actions en circulation dans ces deux catégories avant la conversion.

(5) Les actions ayant fait l'objet d'une conversion ou d'un changement effectué aux termes du paragraphe 221(1) sont réputées avoir été émises dans la nouvelle catégorie ou série.

25

Effet de la
conversion ou
du changement

85. L'association doit, dès la conversion de ses titres de créance en parts sociales ou en actions d'une catégorie ou d'une série :

- a) débiter son passif de la valeur nominale des titres de créance ainsi convertis;
- b) inscrire au compte capital déclaré des parts ou de la catégorie ou série d'actions pertinente la somme visée à l'alinéa a) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion.

Inscription

86. (1) Les administrateurs de l'association peuvent déclarer un dividende, qui peut être payé soit par l'émission de parts sociales entièrement libérées aux associés ou d'actions entièrement libérées aux associés ou aux actionnaires ou par l'octroi d'options ou de droits d'acquérir de telles valeurs, soit, sous réserve du paragraphe (4), en argent ou en biens; le dividende payable en argent peut être payé en monnaie étrangère.

Déclaration de
dividende

and where a dividend is to be paid in money,
the dividend may be paid in a currency other
than the currency of Canada.

Notice to
Superintendent

(2) The directors of an association shall notify the Superintendent of the declaration of a dividend at least ten days prior to the day fixed for its payment.

Dividend

(3) If membership shares or shares of an association are issued in payment of a dividend, the association shall record in the stated capital account maintained or to be maintained for the membership shares or shares of the class or series issued in payment of the dividend the declared amount of the dividend stated as an amount of money.

When dividend
not to be
declared

(4) The directors of an association shall not declare and an association shall not pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that the association is, or the payment would cause the association to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 409(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 409(3).

Subordinated Indebtedness

Restriction on
subordinated
indebtedness

87. (1) An association shall not issue subordinated indebtedness unless the subordinated indebtedness is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.

References to
subordinated
indebtedness

(2) A person shall not in any prospectus, advertisement, correspondence or literature relating to any subordinated indebtedness issued or to be issued by an association refer to the subordinated indebtedness otherwise than as subordinated indebtedness.

Deemed not to
be a deposit

(3) Subordinated indebtedness issued by an association is deemed not to be a deposit.

Other
currencies

(4) When issuing subordinated indebtedness, an association may provide that any aspect of the subordinated indebtedness relating to money or involving the payment of or the liability to pay money in relation thereto be in a currency other than that of Canada including, without restricting the generality of the foregoing, the payment of any interest thereon.

(2) Les administrateurs notifient au surintendant la déclaration de dividendes au moins dix jours avant la date fixée pour leur versement.

(3) L'association inscrit — en numéraire — au compte capital déclaré correspondant le montant déclaré des dividendes qu'elle verse sous forme de parts sociales ou d'actions.

15

(4) Toute déclaration ou tout versement de dividendes est prohibé s'il existe des motifs valables de croire que, ce faisant, l'association contrevient, ou contreviendra, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 409.

15

Avis au
surintendant

5 Dividendes

10 Non-versement
de dividendes

Restriction :
titre secondaire

Titres secondaires

87. (1) Il est interdit à l'association d'émettre un titre secondaire qui ne soit entièrement libéré en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.

(2) Dans tout prospectus, annonce ou autre document relatif à un titre secondaire de l'association, il ne peut en être fait mention sous une autre désignation.

(3) Un titre secondaire est réputé ne pas être un dépôt.

25

Présomption
Monnaie
étrangère

(4) L'association peut prévoir, lors de l'émission de titres secondaires, que toute disposition de ceux-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère et que les intérêts afférents sont payables en une telle monnaie.

45

Certificat de l'assassinat de l'agent

188. La déposition du suspect s'applique dans la présente affaire à la situation de l'affaire ?

189. L'agent de police qui a été blessé dans l'assassinat a-t-il été blessé dans l'assassinat ?

190. Le deuxième étage de l'appartement où l'agent a été blessé dans l'assassinat a-t-il été atteint par une balle tirée depuis l'extérieur ?

191. Selon le témoin, il a été blessé dans l'assassinat.

192. La balle qui a blessé l'agent a-t-elle été tirée depuis l'intérieur ou l'extérieur ?

193. L'agent a été blessé dans l'assassinat.

194. La balle qui a blessé l'agent a-t-elle été tirée depuis l'intérieur ou l'extérieur ?

195. L'agent a été blessé dans l'assassinat.

196. La balle qui a blessé l'agent a-t-elle été tirée depuis l'intérieur ou l'extérieur ?

197. L'agent a été blessé dans l'assassinat.

198. La balle qui a blessé l'agent a-t-elle été tirée depuis l'intérieur ou l'extérieur ?

199. L'agent a été blessé dans l'assassinat.

200. La balle qui a blessé l'agent a-t-elle été tirée depuis l'intérieur ou l'extérieur ?

201. L'agent a été blessé dans l'assassinat.

202. La balle qui a blessé l'agent a-t-elle été tirée depuis l'intérieur ou l'extérieur ?

203. L'agent a été blessé dans l'assassinat.

Succès et échecs et leur analyse

204. En cette section nous examinerons les succès et les échecs.

205. Les succès sont les résultats positifs de l'enquête, alors que les échecs sont les résultats négatifs.

206. Les succès sont les résultats positifs de l'enquête, alors que les échecs sont les résultats négatifs.

207. Les succès sont les résultats positifs de l'enquête, alors que les échecs sont les résultats négatifs.

208. Les succès sont les résultats positifs de l'enquête, alors que les échecs sont les résultats négatifs.

209. Les succès sont les résultats positifs de l'enquête, alors que les échecs sont les résultats négatifs.

210. Les succès sont les résultats positifs de l'enquête, alors que les échecs sont les résultats négatifs.

211. Les succès sont les résultats positifs de l'enquête, alors que les échecs sont les résultats négatifs.

212. Les succès sont les résultats positifs de l'enquête, alors que les échecs sont les résultats négatifs.

213. Les succès sont les résultats positifs de l'enquête, alors que les échecs sont les résultats négatifs.

214. Les succès sont les résultats positifs de l'enquête, alors que les échecs sont les résultats négatifs.

215. Les succès sont les résultats positifs de l'enquête, alors que les échecs sont les résultats négatifs.

216. Les succès sont les résultats positifs de l'enquête, alors que les échecs sont les résultats négatifs.

217. Les succès sont les résultats positifs de l'enquête, alors que les échecs sont les résultats négatifs.

218. Les succès sont les résultats positifs de l'enquête, alors que les échecs sont les résultats négatifs.

Security Certificates and Transfers

Definitions

“adverse claim”
“opposition”

“bona fide
purchaser”
“acheteur de
bonne foi”

“clearing
agency”
“agence de
compensation
et de dépôt”

“delivery”
“livraison”
ou “remise”

“fungible”
“fongibles”

“genuine”
“authentique”

“good faith”
“bonne foi”

“over-issue”
“émission
excédentaire”

“purchaser”
“acquéreur”

“securities
broker”
“courtier”

“security” or
“security
certificate”
“valeur
mobilière...”

88. In this section and sections 89 to 142,

“adverse claim” includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in a security;

“bona fide purchaser” means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of a security in bearer form or order form or of a security in registered form issued to the purchaser or endorsed to the purchaser or endorsed in blank;

“clearing agency” means a person designated as a recognized clearing agency by the Superintendent;

“delivery” means voluntary transfer of possession;

“fungible”, in respect of securities, means securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit;

“genuine” means free of forgery or counterfeit;

“good faith” means honesty in fact in the conduct of the transaction concerned;

“over-issue” means the issue of securities in excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized to issue;

“purchaser” means a person who takes an interest in a security by sale, mortgage, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction;

“securities broker” means a person who is engaged for all or part of the person’s time in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to, a customer;

“security” or “security certificate” means an instrument issued by an association that is

- (a) in bearer, order or registered form,
- (b) of a type commonly dealt in on securities exchanges or markets or com-

Certificats de valeurs mobilières et transferts

Définitions

“acheteur de
bonne foi”
“bona fide
purchaser”

“acquéreur”
“purchaser”

“acte de fiducie”
“trust
indenture”

“agence de compensation et de dépôt”
“clearing
agency”

“authentique”
“genuine”

“bonne foi”
“good faith”

“courtier”
“securities
broker”

“émission
excédentaire”
“over-issue”

“fongibles”
“fungible”

“livraison” ou
“remise”
“delivery”

“non autorisé”
“unauthorized”

“opposition”
“adverse
claim”

88. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 89 à 142.

“acheteur de bonne foi” L’acquéreur contre valeur qui, non avisé de l’existence d’une opposition, prend livraison d’un titre au porteur ou à ordre ou d’un titre nominatif émis à son nom, endossé à son profit ou en blanc.

“acquéreur” La personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par voie d’achat, d’hypothèque, de gage, d’émission, de réémission, de don ou de toute autre opération consensuelle.

“acte de fiducie” S’entend au sens de l’article 278.

“agence de compensation et de dépôt” La personne agréée à ce titre par le surintendant.

“authentique” Ni falsifié ni contrefait.

“bonne foi” Honnêteté de fait dans l’exécution d’une opération.

“courtier” La personne qui se livre, exclusivement ou non, au commerce des valeurs mobilières et qui, entre autres, dans les opérations en cause, agit pour un client.

“émission excédentaire” Toute émission de valeurs mobilières dépassant le plafond autorisé.

“fongibles” Celles des valeurs mobilières qui ont cette qualité par nature ou en vertu des usages du commerce.

“livraison” ou “remise” Le transfert volontaire de la possession.

“non autorisé” Pour une signature ou un endossement, le fait d’être apposé ou effectué sans autorisation réelle, implicite ou apparente; s’entend également des faux.

“opposition” Entre autres, le fait d’invoquer qu’un transfert est ou serait illégal ou qu’un opposant déterminé détient la pro-

monly recognized in any area in which it is issued or dealt in as a medium for investment,

(c) one of a class or series or by its terms divisible into a class or series of instruments, and

(d) evidence of a share, participation or other interest in or obligation of an association,

but does not include an instrument evidencing a deposit or a membership share;

“trust indenture” has the meaning given that expression by section 278;

“unauthorized”, in relation to a signature or an endorsement, means a signature or an endorsement made without actual, implied or apparent authority, and includes a forgery;

“uncertificated security” means a security, not evidenced by a security certificate, the issue and any transfer of which is registered or recorded in records maintained for that purpose by or on behalf of an association;

“valid” means issued in accordance with the applicable law or validated under section 104.

“trust
indenture”
“acte de
fiducie”

“unauthorized”
“non autorisé”

“uncertificated
security”
“valeur
mobilière sans
certificat”

“valid”
“valide”

Provisions
governing
transfers of
securities

Security a
negotiable
instrument

Bearer form

Order form

Registered
form

89. The transfer of a security is governed by sections 90 to 142.

90. (1) A security is a negotiable instrument but, in the case of any inconsistency between the provisions of the *Bills of Exchange Act* and this Act, this Act prevails to the extent of the inconsistency.

(2) A security is in bearer form if it is payable to bearer according to its terms and not by reason of any endorsement.

(3) A security is in order form where the security is not a share and, by its terms, it is payable to the order or assigns of any person therein specified with reasonable certainty or to the person or the person's order.

(4) A security is in registered form if

priété de valeurs mobilières ou un droit sur celles-ci.

“valeur mobilière”, “titre” ou “certificat de valeur mobilière” Tout titre émis par une association, qui, à la fois :

a) est au porteur, à ordre ou nominatif;

b) est d'un genre habituellement négocié aux bourses ou sur les marchés de valeurs mobilières ou reconnu comme placement dans tout endroit où il est émis ou négocié;

c) fait partie d'une catégorie ou série de titres ou est divisible selon ses propres modalités;

d) atteste l'existence soit d'une action ou d'une obligation de l'association, soit de droits ou intérêts, notamment d'une participation, sur celle-ci.

Sont exclus de la présente définition le document attestant un dépôt et les parts sociales de l'association.

“valeur mobilière sans certificat” Valeur mobilière dont aucun certificat ne constate l'existence et dont l'émission ou le transfert est inscrit ou mentionné dans les registres tenus à cette fin par l'association ou en son nom.

“valide” Soit émis légalement, soit validé en vertu de l'article 104.

“valeur
mobilière”,
“titre” ou
“certificat de
valeur
mobilière”
“security”

“valeur
mobilière sans
certificat”
“uncertificated
security”

“valide”
“valid”

89. Les articles 90 à 142 régissent les transferts de valeurs mobilières.

90. (1) Les valeurs mobilières sont des effets négociables; à cet égard, la présente loi l'emporte sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les lettres de change*.

(2) Est au porteur le titre payable au porteur selon ses propres modalités et non du fait d'un endossement.

(3) Est à ordre le titre, à l'exception de l'action, qui est soit payable à l'ordre d'une personne qui y est désignée d'une manière suffisamment identifiable, soit cédé à une telle personne.

(4) Est nominatif le titre qui :

Effets
négociables

Titre au porteur

Titre à ordre

Titre nominatif

(a) con el fin de que las personas no se sientan —
— en su casa o en su oficina — es decir, que la gente
que vive le encanta — es decir, que la gente que vive
que no trabaja; (b) con el fin de que la gente que vive
que trabaja;

2. (c) por parte de los miembros de esa familia.

3. (d) La situación es la siguiente: que la persona que vive
que trabaja sea la esposa, que la persona que vive
que trabaja sea la esposa, que la persona que vive
que trabaja sea la esposa, que la persona que vive
que trabaja sea la esposa, que la persona que vive
que trabaja sea la esposa,

4. (e) La situación es la siguiente: que la persona que vive

5. (f) (1) Se ve claramente que el barrio Allí, que
describen es un barrio muy tranquilo, donde no
hay gente, porque, según se indica, es una zona
de viviendas de alta gama, donde las viviendas
no tienen vecinos, lo que significa que no
hay gente que viva allí.

6. (g) La situación es la siguiente: que la persona que vive

7. (h) La situación es la siguiente: que la persona que vive
que trabaja sea la esposa, que la persona que vive
que trabaja sea la esposa, que la persona que vive
que trabaja sea la esposa, que la persona que vive
que trabaja sea la esposa,

8. (i) La situación es la siguiente: que la persona que vive

9. (j) La situación es la siguiente: que la persona que vive
que trabaja sea la esposa, que la persona que vive
que trabaja sea la esposa, que la persona que vive
que trabaja sea la esposa,

10. (k) La situación es la siguiente: que la persona que vive

11. (l) La situación es la siguiente: que la persona que vive
que trabaja sea la esposa, que la persona que vive
que trabaja sea la esposa,

12. (m) La situación es la siguiente: que la persona que vive

13. (n) La situación es la siguiente: que la persona que vive
que trabaja sea la esposa, que la persona que vive
que trabaja sea la esposa,

14. (o) La situación es la siguiente: que la persona que vive

15. (p) La situación es la siguiente: que la persona que vive
que trabaja sea la esposa, que la persona que vive
que trabaja sea la esposa,

16. (q) La situación es la siguiente: que la persona que vive

17. (r) La situación es la siguiente: que la persona que vive
que trabaja sea la esposa, que la persona que vive
que trabaja sea la esposa,

18. (s) La situación es la siguiente: que la persona que vive

19. (t) La situación es la siguiente: que la persona que vive
que trabaja sea la esposa, que la persona que vive
que trabaja sea la esposa,

20. (u) La situación es la siguiente: que la persona que vive

21. (v) La situación es la siguiente: que la persona que vive
que trabaja sea la esposa, que la persona que vive
que trabaja sea la esposa,

22. (w) La situación es la siguiente: que la persona que vive

23. (x) La situación es la siguiente: que la persona que vive
que trabaja sea la esposa, que la persona que vive
que trabaja sea la esposa,

24. (y) La situación es la siguiente: que la persona que vive

25. (z) La situación es la siguiente: que la persona que vive
que trabaja sea la esposa, que la persona que vive
que trabaja sea la esposa,

(a) (1) observar a persona envolviendo su
segundo o de los ultimos 10 segundos, para
que la persona se sienta en su sitio de trabajo
en su oficina, mientras que la persona que vive
que trabaja sea la esposa,

(b) (2) Pasa a través de la persona que vive

26. (c) La situación es la siguiente: que la persona que vive
que trabaja sea la esposa, que la persona que vive
que trabaja sea la esposa, que la persona que vive
que trabaja sea la esposa, que la persona que vive
que trabaja sea la esposa,

27. (d) La situación es la siguiente: que la persona que vive

28. (e) (1) Se observa a la persona que vive
que trabaja envolviendo su segundo o de los ultimos
10 segundos, mientras que la persona que vive
que trabaja sea la esposa, que la persona que vive
que trabaja sea la esposa, que la persona que vive
que trabaja sea la esposa,

29. (f) La situación es la siguiente: que la persona que vive

30. (g) La situación es la siguiente: que la persona que vive
que trabaja sea la esposa, que la persona que vive
que trabaja sea la esposa, que la persona que vive
que trabaja sea la esposa, que la persona que vive
que trabaja sea la esposa,

31. (h) La situación es la siguiente: que la persona que vive

32. (i) La situación es la siguiente: que la persona que vive
que trabaja sea la esposa, que la persona que vive
que trabaja sea la esposa, que la persona que vive
que trabaja sea la esposa,

33. (j) La situación es la siguiente: que la persona que vive

34. (k) La situación es la siguiente: que la persona que vive
que trabaja sea la esposa, que la persona que vive
que trabaja sea la esposa,

35. (l) La situación es la siguiente: que la persona que vive

36. (m) La situación es la siguiente: que la persona que vive
que trabaja sea la esposa, que la persona que vive
que trabaja sea la esposa,

37. (n) La situación es la siguiente: que la persona que vive

38. (o) La situación es la siguiente: que la persona que vive
que trabaja sea la esposa, que la persona que vive
que trabaja sea la esposa,

39. (p) La situación es la siguiente: que la persona que vive

40. (q) La situación es la siguiente: que la persona que vive
que trabaja sea la esposa, que la persona que vive
que trabaja sea la esposa,

41. (r) La situación es la siguiente: que la persona que vive

42. (s) La situación es la siguiente: que la persona que vive
que trabaja sea la esposa, que la persona que vive
que trabaja sea la esposa,

43. (t) La situación es la siguiente: que la persona que vive

44. (u) La situación es la siguiente: que la persona que vive
que trabaja sea la esposa, que la persona que vive
que trabaja sea la esposa,

45. (v) La situación es la siguiente: que la persona que vive

46. (w) La situación es la siguiente: que la persona que vive
que trabaja sea la esposa, que la persona que vive
que trabaja sea la esposa,

47. (x) La situación es la siguiente: que la persona que vive

48. (y) La situación es la siguiente: que la persona que vive
que trabaja sea la esposa, que la persona que vive
que trabaja sea la esposa,

49. (z) La situación es la siguiente: que la persona que vive

Status of
guarantor

- (a) it specifies a person entitled to the security or to the rights it evidences, and its transfer is capable of being recorded in a securities register; or
 (b) it bears a statement that it is in registered form.

5

- a) soit désigne nommément son titulaire — ou celui qui bénéficie des droits dont il atteste l'existence — et peut faire l'objet d'un transfert sur le registre des valeurs mobilières;
 b) soit porte une mention à cet effet.

5

Rights of
holder

91. A guarantor for an issuer of a security is deemed to be an issuer to the extent of the guarantee, whether or not the guarantor's obligation is noted on the security.

10

91. La caution de l'émetteur d'une valeur mobilière est réputée, dans les limites de sa garantie, avoir la qualité d'émetteur, indépendamment de la mention de son obligation sur la valeur mobilière.

Caution d'un émetteur

Fee for security
certificate

92. (1) Subject to Part VIII, every security holder is entitled at the holder's option to a security certificate that complies with this Act or to a non-transferable written acknowledgement of the holder's right to obtain a security certificate that complies with this Act from an association in respect of the securities of that association held by the security holder.

15

(2) An association may charge a reasonable fee, not exceeding a prescribed amount, for a security certificate issued in respect of a transfer.

20

92. (1) Sous réserve de la partie VIII, les détenteurs de valeurs mobilières peuvent, à leur choix, exiger de l'association soit des certificats de valeurs mobilières conformes à la présente loi, soit une reconnaissance écrite et inaccessible de ce droit.

Droits du détenteur

Joint holders

92. (3) An association is not required to issue more than one security certificate in respect of securities held jointly by several persons, and delivery of a security certificate to one of several joint holders is sufficient delivery to all joint holders of the security.

25

92. (2) L'association peut, pour un certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert, imposer des droits n'excédant pas, en tout état de cause, le montant réglementaire.

Frais pour un certificat

Signatures on
security
certificate

93. (1) A security certificate shall be signed manually.

30

93. (1) Les certificats de valeurs mobilières doivent être signés de la main :

Codéteneurs

- (a) by at least one director or officer of the association,
 (b) by or on behalf of a registrar, transfer agent or branch transfer agent of the association, or
 (c) by a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture,

35

- a) soit d'au moins un administrateur ou dirigeant de l'association;
 b) soit de l'un des agents d'inscription ou de transfert de la société, ou d'une personne agissant au nom de l'un de ceux-ci;
 c) soit d'un fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie.

30

and any additional signatures required on a security certificate may be printed or otherwise mechanically produced thereon.

40

Les signatures supplémentaires requises peuvent être reproduites mécaniquement, notamment sous forme imprimée.

Signatures

No manual
signature
required

93. (2) Notwithstanding subsection (1), a manual signature is not required on a security certificate representing a fractional share, on an option or a right to acquire a security or on a scrip certificate.

45

93. (2) Par dérogation au paragraphe (1), la signature manuscrite n'est pas requise sur les certificats de valeurs mobilières représentant des fractions d'actions ou des options ou

Exceptions

Continuation of signature

(3) Where a security certificate contains a printed or mechanically reproduced signature of a person, the association may issue the security certificate, notwithstanding that the person has ceased to be a director or an officer of the association, and the security certificate is as valid as if the person were a director or an officer at the date of its issue.

Contents of share certificate

94. There shall be stated on the face of each share certificate issued by an association after the coming into force of this section

- (a) the name of the association;
- (b) a statement that the association is subject to the *Canadian Cooperative Credit Associations Act*;
- (c) the name of the person to whom the share certificate is issued; and
- (d) the number and class of shares and the designation of any series that the certificate represents.

Restrictions and constraints

95. (1) If a security certificate issued by an association is or becomes subject to

- (a) a restriction on its transfer other than a constraint under Part VIII, or
- (b) a lien in favour of the association,

 the restriction or lien is ineffective against a transferee of the security who has no actual knowledge of it, unless the restriction or lien or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.

Limit on restriction

(2) Where any of the issued shares of an association are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person, the association shall not have a restriction on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series except by way of a constraint under Part VIII.

Particulars of class

96. (1) There shall be stated legibly on a share certificate issued after the coming into force of this section by an association that is authorized to issue shares of more than one class or series

- (a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each

droits d'acquérir des valeurs mobilières, ni sur des certificats provisoires.

(3) Les certificats de valeurs mobilières émis par l'association alors que l'administrateur ou le dirigeant dont ils reproduisent mécaniquement la signature a cessé d'occuper ses fonctions restent valides.

Validité permanente de la signature

5

94. Doivent figurer au recto de chaque certificat d'action émis après l'entrée en vigueur du présent article les éléments suivants :

- a) le nom de l'association émettrice;
- b) la mention qu'elle est régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;
- c) le nom du titulaire;
- d) le nombre, la catégorie et la série d'actions représentées.

Contenu du certificat d'action

15

95. (1) Les restrictions en matière de transfert non prévues à la partie VIII et les priviléges en faveur de l'association sont inopposables à tout cessionnaire d'une valeur mobilière qui n'en a pas eu effectivement connaissance, s'ils ne figurent pas ostensiblement, par mention expresse ou référence, sur le certificat qui leur est ou devient assujetti.

Restrictions

20

25

20

25

(2) L'association dont des actions, en circulation et détenues par plusieurs personnes, sont ou ont été émises par voie de souscription publique ne peut soumettre à des restrictions l'émission, le transfert ou la propriété de ses actions, sauf dans les cas prévus à la partie VIII.

Restrictions interdites

30

35

35

96. (1) Les certificats émis, après l'entrée en vigueur du présent article, par une association autorisée à émettre des actions de plusieurs catégories ou séries font état, de manière lisible :

- a) soit des droits, priviléges, restrictions et conditions attachés aux actions de toutes

Détails

35

35

35

class and series existing when the share certificate is issued; or

(b) that the class or series of shares that the certificate represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached thereto and that the association will furnish a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of

(i) the text of the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as those rights, privileges, restrictions and conditions have been fixed by the directors, and

(ii) the text of the authority of the directors, if the directors are so authorized, to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series of shares.

Duty

(2) Where a share certificate issued by an association contains the statement mentioned in paragraph (1)(b), the association shall provide a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of the texts referred to in subparagraphs (1)(b)(i) and (ii).

Fractional share

97. An association may issue a certificate for a fractional share or may issue in place thereof a scrip certificate in bearer form that entitles the holder to receive a certificate for a full share by exchanging scrip certificates aggregating a full share.

Scrip certificates

98. The directors of an association may attach conditions to any scrip certificate issued by the association, including conditions that

(a) the scrip certificate becomes void if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and

(b) any shares for which the scrip certificate is exchangeable may, notwithstanding any pre-emptive right, be issued by the association to any person and the proceeds thereof may be distributed rateably to the holders of all the scrip certificates.

Holders of fractional shares

99. (1) A holder of a fractional share issued by an association is not entitled to

les catégories et séries existantes au moment de leur émission;

b) soit du fait que la catégorie ou série d'actions qu'ils représentent comporte des droits, priviléges, restrictions ou conditions et que l'association remettra à tout actionnaire, à sa demande et gratuitement, copie intégrale du texte :

(i) des droits, priviléges, restrictions et conditions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série,

(ii) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, priviléges, restrictions et conditions des séries suivantes.

Article 11
Article 12
Article 13
Article 14
Article 15

Obligation

(2) L'association qui émet les certificats visés à l'alinéa (1)b) doit, sur demande, fournir gratuitement aux actionnaires le texte prévu aux sous-alinéas (1)b)(i) et (ii).

20

25

30

35

40

97. L'association peut émettre, pour chaque fraction d'action, soit un certificat, soit un certificat provisoire au porteur donnant droit à une action entière en échange de tous les certificats provisoires correspondants.

Fraction d'action

98. Les administrateurs peuvent assortir les certificats provisoires de conditions prévoyant notamment :

Certificat provisoire

a) que ceux-ci seront frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre des certificats d'actions entières;

b) que les actions contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, malgré tout droit de préemption, faire l'objet, au profit d'une personne donnée, d'une émission dont le produit est distribué, au prorata, aux détenteurs de tous les certificats provisoires.

30

35

40

99. (1) Les fractions d'actions émises par l'association ne confèrent pas à leur détenteurs de fractions d'actions

Détenteurs de fractions d'actions

Holders of scrip certificates

exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the fractional share.

(2) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the scrip certificate.

Dealings with registered holder

100. (1) An association or a trustee within the meaning of section 278 may, subject to sections 146 to 149 and 154, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payment in respect of the security and to exercise all of the rights and powers of an owner of the security.

Constructive registered holder

(2) Notwithstanding subsection (1), an association may treat a person as a registered security holder entitled to exercise all of the rights of the security holder that the person represents, if that person provides the association with evidence as described in subsection 134(4) that the person is

- (a) the heir or personal representative of a deceased security holder or the personal representative of the heirs of the deceased security holder;
- (b) the personal representative of a registered security holder who is an infant, an incompetent person or a missing person; or
- (c) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder.

Permissible registered holder

(3) If a person on whom the ownership of a security of an association devolves by operation of law, other than a person described in subsection (2), provides proof of that person's authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the association that is not registered in the person's name, the association shall, subject to this Act, treat that person as entitled to exercise those rights or privileges.

Immunity of association

(4) An association is not required to inquire into the existence of, or see to the performance or observance of, any duty owed to a third person by a registered holder of any of its securities or by anyone whom it treats, as permitted or required by this Part, as the owner or registered holder thereof.

teur le droit de voter ou de recevoir des dividendes.

(2) Les certificats provisoires émis par l'association ne confèrent pas à leur détenteur le droit de voter ou de recevoir des dividendes.

Détenteurs de certificats provisoires

100. (1) L'association ou le fiduciaire visé à l'article 278 peut, sous réserve des articles 146 à 149 et 154, considérer le détenteur inscrit d'une valeur mobilière comme la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis ainsi que les intérêts, dividendes ou autres paiements et exercer tous les droits et pouvoirs du propriétaire de la valeur mobilière.

Relations avec le détenteur inscrit

(2) Malgré le paragraphe (1), l'association peut considérer une personne comme habilitée à exercer les droits du détenteur inscrit d'une valeur mobilière qu'elle représente, dans la mesure où celle-ci peut lui fournir, conformément au paragraphe 134(4), la preuve qu'elle est :

- a) l'héritier ou le représentant personnel d'un détenteur de valeurs mobilières décédé ou le représentant personnel des héritiers de ce dernier;
- b) le représentant personnel d'un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable ou absent;
- c) le liquidateur ou le syndic de faillite agissant pour un détenteur inscrit de valeurs mobilières.

Présomption

(3) L'association doit, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, considérer toute personne non visée au paragraphe (2) et à laquelle la propriété de valeurs mobilières est dévolue par l'effet de la loi comme habilitée à exercer, à l'égard des valeurs mobilières non inscrites à son nom, les droits ou priviléges y afférents dans la mesure où la personne établit qu'elle a qualité pour les exercer.

Idem

(4) L'association n'est pas tenue de vérifier si des obligations envers des tiers incombe au détenteur inscrit de l'une de ses valeurs mobilières ou à la personne considérée en vertu de la présente partie comme tel ou comme propriétaire, ni de veiller à leur exécution.

Immunité de l'association

Infant owner

101. If an infant exercises any rights of ownership in the securities of an association, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the association.

Joint sharehold-
ers

102. An association may treat as owners of a security the survivors of persons to whom the security was issued as joint holders, if the association receives proof satisfactory to it of the death of any of the joint holders.

Transmission of
securities

103. (1) Subject to the provisions of Part VIII and any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph 100(2)(a) is entitled to become registered as the owner of a security, or to designate another person to be registered as the owner of a security, if the person referred to in paragraph 100(2)(a) delivers to the association or its transfer agent

- (a) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by
 - (i) the court that granted the probate or letters of administration,
 - (ii) a trust company incorporated under the *Trust Companies Act* or under the laws of a province, or
 - (iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph 100(2)(a), or

(b) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province,

together with

- (c) an affidavit or declaration of transmission made by the person referred to in paragraph 100(2)(a) that states the particulars of the transmission, and
- (d) the security certificate that was owned by the deceased holder

- (i) in the case of a transfer to the person referred to in paragraph 100(2)(a), with or without the endorsement of that person, and
- (ii) in the case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 118,

101. En cas d'exercice par un mineur de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières de l'association, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre celle-ci.

102. L'association peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un des codétenteurs de l'une de ses valeurs mobilières, considérer les autres codétenteurs comme propriétaires de celle-ci.

Mineurs

5 Codétenteurs

103. (1) Sous réserve de la partie VIII et de toute loi fiscale applicable, la personne visée à l'alinéa 100(2)a) est habilitée à devenir détenteur inscrit, ou à désigner la personne qui le deviendra, sur remise à l'association ou à son agent de transfert — avec les assurances que celle-ci peut exiger en vertu de l'article 134 — des documents suivants :

a) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, une copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province ou, dans les autres cas, l'original du jugement, soit d'homologation du testament, soit de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, ou d'une copie certifiée conforme par :

- (i) le tribunal qui a prononcé le jugement d'homologation ou la nomination de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur,
- (ii) une société de fiducie constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou d'une loi provinciale,
- (iii) un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa 100(2)a);

b) un affidavit ou une déclaration établi par elle et énonçant les conditions de la transmission;

c) le certificat de valeurs mobilières du détenteur décédé :

- (i) dans le cas d'un transfert à elle-même, endossé ou non,
- (ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossé en conformité de l'article 118.

Transmission
de valeurs
mobilières

Excepted transmissions

and accompanied by any assurance the association may require under section 134.

(2) Notwithstanding subsection (1), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a personal representative of the deceased holder is entitled, subject to Part VIII and any applicable law relating to the collection of taxes, to become registered as the owner or to designate a person to be registered as the owner, if the personal representative delivers to the association or its transfer agent the following documents, namely,

- (a) the security certificate that was owned by the deceased holder; and
- (b) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the personal representative or the designated person to become the registered shareholder.

Right of association to treat as owner

(3) Subject to Part VIII, delivery of the documents referred to in this section empowers an association or its transfer agent to record in a securities register the transmission of a security from the deceased holder to a person referred to in paragraph 100(2)(a) or to such person as the person referred to in that paragraph may designate and, thereafter, to treat the person who becomes so registered as the owner of that security.

Over-issue

104. (1) The provisions of this Part that validate a security or compel its issue or reissue do not apply to the extent that a validation, issue or reissue would result in over-issue, but

(a) if a valid security similar in all respects to the security involved in the over-issue is reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may compel the issuer to purchase and deliver such a security to that person against surrender of the security that the person holds; or

(b) if a valid security similar in all respects to the security involved in the over-issue is not reasonably available for purchase, the person entitled to the valida-

100. En cas d'écoupage sur un minimum de 5 valeurs attachées à la propriété des valeurs

Transmissions

(2) Malgré le paragraphe (1), le représentant personnel du détenteur décédé de 5 valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament, ni de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, est habilité, sous réserve de 10 la partie VIII et de toute loi fiscale applicable, à en devenir le détenteur inscrit, ou à désigner celui-ci, sur remise à l'association 10 ou à son agent de transfert des pièces suivantes :

- a) les certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé;
- b) une attestation suffisante des lois applicables, des droits du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et de son droit, ou de celui de la personne qu'il désigne, d'en devenir le détenteur inscrit.

(3) Sous réserve de la partie VIII, la remise des documents visés au présent article donne à l'association ou à son agent de transfert le pouvoir de consigner au registre des valeurs mobilières la transmission de valeurs mobilières du détenteur décédé à la personne visée à l'alinéa 100(2)a), ou à la personne qu'elle peut désigner, et par la suite de considérer la personne qui en devient détenteur inscrit comme leur propriétaire.

Droit de l'association

104. (1) L'application des dispositions de la présente partie validant des valeurs mobilières ou en imposant l'émission ou la réémission ne saurait entraîner une émission excédentaire; toutefois, les personnes habilitées à réclamer cette application peuvent, selon qu'il est ou non possible d'acquérir des valeurs mobilières identiques à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, respectivement :

- a) contraindre l'émetteur à les acquérir et à les leur livrer en échange de celles qu'elles détiennent;
- b) recouvrer de l'émetteur une somme égale au prix payé par le dernier acquéreur des valeurs mobilières non valides.

Émission excédentaire

tion or issue may recover from the issuer an amount equal to the price the last purchaser for value paid for the invalid security.

(2) Where an issuer is subsequently authorized to issue securities of a number equal to or exceeding the number of securities previously authorized plus the amount of the securities over-issued, the securities so over-issued are valid from the date of their issue.

(3) A purchase or payment by an issuer under subsection (1) is not a purchase or payment in respect of which section 79 or 84 applies.

Payment not a purchase or redemption

Burden of proof

105. In any action on a security,

- (a) unless specifically denied in the pleadings, each signature on the security or in a necessary endorsement is admitted;
- (b) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but, if the effectiveness of the signature is put in issue, the burden of establishing that it is genuine and authorized is on the party claiming under the signature;
- (c) if a signature is admitted or established, production of the instrument entitles a holder to recover on it unless the defendant establishes a defence or a defect going to the validity of the security; and
- (d) if the defendant establishes that a defence or defect exists, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against the plaintiff or any person under whom the plaintiff claims.

Securities fungible

106. Unless otherwise agreed, and subject to any applicable law, regulation or stock exchange rule, a person required to deliver securities may deliver any security of the specified issue in bearer form or registered in the name of the transferee or endorsed to the transferee or in blank.

Notice of defect

107. (1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to

Retroactive validation

5 (2) Les valeurs mobilières que l'émetteur est autorisé par la suite à émettre en excé-
dent sont valides à compter de leur date d'émission.

(3) Les articles 79 ou 84 ne s'appliquent ni à l'acquisition ni au paiement qu'effectue l'émetteur aux termes du paragraphe (1).

Validation rétroactive

5 Absence d'achat ou de rachat

15 **105.** Dans tout procès portant sur des valeurs mobilières :

- a) à défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces valeurs ou sur les endossements obligatoires sont admises sans autre preuve;
- b) les signatures figurant sur ces valeurs mobilières sont présumées être authentiques et autorisées, à charge pour la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation;
- c) sur production des titres dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si le défendeur soulève un moyen de défense ou l'existence d'un vice mettant en cause la validité de ces valeurs;
- d) il incombe au demandeur de prouver l'inopposabilité, à lui-même ou aux personnes dont il invoque les droits, des moyens de défense ou du vice dont le défendeur établit l'existence.

Charge de la preuve

25 **106.** Sauf convention à l'effet contraire et sous réserve de toute loi, de tout règlement ou de toute règle boursière applicable, la personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer n'importe quelles valeurs de l'émission spécifiée au porteur, enregistrées au nom du cessionnaire, endossées à son nom ou laissées en blanc.

Valeurs mobilières fongibles

30 **107.** (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées

Avis du vice 40

the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated therein by reference to another instrument, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so referred to do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, notwithstanding that the security expressly states that a person accepting it admits the notice.

et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont incorporées par renvoi à tout autre acte, loi, règle, règlement, décret, arrêté ou ordonnance, ce renvoi ne constituant pas en lui-même pour l'acquéreur contre valeur l'avis de l'existence d'un vice mettant en cause la validité de la valeur, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

5

10

Purchaser for
value

(2) A security is valid in the hands of a purchaser for value without notice of any defect going to its validity.

Acheteur

(2) La valeur mobilière est valide entre les mains de tout acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'un vice mettant en cause sa validité.

Lack of
genuineness

(3) Except as provided in section 108, the fact that a security is not genuine is a complete defence even against a purchaser for value and without notice.

(3) Sous réserve de l'article 108, le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière constitue un moyen de défense péremptoire, même envers l'acquéreur contre valeur qui l'ignore.

15 Défaut
d'authenticitéIneffective
defences

(4) All defences of an issuer, including non-delivery and conditional delivery of a security but not including lack of genuineness, are ineffective against a purchaser for value without notice of the particular defence.

(4) L'émetteur ne peut opposer aucun autre moyen de défense, y compris la non-livraison ou la livraison sous condition d'une valeur mobilière, à l'acquéreur contre valeur qui n'en a pas connaissance.

Défense
irrecevableStaleness as
defect notice

(5) After an event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security, or that sets a date on or after which a security is to be presented or surrendered for redemption or exchange, a purchaser is deemed to have notice of any defect in its issue or of any defence of the issuer

(5) À la survenance de tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de valeurs mobilières pour rachat ou échange, sont présumés connaître tout défaut relatif à leur émission, ou tout moyen de défense opposé par l'émetteur, les acquéreurs qui les prennent, selon le cas :

Présomption de
connaissance
d'un vice

(a) if the event requires the payment of money or the delivery of securities, or both, on presentation or surrender of the security, and the funds or securities are available on the date set for payment or exchange, and the purchaser takes the security more than one year after that date; or

a) plus d'un an après la date où, sur présentation ou remise des valeurs, les fonds à verser ou les valeurs à livrer en raison de la survenance de l'événement étaient disponibles;

25

(b) if the purchaser takes the security more than two years after the date set for presentation or surrender or the date on which the performance became due.

b) plus de deux ans après la date de présentation, de livraison ou d'exécution prévue pour l'obligation principale.

30

Unauthorized
signature

108. An unauthorized signature on a security before or in the course of issue is ineffective, except that the signature is effective in

108. Les signatures non autorisées apposées sur les valeurs mobilières avant ou pendant une émission sont sans effet, sauf à

Signature non
autorisée

favour of a purchaser for value and without notice of the lack of authority, if the signing has been done by

- (a) an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, or of similar securities, or their immediate preparation for signing; or
- (b) an employee of the issuer or of a person referred to in paragraph (a) who, in the ordinary course of the employee's duties, handles the security.

Completion or alteration

109. (1) Where a security contains the signatures necessary to its issue or transfer but is incomplete in any other respect,

- (a) any person may complete it by filling in the blanks in accordance with the person's authority; and
- (b) notwithstanding that the blanks are incorrectly filled in, the security as completed is enforceable by a purchaser who took it for value and without notice of the incorrectness.

Enforceability

(2) A completed security that has been improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable, but only according to its original terms.

Warranties of agents

110. (1) A person signing a security, as authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, warrants to a purchaser for value without notice that

- (a) the security is genuine;
- (b) the person's acts in connection with the issue of the security are within the person's authority; and
- (c) the person has reasonable grounds for believing that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.

Limitation of liability

(2) Unless otherwise agreed, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of a security.

Title of purchaser

111. (1) Subject to Part VIII, on delivery of a security the purchaser acquires the rights in the security that the purchaser's transferor had or had authority to convey,

l'égard de l'acquéreur contre valeur ignorant ce défaut et à condition que leur auteur soit :

- a) une personne chargée soit, par l'émetteur, de signer ces valeurs ou des valeurs analogues ou d'en préparer directement la signature, soit d'en certifier l'authenticité, notamment un fiduciaire ou un agent d'inscription ou de transfert;
- b) un agent de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa a) qui, dans le cadre normal de ses fonctions, a eu ou a ces valeurs en main.

Valeur mobilière à compléter

109. (1) Toute personne habilitée à cet effet peut remplir les blancs de valeurs mobilières revêtues des signatures requises pour leur émission ou leur transfert mais incomplètes par ailleurs; les titres ainsi complétés — même incorrectement — produisent leurs effets en faveur des acquéreurs contre valeur ignorant ce défaut.

20

(2) Les valeurs mobilières qui sont irrégulièrement, voire frauduleusement, modifiées continuent à produire les effets prévus dans leurs modalités initiales.

Force exécutoire

110. (1) Les personnes chargées soit, par l'émetteur, de signer un titre, soit d'en certifier l'authenticité, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, garantissent par leur signature à l'acquéreur contre valeur non avisé d'irrégularités en l'occurrence :

- a) l'authenticité du titre;
- b) leur pouvoir d'agir dans le cadre de l'émission du titre;
- c) l'existence de raisons valables de croire que l'émetteur était autorisé à émettre sous cette forme un titre de ce montant.

Garanties des mandataires

(2) Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière.

Limite de responsabilité

111. (1) Sous réserve de la partie VIII, dès livraison d'une valeur mobilière, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur, mais le fait de détenir une valeur

Titre de l'acquéreur

45

except that the position of a purchaser who has been a party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had notice of an adverse claim is not improved by taking from a later *bona fide* purchaser.

Title of *bona fide* purchaser

(2) A *bona fide* purchaser, in addition to acquiring the rights of a purchaser, also acquires the security free from any adverse claim.

Limited interest purchaser

(3) A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.

Deemed notice of adverse claim

112. A purchaser of a security, or any securities broker for a seller or purchaser, is deemed to have notice of an adverse claim if

- (a) the security, whether in bearer form or registered form, has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for some other purpose not involving transfer; or
- (b) the security is in bearer form and has on it a statement that it is the property of a person other than the transferor, except that the mere writing of a name on a security is not such a statement.

Notice of fiduciary duty

113. Notwithstanding that a purchaser, or any securities broker for a seller or purchaser, has notice that a security is held for a third person by, or is registered in the name of or endorsed by, a fiduciary, neither the purchaser nor the securities broker has any duty to inquire into the rightfulness of the transfer or any notice of an adverse claim, except that if the purchaser or securities broker for the seller or purchaser knows that the consideration is to be used for, or that the transaction is for, the personal benefit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty, the purchaser or securities broker is deemed to have notice of an adverse claim.

Staleness as notice

114. An event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security or that sets a date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange is not of itself notice of an adverse claim, except in the case of a purchase

d'un acheteur de bonne foi ne saurait modifier la situation du cessionnaire qui a participé à une fraude ou à un acte illégal mettant en cause la validité de cette valeur ou qui, en tant qu'ancien détenteur, connaît l'existence d'une opposition.

(2) L'acheteur de bonne foi acquiert, outre les droits de l'acquéreur, la valeur mobilière libre de toute opposition.

(3) L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition.

Titre de l'acheteur de bonne foi

Présomption d'opposition

112. Sont réputés connaître l'existence d'oppositions les courtiers de valeurs mobilières ou les acquéreurs de titres :

- a) endossés « pour recouvrement », « pour remise » ou à toute fin n'emportant pas transfert;
- b) au porteur revêtus d'une mention, autre que la simple inscription d'un nom, selon laquelle l'auteur du transfert n'en est pas propriétaire.

113. L'acquéreur ou tout courtier de valeurs mobilières qui est avisé de la détentio- 25 n d'une valeur mobilière pour le compte d'un tiers, de son inscription au nom d'un représentant ou de son endossement par ce dernier n'est ni tenu de s'enquérir de la régularité du transfert, ni réputé connaître l'existence d'une opposition; cependant, l'acquéreur ou le courtier qui sait que le représentant contrevient à son mandat, notamment en utilisant la contrepartie ou en effectuant l'opération à des fins personnelles, est réputé avisé de l'existence de l'opposition.

Avis du mandat d'un fiduciaire

114. Tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de ces valeurs pour rachat ou échange ne constitue pas en lui-même un avis de l'existence d'une opposition, sauf dans le cas d'une acquisition effectuée :

Péremption valant avis d'opposition

- (a) made more than one year after any date set for such a presentation or surrender; or
 (b) made more than six months after any date set for payment of money against such a presentation or surrender if funds are available for payment on that date.

Warranties to issuer

115. (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange warrants to the issuer that the person is entitled to the registration, payment or exchange, except that a purchaser for value without notice of an adverse claim who receives a new, reissued or re-registered security on registration of transfer warrants only that the purchaser has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

Warranties to purchaser

(2) A person by transferring a security to a purchaser for value warrants only that
 (a) the transfer is effective and rightful;
 (b) the security is genuine and has not been materially altered; and
 (c) the person knows of nothing that might impair the validity of the security.

Warranties of intermediary

(3) Where a security is delivered by an intermediary known by the purchaser to be entrusted with delivery of the security on behalf of another or with collection of a draft or other claim to be collected against that delivery, the intermediary by that delivery warrants only the intermediary's own good faith and authority even if the intermediary has purchased or made advances against the draft or other claim to be collected against the delivery.

Warranties of pledgee

(4) A pledgee or other holder for purposes of security who redelivers a security received, or after payment and on order of the debtor delivers that security to a third person, gives only the warranties of an intermediary under subsection (3).

Warranties of securities broker

(5) A securities broker gives to the broker's customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in subsections (1) to (4) and has the rights and privileges of a purchaser under

- a) soit plus d'un an après cette date;
 b) soit plus de six mois après la date où les fonds, s'ils étaient disponibles, devaient être versés sur présentation ou remise des valeurs.

5

Titre de l'émetteur
Garanties à l'émetteur

115. (1) La personne qui présente un titre pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa demande; toutefois, l'acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'une opposition et qui reçoit un titre soit nouveau, soit réémis ou réinscrit, garantit seulement, dès l'inscription du transfert, l'inexistence, à sa connaissance, de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires.

Garanties à l'acquéreur

(2) La personne qui transfère le titre à l'acquéreur contre valeur garantit seulement :
 a) la régularité et le caractère effectif de ce transfert;
 b) l'authenticité du titre et l'absence de modifications importantes;
 c) l'inexistence, à sa connaissance, de vices mettant en cause la validité du titre.

Garanties de l'intermédiaire

(3) L'intermédiaire qui, au sujet de l'acquéreur, est chargé de livrer une valeur mobilière pour le compte d'une autre personne ou de recouvrer une créance, notamment une traite, garantit, par la livraison, seulement sa propre bonne foi et sa qualité pour agir, même s'il a consenti ou souscrit des avances sur cette créance.

Garanties du créancier gagiste

(4) Le créancier gagiste ou tout autre détenteur pour sûreté qui, après paiement et sur ordre du débiteur, livre à un tiers la valeur mobilière qu'il a reçue ne donne que les garanties de l'intermédiaire prévues au paragraphe (3).

Garanties du courtier

(5) Le courtier de valeurs mobilières donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues aux paragraphes (1) à (4) et jouit des droits et priviléges que ces paragraphes confèrent à l'acquéreur; les

those subsections, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by the broker's customer and warranties given in favour of the broker's customer.

Right to compel endorsement

116. Where a security in registered form is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, the purchaser may become a *bona fide* purchaser only as of the time the endorsement is supplied, but against 10 the transferor the transfer is complete on delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement supplied.

Definition of "appropriate person"

117. (1) In this section, section 118, subsections 125(1), 128(4) and 133(1) and section 137, "appropriate person" means

- (a) the person specified by the security or by special endorsement to be entitled to the security;
- (b) if a person described in paragraph (a) is described as a fiduciary but is no longer serving in the described capacity, either that person or that person's successor;
- (c) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person as fiduciaries and one or more of those persons are no longer serving in the described capacity, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not 30 a successor has been appointed;
- (d) if a person described in paragraph (a) is a natural person and is without capacity to act by reason of death, incompetence, minority or other reason, the person's 35 fiduciary;
- (e) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death not all of the 40 persons can sign, the survivor or survivors;
- (f) a person having power to sign under any applicable law or a power of attorney; or
- (g) to the extent that a person described 45 in any of paragraphs (a) to (f) may act through an agent, the person's authorized agent.

garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client.

5

116. Le transfert d'un titre nominatif livré sans l'endossement obligatoire est parfait à l'égard du cédant dès la livraison, mais l'acquéreur ne devient acheteur de bonne foi qu'après l'endossement, qu'il peut formellement exiger.

5 Droit d'exiger l'endossement

117. (1) Pour l'application du présent article, de l'article 118, des paragraphes 125(1), 128(4) et 133(1) et de l'article 137, la « personne compétente » est, selon le cas :

- a) le titulaire de la valeur mobilière, mentionné sur celle-ci ou dans un endossement nominatif;
- b) la personne visée à l'alinéa a) désignée en qualité de représentant, mais qui n'agit plus en cette qualité, ou son successeur;
- c) tout représentant dont le nom figure parmi ceux qui sont mentionnés sur la valeur mobilière ou l'endossement visés à l'alinéa a), indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité;
- d) le représentant de la personne visée à l'alinéa a) si cette dernière est une personne physique décédée ou incapable, notamment parce qu'elle est mineure;
- e) tout survivant parmi les bénéficiaires d'un gain de survie nommés sur la valeur mobilière ou l'endossement mentionnés à l'alinéa a);
- f) la personne qui a le pouvoir de signer en vertu d'une loi applicable ou d'une procuration;
- g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas a) à f) dans la mesure où elles peuvent agir par un mandataire.

Définition de « personne compétente »

Determining an
"appropriate person"

(2) Whether the person signing is an appropriate person is determined as of the time of signing, and an endorsement by such a person does not become unauthorized for the purposes of this Part by reason of any subsequent change of circumstances.

Endorsement

118. (1) An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs, either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the security.

Special or blank

(2) An endorsement may be special or in blank.

Blank endorsement

(3) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.

Special endorsement

(4) A special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it.

Right of holder

(5) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.

Immunity of endorser

119. Unless otherwise agreed, the endorser by the endorsement assumes no obligation that the security will be honoured by the issuer.

Partial endorsement

120. An endorsement purporting to be an endorsement of only part of a security representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the endorsement.

Effect of failure by fiduciary to comply

121. Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

Effect of endorsement without delivery

122. An endorsement of a security, whether special or in blank, does not constitute a transfer until delivery of the security on which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the security and that document.

(2) La question de la compétence des signataires se détermine au moment de la signature et aucun endossement par eux ne cesse d'être autorisé au sens de la présente partie du fait d'une quelconque modification ultérieure des circonstances.

Appréciation de l'état de «personne compétente»

Endorsement

118. (1) L'endossement d'un titre nominatif aux fins de cession ou de transfert se fait par l'apposition, soit à l'endos sans autre formalité, soit sur un document distinct ou sur une procuration à cet effet, de la signature d'une personne compétente.

10

(2) L'endossement peut être nominatif ou en blanc.

Endossement nominatif ou en blanc

Endossement en blanc

(3) L'endossement au porteur est assimilé à l'endossement en blanc.

Endossement en blanc

(4) L'endossement nominatif désigne soit le cessionnaire, soit la personne qui a le pouvoir de transférer la valeur mobilière.

Endossement nominatif

(5) Le détenteur peut convertir l'endossement en blanc en endossement nominatif.

Droit du détenteur

119. Sauf convention à l'effet contraire, l'endosseur ne garantit pas que l'émetteur honora la valeur mobilière.

Absence de responsabilité de l'endosseur

120. L'endossement apparemment effectué pour une partie d'une valeur mobilière représentant des unités que l'émetteur avait l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure.

Endossement partiel

121. L'endossement effectué par le représentant ne devient pas non autorisé au sens de la présente partie du fait d'un manquement par celui-ci à l'acte qui l'habilité ou aux lois régissant son statut, notamment la loi qui lui impose de faire approuver judiciairement le transfert.

Manquements du représentant

122. L'endossement d'une valeur mobilière n'emporte transfert que lors de la livraison de la valeur et, le cas échéant, du document distinct le constituant.

Effet de l'endossement sans livraison

40

Endorsement in bearer form

123. An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse claim under section 112 but does not otherwise affect any of the holder's rights.

Effect of unauthorized endorsement

124. (1) The owner of a security may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or any purchaser, other than a purchaser for value and without notice of an adverse claim, who has in good faith received a new, reissued or re-registered security on registration of transfer, unless the owner

- (a) has ratified an unauthorized endorsement of the security; or
- (b) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement.

Liability of issuer

(2) An issuer who registers the transfer of a security on an unauthorized endorsement is liable for improper registration.

Warranties of guarantor of signature

125. (1) A person who guarantees the signature of an endorser of a security warrants that, at the time of signing,

- (a) the signature was genuine;
- (b) the signer was an appropriate person to endorse; and
- (c) the signer had legal capacity to sign.

Limitation of liability

(2) A person who guarantees the signature of an endorser does not otherwise warrant the rightfulness of the transfer to which the signature relates.

Warranties of guarantor of endorsement

(3) A person who guarantees the endorsement of a security warrants both the signature and the rightfulness, in all respects, of the transfer to which the signature relates, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer.

Extent of warrantor's liability

(4) The warranties referred to in subsections (1) to (3) are made to any person who, relying on the guaranteee, takes or deals with the security, and the guarantor is liable to such a person for any loss resulting from breach of warranty.

123. L'endossement au porteur d'une valeur mobilière peut constituer l'avis de l'opposition prévue à l'article 112, mais ne porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur.

124. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière peut opposer l'invalidité d'un endossement à l'émetteur ou à tout acquéreur — à l'exception de l'acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'oppositions et a reçu de bonne foi, lors d'un transfert, un titre soit nouveau, soit réémis ou réinscrit —, sauf dans l'un des cas suivants :

- a) il a ratifié un endossement non autorisé du titre en question;
- b) il est par ailleurs privé du droit de contester la validité d'un endossement non autorisé.

(2) L'émetteur engage sa responsabilité en procédant à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière à la suite d'un endossement non autorisé.

125. (1) La personne qui garantit la signature de l'endosseur d'une valeur mobilière atteste, au moment où elle a été donnée :

- a) son authenticité;
- b) la qualité de « personne compétente » de l'endosseur;
- c) la capacité juridique de l'endosseur.

(2) Le fait d'attester la signature de l'endosseur ne garantit pas la régularité du transfert.

(3) La personne qui garantit l'endossement d'une valeur mobilière atteste la régularité tant de la signature que du transfert; toutefois, l'émetteur ne peut exiger une garantie d'endossement comme condition de l'inscription du transfert.

(4) Les garanties visées aux paragraphes 40(1) à (3) sont données aux personnes qui négocient des valeurs mobilières sur la foi de telles garanties, le garant étant responsable des dommages causés par tout manquement en ce domaine.

Endorsement au porteur

Effet d'un endossement non autorisé

15

Responsabilité de l'émetteur

Garantie de la signature

Limite de responsabilité

Garant de l'endossement

45

Etendue de la responsabilité

Constructive delivery of a security

- 126.** Delivery to a purchaser occurs when
- the purchaser or a person designated by the purchaser acquires possession of a security;
 - the purchaser's securities broker acquires possession of a security specially endorsed to or issued in the name of the purchaser;
 - the purchaser's securities broker sends the purchaser confirmation of the purchase and the broker in the broker's records identifies a specific security as belonging to the purchaser; or
 - in respect of an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that it is held for the purchaser.

Constructive ownership of security

- 127.** (1) A purchaser is the owner of a security held for the purchaser by a securities broker, but a purchaser is not a holder except in the cases referred to in paragraphs 126(b) and (c).

Ownership of part of fungible bulk

- (2) If a security is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the owner of the proportionate interest in the fungible bulk.

Notice to securities broker of adverse claim

- (3) Notice of an adverse claim received by a securities broker or by a purchaser after the broker takes delivery as a holder for value is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand delivery of an equivalent security in respect of which no notice of an adverse claim has been received.

Delivery of security

- 128.** (1) Unless otherwise agreed, if a sale of a security is made on a stock exchange or otherwise through securities brokers,

- the selling customer fulfills the customer's duty to deliver when the customer delivers the security to the selling securities broker or to a person designated by the selling securities broker or causes an acknowledgement to be made to the selling securities broker that it is held for the selling securities broker; and
- the selling securities broker, including a correspondent broker, acting for a selling customer fulfills the securities broker's

- 126.** Il y a livraison des valeurs mobilières à l'acquéreur dès que, selon le cas :

- lui-même ou la personne qu'il désigne en prend possession;
- son courtier de valeurs mobilières en prend possession, qu'elles soient émises à son nom ou endossées nominativement à son profit;
- son courtier de valeurs mobilières lui envoie confirmation de l'acquisition et les inscrit dans ses registres comme lui appartenant;
- un tiers reconnaît qu'il détient pour livraison à l'acquéreur de telles valeurs.

Présumption de livraison

- 127.** (1) L'acquéreur est propriétaire des valeurs mobilières que détient pour lui son courtier de valeurs mobilières, mais n'en est détenteur que dans les cas prévus aux alinéas 126b) et c).

- (2) L'acquéreur d'une valeur mobilière faisant partie d'un ensemble fongible possède une participation proportionnelle dans cet ensemble.

- (3) L'avis d'opposition n'est pas opposable au courtier de valeurs mobilières ou à l'acquéreur qui le reçoit après que le courtier a pris livraison de la valeur mobilière à titre onéreux; toutefois, l'acquéreur peut exiger du courtier la livraison d'une valeur mobilière équivalente n'ayant fait l'objet d'aucun avis d'opposition.

Avis au courtier

- 128.** (1) Sauf convention à l'effet contraire, en cas de vente d'une valeur mobilière par l'intermédiaire de courtiers de valeurs mobilières et notamment sur un marché boursier :

- le vendeur satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur au courtier vendeur ou à la personne qu'il désigne, soit en l'informant qu'elle est détenue pour son compte;
- le courtier vendeur, y compris son correspondant, agissant pour le compte du vendeur, satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur ou une valeur

Livraison d'une valeur mobilière

équipage au cours des périodes de repos ou à la demande des passagers ou à la demande de l'agent de bord pour faire face à une urgence.

(5) toute dérogation au règlement en fonction de la nécessité d'assurer la sécurité ou l'ordre dans l'avion ou dans le cas d'un événement d'urgence.

(7) la vente à la compagnie aérienne de billets d'appartements bons pour tout usage.

(8) la vente à la compagnie aérienne de billets d'appartements bons pour tout usage.

(9) toute autre disposition édictée par la compagnie aérienne ou la compagnie aérienne de laquelle il dépend.

(10) toute autre disposition édictée par la compagnie aérienne ou la compagnie aérienne de laquelle il dépend.

(11) toute autre disposition édictée par la compagnie aérienne ou la compagnie aérienne de laquelle il dépend.

(12) toute autre disposition édictée par la compagnie aérienne ou la compagnie aérienne de laquelle il dépend.

(13) toute autre disposition édictée par la compagnie aérienne ou la compagnie aérienne de laquelle il dépend.

(14) toute autre disposition édictée par la compagnie aérienne ou la compagnie aérienne de laquelle il dépend.

(15) toute autre disposition édictée par la compagnie aérienne ou la compagnie aérienne de laquelle il dépend.

(16) toute autre disposition édictée par la compagnie aérienne ou la compagnie aérienne de laquelle il dépend.

(17) toute autre disposition édictée par la compagnie aérienne ou la compagnie aérienne de laquelle il dépend.

(18) toute autre disposition édictée par la compagnie aérienne ou la compagnie aérienne de laquelle il dépend.

duty to deliver by delivering the security or a like security to the buying securities broker or to a person designated by the buying securities broker or by effecting clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.

Duty to deliver

(2) Except as otherwise provided in this section and unless otherwise agreed, a transferor's duty to deliver a security under a contract of purchase is not fulfilled until the transferor delivers the security in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgement to be made to the purchaser that the security is held for the purchaser.

Delivery to securities broker

(3) A sale to a securities broker purchasing for the securities broker's own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange.

Transfer through clearing agency

(4) If a security shown in the records of a clearing agency is evidenced by

(a) a security certificate in the custody of the clearing agency or a custodian, or a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency, and is in bearer form or endorsed in blank by an appropriate person or registered in the name of the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, or

(b) an uncertificated security registered or recorded in records maintained by or on behalf of the association in the name of the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency,

then, in addition to other methods, a transfer or pledge of the security or any interest therein may be effected by the making of an appropriate entry in the records of the clearing agency.

Interest in fungible bulk

(5) Under subsections (4) to (10), entries may be in respect of like securities or interests therein as part of a fungible bulk and may refer merely to a quantity of a particular security without reference to the name of the registered owner, certificate or bond number or the like and, in appropriate cases,

semblable au courtier acheteur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en effectuant la compensation de la vente en conformité avec les règles du marché boursier en question.

5

(2) Sauf disposition du présent article ou convention à l'effet contraire, le cédant ne satisfait à l'obligation de livrer qui découle d'un contrat d'acquisition que soit en livrant la valeur sous forme négociable à l'acquéreur, ou à la personne qu'il désigne, soit en notifiant à celui-ci la détention de cette valeur pour son compte.

Obligation de livrer

(3) La vente à un courtier de valeurs mobilières pour son propre compte est assujettie au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), sauf si elle est effectuée à une bourse de valeurs mobilières.

Livraison au courtier

(4) Le transfert ou le nantissement de la valeur mobilière figurant aux registres d'une agence de compensation et de dépôt, ou d'un droit s'y rattachant, peut notamment être effectué en procédant à l'inscription requise dans les registres de l'agence, à condition que l'existence de la valeur mobilière soit confirmée :

Transfert par l'entremise d'une agence de compensation et de dépôt

a) dans le cas d'une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc par une personne compétente, ou inscrite au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, par un certificat confié à l'agence, au dépositaire ou à l'intermédiaire, conformément aux directives de l'agence;

b) dans le cas d'une valeur mobilière sans certificat, par une inscription ou mention dans les registres tenus par l'association ou pour son compte au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, conformément aux directives de l'agence.

Droits dans un ensemble fungible

(5) Aux termes des paragraphes (4) à (10), il peut être procédé à l'inscription de valeurs mobilières semblables ou de droits s'y rattachant qui font partie d'un ensemble fungible. Cette inscription peut être simplement une mention d'une quantité d'une valeur mobilière donnée sans que le nom du proprié-

may be on a net basis taking into account other transfers or pledges of the same security.

Constructive endorsement and delivery

(6) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) has the effect of a delivery of a security in bearer form or duly endorsed in blank representing the amount of the obligation or the number of shares or rights transferred or pledged.

Idem

(7) If a pledge or the creation of a security interest is intended, the making of entries has the effect of a taking of delivery by the pledgee or a secured party and the pledgee or secured party shall be deemed to have taken possession for all purposes.

Holder

(8) A person depositing a security certificate or an uncertificated security with a clearing agency, or a transferee or pledgee of a security under subsections (4) to (10), is a holder of the security and shall be deemed to have possession of the security so deposited, transferred or pledged, as the case may be, for all purposes.

Not registration

(9) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) does not constitute a registration of transfer under sections 133 to 140.

Error in records

(10) That entries made in the records of the clearing agency as provided in subsection (4) are not appropriate does not affect the validity or effect of the entries nor the liabilities or obligations of the clearing agency to any person adversely affected thereby.

Right to reclaim possession

129. (1) A person against whom the transfer of a security is wrongful for any reason, including the person's incapacity, may, against anyone except a *bona fide* purchaser,

(a) reclaim possession of the security or obtain possession of any new security evidencing all or part of the same rights; or

(b) claim damages.

Recovery where unauthorized endorsement

(2) If the transfer of a security is wrongful by reason of an unauthorized endorsement,

taire inscrit, le numéro du certificat ou de l'obligation ou une autre mention y figurent. Dans les cas indiqués, il peut s'agir d'un chiffre net tenant compte des autres transferts ou nantissements de la même valeur mobilière.

(6) Le transfert ou le nantissement prévu aux paragraphes (4) à (10) équivaut à la livraison d'une valeur mobilière au porteur ou dûment endossée en blanc et représente soit le montant de l'obligation, soit le nombre d'actions ou de droits transférés ou nantis.

(7) Si le nantissement ou la création d'une sûreté est envisagé, l'inscription équivaut à une acceptation de la livraison par le créancier gagiste ou le créancier garanti et ces derniers sont réputés, à toutes fins, en avoir pris possession.

(8) La personne qui dépose le certificat de valeur mobilière, ou qui procède à l'inscription d'une valeur mobilière sans certificat, auprès d'une agence de compensation et de dépôt, ainsi que le cessionnaire et le créancier gagiste de la valeur mobilière visés aux paragraphes (4) à (10) sont des détenteurs de la valeur mobilière et sont réputés, à toutes fins, en avoir la possession.

(9) Le transfert ou le nantissement effectué en vertu des paragraphes (4) à (10) ne constitue pas une inscription de transfert au sens des articles 133 à 140.

(10) Les inscriptions erronées effectuées aux registres de l'agence de compensation et de dépôt aux termes du paragraphe (4) n'affectent en rien la validité ou l'effet de ces inscriptions non plus que la responsabilité et les obligations de l'agence à l'égard des personnes lésées.

129. (1) La personne à laquelle le transfert d'une valeur mobilière cause un préjudice, notamment en raison de son incapacité, peut réclamer, sauf à l'acheteur de bonne foi, soit des dommages-intérêts, soit la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur attestant tout ou partie des mêmes droits.

(2) Le propriétaire d'une valeur mobilière à qui le transfert cause un préjudice, par

Endossement et livraison imputés

Idem

Détenteur

Non-inscription

Erreur au registre

Droit de demander la remise en possession

Remise en possession en cas d'endossement non autorisé

the owner may reclaim possession of the security or a new security even from a *bona fide* purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement is asserted against the purchaser under section 124.

Remedies

(3) The right to reclaim possession of a security may be specially enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded pending litigation.

Right to requisites for registration

130. (1) Unless otherwise agreed, a transferor shall, on demand, supply a purchaser with proof of the transferor's authority to transfer a security or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a security, but if the transfer is not for value, it is not necessary for a transferor to prove authority to transfer unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.

Rescission of transfer

(2) If a transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer.

Seizure of security

131. No seizure of a security or other interest evidenced thereby is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

No conversion if good faith delivery

132. An agent or bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if the agent or bailee is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of an association, has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of the agent's or bailee's principal is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty even though the principal has no right to dispose of the securities.

Duty to register transfer

133. (1) Subject to Part VIII, where a security in registered form is presented for transfer, the issuer shall register the transfer if

(a) the security is endorsed by an appropriate person;

suite d'un endossement non autorisé, peut réclamer la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur, même à l'acheteur de bonne foi, si l'invalidité de l'endossement est opposée à ce dernier en vertu de l'article 124. 5

(3) Il est possible de demander l'exécution forcée du droit de mise en possession d'une valeur mobilière, de mettre obstacle à son transfert et de la mettre sous séquestre au cours d'un litige. 10

Recours

130. (1) Sauf convention à l'effet contraire, le cédant est obligé, sur demande de l'acquéreur, de fournir à celui-ci la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription; si le transfert est à titre gratuit, le cédant est déchargé de cette obligation à moins que l'acquéreur n'en acquitte les frais nécessaires. 15

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescission si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1). 20

Rescission d'un transfert

131. La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession. 25

Saisie d'une valeur mobilière

132. Le mandataire ou dépositaire qui, de bonne foi — notamment en ayant respecté les normes commerciales raisonnables si, de par sa profession, il négocie les valeurs mobilières d'une société — a reçu, vendu, donné en gage ou livré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner les valeurs mobilières en question. 30 35 40

Non-responsabilité du mandataire ou dépositaire de bonne foi

133. (1) Sous réserve de la partie VIII, l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert d'un titre nominatif si, à la fois :

a) le titre est endossé par une personne compétente; 45

Inscription obligatoire du transfert

- (b) reasonable assurance is given that the endorsement is genuine and effective;
- (c) the issuer has no duty to inquire into adverse claims or has discharged any such duty;
- (d) all applicable laws relating to the collection of taxes have been complied with;
- (e) the transfer is rightful or is to a *bona fide* purchaser; and
- (f) the fee, if any, referred to in subsection 92(2) has been paid.

Liability for delay

(2) Where an issuer has a duty to register a transfer of a security, the issuer is liable to the person presenting it for registration for any loss resulting from any unreasonable delay in registration or from the failure or refusal to register the transfer.

Assurance of endorsements

134. (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing the security and by requiring

- (a) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of authority to sign;
- (b) if the endorsement is by a fiduciary, evidence of appointment or incumbency;
- (c) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and
- (d) in any other case, assurance that corresponds as closely as practicable to the foregoing.

Definition of "guarantee of the signature"

(2) For the purposes of subsection (1), "guarantee of the signature" means a guarantee signed by or on behalf of a person whom the issuer believes, on reasonable grounds, to be a responsible person.

Standards

(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purposes of subsection (2).

Definition of "evidence of appointment or incumbency"

(4) For the purposes of paragraph (1)(b), "evidence of appointment or incumbency" means

- (a) in the case of a fiduciary appointed by a court and referred to in subsection 45

- b) des assurances suffisantes sur l'authenticité et la validité de cet endossement sont données;
- c) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou il s'est déjà acquitté de cette obligation;
- d) les lois fiscales applicables ont été respectées;
- e) le transfert est régulier ou est effectué au profit d'un acheteur de bonne foi;
- f) les droits prévus au paragraphe 92(2) ont été acquittés.

(2) L'émetteur tenu de procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière est responsable, envers la personne qui la présente à cet effet, du préjudice causé par tout retard indu ou par tout défaut ou refus.

134. (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et, le cas échéant :

- a) des assurances suffisantes sur l'autorisation de signature des mandataires;
- b) la preuve de la nomination ou du mandat du représentant;
- c) des assurances suffisantes que tous les représentants dont la signature est requise ont signé;
- d) dans les autres cas, des assurances analogues à celles qui précèdent.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la « garantie de la signature » s'entend de la garantie signée par toute personne que l'émetteur a de bonnes raisons de croire digne de confiance ou au nom d'une telle personne.

(3) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables pour déterminer les personnes dignes de confiance au sens du paragraphe (2).

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)b), la « preuve de la nomination ou du mandat » s'entend :

- a) dans le cas du représentant nommé judiciairement et mentionné au paragra-

Responsabilité en cas de retard

Garantie de l'effet juridique de l'endossement

Définition de « garantie de la signature »

Normes

Définition de « preuve de la nomination ou du mandat »

épig 103(1) f de la loi contre corruption du Québec. Lorsque l'agent à qui le rapporteur fait face est en possession d'un document ou d'une information qui lui a été communiquée dans le cadre d'un entretien avec un agent ou une fonctionnaire de l'agent, il doit faire copie de tout document ou toute information qui lui a été communiquée au cours de l'entretien dans lequel cette information a été divulguée.

2. (d) faire de ce que le rapporteur peut déduire de l'information divulguée par l'agent ou la fonctionnaire de l'agent, une copie de tout document ou toute information qui lui a été communiquée dans lequel cette information a été divulguée.

3. (e) faire une copie de tout document ou toute information qui lui a été communiquée dans lequel cette information a été divulguée.

4. (f) faire une copie de tout document ou toute information qui lui a été communiquée dans lequel cette information a été divulguée.

5. (g) faire une copie de tout document ou toute information qui lui a été communiquée dans lequel cette information a été divulguée.

6. (h) faire une copie de tout document ou toute information qui lui a été communiquée dans lequel cette information a été divulguée.

7. (i) faire une copie de tout document ou toute information qui lui a été communiquée dans lequel cette information a été divulguée.

8. (j) faire une copie de tout document ou toute information qui lui a été communiquée dans lequel cette information a été divulguée.

9. (k) faire une copie de tout document ou toute information qui lui a été communiquée dans lequel cette information a été divulguée.

10. (l) faire une copie de tout document ou toute information qui lui a été communiquée dans lequel cette information a été divulguée.

11. (m) faire une copie de tout document ou toute information qui lui a été communiquée dans lequel cette information a été divulguée.

12. (n) faire de ce que le rapporteur peut déduire de l'information divulguée par l'agent ou la fonctionnaire de l'agent, une copie de tout document ou toute information qui lui a été communiquée dans lequel cette information a été divulguée.

13. (o) faire une copie de tout document ou toute information qui lui a été communiquée dans lequel cette information a été divulguée.

14. (p) faire une copie de tout document ou toute information qui lui a été communiquée dans lequel cette information a été divulguée.

15. (q) faire une copie de tout document ou toute information qui lui a été communiquée dans lequel cette information a été divulguée.

16. (r) faire une copie de tout document ou toute information qui lui a été communiquée dans lequel cette information a été divulguée.

17. (s) faire une copie de tout document ou toute information qui lui a été communiquée dans lequel cette information a été divulguée.

18. (t) faire une copie de tout document ou toute information qui lui a été communiquée dans lequel cette information a été divulguée.

19. (u) faire une copie de tout document ou toute information qui lui a été communiquée dans lequel cette information a été divulguée.

20. (v) faire une copie de tout document ou toute information qui lui a été communiquée dans lequel cette information a été divulguée.

21. (w) faire une copie de tout document ou toute information qui lui a été communiquée dans lequel cette information a été divulguée.

Standards

No notice to issuer

Notice from additional documentation

Limited duty of inquiry

Discharge of duty

103(1), a copy of the certified court order referred to in subsection 103(1) and dated not earlier than sixty days before the day a security is presented for transfer; or

(b) in the case of any other fiduciary, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.

(5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence referred to in paragraph (4)(b).

(6) An issuer is deemed not to have notice of the contents of any document referred to in subsection (4) that is obtained by the issuer except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.

135. If an issuer, in relation to a transfer, demands assurance other than an assurance specified in subsection 134(1) and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement or a by-law or similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters contained therein affecting the transfer.

136. (1) An issuer to whom a security is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if

(a) the issuer receives written notice of an adverse claim at a time and in a manner that provides the issuer with a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, reissued or re-registered security and the notice discloses the name and address of the claimant, the registered owner and the issue of which the security is a part; or

(b) the issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 135.

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address provided by the adverse claimant or, if no such address has been provided, to the adverse claimant's residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person and that the

phe 103(1), de la copie certifiée du jugement mentionné à ce paragraphe et rendu dans les soixante jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;

b) dans le cas de tout autre représentant, de la copie de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que l'émetteur estime suffisante.

(5) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables en matière de la preuve visée à l'alinéa (4)b).

(6) L'émetteur n'est réputé connaître le contenu des documents obtenus en application du paragraphe (4) que s'il se rattache directement à une nomination ou à un mandat.

135. L'émetteur qui, à l'occasion d'un transfert, exige des assurances non prévues au paragraphe 134(1) et qui obtient copie de documents, tels que testaments, contrats de fiducie ou de société de personnes ou règlements administratifs, est réputé être avisé de tout ce qui, dans ces documents, concerne le transfert.

136. (1) L'émetteur auquel est présentée une valeur mobilière pour inscription est tenu, selon le cas, de s'informer de toute opposition :

a) dont il est avisé par écrit, à une date et d'une façon qui lui permettent normalement d'agir avant une émission, une réémission ou une réinscription, lorsque l'avis lui révèle le nom et l'adresse de l'opposant, l'identité du propriétaire inscrit et l'émission dont cette valeur fait partie;

b) dont il est réputé avoir eu connaissance par un document obtenu en vertu de l'article 135.

(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'informer, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à l'adresse qu'il a donnée ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement son activité, qu'il donnera suite à la demande d'inscription du transfert d'une valeur mobilière présentée par une personne nommément

Normes

Absence d'avis

Assurances supplémentaires

Obligation de s'informer

Exécution de l'obligation

transfer will be registered unless, within thirty days after the date of mailing of the notice, either

- (a) the issuer is served with a restraining order or other order of a court, or
- (b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be incurred by any 10 of them as a result of complying with the adverse claim.

Inquiry into
adverse claims

137. Unless an issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 135 or has received notice of an adverse claim under subsection 136(1), if a security presented for registration is endorsed by the appropriate person, the issuer has no duty to inquire into adverse claims and, in particular,

- (a) an issuer registering a security in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fiduciary relationship 25 and thereafter the issuer may assume without inquiry that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the issuer receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such with 30 respect to the particular security;
- (b) an issuer registering a transfer on an endorsement by a fiduciary has no duty to inquire into whether the transfer is made in compliance with the document or with 35 the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and
- (c) an issuer is deemed not to have notice of the contents of any court record or any registered document even if the record or 40 document is in the issuer's possession and even if the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to the fiduciary specifically or to the fiduciary's nominee.

Duration of
notice of
adverse claim

138. A written notice of adverse claim 45 received by an issuer is effective for twelve months after the day it was received unless the notice is renewed in writing.

désignée, sauf si, dans les trente jours de l'envoi de cet avis :

- a) soit une ordonnance judiciaire lui est signifiée;
- b) soit il reçoit un cautionnement qu'il 5 estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires — notamment les agents d'inscription ou de transfert —, du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

10
l'article 135.

(6) L'émetteur n'est réputé connaître le contenu d'un document obtenu en vertu de l'article 135, sous le régime du paragraphe 136(1), et auquel est présentée pour 15 inscription une valeur mobilière endossée par une personne compétente, n'est pas tenu de 20 s'enquérir de l'existence d'oppositions; plus particulièrement l'émetteur :

Recherche des
oppositions

137. L'émetteur qui n'est pas réputé avoir eu connaissance de l'existence d'une opposition soit par un document obtenu en vertu de l'article 135, soit sous le régime du paragraphe 136(1), et auquel est présentée pour 15 inscription une valeur mobilière endossée par une personne compétente, n'est pas tenu de 20 s'enquérir de l'existence d'oppositions; plus particulièrement l'émetteur :

- a) qui procède à l'inscription d'une valeur 20 au nom d'un représentant ou d'une personne désignée comme tel n'est pas tenu de s'informer de l'existence, de l'étendue ni de la nature exacte du statut de représentant et peut estimer que le détenteur nouvelle-25 ment inscrit demeure représentant, tant qu'il n'a pas reçu d'avis écrit à l'effet contraire;
- b) qui procède à l'inscription d'un transfert après endossement par un représentant n'est pas tenu de s'informer pour savoir si ce transfert a été effectué conformément au document ou à la loi régissant le statut du représentant;
- c) est réputé ignorer le contenu d'un dossier judiciaire ou d'un document enregistré, même dans les cas où ceux-ci se trouvent en sa possession et où le transfert est effectué après endossement par un représentant, au profit de ce dernier ou à la 40 personne qu'il désigne.

Émission de
l'obligation

138. Sauf renouvellement par écrit, l'avis écrit d'une opposition n'est valide que pendant douze mois à compter de sa date de réception par l'émetteur.

Durée de
validité de l'avis

45

Limitation on
issuer's liability

139. (1) Except as otherwise provided in any applicable law relating to the collection of taxes, an issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security if

- (a) the necessary endorsements were on or with the security; and
- (b) the issuer had no duty to inquire into adverse claims or had discharged any such duty.

Duty of issuer
on default

(2) If an issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to it, the issuer shall on demand deliver a like security to the owner unless

- (a) the issuer is not liable by virtue of subsection (1);
- (b) the owner is precluded by subsection 140(1) from asserting any claim; or
- (c) the delivery would result in over-issue 20 in respect of which section 104 applies.

Lost or stolen
security

140. (1) Where a security has been lost, apparently destroyed or wrongfully taken, and the owner fails to notify the issuer of that fact by giving the issuer written notice 25 of the owner's adverse claim within a reasonable time after the owner knows of the loss, destruction or taking, then, if the issuer has registered a transfer of the security before receiving the notice, the owner is precluded 30 from asserting against the issuer any claim to a new security.

Duty to issue
new security

(2) Where the owner of a security claims that the security has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new 35 security in place of the original security if the owner

- (a) so requests before the issuer has notice that the security has been acquired by a *bona fide* purchaser;
- (b) provides the issuer with a sufficient indemnity bond; and
- (c) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.

Duty to register
transfer

(3) If, after the issue of a new security 45 under subsection (2), a *bona fide* purchaser of the original security presents the original security for registration of transfer, the

Limites de
responsabilité

139. (1) Sauf disposition contraire de toute loi fiscale applicable, l'émetteur n'est pas responsable du préjudice que cause, notamment au propriétaire de la valeur 5 mobilière, l'inscription du transfert, si, à la fois :

- a) la valeur est assortie des endossements requis;
- b) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'est acquitté de cette obligation.

(2) L'émetteur qui fait inscrire à tort le transfert d'une valeur mobilière doit, sur demande, livrer une valeur mobilière semblable au propriétaire, sauf si, selon le cas :

- a) le paragraphe (1) s'applique;
- b) le paragraphe 140(1) empêche le propriétaire de faire valoir ses droits;
- c) la livraison entraîne une émission excédentaire régie par l'article 104.

Faute de
l'émetteurAvis de perte
ou vol

140. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière qui omet d'aviser par écrit l'émetteur de son opposition dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance de la perte, de la destruction apparente ou du vol 25 du titre ne peut faire valoir contre l'émetteur, si celui-ci a déjà procédé à l'inscription du transfert, son droit d'en obtenir une nouvelle.

Émission d'une
nouvelle valeur
mobilière

(2) L'émetteur doit émettre une nouvelle valeur mobilière au profit du propriétaire qui 30 fait une déclaration de perte, destruction ou vol dès lors que ce dernier :

- a) lui en fait la demande avant qu'il n'ait eu connaissance de l'acquisition de cette valeur par un acheteur de bonne foi;
- b) lui fournit un cautionnement suffisant;
- c) satisfait aux autres exigences raisonnables qu'il lui impose.

Inscription du
transfert

(3) Si après l'émission de la nouvelle valeur mobilière, l'acheteur de bonne foi de 40 la valeur initiale la présente pour inscription du transfert, l'émetteur doit y procéder, sauf

Right of issuer
to recover

issuer shall register the transfer unless registration would result in over-issue in respect of which section 104 applies.

(4) In addition to the rights that an issuer has by reason of an indemnity bond, the issuer may recover the new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under that person other than a *bona fide* purchaser. 10

Authenticating
agent's duty

141. An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

- (a) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and
- (b) the same obligations to the holder or owner of a security and the same rights, privileges and immunities as the issuer. 20

Notice to agent

142. Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer is notice to the issuer in respect of the functions performed by the agent.

PART VII CORPORATE GOVERNANCE

Members and Shareholders

Place of
meetings

143. Meetings of members or shareholders of the association shall be held at the place within Canada provided for in the by-laws of the association or, in the absence of any such provision, at the place within Canada that the directors determine. 25

Calling
meetings

144. The directors of an association

(a) shall, after the meeting called pursuant to subsection 54(1), call the first annual meeting of the association, which meeting must be held not later than six months after the end of the first financial year of the association, and subsequently call an annual meeting, which meeting

s'il en résulte une émission excédentaire à laquelle s'appliquent les dispositions de l'article 104.

(4) Outre les droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer la nouvelle valeur mobilière des mains de la personne au profit de laquelle il a été émis ou de toute personne qui l'a reçu de celle-ci, à l'exception d'un acheteur de bonne foi. 10

Droit de
recouvrementDroits et
obligations des
mandataires

141. Les personnes chargées par l'émetteur de certifier l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires et les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors 15 de l'émission, de l'inscription du transfert ou de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

- a) l'obligation envers lui d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable;
- b) les mêmes obligations envers le détenteur ou le propriétaire de la valeur et les 20 mêmes droits, priviléges et immunités que l'émetteur.

142. L'avis adressé à l'une des personnes visées à l'article 141 vaut dans la même mesure pour l'émetteur. 25

Avis au
mandataire

PARTIE VII

ADMINISTRATION DE L'ASSOCIATION

Associés et actionnaires

Lieu des
assemblées

143. Les assemblées d'associés ou d'actionnaires se tiennent au Canada, au lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.

Convocation
des assemblées

144. Le conseil d'administration convoque 30 les assemblées annuelles, lesquelles doivent se tenir dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice; il peut aussi à tout moment convoquer une assemblée extraordinaire des associés ou des actionnaires. 35

and the other two staff were to remain

in the same place during the whole time of the experiment.

(C) *Wind in sand dunes near a coastal town*
of *Cambridge* *at the mouth of the River Cam*

Wind tunnel experiments *to determine*

the effect of wind on the stability of sand dunes *near a coastal town* *in the*

Cambridge area *and to determine* *the*

effect of wind on the stability of sand dunes *near a coastal town* *in the*

Cambridge area *and to determine* *the*

effect of wind on the stability of sand dunes *near a coastal town* *in the*

Cambridge area *and to determine* *the*

effect of wind on the stability of sand dunes *near a coastal town* *in the*

Cambridge area *and to determine* *the*

effect of wind on the stability of sand dunes *near a coastal town* *in the*

Cambridge area *and to determine* *the*

effect of wind on the stability of sand dunes *near a coastal town* *in the*

Cambridge area *and to determine* *the*

effect of wind on the stability of sand dunes *near a coastal town* *in the*

Cambridge area *and to determine* *the*

effect of wind on the stability of sand dunes *near a coastal town* *in the*

Cambridge area *and to determine* *the*

effect of wind on the stability of sand dunes *near a coastal town* *in the*

Cambridge area *and to determine* *the*

effect of wind on the stability of sand dunes *near a coastal town* *in the*

Cambridge area *and to determine* *the*

effect of wind on the stability of sand dunes *near a coastal town* *in the*

Cambridge area *and to determine* *the*

effect of wind on the stability of sand dunes *near a coastal town* *in the*

Cambridge area *and to determine* *the*

effect of wind on the stability of sand dunes *near a coastal town* *in the*

Cambridge area *and to determine* *the*

effect of wind on the stability of sand dunes *near a coastal town* *in the*

Cambridge area *and to determine* *the*

effect of wind on the stability of sand dunes *near a coastal town* *in the*

Cambridge area *and to determine* *the*

must be held not later than six months after the end of each financial year; and
 (b) may at any time call a special meeting of members or shareholders of the association.

Fixing record date

145. (1) For the purpose of determining shareholders

- (a) entitled to receive payment of a dividend, or
- (b) for any other purpose except the right to receive notice of, or to vote at, a meeting, the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders, but the record date so fixed shall not precede by more than fifty days the particular action to be taken.

Record date for meetings

(2) For the purpose of determining shareholders entitled to receive notice of a meeting, the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders, but the record date so fixed shall not precede by more than fifty days or by less than twenty-one days the date on which the meeting is to be held.

No record date fixed

(3) If no record date is fixed pursuant to subsection (1) or (2),

(a) the record date for the determination of shareholders for any purpose, other than to establish a shareholder's right to receive notice of a meeting or to vote, is the day on which the directors pass the resolution relating to the particular purpose; and

(b) the record date for the determination of shareholders entitled to receive notice of, or to vote at, a meeting is

- (i) the day immediately preceding the day on which the notice is given, or
- (ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held.

When record date fixed

(4) When a record date is fixed for an association, unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the central securities register at the close of business on the date the

s'il en résulte une émission en décaissement à laquelle s'appliquent les dispositions de l'article 104.

5

(4) Quoie les droits résultant d'un cautionnement, l'associé peut recevoir le nouveau

Date de référence

145. (1) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, dans les cinquante jours précédant l'opération en cause, la date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », pour déterminer les actionnaires ayant droit à des dividendes ou pour toute autre fin, sauf en ce qui touche le droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter.

5

agents d'inscription ou de transfert, ont lieu la réunion de l'inscription de transfert ou de l'inscription d'une valeur mobilière de 15 l'émetteur.

a) Obligation devant la date de bonne

(2) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, entre le cinquantième et le vingt et unième jour précédent une assemblée, la date de référence pour déterminer les actionnaires qui ont le droit d'en être avisés.

Avis d'une assemblée

142. L'avis adressé à l'une des personnes visées à l'article 141 vein dans la même mesure pour l'émetteur.

25

(3) À défaut de fixation, la date de référence est, en ce qui concerne la détermination des actionnaires visés aux paragraphes (1) et (2), la date d'adoption de la résolution pertinente par les administrateurs, et dans les autres cas, soit le jour précédent celui où l'avis de l'assemblée est donné, soit, à défaut, le jour de l'assemblée.

Absence de fixation de date de référence

143. Les assemblées d'associés ou d'actionnaires se tiennent au Canada, au lieu que prévalent les règlements administratifs ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.

Lieu des assemblées

144. Le conseil d'administration convoque les assemblées annuelles, lesquelles doivent se tenir

30 Convocation des assemblées

(4) La date de référence étant choisie — et sauf renonciation écrite de tous les détenteurs d'actions de la catégorie ou série concernées dont le nom figure au registre central des valeurs mobilières à l'heure de la fermeture des bureaux le jour de la fixation —,

En cas de fixation

directors fix the record date, notice thereof shall, not less than seven days before the record date, be given

(a) by advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the association is situated and in each place in Canada where the association has a transfer agent or where a transfer of the association's shares may be recorded; and

(b) by written notice to each stock exchange, if any, in Canada on which the shares of the association are listed for trading.

Notice of meeting

146. (1) Notice of the time and place of a meeting of members or shareholders of an association shall be sent not less than twenty-one days or more than fifty days before the meeting

- (a) to each member of the association;
- (b) to each shareholder of the association entitled to vote at the meeting;
- (c) to each director of the association; and
- (d) to the auditor of the association.

Publication in newspaper

(2) In addition to the notice required under subsection (1), where any class of shares of an association is publicly traded on a recognized stock exchange in Canada, notice of the time and place of a meeting of shareholders shall be published once a week for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the association is situated and in each place in Canada where the association has a transfer agent or where a transfer of the association's shares may be recorded.

When notice not required

147. (1) A notice of a meeting of shareholders is not required to be sent to shareholders who were not registered on the records of the association or its transfer agent on the record date fixed or determined under subsection 145(2) or (3).

Effect of default

(2) Failure to receive a notice of a meeting does not deprive a member or shareholder of the right to vote at the meeting.

Notice of adjourned meeting

148. (1) If a meeting is adjourned for less than thirty days, it is not necessary, unless

avis en est donné, au plus tard sept jours avant :

a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage au lieu du siège de l'association et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;

b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les 10 actions de l'association sont cotées.

5

Date de publication

10

15

Avis des assemblées

146. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée des associés et des actionnaires doit être envoyé, entre le cinquantième et le vingt et unième jour qui la précédent :

- a) à chaque associé;
- b) à chaque actionnaire habile à y voter;
- c) à chaque administrateur;
- d) au vérificateur.

15

Publication dans un journal

(2) Dans le cas où une catégorie quelconque d'actions de l'association est cotée dans une bourse de valeurs mobilières reconnue au Canada, avis des date, heure et lieu de l'assemblée des actionnaires doit également être publié une fois par semaine pendant au moins quatre semaines consécutives avant sa tenue dans un journal à grand tirage au lieu du siège de l'association et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions.

20

Publication dans un journal

Avis de publication de l'assemblée

25

Publication de l'assemblée

30

35

40

Exception

147. (1) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de l'association ou de son agent de transfert à la date de référence fixée en vertu des paragraphes 145(2) ou (3).

(2) Le défaut d'avis ne prive pas l'associé ou l'actionnaire de son droit de vote.

Conséquence du défaut

148. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour

Ajournement

40

chanteur dans le tout événement de mariage de toutes sortes d'une aventure, d'un printemps, d'une époque et d'assassinat.

2 (2) En cas d'assassinat, au vu de la présence d'un mort dans les faits, il sera alors donné comme bonne une nomination de l'assassinat au dépendant de l'assassinat à l'assassinat. Il suffit d'ajouter que l'assassinat est un assassinat.

140. (1) Tous les points de routes qui font partie des autoroutes et des autoroutes régionales sont des voies publiques. A cette époque, il existe plusieurs types de routes nationales, dont certaines sont destinées à la circulation automobile et d'autres sont réservées aux usagers de la route. Ces dernières sont généralement bordées par des arbres et des buissons, mais elles peuvent également être bordées par des champs et des bois.

141. (2) Les routes nationales sont des voies publiques à deux voies, bordées par des arbres et des buissons, mais elles peuvent également être bordées par des champs et des bois. Ces dernières sont généralement bordées par des arbres et des buissons, mais elles peuvent également être bordées par des champs et des bois.

142. (1) Les routes nationales sont bordées par des arbres et des buissons, mais elles peuvent également être bordées par des champs et des bois. Ces dernières sont généralement bordées par des arbres et des buissons, mais elles peuvent également être bordées par des champs et des bois.

143. (2) Les routes nationales sont bordées par des arbres et des buissons, mais elles peuvent également être bordées par des champs et des bois. Ces dernières sont généralement bordées par des arbres et des buissons, mais elles peuvent également être bordées par des champs et des bois.

144. (1) Les routes nationales sont bordées par des arbres et des buissons, mais elles peuvent également être bordées par des champs et des bois. Ces dernières sont généralement bordées par des arbres et des buissons, mais elles peuvent également être bordées par des champs et des bois.

145. (2) Les routes nationales sont bordées par des arbres et des buissons, mais elles peuvent également être bordées par des champs et des bois.

146. (1) Il est recommandé de faire attention de ne pas déclencher une alarme ou une sirène dans un endroit où il n'y a pas de personnes.

147. (2) Il est recommandé de faire attention de ne pas déclencher une alarme ou une sirène dans un endroit où il n'y a pas de personnes.

148. (1) Il est recommandé de faire attention de ne pas déclencher une alarme ou une sirène dans un endroit où il n'y a pas de personnes.

149. (2) Il est recommandé de faire attention de ne pas déclencher une alarme ou une sirène dans un endroit où il n'y a pas de personnes.

150. (1) Il est recommandé de faire attention de ne pas déclencher une alarme ou une sirène dans un endroit où il n'y a pas de personnes.

151. (2) Il est recommandé de faire attention de ne pas déclencher une alarme ou une sirène dans un endroit où il n'y a pas de personnes.

152. (1) Ainsi, si une personne, à l'aide d'un téléphone portable, appelle un autre numéro, il peut arriver que la personne qui a été appelée soit dans un autre endroit.

153. (2) Ainsi, si une personne, à l'aide d'un téléphone portable, appelle un autre numéro, il peut arriver que la personne qui a été appelée soit dans un autre endroit.

the by-laws otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

Idem

(2) If a meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of thirty days or more, notice of the adjourned meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of more than ninety days, subsection 255(1) does not apply.

Special business

149. (1) All matters dealt with at a special meeting of members or shareholders and all matters dealt with at an annual meeting, except consideration of the financial statements, auditor's report, election of directors, remuneration of directors and reappointment of the incumbent auditor, are deemed to be special business.

Notice of special business

(2) Notice of a meeting of members or shareholders at which special business is to be transacted must

- (a) state the nature of the special business in sufficient detail to permit a member or shareholder to form a reasoned judgment thereon; and
- (b) contain the text of any special resolution to be submitted to the meeting.

Nominations for directors

150. (1) Where shareholders of an association are entitled to elect one or more directors of an association, a notice of a meeting of shareholders must include any nomination made by a shareholder for the election of a director.

Exception

(2) An association is not required to comply with subsection (1) if the nomination is not submitted to the association at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting.

Waiver of notice

151. (1) A member, a shareholder and any other person entitled to attend a meeting may in any manner waive notice of the meeting.

Idem

(2) Attendance at a meeting of members or shareholders is a waiver of notice of the

donner avis de tout ajournement de moins de trente jours d'une assemblée, d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.

5 (2) En cas d'ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours, avis doit en être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 255(1) ne s'applique que lorsque l'ajournement 10 excède quatre-vingt-dix jours.

Avis

149. (1) Tous les points de l'ordre du jour 10 des assemblées extraordinaires et annuelles 15 sont réputés être des questions particulières; font exception à cette règle l'examen des états financiers et du rapport du vérificateur, le renouvellement de son mandat et l'élection 15 20 et la rémunération des administrateurs, lors des assemblées annuelles.

Questions particulières

(2) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle figurent des questions particulières doit, d'une part, préciser leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre aux 20 associés ou aux actionnaires de se former un jugement éclairé, d'autre part, reproduire le texte de toute résolution extraordinaire présentée à l'assemblée.

Avis

150. (1) Lorsque les actionnaires sont habiles à élire au moins un administrateur, l'avis de convocation doit comporter leurs propositions de candidatures en vue de leur l'élection de celui-ci.

Présentation de candidatures par les actionnaires

(2) L'association n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) si la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration d'un 40 délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle.

Exemption

151. (1) Les personnes habiles à assister à une assemblée, notamment les associés et les actionnaires, peuvent toujours, de quelque façon que ce soit, renoncer à l'avis de 40 convocation.

Renonciation à l'avis

(2) La présence à l'assemblée de l'associé ou de l'actionnaire équivaut à une renonciation.

Idem

meeting, except when a person attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

Proposals

152. (1) At an annual meeting of an association, any member may

- (a) submit to the association notice of any matter that the member proposes to raise at the meeting; and
- (b) discuss at the meeting any matter in respect of which the member would have been entitled to submit a proposal.

Notice of proposal

(2) Any proposal of a member submitted for consideration at a meeting must be attached to the notice of the meeting, and, if so requested by the member, a statement by the member of not more than two hundred words in support of the proposal and the name and address of the member must also be so attached.

Conditions precedent for proposals

(3) An association is not required to comply with subsection (2) if

- (a) the proposal is not submitted to the association at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting;
- (b) it clearly appears that the proposal is submitted primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the association or its directors, officers, members or security holders, or primarily for the purpose of promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes;
- (c) the association, at the member's request, attached to the notice of a meeting a proposal relating to a meeting held within two years preceding the receipt of the request, and the member failed to present the proposal at the meeting;
- (d) substantially the same proposal was submitted to members in a notice of a meeting relating to a meeting held within two years preceding the receipt of the member's request and the proposal was defeated; or

tion à l'avis de convocation, sauf lorsqu'il y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

5

152. (1) Les associés peuvent lors de l'assemblée annuelle :

- a) donner à l'association un préavis des questions qu'ils se proposent de soulever;
- b) discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part.

5 Propositions

(2) L'association doit annexer à l'avis de convocation les propositions des associés à soumettre à l'assemblée et, sur demande de l'associé qui en est l'auteur, annexer à l'avis une déclaration de deux cents mots au plus préparée par celui-ci à l'appui de sa proposition, avec ses nom et adresse.

Avis des propositions

(3) L'association n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (2) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle;
- b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal soit de faire valoir contre l'association, ou ses administrateurs, ses dirigeants ou les associés ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel, soit de servir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue;
- c) l'associé n'a pas présenté, à une assemblée tenue dans les deux ans précédant la réception de sa demande, une proposition que, à sa requête, l'association avait annexée à l'avis de convocation à l'occasion de cette assemblée;
- d) une proposition à peu près identique, figurant dans l'avis de convocation a été soumise aux associés et rejetée dans les deux ans précédant la réception de la demande;

Exemptions

20

20

l'autre des cas suivants :

25

25

25

25

30

30

30

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

35

Immunity for proposal and statement

Refusal of proposal

Appeal to court

Idem

Notice to Superintendent

Member list

Shareholder list

(e) the rights conferred by subsections (1) and (2) are being abused to secure publicity.

(4) No association or person acting on behalf of an association incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with section 152.

153. (1) If an association refuses to include a proposal in a notice of a meeting referred to in paragraph 146(1)(a), the association shall, within ten days after receiving the proposal, notify the member submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the notice and send to the member a statement of the reasons for the refusal.

(2) On the application of a member claiming to be aggrieved by an association's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

(3) An association or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the association to omit the proposal from a notice of a meeting, and the court, if it is satisfied that subsection 152(3) applies, may make such order as it thinks fit.

(4) An applicant under subsection (2) or (3) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent may appear and be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

154. (1) An association shall prepare a list of its members entitled to receive notice of a meeting under paragraph 146(1)(a), arranged in alphabetical order, which list must be prepared at the close of business on the day immediately preceding the day on which notice is given.

(2) An association shall prepare a list of its shareholders entitled to receive notice of a meeting under paragraph 146(1)(b),

e) les droits que confèrent les paragraphes (1) et (2) sont exercés abusivement aux fins de publicité.

(4) L'association ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration en exécution du présent article.

153. (1) L'association qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à l'avis mentionné à l'alinéa 146(1)a doit, dans les dix jours suivant la réception de la proposition, donner avis motivé du refus à son auteur.

(2) Sur demande de l'associé qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus mentionné au paragraphe (1), le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

(3) L'association ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant l'association à ne pas joindre la proposition à l'avis de convocation; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 152(3) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

(4) Dans les deux cas visés aux paragraphes (2) et (3), l'auteur de la demande doit en donner avis écrit au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

154. (1) L'association dresse la liste alphabétique des associés devant recevoir avis des assemblées aux termes de l'alinéa 146(1)a, au plus tard à l'heure de fermeture des bureaux, la veille du jour où l'avis est donné.

(2) L'association dresse la liste alphabétique des actionnaires devant recevoir avis des assemblées aux termes de l'alinéa 146(1)b,

Immunité 5

Avis de refus

Demande de l'associé

Demande de l'association

Avis au surintendant

Liste des associés

Liste des actionnaires

arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder, which list must be prepared

(a) if a record date is fixed under subsection 145(2), not later than ten days after that date; or

(b) if no record date is fixed,

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) where no notice is given, on the day on which the meeting is held.

Effect of shareholder list

(3) Where an association fixes a record date under subsection 145(2), a person named in the list prepared under paragraph (2)(a) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite that person's name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(a) the person has transferred the ownership of any of those shares after the record date, and

(b) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,

and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the association provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting,

in which case the transferee may vote those transferred shares at the meeting.

Idem

(4) Where an association does not fix a record date under subsection 145(2), a person named in the list prepared under paragraph (2)(b) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite that person's name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(a) the person has transferred the ownership of any of those shares after the date on which a list was prepared under subsection 145(2)(b)(i), and

(b) the transferee of those shares

avec mention du nombre d'actions qu'ils détiennent :

a) dans les dix jours suivant la fixation de la date de référence prévue au paragraphe 145(2);

b) à défaut de fixation d'une date de référence :

(i) à l'heure de fermeture des bureaux, la veille du jour où l'avis est donné,

(ii) faute d'avis, à la date de l'assemblée.

5

Effet de la liste — fixation de la date de référence

(3) En cas de fixation de la date de référence, les personnes inscrites sur la liste alphabétique sont, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la cession est postérieure à la date de référence;

b) le cessionnaire exige, au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai inférieur prévu par les règlements administratifs de l'association, l'inscription de son nom sur la liste et selon le cas :

(i) produit les certificats d'actions régulièrement endossés,

(ii) prouve son titre.

20

30

20

30

Effet de la liste — absence de date

(4) À défaut de fixation de la date de référence, les personnes inscrites sur la liste alphabétique sont, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la cession est postérieure à la date à laquelle la liste a été dressée en application du sous-alinéa (2)b)(i);

35

35

35

35

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,

and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the association provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting,

10

in which case the transferee may vote those transferred shares at the meeting.

Examination of list

(5) A member or shareholder of an association may examine a list referred to in subsection (1) or (2),

(a) during usual business hours at the head office of the association or at the place where its members register is maintained; and

(b) at the meeting for which the list was prepared.

20

Quorum — members

155. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum is present at a meeting of members if members holding a majority of the voting rights that may be exercised at the meeting are represented by a personal representative or delegate.

25

Quorum — shareholders

(2) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders is present at a meeting of shareholders if the holders of a majority of the shares who are entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxyholders.

30

Quorum

(3) If a quorum is present at the opening of a meeting of members or shareholders, the members or shareholders present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.

35

Idem

(4) If a quorum is not present at the opening of a meeting of members or shareholders, the members or shareholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.

40

b) le cessionnaire exige, au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai inférieur prévu par les règlements administratifs de l'association, l'inscription de son nom sur la liste et selon le cas :

5

(i) produit les certificats d'actions régulièrement endossés,

(ii) prouve son titre.

(iii) justifie des titres, à la date de l'assemblée.

(iv) justifie d'avoir, à la date de l'assemblée,

les droits de vote exercés par le cessionnaire.

(v) justifie que les conditions nécessaires sont réunies.

10

15

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

165

170

175

180

185

190

195

200

205

210

215

220

225

230

235

240

245

250

255

260

265

270

275

280

285

290

295

300

305

310

315

320

325

330

335

340

345

350

355

360

365

370

375

380

385

390

395

400

405

410

415

420

425

430

435

440

445

450

455

460

465

470

475

480

485

490

495

500

505

510

515

520

525

530

535

540

545

550

555

560

565

570

575

580

585

590

595

600

605

610

615

620

625

630

635

640

645

650

655

660

665

670

675

680

685

690

695

700

705

710

715

720

725

730

735

740

745

750

755

760

765

770

775

780

785

790

795

800

805

810

815

820

825

830

835

840

845

850

855

860

865

870

875

880

885

890

895

900

905

910

915

920

925

930

935

940

945

950

955

960

965

970

975

980

985

990

995

1000

Examen de la liste

Quorum : associés

Existence du quorum à l'ouverture

Ajournement

One shareholder meeting

156. If an association has only one shareholder, or only one holder of any class or series of shares, the shareholder present in person or represented by a proxyholder constitutes a meeting of shareholders or a meeting of shareholders of that class or series.

One share — one vote

157. Where a share of an association entitles the holder thereof to vote at a meeting, that share entitles the shareholder to one vote at the meeting.

10

Representative shareholder

158. (1) Subject to subsection 42(2), if an entity is a member or shareholder of an association, the association shall recognize any natural person authorized by a resolution of the directors or governing body or similar authority of the entity to represent it at meetings of members or shareholders.

Idem

(2) A natural person authorized under subsection (1) to represent an entity may exercise on behalf of the entity all the powers the entity could exercise if it were a natural person, as well as a member or a shareholder.

Joint shareholders

159. Unless the by-laws otherwise provide, if two or more persons hold shares jointly, one of those holders present at a meeting may in the absence of the others vote the shares, but if two or more of those persons who are present in person or represented by proxyholder vote, they shall vote as one on the shares jointly held by them.

Voting by hands or ballot

160. (1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of members or shareholders shall take place by show of hands except when a ballot is demanded by a person entitled to vote at the meeting.

35

Ballot

(2) A person entitled to vote may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.

Resolution in lieu of meeting

161. (1) Except where a written statement is submitted by a director under section 181 or by an auditor under subsection 305(1),

(a) a resolution in writing signed by all the persons entitled to vote on that resolution at a meeting of members or shareholders is as valid as if it had been passed at such a meeting; and

156. Une assemblée peut être tenue par la personne qui détient toutes les actions de l'association, ou toutes les actions d'une seule catégorie ou série, ou par son fondé de 5 pouvoir.

Assemblée à actionnaire unique

5

157. L'actionnaire dispose, lors de l'assemblée, d'une voix par action avec droit de vote.

Une voix par action

10

158. (1) Sous réserve du paragraphe 42(2), l'association doit permettre à toute 10 personne physique accréditée par résolution du conseil d'administration, ou de la direction d'une entité faisant partie de ses associés ou de ses actionnaires, de représenter l'entité à ses assemblées.

Représentant

15

(2) La personne physique accréditée en vertu du paragraphe (1) peut exercer, pour le compte de l'entité qu'elle représente, tous les pouvoirs d'une personne physique, ainsi que d'un associé ou d'un actionnaire.

Pouvoirs du représentant

20

159. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, si plusieurs personnes détiennent des actions conjointement, le codétenteur présent à une assemblée peut, en l'absence des autres, exercer le droit de vote attaché aux actions; au cas où plusieurs codétenteurs sont présents ou représentés par fondé de pouvoir, ils votent comme un seul actionnaire.

Coactionnaires

160. (1) Sauf disposition contraire des 30 règlements administratifs, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, sur demande de toute personne habile à voter, au scrutin secret.

Vote au scrutin secret ou à main levée

(2) Les personnes habiles à voter peuvent 35 Scrutin secret demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.

161. (1) À l'exception de la déclaration écrite visée à l'article 181 ou au paragraphe 305(1), la résolution écrite, signée de toutes 40 les personnes habiles à voter en l'occurrence :

Résolution tenant lieu d'assemblée

a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors d'une assemblée;
b) satisfait aux exigences de la présente loi concernant les assemblées, si elle porte 45

Demande de résolution

Filing resolution

Requisitioned meeting

Idem

Form

Directors calling meeting

(b) a resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be dealt with at a meeting of members or shareholders, and signed by all the persons entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Act relating to meetings.

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings.

162. (1) Two or more members of an association who together hold not less than 5 per cent of the voting rights that members of the association have by virtue of membership in the association, may requisition the directors to call a meeting of the members of the association for the purposes stated in the requisition.

(2) Two or more shareholders who together hold not less than 5 per cent of the issued and outstanding shares of an association that carry the right to vote at a meeting sought to be held may requisition the directors to call a meeting of shareholders of the association for the purposes stated in the requisition.

(3) A requisition referred to in subsection (1) or (2)

(a) must state the business to be transacted at the meeting and must be sent to each director and to the head office of the association; and

(b) may consist of several documents of like form, each signed by one or more members or shareholders.

(4) On receipt of a requisition referred to in subsection (1) or (2), the directors shall call a meeting to transact the business stated in the requisition, unless

(a) a record date has been fixed under subsection 145(2) and notice thereof has been given under subsection 145(4);

(b) the directors have called a meeting and have given notice thereof under section 146; or

(c) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 152(3)(b) to (e).

sur toutes les questions devant légalement être examinées par celles-ci.

5

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées.

162. (1) Plusieurs associés détenant ensemble cinq pour cent au moins des droits de vote rattachés à cette qualité peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée des associés aux fins qu'ils précisent dans leur requête.

(2) Plusieurs actionnaires détenant ensemble cinq pour cent au moins des actions en circulation émises par l'association et conférant le droit de vote à l'assemblée dont la tenue est demandée peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée des actionnaires aux fins qu'ils précisent dans leur requête.

(3) La requête, qui doit énoncer les points à inscrire à l'ordre du jour de la future assemblée et être envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège de l'association, peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins un des associés ou actionnaires.

(4) Dès réception de la requête, les administrateurs convoquent une assemblée pour délibérer des questions qui y sont énoncées, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'avis d'une date de référence fixée en vertu du paragraphe 145(2) a été donné conformément au paragraphe 145(4);

b) ils ont déjà convoqué une assemblée et envoyé l'avis prévu à l'article 146;

c) les questions énoncées dans la requête relèvent des cas visés aux alinéas 152(3)(b) à (e).

Convoication de l'assemblée par les administrateurs

Dépôt de la résolution

Demande de convocation

Idem

20 Forme

30

35

40

45

50

55

Members or
shareholders
calling meeting

(5) If the directors do not call a meeting within twenty-one days after receiving the requisition referred to in subsection (1) or (2), any member or shareholder who signed the requisition may call the meeting.

Procedure

(6) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws and this Act.

Reimbursement

(7) Unless the members or shareholders otherwise resolve at a meeting called under subsection (5), the association shall reimburse the members or shareholders for any expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.

Meeting called
by court

163. (1) Where it is impracticable
 (a) to call a meeting of members or shareholders in the manner in which meetings are to be called, or
 (b) to conduct the meeting in the manner required by the by-laws and this Act, or where a court thinks fit to do so for any other reason, the court, on the application of a director or a person entitled to vote at the meeting, may order a meeting to be called, held and conducted in such manner as the court directs.

Varying
quorum

(2) Without restricting the generality of subsection (1), a court may order that the quorum required by the by-laws or this Act be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.

Valid meeting

(3) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting duly called, held and conducted.

Court review of
election

164. (1) An association or a member, shareholder or director of an association may apply to a court to resolve any dispute in respect of the election or appointment of a director or an auditor of the association.

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), a court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(5) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête, tout signataire de celle-ci peut le faire.

5

(6) La procédure de convocation de l'assemblée prévue au présent article doit être, autant que possible, conforme aux règlements administratifs et à la présente loi.

(7) Sauf adoption par les associés ou les actionnaires d'une résolution à l'effet contraire lors d'une assemblée convoquée conformément au paragraphe (5), l'association leur rembourse les dépenses entraînées par la requête, la convocation et la tenue de l'assemblée.

5 Procédure
Remboursement

15

163. (1) S'il l'estime à propos, notamment en cas d'impossibilité de convoquer régulièrement l'assemblée ou de la tenir selon les règlements administratifs et la présente loi, le tribunal peut, à la demande d'un administrateur ou d'une personne habile à voter, ordonner la convocation et la tenue de l'assemblée en conformité avec ses instructions à cet effet.

Convocation de
l'assemblée par
le tribunal

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou la présente loi.

25 Modification du
quorum

(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.

Validité de
l'assemblée

164. (1) L'association, ainsi que tout associé, actionnaire ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection ou nomination d'un administrateur ou à la nomination d'un vérificateur.

35 Révision d'une
élection

(2) Saisi d'une telle demande, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée, notamment :

40 Pouvoirs du
tribunal

- (a) an order restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;
- (b) an order declaring the result of the disputed election or appointment;
- (c) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the association until a new election is held or the new appointment is made;
- (d) an order determining the voting rights of members and persons claiming to be members; and
- (e) an order determining the voting rights of shareholders and of persons claiming to own shares.

15

Notice to Superintendent

165. (1) A person who makes an application under subsection 163(1) or 164(1) shall give notice of the application to the Superintendent before the hearing and shall deliver a copy of the order of the court, if any, to the Superintendent.

Superintendent representation

(2) The Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of an application referred to in subsection (1).

Pooling agreement

166. A written agreement between two or more shareholders may provide that in exercising voting rights the shares held by them will be voted as provided in the agreement.

Directors and Officers

Duties

Duty to manage

167. (1) Subject to this Act, the directors of an association shall manage or supervise the management of the business and affairs of the association.

Specific duties

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the directors of an association shall

- (a) establish an audit committee to perform the duties referred to in subsections 199(3) and (4);

(b) constitute a committee of verification charged with the examination of the financial statements of the association.

- a) enjoindre à l'administrateur ou au vérificateur dont l'élection ou la nomination est contestée, de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;
- b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;
- c) ordonner une nouvelle élection ou nomination en donnant des instructions pour la conduite, dans l'intervalle, de l'activité commerciale et des affaires internes de l'association;
- d) préciser les droits de vote des associés et des personnes prétendant l'être;
- e) préciser les droits de vote des actionnaires et des personnes prétendant être propriétaires d'actions.

5

10

15

20

25

30

35

40

Convention de vote

30

35

40

45

50

40

165. (1) L'auteur de la demande prévue aux paragraphes 163(1) ou 164(1) en avise le surintendant avant l'audition de celle-ci et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.

(2) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat à l'audition de la demande en question.

166. Des actionnaires peuvent conclure entre eux une convention écrite régissant l'exercice de leur droit de vote.

Administrateurs et dirigeants

Obligations

167. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les administrateurs dirigent l'activité commerciale et les affaires internes de l'association ou en surveillent la gestion.

(2) Les administrateurs doivent en particulier :

- a) constituer un comité de vérification chargé des fonctions décrites aux paragraphes 199(3) et (4);
- b) constituer un comité de révision chargé des fonctions décrites au paragraphe 200(3);

Obligation de gérer

30

35

40

- (b) establish a conduct review committee to perform the duties referred to in subsection 200(3);
- (c) establish procedures to resolve conflicts of interest, including techniques for the identification of potential conflict situations and for restricting the use of confidential information;
- (d) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (c); and
- (e) establish investment and lending policies, standards and procedures in accordance with section 387.

Duty of care

168. (1) Every director and officer of an association in exercising any of the powers of a director or an officer and discharging any of the duties of a director or an officer shall

- (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the association; and
- (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Duty to comply

(2) Every director, officer and employee of an association shall comply with this Act, the regulations, the association's incorporating instrument and the by-laws of the association.

No exculpation

(3) No provision in any contract, in any resolution or in the by-laws of an association relieves any director, officer or employee of the association from the duty to act in accordance with this Act and the regulations or relieves a director, officer or employee from liability for a breach thereof.

Qualification and Number — Directors

Minimum number of directors

169. (1) An association shall have at least seven directors.

Residency requirement

(2) At least three quarters of the directors of an association must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.

Disqualified persons

170. The following persons are disqualified from being directors of an association:

- c) instituer des mécanismes de résolution des conflits d'intérêt, notamment des mesures pour dépister les sources potentielles de tels conflits et restreindre l'utilisation de renseignements confidentiels;
- d) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes visés à l'alinéa c);
- e) élaborer, conformément à l'article 387, les politiques de placement et de prêt et les normes, mesures et formalités y afférentes.

168. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

- a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'association;
- b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.

(2) Les administrateurs, les dirigeants et les employés sont tenus d'observer la présente loi, ses règlements, les dispositions de l'acte constitutif et les règlements administratifs de l'association.

(3) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ou d'un règlement administratif ne peut libérer les administrateurs, les dirigeants ou les employés de l'obligation d'observer la présente loi et ses règlements ni des responsabilités en découlant.

Administrateurs — Nombre et qualités requises

169. (1) Le nombre minimal d'administrateurs est de sept.

(2) Au moins les trois quarts des administrateurs d'une association doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.

170. Ne peuvent être administrateurs les personnes :

Diligence

Observation

Nombre d'administrateurs

Résidence

Incapacité d'exercice

- (a) a person who is less than eighteen years of age;
- (b) a person who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere;
- (c) a person who has the status of a bankrupt;
- (d) a person who is not a natural person;
- (e) a person who holds shares of the association where, by section 367, the person is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;
- (f) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that holds shares of the association where, by section 367, the entity is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;
- (g) a minister of Her Majesty in right of Canada or in right of a province; and
- (h) a person who is an agent or employee of the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

171. No more than 15 per cent of the directors of an association may, at each director's election or appointment, be employees of the association or a subsidiary of the association.

Election and Tenure — Directors

172. (1) Subject to subsection 169(1), the members of an association shall, by by-law, determine the number of directors or the minimum and maximum number of directors.

(2) A by-law made pursuant to subsection (1) shall set out the manner in which directors are nominated, appointed or elected, but no by-law that decreases the number of directors shortens the term of an incumbent director.

(3) A by-law made pursuant to subsection (1) that provides for a minimum and maximum number of directors may provide that the number of directors to be appointed or elected at any annual meeting be such number as is fixed by the directors prior to the annual meeting.

- a) âgées de moins de dix-huit ans;
- b) dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal, même étranger;
- c) qui ont le statut de failli;
- d) autres que les personnes physiques;
- e) qui détiennent des actions de l'association et à qui l'article 367 interdit d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;
- f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité qui détient des actions de l'association si l'article 367 interdit à cette entité d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;
- g) qui sont des ministres fédéraux ou provinciaux;
- h) qui travaillent pour le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques ou en sont les mandataires.

171. Au plus quinze pour cent des administrateurs peuvent, au moment de leur élection ou nomination, être des employés de l'association ou d'une de ses filiales.

Administrateurs — Élections et fonctions

172. (1) Sous réserve du paragraphe 169(1), les associés doivent, par règlement administratif, déterminer le nombre fixe ou le nombre minimal et maximal des administrateurs.

(2) Le règlement administratif énonce le mode de nomination et d'élection des administrateurs; toutefois, le règlement administratif qui réduit le nombre des administrateurs n'a pas pour effet de réduire la durée du mandat des administrateurs en fonction.

(3) Le règlement administratif pris conformément au paragraphe (1) et déterminant le nombre minimal et maximal d'administrateurs peut prévoir que le nombre d'administrateurs à nommer ou élire à l'assemblée annuelle est fixé au préalable par les administrateurs.

Limit on
directors

Number of
directors

Content of
by-law

Election at
annual meeting

Disqualified persons

Restriction

25 Obligation

Contenu du
règlement
administratif

Nomination ou
élection à
l'assemblée
annuelle

Voting by shareholders

Term of directors

Term of one, two or three years

No stated term

Tenure of office

Idem

Composition requirements

Determining election of directors

Idem

173. Where shareholders of an association are entitled to elect one or more directors of an association, no more than one third of the directors may be elected by the shareholders.

174. (1) An association may, by by-law, provide that the directors be appointed or elected for terms of one, two or three years.

(2) A director appointed or elected for a term of one, two or three years holds office until the close of the first, second or third annual meeting following the appointment or election of the director.

(3) A director who is not appointed or elected for an expressly stated term of office ceases to hold office at the close of the next annual meeting following the appointment or election of the director.

(4) It is not necessary that all directors appointed or elected at a meeting hold office for the same term.

(5) If a by-law of an association provides that the directors be appointed or elected for a term of two or three years, it may also provide that the term of office of each director be for the whole of that term, or that, as nearly as may be, one half of the directors retire each year if the term is two years, and that one third of the directors retire each year if the term is three years.

(6) Where a director of an association is appointed or elected for a term of more than one year, the association shall comply with subsection 169(2) and section 171 at each annual meeting during the director's term of office as if that director were appointed or elected on that date.

175. (1) The persons, to the number authorized to be elected, who receive the greatest number of votes at an election of directors of an association shall be directors thereof.

(2) If, at any election of directors referred to in subsection (1), two or more persons receive an equal number of votes and there are not sufficient vacancies remaining to enable all the persons receiving an equal

173. Lorsque les actionnaires sont habiles à élire au moins un des administrateurs, ils ne peuvent en aucun cas en élire plus d'un tiers.

174. (1) L'association peut, par règlement administratif, prévoir que les administrateurs sont nommés ou élus pour un mandat de un, deux ou trois ans.

(2) Les administrateurs nommés ou élus pour un mandat d'un, deux ou trois ans occupent respectivement leur poste jusqu'à la clôture de la première, deuxième ou troisième assemblée annuelle suivant leur nomination ou élection.

(3) Le mandat d'un administrateur nommé ou élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

(4) La durée du mandat des administrateurs nommés ou élus lors de la même assemblée peut varier.

(5) Lorsqu'il prévoit un mandat de deux ou trois ans, le règlement administratif peut également prévoir soit que les administrateurs occupent leur poste pour toute la durée du mandat, soit que, dans toute la mesure du possible, la moitié ou un tiers d'entre eux quitteront leur poste chaque année selon que le mandat est de deux ou trois ans.

(6) Dans le cas où un administrateur est nommé ou élu pour un mandat de plus d'un an, l'association doit se conformer au paragraphe 169(2) et à l'article 171 à chaque assemblée annuelle pendant le mandat de l'administrateur comme s'il s'agissait de la date de son élection ou de sa nomination.

175. (1) Les personnes qui reçoivent le plus grand nombre de voix lors de l'élection des administrateurs sont élues administrateurs, jusqu'à concurrence du nombre autorisé.

(2) Si, lors de l'élection des administrateurs visés au paragraphe (1), deux personnes ou plus reçoivent un nombre de voix égal et qu'il n'y a pas un nombre de postes vacants suffisant pour que toutes ces personnes

Restriction

Durée du mandat

Mandat d'un, deux ou trois ans

Durée non déterminée

Nomination des administrateurs

Idem

Exigences relatives au mandat

Nomination ou élection des administrateurs

Nombre égal de voix

number of votes to be elected, the directors who receive a greater number of votes or the majority of them shall, in order to complete the full number of directors to be elected, determine which of the persons so receiving an equal number of votes are to be elected.

176. A director who has completed a term of office is, if otherwise qualified, eligible for re-appointment or re-election.

Director Vacancies

Re-appointment or re-election of directors

Void appointment or election

Failure to appoint or elect minimum

177. (1) If, immediately after any purported appointment or election of directors, the composition of the board of directors would fail to comply with subsection 169(2) or section 171, the purported appointment or election of all persons purported to be appointed or elected at that time is void.

(2) Where, at the close of a meeting of members of an association, the members have failed to appoint or elect the number or minimum number of directors required by this Act or the by-laws of the association, the purported appointment or election of directors at the meeting

(a) is valid if the directors purported to be appointed or elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together constitute a quorum; or

(b) is void if the directors purported to be appointed or elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together do not constitute a quorum.

178. (1) Where, at the close of any meeting of members of an association, section 177 applies, then notwithstanding subsections 174(2) and (3) and paragraph 179(1)(a), the board of directors shall, until such time as their successors are appointed or elected, consist solely of

(a) where paragraph 177(2)(a) applies, the directors referred to in that paragraph; or

(b) where subsection 177(1) or paragraph 177(2)(b) applies, those persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

nes soient élues, les administrateurs qui ont reçu un plus grand nombre de voix ou la majorité de ceux-ci doivent, pour combler les postes vacants, déterminer lesquelles de ces 5 personnes doivent être élues.

176. L'administrateur qui a terminé son mandat peut, s'il a par ailleurs les qualités requises, recevoir un nouveau mandat.

Vacances d'administrateurs

5

Renouvellement de mandat

Mandat d'un administrateur

Nullité de l'élection ou de la nomination

Nomination ou élection incomplète

177. (1) Est nulle toute nomination ou élection d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 169(2) et de l'article 171.

(2) Si, à la clôture d'une assemblée des associés, n'a pas été nommé ou élu le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par la présente loi ou les règlements administratifs de l'association, la nomination ou l'élection des administrateurs est :

a) valide, si le nombre de ceux-ci et de ceux encore en fonction est suffisant pour former quorum;

b) nulle, dans le cas contraire.

(6) Dans le cas où un administrateur nommé ou élu pour un mandat de plus d'un an, l'association devra conformer au paragraphe 169(2) et à l'article 171 à chaque

178. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des associés, l'article 177 s'applique, par dérogation aux paragraphes 174(2) et (3) et à l'alinéa 179(1)a), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la nomination des remplaçants :

a) dans les cas d'application de l'alinéa 177(2)a), des administrateurs mentionnés à cet alinéa;

b) dans les cas d'application du paragraphe 177(1) ou de l'alinéa 177(2)b), des administrateurs qui étaient en fonction avant l'assemblée.

Administrateurs en cas de nomination ou d'élection incomplète ou nulle

Directors to call meeting	<p>(2) Where subsection (1) applies, the board of directors referred to in that subsection shall forthwith call a special meeting of members or shareholders to fill the vacancies where paragraph 177(2)(a) applies or elect a new board of directors where subsection 177(1) or paragraph 177(2)(b) applies.</p>	(2) Le cas échéant, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire afin soit de pourvoir aux postes encore vacants, dans le cas de l'application de l'alinéa 177(2)a), soit de nommer ou d'élire un nouveau conseil d'administration, dans le cas de l'application du paragraphe 177(1) ou de l'alinéa 177(2)b).	Convocation de l'assemblée par les administrateurs
Calling meeting	<p>(3) Where the directors fail to call a special meeting required by subsection (2), the meeting may be called by any person entitled to vote at that meeting.</p>	(3) Les personnes qui ont droit d'y voter peuvent convoquer l'assemblée extraordinaire prévue par le paragraphe (2) si les administrateurs négligent de le faire.	Convocation de l'assemblée
Ceasing to hold office	<p>179. (1) A director ceases to hold office</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) at the close of the annual meeting at which the director's term of office expires; (b) when the director dies or resigns; (c) when the director becomes disqualified under section 170 or ineligible to hold office pursuant to subsection 207(2); or (d) when the director is removed under section 180. 	<p>179. (1) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) à la clôture de l'assemblée annuelle à laquelle son mandat prend fin; b) à son décès ou à sa démission; c) dans les cas d'incapacité ou d'inéligibilité prévus respectivement à l'article 170 ou au paragraphe 207(2); d) dans le cas de révocation prévu par l'article 180. 	Fin du mandat
Date of resignation	<p>(2) The resignation of a director of an association becomes effective at the time a written resignation is sent to the association by the director or at the time specified in the resignation, whichever is later.</p>	(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à l'association ou à la date postérieure qui y est indiquée.	Date de la démission
Removal of director	<p>180. (1) Subject to subsections (2) and (3), the members of an association may, by special resolution at a special meeting of members, remove any or all directors from office.</p>	<p>180. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les associés peuvent, par résolution extraordinaire votée à une assemblée extraordinaire des associés, révoquer un, plusieurs ou tous les administrateurs.</p>	Révocation des administrateurs
Exception	<p>(2) Where members of an association have the exclusive right to appoint or elect one or more directors, a director so appointed or elected may be removed only by those members.</p>	(2) La révocation d'un administrateur ne peut toutefois être votée que par les associés ayant le droit exclusif de le nommer ou de l'élire.	Exception
Idem	<p>(3) Where the holders of any class or series of shares of an association have the exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may be removed only by a special resolution at a meeting of the share-holders of that class or series.</p>	(3) La résolution extraordinaire de révocation d'un administrateur ne peut toutefois être votée, s'il y a lieu, que par les actionnaires ayant le droit exclusif de l'élire.	Idem
Vacancy by removal	<p>(4) A vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the members or shareholders at which the director is removed.</p>	(4) Toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé celle-ci.	Vacances

Statement of director

181. (1) A director who (a) resigns, (b) receives a notice or otherwise learns of a meeting called for the purpose of removing the director from office, or (c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors, members or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of the director's resignation or removal or because the director's term of office has expired or is about to expire, is entitled to submit to the association a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the director opposes any proposed action or resolution.

Statement re disagreement

(2) Where a director resigns as a result of a disagreement with the other directors or the officers of an association, the director shall submit to the association and the Superintendent a written statement setting out the nature of the disagreement.

Circulation of statement

182. (1) Forthwith on receipt of a director's statement referred to in subsection 181(1) relating to a matter referred to in paragraph 181(1)(b) or (c), or a director's statement referred to in subsection 181(2), an association shall send a copy thereof to the Superintendent, to each member and, if the director was elected by the holders of shares of a class, to those shareholders.

Exception

(2) An association is not required to comply with subsection (1) in respect of shareholders if the statement is included in or attached to a management proxy circular required by paragraph 256(1)(a).

Immunity for statement

(3) No association or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (1).

Filling vacancy

183. (1) Subject to the by-laws of an association, a vacancy among the directors of the association is to be filled by an appointment or election by members only or by an appointment or election by persons having an

181. (1) Peut, dans une déclaration écrite, exposer à l'association les raisons de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées, l'administrateur qui :

- a) soit démissionnaire;
- b) soit apprend, notamment par avis, qu'une assemblée a été convoquée en vue de le révoquer;
- c) soit apprend, notamment par avis, qu'une réunion du conseil d'administration ou une assemblée d'associés ou d'actionnaires ont été convoquées en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat.

Déclaration de l'administrateur
pour administrateur
lors de la
circulation de l'assemblée

Circulation de l'assemblée

Fin de la réunion

Déclaration au surintendant

(2) L'administrateur qui démissionne en raison d'un désaccord avec les autres administrateurs ou avec les dirigeants de l'association doit, dans une déclaration écrite, exposer à l'association et au surintendant la nature du désaccord.

Déclaration au surintendant

182. (1) L'association envoie sans délai, au surintendant et aux associés et, si les administrateurs ont été élus par les détenteurs d'actions d'une catégorie, à ces actionnaires, copie de la déclaration visée au paragraphe 181(1), concernant une question mentionnée aux alinéas 181(1)b ou c, ou de la déclaration visée au paragraphe 181(2).

Diffusion de la déclaration

(2) L'association n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) si, dans le cas d'un actionnaire, la déclaration figure dans une circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction conformément à l'alinéa 256(1)a).

Exception

(3) L'association ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.

Immunité

183. (1) Sous réserve des règlements administratifs, les vacances au sein du conseil d'administration sont comblées uniquement à la suite d'une nomination ou d'une élection, soit par les seuls associés, soit par

Nomination ou
élection par les personnes habilitées

40

45

exclusive right to appoint or elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors appointed or elected by those persons.

Where composition fails

(2) Notwithstanding section 188, where by reason of a vacancy the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of sections 169 and 171, the directors who, pursuant to the by-laws, are empowered to fill that vacancy shall do so forthwith.

Class vacancy

(3) Notwithstanding section 188, the by-laws of an association may provide that, where a class of persons has an exclusive right to appoint or elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors,

- (a) the remaining directors appointed or elected by those persons may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in the number or minimum number of directors who are to be appointed or elected by that class or from a failure to appoint or elect the number or minimum number of directors who are to be appointed or elected by that class;
- (b) if there are no such remaining directors and, by reason of the vacancy, the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of sections 169 and 171, the other directors may fill that vacancy; and
- (c) if there are no such remaining directors and paragraph (b) does not apply, any person of that class of persons may call a meeting of the class for the purpose of filling the vacancy.

Unexpired term

184. Unless the by-laws otherwise provide, a director appointed or elected to fill a vacancy holds office for the unexpired term of the director's predecessor in office.

Falling vacant

Meeting of directors

Meetings of the Board

185. Unless the by-laws otherwise provide, the directors may meet at any place, and on such notice as the by-laws require.

les personnes ayant le droit exclusif de le faire.

5 (2) Par dérogation à l'article 188 lorsque, par suite d'une vacance, le nombre des administrateurs ou la composition du conseil n'est pas conforme aux articles 169 ou 171, la vacance doit être comblée sans délai par les administrateurs qui sont, au titre des règlements administratifs, habilités à le faire.

Composition du conseil contraire à la loi

(3) Par dérogation à l'article 188, les règlements administratifs peuvent prévoir que les vacances survenues parmi les administrateurs, qu'une catégorie déterminée de personnes ont le droit exclusif de nommer ou d'élire, peuvent être comblées :

Administrateurs nommés ou élus pour une catégorie

a) soit par les administrateurs en fonctions nommés ou élus par les personnes de cette catégorie, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal requis d'administrateurs ou d'une augmentation de ce nombre;

b) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si, en raison de la vacance, le nombre d'administrateurs ou la composition du conseil d'administration n'est pas conforme aux articles 169 ou 171, par les autres administrateurs en fonctions;

c) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si l'alinéa b) ne s'applique pas, lors de l'assemblée que les personnes de cette catégorie peuvent convoquer pour combler les vacances.

Hipoteca

184. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'administrateur nommé ou élu pour combler une vacance reste en fonctions pendant la durée qui reste à courir du mandat de son prédécesseur.

Exercice du mandat

Réunions du conseil d'administration

185. Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements administratifs, se réunir dans le lieu de leur choix

40 Réunion du conseil

that they have had the time
to do so.

188. (1) I have also considered the
possibility of making a decision
on the basis of the information
available at present, but I have
not done so because it would
be difficult to do so in view of
the fact that the information
available is not yet complete.

189. (1) I have also considered
the possibility of making a decision
on the basis of the information
available at present, but I have
not done so because it would
be difficult to do so in view of
the fact that the information
available is not yet complete.

190. (1) I have also considered
the possibility of making a decision
on the basis of the information
available at present, but I have
not done so because it would
be difficult to do so in view of
the fact that the information
available is not yet complete.

191. (1) I have also considered
the possibility of making a decision
on the basis of the information
available at present, but I have
not done so because it would
be difficult to do so in view of
the fact that the information
available is not yet complete.

192. (1) I have also considered
the possibility of making a decision
on the basis of the information
available at present, but I have
not done so because it would
be difficult to do so in view of
the fact that the information
available is not yet complete.

193. (1) I have also considered
the possibility of making a decision
on the basis of the information
available at present, but I have
not done so because it would
be difficult to do so in view of
the fact that the information
available is not yet complete.

194. (1) I have also considered
the possibility of making a decision
on the basis of the information
available at present, but I have
not done so because it would
be difficult to do so in view of
the fact that the information
available is not yet complete.

195. (1) I have also considered
the possibility of making a decision
on the basis of the information
available at present, but I have
not done so because it would
be difficult to do so in view of
the fact that the information
available is not yet complete.

Notice of meeting

exclusive right to appoint or elect one or more directors if the vacancy occurs among

186. (1) A notice of a meeting of directors shall specify each matter referred to in section 202 that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not otherwise specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.

Waiver of notice

(2) A director may in any manner waive notice of a meeting of directors and the attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of that meeting except where the director attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

Adjourned meeting

(3) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting was announced at the original meeting.

Quorum

187. (1) Subject to section 188, the number of directors referred to in subsection (2) constitutes a quorum at any meeting of directors or a committee of directors and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

Idem

(2) The number of directors constituting a quorum at any meeting of directors or a committee of directors shall be

(a) a majority of the minimum number of directors required by this Act for the board of directors or a committee of directors; or

(b) such greater number of directors than the number calculated pursuant to paragraph (a) as may be established by the by-laws of the association.

Director continues to be present

(3) Any director present at a meeting of directors who is not present at any particular time during the meeting for the purposes of subsection 207(1) shall be considered as being present for the purposes of this section.

Majority of directors

188. (1) The directors of an association shall not transact business at a meeting of

mais après avoir donné l'avis exigé par ceux-ci.

Avis de la réunion

186. (1) L'avis de convocation mentionne obligatoirement les questions tombant sous le coup de l'article 202 qui seront discutées à la réunion, mais, sauf disposition contraire des règlements administratifs, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.

5 Convocation de réunion

(2) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.

10 Renonciation

(3) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors

Ajournement

20 de la réunion initiale.

187. (1) Sous réserve de l'article 188, le nombre d'administrateurs prévu au paragraphe (2) constitue le quorum pour les réunions du conseil d'administration ou d'un comité d'administrateurs; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, malgré toute vacance en leur sein.

Idem

(2) La majorité du nombre minimal d'administrateurs prévu par la présente loi pour 30 le conseil d'administration, ou un comité d'administrateurs, ou le nombre supérieur fixé par règlement administratif, constitue le quorum.

188. (1) Sauf disposition contraire des règles administratives, l'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil en conformité avec le paragraphe 207(1) est réputé être présent pour l'application du présent article.

Présence continue

188. (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil ou en comité que si au

Majorité de résidents canadiens

directors or of a committee of directors unless a majority of the directors present are resident Canadians.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the directors of an association may transact business at a meeting of directors or of a committee of directors without the required proportion of directors who are resident Canadians if

- (a) a director who is a resident Canadian 10 unable to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business transacted at the meeting; and
- (b) there would have been present the 15 required proportion of directors who are resident Canadians had that director been present at the meeting.

Electronic meeting

189. (1) Subject to the by-laws of an association, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of such telephonic, electronic or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the 25 meeting.

Deemed present

(2) A director participating in a meeting by any means referred to in subsection (1) is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.

Dissent of director

190. (1) A director of an association who is present at a meeting of directors or a committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken at that meeting unless

- (a) the director requests that the director's dissent be entered or the director's dissent is entered in the minutes of the meeting;
- (b) the director sends a written dissent to 40 the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or
- (c) the director sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the association immediately after 45 the meeting is adjourned.

moins la majorité de ceux qui sont présents sont des résidents canadiens.

(2) Il peut cependant y avoir dérogation 5 au paragraphe (1) lorsque les deux conditions suivantes sont réunies :

- a) parmi les administrateurs absents, un résident canadien approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication;
- b) la présence de cet administrateur aurait permis d'atteindre le nombre d'administrateurs requis.

Exception

5

Participation par téléphone

189. (1) Sous réserve des règlements 20 administratifs, une réunion du conseil ou 15 d'un de ses comités peut se tenir par tout moyen de communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.

20

(2) Les administrateurs qui participent à une réunion selon les modes prévus au paragraphe (1) sont réputés, pour l'application de 30 la présente loi, y être présents.

Présomption de présence

190. (1) L'administrateur présent à une 25 réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, 35 sauf si, selon le cas :

- a) son désaccord est consigné au procès-verbal ou il demande qu'il y soit consigné;
- b) il a exprimé son désaccord dans un document envoyé au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;
- c) il exprime son désaccord dans un document qu'il remet ou envoie — par courrier recommandé — au siège de l'association, immédiatement après l'ajournement de la réunion.

Loss of right to dissent

(2) A director of an association who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

Dissent of absent director

(3) A director of an association who is not present at a meeting at which a resolution is passed or action taken is deemed to have consented thereto unless, within seven days after the director becomes aware of the resolution, the director

- (a) causes the director's dissent to be placed with the minutes of the meeting; or
- (b) sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the association.

Meeting required by Superintendent

191. (1) Where in the opinion of the Superintendent it is necessary, the Superintendent may, by notice in writing, require an association to hold a meeting of directors of the association to consider the matters set out in the notice.

Attendance of Superintendent

(2) The Superintendent may attend and be heard at a meeting referred to in subsection (1).

By-laws — members

192. (1) The members of an association may by special resolution make, amend or repeal any by-law that regulates the business or affairs of the association.

By-laws — directors

(2) Unless this Act otherwise provides, the directors of an association may by special resolution make a by-law or amend a by-law of the association but only if the by-law or amendment is not contrary to any by-law made by the members.

Approval

(3) The directors shall submit a by-law, or an amendment to a by-law, that is made under subsection (2) to the members at the next meeting of members, and the members may, by special resolution, confirm or amend the by-law or amendment.

Where by-law not confirmed

(4) Where a by-law made by the directors pursuant to subsection (2) is not confirmed, with or without amendments, pursuant to subsection (3), the by-law is repealed.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas dans le cas où l'administrateur a approuvé — par vote ou acquiescement — l'adoption d'une résolution.

(3) L'administrateur absent d'une réunion est réputé avoir acquiescé à toute résolution ou mesure adoptée à l'occasion de celle-ci, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, il fait :

- a) soit consigner son désaccord au procès-verbal de la réunion;
- b) soit remettre ou envoyer — par courrier recommandé — au siège de l'association le document dans lequel il exprime son désaccord.

Perte du droit au désaccord

5 Désaccord d'un administrateur absent

10

Réunion convoquée par le surintendant

20

191. (1) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, exiger, par avis écrit, qu'une association tienne une réunion du conseil pour étudier les questions précisées dans l'avis.

(2) Le surintendant a le droit d'assister à une telle réunion et d'y prendre la parole.

Présence du surintendant

By-laws

192. (1) Les associés peuvent, par résolution extraordinaire, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif régissant tant l'activité commerciale que les affaires internes de l'association.

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, les administrateurs peuvent, par résolution extraordinaire, prendre ou modifier tout règlement administratif de l'association à condition qu'il ne soit pas contraire à ceux pris par les associés.

(3) Les administrateurs soumettent les mesures prises au titre du paragraphe (2) à l'approbation, avec ou sans modification, des associés dès l'assemblée suivante.

Règlements administratifs : associés

Règlements administratifs : administrateurs

Approbation

(4) Les mesures qui ne sont pas confirmées, avec ou sans modification, en application du paragraphe (3) cessent d'avoir effet.

40

40

Défaut d'approbation

Proposal of by-law

193. A member may, in accordance with section 152, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

Effective date of by-law

194. (1) Unless this Act otherwise provides, a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made by the members, is effective from the later of the date of the resolution made under subsection 192(1) and the date specified in the by-law.

Idem

(2) Unless this Act otherwise provides, a by-law, or an amendment to a by-law, made by the directors is effective from the later of the date that the by-law is made or amended by the directors and the date specified in the by-law, until it is confirmed, confirmed as amended under subsection 192(3) or repealed under subsection 192(4) and, where the by-law is confirmed, or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

Where by-law not approved

(3) Where a by-law, or an amendment to a by-law, made by the directors pursuant to 192(2) is not submitted by the directors at a meeting as required under subsection 192(3), the by-law or amendment ceases to be effective from the date of that meeting.

New resolution by directors

(4) Where a by-law, or an amendment to a by-law, made by the directors pursuant to subsection 192(2) is repealed pursuant to subsection 192(4), or ceases to be effective pursuant to subsection (3), no subsequent resolution of directors to make or amend a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed, or confirmed as amended, by the members.

By-laws of former-Act association

195. Subject to section 196, where a by-law of the former-Act association is in effect on the coming into force of this section, the by-law continues in effect until amended or repealed, unless it is contrary to a provision of this Act.

By-laws re remuneration

196. (1) A by-law of an association respecting the remuneration of the directors of the association, as directors, that is in effect on the coming into force of this Part ceases to have effect on the day on which the first annual meeting of the association is held following the coming into force of this Part.

193. Les associés peuvent, conformément à l'article 152, proposer la prise, la modification ou la révocation d'un règlement administratif.

194. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les mesures prises par les associés prennent effet au plus tard à compter de la date de la résolution extraordinaire ou de celle qui y est spécifiée.

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, les mesures prises par les administrateurs prennent effet au plus tard à compter de la date où elles sont prises ou de celle qui y est spécifiée; après confirmation au titre du paragraphe 192(3), elles demeurent en vigueur, selon le cas, dans leur teneur initiale ou modifiée; elles cessent d'avoir effet en cas d'application du paragraphe 192(4).

(3) Les mesures prises en application du paragraphe 192(2) qui ne sont pas soumises à l'approbation prévue au paragraphe 192(3) cessent d'avoir effet à la date de l'assemblée à laquelle elles auraient dû être prises.

(4) Si les mesures prises par les administrateurs cessent, par application des paragraphes (2) ou (3), d'avoir effet, toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut prendre effet qu'après sa confirmation, avec ou sans modification, par les associés.

195. Sous réserve de l'article 196, tout règlement administratif de l'association antérieure applicable à l'entrée en vigueur du présent article continue de s'appliquer, sauf s'il est contraire à la présente loi, tant qu'il n'est pas modifié ou révoqué.

196. (1) Tout règlement administratif relatif à la rémunération des administrateurs en tant que tels cesse d'avoir effet à compter de la date de la première assemblée annuelle qui suit l'entrée en vigueur de la présente partie.

Propositions

Prise d'effet

Défaut d'approbation

Nouvelle résolution des administrateurs

Règlements administratifs de l'association antérieure

Rémunération

- (5) We made the transition to global markets at the pace of a small firm, minimizing legal risk to the company's core of sales. This approach, however, did not allow us to take advantage of the opportunities available in foreign markets. As a result, our sales were limited to the domestic market, which was not large enough to support significant expansion. In addition, we did not have the resources to invest in research and development, which is critical for long-term success.
- (6) The lack of a clear strategic direction led to a lack of focus in our operations. We did not have a clear understanding of what we wanted to achieve, and this lack of focus resulted in inefficiencies and waste. This lack of focus also contributed to a lack of accountability and responsibility among employees, which further undermined our performance.
- (7) The company's culture was characterized by a lack of respect for hierarchy and authority. Employees were encouraged to think independently and to challenge authority figures, which led to a lack of respect for management. This lack of respect for management, in turn, led to a lack of respect for customers and clients, which negatively impacted our reputation and credibility.
- (8) The company's financial performance was poor, with revenues failing to meet expectations. This lack of financial performance, in turn, led to a lack of investment in new products and services, which further contributed to a lack of innovation and growth.
- (9) The company's international expansion efforts were unsuccessful, due to a lack of understanding of local markets and cultures. This lack of understanding, in turn, led to a lack of respect for local customs and traditions, which negatively impacted our ability to succeed in foreign markets.
- (10) The company's overall performance was poor, with revenues failing to meet expectations and financial performance failing to meet expectations. This lack of performance, in turn, led to a lack of respect for management, employees, and customers, which further contributed to a lack of success.
- (11) The company's culture was characterized by a lack of respect for hierarchy and authority. Employees were encouraged to think independently and to challenge authority figures, which led to a lack of respect for management. This lack of respect for management, in turn, led to a lack of respect for customers and clients, which negatively impacted our reputation and credibility.
- (12) The company's financial performance was poor, with revenues failing to meet expectations. This lack of financial performance, in turn, led to a lack of investment in new products and services, which further contributed to a lack of innovation and growth.
- (13) The company's international expansion efforts were unsuccessful, due to a lack of understanding of local markets and cultures. This lack of understanding, in turn, led to a lack of respect for local customs and traditions, which negatively impacted our ability to succeed in foreign markets.
- (14) The company's overall performance was poor, with revenues failing to meet expectations and financial performance failing to meet expectations. This lack of performance, in turn, led to a lack of respect for management, employees, and customers, which further contributed to a lack of success.
- (15) The company's culture was characterized by a lack of respect for hierarchy and authority. Employees were encouraged to think independently and to challenge authority figures, which led to a lack of respect for management. This lack of respect for management, in turn, led to a lack of respect for customers and clients, which negatively impacted our reputation and credibility.
- (16) The company's financial performance was poor, with revenues failing to meet expectations. This lack of financial performance, in turn, led to a lack of investment in new products and services, which further contributed to a lack of innovation and growth.
- (17) The company's international expansion efforts were unsuccessful, due to a lack of understanding of local markets and cultures. This lack of understanding, in turn, led to a lack of respect for local customs and traditions, which negatively impacted our ability to succeed in foreign markets.
- (18) The company's overall performance was poor, with revenues failing to meet expectations and financial performance failing to meet expectations. This lack of performance, in turn, led to a lack of respect for management, employees, and customers, which further contributed to a lack of success.
- (19) The company's culture was characterized by a lack of respect for hierarchy and authority. Employees were encouraged to think independently and to challenge authority figures, which led to a lack of respect for management. This lack of respect for management, in turn, led to a lack of respect for customers and clients, which negatively impacted our reputation and credibility.
- (20) The company's financial performance was poor, with revenues failing to meet expectations. This lack of financial performance, in turn, led to a lack of investment in new products and services, which further contributed to a lack of innovation and growth.
- (21) The company's international expansion efforts were unsuccessful, due to a lack of understanding of local markets and cultures. This lack of understanding, in turn, led to a lack of respect for local customs and traditions, which negatively impacted our ability to succeed in foreign markets.
- (22) The company's overall performance was poor, with revenues failing to meet expectations and financial performance failing to meet expectations. This lack of performance, in turn, led to a lack of respect for management, employees, and customers, which further contributed to a lack of success.
- (23) The company's culture was characterized by a lack of respect for hierarchy and authority. Employees were encouraged to think independently and to challenge authority figures, which led to a lack of respect for management. This lack of respect for management, in turn, led to a lack of respect for customers and clients, which negatively impacted our reputation and credibility.
- (24) The company's financial performance was poor, with revenues failing to meet expectations. This lack of financial performance, in turn, led to a lack of investment in new products and services, which further contributed to a lack of innovation and growth.
- (25) The company's international expansion efforts were unsuccessful, due to a lack of understanding of local markets and cultures. This lack of understanding, in turn, led to a lack of respect for local customs and traditions, which negatively impacted our ability to succeed in foreign markets.
- (26) The company's overall performance was poor, with revenues failing to meet expectations and financial performance failing to meet expectations. This lack of performance, in turn, led to a lack of respect for management, employees, and customers, which further contributed to a lack of success.
- (27) The company's culture was characterized by a lack of respect for hierarchy and authority. Employees were encouraged to think independently and to challenge authority figures, which led to a lack of respect for management. This lack of respect for management, in turn, led to a lack of respect for customers and clients, which negatively impacted our reputation and credibility.
- (28) The company's financial performance was poor, with revenues failing to meet expectations. This lack of financial performance, in turn, led to a lack of investment in new products and services, which further contributed to a lack of innovation and growth.
- (29) The company's international expansion efforts were unsuccessful, due to a lack of understanding of local markets and cultures. This lack of understanding, in turn, led to a lack of respect for local customs and traditions, which negatively impacted our ability to succeed in foreign markets.
- (30) The company's overall performance was poor, with revenues failing to meet expectations and financial performance failing to meet expectations. This lack of performance, in turn, led to a lack of respect for management, employees, and customers, which further contributed to a lack of success.

Existing resolutions

(2) Where the remuneration of directors of the former-Act association was, immediately prior to the coming into force of this Part, fixed by a resolution of the directors, that resolution continues to have effect, unless it is contrary to the provisions of this Act, until the first meeting of the members following the coming into force of this Part.

Application of subsections 192(3) and (4) and section 194

(3) Subsections 192(3) and (4) and section 194 apply in respect of a by-law referred to in this section as if it were a by-law made under section 192.

Deemed by-laws

197. (1) Any matter provided for in the incorporating instrument of the former-Act association on the coming into force of this Part that, under this Act, would be provided for in the by-laws of an association is deemed to be provided for in the by-laws of the association.

By-law prevails

(2) Where a by-law of the association made in accordance with sections 192 and 194 amends or repeals any matter referred to in subsection (1), the by-law prevails.

Committees

198. The directors of an association may appoint from their number, in addition to the committees referred to in subsection 167(2), such other committees as they deem necessary and, subject to section 202, delegate to those committees such powers of the directors, and assign to those committees such duties, as the directors consider appropriate.

Audit committee

199. (1) The audit committee of an association shall consist of at least three directors.

Membership

(2) No member of the audit committee may be a chairperson of the board of directors of the association, an employee of the association or of a subsidiary of the association or an officer of the association or of a subsidiary of the association who is involved in the day-to-day operation of the association or subsidiary.

Duties of audit committee

(3) The audit committee of an association shall

(2) En cas de fixation, avant l'entrée en vigueur de la présente partie, de la rémunération des administrateurs de l'association antérieure par résolution du conseil, celle-ci demeure en vigueur, sauf incompatibilité avec la présente loi, jusqu'à la première assemblée des associés qui suit.

Résolutions existantes

(3) Les paragraphes 192(3) et (4) et l'article 194 s'appliquent aux règlements administratifs visés au présent article comme s'il s'agissait de règlements administratifs pris aux termes de l'article 192.

Application des paragraphes 192(3) et (4) et de l'article 194

197. (1) Les règlements administratifs de l'association sont réputés prévoir les questions que, aux termes de la présente loi, ils devraient traiter et qui étaient prévues dans l'acte constitutif de l'association antérieure, à l'entrée en vigueur de la présente partie.

Présomption

(2) En cas d'abrogation ou de modification de ces questions, par un règlement administratif de l'association pris conformément aux articles 192 et 194, c'est ce dernier qui prévaut.

Abrogation ou modification

Comités du conseil d'administration

198. Outre les comités visés au paragraphe 167(2), les administrateurs peuvent, en tant que de besoin, constituer d'autres comités et, sous réserve de l'article 202, leur déléguer les pouvoirs ou fonctions qu'ils estiment appropriés.

Comités

199. (1) Le comité de vérification se compose d'au moins trois administrateurs.

Comité de vérification

(2) Ne peuvent appartenir au comité de vérification ni le président du conseil d'administration de l'association, ni les employés de celle-ci ou de ses filiales, ni ceux des dirigeants qui participent à la gestion de l'une ou des autres.

Restriction

(3) Le comité de vérification a pour tâche de :

Fonctions du comité

	<p>(a) review the annual statement of the association before the annual statement is approved by the directors;</p> <p>(b) review such returns of the association as the Superintendent may specify;</p> <p>(c) ensure that appropriate internal control procedures are in place;</p> <p>(d) review such investments and transactions that could adversely affect the well-being of the association as the auditor or any officer of the association may bring to the attention of the committee;</p> <p>(e) meet with the auditor to discuss the annual statement and the returns and transactions referred to in this subsection;</p> <p>(f) meet with the chief internal auditor of the association, or the officer or employee of the association acting in a similar capacity, and with management of the association, to discuss the effectiveness of the internal control procedures established for the association.</p>	<p>a) passer en revue le rapport annuel de l'association avant son approbation par les administrateurs;</p> <p>b) revoir tout relevé de l'association précisée par le surintendant;</p> <p>c) veiller à ce que les mécanismes appropriés de contrôle interne soient mis en place;</p> <p>d) vérifier tous placements et opérations susceptibles de nuire à la bonne situation financière de l'association et portés à son attention par le vérificateur ou un dirigeant;</p> <p>e) rencontrer le vérificateur pour discuter du rapport annuel, des relevés ou des opérations visés au présent paragraphe;</p> <p>f) rencontrer le vérificateur en chef interne ou un dirigeant ou employé de l'association exerçant des fonctions analogues, ainsi que la direction de l'association, pour discuter de l'efficacité des mécanismes de contrôle interne mis en place par celle-ci.</p>
Report	<p>(4) In the case of the annual statement and returns of an association that under this Act must be approved by the directors of the association, the audit committee of the association shall report thereon to the directors before the approval is given.</p>	<p>(4) Le comité fait son rapport sur le rapport annuel et les relevés avant que ceux-ci ne soient approuvés par les administrateurs conformément à la présente loi.</p>
Required meeting of directors	<p>(5) The audit committee of an association may call a meeting of the directors of the association to consider any matter of concern to the committee.</p>	<p>(5) Le comité de vérification peut convoquer une réunion des administrateurs afin d'étudier les questions qui l'intéressent.</p>
Conduct review committee	<p>200. (1) The conduct review committee of an association shall consist of at least three directors.</p>	<p>200. (1) Le comité de révision se compose d'au moins trois administrateurs.</p>
Membership	<p>(2) No member of the conduct review committee may be a chairperson of the board of directors of the association, an employee of the association or of a subsidiary of the association or an officer of the association or of a subsidiary of the association who is involved in the day-to-day operation of the association or subsidiary.</p>	<p>(2) Ne peuvent appartenir au comité de révision ni le président du conseil d'administration de l'association, ni les employés de celle-ci ou de ses filiales, ni ceux des dirigeants qui participent à la gestion de l'une ou des autres.</p>
Duties of conduct review committee	<p>(3) The conduct review committee of an association shall</p>	<p>(3) Le comité de révision a pour tâche de : a) mettre en place des mécanismes de révision des opérations régies par la partie XII avec des apparentés;</p>

Association report to Superintendent	<p>(a) establish procedures for the review of transactions with related parties of the association to which Part XII applies;</p> <p>(b) review all proposed transactions with related parties of the association in accordance with Part XII; and</p> <p>(c) review the practices of the association to ensure that any transactions with related parties of the association that may have a material effect on the stability or solvency of the association are identified.</p>	<p>b) revoir tout projet d'opérations régies par la partie XII avec des apparentés;</p> <p>c) revoir les pratiques de l'association afin de s'assurer que les opérations effectuées avec des apparentés et susceptibles de porter atteinte à la solvabilité ou à la stabilité de cette dernière soient identifiées.</p>
Committee report to directors	<p>(4) An association shall report to the Superintendent on the mandate and responsibilities of the conduct review committee and the procedures established by the committee under paragraph (3)(a).</p>	<p>(4) L'association fait rapport au surintendant sur le mandat et les responsabilités du comité de révision, ainsi que sur les mécanismes mis en place conformément à l'alinéa (3)a).</p>
Directors' report to Superintendent	<p>(5) After each meeting of the conduct review committee of an association, the committee shall report to the directors of the association on all transactions and other matters reviewed by the committee.</p>	<p>(5) Après chaque réunion, le comité de révision fait rapport aux administrateurs sur toutes les opérations ou autres questions étudiées par ce dernier.</p>
Appointment of officers	<p>(6) Within ninety days after the end of each financial year, the directors of an association shall report to the Superintendent on the proceedings of the conduct review committee and on all transactions and other matters reviewed by the committee during the year.</p>	<p>(6) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de chaque exercice, les administrateurs de l'association font rapport au surintendant sur les travaux du comité de révision et sur les opérations et les autres questions étudiées par lui durant l'année.</p>
Directors as officers	<p>201. (1) The directors of an association may, subject to the by-laws, designate the offices of the association, appoint officers thereto, specify the duties of those officers and delegate to them powers, subject to section 202, to manage the business and affairs of the association.</p>	<p>201. (1) Les administrateurs d'une association peuvent, sous réserve des règlements administratifs, créer des postes de direction, en nommer les titulaires, préciser les fonctions de ceux-ci et leur déléguer les pouvoirs nécessaires, sous réserve de l'article 202, pour gérer l'activité commerciale et les affaires internes de l'association.</p>
Two or more offices	<p>(2) Subject to section 171, a director of an association may be appointed to any office of the association.</p>	<p>(2) Sous réserve de l'article 171, un administrateur peut être nommé à n'importe quel poste de direction.</p>
Limits on power to delegate	<p>(3) Two or more offices of an association may be held by the same person.</p>	<p>(3) La même personne peut occuper plusieurs postes de direction.</p>
	<p>202. The directors of an association may not delegate any of the following powers, namely, the power to</p>	<p>202. Les administrateurs ne peuvent déléguer aucun des pouvoirs suivants :</p> <p>a) soumettre à l'examen des associés ou des actionnaires des questions qui requièrent leur approbation;</p>

- (a) submit to the members or shareholders a question or matter requiring their approval; 5
 (b) admit members;
 (c) fill a vacancy among the directors or a committee of directors or in the office of auditor; 10
 (d) issue or cause to be issued securities except in the manner and on terms authorized by the directors; 10
 (e) declare a dividend on membership shares or shares, a payment of a bonus on any deposit or a patronage allocation; 15
 (f) authorize the redemption or other acquisition by the association pursuant to section 79 of membership shares or shares issued by the association; 15
 (g) authorize the payment of a commission on a securities issue; 15
 (h) approve a management proxy circular; 20
 (i) except as provided in this Act, approve the annual statement of the association and any other financial statements issued by the association; 20
 (j) expel members; or 25
 (k) adopt or amend by-laws.

25

- b) autoriser l'adhésion des associés;
 c) combler les vacances survenues au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, ni pourvoir le poste de vérificateur; 5
 d) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières, sauf selon les modalités qu'ils autorisent;
 e) déclarer des dividendes à l'égard des parts sociales ou des actions et autoriser le versement de primes sur les dépôts ou de ristournes; 10
 f) autoriser l'acquisition par l'association en vertu de l'article 79, notamment par rachat, des parts sociales et des actions 15 émises par elle;
 g) autoriser le versement d'une commission sur une émission de valeurs mobilières; 15
 h) approuver les circulaires de la direction 20 sollicitant des procurations;
 i) sauf disposition contraire de la présente loi, approuver le rapport annuel ou les autres états financiers de l'association; 20
 j) expulser des associés; 25
 k) prendre ou modifier des règlements administratifs.

25

203. (1) Subject to this section and the by-laws, the directors of an association may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the association.

Remuneration of directors, officers and employees

By-law required

(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that are to be paid to all directors in respect of directors' remuneration during a fixed period of time has been confirmed by special resolution of the members.

Validity of acts

204. (1) An act of a director or an officer of an association is valid notwithstanding a defect in the director's qualification or an irregularity in the director's election or in the appointment of the director or officer.

(2) An act of the board of directors of an association is valid notwithstanding a defect

203. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements administratifs, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de l'association.

(2) Les administrateurs ne peuvent, en tant que tels, toucher aucune rémunération tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global qui doit leur être versé à ce titre pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution extraordinaire des associés.

Rémunération

Règlement administratif obligatoire

Validité des actes

204. (1) Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides malgré l'irrégularité de leur élection ou nomination, ou leur inhabilité.

(2) Les actes du conseil d'administration sont valides malgré l'irrégularité de sa com-

in the composition of the board or an irregularity in the election of the board or in the appointment of a member of the board.

Right to attend meetings

205. A director of an association is entitled to attend and to be heard at every meeting of members or shareholders of the association.

Disclosure of interest

206. (1) A director or an officer of an association who

- (a) is a party to a material contract or proposed material contract with the association,
- (b) is a director or an officer of any entity, other than a member, that is a party to a material contract or proposed material contract with the association, or
- (c) has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the association

shall disclose in writing to the association or request to have entered in the minutes of the meetings of directors the nature and extent of that interest.

Time of disclosure for director

(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,

- (a) at the meeting of directors at which a proposed contract is first considered;
- (b) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after the director becomes so interested;
- (c) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after the director becomes so interested; or
- (d) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after that person becomes a director.

Time of disclosure for officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

- (a) forthwith after the officer becomes aware that a proposed contract is to be considered or a contract has been considered at a meeting of directors;

position ou de son élection ou de la nomination d'un de ses membres.

205. Les administrateurs ont le droit d'assister à toutes les assemblées des associés ou des actionnaires et d'y prendre la parole.

Présence aux assemblées

Conflicts of Interest

206. (1) Doit faire connaître par écrit à l'association la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion du conseil en cause, l'administrateur ou le dirigeant qui :

- a) soit est partie à un contrat ou projet de contrat importants avec l'association;
- b) soit est également administrateur ou dirigeant d'une entité — autre qu'un associé — partie à un tel contrat ou projet;
- c) soit possède un intérêt important dans une partie à un contrat ou projet de contrat importants avec l'association.

(2) La divulgation requise au paragraphe (1) se fait, dans le cas d'un administrateur, lors de la première réunion des administrateurs :

- a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;
- b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un;
- c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;
- d) suivant le moment où devient administrateur de l'association toute personne ayant un intérêt dans un contrat.

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit procéder à la divulgation immédiatement après :

- a) avoir appris que le contrat ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil;

Divulgation des intérêts

- (d) pour assurer l'efficacité de l'application
d'une réglementation dans le secteur
de l'énergie et du climat;
- (e) pour l'application de l'ordre
public ou de l'ordre social.

Article 2. L'autorisation ou la dérogation aux dispositions (1) doit faire l'objet d'un examen de conformité de l'ensemble des règles de sécurité et de sûreté nucléaire en vigueur dans le secteur de l'énergie et du climat, dans lequel il est prévu que l'application de l'ordre public ou de l'ordre social soit nécessaire, et qui doivent être établies par les autorités compétentes dans le secteur de l'énergie et du climat.

Article 3. L'autorisation ou la dérogation aux dispositions (1) ne peut être accordée qu'après une évaluation approfondie et objective de l'impact sur l'environnement et la sécurité nucléaire.

Article 4. L'autorisation ou la dérogation aux dispositions (1) ne peut être accordée qu'après une évaluation approfondie et objective de l'impact sur l'environnement et la sécurité nucléaire.

Article 5. L'autorisation ou la dérogation aux dispositions (1) ne peut être accordée qu'après une évaluation approfondie et objective de l'impact sur l'environnement et la sécurité nucléaire.

Article 6. L'autorisation ou la dérogation aux dispositions (1) ne peut être accordée qu'après une évaluation approfondie et objective de l'impact sur l'environnement et la sécurité nucléaire.

Article 7. L'autorisation ou la dérogation aux dispositions (1) ne peut être accordée qu'après une évaluation approfondie et objective de l'impact sur l'environnement et la sécurité nucléaire.

Article 8. L'autorisation ou la dérogation aux dispositions (1) ne peut être accordée qu'après une évaluation approfondie et objective de l'impact sur l'environnement et la sécurité nucléaire.

Article 9. L'autorisation ou la dérogation aux dispositions (1) ne peut être accordée qu'après une évaluation approfondie et objective de l'impact sur l'environnement et la sécurité nucléaire.

- (a) il est offert personnellement au citoyen ou à son représentant ou à son conseiller dans le secteur de l'énergie et du climat;
- (b) il est offert par le biais d'un service en ligne;
- (c) il est offert par le biais d'un service en ligne.

Article 10. L'autorisation ou la dérogation aux dispositions (1) doit être accordée par l'autorité compétente dans le secteur de l'énergie et du climat, dans lequel il est prévu que l'application de l'ordre public ou de l'ordre social soit nécessaire, et qui doivent être établies par les autorités compétentes dans le secteur de l'énergie et du climat.

Article 11. A chaque demande de renouvellement ou de prolongation de l'autorisation ou de la dérogation, l'autorité compétente dans le secteur de l'énergie et du climat doit établir un rapport sur l'application de l'autorisation ou de la dérogation.

Article 12. L'autorisation ou la dérogation aux dispositions (1) ne peut être accordée qu'après une évaluation approfondie et objective de l'impact sur l'environnement et la sécurité nucléaire.

Article 13. L'autorisation ou la dérogation aux dispositions (1) ne peut être accordée qu'après une évaluation approfondie et objective de l'impact sur l'environnement et la sécurité nucléaire.

Article 14. L'autorisation ou la dérogation aux dispositions (1) ne peut être accordée qu'après une évaluation approfondie et objective de l'impact sur l'environnement et la sécurité nucléaire.

Article 15. L'autorisation ou la dérogation aux dispositions (1) ne peut être accordée qu'après une évaluation approfondie et objective de l'impact sur l'environnement et la sécurité nucléaire.

Article 16. L'autorisation ou la dérogation aux dispositions (1) ne peut être accordée qu'après une évaluation approfondie et objective de l'impact sur l'environnement et la sécurité nucléaire.

Time of disclosure for director or officer

- (b) if the officer becomes interested after a contract is made, forthwith after the officer becomes so interested; or
- (c) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, forthwith after the person becomes an officer.

Voting

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of business of the association, would not require approval by the directors or members, a director or an officer referred to in subsection (1) shall disclose in writing to the association or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of the director's or officer's interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

Ineligibility

207. (1) A director referred to in subsection 206(1) shall not be present or vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

- (a) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by the director for the benefit of the association or a subsidiary of the association;
- (b) a contract relating primarily to the director's remuneration as a director or an officer, employee or agent of the association or a subsidiary of the association or an entity controlled by the association or an entity in which the association has a substantial investment;
- (c) a contract for indemnity under section 216 or for insurance under section 217; or
- (d) a contract with a subsidiary of the association.

Continuing disclosure

208. For the purposes of subsection 206(1), a general notice to the directors by a director or an officer declaring that the director or officer is a director or officer of

- b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat;
- c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

(4) L'administrateur ou le dirigeant visé au paragraphe (1) doit faire savoir par écrit à l'association la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion de conseil en cause, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou projet de contrat importants qui, dans le cours normal de l'activité commerciale de l'association, ne requiert l'approbation ni des administrateurs, ni des associés.

207. (1) L'administrateur visé au paragraphe 206(1) ne peut assister ou participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat :

- a) garantissant un emprunt ou des obligations qu'il a contractés pour le compte de l'association ou d'une filiale de celle-ci;
- b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de l'association ou d'une filiale de celle-ci ou d'une entité contrôlée par l'association ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;
- c) portant sur l'indemnité prévue à l'article 216 ou sur l'assurance prévue à l'article 217;
- d) conclu avec une filiale de l'association.

(2) L'administrateur qui, sciemment, contrevent au paragraphe (1) cesse d'occuper son poste et devient inéligible à la charge d'administrateur d'une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale pendant les cinq ans qui suivent.

45

Inéligibilité

40

208. Pour l'application du paragraphe 206(1), quiconque donne au conseil un avis général lui faisant savoir qu'il est administrateur ou dirigeant d'une entité ou possède un

Déclaration suffisante d'intérêt

an entity, or has a material interest in a person, and is to be regarded as interested in any contract made with that entity or person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

Avoidance standards

209. Where a material contract is entered into between an association and one or more of its directors or officers, or between an association and another entity of which a director or an officer of the association is a director or an officer or between an association and a person in which the director or officer has a material interest and disclosure is required by subsection 206(1), the contract is neither void nor voidable

(a) by reason only of that relationship, or
 (b) by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at the meeting of directors or the committee of directors that authorized the contract,

if the director or officer disclosed the interest in accordance with subsection 206(2), (3) or (4) or section 208 and the contract was approved by the directors or the members and it was reasonable and fair to the association at the time it was approved.

Application to court

210. Where a director or an officer of an association fails to disclose an interest in a material contract in accordance with sections 206 and 208, a court may, on the application of the association or a member of the association, set aside the contract on such terms as the court thinks fit.

Liability, Exculpation and Indemnification

Directors' liability

211. (1) The directors of an association who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a membership share or share contrary to subsection 74(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 87 for a consideration other than money are jointly and severally liable to the association to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the association would have received if the membership share, share or

intérêt important dans une personne, et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec cette entité ou personne, s'acquitte de l'obligation de déclaration d'intérêt imposée.

5

Normes relatives à la nullité

209. Le contrat important conclu entre l'association et, soit un de ses administrateurs ou dirigeants, soit une autre entité dont est également administrateur ou dirigeant un de ses administrateurs ou dirigeants ou entre 10 l'association et une personne dans laquelle un de ses administrateurs ou dirigeants a un intérêt important, et assujetti à l'obligation de divulgation prévue au paragraphe 206(1), 15 n'est pas entaché de nullité pour ce seul 15 motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum à la réunion du conseil d'administration ou du comité qui a autorisé le contrat, si, d'une part, l'administrateur ou le dirigeant a 20 déclaré l'intérêt en question conformément aux paragraphes 206(2) à (4) ou à l'article 208 et, d'autre part, le contrat a été approuvé par les administrateurs ou les associés de l'association et il était alors équitable pour 25 celle-ci.

210. En cas de manquement aux articles 206 et 208, le tribunal peut, à la demande de l'association ou d'un associé, annuler le contrat selon les modalités qu'il estime indiquées.

Demande au tribunal

35

Responsabilité, exonération et indemnisation

211. (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant une émission de parts sociales ou d'actions contraire au paragraphe 74(1) ou une émission de titres secondaires contraire à l'article 87, en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire, sont solidairement tenus de verser à l'association la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date de la résolution.

Responsabilité des administrateurs

subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

(2) The directors of an association who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing

- (a) a redemption or purchase of membership shares or shares contrary to section 79;
- (b) a reduction of capital contrary to section 82;

(c) a payment of a dividend contrary to section 86;

(d) a payment of an indemnity contrary to section 216, or

(e) any transaction contrary to Part XII are jointly and severally liable to restore to the association any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the association and any amounts in relation to any loss suffered by the association.

Further liabilities

212. (1) A director who has satisfied a judgment in relation to the director's liability under section 211 is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

Contribution

(2) A director who is liable under section 211 is entitled to apply to a court for an order compelling a member, shareholder or other person to pay or deliver to the director

(a) any money or property that was paid or distributed to the member, shareholder or other person contrary to section 79, 82, 86 or 216; or

(b) an amount equal to the value of the loss suffered by the association as a result of any transaction contrary to Part XII.

Court order

(3) Where an application is made to a court under subsection (2), the court may, where it is satisfied that it is equitable to do so,

(a) order a member, shareholder or other person to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the member, shareholder or other person contrary to section 79, 82, 86 or 216 or any amount referred to in paragraph (2)(b);

intert le porteur dans une personne, ou doit être considérée comme ayant un intérêt dans

(2) Sont solidairement tenus de restituer à l'association les sommes en cause non encore recouvrées et les sommes perdues par elle les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant, selon le cas :

- a) l'achat ou le rachat de parts sociales ou d'actions en violation de l'article 79;
- b) la réduction du capital en violation de l'article 82;
- c) le versement d'un dividende en violation de l'article 86;
- d) le versement d'une indemnité en violation de l'article 216;
- e) une opération contraire à la partie XII.

Responsabilités supplémentaires

212. (1) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu aux termes de l'article 211 peut répéter les parts des autres administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.

Répétition

(2) L'administrateur tenu responsable aux termes de l'article 211 a le droit de demander au tribunal une ordonnance obligeant toute personne, notamment un associé ou un actionnaire, à lui remettre :

- a) soit les fonds ou biens reçus en violation des articles 79, 82, 86 ou 216;
- b) soit un montant égal à la valeur de la perte subie par l'association et résultant de l'opération contraire à la partie XII.

Recours

213. (1) Les administrateurs qui, par vote

(3) Le tribunal peut, s'il est convaincu que cela est équitable :

- a) ordonner aux associés, actionnaires ou autres personnes de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus contrairement aux articles 79, 82, 86 ou 216 ou le montant visé à l'alinéa (2)b);
- b) ordonner à l'association de rétrocéder les parts sociales ou les actions à la personne de qui elle les a acquises, notam-

Ordonnance judiciaire

Parties
déléguées

Limitation

Liability for
wagesConditions
precedent

Limitations

Amount due
after executionSubrogation of
director

(b) order an association to return or issue membership shares or shares to a member or shareholder from whom the association has purchased, redeemed or otherwise acquired membership shares or shares; or
(c) make any further order it thinks fit.

213. An action to enforce a liability imposed by section 211 may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.

214. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of an association are jointly and severally liable to each employee of the association for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the association while they are directors.

(2) A director is not liable under subsection (1) unless

- (a) the association has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part;
- (b) the association has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proven within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or
- (c) a winding-up order has been issued in respect of the association under the *Winding-up Act* and a claim for the debt has been allowed or proven within six months after the issue of the winding-up order.

(3) A director is not liable under subsection (1) unless the director is sued for a debt referred to in that subsection while a director or within two years after the director has ceased to be a director.

(4) Where execution referred to in paragraph (2)(a) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

(5) Where a director of an association pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in liquidation and dissolution or

ment par achat ou rachat, ou d'en émettre en sa faveur;

c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.

5

213. Les actions exercées relativement à la responsabilité prévue à l'article 211 se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.

214. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les administrateurs sont solidairement responsables, envers chacun des employés de l'association, des dettes liées aux services exécutés pour le compte de cette dernière pendant leur mandat, et ce jusqu'à concurrence de six mois de salaire.

5 Prescription

Responsabilité
des administrateurs
envers les employésConditions
préalables

(2) La responsabilité définie au paragraphe (1) n'est toutefois engagée que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre l'association dans les six mois de l'échéance;
- b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes : celle du début des procédures de liquidation ou de dissolution de l'association ou celle de sa dissolution;
- c) l'existence de la créance est reconnue ou établie dans les six mois d'une ordonnance de liquidation frappant l'association conformément à la *Loi sur les liquidations*.

(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée aux termes du paragraphe (1) que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivant la cessation de celui-ci.

Limite

(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)a).

Obligation
après exécution

(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procé-

45

Subrogation de
l'administrateur

winding-up proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.

Contribution entitlement

(6) A director of an association who has satisfied a claim under this section is entitled to a contribution from the other directors of the association who are liable for the claim.

Reliance on statement

215. A director, an officer or an employee of an association is not liable under subsection 168(1) or (2) or section 211 or 214 if the director, officer or employee relies in good faith on

(a) financial statements of the association represented to the director, officer or employee by an officer of the association or in a written report of the auditor of the association fairly to reflect the financial condition of the association; or

(b) a report of an accountant, lawyer, notary or other professional person whose profession lends credibility to a statement made by the professional person.

Indemnification of directors and officers

216. (1) Except in respect of an action by or on behalf of the association to procure a judgment in its favour, an association may indemnify

(a) a director or an officer of the association,

(b) a former director or officer of the association, or

(c) any person who acts or acted at the association's request as a director or an officer of an entity of which the association is or was a member, shareholder or creditor

against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment reasonably incurred by the person in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a person referred to in any of paragraphs (a) to (c), if

(d) the director, officer or person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the association, and

dure de liquidation ou de dissolution, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.

5

(6) L'administrateur qui acquitte une créance conformément au présent article peut répéter les parts des administrateurs tenus également responsables.

5 Répétition

Foi à des déclarations

215. N'est pas engagée, aux termes des paragraphes 168(1) ou (2) ou des articles 211 ou 214, la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur :

a) des états financiers de l'association reflétant fidèlement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, notaires ou comptables.

216. (1) L'association peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont elle est associée,

actionnaire ou créancière, de tous leurs frais, y compris les montants versés en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, sauf à l'occasion d'actions intentées par l'association ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, si :

a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts de l'association;

b) d'autre part, dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

Indemnisation

35

(e) in the case of a criminal or administrative action or proceeding enforced by a monetary penalty, the director, officer or person had reasonable grounds for believing that the impugned conduct was lawful.

Indemnification
in derivative
action

(2) An association may, with the approval of a court, indemnify a person referred to in subsection (1), in respect of an action by or on behalf of the association or entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the association or entity, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with that action if the person fulfills the conditions set out in paragraphs (1)(d) and (e).

Right to
indemnity

(3) Notwithstanding anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the association in respect of all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the association or an entity, if the person seeking indemnity

(a) was substantially successful on the merits in the defence of the action or proceedings; and

(b) fulfills the conditions set out in paragraphs (1)(d) and (e).

Heirs

(4) An association may, to the extent referred to in subsections (1) to (3) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person the association may indemnify pursuant to subsections (1) to (3).

Directors' and
officers'
insurance

217. An association may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in section 216 against any liability incurred by the person

(a) in the capacity of a director or an officer of the association, except where the liability relates to a failure to act honestly

dans la liquidation ou la dissolution, est intitulé aux droits de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constants dans le jugement

5

(2) Si elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1), l'association peut, avec l'agrément du tribunal, indemniser les personnes qui y sont visées de tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, résultant du fait qu'elles ont été parties, en raison de leurs fonctions, à des actions intentées par l'association, ou par l'entité ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable.

Indemnisation
lors d'actions
indirectes

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les personnes visées au paragraphe (1) sont indemnifiables par l'association pour tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où :

a) d'une part, elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1).

Droit à
l'indemnisation

(4) L'association peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (3), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

Héritiers

217. L'association peut souscrire au profit des personnes visées à l'article 216 une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourrent :

a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut

Assurance des
administrateurs
et dirigeants

and in good faith with a view to the best interests of the association; or

(b) in the capacity of a director or an officer of another entity where the person acts or acted in that capacity at the association's request, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

Application to court for indemnification

218. (1) An association or a person referred to in section 216 may apply to a court for an order approving an indemnity under that section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

Notice to Superintendent

(2) An applicant under subsection (1) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

Other notice

(3) On an application under subsection (1), the court may order notice to be given to any interested person and that person is entitled to appear and to be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Fundamental Changes

Amendments

Incorporating instrument

219. (1) On the application of an association duly authorized by special resolution of the members, the Minister may approve a proposal to

(a) change the name of the association; or
 (b) add, change or remove any provision that is permitted by this Act to be set out in the association's incorporating instrument.

Notice of intention

(2) Before an application is made to the Minister pursuant to subsection (1) to change the name of an association, a notice of intention to make the application must be published by the applicant at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the association is situated.

d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux de ses intérêts;

b) soit pour avoir, à sa demande, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

5

Demande au tribunal

218. (1) À la demande de l'association ou de l'une des personnes visées à l'article 216, le tribunal peut, par ordonnance, approuver toute indemnisation prévue à cet article et prendre toute autre mesure qu'il estime 10 indiquée.

Demande au tribunal

(2) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) doit en informer par écrit le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Avis au surintendant

(3) Le tribunal saisi peut ordonner qu'un avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Autre avis

Modifications de structure

Modifications

219. (1) Le ministre peut, sur demande de l'association dûment autorisée par résolution extraordinaire des associés, approuver toute proposition visant à :

Acte constitutif

a) changer la dénomination sociale de l'association;
 b) ajouter, modifier ou supprimer dans l'acte constitutif toute disposition pouvant y figurer aux termes de la présente loi.

30

(2) L'association doit, avant de présenter au ministre toute demande de changement de dénomination sociale, en faire publier un préavis à cet effet dans la *Gazette du Canada* au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, ainsi que dans un journal à grand tirage au lieu ou dans les environs du lieu où est situé le siège de l'association.

Préavis

Letters patent
to amend

220. (1) On receipt of an application referred to in subsection 219(1), the Minister may issue letters patent to effect the proposal.

Effect of letters
patent

(2) Letters patent issued pursuant to subsection (1) become effective on the day stated in the letters patent.

By-laws

221. (1) The members of an association may, by special resolution, make, amend or repeal any by-laws, in the manner set out in subsection (2) and sections 222 to 225, to

- (a) change the maximum number, if any, of shares of any class that the association is authorized to issue;
- (b) create new classes of shares;
- (c) change the designation of any or all of the association's shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of any or all of the association's shares, whether issued or unissued;
- (d) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or series or into the same or a different number of shares of other classes or series;
- (e) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;
- (f) authorize the directors to divide any class of unissued shares into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;
- (g) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued shares of any series;
- (h) revoke, diminish or enlarge any authority conferred under paragraphs (f) and (g);
- (i) increase or decrease the number of directors or the minimum or maximum number of directors, subject to subsection 169(1); or

15

45

220. (1) Sur réception de la demande visée au paragraphe 219(1), le ministre peut délivrer des lettres patentes mettant en œuvre la proposition.

5 (2) Les lettres patentes prennent effet à la date indiquée.

Lettres patentes
modificatives

5 Effet des lettres
patentes

Règlements
administratifs

221. (1) Les associés peuvent, par résolution extraordinaire, prendre, modifier ou révoquer les règlements administratifs de la façon prévue au paragraphe (2) et aux articles 222 à 225 afin :

- a) de modifier le nombre maximal, s'il en est, d'actions de toute catégorie que l'association est autorisée à émettre;
- b) de créer des catégories d'actions;
- c) de modifier la désignation de tout ou partie de ses actions, et d'ajouter, de modifier ou de supprimer tous droits, priviléges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant tout ou partie de ses actions, émises ou non;
- d) de modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou de les changer de catégorie ou de série;
- e) de diviser en séries une catégorie d'actions, émises ou non, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, priviléges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;
- f) d'autoriser le conseil d'administration à diviser en séries une catégorie d'actions non émises, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, priviléges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;
- g) d'autoriser le conseil d'administration à modifier les droits, priviléges, restrictions et conditions dont sont assorties les actions non émises d'une série;
- h) de révoquer, de limiter ou d'étendre les autorisations conférées en vertu des alinéas f) et g);
- i) d'augmenter ou de diminuer le nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs, sous réserve du paragraphe 169(1);

Effective date
of by-law

(j) change the place in Canada where the head office of the association is to be situated.

(2) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under any of paragraphs (1)(a) to (h) is not effective until it is approved by the Superintendent in writing.

Class vote

222. (1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (2), of a series are, unless the by-laws otherwise provide in the case of an amendment to the by-laws referred to in paragraph (a), (b) or (e), entitled to vote separately as a class or series on a proposal to amend the by-laws to

(a) increase or decrease any maximum number of authorized shares of that class, or increase any maximum number of authorized shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of that class; 15

(b) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of a class;

(c) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of a class and, without limiting the generality of the foregoing,

(i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,

(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights,

(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or

(iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of the association, or sinking fund provisions; 40

(d) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;

(e) create a new class of shares equal or superior to the shares of that class; 45

j) de changer le lieu, au Canada, du siège de l'association.

(2) L'entrée en vigueur des règlements administratifs pris au titre des alinéas (1)a) à h), ou de leurs modifications ou révocations, est subordonnée à l'approbation écrite du surintendant. 5

Date d'entrée
en vigueur

Vote par
catégorie

222. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs relative aux modifications visées aux alinéas a), b) ou e), les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (2), d'une série ont le droit de voter séparément sur les propositions de modification des règlements administratifs visant à :

a) changer le nombre maximal autorisé d'actions de cette catégorie ou à augmenter le nombre maximal d'actions autorisées d'une autre catégorie conférant des droits ou des priviléges égaux ou supérieurs; 20

b) faire échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des actions de cette catégorie;

c) étendre, modifier ou supprimer les droits, priviléges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de cette catégorie, notamment :

(i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs, 30

(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,

(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation,

(iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les priviléges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières ou les dispositions relatives aux fonds d'amortissement; 40

d) accroître les droits ou priviléges des actions d'une autre catégorie, conférant des droits ou des priviléges égaux ou supérieurs à ceux de cette catégorie; 45

(f) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of that class equal or superior to the shares of that class; or

(g) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of that class.

e) créer une catégorie d'actions égales ou supérieures à celles de cette catégorie;

f) rendre égales ou supérieures aux actions de cette catégorie, les actions d'une catégorie conférant des droits ou des priviléges inférieurs;

g) faire échanger, contre celles de cette catégorie, tout ou partie des actions d'une autre catégorie ou créer un droit à cette fin.

Right limited

(2) The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) if that series is affected by an addition or amendment to the by-laws in a manner different from other shares of the same class.

Right to vote

(3) Subsections (1) and (2) apply whether or not the shares of a class otherwise carry the right to vote.

Separate resolutions

223. A proposed addition or amendment to the by-laws referred to in subsection 222(1) is adopted when the holders of the shares of each class or series entitled to vote separately thereon as a class or series have approved the addition or amendment by a special resolution.

Proposal to amend

224. (1) Subject to subsection (2), a member may, in accordance with sections 152 and 153, make a proposal to make an application referred to in subsection 219(1) or to make, amend or repeal the by-laws referred to in subsection 221(1) of the association.

Notice of amendment

(2) Notice of a meeting at which a proposal to amend the incorporating instrument or to make, amend or repeal the by-laws of an association is to be considered must set out the proposal.

Rights preserved

225. No amendment to the incorporating instrument or by-laws of an association affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the association or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the association or any of its directors or officers are a party.

(2) Les détenteurs d'actions d'une série n'ont toutefois le droit de voter séparément que sur les adjonctions ou les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si les actions d'une catégorie ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.

223. L'adoption de toute proposition de modification ou d'adjonction visée au paragraphe 222(1) est subordonnée à l'approbation par voie de résolution extraordinaire votée séparément par les actionnaires de chaque catégorie ou série intéressée.

224. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout associé peut, conformément aux articles 152 et 153, présenter une proposition de la demande visée au paragraphe 219(1) ou de prise, de modification ou de révocation des règlements administratifs visés au paragraphe 221(1).

(2) La proposition de modification de l'acte constitutif ou de la prise, modification ou révocation d'un règlement administratif de l'association doit figurer dans l'avis de convocation de l'assemblée où elle sera examinée.

225. Les modifications de l'acte constitutif ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager l'association, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

Limitation

Droit de vote

Résolutions distinctes

Proposition de modification

Avis de modification

Maintien des droits

Focus Group Discussion

526 Si un leader évoque des préoccupations de sécurité ou d'ordre au sein de son association, il peut être nécessaire pour ce dernier de faire évoluer les relations entre les deux parties pour assurer la sécurité et la stabilité de l'association.

527 (1) Les leaders doivent être sensibles aux besoins de sécurité et de sécurité des personnes qui leur font confiance.

528 (2) Les leaders doivent être sensibles aux besoins de sécurité et de sécurité des personnes qui leur font confiance.

529 (3) Les leaders doivent être sensibles aux besoins de sécurité et de sécurité des personnes qui leur font confiance.

530 (4) Les leaders doivent être sensibles aux besoins de sécurité et de sécurité des personnes qui leur font confiance.

531 (5) Les leaders doivent être sensibles aux besoins de sécurité et de sécurité des personnes qui leur font confiance.

532 (6) Les leaders doivent être sensibles aux besoins de sécurité et de sécurité des personnes qui leur font confiance.

533 (7) Les leaders doivent être sensibles aux besoins de sécurité et de sécurité des personnes qui leur font confiance.

534 (8) Les leaders doivent être sensibles aux besoins de sécurité et de sécurité des personnes qui leur font confiance.

535 (9) Les leaders doivent être sensibles aux besoins de sécurité et de sécurité des personnes qui leur font confiance.

536 (10) Les leaders doivent être sensibles aux besoins de sécurité et de sécurité des personnes qui leur font confiance.

537 (11) Les leaders doivent être sensibles aux besoins de sécurité et de sécurité des personnes qui leur font confiance.

538 (12) Les leaders doivent être sensibles aux besoins de sécurité et de sécurité des personnes qui leur font confiance.

539 (13) Les leaders doivent être sensibles aux besoins de sécurité et de sécurité des personnes qui leur font confiance.

540 (14) Les leaders doivent être sensibles aux besoins de sécurité et de sécurité des personnes qui leur font confiance.

541 (15) Les leaders doivent être sensibles aux besoins de sécurité et de sécurité des personnes qui leur font confiance.

Assumptions

542 (1) Les leaders doivent être sensibles aux besoins de sécurité et de sécurité des personnes qui leur font confiance.

543 (2) Les leaders doivent être sensibles aux besoins de sécurité et de sécurité des personnes qui leur font confiance.

544 (3) Les leaders doivent être sensibles aux besoins de sécurité et de sécurité des personnes qui leur font confiance.

545 (4) Les leaders doivent être sensibles aux besoins de sécurité et de sécurité des personnes qui leur font confiance.

546 (5) Les leaders doivent être sensibles aux besoins de sécurité et de sécurité des personnes qui leur font confiance.

547 (6) Les leaders doivent être sensibles aux besoins de sécurité et de sécurité des personnes qui leur font confiance.

548 (7) Les leaders doivent être sensibles aux besoins de sécurité et de sécurité des personnes qui leur font confiance.

549 (8) Les leaders doivent être sensibles aux besoins de sécurité et de sécurité des personnes qui leur font confiance.

550 (9) Les leaders doivent être sensibles aux besoins de sécurité et de sécurité des personnes qui leur font confiance.

551 (10) Les leaders doivent être sensibles aux besoins de sécurité et de sécurité des personnes qui leur font confiance.

552 (11) Les leaders doivent être sensibles aux besoins de sécurité et de sécurité des personnes qui leur font confiance.

553 (12) Les leaders doivent être sensibles aux besoins de sécurité et de sécurité des personnes qui leur font confiance.

554 (13) Les leaders doivent être sensibles aux besoins de sécurité et de sécurité des personnes qui leur font confiance.

555 (14) Les leaders doivent être sensibles aux besoins de sécurité et de sécurité des personnes qui leur font confiance.

556 (15) Les leaders doivent être sensibles aux besoins de sécurité et de sécurité des personnes qui leur font confiance.

Application to amalgamate

Amalgamation having rights
corresponding to the shares of that
226. On the joint application of
(a) two or more associations, or
(b) an association and one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament and are wholly-owned subsidiaries of the association, the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one association.

Right issued

Amalgamation agreement

227. (1) Each applicant proposing to amalgamate shall enter into an amalgamation agreement.

Contents of agreement

(2) Every amalgamation agreement shall set out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular,

- (a) the name of the amalgamated association and the place in Canada where its head office is to be situated;
- (b) the name and place of ordinary residence of each proposed director of the amalgamated association;
- (c) the manner in which the membership shares of each association are to be converted into membership shares in the amalgamated association;
- (d) the manner in which the shares of each applicant are to be converted into shares or other securities of the amalgamated association;
- (e) if any membership shares of an applicant are not to be converted into membership shares of the amalgamated association the amount of money or securities that the members are to receive in addition to or in lieu of membership shares of the amalgamated association;
- (f) if any shares of an applicant are not to be converted into shares or other securities of the amalgamated association, the amount of money or securities that the holders of those shares are to receive in addition to or in lieu of shares or other securities of the amalgamated association;
- (g) the manner of payment of money in lieu of the issue of fractional shares of the amalgamated association or of any other

et dans une telle Fusion actions égales ou supérieures à celles de cette catégorie.

226. Sur requête conjointe de plusieurs associations, ou d'une association et d'une ou plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale, si ces personnes morales sont des filiales en propriété exclusive de l'association, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les protégeant en une seule association.

Demande de fusion

227. (1) Les requérants qui se proposent de fusionner doivent conclure une convention de fusion.

Convention de fusion

(2) La convention énonce les modalités de la fusion et notamment :

Contenu de la convention

- 15 a) la dénomination sociale et le lieu prévu au Canada du siège de l'association issue de la fusion;
- b) les nom et lieu de résidence habituelle des futurs administrateurs de l'association issue de la fusion;
- c) les modalités d'échange des parts sociales de chaque association requérante contre des parts sociales de l'association issue de la fusion;
- d) les modalités d'échange des actions de chaque requérant contre les actions ou autres valeurs mobilières de l'association issue de la fusion;
- e) au cas où des parts sociales de l'une des associations requérantes ne doivent pas être échangées contre des parts sociales de l'association issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières que les associés doivent recevoir en plus ou à la place des parts sociales de l'association issue de la fusion;
- f) au cas où des actions de l'un de ces requérants ne doivent pas être échangées contre des actions ou autres valeurs mobilières de l'association issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou à la place des actions ou autres valeurs mobilières de l'association issue de la fusion;
- g) le mode de paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'ac-

body corporate that are to be issued in the amalgamation;

(h) the proposed by-laws of the amalgamated association;

(i) details of any other matter necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated association; and

(j) the proposed effective date of the amalgamation.

Cross ownership of shares

(3) If membership shares or shares of one of the applicants are held by or on behalf of another of the applicants, other than membership shares or shares held in the capacity of a personal representative or by way of security, the amalgamation agreement must provide for the cancellation of those membership shares or shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of those membership shares or shares into membership shares or shares of the amalgamated association.

Approval of agreement by Minister

228. An amalgamation agreement shall be submitted to the Minister for approval and any approval of such an agreement pursuant to subsection 229(4) by the members and the holders of any class or series of shares of an applicant is invalid unless, prior to the date of the approval, the Minister has approved the agreement in writing.

Approval

229. (1) The directors of each applicant shall submit an amalgamation agreement for approval to a meeting of the members or shareholders of the applicant association or subsidiary of which they are directors and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of such shares.

Right to vote

(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation whether or not the share otherwise carries the right to vote.

Class vote

(3) The holders of shares of a class or series of shares of an applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation if the amalgamation agreement contains a provision that, if con-

tions de l'association issue de la fusion ou de toute autre personne morale;

h) les futurs règlements administratifs de l'association issue de la fusion;

i) les détails des autres dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de l'association issue de la fusion;

j) la date à laquelle la fusion doit prendre effet.

10

Annulation des actions sans remboursement

(3) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des parts sociales et des actions de l'un des requérants, détenues par un autre de ces requérants ou pour son compte, mais ne peut prévoir l'échange de ces parts ou actions contre celles de l'association issue de la fusion. Sont exclues de l'application du présent article les parts et actions détenues à titre de représentant personnel ou de sûreté.

Approbation du ministre

228. L'approbation prévue au paragraphe 229(4) est sans effet si, au préalable, le ministre n'a pas approuvé la convention de fusion par écrit.

25

Approbation

229. (1) Le conseil d'administration de chacun des requérants doit respectivement soumettre la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée des associés ou des actionnaires de celle-ci et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

35

Droit de vote

(2) Chaque action, assortie ou non du droit de vote, des requérants emporte droit de vote quant à la fusion.

Vote par catégorie

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série de chaque requérant ont le droit de voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des 40

tained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

Special resolution

(4) Subject to subsection (3), an amalgamation agreement is approved when the members or shareholders of each applicant association or subsidiary have approved the amalgamation by special resolution.

Termination

(5) An amalgamation agreement may provide that, at any time before the issue of letters patent of amalgamation, the agreement may be terminated by the directors of an applicant notwithstanding that the agreement has been approved by the members or shareholders of all or any of the applicant associations or subsidiaries.

Vertical short-form amalgamation

230. An association may, without complying with sections 227 to 229, amalgamate with one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament if the body or bodies corporate, as the case may be, are wholly-owned subsidiaries of the association and

- (a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of the association and of each amalgamating subsidiary; and
- (b) the resolutions provide that
 - (i) the shares of each amalgamating subsidiary will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof;
 - (ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated association will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating association that is the holding body corporate, and
 - (iii) no securities will be issued by the amalgamated association in connection with the amalgamation.

Joint application to Minister

231. (1) Subject to subsection (2), unless an amalgamation agreement is terminated in accordance with subsection 229(5), the applicants shall, within three months after the approval of the agreement in accordance

règlements administratifs ou de l'acte constitutif du requérant, leur aurait conféré ce droit.

5 (4) Sous réserve du paragraphe (3), l'adoption de la convention de fusion intervient lors de l'approbation par résolution extraordinaire des associés ou des actionnaires de chaque association ou filiale requérante.

Résolution extraordinaire

10 (5) Le conseil d'administration de l'une des associations ou personnes morales requérantes peut annuler la convention de fusion, si elle comporte une disposition à cet effet, avant la délivrance des lettres patentes de fusion, malgré son approbation par les associés ou les actionnaires de toutes les associations ou personnes morales requérantes ou de certaines d'entre elles.

Annulation Fusion verticale simplifiée

230. L'association peut, sans se conformer aux articles 227 à 229, fusionner avec une ou plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale, si ces personnes morales sont des filiales en propriété exclusive de l'association, les conditions suivantes étant réunies :

- a) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;
- b) ces résolutions prévoient à la fois que :
 - (i) les actions des filiales fusionnantes seront annulées sans remboursement de capital,
 - (ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de l'association issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de l'association fusionnante qui est la société mère,
 - (iii) l'association issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion.

40

231. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sauf s'il y a annulation de la convention de fusion conformément au paragraphe 229(5), les requérants doivent, dans les trois mois suivant soit l'approbation de la convention

Approbation de la convention par le ministre

45

with subsection 229(4) or the approval of the directors in accordance with section 230, jointly apply to the Minister for letters patent of amalgamation continuing the applicants as one association.

Conditions
precedent to
application

(2) No application for the issue of letters patent under subsection (1) may be made unless

(a) notice of intention to make such an application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of each applicant is situated; and

(b) the application is supported by satisfactory evidence that the applicants have complied with the requirements of this Part relating to amalgamations.

Issue of letters
patent

232. (1) Where an application has been made to the Minister in accordance with section 231, the Minister may issue letters patent of amalgamation continuing the applicants as one association.

Letters patent

(2) Where letters patent are issued pursuant to this section, section 28 applies with such modifications as the circumstances require in respect of the issue of the letters patent.

Publication of
notice

(3) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* notice of the issuance of letters patent pursuant to subsection (1).

Effect of letters
patent

233. (1) On the day provided for in the letters patent issued under section 232,

- (a) the amalgamation of the applicants and their continuance as one association becomes effective;
- (b) the property of each applicant continues to be the property of the amalgamated association;
- (c) the amalgamated association continues to be liable for the obligations of each applicant;
- (d) any existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

prévue au paragraphe 229(4), soit l'approbation des conseils d'administration prévue à l'article 230, demander conjointement au ministre des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même association.

(2) La demande de lettres patentes ne peut être présentée que si :

- a) d'une part, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de chaque requérant;
- b) d'autre part, les requérants peuvent démontrer de façon satisfaisante qu'ils se sont conformés aux exigences de la présente partie relatives à la fusion.

Conditions
préalables

232. (1) Le ministre peut, sur demande présentée conformément à l'article 231, délivrer des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même association.

Lettres patentes
de fusion

(2) L'article 28 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la délivrance de lettres patentes de fusion visée au présent article.

Lettres patentes

(3) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance des lettres patentes.

Publication
d'un avis

233. (1) À la date figurant sur les lettres patentes :

- a) la fusion et prorogation des requérants en une seule et même association prend effet;
- b) les biens de chaque requérant appartiennent à l'association issue de la fusion;
- c) l'association issue de la fusion est responsable des obligations de chaque requérant;
- d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;
- e) l'association issue de la fusion remplace tout requérant dans les procédures civiles,

Effet des lettres
patentes

(1) *she's going to have to make some changes in her diet to help her lose weight.*
 (2) *she's going to have to eat less meat and more vegetables.*
 (3) *she's going to have to eat less meat and more vegetables.*
 (4) *she's going to have to eat less meat and more vegetables.*
 (5) *she's going to have to eat less meat and more vegetables.*

(1) *she's going to have to eat less meat and more vegetables.*
 (2) *she's going to have to eat less meat and more vegetables.*
 (3) *she's going to have to eat less meat and more vegetables.*
 (4) *she's going to have to eat less meat and more vegetables.*
 (5) *she's going to have to eat less meat and more vegetables.*

(1) *she's going to have to eat less meat and more vegetables.*
 (2) *she's going to have to eat less meat and more vegetables.*
 (3) *she's going to have to eat less meat and more vegetables.*
 (4) *she's going to have to eat less meat and more vegetables.*
 (5) *she's going to have to eat less meat and more vegetables.*

(1) *she's going to have to eat less meat and more vegetables.*
 (2) *she's going to have to eat less meat and more vegetables.*
 (3) *she's going to have to eat less meat and more vegetables.*
 (4) *she's going to have to eat less meat and more vegetables.*
 (5) *she's going to have to eat less meat and more vegetables.*

(1) *she's going to have to eat less meat and more vegetables.*
 (2) *she's going to have to eat less meat and more vegetables.*
 (3) *she's going to have to eat less meat and more vegetables.*
 (4) *she's going to have to eat less meat and more vegetables.*
 (5) *she's going to have to eat less meat and more vegetables.*

(1) *she's going to have to eat less meat and more vegetables.*
 (2) *she's going to have to eat less meat and more vegetables.*
 (3) *she's going to have to eat less meat and more vegetables.*
 (4) *she's going to have to eat less meat and more vegetables.*
 (5) *she's going to have to eat less meat and more vegetables.*

(1) *she's going to have to eat less meat and more vegetables.*
 (2) *she's going to have to eat less meat and more vegetables.*
 (3) *she's going to have to eat less meat and more vegetables.*
 (4) *she's going to have to eat less meat and more vegetables.*
 (5) *she's going to have to eat less meat and more vegetables.*

- (e) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an applicant may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated association;

(f) any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an applicant may be enforced by or against the amalgamated association;

(g) if any director or officer of an applicant continues as a director or officer of the amalgamated association, any disclosure by that director or officer of a material interest in any contract made to the applicant shall be deemed to be disclosure to the amalgamated association; and

(h) the letters patent of amalgamation are the incorporating instrument of the amalgamated association.

5

pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci;

f) toute décision, judiciaire ou quasi-judiciaire, rendue en faveur d'un requérant ou contre lui est exécutoire à l'égard de l'association issue de la fusion;

g) dans le cas où un administrateur ou un dirigeant d'un requérant devient administrateur ou dirigeant de l'association issue de la fusion, la déclaration d'intérêt important dans un contrat faite à un requérant, est réputée avoir été faite à l'association issue de la fusion;

h) les lettres patentes de fusion deviennent l'acte constitutif de l'association issue de la fusion.

10 15

Minutes

(2) Any deemed disclosure under para-20
paragraph (1)(g) shall be recorded in the minutes
of the first meeting of directors of the amal-
gamated association.

Procès-verbal

Transitional

(3) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, grant to an association in respect of which the letters patent were issued pursuant to subsection 232(1) permission to

0

(a) engage in a business activity specified 30
in the order that an association is not
otherwise permitted by this Act to engage
in and that one or more of the amalgamat-
ing bodies corporate was engaging in at
the time application for the letters patent 35
was made;

Disposition

(b) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time 40 the application for the letters patent was made;

(c) subject to section 354, issue shares in respect of convertible securities outstanding on the day the letters patent were issued without regard to subsection 366(1);

(d) hold assets that an association is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by one or more of the 50

pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci;

f) toute décision, judiciaire ou quasi-judiciaire, rendue en faveur d'un requérant ou contre lui est exécutoire à l'égard de l'association issue de la fusion; 5

g) dans le cas où un administrateur ou un dirigeant d'un requérant devient administrateur ou dirigeant de l'association issue de la fusion, la déclaration d'intérêt important dans un contrat faite à un requérant, est réputée avoir été faite à l'association issue de la fusion;

h) les lettres patentes de fusion deviennent l'acte constitutif de l'association issue de la 15^e fusion.

(2) La déclaration prévue à l'alinéa (1)g) doit être inscrite au procès-verbal de la première réunion du conseil d'administration de l'association issue de la fusion.

0

(3) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du ministre, autoriser l'association ayant reçu des lettres patentes sous le régime du paragraphe 232(1) à :

a) exercer une activité commerciale précisée dans le décret interdite par ailleurs par la présente loi mais qu'exerçaient à la date du dépôt de la demande de lettres patentes 30 une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes:

b) maintenir en circulation les titres de créance que la présente loi n'autorise pas l'association à émettre, dans la mesure où 35 ils étaient déjà en circulation à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

c) sous réserve de l'article 354, émettre, sans tenir compte du paragraphe 366(1), des actions en échange de valeurs mobilières convertibles en circulation à la date de délivrance des lettres patentes;

d) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais que détenaient, à la date du dépôt de la demande de lettres 45 patentes, une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

amalgamating bodies corporate at the time the application for the letters patent was made;

(e) acquire and hold assets that an association is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if one or more of the amalgamating bodies corporate were obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(f) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process, outside Canada, information and data relating to the preparation and maintenance of such records or registers.

Duration of exceptions

(4) The permission granted under any of paragraphs (3)(a) to (f) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

- (a) with respect to any matter described in paragraph (3)(a), thirty days after the date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;
- (b) with respect to any matter described in paragraph (3)(b), ten years; and
- (c) with respect to any matter described in any of paragraphs (3)(c) to (f), two years.

Fractional

(5) Subject to subsection (6), the Governor in Council may, by order, renew a permission granted by order under subsection (3) with respect to any matter described in any of paragraphs (3)(b) to (e) for such further period or periods as the Governor in Council deems necessary.

Renewal

(6) The Governor in Council shall not grant to an association any permission

- (a) with respect to matters described in paragraph (3)(b) that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the association to commence and carry on business unless the Governor in Council is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the association that the associa-

e) acquérir et détenir des éléments d'actif dont l'acquisition et la détention sont interdites à une association par la présente loi, si une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes se trouvaient dans l'obligation, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, de les acquérir;

f) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada et tenir et traiter à l'étranger les renseignements et les données se rapportant à la tenue et à la conservation de ces livres et registres.

At the letters patent of fusion devient l'acte constitutif de l'association lequel de la 13
l'ordre

(4) L'autorisation accordée en vertu de l'un des alinéas (3)a) à f) doit préciser la période de validité, laquelle ne peut excéder :

- a) dans les cas visés à l'alinéa (3)a), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque les activités découlent d'ententes existant à la date de délivrance des lettres patentes, la date d'expiration des ententes;
- b) dans les cas visés à l'alinéa (3)b), dix ans;
- c) deux ans dans les autres cas.

Durée des exceptions

Prorogation

(5) Sous réserve du paragraphe (6), le gouverneur en conseil peut, par décret, accorder les prorogations qu'il estime nécessaires en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas (3)b) à e).

Prorogation

(6) Le gouverneur en conseil ne peut accorder d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans :

Réserve

- a) après la date d'obtention par l'association de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés à l'alinéa (3)b), à moins qu'il n'estime, sur la foi d'une déposition sous serment d'un dirigeant de celle-ci, qu'il sera juridiquement impossible à l'association de racheter les titres de créance

40

30

35

40

45

50

tion will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(b) with respect to matters described in paragraphs (3)(d) and (e) that purports to be effective more than ten years after the date of issue of the letters patent.

Corporate Records

Head Office and Corporate Records

Head office

234. (1) An association shall at all times have a head office in the place within Canada specified in its incorporating instrument or by-laws.

Change of head office

(2) The directors of an association may change the address of the head office within the place specified in the incorporating instrument or by-laws.

Notice of change of address

(3) An association shall send to the Superintendent, within fifteen days after any change of address of its head office, a notice of the change of address.

Records

235. (1) An association shall prepare and maintain records containing

(a) its incorporating instrument and the by-laws of the association and all amendments thereto;

(b) minutes of meetings and resolutions of members and shareholders;

(c) the information referred to in paragraphs 432(1)(a) and (c) to (g) contained in all returns provided to the Superintendent pursuant to section 432;

(d) particulars of any authorizations, conditions and limitations established by the Superintendent pursuant to section 61 or subsection 62(1) or that are from time to time applicable to the association; and

(e) written approvals of the Minister and the Superintendent relating to special resolutions of members and shareholders and changes in the by-laws of the association.

Additional records

(2) In addition to the records described in subsection (1), an association shall prepare and maintain adequate

(a) corporate accounting records;

encore en circulation à l'expiration de ce délai et qui font l'objet de l'autorisation; b) après la date de délivrance des lettres patentes dans les cas visés aux alinéas (3)d) et e).

5

f) faire dépôt de la demande de lettres patentes, de les acquérir;

f) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présence les oblige à tenir au Canada et *Livres et registres* étranger la renseignement et les documents se rapportant à la tenue d'un bureau de ces livres et registres;

Siège et livres

234. (1) L'association maintient en permanence un siège au Canada, au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

Siège

(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites du lieu indiqué dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.

Changement d'adresse

(3) L'association envoie dans les quinze jours un avis du changement d'adresse au surintendant.

Avis de changement

235. (1) L'association tient des livres où figurent :

Livres

a) l'acte constitutif, les règlements administratifs et leurs modifications;

20

b) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des associés et des actionnaires;

c) les renseignements visés aux alinéas 432(1)a) et c) à g) et figurant dans l'ensemble des relevés envoyés au surintendant conformément à l'article 432;

25

d) le détail des autorisations, restrictions et conditions visées à l'article 61 ou au paragraphe 62(1) qui lui sont applicables;

e) les autorisations écrites du ministre et du surintendant relatives aux résolutions extraordinaires des associés et des actionnaires et aux modifications des règlements administratifs.

30

(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), l'association tient de façon adéquate :

Autres livres

a) des livres comptables;

40

	(b) records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof; and	b) des livres contenant les procès-verbaux des réunions de son conseil d'administration et de ses comités ainsi que les résolutions qui y sont adoptées;
	(c) records showing, for each member and customer of the association, on a daily basis, particulars of the transactions between the association and that member and customer and the balance owing to or by the association in respect of that member or customer.	c) des livres où figurent, pour chaque associé ou client sur une base journalière, les renseignements relatifs aux opérations entre elle et celui-ci, ainsi que le solde créditeur ou débiteur du client.
Amalgamated and former-Act associations <small>Associations fusionnées et anciennes</small>		
Place of records	(3) For the purposes of paragraph (1)(b) and subsection (2), (a) in the case of a body corporate amalgamated and continued as an association under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so amalgamated; and (b) in the case of the former-Act association, "records" includes similar records required by law to be maintained by the association before the coming into force of this section.	(3) Pour l'application de l'alinéa (1)b) et du paragraphe (2), « livres » s'entend, dans le cas des personnes morales fusionnées et prolongées comme association en vertu de la présente loi, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur fusion et, dans le cas de l'association antérieure, de ceux qu'elle devait légalement tenir avant l'entrée en vigueur du présent article.
Notice of place of records	236. (1) The records described in section 235 shall be kept at the head office of the association or at such other place in Canada as the directors think fit.	236. (1) Les livres sont conservés au siège de l'association ou en tout lieu au Canada convenant au conseil.
Inspection	(2) Where any of the records described in section 235 are not kept at the head office of an association, the association shall notify the Superintendent of the place where the records are kept.	(2) Lorsque certains livres ne se trouvent pas au siège, l'association envoie au surintendant un avis du lieu où ils sont conservés.
Access to association records	(3) The records described in section 235, other than those described in paragraph 235(2)(c), shall at all reasonable times be open to inspection by the directors. (4) Members, shareholders and creditors of an association and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 235(1) during the usual business hours of the association, and may take extracts therefrom, free of charge, or have copies made thereof on payment of a reasonable fee and, where the association is a distributing association within the meaning of subsection 260(1), any other person may, on payment of a reasonable fee, examine such records and take extracts therefrom or copies thereof.	(3) Les administrateurs doivent pouvoir consulter à tout moment opportun les livres visés à l'article 235, à l'exception de ceux mentionnés à l'alinéa 235(2)c). (4) Les associés, les actionnaires et les créanciers, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 235(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de l'association et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une association ayant fait appel au public au sens du paragraphe 260(1), cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

(c) Peu de temps que cela passe qu'il
y a un rapprochement et c'est alors qu'il
peut être facile pour quelqu'un de faire
des choses pour aider, mais il faut faire
attention à ce que ce n'est pas une
situation où l'on peut aider.

Ex. (1) A person who is willing to a-
pproach him or her to make a decision
about something (2) may choose the association to
make things easier for them to do so
but they may also choose to do it for
themselves, the association can help with
the decision.

(2) A leader makes a decision (1) that
is incompatible with the interests of the
group he or she leads or (2) the association to
make things easier for them to do so
but they may also choose to do it for
themselves, the association can help with
the decision.

Ex. (1) The leader makes a decision (2) that
is incompatible with the interests of the
group he or she leads or (3) the association to
make things easier for them to do so
but they may also choose to do it for
themselves, the association can help with
the decision.

(3) Easy members, members of credit-
able associations or the association's members
are those who are willing to help others
make decisions for them or to do it for
themselves, members of the association
will help others make decisions for them
or members of the association will help
them to make decisions for themselves.

(4) A person who is not part of a group
but is an association member or a member
of another group that is not part of the
association will help others make decisions
for them or members of the association
will help others make decisions for them.

(a) The members of the association
will help others make decisions for them.

(2) Les associations et les organisations
sont souvent créées pour faire partie d'une
organisation plus grande ou pour aider
les personnes à améliorer leur vie.

Ex. (1) La personne fait une bonne opinion
de cette organisation qui aide au développement
de la ville (2) le bénéfice de la ville est très
grande (3) la situation dans la ville est très
bonne (4) la personne aime aider les autres.

Ex. (1) La personne fait une bonne opinion
de cette organisation pour aider les autres
à faire des choses pour aider les autres.
Ex. (2) La personne aime aider les autres.

(2) La personne fait une bonne opinion
de cette organisation pour aider les autres.
Ex. (3) La personne aime aider les autres.

Ex. (4) La personne aime aider les autres.
Ex. (5) La personne aime aider les autres.

Ex. (6) La personne aime aider les autres.
Ex. (7) La personne aime aider les autres.
Ex. (8) La personne aime aider les autres.

Ex. (9) La personne aime aider les autres.
Ex. (10) La personne aime aider les autres.
Ex. (11) La personne aime aider les autres.

Ex. (12) La personne aime aider les autres.
Ex. (13) La personne aime aider les autres.
Ex. (14) La personne aime aider les autres.

Ex. (15) La personne aime aider les autres.
Ex. (16) La personne aime aider les autres.
Ex. (17) La personne aime aider les autres.

Ex. (18) La personne aime aider les autres.
Ex. (19) La personne aime aider les autres.
Ex. (20) La personne aime aider les autres.

Ex. (21) La personne aime aider les autres.
Ex. (22) La personne aime aider les autres.
Ex. (23) La personne aime aider les autres.

Ex. (24) La personne aime aider les autres.
Ex. (25) La personne aime aider les autres.

Copies of by-laws

(5) Every member and every shareholder of an association is entitled, on request made not more frequently than once in each calendar year, to receive, free of charge, one copy of the by-laws of the association.

Lists

237. (1) A person who is entitled to a basic list of members or shareholders of an association (in this section referred to as the "applicant") may request the association to furnish the applicant with a basic list within ten days after receipt by the association of the affidavit referred to in subsection (2) and, on payment of a reasonable fee by the applicant, the association shall comply with the request.

Affidavit and contents

(2) A request under subsection (1) must be accompanied by an affidavit containing

- (a) the name and address of the applicant,
- (b) the name and address for service of the entity, if the applicant is an entity, and
- (c) an undertaking that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsections (5) and (6) will not be used except as permitted under section 239,

and, if the applicant is an entity, the affidavit shall be made by a director or an officer of the entity, or any person acting in a similar capacity.

Place of records

Entitlement

(3) Every member, shareholder or creditor of an association or the personal representative of a member, shareholder or creditor of an association is entitled to a basic list of members or shareholders of the association, but, if the association is a distributing association within the meaning of subsection 260(1), any person is entitled to a basic list of members or shareholders of the association on request therefor.

Basic list

(4) A basic list of members or shareholders of an association consists of a list of members or shareholders that is made up to a date not more than ten days before the receipt of the affidavit referred to in subsection (2) and that sets out

- (a) the names of the members or shareholders of the association;

(5) Les associés et les actionnaires peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir gratuitement un exemplaire des règlements administratifs de l'association.

Exemplaires

5

237. (1) La personne qui a droit d'obtenir la liste principale des associés ou des actionnaires (appelée « requérant » au présent article) peut demander à l'association de la lui fournir dans les dix jours suivant la réception de la déclaration sous serment visée au paragraphe (2); sur paiement d'un droit raisonnable, l'association doit satisfaire à la demande.

15

(2) La demande doit être accompagnée d'une déclaration sous serment énonçant :

- a) les nom et adresse du requérant;
- b) les nom et adresse, aux fins de signification, de l'entité éventuellement requérante;
- c) l'engagement de n'utiliser que conformément à l'article 239 la liste principale des actionnaires et les listes supplétives obtenues en vertu des paragraphes (5) et (6).

Dans le cas où le requérant est une entité, celle-ci fait établir la déclaration sous serment par un de ses administrateurs ou dirigeants ou par une personne exerçant des fonctions similaires.

(3) Les associés, les actionnaires et les créanciers de l'association, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent obtenir la liste principale des associés ou des actionnaires; toutefois, lorsque l'association fait appel au public au sens du paragraphe 260(1), toute personne peut obtenir la liste des associés ou des actionnaires.

Teneur de la déclaration

15

(4) La liste principale des associés ou des actionnaires mise à jour au moins dix jours avant la réception de la déclaration sous serment énonce :

- a) les noms des associés ou des actionnaires;

Liste principale

3

- (d) les droits de vote des assesseurs de l'assurance maladie et la sécurité sociale
 (e) l'autorité de l'assurance maladie et la sécurité sociale sur les cotisations

2

- (2) La personne qui affirme que l'assurance maladie et la sécurité sociale est en mesure de faire ce qu'il faut pour assurer la sécurité sociale et la sécurité sociale à l'assurance maladie et la sécurité sociale, mais que l'assurance maladie et la sécurité sociale ne peut pas faire ce qu'il faut pour assurer la sécurité sociale et la sécurité sociale.

10

30

- (3) L'autorité de l'assurance maladie et la sécurité sociale pour assurer la sécurité sociale et la sécurité sociale, mais que l'assurance maladie et la sécurité sociale est en mesure de faire ce qu'il faut pour assurer la sécurité sociale et la sécurité sociale.

40

- (4) Il est possible de démontrer que l'assurance maladie et la sécurité sociale est en mesure de faire ce qu'il faut pour assurer la sécurité sociale et la sécurité sociale.

50

- (5) Il est possible de démontrer que l'assurance maladie et la sécurité sociale est en mesure de faire ce qu'il faut pour assurer la sécurité sociale et la sécurité sociale.

60

- (6) Il est possible de démontrer que l'assurance maladie et la sécurité sociale est en mesure de faire ce qu'il faut pour assurer la sécurité sociale et la sécurité sociale.

7

- (7) A personne demandant un accompagnement ou une aide à la personne, il est possible d'assurer la sécurité sociale et la sécurité sociale, mais que l'assurance maladie et la sécurité sociale est en mesure de faire ce qu'il faut pour assurer la sécurité sociale et la sécurité sociale.

20

- (8) Au accompagnement de la sécurité sociale, il est possible d'assurer la sécurité sociale et la sécurité sociale.

- (9) Au accompagnement de la sécurité sociale, il est possible d'assurer la sécurité sociale et la sécurité sociale.

- (10) Au accompagnement de la sécurité sociale, il est possible d'assurer la sécurité sociale et la sécurité sociale.

- (11) A personne demandant un accompagnement, il est possible d'assurer la sécurité sociale et la sécurité sociale.

- (12) A personne demandant un accompagnement, il est possible d'assurer la sécurité sociale et la sécurité sociale.

- (13) A personne demandant un accompagnement, il est possible d'assurer la sécurité sociale et la sécurité sociale.

- (14) A personne demandant un accompagnement, il est possible d'assurer la sécurité sociale et la sécurité sociale.

- (15) A personne demandant un accompagnement, il est possible d'assurer la sécurité sociale et la sécurité sociale.

- (16) A personne demandant un accompagnement, il est possible d'assurer la sécurité sociale et la sécurité sociale.

- (17) A personne demandant un accompagnement, il est possible d'assurer la sécurité sociale et la sécurité sociale.

(b) the voting rights of each member or the number of shares owned by each shareholder; and
 (c) the address of each member or shareholder as shown in the records of the association.

(5) A person requiring an association to supply a basic list of members or shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the association or its agent, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of members or shareholders setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the members or shareholders and the voting rights of each member or the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

(6) An association or its agent shall provide a supplemental list of members or shareholders required under subsection (5)

(a) within ten days following the date the basic list is provided, where the information relates to changes that took place prior to that date; and
 (b) within ten days following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that took place on or after the date the basic list was provided.

238. A person requiring an association to supply a basic list or a supplemental list of members or shareholders may also require the association to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire membership shares or shares of the association.

239. A list of members or shareholders obtained under section 237 shall not be used by any person except in connection with
 (a) an effort to influence the voting of members or shareholders of the association;
 (b) an offer to acquire shares of the association; or
 (c) any other matter relating to the affairs of the association.

b) les droits de vote des associés et le nombre d'actions détenues par chaque actionnaire;
 c) l'adresse de chaque associé ou actionnaire telle qu'elle figure dans les livres.

(5) La personne qui affirme dans la déclaration sous serment avoir besoin, outre la liste principale des associés ou des actionnaires, de listes supplétives quotidiennes indiquant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à l'association ou à son mandataire.

(2) La demande doit être accompagnée d'une déclaration sous serment indiquant :
 a) les nom et adresse du requérant;
 b) les nom et adresse, aux fins de vérification, de l'entity éventuellement requise.

(6) L'association ou son mandataire remet les listes supplétives :
 a) dans les dix jours suivant la remise de la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise;
 b) sinon, dans les dix jours suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive.

(3) Les associés, les actionnaires et les détenteurs connus d'options ou de droits d'acquérir des parts sociales ou des actions de cette association peuvent obtenir la liste des associés ou des actionnaires.

238. Il est possible de demander à l'association de faire figurer sur la liste principale ou supplétive les nom et adresse des détenteurs connus d'option ou de droits d'acquérir des parts sociales ou des actions de cette association.

239. La liste obtenue en vertu de l'article 237 ne peut être utilisée que dans le cadre :
 a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des associés ou des actionnaires de l'association;
 b) soit de l'offre d'acquérir des actions de l'association;
 c) soit de toute autre question concernant les affaires internes de l'association.

Supplemental lists

Listes supplétives

When supplemental lists to be furnished

Remise des listes supplétives

Option holders

Détenteurs d'options

Use of list

Utilisation de la liste

Form of records

240. (1) A register or other record required or authorized by this Act to be prepared and maintained by an association

- (a) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or
- (b) may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Conversion of records

(2) Registers and records maintained in one form may be converted to any other form.

Destruction of converted records

(3) Notwithstanding section 243, an association may destroy any register or other record referred to in subsection (1) at any time after the register or other record has been converted to another form.

Protection of records

241. An association and its agents shall take reasonable precautions to

- (a) prevent loss or destruction of,
- (b) prevent falsification of entries in,
- (c) facilitate detection and correction of inaccuracies in, and
- (d) ensure that unauthorized persons do not have access to or use of information in the registers and records required or authorized by this Act to be prepared and maintained.

Location and processing of information

242. (1) An association shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation and maintenance of the records referred to in section 235 unless the Superintendent has, by order, and subject to such terms and conditions as the Superintendent considers appropriate, exempted the association from the application of this section.

Copies

(2) Subject to subsections (3) and (4), an association may maintain copies of the records referred to in subsection (1) outside Canada and may further process outside Canada any information or data relating to those copies.

Information for Superintendent

(3) Where an association, in accordance with subsection (2), maintains outside Canada copies of any records referred to in

240. (1) Les livres et registres exigés et autorisés par la présente loi peuvent être tenus :

- a) soit dans une reliure, en feuilles mobiles ou sous forme de film;
- b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

(2) L'association peut changer la forme de ses livres et registres.

(3) Par dérogation à l'article 243, l'association peut, lorsqu'elle change la forme de ses registres ou livres, détruire les précédents.

Forme des registres

Conversion

Destruction

Précautions

241. L'association et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et des autres livres exigés et autorisés par la présente loi, les mesures suffisantes pour :

- a) en empêcher la perte ou la destruction;
- b) empêcher la falsification des écritures;
- c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs;
- d) faire en sorte qu'aucune personne non autorisée n'ait accès aux renseignements qui y sont contenus ou ne les utilise.

242. (1) L'association doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation de ses livres, sauf si le surintendant a, par ordonnance, aux conditions et selon les modalités qu'il estime indiquées, exempté l'association de l'application du présent article.

Lieu de conservation et traitement des données

Copies

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'association peut en conserver des exemplaires à l'étranger et y traiter les renseignements et les données afférents.

(3) Le cas visé au paragraphe (2) échéant, l'association en informe le surintendant et lui fournit une liste des exemplaires conservés à

Renseignements à fournir au surintendant

subsection (1) or further processes information or data relating to those copies outside Canada, the association shall so inform the Superintendent and provide the Superintendent with a list of those copies maintained outside Canada and a description of the further processing of information or data relating to those copies outside Canada and such other information as the Superintendent may require from time to time.

Processing information in Canada

(4) If the Superintendent is at any time of the opinion that the maintenance outside Canada of any copies referred to in subsection (3), or the further processing of information or data relating to any such copies outside Canada, is incompatible with the fulfilment of the Superintendent's responsibilities under this Act or the Superintendent is advised by the Minister that, in the opinion of the Minister, such maintenance or further processing is not in the national interest, the Superintendent shall direct the association to maintain those copies, or to further process information or data relating to those copies, in Canada.

Association to
comply

(5) An association shall forthwith comply with any direction issued under subsection (4).

Guidelines

(6) The Superintendent shall issue guidelines respecting the circumstances under which an exemption referred to in subsection (1) may be available.

Retention of records

243. An association shall retain

- (a) the members register;
- (b) the records of the association referred to in subsection 235(1);
- (c) any record of the association referred to in paragraph 235(2)(a) or (b); and
- (d) the central securities register.

Regulations

244. The Governor in Council may make 40 regulations respecting the records, papers and documents to be retained by an association and the length of time those records, papers and documents are to be retained.

Central securities register

Securities Registers

245. (1) An association shall maintain a central securities register in which it shall

l'étranger et une description du traitement à l'étranger des renseignements et des données s'y rapportant, ainsi que les autres renseignements que le surintendant peut exiger.

(4) S'il estime que la conservation à 5
l'étranger des exemplaires ou que le fait de
traiter à l'étranger les renseignements et don-
nées s'y rapportant, constitue un obstacle à
15 l'exécution de ses fonctions ou s'il est avisé
que cela n'est pas, selon le ministre, dans 10
l'intérêt national, le surintendant ordonne à
l'association d'y procéder au Canada.

5 Traitement des renseignements au Canada

(5) L'association doit sans délai exécuter l'ordre visé au paragraphe (4).

(6) Le surintendant doit donner des directives sur les circonstances qui peuvent justifier l'exemption visée au paragraphe (1).

243. L'association est tenue de conserver :

- a) le registre des associés;
- b) les livres visés au paragraphe 235(1); 20
- c) les livres visés aux alinéas 235(2)a)
et b);
- d) le registre central des valeurs mobilières.

244. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la durée de conservation et la nature des livres, registres ou autres documents à conserver par l'association.

Registres des valeurs mobilières

245. (1) L'association tient un registre 30 central des valeurs mobilières, au sens de Registre central des valeurs mobilières

record the securities, within the meaning of section 88, issued by it in registered form, showing in respect of each class or series of securities

- (a) the names, alphabetically arranged, and latest known addresses of the persons who are security holders, and the names and latest known addresses of the persons who have been security holders; 5
- (b) the number of securities held by each security holder; and
- (c) the date and particulars of the issue and transfer of each security.

Former-Act
and amal-
gamated
associations

(2) For the purposes of subsection (1), "central securities register" includes similar registers required by law to be maintained by the former-Act association, or by a body corporate amalgamated and continued as an association under this Act, before the coming into force of this section or the amalgamation, as the case may be.

Application of
certain
provisions

(3) Subsection 236(4) and sections 240 to 242 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a central securities register.

Agents

246. An association may appoint an agent to maintain its central securities register.

Location of
central
securities
register

247. The central securities register of an association shall be maintained by the association at its head office or at any other place in Canada designated by the directors of the association.

Effect of
registration

248. Registration of the issue or transfer of a security in the central securities register is complete and valid registration for all purposes.

Destruction of
certificates

249. An association, its agent or a trustee within the meaning of section 278 is not required to produce

- (a) a cancelled security certificate in registered form or an instrument referred to in subsection 77(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in registered form after six years from the date of its cancellation;

l'article 88, qu'elle a émises à titre nominatif, indiquant pour chaque catégorie ou série :

- a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue de leurs détenteurs et de leurs prédecesseurs;
- b) le nombre des valeurs détenues par chacun des détenteurs;
- c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.

5

(4) S'il résulte que la conservation à l'étranger des enregistrements ou que le fait de traiter à l'étranger les renseignements en donne une application constitue un obstacle à l'assimilation de l'application du paragraphe (1), 10 Assimilation sont assimilés au registre central des valeurs mobilières les registres similaires que devaient légalement tenir l'association antérieure et les personnes morales fusionnées et prorogées, comme associations sous le régime de la présente loi avant leur fusion ou l'entrée en vigueur du présent article, selon le cas.

(3) Le paragraphe 236(4) et les articles 240 à 242 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au registre central des valeurs mobilières.

Application de certaines dispositions

246. L'association peut charger un mandataire de tenir le registre central des valeurs mobilières.

25

247. L'association tient le registre central des valeurs mobilières à son siège ou en tout autre lieu au Canada fixé par le conseil d'administration.

Lieu de conservation

248. Toute mention de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière sur l'un des registres en constitue un enregistrement complet et valide.

Effet de l'enregistrement

249. L'association, ses mandataires, ou le fiduciaire, au sens de l'article 278, ne sont pas tenus de produire :

- a) plus de six ans après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives, les titres visés au paragraphe 77(1) ou les titres nominatifs semblables;
- b) après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les titres

Destruction des certificats

45

- (b) a cancelled security certificate in bearer form or an instrument referred to in subsection 77(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in bearer form after the date of its cancellation; or
 5 (c) an instrument referred to in subsection 77(1) or a like instrument, irrespective of its form, after the date of its expiration.

Corporate Name and Seal

Publication of name

250. An association shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices, 10 negotiable instruments and other documents evidencing rights or obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the association.

Corporate seal

251. An instrument or agreement executed on behalf of an association by a director, an officer or an agent of the association is not invalid merely because a corporate seal is not affixed thereto.

Proxies

Definitions

“registrant”
“courtier agréé”

“solicit” or
“solicitation”
“sollicitation”

252. In this section and sections 253 to 20 259,

“registrant” means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;

“solicit” or “solicitation” includes

- (a) a request for a proxy, whether or not accompanied by or included in a form of proxy,
- (b) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,
- (c) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and
- (d) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 255,
- but does not include
- (e) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

visés au paragraphe 77(1) ou les titres au porteur semblables;

c) après l'expiration de leur délai de validité, les titres visés au paragraphe 77(1) ou les titres semblables quelle que soit leur forme.

Dénomination sociale et sceau

Publicité de la dénomination sociale

250. La dénomination sociale de l'association doit figurer lisiblement sur tous les contrats, factures, effets négociables et autres documents, établis par elle ou en son nom, 10 qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers.

251. L'absence du sceau de l'association sur tout document signé en son nom par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ne le rend pas nul.

Sceau

Procurations

Définitions

« courtier agréé » Courtier de valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières sous le régime de toute loi applicable.

252. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 253 à 259.

« courtier agréé » Courtier de valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières sous le régime de toute loi applicable.

« sollicitation » Sont assimilés à la sollicitation :

- a) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration;
- b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;
- c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;
- d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l'article 255.

« sollicitation »
“solicit” ou
“solicitation”

Ne constituent pas une sollicitation :

- e) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanée.

40

(f) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy;

(g) the sending by a registrant of the documents referred to in section 258, or

(h) a solicitation by a person in respect of shares of which that person is the beneficial owner;

"solicitation by or on behalf of the management of an association"
« sollicitation effectuée par la direction... »

"solicitation by or on behalf of the management of an association" means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instructions of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors of the association.

Appointing proxyholder

253. (1) A shareholder entitled to vote at a meeting of shareholders may, by executing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

Execution of proxy

(2) A form of proxy shall be executed by a shareholder or by a shareholder's attorney authorized in writing to do so.

Limit on authority

(3) No appointment of a proxyholder provides authority for the proxyholder to act in respect of the appointment of an auditor or the election of a director unless a nominee proposed in good faith for the appointment or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a dissident's proxy circular or a proposal under subsection 152(1).

Required information

(4) A form of proxy must indicate, in bold face type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's behalf at the meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

ment faite par un actionnaire ou pour son compte;

f) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration;

g) l'envoi par un courtier agréé des documents visés à l'article 258;

h) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire.

« sollicitation effectuée par la direction d'une association ou pour son compte » Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'approbation du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci.

« sollicitation effectuée par la direction d'une association ou pour son compte » Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'approbation du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci.

Nomination d'un fondé de pouvoir

253. (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, en remplissant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, aux fins d'assister à l'assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

Signature du formulaire de procuration

(2) Le formulaire de procuration doit être rempli et signé par l'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.

Limitation

(3) La nomination du fondé de pouvoir ne l'autorise pas à participer à la nomination d'un vérificateur ni à l'élection d'un administrateur sauf dans le cas où un candidat sérieux à ces postes est proposé dans le formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant ou dans une proposition visée au paragraphe 152(1).

Renseignements à inclure

(4) Le formulaire de procuration doit préciser, en caractère gras, que l'actionnaire par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est désigné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l'assemblée visée par la procuration; il doit en outre préciser la façon dont cela se fait.

45

Validity of proxy

(5) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or any adjournment thereof.

Revocation of proxy

(6) A shareholder may revoke a proxy
(a) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing to do so

- (i) at the head office of the association at any time up to and including the last 10 business day preceding the day of the meeting, or an adjournment thereof, at which the proxy is to be used, or
- (ii) with the chairman of the meeting on the day of the meeting or an adjournment thereof; or
- (b) in any other manner permitted by law.

Deposit of proxies

254. The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not exceeding forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, preceding the meeting or an adjournment thereof before which time executed forms of proxy to be used at the meeting must be deposited with the association or its transfer agent.

Mandatory solicitation

255. (1) Subject to subsection 148(2) and subsection (2), the management of an association shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder entitled to receive notice of the meeting.

Exception

(2) Where an association has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, the management of the association is not required to send a form of proxy under subsection (1).

Soliciting proxies

256. (1) A person shall not solicit proxies unless

- (a) in the case of solicitation by or on behalf of the management of an association, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, or
- (b) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed

(5) La procuration est valable pour l'assemblée visée et en cas d'ajournement de cette assemblée.

(6) L'actionnaire peut révoquer la procuration :

a) en déposant un écrit signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

- (i) soit au siège de l'association au plus tard le dernier jour ouvrable précédent 10 l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,
- (ii) soit auprès du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement;

b) de toute autre manière autorisée par la loi.

Validité de la procuration

Révocation de la procuration

15

Dépôt des procurations

254. Le conseil d'administration peut, dans l'avis de convocation d'une assemblée, préciser une date limite, qui ne peut être antérieure de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, à la date d'ouverture de l'assemblée ou de sa reprise en cas d'ajournement, pour la remise des procurations à l'association ou à son agent de transfert.

255. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 148(2), la direction de l'association joint à l'avis de l'assemblée un formulaire de procuration en la forme réglementaire.

30

Sollicitation obligatoire

(2) La direction de toute association de moins de quinze actionnaires, les codétenants d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration.

35

Exception

256. (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme réglementaire :

a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte;

b) dans les autres cas, par toute personne en désaccord qui doit y mentionner l'objet de la sollicitation.

45

Sollicitation de procuration

form stating the purposes of the solicitation is sent to the auditor of the association, to each shareholder whose proxy is solicited and, if paragraph (b) applies, to the association.

Copy to Superintendent

(2) A person who sends a management proxy circular or dissident's proxy circular shall concurrently file with the Superintendent

(a) in the case of a management proxy circular, a copy thereof together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting; and

(b) in the case of a dissident's proxy circular, a copy thereof together with a copy of the form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

Exemption by Superintendent

(3) On the application of an interested person, the Superintendent may, on such terms as the Superintendent thinks fit, exempt the interested person from any of the requirements of subsection (1) and section 255, and the exemption may be given retroactive effect.

Reporting exemptions

(4) The Superintendent shall set out in a periodical available to the public the particulars of exemptions granted under subsection (3) together with the reasons therefor.

Attendance at meeting

257. (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder shall comply with the directions of the shareholder who executed the form of proxy.

Rights of proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the appointing shareholder to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at such a meeting in respect of any matter by way of a show of hands.

Les circulaires sont adressées au vérificateur, aux actionnaires intéressés et, en cas d'application de l'alinéa b), à l'association.

Valeurs de la procuration

Remise de la procuration

Copie au surintendant

5

(2) La personne qui envoie une circulaire de sollicitation, soit par la direction, soit par un opposant, doit en même temps adresser au surintendant :

a) dans le premier cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration, de l'avis de l'assemblée et de tout autre document utile à l'assemblée;

b) dans le second cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration et de tout autre document utile à l'assemblée.

15

(3) Le surintendant peut, selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne intéressée qui en fait la demande, des conditions imposées par le paragraphe (1) et l'article 255.

20

Dispense par le surintendant

(4) Le surintendant expose dans un périodique accessible au public les motifs et les détails des dispenses accordées en vertu du paragraphe (3).

Publication des dispenses

257. (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à l'assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.

30

Présence à l'assemblée

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou son suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, s'il a reçu des instructions contradictoires de ses mandants, il ne peut prendre part à un vote à main levée.

Droits du fondé de pouvoir

en outre que, par toute personne en désaccord qui doit y mentionner l'objet de la sollicitation.

45

Idem

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where the chairman of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot is conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairman, will be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than 5 per cent of all the votes that might be cast at the meeting on the ballot, then, unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,

(a) the chairman may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands; and

(b) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands.

20

Duty of
registrant

258. (1) Shares of an association that are registered in the name of a registrant or registrant's nominee and that are not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant forthwith after receipt thereof sends to the beneficial owner

(a) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and
 (b) a written request for voting instructions, except when the registrant has already received written voting instructions from the beneficial owner.

Where
registrant not to
vote shares

(2) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares of an association registered in the registrant's name or in the name of the registrant's nominee that the registrant does not beneficially own unless the registrant receives voting instructions from the beneficial owner.

Copies

(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, forthwith provide the registrant,

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, le total des voix attachées aux actions représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la décision qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin, et sauf si un actionnaire ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

a) le vote peut avoir lieu à main levée;
 b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent y participer.

b) dans le second cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration et de tout autre document utile à l'assemblée.

Idem

Devoir du
courtier agréé

258. (1) Le courtier agréé, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire, dès leur réception :

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée;
 b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

Propriétaire
inconnu

(2) Le courtier agréé, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions d'une association inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

40

(3) La personne qui fait ou fait faire une sollicitation doit sans délai et à ses propres frais fournir au courtier agréé, sur demande

Exemplaires

at that person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(a).

Instructions to registrant

(4) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

Beneficial owner as proxyholder

(5) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

Default of registrant: effect

(6) The failure of a registrant to comply with any of subsections (1) to (5) does not render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.

Right of registrant limited

(7) Nothing in this Part gives a registrant the right to vote shares that the registrant is otherwise prohibited from voting.

Restraining order

259. (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made, an interested person or the Superintendent may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order restraining the solicitation or the holding of the meeting, or restraining any person from implementing or acting on any resolution passed at the meeting, to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;
- (b) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and
- (c) an order adjourning the meeting.

Notice of application

(2) Where a person other than the Superintendent is an applicant under subsection (1), the applicant shall give to the Superintendent notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).

Instructions au courtier agréé

(4) Les droits de vote doivent être exercés par le courtier agréé ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.

Instructions au courtier agréé

(5) Sur demande du véritable propriétaire, le courtier agréé choisit comme fondé de pouvoir, le propriétaire ou la personne qu'il désigne.

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

(6) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (5) par le courtier agréé n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

Validité

(7) La présente partie ne confère nullement au courtier agréé les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

Limitation

259. (1) En cas de faux renseignements sur un fait important — ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances — dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du surintendant, prendre par ordonnance toute mesure qu'il juge utile, 30 notamment pour :

- a) interdire la sollicitation ou la tenue de l'assemblée ou empêcher qui que ce soit de donner suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;
- b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;
- c) ajourner l'assemblée.

Ordonnance

(2) L'intéressé auteur de la demande doit en aviser le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis au surintendant

*as that person's Insiders. If the necessary
number of copies of the documents referred
to in paragraph 1 are not available, the
documents may be made available by a
body corporate by a written notice, in
the manner provided by the regulations.*

Interpretation

Definitions

“business combination”
“regroupement
d’entreprises”

“call”
“option
d’achat”

“distributing association”
“association
ayant fait
appel...”

“insider”
“initié”

“officer”
“dirigeant
d’une
association”

260. (1) In this section and sections 261 to 267,

“business combination” means an acquisition of all or substantially all the assets of one body corporate by another body corporate or an amalgamation of two or more bodies corporate;

“call” means an option, transferable by delivery, to demand delivery of a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time but does not include an option or right to acquire shares of the body corporate that granted the option or right to acquire;

“distributing association” means an association, any of the issued securities of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person;

“insider” means, except in section 266 and subsection 267(1),

(a) a director or an officer of a distributing association,

(b) a member who holds more than one per cent of the membership shares of a distributing association,

(c) a central cooperative credit society that is a member of a distributing association and any other member designated by the Superintendent,

(d) a distributing association that purchases or otherwise acquires, except by means of a donation or redemption, shares issued by it, or

(e) a person who beneficially owns more than 10 per cent of the shares of a distributing association or who exercises control or direction over more than 10 per cent of the votes attached to shares of a distributing association, excluding shares owned by a securities underwriter under an underwriting agreement while those shares are in the course of a distribution to the public;

“officer”, in relation to an association, means

de telles, le nom *Initiés* sera d’exemple
ra des documents énumérées (1).

Définitions

Definitions

“action”
“share”

“association
ayant fait appel
au public”
“distributing
association”

“dirigeant
d’une
association”
“officer”

“initié”
“insider”

260. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 261 à 267.

“action” Action avec droit de vote, y compris :

- a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action;
- b) les options et droits susceptibles d’exercice immédiat permettant d’acquérir une telle action ou la valeur mobilière visée à l’alinéa a).

“association ayant fait appel au public” Association dont les titres émis et en circulation font ou ont fait partie d'une souscription publique et sont détenus par plusieurs personnes.

“dirigeant d'une association” Selon le cas :

- a) la personne désignée à ce titre par règlement administratif ou résolution du conseil d’administration de l’association, notamment le premier dirigeant, le président, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier;
- b) la personne physique qui exécute pour l’association des fonctions semblables à celles remplies par la personne visée à l’alinéa a).

“initié” Sauf à l’article 266 et au paragraphe 267(1) :

- a) tout administrateur ou dirigeant d'une association ayant fait appel au public;
- b) l’associé détenteur de plus d'un pour cent des parts sociales d'une association ayant fait appel au public;
- c) la centrale qui est l’associé d'une association ayant fait appel au public, ainsi que tout autre associé désigné par le surintendant;
- d) l’association ayant fait appel au public qui achète ou autrement acquiert, sauf par don ou rachat, les actions émises par elle-même;
- e) le véritable propriétaire de plus de dix pour cent des actions d'une associa-

(a) an officer as defined in paragraph (a) of the definition "officer" in section 2, or

(b) any natural person who performs functions for the association similar to those performed by a person referred to in paragraph (a) of the definition "officer" in section 2;

"put" means an option, transferable by delivery, to deliver a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time;

"share" means a voting share and includes

(a) a security currently convertible into a voting share, and

(b) a currently exercisable option or a right to acquire a voting share or a security referred to in paragraph (a),

but does not include a membership share.

"regroupement d'entreprises" means, except in section 266 and 20

(2) For the purposes of this section and sections 261 to 267, a person controls a body corporate when the person controls the body corporate within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(e).

(3) For the purposes of this section and sections 261 to 267,

(a) a director or an officer of a body corporate that is an insider of a distributing association is deemed to be an insider of the distributing association;

(b) a director or an officer of a body corporate that is a subsidiary of a distributing association is deemed to be an insider of the distributing association;

(c) a person is deemed to beneficially own shares beneficially owned by a body corporate controlled directly or indirectly by that person;

(d) a body corporate is deemed to beneficially own shares beneficially owned by its affiliates; and

(e) the acquisition or disposition by an insider of an option or right to acquire a

tion ayant fait appel au public ou la personne qui a le droit d'exercer plus de dix pour cent des votes dont sont assorties les actions d'une telle association, à l'exclusion des actions appartenant à un souscripteur à forfait régies par un contrat de souscription et faisant partie d'une souscription publique en cours.

« option d'achat » Option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquérir des actions de la personne morale qui l'accorde.

« option de vente » Option négociable par tradition ou transfert qui permet de livrer un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés.

« regroupement d'entreprises » Résultat de l'acquisition de la totalité ou quasi-totalité des éléments d'actif d'une personne morale par une autre ou d'une fusion de personnes morales.

(2) Pour l'application du présent article et des articles 261 à 267, une personne contrôle une personne morale si elle la contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinea 3(1)e).

(3) Pour l'application du présent article et des articles 261 à 267 :

a) est réputé être initié d'une association ayant fait appel au public tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale initiée de cette association;

b) tout administrateur ou dirigeant d'une filiale est réputé être initié de l'association mère qui a fait appel au public;

c) une personne est réputée être le véritable propriétaire des actions dont la personne morale qu'elle contrôle, même indirectement, a la propriété effective;

d) une personne morale est réputée être le véritable propriétaire des actions dont les membres de son groupe ont la propriété effective;

e) l'acquisition ou l'aliénation par un initié de l'option ou du droit d'acquérir des

"put"
« option de vente »

"share"
« action »

Control

Deemed insiders and beneficial owners

« option d'achat »
« call »

« option de vente »
« put »

« regroupement d'entreprises »
« business combination »

Présomption relative aux initiés et aux véritables propriétaires

share is deemed to be a change in the beneficial ownership of the share to which the option or right to acquire relates.

(4) For the purposes of this section and sections 261 to 267,

(a) if a body corporate becomes an insider of a distributing association or enters into a business combination with a distributing association, or

(b) if a distributing association becomes an insider of a body corporate,

every director or officer of the body corporate and every shareholder of the body corporate who is a person referred to in paragraph (e) of the definition "insider" in subsection (1) is deemed to have been an insider of the distributing association for the previous six months or for such shorter period as the director, officer or shareholder was a director, officer or shareholder of the body corporate.

Becoming an insider

actions est réputée modifier la propriété effective de celles-ci.

(4) Pour l'application du présent article et des articles 261 à 267, lorsqu'une personne morale devient initiée d'une association ayant fait appel au public ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une telle association ou lorsqu'une association ayant fait appel au public devient initiée d'une personne morale, les administrateurs et dirigeants de la personne morale ainsi que ses actionnaires — si ces derniers sont visés à l'alinéa e) de la définition de « initié » au paragraphe (1) — sont réputés avoir été initiés de l'association ayant fait appel au public depuis les six mois précédent l'opération ou si la période est plus courte, depuis le moment où ils sont devenus administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la personne morale.

Présumption

5

20

Insider Reporting

First insider report

261. (1) A person who, on the day before the coming into force of this section, would have been or would have been deemed to be an insider of a distributing association if this section had been in force on that day, shall, not later than sixty days after the coming into force of regulations prescribing the form of an insider report, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

Idem

(2) A person who becomes an insider on or after the coming into force of this section shall, not later than ten days after

(a) the end of the month in which the person becomes an insider, or

(b) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

Constructive insider

(3) A person who is deemed to have been an insider under subsection 260(4) shall, not later than ten days after

(a) the end of the month in which the person is deemed to have become an insider, or

261. (1) La personne qui, la veille de l'entrée en vigueur du présent article, aurait eu ou aurait été réputée avoir eu la qualité d'initié d'une association ayant fait appel au public si le présent article avait été en vigueur ce jour-là doit, dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur des règlements prévoyant la forme que doit adopter un rapport d'initiés, envoyer ce rapport en la forme réglementaire au surintendant.

Premier rapport d'initié

30

Idem

(2) La personne qui devient initiée à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent article doit, soit dans les dix jours suivant la fin du mois où elle est devenue initiée, soit, si cette date est postérieure, dans les dix jours de la fin du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, envoyer ce rapport en la forme réglementaire au surintendant.

40

(3) La personne réputée avoir eu la qualité d'initié au sens du paragraphe 260(4) doit, dans les dix jours suivant la fin soit du mois où elle est réputée l'avoir acquise, soit, si cette date est postérieure, du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme

45

(b) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force, whichever is later, send to the Superintendent, in prescribed form and for the period in respect of which the person is deemed to have been an insider, the insider report that the person would have been required to send under this section had the person been otherwise an insider for that period.

Subsequent
insider report

262. An insider whose interest in securities of a distributing association changes from that shown or required to be shown in the last insider report sent or required to be sent by the insider shall, within ten days after the end of the month in which the change takes place, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

One insider
report

263. (1) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person is deemed to be an insider report of a body corporate referred to in paragraph 260(3)(c) and the body corporate is not required to send a separate insider report.

Deemed report

(2) An insider report of a body corporate that includes securities deemed to be beneficially owned by the body corporate is deemed to be an insider report of an affiliate referred to in paragraph 260(3)(d) and the affiliate is not required to send a separate insider report.

Contents

(3) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person pursuant to paragraph 260(3)(c) or (d) shall disclose separately

- (a) the number of securities owned by a body corporate; and
- (b) the name of the body corporate.

Exemption by
Superintendent

264. (1) On an application by or on behalf of an insider, the Superintendent may, in writing, on such terms as the Superintendent thinks fit, exempt the insider from any of the requirements of sections 261 to 263, and the exemption may be given retroactive effect.

Publication

(2) The Superintendent shall summarize or cause to be summarized in a periodical available to the public the information con-

du rapport des initiés, envoyer au surintendant, en la forme réglementaire, les rapports exigés aux termes du présent article, pour la période où elle est réputée avoir été un initié.

5

5 Raports
subséquents

10

262. Dans les dix jours suivant la fin du mois où intervient toute modification de leurs intérêts dans les valeurs mobilières d'une association ayant fait appel au public, les initiés envoient au surintendant un rapport en la forme réglementaire.

10

Rapport unique

263. (1) Le rapport d'initié mentionnant les valeurs mobilières dont une personne est censée être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toute personne morale visée à l'alinéa 260(3)c).

15 Premier rapport
d'initié

25

(2) Le rapport d'initié mentionnant les valeurs mobilières dont une personne morale est censée être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toutes les personnes morales du même groupe visées à l'alinéa 260(3)d).

Présomption

(3) Le rapport mentionnant les actions dont un initié est réputé être le véritable propriétaire en vertu des alinéas 260(3)c ou 25 d) indique séparément :

- a) le nombre de valeurs mobilières dont une personne morale est propriétaire;
- b) le nom de la personne morale.

Contenu

264. (1) Sur demande présentée par un initié ou pour son compte, le surintendant peut, par écrit et selon les modalités qu'il juge utiles, le dispenser, même rétroactivement, des exigences énoncées aux articles 261 à 263.

30 Ordonnance de
dispense

35 Presupposés

(2) Le surintendant résume dans un périodique accessible au public les renseignements contenus dans les rapports visés aux articles

Publicité

tained in insider reports sent to the Superintendent under sections 261 to 263 and the particulars of exemptions granted under subsection (1) together with the reasons therefor.

Short selling prohibited

Insider Trading

265. (1) An insider shall not knowingly sell, directly or indirectly, a share of the distributing association or any of its affiliates if the insider does not own or has not fully paid for the share to be sold.

Exception for convertible shares

(2) Notwithstanding subsection (1), an insider may sell a share that the insider does not own if the insider owns another share convertible into the share sold or an option or right to acquire the share sold and, within ten days after the sale, the insider

- (a) exercises the conversion privilege, option or right and delivers the share so acquired to the purchaser; or
- (b) transfers the convertible share, option or right to the purchaser.

Debtors report

(3) An insider shall not, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect of a share of the association or any of its affiliates.

Prohibited calls and puts

Civil Remedies

266. (1) In subsections (2) and 267(1), "insider" means, with respect to an association,

- (a) the association;
- (b) an affiliate of the association;
- (c) a director or officer of the association;
- (d) a member who holds more than one per cent of the membership shares of the association;
- (e) a central cooperative credit society that is a member of the association and any other member of the association designated by the Superintendent;
- (f) a person who beneficially owns more than 10 per cent of the shares of the 40

261 à 263, ainsi que les modalités et raisons des dispenses prévues au paragraphe (1).

5

Opérations d'initiés

265. (1) Il est interdit aux initiés de vendre sciemment, même indirectement, les actions d'une association ayant fait appel au public ou de l'une des personnes morales de son groupe, dont ils ne sont pas les propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.

Interdiction de vente à découvert

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les initiés peuvent vendre des actions dont ils ne sont pas les propriétaires dans le cas où ils sont propriétaires soit d'actions convertibles en de telles actions, soit d'options ou de droits d'en acquérir, à condition que, dans les 15 dix jours de la vente :

- a) ou bien ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les actions à l'acheteur;
- b) ou bien ils transfèrent à l'acheteur leurs actions convertibles, leurs options ou leurs droits.

(3) Il est interdit aux initiés, même indirectement, d'acheter ou de vendre des options d'achat ou de vente portant sur les actions de l'association ou des personnes morales de son groupe.

Interdiction d'achat ou de vente d'actions

Recours

266. (1) Pour l'application des paragraphes (2) et 267(1), « initié », par rapport à une association, s'entend :

Définition de « initié »

- a) de l'association;
- b) des membres de son groupe;
- c) de ses administrateurs ou dirigeants;
- d) de l'associé détenteur de plus d'un pour cent de ses parts sociales;
- e) de la centrale qui en est un associé, ainsi que de tout autre associé désigné par le surintendant;
- f) du véritable propriétaire de plus de dix pour cent de ses actions ou de la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main

30

35

40

association or who exercises control or direction over more than 10 per cent of the votes attached to the shares of the association;

(g) a person employed or retained by the association; and

(h) a person who receives specific confidential information from a person described in this section, including a person described in this paragraph, and who has knowledge that the person giving the information is a person described in this section, including a person described in this paragraph.

Deemed insider

(2) For the purposes of subsection 267(1),

(a) if a body corporate becomes an insider of an association or enters into a business combination with an association, or

(b) if an association becomes an insider of a body corporate,

every director or officer of the body corporate is deemed to have been an insider of the association for the previous six months or for such shorter period as the director or officer was a director or officer of the body corporate.

Civil liability

267. (1) An insider who, in connection with a transaction in a security of the association or any of its affiliates, makes use of any specific confidential information for the 30 insider's own benefit or advantage that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of the security

(a) is liable to compensate any person for any direct loss suffered by that person as a result of the transaction, unless the information was known or in the exercise of reasonable diligence should have been known to that person; and

(b) is accountable to the association for any direct benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of the transaction.

Limitation of action

(2) An action to enforce a right created by subsection (1) may not be commenced

(a) after a period of two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action; or

sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties ces actions;

g) de toute personne qu'elle emploie ou dont elle retient les services;

h) de toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels précis d'une personne visée au présent article, y compris au présent alinéa, en sachant qu'ils sont donnés par une telle personne.

(2) Pour l'application du paragraphe 10 Présomption 267(1), lorsqu'une personne morale devient initiée d'une association ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une association, ou lorsqu'une association devient initiée 15 d'une personne morale, les administrateurs ou dirigeants de la personne morale sont réputés avoir été initiés de l'association depuis les six mois précédent l'opération ou si la période est plus courte, depuis le moment où ils ont exercé ces fonctions.

267. (1) L'initié qui, à l'occasion d'une opération portant sur une valeur mobilière de l'association ou de l'un des membres de son groupe, utilise à son profit un renseignement confidentiel précis dont il est raisonnable de prévoir que, s'il était connu du public, il provoquerait une modification sensible du prix de cette valeur :

a) d'une part, est tenu d'indemniser les personnes qui ont subi des dommages directs par suite de cette opération, sauf si elles avaient connaissance ou étaient censées, moyennant une diligence normale, avoir connaissance de ce renseignement;

b) d'autre part, est redevable envers l'association des profits ou avantages directs obtenus ou à obtenir par lui, suite à cette opération.

(2) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant du paragraphe (1) se prescrit 40 par deux ans à compter :

a) soit de la découverte des faits qui donnent lieu à l'action;

(b) if the transaction was required to be reported under sections 261 to 263, after a period of two years from the time of reporting under those sections.

Prospectus

Prospectus requirements

268. (1) After the day that is twelve months after the coming into force of this section, an association shall not distribute any of its securities and a person shall not distribute any securities of an association unless a preliminary prospectus and a prospectus in a form substantially as prescribed have been filed with the Superintendent in relation to the distribution and receipts have been received therefor from the Superintendent.

Idem

(2) Where there is filed in any jurisdiction a preliminary prospectus, prospectus, short-form prospectus or similar document relating to the distribution of securities in a form substantially as prescribed, a copy of that document may be accepted by the Superintendent under subsection (1).

Meaning of distribution

(3) For the purposes of this section and sections 269 to 277, "distribution" means
 (a) a trade by or on behalf of an association in securities of the association that have not previously been issued; or
 (b) a trade in previously issued securities of an association from the holdings of any person or group of persons who act in concert and who hold in excess of 10 per cent of the shares of any class of voting shares of the association.

Form and content

269. (1) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities shall substantially comply with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 270(1) respecting the form and content of a prospectus, except that any report or reports of the auditors of the association required by the regulations need not be included.

Idem

(2) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities need not include information in respect of the price to the

b) soit du dépôt du rapport prévu aux articles 261 à 263.

g) de toute personne qu'elle emploie ou dont elle reçoit les services;

h) de toute personne qui reçoit des renseignements sur le *Prospectus* d'une per-

Prospectus

268. (1) À l'expiration d'un délai de douze mois à compter de l'entrée en vigueur du présent article, nul ne peut mettre en circulation les valeurs mobilières d'une association sans avoir à la fois déposé auprès du surintendant un prospectus provisoire et un prospectus répondant pour l'essentiel aux conditions de forme prévues par règlement, et 10 avoir obtenu un reçu du dépôt.

15

(2) Le surintendant peut, au titre du paragraphe (1), accepter tout prospectus, y compris un prospectus provisoire ou sous forme abrégée ou document analogue, conforme 15 pour l'essentiel aux conditions de forme prescrites par règlement, qui a déjà été déposé auprès d'autres autorités.

(3) Pour l'application du présent article et des articles 269 à 277, « mise en circulation » 20 s'entend de :

a) toute opération faite, à l'occasion d'une première émission, par une association, ou pour son compte, sur ses valeurs mobilières;
 b) toute opération sur les valeurs mobilières d'une association détenues par une personne — ou un ensemble de personnes agissant de concert — qui possède plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions avec droit de vote.

Sens de mise en circulation

Responsabilité

269. (1) Le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, doit, pour l'essentiel, respecter les conditions de forme et de fond prévues par la présente loi et les règlements d'application du paragraphe 270(1), mais n'a pas à être accompagné des rapports du vérificateur de l'association exigés par les règlements.

Conditions de forme

(2) Il n'est pas nécessaire que le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, contienne des rensei-

Idem

standardized construction of this sort largely bars the construction of highly standardized structures from being built.

Such strict adherence to the original plan of the architect is not always demanded, as the changes may be made by the engineer or the contractor.

- 115 (1) Le Gouvernement du Canada peut
fixer l'importation
de) le droit de l'ordre de l'ordre des architectes
bâti au Canada et au Canada
à) permettre les établissements d'au moins 10
gouvernementaux qui doivent être au moins 10
bâtiments bâti au Canada
c) établir, pour l'application de la loi
l'autorisation pour l'application de la loi
pour l'application de la loi
d) autoriser toute personne à faire un devis
concernant la construction d'un bâtiment
9 120
- 125 (2) Le Gouvernement du Canada peut déterminer
a) la date à laquelle il doit être délivré
b) la date à laquelle il doit être délivré
c) la date à laquelle il doit être délivré
d) la date à laquelle il doit être délivré

- 125 (3) Le Gouvernement du Canada peut déterminer
a) la date à laquelle il doit être délivré
b) la date à laquelle il doit être délivré
c) la date à laquelle il doit être délivré
d) la date à laquelle il doit être délivré
- 130 (4) Le Gouvernement du Canada peut déterminer
a) la date à laquelle il doit être délivré
b) la date à laquelle il doit être délivré
c) la date à laquelle il doit être délivré
d) la date à laquelle il doit être délivré
- 135 (5) Le Gouvernement du Canada peut déterminer
a) la date à laquelle il doit être délivré
b) la date à laquelle il doit être délivré
c) la date à laquelle il doit être délivré
d) la date à laquelle il doit être délivré
- 140 (6) Le Gouvernement du Canada peut déterminer
a) la date à laquelle il doit être délivré
b) la date à laquelle il doit être délivré
c) la date à laquelle il doit être délivré
d) la date à laquelle il doit être délivré
- 145 (7) Le Gouvernement du Canada peut déterminer
a) la date à laquelle il doit être délivré
b) la date à laquelle il doit être délivré
c) la date à laquelle il doit être délivré
d) la date à laquelle il doit être délivré
- 150 (8) Le Gouvernement du Canada peut déterminer
a) la date à laquelle il doit être délivré
b) la date à laquelle il doit être délivré
c) la date à laquelle il doit être délivré
d) la date à laquelle il doit être délivré

- 155 (9) Le Gouvernement du Canada peut déterminer
a) la date à laquelle il doit être délivré
b) la date à laquelle il doit être délivré
c) la date à laquelle il doit être délivré
d) la date à laquelle il doit être délivré
- 160 (10) Le Gouvernement du Canada peut déterminer
a) la date à laquelle il doit être délivré
b) la date à laquelle il doit être délivré
c) la date à laquelle il doit être délivré
d) la date à laquelle il doit être délivré

- 165 (11) Le Gouvernement du Canada peut déterminer
a) la date à laquelle il doit être délivré
b) la date à laquelle il doit être délivré
c) la date à laquelle il doit être délivré
d) la date à laquelle il doit être délivré
- 170 (12) Le Gouvernement du Canada peut déterminer
a) la date à laquelle il doit être délivré
b) la date à laquelle il doit être délivré
c) la date à laquelle il doit être délivré
d) la date à laquelle il doit être délivré
- 175 (13) Le Gouvernement du Canada peut déterminer
a) la date à laquelle il doit être délivré
b) la date à laquelle il doit être délivré
c) la date à laquelle il doit être délivré
d) la date à laquelle il doit être délivré
- 180 (14) Le Gouvernement du Canada peut déterminer
a) la date à laquelle il doit être délivré
b) la date à laquelle il doit être délivré
c) la date à laquelle il doit être délivré
d) la date à laquelle il doit être délivré

- 185 (15) Le Gouvernement du Canada peut déterminer
a) la date à laquelle il doit être délivré
b) la date à laquelle il doit être délivré
c) la date à laquelle il doit être délivré
d) la date à laquelle il doit être délivré

- 190 (16) Le Gouvernement du Canada peut déterminer
a) la date à laquelle il doit être délivré
b) la date à laquelle il doit être délivré
c) la date à laquelle il doit être délivré
d) la date à laquelle il doit être délivré

- 195 (17) Le Gouvernement du Canada peut déterminer
a) la date à laquelle il doit être délivré
b) la date à laquelle il doit être délivré
c) la date à laquelle il doit être délivré
d) la date à laquelle il doit être délivré

- 200 (18) Le Gouvernement du Canada peut déterminer
a) la date à laquelle il doit être délivré
b) la date à laquelle il doit être délivré
c) la date à laquelle il doit être délivré
d) la date à laquelle il doit être délivré

securities underwriter or the offering price of any securities or any other matters dependent on or relating to that price.

Regulations

270. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the form and content of a preliminary prospectus and a prospectus;
- (b) specifying the financial statements, reports and other documents that are to be included with a preliminary prospectus and a prospectus;
- (c) respecting, for the purposes of subsection 274(1), the disclosure of material facts in relation to securities to be distributed;
- (d) respecting the distribution of a preliminary prospectus and a prospectus to prospective purchasers;
- (e) exempting any class of distributions from the application of sections 268 to 277; and
- (f) generally, for carrying out the purposes and provisions of sections 268 to 277.

Authority of Superintendent

(2) Any regulation made under subsection (1) may authorize the Superintendent to permit or require additions to, variations in or omissions from

- (a) a preliminary prospectus or prospectus; or
- (b) any information, report or document contained or required to be contained in the preliminary prospectus or prospectus or related thereto.

Idem

(3) Where a regulation described in subsection (2) has been made, the Superintendent may exercise the authority thereby given in any case where the Superintendent is satisfied that it is necessary to do so owing to the circumstances related to the issue of the securities concerned.

Idem

(4) All additions, variations or omissions referred to in subsection (2) shall be made in accordance with the permission or requirement of the Superintendent under that subsection and shall be in accordance with such terms and conditions, if any, as the Superin-

gnements concernant le prix soit payé par le souscripteur à forfait pour ces valeurs, soit demandé pour celles-ci ou toutes autres questions liées à ce prix.

270. (1) Le gouverneur en conseil peut, 5 Règlements par règlement :

- a) régir la forme et le fond du prospectus provisoire et du prospectus;
- b) préciser les états financiers, rapports et autres documents qui doivent être joints au prospectus provisoire et au prospectus;
- c) régir, pour l'application du paragraphe 274(1), la communication des faits importants relativement aux titres qui doivent faire l'objet d'une mise en circulation; 15
- d) régir la distribution du prospectus provisoire ou du prospectus aux acheteurs éventuels;
- e) soustraire toute catégorie de mise en circulation de l'application des articles 268 à 277;
- f) prendre toute autre mesure d'application des articles 268 à 277.

30

(2) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent habiliter le surintendant à permettre ou exiger des modifications — notamment par voie d'adjonction ou de suppression — soit au prospectus provisoire ou au prospectus, soit aux renseignements, rapports ou documents qui y sont contenus, doivent y figurer ou s'y rapporter.

Pouvoirs du surintendant

35

(3) Le surintendant peut, dans le cadre de ces règlements, exercer ses pouvoirs dans tous les cas où il est convaincu que cela est nécessaire, eu égard aux conditions d'émission des valeurs mobilières en question.

Idem

40

(4) Les modifications éventuelles sont effectuées conformément à la permission ou aux instructions données par le surintendant et aux conditions qu'il estime nécessaires en vue d'obtenir, dans la mesure du possible, la communication complète, exacte et claire de

Idem

tendent may impose as being necessary to ensure, to the greatest extent possible, a full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed.

Order of exemption

271. (1) On application therefor by an association or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of sections 268 to 277 if the Superintendent is satisfied that the association has filed or is about to file, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, a prospectus relating to the distribution that, in form and content, substantially complies with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 270(1).

Conditions

(2) An order under subsection (1) may contain such conditions or limitations as the Superintendent deems appropriate.

Receipt for preliminary prospectus

272. (1) The Superintendent shall issue a receipt for a preliminary prospectus forthwith on its filing with the Superintendent.

Record to be maintained

(2) A person proposing to distribute securities of an association to which a preliminary prospectus relates shall maintain a record of all persons to whom a copy of the preliminary prospectus has been sent.

Withdrawal of receipt

(3) Where it appears to the Superintendent, after providing a reasonable opportunity to the person by whom the preliminary prospectus was filed to make representations, that a preliminary prospectus in respect of which a receipt has been issued under subsection (1) is defective in that it does not substantially comply with the requirements of this Act and the regulations, the receipt may be withdrawn and the person by whom the preliminary prospectus was filed shall forthwith be notified of its withdrawal.

Notice

(4) Notice of withdrawal of a receipt under subsection (3) shall forthwith be sent by the person by whom the preliminary prospectus was filed to any persons proposing to take part in the distribution of the securities to which the preliminary prospectus relates and, by the association and each such person, to each person named on the records main-

tous les faits importants relatifs aux valeurs mobilières qui doivent faire l'objet de la mise en circulation. ~~celles-ci ou toutes autres informations liées à ce prix.~~

271. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, dispenser de l'application des articles 268 à 277 l'association ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation, si elle lui demande cette dispense et le convainc qu'elle a déposé ou est sur le point de déposer, conformément aux lois de l'autorité compétente, un prospectus visant la mise en circulation, dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements d'application du paragraphe 270(1). 15

(2) L'ordonnance peut énoncer les conditions et les restrictions que le surintendant juge utiles. Conditions

272. (1) Le surintendant délivre immédiatement un reçu pour le dépôt de tout prospectus provisoire. Reçu : projet de prospectus

(2) La personne qui entend mettre en circulation les valeurs mobilières auxquelles le prospectus provisoire se rapporte maintient des registres où est inscrit le nom de toutes les personnes à qui il a été envoyé. Registre

(3) Au cas où le surintendant estime, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de présenter des observations, que le prospectus provisoire pour lequel un reçu lui a été délivré est défectueux parce qu'il ne répond pas pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements, le reçu peut faire l'objet d'un retrait, auquel cas l'intéressé en est informé sans délai. Retrait du reçu

(4) Le cas échéant, un avis du retrait est envoyé sans délai, d'une part, par la personne qui a déposé le prospectus provisoire à toutes les personnes qui se proposaient de participer à la mise en circulation des valeurs mobilières auxquelles le prospectus provisoire se rapporte et, d'autre part, par l'association et toutes ces personnes à chaque personne men-

Dispense

~~celles-ci ou toutes autres informations liées à ce prix.~~~~comme~~~~10~~~~15~~~~20~~~~25~~~~30~~~~35~~~~40~~~~45~~~~50~~~~55~~~~60~~~~65~~~~70~~~~75~~~~80~~~~85~~~~90~~~~95~~~~100~~~~105~~~~110~~~~115~~~~120~~~~125~~~~130~~~~135~~~~140~~~~145~~~~150~~~~155~~~~160~~~~165~~~~170~~~~175~~~~180~~~~185~~~~190~~~~195~~~~200~~

tained in respect of the preliminary prospectus by the association and each such person.

Receipt for
prospectus

273. (1) The Superintendent shall issue a receipt for a prospectus forthwith on its filing with the Superintendent unless, after providing a reasonable opportunity to the person by whom the prospectus was filed to make representations, it appears to the Superintendent that

(a) the prospectus or any document required to be filed therewith

(i) fails to substantially comply with any of the requirements of this Act or the regulations, or

(ii) contains a misrepresentation or any statement, promise, estimate or forecast that is misleading, false or deceptive; or

(b) it would not be in the public interest to issue a receipt for the prospectus.

Appeal to
Minister

(2) Where the Superintendent withdraws a receipt issued under subsection 272(1) in respect of a preliminary prospectus or refuses to issue a receipt under subsection (1) in respect of a prospectus, the person who filed the prospectus may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent, appeal the matter to the Minister, and on any such appeal, the Minister may allow the appeal or dismiss the appeal.

Appeal to
Federal Court

(3) Any person to whom a decision of the Minister under subsection (2) relates may, within thirty days after the date of the decision, appeal the matter in accordance with section 462.

No stay

(4) A decision of the Minister under subsection (2) is not stayed by an appeal under subsection (3).

Full disclosure

274. (1) A prospectus shall provide full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed and shall contain or be accompanied by such financial statements, reports or other documents as are required by any regulations made under subsection 270(1).

Certificate

(2) A prospectus shall include a certificate in prescribed form signed

tionnée dans les registres qu'elles tiennent à l'égard du prospectus provisoire.

Reçu :
prospectus

273. (1) Le surintendant délivre également sans délai un reçu pour le dépôt de tout prospectus sauf si, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de présenter des observations, il estime que :

a) soit le prospectus ou tout document qui doit l'accompagner :

(i) ne répond pas pour l'essentiel aux exigences de la présente loi ou des règlements,

(ii) contient une déclaration, une promesse, une estimation ou une prévision qui est fallacieuse, fausse ou trompeuse;

b) soit la délivrance du reçu serait contraire à l'intérêt public.

5

(2) En cas de retrait ou de refus de délivrance du reçu prévu au paragraphe 272(1) ou au paragraphe (1), la personne qui a déposé le prospectus peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant, porter la question en appel devant le ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel.

Appel au
ministre

(3) L'appelant peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la décision du ministre en appel conformément à l'article 462.

Exécution de la
décision

(4) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision.

30

274. (1) Le prospectus expose d'une manière complète, exacte et claire tous les faits importants sur les valeurs mobilières qui font l'objet de la mise en circulation projetée; y sont insérés ou annexés les états financiers, rapports et autres documents exigés par les règlements d'application du paragraphe 270(1).

Divulgation
complète

(2) Est inclus dans le prospectus, en la forme réglementaire, un certificat signé par

40

(a) by the chief executive officer and the chief financial officer of the association making the distribution or, in the event of the absence or inability to act of either of those officers, any other officer of the association authorized by the directors to sign in the stead of the officer who is absent or unable to act, and such other persons as are prescribed, and

(b) in the case of an initial distribution of 10 shares of an association incorporated after the coming into force of this section, by each person who is a promoter of the association

to the effect that, according to the person's 15 information, knowledge and belief, the disclosure required by subsection (1) and by any regulations made under subsection 270(1) has been provided.

(3) For the purposes of subsection (2) and 20 section 276, "promoter" means an applicant for letters patent to incorporate a association or a director named in the application for letters patent, but such an applicant or director is a promoter only for the period of two 25 years following the application.

275. Where a securities underwriter is associated in the distribution of securities of an association, a prospectus shall include a certificate in prescribed form signed by each 30 securities underwriter who, with respect to the securities offered by the prospectus, is in a contractual relationship with the association or other distributor of the securities, to the effect that, according to the securities underwriter's information, knowledge and belief, the disclosure required by subsection 274(1) and by any regulations made under subsection 270(1) has been provided.

276. With the consent of the Superintend- 40 ent, an agent, duly authorized in writing, of a promoter or a securities underwriter referred to in subsection 274(2) or section 275 may, on behalf of the promoter or securities underwriter, as the circumstances require, 45 sign the certificate referred to in that subsection or section.

277. No person shall distribute a preliminary prospectus or a prospectus in relation

les personnes suivantes attestant qu'à leur connaissance, la divulgation requise aux termes du paragraphe (1) et des règlements d'application du paragraphe 270(1) a été faite :

a) le premier dirigeant et le directeur financier de l'association dont les titres sont mis en circulation ou, en cas d'absence ou d'empêchement de l'un de ceux-ci, un autre dirigeant autorisé à cet effet par le conseil d'administration de l'association, et toute autre personne prévue par règlement;

b) s'il s'agit de la mise en circulation effectuée par une association constituée en 15 personne morale après l'entrée en vigueur du présent article, chacun de ses promoteurs.

(3) Pour l'application du paragraphe (2) et de l'article 276, « promoteur » s'entend de 20 l'auteur de la demande de constitution d'une association par lettres patentes ou de l'administrateur nommé dans la demande, lesquels n'ont la qualité de promoteur que pendant les deux ans qui suivent celle-ci.

275. Lorsque plusieurs souscripteurs à forfait participent à la mise en circulation de valeurs mobilières d'une association, le prospectus doit inclure, en la forme réglementaire, un certificat signé par chacun des sous- 30 cripteurs à forfait ayant passé à leur égard un contrat avec l'association, ou avec un autre distributeur des valeurs en question, 35 attestant qu'à sa connaissance, la divulgation requise aux termes du paragraphe 274(1) et 35 des règlements d'application du paragraphe 270(1) a été faite.

276. Avec l'accord du surintendant, le mandataire, muni d'une autorisation écrite de l'un des promoteurs ou souscripteurs à 40 forfait visés au paragraphe 274(2) ou à l'article 275, peut signer en leur nom le certificat mentionné dans ce paragraphe ou cet article.

Promoter

Information to
PromoterCertificate of
securities
underwriterSignature by
agentSending out
prospectus

Promoteur

Certificat du
souscripteur à
forfaitSignature du
mandataireDistribution de
prospectus

to a distribution of securities of an association except in accordance with any regulations made under subsection 270(1).

Trust Indentures

Definitions

"event of default"
"cas de défaut"

278. In this section and sections 279 to 290,

"event of default" means, in relation to a trust indenture, an event specified in the trust indenture on the occurrence of which the principal, interest and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity, but the event is not an event of default until all the conditions set out in the trust indenture in connection with the giving of notice of the event have been satisfied or the period of time for giving the notice has elapsed;

"issuer" means an association that has issued, is about to issue or is in the process of issuing subordinated indebtedness;

"trustee" means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which an association is a party, and includes any successor trustee;

"trust indenture" means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by an association under which the association issues subordinated indebtedness and in which a person is appointed as trustee for the holders of the subordinated indebtedness issued thereunder.

Application

279. Sections 280 to 290 apply in respect of a trust indenture if the subordinated indebtedness issued or to be issued under the trust indenture is part of a distribution to the public.

Exemption

280. The Superintendent may, in writing, exempt a trust indenture from the application of sections 281 to 290 if, in the Superintendent's opinion, the trust indenture and the subordinated indebtedness are subject to a law of a province or other jurisdiction, other than Canada, that is substantially equivalent to the provisions of this Act relating to trust indentures.

en circulation de valeurs mobilières d'une association, sauf en conformité avec les règlements d'application du paragraphe 270(1).

Actes de fiducie

278. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 279 à 290.

"acte de fiducie" Instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une association, en vertu duquel elle émet des titres secondaires et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres.

"cas de défaut" Événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et l'intérêt, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance. L'événement ne constitue toutefois un cas de défaut que si se réalisent les conditions que prévoit l'acte en matière d'envoi d'avis ou de délai.

"émetteur" L'association qui a émis, s'apprête à émettre ou est en train d'émettre des titres secondaires.

"fiduciaire" Toute personne, ainsi que ses remplaçants, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel l'association est partie.

279. Les articles 280 à 290 s'appliquent aux actes de fiducie prévoyant une émission de titres secondaires par voie de souscription publique.

280. Le surintendant peut, par écrit, dispenser les actes de fiducie de l'application des articles 281 à 290 s'il est d'avis que ces actes et les titres secondaires sont régis par une loi provinciale ou étrangère fondamentalement semblable aux dispositions de la présente loi relatives aux actes de fiducie.

5 Définitions

"acte de fiducie"
"trust indenture"

"cas de défaut"
"event of default"

"émetteur"
"issuer"

"fiduciaire"
"trustee"

Champ d'application

Dispense

40

Conflict of interest

281. (1) No person shall be appointed as trustee if at the time of the appointment there is a material conflict of interest between the person's role as trustee and any other role of the person.

Eliminating conflict of interest

(2) A trustee shall, within ninety days after the trustee becomes aware that a material conflict of interest exists,

- (a) eliminate the conflict of interest; or
- (b) resign from office.

Validity despite conflict

282. A trust indenture and any subordinated indebtedness issued thereunder are valid notwithstanding a material conflict of interest of the trustee.

Removal of trustee

283. If a trustee is appointed in contravention of subsection 281(1) or if a trustee contravenes subsection 281(2), any interested person may apply to a court for an order that the trustee be replaced, and the court may make an order on such terms as it thinks fit.

Trustee qualifications

284. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, must be a trust company incorporated under the *Trust Companies Act*, or a body corporate that is incorporated under the laws of a province and authorized to carry on business as a trustee.

List of security holders

285. (1) A holder of subordinated indebtedness issued under a trust indenture may, on payment to the trustee of a reasonable fee and on delivery of a statutory declaration to the trustee, require the trustee to provide, within fifteen days after the delivery to the trustee of the statutory declaration, a list setting out

- (a) the names and addresses of the registered holders of the outstanding subordinated indebtedness,
- (b) the principal amount of outstanding subordinated indebtedness owned by each such holder, and
- (c) the aggregate principal amount of subordinated indebtedness outstanding as shown on the records maintained by the trustee on the day the statutory declaration is delivered to that trustee.

281. (1) Nul ne peut être nommé fiduciaire quand la nomination crée un conflit d'intérêts sérieux.

5

(2) Le fiduciaire qui découvre l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans les quatre-vingt-dix jours :

- a) soit y mettre fin;
- b) soit se démettre de ses fonctions.

10

282. Les actes de fiducie et les titres secondaires émis restent valides malgré l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.

15

283. Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime indiquées, le remplacement du fiduciaire qui a été nommé en contravention du paragraphe 281(1) ou qui contrevient au paragraphe 281(2).

Conflits d'intérêts

Suppression du conflit d'intérêts

5

Validité

Révocation du fiduciaire

Qualités requises pour être fiduciaire

284. Au moins un des fiduciaires nommés doit être soit une société de fiducie constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie*, soit une personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et autorisée à exercer l'activité d'un fiduciaire.

30

285. (1) Les détenteurs de titres secondaires émis peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires acceptables, de leur fournir, dans les quinze jours de la remise au fiduciaire d'une déclaration solennelle, une liste énonçant, à la date de la remise, pour les titres secondaires en circulation :

- a) les nom et adresse des détenteurs inscrits;
- b) le montant en principal des titres de chaque détenteur;
- c) le montant total en principal de ces titres.

Liste des détenteurs de valeurs mobilières

25

Duty of issuer

(2) On the demand of a trustee, the issuer of subordinated indebtedness shall provide the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).

5

Where applicant is entity

(3) Where the person requiring the trustee to provide a list under subsection (1) is an entity, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a director or an officer of the entity or a person acting in a similar capacity.

10

Contents of statutory declaration

(4) The statutory declaration required under subsection (1) must state

15

(a) the name and address of the person requiring the trustee to provide the list and, if the person is an entity, the address for service thereof; and

(b) that the list will not be used except as permitted by subsection (5).

20

Use of list

(5) No person shall use a list obtained under this section except in connection with

25

(a) an effort to influence the voting of the holders of subordinated indebtedness;

(b) an offer to acquire subordinated indebtedness; or

(c) any other matter relating to the subordinated indebtedness or the affairs of the issuer or guarantor thereof.

30

Compliance with trust indentures

286. (1) An issuer or a guarantor of subordinated indebtedness issued or to be issued under a trust indenture shall, before undertaking

35

(a) the issue, certification and delivery of subordinated indebtedness under the trust indenture, or

(b) the satisfaction and discharge of the trust indenture,

provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture in respect thereof.

40

Compliance by issuer or guarantor

(2) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued or to be issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture by the issuer or guarantor in

(2) L'émetteur d'un titre secondaire fournit au fiduciaire, sur demande, les renseignements lui permettant de se conformer au paragraphe (1).

Obligation de l'émetteur

(3) L'un des administrateurs ou dirigeants de l'entité qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1), ou une personne exerçant des fonctions similaires, établit la déclaration visée à ce paragraphe.

5 Entité demanderesse

(4) La déclaration solennelle exigée au paragraphe (1) énonce :

Teneur de la déclaration

a) les nom et adresse de la personne qui demande la liste et, s'il s'agit d'une entité, l'adresse aux fins de signification;

15

b) l'engagement de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5).

(5) La liste obtenue aux termes du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre :

Utilisation de la liste

a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de titres secondaires;

20

b) soit de l'offre d'acquérir des titres secondaires;

c) soit d'une question concernant les titres secondaires ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.

286. (1) L'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent, avant d'entreprendre toute activité prévue aux alinéas a) ou b), prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées par l'acte de fiducie à l'égard :

Preuve de l'observation

a) soit de l'émission, de la certification ou de la livraison des titres;

35

b) soit de l'exécution de l'acte.

(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte de fiducie avant de lui demander d'agir.

Obligation de l'émetteur ou de la caution

Evidence of compliance

respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor.

(3) The following documents constitute evidence of compliance for the purposes of subsections (1) and (2):

- (a) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in subsections (1) and (2) have been complied with;
- (b) an opinion of legal counsel that the conditions of the trust indenture requiring review by legal counsel have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by legal counsel; and
- (c) an opinion or report of the auditors of the issuer or guarantor, or such other accountant as the trustee selects, that the conditions of the trust indenture have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by auditors.

Further evidence of compliance

(4) The evidence of compliance referred to in subsection (3) shall include a statement by the person giving the evidence

- (a) declaring that the person has read and understands the conditions of the trust indenture referred to in subsections (1) and (2);
- (b) describing the nature and scope of the examination or investigation on which the person based the certificate, statement or opinion; and
- (c) declaring that the person has made such examination or investigation as the person believes necessary to enable the statements to be made or the opinions contained or expressed therein to be given.

Trustee may require evidence

287. (1) On the request of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence in such form as the trustee requires of compliance with any condition thereof relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

(2) L'émetteur d'un titre secondaire fournit au fiduciaire, sur demande, les renseignements

(3) La preuve exigée aux paragraphes (1) et (2) consiste :

- 5 a) en une déclaration solennelle ou un certificat, établis par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues à ces paragraphes;
- b) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un conseiller juridique, en un avis juridique 10 qui en atteste l'observation;
- c) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un vérificateur, en un avis ou un rapport du vérificateur de l'émetteur ou de la caution 15 ou de tout comptable — que le fiduciaire peut choisir — qui en atteste l'observation.

(5) La liste obtenue aux termes du présent article ne peut être utilisée que dans la mesure

(4) Toute preuve présentée sous la forme prévue au paragraphe (3) doit être assortie d'une déclaration de son auteur :

- a) faisant état de sa connaissance des conditions de l'acte de fiducie mentionnées aux paragraphes (1) et (2);
- b) précisant la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à 25 l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'avis;
- c) certifiant qu'il a apporté à cet examen et à ces recherches toute l'attention qu'il a estimé nécessaire.

Preuve supplémentaire

20

Présentation de la preuve au fiduciaire

Chaque titre secondaire ou la caution

287. (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il exige, l'émetteur ou la caution de titres secondaires doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions requises avant d'agir en application de l'acte de fiducie.

Douivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte de fiducie avant de lui demander d'agir.

Certificate of
complianceStatement of
complianceNotice of
default

Duty of care

Reliance on
statements

No exculpation

(2) At least once in each twelve month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with a certificate stating that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars thereof.

288. A trustee shall, within thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence thereof, give to the holders of subordinated indebtedness issued under a trust indenture notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee believes on reasonable grounds that it is in the best interests of the holders of the subordinated indebtedness to withhold the notice and so informs the issuer and guarantor in writing.

289. (1) In exercising a trustee's powers and discharging a trustee's duties, the trustee shall

- (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the subordinated indebtedness issued under the trust indenture; and
- (b) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

(2) Notwithstanding subsection (1), a trustee is not liable if the trustee relies in good faith on statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

290. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of subordinated indebtedness issued thereunder or between the trustee and the issuer or guarantor operates to relieve a trustee from the duties imposed on the trustee by sections 281, 285 and 288 and subsection 289(1).

(2) L'émetteur ou la caution de titres secondaires fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze mois à compter de la date de l'acte de fiducie, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli toutes les conditions dont l'inobservation constituerait un cas de défaut, notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.

288. Le fiduciaire donne aux détenteurs de titres secondaires avis de tous les cas de défaut existants, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il a de bonnes raisons de croire que l'absence d'avis sert au mieux les intérêts des détenteurs de ces titres secondaires et informe en conséquence par écrit l'émetteur et la caution.

289. (1) Le fiduciaire remplit son mandat :

- a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs de titres secondaires émis;
- b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un fiduciaire prudent.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), n'encourt aucune responsabilité le fiduciaire qui, de bonne foi, s'appuie sur des déclarations solennelles, des certificats, des avis ou des rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

290. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et soit les détenteurs de titres secondaires émis en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution, ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant des articles 281, 285 et 288 et du paragraphe 289(1).

Certificat de
conformitéPrésentation
de l'obligation

Avis de défaut

Obligations du
fiduciaireFoi accordée
aux déclara-
tionsCaractère
impératif des
obligations

	<i>Financial Statements and Auditors</i>	<i>États financiers et vérificateurs</i>
<i>Financial year</i>	<i>Annual Financial Statement</i>	<i>Rapport financier annuel</i>
<i>First financial year</i>	291. (1) The financial year of an association ends on the expiration of the thirty-first day of December in each year.	291. (1) L'exercice d'une association se termine le 31 décembre de chaque année.
<i>Annual financial statement</i>	(2) Where an association has, after the first day of July in any year, obtained an order approving the commencement and carrying on of business, the first financial year of the association ends on the expiration of the thirty-first day of December in the next calendar year.	(2) Dans le cas où une association fait l'objet d'un agrément de fonctionnement après le premier juillet d'une année donnée, son premier exercice se termine le 31 décembre de l'année civile suivante.
	10	5
<i>Contents of annual statement</i>	292. (1) The directors of an association shall place before the members at every annual meeting <ul style="list-style-type: none"> (a) a comparative annual financial statement (in this Act referred to as an "annual statement") relating separately to <ul style="list-style-type: none"> (i) the financial year immediately preceding the meeting, and (ii) the financial year, if any, immediately preceding the financial year referred to in subparagraph (i); (b) the report of the auditor of the association; and (c) any further information respecting the financial position of the association and the results of its operations required by the by-laws of the association to be placed before the members at the annual meeting. 	292. (1) Le conseil d'administration doit, à l'assemblée annuelle, présenter aux associés : <ul style="list-style-type: none"> a) un rapport financier annuel comparatif désigné dans la présente loi sous le nom de « rapport annuel », et couvrant séparément : <ul style="list-style-type: none"> (i) l'exercice précédent l'assemblée, (ii) le cas échéant, l'exercice précédent l'exercice visé au sous-alinéa (i); b) le rapport du vérificateur de l'association; c) tous les autres renseignements sur la situation financière de l'association et les résultats de ses opérations à présenter, selon ses règlements administratifs, aux associés à l'assemblée annuelle.
	15	10
	(2) An annual statement of an association must contain, with respect to each of the financial years to which it relates, <ul style="list-style-type: none"> (a) a balance sheet as at the end of the financial year, (b) a statement of income for the financial year, (c) a statement of change of financial position for the financial year, and (d) a statement of changes in equity for the financial year, 	(2) Le rapport annuel de l'association pour chaque exercice présente : <ul style="list-style-type: none"> a) un bilan de fin d'exercice; b) un état de ses revenus pour l'exercice; c) un état des modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice; d) un état des modifications dans l'avoir au cours de l'exercice.
	20	20
	showing such information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the association	Ces documents doivent contenir les renseignements et les détails que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de l'association à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations
	35	35

tion as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the association for that financial year.

(3) An association shall include with its annual statement

(a) a list of subsidiaries of the association, other than subsidiaries acquired pursuant to section 394 or pursuant to a realization of security in accordance with section 395 and which the association would not otherwise be permitted to hold, showing, with respect to each subsidiary,

(i) its name and the address of its head or principal office,

(ii) the book value of the aggregate of any shares of the subsidiary beneficially owned by the association and by other subsidiaries of the association, and

(iii) the percentage of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of the subsidiary that is carried by the aggregate of any voting shares of the subsidiary beneficially owned by the association and by other subsidiaries of the association; and

(b) such other information as the Governor in Council may, by order, require in such form as may be prescribed.

(4) The financial statements referred to in subsection (1) and paragraph (3)(b) and subsection 294(1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles.

293. (1) The directors of an association shall approve the annual statement and the approval of the directors shall be evidenced by the signature of

(a) the chairperson of the board of directors or, in the event of that officer's absence or inability to act, any other officer of the association authorized by the directors to sign in the stead of the chairperson; and

(b) one director, if the signature required by paragraph (a) is that of a director, or two directors if the signature required by

et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.

(3) L'association joint à son rapport annuel :

a) la liste de ses filiales — autres que celles qu'elle a acquises en vertu de l'article 394 ou en réalisant une sûreté conformément à l'article 395 et qu'elle ne serait pas par ailleurs autorisée à détenir —, avec indication, pour chacune d'elles, des renseignements suivants :

(i) sa dénomination sociale et l'adresse de son siège ou bureau principal,

(ii) la valeur comptable de celles de ses actions dont elle-même et ses autres filiales ont la propriété effective,

(iii) la part — exprimée en pourcentage — des droits de vote propres à l'ensemble des actions en circulation avec droit de vote de la filiale qui se rattache à celles de ses actions avec droit de vote dont l'association et ses autres filiales ont la propriété effective;

b) les autres renseignements, en la forme réglementaire, que le gouverneur en conseil peut exiger par décret.

(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés au paragraphe (1), à l'alinéa (3)b) et au paragraphe 294(1) sont établis selon les principes comptables généralement reconnus.

293. (1) Le conseil d'administration de l'association doit approuver le rapport annuel, l'approbation étant attestée par la signature :

a) d'une part, du président du conseil d'administration ou, en cas d'absence ou d'empêchement, d'un dirigeant de l'association commis à cette fin par le conseil d'administration;

b) d'autre part, d'un administrateur, si la signature exigée en vertu de l'alinéa a) est celle d'un administrateur, ou de deux administrateurs, si la signature exigée en

soit que les deux parties soient d'accord pour l'application de la présente convention.

(2) L'association sera tenue habilitée à délivrer un certificat au bénéfice de toute personne qui a fait une demande de simple ou d'admission à la présente convention.

244. (1) L'association conclut à son siège un accord avec les deux parties sur la présente convention.

(2) Son siège a le pouvoir de délivrer des documents au bénéfice de toute personne qui a fait une demande de simple ou d'admission à la présente convention, sans demander à la personne concernée de faire parvenir à l'association une demande de simple ou d'admission à la présente convention.

(3) L'association peut délivrer un certificat au bénéfice de toute personne qui a fait une demande de simple ou d'admission à la présente convention.

(4) Le cas échéant, l'association doit faire des demandes spéciales au comité exécutif de l'association pour l'autorisation de délivrer des documents au bénéfice de toute personne qui a fait une demande de simple ou d'admission à la présente convention.

(2) L'association pourra faire de la demande d'autorisation d'émission d'un certificat au bénéfice de toute personne qui a fait une demande de simple ou d'admission à la présente convention.

(3) L'association pourra faire de la demande d'autorisation d'émission d'un certificat au bénéfice de toute personne qui a fait une demande de simple ou d'admission à la présente convention.

245. (1) Les deux parties sont d'accord pour l'application de la présente convention.

246. (1) Au moment où l'association sera tenue d'effectuer une telle action, elle devra faire une demande à la direction générale de l'association pour l'autorisation de faire une telle action.

(2) Au moment où l'association sera tenue d'effectuer une telle action, elle devra faire une demande à la direction générale de l'association pour l'autorisation de faire une telle action.

247. (1) Au moment où l'association sera tenue d'effectuer une telle action, elle devra faire une demande à la direction générale de l'association pour l'autorisation de faire une telle action.

(2) Son siège a le pouvoir de délivrer des documents au bénéfice de toute personne qui a fait une demande de simple ou d'admission à la présente convention.

(3) L'association peut délivrer un certificat au bénéfice de toute personne qui a fait une demande de simple ou d'admission à la présente convention.

(4) Au moment où l'association sera tenue d'effectuer une telle action, elle devra faire une demande à la direction générale de l'association pour l'autorisation de faire une telle action.

(5) Au moment où l'association sera tenue d'effectuer une telle action, elle devra faire une demande à la direction générale de l'association pour l'autorisation de faire une telle action.

(6) Au moment où l'association sera tenue d'effectuer une telle action, elle devra faire une demande à la direction générale de l'association pour l'autorisation de faire une telle action.

247. (1) Au moment où l'association sera tenue d'effectuer une telle action, elle devra faire une demande à la direction générale de l'association pour l'autorisation de faire une telle action.

Condition
precedent to
publicationStatements:
substantial
investments

Examination

Barring
examinationApplication for
orderNotice to
SuperintendentDistribution of
annual
statement

that paragraph is that of an officer who is not a director.

(2) An association shall not publish copies of an annual statement unless it is approved and signed in accordance with subsection (1).

294. (1) An association shall keep at its head office a copy of the current financial statements of each subsidiary of the association.

(2) Subject to this section, the members and shareholders of an association and their personal representatives may, on request therefor, examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the association and may take extracts therefrom free of charge.

(3) An association may refuse to permit an examination under subsection (2) by any person.

(4) Within fifteen days after a refusal under subsection (3), the association shall apply to a court for an order barring the right of the person concerned to make an examination under subsection (2) and the court shall either order the association to permit the examination or, if it is satisfied that the examination would be detrimental to the association or to any other body corporate the financial statements of which would be subject to examination, bar the right and make any further order it thinks fit.

(5) An association shall give the Superintendent and the person seeking to examine the statements referred to in subsection (1) notice of an application to a court under subsection (4), and the Superintendent and the person may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

295. (1) An association shall, not later than twenty-one days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 161(1)(b) in lieu of the annual meeting, send to each member and shareholder at the recorded address of the member or shareholder a copy of the

vertu de cet alinéa est celle d'un dirigeant qui n'est pas administrateur.

(2) L'association ne peut publier le rapport annuel que s'il a été approuvé et signé conformément au paragraphe (1).

294. (1) L'association conserve à son siège un exemplaire des derniers états financiers de chacune de ses filiales.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les associés et les actionnaires de l'association, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent, sur demande, examiner les états mentionnés au paragraphe (1) et en reproduire, gratuitement, des extraits pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de l'association.

(3) L'association peut toutefois refuser l'examen prévu au paragraphe (2).

(4) Le cas échéant, l'association doit, dans les quinze jours qui suivent, demander à un tribunal de refuser le droit d'examen à la personne en cause; le tribunal peut lui enjoindre de permettre l'examen ou, s'il est convaincu que celui-ci serait préjudiciable à l'association ou à toute autre personne morale dont les états financiers en feraient l'objet, l'interdire et rendre toute autre ordonnance qu'il juge utile.

(5) L'association donne avis de la demande d'interdiction au surintendant et à la personne désirant examiner les états visés au paragraphe (1); ils peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

295. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 161(1)b) — sauf renonciation à ce délai par les intéressés —, l'association fait parvenir aux associés et aux actionnaires, à leur adresse enregistrée, un exemplaire des

Condition
préalable à la
publication

Etats financiers

Examen

Refus

Demande à un
tribunalAvis au
surintendantExemplaire au
surintendant

Exception

documents referred to in subsections 292(1) and (3), unless that time period is waived by the member or shareholder.

(2) An association is not required to comply with subsection (1) with respect to a member or shareholder who has informed the association, in writing, that the member or shareholder does not wish to receive the annual statement.

Copy to Superintendent

296. (1) An association shall, not later than twenty-one days before each annual meeting of members of the association, send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 292(1) and (3).

Effect of default

(2) Subject to section 295, where an association fails to send a copy of the annual statement of the association to each member at least twenty-one days before the date of the annual meeting at which the statement is to be considered, the meeting shall be adjourned until such time as that requirement has been complied with.

Auditor

Definitions

“firm of accountants”
“cabinet de comptables”

297. For the purposes of this section and sections 298 to 317,

“firm of accountants” means a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting;

“member”, in relation to a firm of accountants, means

- (a) an accountant who is a partner in a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or
- (b) an accountant who is an employee of a firm of accountants.

Appointment of auditor

298. (1) The members of an association shall, by ordinary resolution at the first meeting of members and at each succeeding annual meeting, appoint an auditor to hold office until the close of the next annual meeting.

documents visés aux paragraphes 292(1) et (3).

(2) L’association n’est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) à l’égard d’un associé ou actionnaire qui l’informe par écrit qu’il ne souhaite pas recevoir le rapport annuel.

Exception

5

296. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle, l’association fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 292(1) et (3).

Envoi au surintendant

15

(2) Sous réserve de l’article 295, en cas d’inobservation du délai de vingt et un jours avant la date de l’assemblée, celle-ci est ajournée à une date postérieure à l’exécution de l’obligation prévue au paragraphe 295(1).

Ajournement de l’assemblée annuelle

(4) Le cas échéant, l’association doit, dans les quinze jours suivant la demande à un tribunal de refus, demander à la personne en cause de lui verser la somme due.

Vérificateur

297. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 298 à 317.

“cabinet de comptables” Société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession ou personne morale constituée sous le régime d’une loi provinciale et qui fournit des services de comptabilité.

“membre” Par rapport à un cabinet de comptables :

- a) le comptable associé d’une société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession;
- b) le comptable employé par un cabinet de comptables.

Définitions

20

“cabinet de comptables”
“firm of accountants”

“membre”
“member”

298. (1) Les associés doivent, par résolution ordinaire, à leur première assemblée et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer un vérificateur dont le mandat expire à la clôture de l’assemblée annuelle suivante.

Nomination du vérificateur

Remuneration
of auditor

(2) The remuneration of an auditor may be fixed by ordinary resolution of the members but, if not so fixed, shall be fixed by the directors.

Qualification of
auditor

299. (1) A natural person or firm of accountants is qualified to be an auditor of an association if

(a) in the case of a natural person, the person is an accountant who

(i) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(ii) has at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution,

(iii) is ordinarily resident in Canada, and

(iv) is independent of the association; and

(b) in the case of a firm of accountants, the member of the firm jointly designated by the firm and the association to conduct the audit of the association on behalf of the firm is qualified in accordance with paragraph (a).

Independence

(2) For the purposes of subsection (1),

(a) independence is a question of fact; and

(b) a person is deemed not to be independent of an association if that person, any partner of that person or any member of a firm of accountants of which that person is a member, or if the firm of accountants

(i) is a director or an officer or employee of the association, any subsidiary of the association or any central cooperative credit society that is a member of the association or is a business partner of any director, officer or employee of the association, any subsidiary of the association or any central cooperative credit society that is a member of the association.

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the association or of any subsidiary of the association or central

(2) La rémunération du vérificateur est fixée par résolution ordinaire des associés ou, à défaut, par le conseil d'administration.

Rémunération
du vérificateur

299. (1) Peut être nommée vérificateur la personne physique qui est un comptable :

a) membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale;

b) possédant cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exécution de la vérification d'institutions financières;

c) résidant habituellement au Canada;

d) indépendant de l'association.

Remplit également les conditions de nomination le cabinet de comptables qui désigne pour la vérification, conjointement avec l'association, un membre qui satisfait par ailleurs aux critères énumérés aux alinéas a) à d).

Conditions à
remplir

15

20

Vérificateur

297. 1. La définition qui suit

Définition

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) l'indépendance est une question de fait;

b) une personne est réputée ne pas être indépendante de l'association si elle-même, son associé ou un membre du cabinet de comptables dont elle est membre, ou si le cabinet de comptables lui-même :

(i) soit est administrateur, dirigeant ou employé de l'association ou d'une de ses filiales ou d'une centrale qui est un de ses associés ou est associé en affaires avec un des administrateurs, dirigeants ou employés de l'association ou avec une filiale de l'association ou une centrale membre de celle-ci,

(ii) soit possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, un intérêt important dans des actions de l'association ou d'une centrale membre de celle-ci.

35

40

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite

Indépendance

that can reduce the cost of capital to 15%.
A firm's financing mix is said to be levered
when the proportion of debt in its capital
structure is higher than the proportion of
equity. Thus, firms with a higher debt-to-equity
ratio have a lower cost of capital. This
relationship holds only if the firm's
debt-to-equity ratio is less than one.

Corporate debt is used to finance
the expansion of the firm's operations
and investment projects. It is also used
to finance acquisitions of other firms
and to reduce the firm's tax liability by
borrowing more than it needs to invest.
The cost of debt is the interest rate paid
by the firm on its debt obligations.
Interest rates are determined by
the riskiness of the firm's cash flows
and the risk-free rate of return.

10 (1) The firm's cost of debt is 10%.
The firm's cost of equity is 15%.
The firm's beta is 1.2.
The firm's tax rate is 30%.
The firm's debt-to-equity ratio is 0.5.
The firm's cost of capital is 12%.

(2) The firm's cost of debt is 10%.
The firm's cost of equity is 15%.
The firm's beta is 1.2.
The firm's tax rate is 30%.
The firm's debt-to-equity ratio is 0.5.
The firm's cost of capital is 12%.

15 (1) The firm's cost of debt is 10%.
The firm's cost of equity is 15%.
The firm's beta is 1.2.
The firm's tax rate is 30%.
The firm's debt-to-equity ratio is 0.5.
The firm's cost of capital is 12%.

(2) The firm's cost of debt is 10%.
The firm's cost of equity is 15%.
The firm's beta is 1.2.
The firm's tax rate is 30%.
The firm's debt-to-equity ratio is 0.5.
The firm's cost of capital is 12%.

20 (1) The firm's cost of debt is 10%.
The firm's cost of equity is 15%.
The firm's beta is 1.2.
The firm's tax rate is 30%.
The firm's debt-to-equity ratio is 0.5.
The firm's cost of capital is 12%.

(2) The firm's cost of debt is 10%.
The firm's cost of equity is 15%.
The firm's beta is 1.2.
The firm's tax rate is 30%.
The firm's debt-to-equity ratio is 0.5.
The firm's cost of capital is 12%.

25 (1) The firm's cost of debt is 10%.
The firm's cost of equity is 15%.
The firm's beta is 1.2.
The firm's tax rate is 30%.
The firm's debt-to-equity ratio is 0.5.
The firm's cost of capital is 12%.

(2) The firm's cost of debt is 10%.
The firm's cost of equity is 15%.
The firm's beta is 1.2.
The firm's tax rate is 30%.
The firm's debt-to-equity ratio is 0.5.
The firm's cost of capital is 12%.

cooperative credit society that is a member of the association, or

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any member that is a central cooperative credit society or of any subsidiary of the association within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as auditor of the association, other than a subsidiary of the association acquired pursuant to section 394 or through a realization of security pursuant to section 395. 5 10

(3) Within fifteen days after the appointment of a firm of accountants as auditor of the association, the association and the firm of accountants shall jointly designate a member of the firm who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the association on behalf of the firm and shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

(4) Where for any reason a member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (3) ceases to conduct the audit of the association, the association and the firm of accountants may jointly designate another member of the same firm of accountants who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the association and the association shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

(5) In any case where subsection (4) 35 applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days after the designated member ceases to conduct the audit of the association, there shall be deemed to be a vacancy in the office of 40 auditor of the association.

300. (1) An auditor who ceases to be qualified under section 299 shall resign forthwith after the auditor, where the auditor is a natural person, or any member of the firm of accountants, where the auditor is a firm of accountants, becomes aware that the auditor or the firm has ceased to be so qualified.

d'un associé qui est une centrale ou d'une filiale de l'association dans les deux ans précédent la date de la proposition de sa nomination au poste de vérificateur, sauf s'il s'agit d'une filiale de l'association acquise conformément à l'article 394 ou dont l'acquisition découle de la réalisation d'une sûreté en vertu de l'article 395.

(3) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, l'association et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions du paragraphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabinet; elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, l'association et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre qui remplit les conditions du paragraphe (1); elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

35 (5) Dans le cas visé au paragraphe (4),
faute de désignation dans les trente jours de 25
la cessation des fonctions du membre, le
poste de vérificateur est déclaré vacant.

300. (1) Le vérificateur doit se démettre dès qu'à sa connaissance, s'il s'agit d'une personne physique, ou à celle d'un de ses 30 membres, s'il s'agit d'un cabinet, il ne remplit plus les conditions prévues à l'article 299.

Remplacement d'un membre désigné

Poste déclaré
vacant

Obligation de démissionner

Begründung

(3) Von interessierter Seite demontiert es die
Grundlage der Rechtsprechung der Karlsruhe
Höchstgerichtsbarkeit, die im Prinzip den
Vorwurf der Verfassungswidrigkeit bestätigt.

5

Richtigkeit

301. (1) Es erweckt bestreitbare, bislang
nicht öffentlich aufgedeckte Tatsachen eine
sehr schwere, leidende Rechtfertigung für die
Vorwürfe der Verfassungswidrigkeit.

10

Wert

01 302. (2) Es unterstreicht bestreitbare
Tatsachen in verhältnismäßig kurzer
Zeit, um einen tatsächlichen Anhaltspunkt
für die Erörterung der Rechtfertigung zu
schaffen.

15

Anwendung

02 303. (3) Es verzögert zügig die Reaktionen
der anderen Parteien auf die Rechtfertigung
der Karlsruhe-Höchstgerichtsbarkeit, die im
Vorwurf der Verfassungswidrigkeit bestätigt.
Zur Reaktion der anderen Parteien siehe
die Paragrafe 309.

20

Ziel des Verfahrens

25 304. (1) Es verzögert die Reaktionen der anderen Parteien auf die Rechtfertigung
der Karlsruhe-Höchstgerichtsbarkeit, die im
Vorwurf der Verfassungswidrigkeit bestätigt.
Zur Reaktion der anderen Parteien siehe
die Paragrafe 309.

25

Begründung

305. (1) Es verzögert die Reaktionen der anderen Parteien auf die Rechtfertigung
der Karlsruhe-Höchstgerichtsbarkeit, die im
Vorwurf der Verfassungswidrigkeit bestätigt.
Zur Reaktion der anderen Parteien siehe
die Paragrafe 309.

30

Richtigkeit

306. (1) Es verzögert die Reaktionen der anderen Parteien auf die Rechtfertigung
der Karlsruhe-Höchstgerichtsbarkeit, die im
Vorwurf der Verfassungswidrigkeit bestätigt.
Zur Reaktion der anderen Parteien siehe
die Paragrafe 309.

35

Wert

03 307. (2) Es verzögert die Reaktionen der anderen Parteien auf die Rechtfertigung
der Karlsruhe-Höchstgerichtsbarkeit, die im
Vorwurf der Verfassungswidrigkeit bestätigt.
Zur Reaktion der anderen Parteien siehe
die Paragrafe 309.

40

Anwendung

04 308. (3) Es verzögert die Reaktionen der anderen Parteien auf die Rechtfertigung
der Karlsruhe-Höchstgerichtsbarkeit, die im
Vorwurf der Verfassungswidrigkeit bestätigt.
Zur Reaktion der anderen Parteien siehe
die Paragrafe 309.

(2) Von interessierter Seite demontiert es die
Grundlage der Rechtsprechung der Karlsruhe
Höchstgerichtsbarkeit, die im Prinzip den
Vorwurf der Verfassungswidrigkeit bestätigt.

5

309. (1) Es verzögert die Reaktionen der anderen Parteien auf die Rechtfertigung
der Karlsruhe-Höchstgerichtsbarkeit, die im
Vorwurf der Verfassungswidrigkeit bestätigt.

10

05 310. (2) Es verzögert die Reaktionen der anderen Parteien auf die Rechtfertigung
der Karlsruhe-Höchstgerichtsbarkeit, die im
Vorwurf der Verfassungswidrigkeit bestätigt.

15

06 311. (3) Es verzögert die Reaktionen der anderen Parteien auf die Rechtfertigung
der Karlsruhe-Höchstgerichtsbarkeit, die im
Vorwurf der Verfassungswidrigkeit bestätigt.

20

07 312. (1) Es verzögert die Reaktionen der anderen Parteien auf die Rechtfertigung
der Karlsruhe-Höchstgerichtsbarkeit, die im
Vorwurf der Verfassungswidrigkeit bestätigt.

25

08 313. (2) Es verzögert die Reaktionen der anderen Parteien auf die Rechtfertigung
der Karlsruhe-Höchstgerichtsbarkeit, die im
Vorwurf der Verfassungswidrigkeit bestätigt.

30

09 314. (3) Es verzögert die Reaktionen der anderen Parteien auf die Rechtfertigung
der Karlsruhe-Höchstgerichtsbarkeit, die im
Vorwurf der Verfassungswidrigkeit bestätigt.

35

10 315. (1) Es verzögert die Reaktionen der anderen Parteien auf die Rechtfertigung
der Karlsruhe-Höchstgerichtsbarkeit, die im
Vorwurf der Verfassungswidrigkeit bestätigt.

40

11 316. (2) Es verzögert die Reaktionen der anderen Parteien auf die Rechtfertigung
der Karlsruhe-Höchstgerichtsbarkeit, die im
Vorwurf der Verfassungswidrigkeit bestätigt.

45

12 317. (3) Es verzögert die Reaktionen der anderen Parteien auf die Rechtfertigung
der Karlsruhe-Höchstgerichtsbarkeit, die im
Vorwurf der Verfassungswidrigkeit bestätigt.

50

13 318. (1) Es verzögert die Reaktionen der anderen Parteien auf die Rechtfertigung
der Karlsruhe-Höchstgerichtsbarkeit, die im
Vorwurf der Verfassungswidrigkeit bestätigt.

55

14 319. (2) Es verzögert die Reaktionen der anderen Parteien auf die Rechtfertigung
der Karlsruhe-Höchstgerichtsbarkeit, die im
Vorwurf der Verfassungswidrigkeit bestätigt.

60

15 320. (3) Es verzögert die Reaktionen der anderen Parteien auf die Rechtfertigung
der Karlsruhe-Höchstgerichtsbarkeit, die im
Vorwurf der Verfassungswidrigkeit bestätigt.

65

16 321. (1) Es verzögert die Reaktionen der anderen Parteien auf die Rechtfertigung
der Karlsruhe-Höchstgerichtsbarkeit, die im
Vorwurf der Verfassungswidrigkeit bestätigt.

70

17 322. (2) Es verzögert die Reaktionen der anderen Parteien auf die Rechtfertigung
der Karlsruhe-Höchstgerichtsbarkeit, die im
Vorwurf der Verfassungswidrigkeit bestätigt.

75

18 323. (3) Es verzögert die Reaktionen der anderen Parteien auf die Rechtfertigung
der Karlsruhe-Höchstgerichtsbarkeit, die im
Vorwurf der Verfassungswidrigkeit bestätigt.

80

19 324. (1) Es verzögert die Reaktionen der anderen Parteien auf die Rechtfertigung
der Karlsruhe-Höchstgerichtsbarkeit, die im
Vorwurf der Verfassungswidrigkeit bestätigt.

85

20 325. (2) Es verzögert die Reaktionen der anderen Parteien auf die Rechtfertigung
der Karlsruhe-Höchstgerichtsbarkeit, die im
Vorwurf der Verfassungswidrigkeit bestätigt.

90

21 326. (3) Es verzögert die Reaktionen der anderen Parteien auf die Rechtfertigung
der Karlsruhe-Höchstgerichtsbarkeit, die im
Vorwurf der Verfassungswidrigkeit bestätigt.

95

22 327. (1) Es verzögert die Reaktionen der anderen Parteien auf die Rechtfertigung
der Karlsruhe-Höchstgerichtsbarkeit, die im
Vorwurf der Verfassungswidrigkeit bestätigt.

100

23 328. (2) Es verzögert die Reaktionen der anderen Parteien auf die Rechtfertigung
der Karlsruhe-Höchstgerichtsbarkeit, die im
Vorwurf der Verfassungswidrigkeit bestätigt.

105

24 329. (3) Es verzögert die Reaktionen der anderen Parteien auf die Rechtfertigung
der Karlsruhe-Höchstgerichtsbarkeit, die im
Vorwurf der Verfassungswidrigkeit bestätigt.

110

Disqualification order

(2) Any interested person may apply to a court for an order declaring that an auditor of an association has ceased to be qualified under section 299 and declaring the office of auditor to be vacant.

Revocation of appointment

301. (1) The members of an association may, by ordinary resolution at a special meeting, revoke the appointment of an auditor.

Idem

(2) The Superintendent may at any time 10 revoke the appointment of an auditor made under subsection (3) or 298(1) or section 303 by notice in writing signed by the Superintendent and sent by registered mail to the auditor and to the association addressed to the usual place of business of the auditor and the association.

Filling vacancy

(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor under subsection (1) may be filled at the meeting at 20 which the appointment was revoked and, if not so filled, shall be filled by the directors under section 303.

Ceasing to hold office

302. (1) An auditor of an association ceases to hold office when
 (a) the auditor resigns;
 (b) the auditor, where the auditor is a natural person, dies; or
 (c) the appointment of the auditor is revoked by the members or the Superintendent.

Effective date of resignation

(2) The resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the association or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Filling vacancy

303. (1) Subject to subsection 301(3), where a vacancy occurs in the office of auditor of an association, the directors shall forthwith fill the vacancy, and the auditor so appointed holds office for the unexpired term 40 of office of the predecessor of that auditor.

Where Superintendent may fill vacancy

(2) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (1), the Superintendent may fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the 45 unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

(2) Tout intéressé peut demander au tribunal de déclarer, par ordonnance, qu'un vérificateur de l'association ne remplit plus les conditions prévues à l'article 299 et que son poste est vacant.

Destitution judiciaire

5

301. (1) Les associés peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer le vérificateur.

Révocation

(2) Le surintendant peut à tout moment 10 révoquer le vérificateur nommé conformément aux paragraphes (3) ou 298(1) ou à l'article 303 par avis écrit portant sa signature et envoyé par courrier recommandé à l'établissement habituel d'affaires du vérificateur et de l'association.

Idem

15

(3) La vacance créée par la révocation du vérificateur conformément au paragraphe (1) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu; à défaut, elle est comblée par le conseil d'administration en application 20 de l'article 303.

Vacance

302. (1) Le mandat du vérificateur prend 25 fin à, selon le cas :
 a) sa démission;
 b) son décès;
 c) sa révocation par les associés ou le surintendant.

Fin du mandat

25

(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à l'association ou, si elle est postérieure, à la 30 date qui y est précisée.

Date d'effet de la démission

303. (1) Sous réserve du paragraphe 301(3), le conseil d'administration pourvoit sans délai à toute vacance; le nouveau vérificateur est en poste jusqu'à l'expiration du 35 mandat de son prédécesseur.

Poste vacant comblé

(2) À défaut de nomination par le conseil d'administration, le surintendant peut y procéder; le nouveau vérificateur reste en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son 40 prédécesseur.

Vacance comblée par le surintendant

40

In managing
and running
the business

basis of right
application

basis of right
application

before it is
published

and after it is
published

before it is
published

and after it is
published

and after it is
published

(3) The new president is introducing a new language as a kind of standard language, whereas the new president is introducing a new culture.

300 (1) The new president of the association is likely to become the head of state in the future, so he's going to introduce a new culture in his association.

(2) The new president of the association is likely to become the head of state in the future, so he's going to introduce a new culture in his association.

305 (1) The new president of the association is likely to become the head of state in the future, so he's going to introduce a new culture in his association.

310 (1) The new president of the association is likely to become the head of state in the future, so he's going to introduce a new culture in his association.

(2) The new president of the association is likely to become the head of state in the future, so he's going to introduce a new culture in his association.

(3) While the president and his party are trying to increase their influence in the country, the new president is likely to introduce a new culture in his association.

315 (1) The new president of the association is likely to become the head of state in the future, so he's going to introduce a new culture in his association.

(2) The new president of the association is likely to become the head of state in the future, so he's going to introduce a new culture in his association.

320 (1) The new president of the association is likely to become the head of state in the future, so he's going to introduce a new culture in his association.

(2) The new president of the association is likely to become the head of state in the future, so he's going to introduce a new culture in his association.

325 (1) The new president of the association is likely to become the head of state in the future, so he's going to introduce a new culture in his association.

(2) The new president of the association is likely to become the head of state in the future, so he's going to introduce a new culture in his association.

330 (1) The new president of the association is likely to become the head of state in the future, so he's going to introduce a new culture in his association.

Designation of member of firm

(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (2), appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Superintendent shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the association on behalf of the firm.

Right to attend meetings

304. (1) The auditor of an association is entitled to receive notice of every meeting of members or shareholders and, at the expense of the association, to attend and be heard thereat on matters relating to the duties of the auditor.

Duty to attend meeting

(2) If a director, member or shareholder of an association, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice, not less than ten days before a meeting of members or shareholders to an auditor or former auditor of the association that the director, member or shareholder wishes the auditor's attendance at the meeting, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the association and answer questions relating to the auditor's or former auditor's duties as auditor.

Notice to association

(3) A member, director or shareholder who gives notice under subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the association and the association shall forthwith send a copy thereof to the Superintendent.

Superintendent may attend

(4) The Superintendent may attend and be heard at any meeting referred to in subsection (2).

Statement of auditor

305. (1) An auditor of an association who

- (a) resigns;
- (b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of members called for the purpose of revoking the appointment of the auditor, or
- (c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or members at which another person is to be appointed in the auditor's stead, whether because of the auditor's resignation or revocation of appointment or because the auditor's term of office has expired or is about to expire,

Superintendent may attend

(3) Le cas échéant, le surintendant, s'il a nommé un cabinet de comptables, désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom de celui-ci.

Désignation du membre du cabinet

5

304. (1) Le vérificateur de l'association a le droit de recevoir avis de toute assemblée des associés ou des actionnaires, d'y assister aux frais de l'association et d'y être entendu sur toute question relevant de ses fonctions.

5 Droit d'assister à l'assemblée

(2) Le vérificateur — ancien ou en exercice — à qui l'un des administrateurs, un associé ou un actionnaire habile ou non à voter donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée des associés ou des actionnaires et de son désir de l'y voir présent, doit y assister aux frais de l'association et répondre à toute question relevant de ses fonctions.

10 Obligation d'assister à l'assemblée

25

(3) L'administrateur, l'associé ou l'actionnaire qui donne l'avis en fait parvenir simultanément un exemplaire à l'association, laquelle en adresse sans délai copie au surintendant.

Avis à l'association

(4) Le surintendant peut assister à l'assemblée et y être entendu.

25

Droit d'assister à l'assemblée

305. (1) Est tenu de soumettre à l'association et au surintendant une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures envisagées le vérificateur de l'association qui, selon le cas :

- a) démissionne;
- b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée des associés ayant pour but de le révoquer;
- c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée des associés destinée à pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa

Déclaration du vérificateur

relocation or re-employment
benefits to the person.

2. **Section 30(2)** If the person is entitled to benefits under the
Scheme for redundancy, then he
shall be entitled to the same in
addition to the benefits under
the Scheme.

30(3) Examples & interpretation

(1) **Example:** A person who has been
employed by a company for a period of
10 years and has been terminated
by the company due to redundancy
will be entitled to the benefits under
the Scheme and also the benefits
under the Scheme for redundancy.

(2) **Interpretation:** The term "redundancy"
means the termination of employment
due to a reduction in force or
reduction in staff.

(3) **Interpretation:** The term "redundancy"
means the termination of employment
due to a reduction in force or
reduction in staff.

(4) **Interpretation:** The term "redundancy"
means the termination of employment
due to a reduction in force or
reduction in staff.

(5) **Interpretation:** The term "redundancy"
means the termination of employment
due to a reduction in force or
reduction in staff.

(6) **Interpretation:** The term "redundancy"
means the termination of employment
due to a reduction in force or
reduction in staff.

3. **Section 30(4)** Where the person is entitled to benefits under the Scheme
and the person is entitled to a pension
under the Scheme for redundancy,
then the person shall receive a pension
under the Scheme for redundancy.

(5) **Section 30(5)** Where the person is entitled to a pension
under the Scheme for redundancy,
then the person shall receive a pension
under the Scheme for redundancy.

(6) **Section 30(6)** Where the person is entitled to a pension
under the Scheme for redundancy,
then the person shall receive a pension
under the Scheme for redundancy.

(7) **Section 30(7)** Where the person is entitled to a pension
under the Scheme for redundancy,
then the person shall receive a pension
under the Scheme for redundancy.

(8) **Section 30(8)** Where the person is entitled to a pension
under the Scheme for redundancy,
then the person shall receive a pension
under the Scheme for redundancy.

(9) **Section 30(9)** Where the person is entitled to a pension
under the Scheme for redundancy,
then the person shall receive a pension
under the Scheme for redundancy.

shall submit to the association and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action.	révocation ou de l'expiration effective ou prochaine de son mandat.
Statement to be sent	5 (2) Si la déclaration a trait soit à la démission du vérificateur en raison d'un désaccord avec les administrateurs ou dirigeants, soit à une question visée aux alinéas (1)b) ou c), l'association en fait parvenir sans délai un exemplaire à chaque associé.
Duty of replacement auditor	5 (2) Si la déclaration a trait soit à la démission du vérificateur en raison d'un désaccord avec les administrateurs ou dirigeants, soit à une question visée aux alinéas (1)b) ou c), l'association en fait parvenir sans délai un exemplaire à chaque associé.
Exception	306. (1) Where an auditor of an association has resigned or the appointment of an auditor has been revoked, no person or firm shall accept an appointment as auditor of the association or consent to be the auditor of the association until the person or firm has requested and received from the other auditor a written statement of the circumstances and reasons why the other auditor resigned or why, in the other auditor's opinion, the other auditor's appointment was revoked.
Effect of non-compliance	306. (1) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été 10 révoqué sans auparavant avoir demandé et obtenu de celui-ci une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa démission, ou expliquant, selon lui, sa révocation.
Auditor's examination	(2) Notwithstanding subsection (1), a person or firm may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of an association if, within fifteen days after a request under that subsection is made, no reply from the other auditor is received.
	(2) Par dérogation au paragraphe (1), toute personne ou tout cabinet peut accepter d'être nommé vérificateur en l'absence de réponse dans les quinze jours à la demande de déclaration écrite.
Auditing standards	(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as auditor of an association is void if subsection (1) has not been complied with.
	(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.
	307. (1) The auditor of an association shall make such examination as the auditor considers necessary to enable the auditor to report on the annual statement and on other financial statements required by this Act to be placed before the members, except such annual statements or parts thereof as relate to the period referred to in subparagraph 292(1)(a)(ii).
	(2) The auditor's examination referred to in subsection (1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with generally accepted auditing standards.
	307. (1) Le vérificateur de l'association procède à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport sur le rapport annuel et sur les autres états financiers qui doivent, aux termes de la présente loi, être présentés aux associés, à l'exception des états financiers ou des parties d'états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 292(1)a)(ii).
	(2) Sauf spécification contraire du surveillant, le vérificateur applique les normes de vérification généralement reconnues.

200. (1) Les malversations sont celles qui démontrent que l'homme n'a pas le sens du devoir, ou alors qu'il n'a pas le sens de l'obligation. Ces malversations sont de deux sortes : 1) celles qui résultent d'un état de l'esprit où l'homme ne voit pas l'importance de ses devoirs ; 2) celles qui résultent d'un état de l'esprit où l'homme voit l'importance de ses devoirs mais ne les respecte pas.
201. (2) Ainsi, si l'homme ne voit pas l'importance de ses devoirs, il peut commettre des malversations sans s'en rendre compte. C'est ce qu'on appelle l'ignorance. Mais si l'homme voit l'importance de ses devoirs et ne les respecte pas, il peut commettre des malversations volontairement. C'est ce qu'on appelle la volonté de malversation.
202. (3) Ainsi, si l'homme ne voit pas l'importance de ses devoirs, il peut commettre des malversations sans s'en rendre compte. C'est ce qu'on appelle l'ignorance. Mais si l'homme voit l'importance de ses devoirs et ne les respecte pas, il peut commettre des malversations volontairement. C'est ce qu'on appelle la volonté de malversation.

203. (1) Où que l'homme soit dans l'un de ces deux états, il peut commettre des malversations. Mais si l'homme voit l'importance de ses devoirs et les respecte, il ne peut pas commettre de malversation. C'est ce qu'on appelle la volonté de malversation.
204. (2) Où que l'homme soit dans l'un de ces deux états, il peut commettre des malversations. Mais si l'homme voit l'importance de ses devoirs et les respecte, il ne peut pas commettre de malversation. C'est ce qu'on appelle la volonté de malversation.
205. (3) Où que l'homme soit dans l'un de ces deux états, il peut commettre des malversations. Mais si l'homme voit l'importance de ses devoirs et les respecte, il ne peut pas commettre de malversation. C'est ce qu'on appelle la volonté de malversation.

206. (1) Les malversations sont celles qui démontrent que l'homme n'a pas le sens du devoir, ou alors qu'il n'a pas le sens de l'obligation. Ces malversations sont de deux sortes : 1) celles qui résultent d'un état de l'esprit où l'homme ne voit pas l'importance de ses devoirs ; 2) celles qui résultent d'un état de l'esprit où l'homme voit l'importance de ses devoirs mais ne les respecte pas.
207. (2) Ainsi, si l'homme ne voit pas l'importance de ses devoirs, il peut commettre des malversations sans s'en rendre compte. C'est ce qu'on appelle l'ignorance. Mais si l'homme voit l'importance de ses devoirs et ne les respecte pas, il peut commettre des malversations volontairement. C'est ce qu'on appelle la volonté de malversation.

208. (1) Les malversations sont celles qui démontrent que l'homme n'a pas le sens du devoir, ou alors qu'il n'a pas le sens de l'obligation. Ces malversations sont de deux sortes : 1) celles qui résultent d'un état de l'esprit où l'homme ne voit pas l'importance de ses devoirs ; 2) celles qui résultent d'un état de l'esprit où l'homme voit l'importance de ses devoirs mais ne les respecte pas.
209. (2) Ainsi, si l'homme ne voit pas l'importance de ses devoirs, il peut commettre des malversations sans s'en rendre compte. C'est ce qu'on appelle l'ignorance. Mais si l'homme voit l'importance de ses devoirs et ne les respecte pas, il peut commettre des malversations volontairement. C'est ce qu'on appelle la volonté de malversation.

210. (3) Les malversations sont celles qui démontrent que l'homme n'a pas le sens du devoir, ou alors qu'il n'a pas le sens de l'obligation. Ces malversations sont de deux sortes : 1) celles qui résultent d'un état de l'esprit où l'homme ne voit pas l'importance de ses devoirs ; 2) celles qui résultent d'un état de l'esprit où l'homme voit l'importance de ses devoirs mais ne les respecte pas.
211. (4) Ainsi, si l'homme ne voit pas l'importance de ses devoirs, il peut commettre des malversations sans s'en rendre compte. C'est ce qu'on appelle l'ignorance. Mais si l'homme voit l'importance de ses devoirs et ne les respecte pas, il peut commettre des malversations volontairement. C'est ce qu'on appelle la volonté de malversation.

212. (5) Les malversations sont celles qui démontrent que l'homme n'a pas le sens du devoir, ou alors qu'il n'a pas le sens de l'obligation. Ces malversations sont de deux sortes : 1) celles qui résultent d'un état de l'esprit où l'homme ne voit pas l'importance de ses devoirs ; 2) celles qui résultent d'un état de l'esprit où l'homme voit l'importance de ses devoirs mais ne les respecte pas.
213. (6) Ainsi, si l'homme ne voit pas l'importance de ses devoirs, il peut commettre des malversations sans s'en rendre compte. C'est ce qu'on appelle l'ignorance. Mais si l'homme voit l'importance de ses devoirs et ne les respecte pas, il peut commettre des malversations volontairement. C'est ce qu'on appelle la volonté de malversation.

Right to information

308. (1) On the request of the auditor of an association, the present or former directors, officers, employees or agents of the association shall, to the extent that such persons are reasonably able to do so,

(a) permit access to such records, assets and security held by the association or any entity in which the association has a substantial investment, and

(b) provide such information and explanations as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the association.

(2) On the request of the auditor of an association, the directors of the association shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any entity in which the association has a substantial investment the information and explanations that such persons are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the association; and

(b) provide the auditor with the information and explanations so obtained.

Directors to provide information

Auditor's report and extended examination

309. (1) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of an association report to the Superintendent on the extent of the auditor's procedures in the examination of the annual statement and may, in writing, require that the auditor enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditor shall comply with any such requirement of the Superintendent and report to the Superintendent thereon.

(2) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of an association make a particular examination relating to the adequacy of the procedures adopted by the association for the safety of its creditors, members and shareholders, or any other examination as, in the Superintendent's opin-

Special examination

308. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de l'association, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, ce dernier l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :

a) lui donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par l'association ou par toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

b) lui fournir des renseignements ou éclaircissements.

(2) À la demande du vérificateur, le conseil d'administration de l'association doit, dans la mesure du possible :

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de toute entité dans laquelle l'association détient un intérêt de groupe financier, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes sont en mesure de fournir et que le vérificateur estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions;

b) lui fournir les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

Droit à l'information

Obligation du conseil d'administration : information

Rapport du vérificateur au surintendant

309. (1) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de l'association lui fasse rapport sur le type de procédure utilisé lors de sa vérification du rapport annuel; il peut en outre lui demander, par écrit, d'étendre la portée de sa vérification et lui ordonner de mettre en œuvre, dans certains cas, d'autres types de procédure. Le vérificateur est tenu de se conformer aux demandes du surintendant et de lui faire rapport à ce sujet.

(2) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de l'association procède à une vérification spéciale visant à déterminer si la méthode utilisée par l'association pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers, des associés et de ses actionnaires est adéquate, ainsi qu'à toute autre vérification rendue

Vérification spéciale

Idem

ion, the public interest may require, and report to the Superintendent thereon.

(3) The Superintendent may direct that a special audit of an association be made if, in the opinion of the Superintendent, it is so required and may appoint for that purpose an accountant or a firm of accountants qualified pursuant to subsection 299(1) to be an auditor of the association.

Expenses payable by association

(4) The expenses entailed by any examination or audit referred to in any of subsections (1) to (3) are payable by the association on being approved in writing by the Superintendent.

Auditor's report

310. (1) The auditor shall, not less than twenty-one days before the date of the annual meeting of the members, make a report in writing to the members on the annual statement referred to in subsection 292(1).

Content of audit

(2) In each report required under subsection (1), the auditor shall state whether, in the auditor's opinion, the annual statement presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 292(4), the financial position of the association as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the association for that financial year.

Auditor's remarks

(3) In each report referred to in subsection (2), the auditor shall include such remarks as the auditor considers necessary when

- (a) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 307(2);
- (b) the annual statement has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or
- (c) the annual statement does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 292(4), the financial position of the association as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the association for that financial year.

nécessaire, à son avis, par l'intérêt public, et lui fasse rapport à ce sujet.

(3) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale et nommer à cette fin un comptable ou un cabinet de comptables répondant aux exigences du paragraphe 299(1).

Idem

(4) L'association supporte les frais engagés dans le cadre de la vérification prévue aux paragraphes (1) à (3) qu'autorise par écrit le 10 surintendant.

Frais

310. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle, le vérificateur établit un rapport écrit à l'intention des associés concernant le rapport annuel prévu au paragraphe 292(1).

Obligations du Rapport du vérificateur

(2) Dans chacun des rapports prévus au paragraphe (1), le vérificateur déclare si, à son avis, le rapport annuel présente fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe 292(4), la situation financière de l'association à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le résultat de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Teneur du rapport

(3) Dans chacun des rapports, le vérificateur inclut les observations qu'il estime nécessaires dans les cas où :

- a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification visées au paragraphe 307(2);
- b) le rapport annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;
- c) le rapport annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 292(4), ne reflète pas fidèlement soit la situation financière de l'association à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte, soit le résultat de ses opérations, soit les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Observations

Vérifications spéciales

Revenus non
comptabilisés

318. (1) Si les revenus générés par l'exploitation de l'entreprise sont établis par des documents qui démontrent la vente d'un bien ou d'un service à un client, le revenu est déclaré au profit du client dans la mesure où l'entreprise a effectué une livraison de marchandise.

not

(2) Le revenu ne devient pas taxable si l'entreprise n'a pas vendu le bien ou le service au profit d'un acheteur final et que l'entreprise n'a pas effectué une livraison de marchandise.

Revenus non
comptabilisés

319. (1) Pour l'application de l'amendement 12, il faut ajouter à l'ensemble des bénéfices de l'entreprise, un montant déterminé par la partie civile dans la mesure où l'entreprise a obtenu un avantage fiscal au profit d'un acheteur final et que l'entreprise n'a pas effectué une livraison de marchandise.

(2) Les déductions portées à l'avis d'imposition en vertu de l'alinéa 12(1)(a) sont réduites au maximum dans la mesure où l'entreprise a obtenu un avantage fiscal au profit d'un acheteur final.

(3) Les biens utilisés pour la vente déterminée au moyen de l'application de l'alinéa 12(1)(b) sont traités au moyen de l'application de l'alinéa 12(1)(c) lorsque ces biens sont utilisés dans l'exploitation de l'entreprise.

320. (1) Lorsqu'il y a un échange entre deux personnes, il y a échange de biens ou services, dans la mesure où l'entreprise a obtenu un avantage fiscal au profit d'un acheteur final et que l'entreprise n'a pas effectué une livraison de marchandise.

(2) Lorsqu'il y a un échange de biens ou services entre deux personnes, dans la mesure où l'entreprise a obtenu un avantage fiscal au profit d'un acheteur final et que l'entreprise n'a pas effectué une livraison de marchandise.

Dépenses non
comptabilisées

321. (1) Les dépenses pour l'entretien des biens et des services sont déclarées au profit de l'entreprise dans la mesure où l'entreprise a obtenu un avantage fiscal au profit d'un acheteur final et que l'entreprise n'a pas effectué une livraison de marchandise.

322. (1) Si les dépenses pour l'entretien des biens et des services sont déclarées au profit de l'entreprise dans la mesure où l'entreprise a obtenu un avantage fiscal au profit d'un acheteur final et que l'entreprise n'a pas effectué une livraison de marchandise, l'entreprise peut faire l'ajustement nécessaire pour tenir compte de l'application de l'amendement 12.

(2) Si l'entreprise a déclaré au profit de l'entreprise des dépenses pour l'entretien des biens et des services dans la mesure où l'entreprise a obtenu un avantage fiscal au profit d'un acheteur final et que l'entreprise n'a pas effectué une livraison de marchandise, l'entreprise peut faire l'ajustement nécessaire pour tenir compte de l'application de l'amendement 12.

323. (1) Il faut ajouter à l'ensemble des bénéfices de l'entreprise, un montant déterminé par la partie civile dans la mesure où l'entreprise a obtenu un avantage fiscal au profit d'un acheteur final et que l'entreprise n'a pas effectué une livraison de marchandise.

(2) Les déductions portées à l'avis d'imposition en vertu de l'alinéa 12(1)(a) sont réduites au maximum dans la mesure où l'entreprise a obtenu un avantage fiscal au profit d'un acheteur final.

(3) Les biens utilisés pour la vente déterminée au moyen de l'application de l'alinéa 12(1)(b) sont traités au moyen de l'application de l'alinéa 12(1)(c) lorsque ces biens sont utilisés dans l'exploitation de l'entreprise.

(4) Les biens utilisés pour la vente déterminée au moyen de l'application de l'alinéa 12(1)(c) sont traités au moyen de l'application de l'alinéa 12(1)(b) lorsque ces biens sont utilisés dans l'exploitation de l'entreprise.

(5) Lorsqu'il y a un échange de biens ou services entre deux personnes, dans la mesure où l'entreprise a obtenu un avantage fiscal au profit d'un acheteur final et que l'entreprise n'a pas effectué une livraison de marchandise, l'entreprise peut faire l'ajustement nécessaire pour tenir compte de l'application de l'amendement 12.

(6) Il faut ajouter à l'ensemble des bénéfices de l'entreprise, un montant déterminé par la partie civile dans la mesure où l'entreprise a obtenu un avantage fiscal au profit d'un acheteur final et que l'entreprise n'a pas effectué une livraison de marchandise.

(7) Si l'entreprise a déclaré au profit de l'entreprise des dépenses pour l'entretien des biens et des services dans la mesure où l'entreprise a obtenu un avantage fiscal au profit d'un acheteur final et que l'entreprise n'a pas effectué une livraison de marchandise, l'entreprise peut faire l'ajustement nécessaire pour tenir compte de l'application de l'amendement 12.

Report on
directors'
statement

Idem

Making of
reportExpense
Report by
SuperintendentReport to
officers

Auditor's report

Complaint
and
objectionPlaintiff's
StatementTransmission of
report

311. (1) The auditor of an association shall, if required by the members, audit and report to the members on any financial statement submitted by the directors to the members, and the report shall state whether, in the auditor's opinion, the financial statement presents fairly the information required.

(2) A report of the auditor made under subsection (1) shall be attached to the financial statement to which it relates and a copy of the statement and report shall be sent by the directors to every member and the Superintendent.

312. (1) It is the duty of the auditor of an association to report in writing to the chairperson of the board of directors, the chief executive officer and the chief financial officer of the association any transactions or conditions that have come to the auditor's attention affecting the well-being of the association that in the auditor's opinion are not satisfactory and require rectification and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor shall, as occasion requires, make a report to those persons in respect of

(a) transactions of the association that have come to the auditor's attention and that in the auditor's opinion have not been within the powers of the association, and

(b) loans owing to the association by any person the aggregate amount of which exceeds one half of one per cent of the regulatory capital of the association and in respect of which, in the auditor's opinion, loss to the association is likely to occur,

but when a report required under paragraph (b) has been made in respect of loans to any person, it is not necessary to report again in respect of loans to that person unless, in the opinion of the auditor, the amount of the loss likely to occur has increased.

(2) Where the auditor of an association makes a report under subsection (1),

(a) the auditor shall transmit the report, in writing, to the chairperson of the board of directors, the chief executive officer and the chief financial officer of the association;

311. (1) Si les associés l'exigent, le vérificateur de l'association vérifie tout état financier qui leur est soumis par le conseil d'administration; le rapport qu'il leur fait doit indiquer si, de l'avis du vérificateur, l'état financier présente fidèlement les renseignements demandés.

(2) Le rapport en question est annexé à l'état financier auquel il se rapporte; le conseil d'administration en fait parvenir un exemplaire, ainsi que de l'état, à chaque associé et au surintendant.

312. (1) Le vérificateur de l'association établit, à l'intention du président du conseil d'administration, du premier dirigeant et du directeur financier, un rapport portant sur les opérations ou conditions portées à son attention et qui sont dommageables pour la bonne santé de l'association et, selon lui, nécessitent redressement, notamment :

a) les opérations portées à son attention et qui, à son avis, outrepassent les pouvoirs de l'association;

b) les prêts avancés par l'association à une personne pour un total dépassant un demi de un pour cent du capital réglementaire de l'association, s'il estime que ces prêts risquent de causer une perte à l'association.

Toutefois, si un rapport a déjà été établi à l'égard des prêts avancés à une personne, il n'est pas nécessaire d'en faire un autre à l'égard des prêts avancés à cette même personne, à moins que, de l'avis du vérificateur, le montant de la perte ne soit susceptible de s'accroître.

(2) Le vérificateur leur transmet son rapport et en fournit simultanément un exemplaire au surintendant; le rapport est en outre présenté à la réunion suivante du conseil d'administration et doit faire partie du procès-verbal de cette réunion.

Rapport aux
associés

Idem

Rapport aux
dirigeantsDistribution du
rapport

- (b) the report shall be presented to the first meeting of the directors following its receipt;
- (c) the report shall be incorporated in the minutes of that meeting; and
- (d) the auditor shall, at the time of transmitting the report pursuant to paragraph (a), provide the Superintendent with a copy of the report.

Auditor of subsidiaries

313. (1) An association shall take all necessary steps to ensure that its auditor is duly appointed as the auditor of each of its subsidiaries.

Subsidiary outside Canada

(2) Subsection (1) applies in the case of a subsidiary that carries on its operations in a country other than Canada unless the laws of that country do not permit the appointment of the auditor of the association as the auditor of that subsidiary.

(3) Subsection (1) does not apply in respect of any particular subsidiary where the association, after having consulted its auditor, is of the opinion that the total assets of the subsidiary are not a material part of the total assets of the association.

Auditor's attendance

314. (1) The auditor of an association is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and the conduct review committee of the association and, at the expense of the association, to attend and be heard at those meetings.

Attendance

(2) If so requested by a member of the audit committee, the auditor shall attend every meeting of the audit committee held during the member's term of office.

Calling meeting

315. (1) The auditor of an association or a member of the audit committee may call a meeting of the audit committee.

Right to interview

(2) The chief internal auditor of an association or any officer or employee of the association acting in a similar capacity shall, at the request of the auditor of the association and on receipt of reasonable notice, meet with the auditor.

Notice of errors

316. (1) A director or an officer of an association shall forthwith notify the audit committee and the auditor of the association

5 10 15 20 25 30 35 40 45 50 55 60 65 70 75 80 85 90 95 100 105 110 115 120 125 130 135 140 145 150 155 160 165 170 175 180 185 190 195 200 205 210 215 220 225 230 235 240 245 250 255 260 265 270 275 280 285 290 295 300 305 310 315 320 325 330 335 340 345 350 355 360 365 370 375 380 385 390 395 400 405 410 415 420 425 430 435 440 445 450 455 460 465 470 475 480 485 490 495 500 505 510 515 520 525 530 535 540 545 550 555 560 565 570 575 580 585 590 595 600 605 610 615 620 625 630 635 640 645 650 655 660 665 670 675 680 685 690 695 700 705 710 715 720 725 730 735 740 745 750 755 760 765 770 775 780 785 790 795 800 805 810 815 820 825 830 835 840 845 850 855 860 865 870 875 880 885 890 895 900 905 910 915 920 925 930 935 940 945 950 955 960 965 970 975 980 985 990 995 1000 1005 1010 1015 1020 1025 1030 1035 1040 1045 1050 1055 1060 1065 1070 1075 1080 1085 1090 1095 1100 1105 1110 1115 1120 1125 1130 1135 1140 1145 1150 1155 1160 1165 1170 1175 1180 1185 1190 1195 1200 1205 1210 1215 1220 1225 1230 1235 1240 1245 1250 1255 1260 1265 1270 1275 1280 1285 1290 1295 1300 1305 1310 1315 1320 1325 1330 1335 1340 1345 1350 1355 1360 1365 1370 1375 1380 1385 1390 1395 1400 1405 1410 1415 1420 1425 1430 1435 1440 1445 1450 1455 1460 1465 1470 1475 1480 1485 1490 1495 1500 1505 1510 1515 1520 1525 1530 1535 1540 1545 1550 1555 1560 1565 1570 1575 1580 1585 1590 1595 1600 1605 1610 1615 1620 1625 1630 1635 1640 1645 1650 1655 1660 1665 1670 1675 1680 1685 1690 1695 1700 1705 1710 1715 1720 1725 1730 1735 1740 1745 1750 1755 1760 1765 1770 1775 1780 1785 1790 1795 1800 1805 1810 1815 1820 1825 1830 1835 1840 1845 1850 1855 1860 1865 1870 1875 1880 1885 1890 1895 1900 1905 1910 1915 1920 1925 1930 1935 1940 1945 1950 1955 1960 1965 1970 1975 1980 1985 1990 1995 2000 2005 2010 2015 2020 2025 2030 2035 2040 2045 2050 2055 2060 2065 2070 2075 2080 2085 2090 2095 2100 2105 2110 2115 2120 2125 2130 2135 2140 2145 2150 2155 2160 2165 2170 2175 2180 2185 2190 2195 2200 2205 2210 2215 2220 2225 2230 2235 2240 2245 2250 2255 2260 2265 2270 2275 2280 2285 2290 2295 2300 2305 2310 2315 2320 2325 2330 2335 2340 2345 2350 2355 2360 2365 2370 2375 2380 2385 2390 2395 2400 2405 2410 2415 2420 2425 2430 2435 2440 2445 2450 2455 2460 2465 2470 2475 2480 2485 2490 2495 2500 2505 2510 2515 2520 2525 2530 2535 2540 2545 2550 2555 2560 2565 2570 2575 2580 2585 2590 2595 2600 2605 2610 2615 2620 2625 2630 2635 2640 2645 2650 2655 2660 2665 2670 2675 2680 2685 2690 2695 2700 2705 2710 2715 2720 2725 2730 2735 2740 2745 2750 2755 2760 2765 2770 2775 2780 2785 2790 2795 2800 2805 2810 2815 2820 2825 2830 2835 2840 2845 2850 2855 2860 2865 2870 2875 2880 2885 2890 2895 2900 2905 2910 2915 2920 2925 2930 2935 2940 2945 2950 2955 2960 2965 2970 2975 2980 2985 2990 2995 3000 3005 3010 3015 3020 3025 3030 3035 3040 3045 3050 3055 3060 3065 3070 3075 3080 3085 3090 3095 3100 3105 3110 3115 3120 3125 3130 3135 3140 3145 3150 3155 3160 3165 3170 3175 3180 3185 3190 3195 3200 3205 3210 3215 3220 3225 3230 3235 3240 3245 3250 3255 3260 3265 3270 3275 3280 3285 3290 3295 3300 3305 3310 3315 3320 3325 3330 3335 3340 3345 3350 3355 3360 3365 3370 3375 3380 3385 3390 3395 3400 3405 3410 3415 3420 3425 3430 3435 3440 3445 3450 3455 3460 3465 3470 3475 3480 3485 3490 3495 3500 3505 3510 3515 3520 3525 3530 3535 3540 3545 3550 3555 3560 3565 3570 3575 3580 3585 3590 3595 3600 3605 3610 3615 3620 3625 3630 3635 3640 3645 3650 3655 3660 3665 3670 3675 3680 3685 3690 3695 3700 3705 3710 3715 3720 3725 3730 3735 3740 3745 3750 3755 3760 3765 3770 3775 3780 3785 3790 3795 3800 3805 3810 3815 3820 3825 3830 3835 3840 3845 3850 3855 3860 3865 3870 3875 3880 3885 3890 3895 3900 3905 3910 3915 3920 3925 3930 3935 3940 3945 3950 3955 3960 3965 3970 3975 3980 3985 3990 3995 4000 4005 4010 4015 4020 4025 4030 4035 4040 4045 4050 4055 4060 4065 4070 4075 4080 4085 4090 4095 4100 4105 4110 4115 4120 4125 4130 4135 4140 4145 4150 4155 4160 4165 4170 4175 4180 4185 4190 4195 4200 4205 4210 4215 4220 4225 4230 4235 4240 4245 4250 4255 4260 4265 4270 4275 4280 4285 4290 4295 4300 4305 4310 4315 4320 4325 4330 4335 4340 4345 4350 4355 4360 4365 4370 4375 4380 4385 4390 4395 4400 4405 4410 4415 4420 4425 4430 4435 4440 4445 4450 4455 4460 4465 4470 4475 4480 4485 4490 4495 4500 4505 4510 4515 4520 4525 4530 4535 4540 4545 4550 4555 4560 4565 4570 4575 4580 4585 4590 4595 4600 4605 4610 4615 4620 4625 4630 4635 4640 4645 4650 4655 4660 4665 4670 4675 4680 4685 4690 4695 4700 4705 4710 4715 4720 4725 4730 4735 4740 4745 4750 4755 4760 4765 4770 4775 4780 4785 4790 4795 4800 4805 4810 4815 4820 4825 4830 4835 4840 4845 4850 4855 4860 4865 4870 4875 4880 4885 4890 4895 4900 4905 4910 4915 4920 4925 4930 4935 4940 4945 4950 4955 4960 4965 4970 4975 4980 4985 4990 4995 5000 5005 5010 5015 5020 5025 5030 5035 5040 5045 5050 5055 5060 5065 5070 5075 5080 5085 5090 5095 5100 5105 5110 5115 5120 5125 5130 5135 5140 5145 5150 5155 5160 5165 5170 5175 5180 5185 5190 5195 5200 5205 5210 5215 5220 5225 5230 5235 5240 5245 5250 5255 5260 5265 5270 5275 5280 5285 5290 5295 5300 5305 5310 5315 5320 5325 5330 5335 5340 5345 5350 5355 5360 5365 5370 5375 5380 5385 5390 5395 5400 5405 5410 5415 5420 5425 5430 5435 5440 5445 5450 5455 5460 5465 5470 5475 5480 5485 5490 5495 5500 5505 5510 5515 5520 5525 5530 5535 5540 5545 5550 5555 5560 5565 5570 5575 5580 5585 5590 5595 5600 5605 5610 5615 5620 5625 5630 5635 5640 5645 5650 5655 5660 5665 5670 5675 5680 5685 5690 5695 5700 5705 5710 5715 5720 5725 5730 5735 5740 5745 5750 5755 5760 5765 5770 5775 5780 5785 5790 5795 5800 5805 5810 5815 5820 5825 5830 5835 5840 5845 5850 5855 5860 5865 5870 5875 5880 5885 5890 5895 5900 5905 5910 5915 5920 5925 5930 5935 5940 5945 5950 5955 5960 5965 5970 5975 5980 5985 5990 5995 6000 6005 6010 6015 6020 6025 6030 6035 6040 6045 6050 6055 6060 6065 6070 6075 6080 6085 6090 6095 6100 6105 6110 6115 6120 6125 6130 6135 6140 6145 6150 6155 6160 6165 6170 6175 6180 6185 6190 6195 6200 6205 6210 6215 6220 6225 6230 6235 6240 6245 6250 6255 6260 6265 6270 6275 6280 6285 6290 6295 6300 6305 6310 6315 6320 6325 6330 6335 6340 6345 6350 6355 6360 6365 6370 6375 6380 6385 6390 6395 6400 6405 6410 6415 6420 6425 6430 6435 6440 6445 6450 6455 6460 6465 6470 6475 6480 6485 6490 6495 6500 6505 6510 6515 6520 6525 6530 6535 6540 6545 6550 6555 6560 6565 6570 6575 6580 6585 6590 6595 6600 6605 6610 6615 6620 6625 6630 6635 6640 6645 6650 6655 6660 6665 6670 6675 6680 6685 6690 6695 6700 6705 6710 6715 6720 6725 6730 6735 6740 6745 6750 6755 6760 6765 6770 6775 6780 6785 6790 6795 6800 6805 6810 6815 6820 6825 6830 6835 6840 6845 6850 6855 6860 6865 6870 6875 6880 6885 6890 6895 6900 6905 6910 6915 6920 6925 6930 6935 6940 6945 6950 6955 6960 6965 6970 6975 6980 6985 6990 6995 7000 7005 7010 7015 7020 7025 7030 7035 7040 7045 7050 7055 7060 7065 7070 7075 7080 7085 7090 7095 7100 7105 7110 7115 7120 7125 7130 7135 7140 7145 7150 7155 7160 7165 7170 7175 7180 7185 7190 7195 7200 7205 7210 7215 7220 7225 7230 7235 7240 7245 7250 7255 7260 7265 7270 7275 7280 7285 7290 7295 7300 7305 7310 7315 7320 7325 7330 7335 7340 7345 7350 7355 7360 7365 7370 7375 7380 7385 7390 7395 7400 7405 7410 7415 7420 7425 7430 7435 7440 7445 7450 7455 7460 7465 7470 7475 7480 7485 7490 7495 7500 7505 7510 7515 7520 7525 7530 7535 7540 7545 7550 7555 7560 7565 7570 7575 7580 7585 7590 7595 7600 7605 7610 7615 7620 7625 7630 7635 7640 7645 7650 7655 7660 7665 7670 7675 7680 7685 7690 7695 7700 7705 7710 7715 7720 7725 7730 7735 7740 7745 7750 7755 7760 7765 7770 7775 7780 7785 7790 7795 7800 7805 7810 7815 7820 7825 7830 7835 7840 7845 7850 7855 7860 7865 7870 7875 7880 7885 7890 7895 7900 7905 7910 7915 7920 7925 7930 7935 7940 7945 7950 7955 7960 7965 7970 7975 7980 7985 7990 7995 8000 8005 8010 8015 8020 8025 8030 8035 8040 8045 8050 8055 8060 8065 8070 8075 8080 8085 8090 8095 8100 8105 8110 8115 8120 8125 8130 8135 8140 8145 8150 8155 8160 8165 8170 8175 8180 8185 8190 8195 8200 8205 8210 8215 8220 8225 8230 8235 8240 8245 8250 8255 8260 8265 8270 8275 8280 8285 8290 8295 8300 8305 8310 8315 8320 8325 8330 8335 8340 8345 8350 8355 8360 8365 8370 8375 8380 8385 8390 8395 8400 8405 8410 8415 8420 8425 8430 8435 8440 8445 8450 8455 8460 8465 8470 8475 8480 8485 8490 8495 8500 8505 8510 8515 8520 8525 8530 8535 8540 8545 8550 8555 8560 8565 8570 8575 8580 8585 8590 8595 8600 8605 8610 8615 8620 8625 8630 8635 8640 8645 8650 8655 8660 8665 8670 8675 8680 8685 8690 8695 8700 8705 8710 8715 8720 8725 8730 8735 8740 8745 8750 8755 8760 8765 8770 8775 8780 8785 8790 8795 8800 8805 8810 8815 8820 8825 8830 8835 8840 8845 8850 8855 8860 8865 8870 8875 8880 8885 8890 8895 8900 8905 8910 8915 8920 8925 8930 8935 8940 8945 8950 8955 8960 8965 8970 8975 8980 8985 8990 8995 9000 9005 9010 9015 9020 9025 9030 9035 9040 9045 9050 9055 9060 9065 9070 9075 9080 9085 9090 9095 9100 9105 9110 9115 9120 9125 9130 9135 9140 9145 9150 9155 9160 9165 9170 9175 9180 9185 9190 9195 9200 9205 9210 9215 9220 9225 9230 9235 9240 9245 9250 9255 9260 9265 9270 9275 9280 9285 9290 9295 9300 9305 9310 9315 9320 9325 9330 9335 9340 9345 9350 9355 9360 9365 9370 9375 9380 9385 9390 9395 9400 9405 9410 9415 9420 9425 9430 9435 9440 9445 9450 9455 9460 9465 9470 9475 9480 9485 9490 9495 9500 9505 9510 9515 9520 9525 9530 9535 9540 9545 9550 9555 9560 9565 9570 9575 9580 9585 9590 9595 9600 9605 9610 9615 9620 9625 9630 9635 9640 9645 9650 9655 9660 9665 9670 9675 9680 9685 9690 9695 9700 9705 9710 9715 9720 9725 9730 9735 9740 9745 9750 9755 9760 9765 9770 9775 9780 9785 9790 9795 9800 9805 9810 9815 9820 9825 9830 9835 9840 9845 9850 9855 9860 9865 9870 9875 9880 9885 9890 9895 9900 9905 9910 9915 9920 9925 9930 9935 9940 9945 9950 9955 9960 9965 9970 9975 9980 9985 9990 9995 9999

5 10 15 20 25 30 35 40 45 50 55 60 65 70 75 80 85 90 95 100 105 110 115 120 125 130 135 140 145 150 155 160 165 170 175 180 185 190 195 200 205 210 215 220 225 230 235 240 245 250 255 260 265 270 275 280 285 290 295 300 305 310 315 320 325 330 335 340 345 350 355 360 365 370 375 380 385 390 395 400 405 410 415 420 425 430 435 440 445 450 455 460 465 470 475 480 485 490 495 500 505 510 515 520 525 530 535 540 545 550 555 560 565 570 575 580 585 590 595 600 605 610 615 620 625 630 635 640 645 650 655 660 665 670 675 680 685 690 695 700 705 710 715 720 725 730 735 740 745 750 755 760 765 770 775 780 785 790 795 800 805 810 815 820 825 830 835 840 845 850 855 860 865 870 875 880 885 890 895 900 905 910 915 920 925 930 935 940 945 950 955 960 965 970 975 980 985 990 995 999

Vérification des filiales

Présence du vérificateur

of any error or misstatement of which the director or officer becomes aware in an annual statement or other financial statement on which the auditor or any former auditor has reported.

Error noted by auditor

(2) If the auditor or a former auditor of an association is notified or becomes aware of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement on which the auditor reported and in the auditor's opinion the error or misstatement is material, the auditor or former auditor shall inform each director and the chief executive officer of the association accordingly.

Duty of directors

(3) When under subsection (2) the auditor or a former auditor of an association informs the directors of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement, the directors shall

- (a) prepare and issue a revised annual statement or financial statement; or
- (b) otherwise inform the members and the Superintendent of the error or misstatement.

Qualified privilege for statements

317. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or a former auditor of an association has qualified privilege.

Derivative action

318. (1) Subject to subsection (2), a complainant or the Superintendent may apply to a court for leave to bring an action under this Act in the name and on behalf of an association or any of its subsidiaries, or to intervene in an action under this Act to which the association or a subsidiary of the association is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the association or the subsidiary.

Conditions precedent

(2) No action may be brought and no intervention in an action may be made under subsection (1) by a complainant unless the court is satisfied that

- (a) the complainant has given reasonable notice to the directors of the association or the subsidiary of the complainant's inten-

gnements inexacts qu'il relève dans un rapport annuel ou tout autre état financier ayant fait l'objet d'un rapport de ce dernier ou de ses prédécesseurs.

5

(2) Le vérificateur ou celui de ses prédécesseurs qui prend connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à son avis, important dans le rapport annuel ou tout autre état financier sur lequel il a fait rapport doit en informer le premier dirigeant et 10 chaque administrateur.

5 Erreur dans les états financiers

(3) Une fois mis au courant, le conseil d'administration fait établir et publier un rapport ou état révisé ou informe par tous autres moyens les associés, ainsi que le surintendant, des erreurs ou renseignements inexacts qui lui ont été révélés.

Obligation du conseil d'administration

317. Le vérificateur et ses prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et 20 les rapports faits par eux aux termes de la présente loi.

Immunité (diffamation)

Recours judiciaires

318. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le plaignant ou le surintendant peut demander au tribunal l'autorisation soit d'intenter, 25 aux termes de la présente loi, une action au nom et pour le compte d'une association ou de l'une de ses filiales, soit d'intervenir dans une action intentée aux termes de la présente loi et à laquelle est partie une telle association ou filiale, afin d'y mettre fin, de la poursuivre ou d'y présenter une défense pour le compte de cette association ou de sa filiale.

Recours similaire à l'action oblique

(2) L'action ou l'intervention ne sont recevables que si le tribunal est convaincu à la 35 fois :

Conditions préalables

- a) que le plaignant a donné avis, dans un délai acceptable, aux administrateurs de l'association ou de sa filiale au cas où ceux-ci n'ont pas intenté l'action, n'y ont 40

tion to apply to the court under that subsection if the directors of the association or its subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend, or discontinue the action;

(b) the complainant is acting in good faith; and

(c) it appears to be in the interests of the association or the subsidiary that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued.

Notice to Superintendent

(3) A complainant under subsection (1) shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Powers of court

319. (1) In connection with an action brought or intervened in under subsection 318(1), the court may at any time make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order authorizing the Superintendent, the complainant or any other person to control the conduct of the action;

(b) an order giving directions for the conduct of the action;

(c) an order directing that any amount adjudged payable by a defendant in the action be paid, in whole or in part, directly to former and present members or security holders of the association or of the subsidiary instead of to the association or to the subsidiary; and

(d) an order requiring the association or the subsidiary to pay reasonable legal fees incurred by the Superintendent or the complainant in connection with the action.

Jurisdiction

(2) Notwithstanding subsection (1), the court may not make any order in relation to any matter that would, under this Act, require the approval of the Minister or the Superintendent.

Status of approval

320. (1) An application made or an action brought or intervened in under subsection 318(1) or section 322 need not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the association or its subsidiary has been or might be approved by the members or share-

pas mis fin ou n'ont pas agi avec diligence au cours des procédures;

b) que le plaignant agit de bonne foi;

c) qu'il semble être de l'intérêt de l'association ou de sa filiale d'intenter l'action, de la poursuivre, d'y présenter une défense ou d'y mettre fin.

Avis au surintendant

(3) Le plaignant donne avis de sa demande au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Pouvoirs du tribunal

319. (1) Le tribunal saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée et, notamment :

a) autoriser le plaignant, le surintendant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action;

b) donner des instructions sur la conduite de l'action;

c) faire payer directement aux anciens ou actuels associés ou détenteurs de valeurs mobilières, et non à l'association ou à sa filiale, en tout ou en partie, les sommes mises à la charge d'un défendeur;

d) obliger l'association ou sa filiale à payer les frais de justice raisonnables supportés par le plaignant ou le surintendant dans le cadre de l'action.

Compétence

(2) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance nécessitant, aux termes de la présente loi, l'agrément du ministre ou du surintendant.

Preuve de l'approbation non décisive

320. (1) Le fait qu'il est prouvé que les associés ou les actionnaires ont approuvé, ou pourraient approuver, la prétendue inexécution d'obligations envers l'association et sa filiale, ou l'une d'elles, ne constitue pas un motif suffisant pour suspendre ou rejeter les demandes, actions ou interventions visées au

en la legislación 318(1) no es suficiente para garantizar que el suelo sea adecuado para la agricultura.

(5) La legislación (4) establece que el suelo debe ser adecuado para la agricultura. Sin embargo, el suelo no es adecuado para la agricultura si no se cumple con las normas establecidas en la legislación 318(1). La legislación 318(1) establece que el suelo debe ser adecuado para la agricultura si se cumplen las normas establecidas en la legislación 318(1).

100 (6) La legislación 318(1) establece que el suelo debe ser adecuado para la agricultura si se cumplen las normas establecidas en la legislación 318(1).

105 (7) La legislación 318(1) establece que el suelo debe ser adecuado para la agricultura si se cumplen las normas establecidas en la legislación 318(1).

110 (8) La legislación 318(1) establece que el suelo debe ser adecuado para la agricultura si se cumplen las normas establecidas en la legislación 318(1).

115 (9) La legislación 318(1) establece que el suelo debe ser adecuado para la agricultura si se cumplen las normas establecidas en la legislación 318(1).

120 (10) La legislación 318(1) establece que el suelo debe ser adecuado para la agricultura si se cumplen las normas establecidas en la legislación 318(1).

125 (11) La legislación 318(1) establece que el suelo debe ser adecuado para la agricultura si se cumplen las normas establecidas en la legislación 318(1).

130 (12) La legislación 318(1) establece que el suelo debe ser adecuado para la agricultura si se cumplen las normas establecidas en la legislación 318(1).

135 (13) La legislación 318(1) establece que el suelo debe ser adecuado para la agricultura si se cumplen las normas establecidas en la legislación 318(1).

140 (14) La legislación 318(1) establece que el suelo debe ser adecuado para la agricultura si se cumplen las normas establecidas en la legislación 318(1).

145 (15) La legislación 318(1) establece que el suelo debe ser adecuado para la agricultura si se cumplen las normas establecidas en la legislación 318(1).

150 (16) La legislación 318(1) establece que el suelo debe ser adecuado para la agricultura si se cumplen las normas establecidas en la legislación 318(1).

155 (17) La legislación 318(1) establece que el suelo debe ser adecuado para la agricultura si se cumplen las normas establecidas en la legislación 318(1).

holders of the association or subsidiary, but evidence of approval by the members or shareholders may be taken into account by the court in making an order under section 319.

Court approval to discontinue

(2) An application made or an action brought or intervened in under subsection 318(1) or section 322 shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given on such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant might be substantially affected by any stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.

No security for costs

321. (1) A complainant is not required to give security for costs in any application made or any action brought or intervened in under subsection 318(1) or section 322.

Interim costs

(2) In an application made or an action brought or intervened in under subsection 318(1) or section 322, the court may at any time order the association or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable by the court for those interim costs on final disposition of the application or action.

Application to rectify records

322. (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the securities register, the members register or any other record of an association, the association, any member or security holder of the association or any aggrieved person may apply to a court for an order that the register or record be rectified.

Notice to Superintendent

(2) An applicant under this section shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Powers of court

(3) In connection with an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

paragraphe 318(1) ou à l'article 322; le tribunal peut toutefois tenir compte de cette preuve en rendant son ordonnance.

5

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées au paragraphe 318(1) ou à l'article 322 pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à son approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées; le tribunal peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits pourraient être sérieusement atteints.

Approbation de l'abandon des poursuites

321. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais de recours.

Absence de caution

(2) En donnant suite au recours, le tribunal peut ordonner à l'association ou à sa filiale de verser au plaignant des frais et dépens provisoires, y compris les frais de justice et les débours, dont ils pourront être comptables devant le tribunal lors de l'adjudication définitive.

Frais provisoires

322. (1) L'association — ainsi que tout associé, tout détenteur de ses valeurs mobilières ou toute personne qui subit un préjudice — peut demander au tribunal de rectifier, par ordonnance, son registre des valeurs mobilières, son registre des associés ou ses autres livres, si le nom d'une personne y a été inscrit, maintenu, supprimé ou omis prétendument à tort.

Demande de rectification

(2) Le demandeur doit donner avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Avis au surintendant

(3) En donnant suite aux demandes visées au présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime indiquées, notamment pour :

Pouvoirs du tribunal

- (a) an order requiring the register or other record of the association to be rectified;
- (b) an order restraining an association from calling or holding a meeting or paying a dividend before the rectification; 5
- (c) an order determining the right of a party to the proceedings to have the party's name entered or retained in, or deleted or omitted from, the registers or 10 records of the association, whether the issue arises between two or more members or security holders or alleged members or security holders, or between the association and any member or security holder or 15 alleged member or security holder; and
- (d) an order compensating a party who has incurred a loss.

Liquidation and Dissolution

Interpretation and Application

Definition of "court"

323. For the purposes of subsections 330(1) and 331(1) and (2), sections 332 to 20 336, subsection 337(1), sections 339 and 341 to 343, subsections 347(3) and (4) and section 352, "court" means a court having jurisdiction in the place where the association has its head office.

Application of subsection (2) and sections 325 to 352

Staying proceedings on insolvency

Returns to Superintendent

No property and no liabilities

324. (1) Subsection (2) and sections 325 to 352 do not apply to an association that is insolvent within the meaning of the *Winding-up Act*.

(2) Any proceedings taken under this Part 30 to dissolve or to liquidate and dissolve an association shall be stayed if the association is at any time found to be insolvent within the meaning of the *Winding-up Act*.

325. A liquidator appointed under this 35 Part to wind up the business of an association shall provide the Superintendent with such information relating to the business and affairs of the association in such form as the Superintendent requires.

Simple Liquidation

326. (1) An association that has no property and no liabilities may, if authorized by a

- a) ordonner la rectification du registre des associés ou des valeurs mobilières ou des autres livres de l'association;
- b) enjoindre à l'association de ne pas convoquer ou tenir d'assemblée ni de verser de 5 dividende avant la rectification;
- c) déterminer le droit d'une partie à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom dans le registre des associés ou des valeurs mobilières ou dans 10 les autres livres de l'association, que le litige survienne entre plusieurs détenteurs ou prétendus détenteurs de parts sociales ou de valeurs mobilières ou entre eux et l'association;
- d) indemniser toute partie qui a subi une perte.

Liquidation et dissolution

Définition et application

323. Pour l'application des paragraphes 20 330(1) et 331(1) et (2), des articles 332 à 336, du paragraphe 337(1), des articles 339 20 et 341 à 343, des paragraphes 347(3) et (4) et de l'article 352, le tribunal est la juridiction compétente du ressort du siège de 25 l'association.

324. (1) Le paragraphe (2) et les articles 25 325 à 352 ne s'appliquent pas aux associations insolvables au sens de la *Loi sur les liquidations*.

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée 30 aux termes de la présente partie est suspendue dès la constatation de l'insolvabilité de l'association, au sens de la *Loi sur les liquidations*.

325. Le liquidateur nommé conformément 35 au surintendant à la présente partie pour procéder à la liquidation des activités de l'association doit fournir au surintendant, en la forme requise, les renseignements pertinents que celui-ci exige.

Définition de "tribunal"

Application du paragraphe (2) et des articles 325 à 352

Suspension des procédures

Relevés fournis au surintendant

Dissolution en l'absence de biens et de dettes

Liquidation simple

326. (1) L'association qui n'a ni biens ni 40 dettes peut, avec l'autorisation par résolution

Dissolution by letters patent

special resolution of the members, apply to the Minister for letters patent dissolving the association.

Effect of letters patent

(2) Where the Minister has received an application under subsection (1) and is satisfied that all the circumstances so warrant, the Minister may issue letters patent dissolving the association.

Proposing liquidation

327. (1) The voluntary liquidation and dissolution of an association, other than an association referred to in subsection 326(1),
 (a) may be proposed by its directors; or
 (b) may be initiated by way of a proposal made by a member.

Terms must be set out

(2) A notice of any meeting of members at which the voluntary liquidation and dissolution of an association is to be proposed shall set out the terms of the proposal.

Resolution

328. Where the voluntary liquidation and dissolution of an association is proposed, the association may apply to the Minister for letters patent dissolving the association if authorized by a special resolution of the members and, where the association has issued one or more classes of shares, a special resolution of each class of shareholders.

Approval of Minister required

329. (1) No action directed toward the voluntary liquidation and dissolution of an association shall be taken by an association, other than as provided in sections 327 and 328, until an application made by the association pursuant to section 328 has been approved by the Minister.

Conditional approval

(2) Where the Minister is satisfied on the basis of an application made pursuant to section 328 that the circumstances warrant the voluntary liquidation and dissolution of an association, the Minister may, by order, approve the application.

Effect of approval
No property used or
borrowed

(3) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 328 with respect to an association, the association shall not carry on business except to the

extraordinaire des associés, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

(2) Après réception de la demande, le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution, s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

Dissolution par lettres patentes

(3) L'association cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes de dissolution.

10

Date de dissolution

327. (1) La liquidation et la dissolution volontaires d'une association autre que celle mentionnée au paragraphe 326(1) peuvent être proposées soit par son conseil d'administration, soit par un associé.

15

Proposition de liquidation et dissolution

(2) L'avis de convocation de l'assemblée qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires de l'association doit en exposer les modalités.

Avis d'assemblée

328. L'association visée à l'article 327 peut, si elle y est autorisée par résolution extraordinaire des associés, et, lorsqu'elle a émis une ou plusieurs catégories d'actions, par résolution extraordinaire des actionnaires de chacune d'elles, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

20

Résolution

329. (1) L'association en question ne peut prendre aucune mesure tendant à sa liquidation et à sa dissolution volontaires tant que la demande visée à l'article 328 n'a pas été agréée par le ministre.

30 Approbation préalable du ministre

(2) Le ministre peut, par arrêté, agréer la demande s'il est convaincu, en se fondant sur sa teneur, que les circonstances le justifient.

35

Cas où le ministre approuve

(3) Une fois la demande agréée, l'association ne peut poursuivre son activité que dans la mesure nécessaire pour mener à bonne fin sa liquidation volontaire.

Effets de l'agrément

29391-11

Liquidation process

extent necessary to complete its voluntary liquidation.

(4) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 328 with respect to an association, the association shall

- (a) cause notice of the approval to be sent to each known claimant against and creditor of the association;
- (b) publish notice of the approval once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the association transacted any business within the preceding twelve months;
- (c) proceed to collect its property, dispose of property that is not to be distributed in kind to its members, discharge all its obligations and do all other acts required to liquidate its business; and
- (d) after giving the notice required under paragraphs (a) and (b) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind, among its members according to their respective rights.

Resolution

Dissolution instrument

330. (1) Unless a court has made an order in accordance with subsection 331(1), the Minister may, if satisfied that the association has complied with subsection 329(4) and that all the circumstances so warrant, issue letters patent dissolving the association.

Association dissolved

(2) An association in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the day stated in the letters patent.

Court-supervised Liquidation

Application for court supervision

331. (1) The Superintendent or any interested person may, at any time during the liquidation of an association, apply to a court for an order for the continuance of the voluntary liquidation under the supervision of the court in accordance with this section and

extraordinaire des associés, demander au ministre de faire délivrer des lettres patentes de

(4) L'association dont la demande est agréée doit :

- a) faire parvenir un avis de l'agrément à chaque réclamant et chaque créancier connus;
- b) faire insérer cet avis, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la *Gazette du Canada* et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où elle a exercé son activité au cours des douze derniers mois;
- c) accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les associés et honorer ses obligations;
- d) après avoir accompli les formalités imposées par les alinéas a) et b) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les associés selon leurs droits respectifs.

330. (1) Sauf dans les cas où le tribunal a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 331(1), le ministre peut, s'il estime que l'association satisfait à toutes les obligations énoncées au paragraphe 329(4) et que les circonstances le justifient, délivrer des lettres patentes de dissolution.

(2) L'association est dissoute et cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes.

(3) Le ministre peut, agréer la demande s'il est convaincu, en sa teneur, qu'il est nécessaire

Surveillance judiciaire

Liquidation

Demande à la direction

Valeur de l'association

Procédure de liquidation et dissolution

Avocat d'associés

20 Répartition

Lettres patentes de dissolution

Appréciation préalable de la situation

Dissolution de l'association

Surveillance judiciaire

Dirigeant de l'association

sections 332 to 344 and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

(2) An application under subsection (1) to a court to supervise a voluntary liquidation shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation.

(3) Where a person, other than the Superintendent, makes an application under subsection (1), the person shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

332. (1) When a court makes an order under subsection 331(1), the liquidation of the association shall continue under the supervision of the court.

(2) The supervision of the liquidation of an association by the court pursuant to an order made under subsection 331(1) commences on the day the order is made.

333. In connection with the liquidation and dissolution of an association, the court may, where it is satisfied that the association is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations, make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order to liquidate;
- (b) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing a liquidator's remuneration and replacing a liquidator;
- (c) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their remuneration and replacing inspectors or referees;
- (d) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;
- (e) an order determining the validity of any claims made against the association;
- (f) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers of the association from
- (i) exercising any of their powers, or

à 344 et prendre toute autre mesure indiquée.

(2) La demande de surveillance doit être motivée, avec la déclaration sous serment du demandeur à l'appui.

(3) Le demandeur donne avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

332. (1) La liquidation se poursuit sous la surveillance du tribunal une fois rendue l'ordonnance prévue au paragraphe 331(1).

(2) La surveillance judiciaire de la liquidation commence à la date du prononcé de l'ordonnance.

333. Dans le cadre de la dissolution et de la liquidation, le tribunal peut, s'il est convaincu de la capacité de l'association d'acquitter ses obligations ou de constituer une provision pour les honorer, prendre, par ordonnance, les mesures qu'il estime indiquées et, notamment :

- a) ordonner la liquidation;
- b) nommer un liquidateur, avec ou sans caution, fixer sa rémunération et le remplacer;
- c) nommer des inspecteurs ou des arbitres, préciser leurs pouvoirs, fixer leur rémunération et les remplacer;
- d) fixer l'avis à donner aux intéressés ou accorder une dispense d'avis;
- e) juger de la validité des réclamations faites contre l'association;
- f) interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants :
- (i) soit d'exercer tout ou partie de leurs pouvoirs,
- (ii) soit de recouvrer ou de recevoir toute créance ou autre bien de l'associa-

Idem

Notice to Superintendent

Court supervision thereafter

Commerce- ment of liquidation

Powers of court

Dissolution instrument

Application for court supervision

Idem

Avis au surintendant

Début de la liquidation

Pouvoirs du tribunal

Dissolution de l'association

- (ii) collecting or receiving any debt or other property of the association, and from paying out or transferring any property of the association, except as permitted by the court;
- (g) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer, member or shareholder
 - (i) to the association, or
 - (ii) for an obligation of the association;
- (h) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the association and the retention of assets for that purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment, discharge or transfer of any obligation of the association, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;
- (i) with the concurrence of the Superintendent, an order providing for the disposal or destruction of the documents, records or registers of the association;
- (j) on the application of a creditor, an inspector or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation;
- (k) after notice has been given to all interested parties, an order relieving the liquidator from any omission or default on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;
- (l) subject to sections 340 to 342, an order approving any proposed, interim or final distribution to members, in money or in property;
- (m) an order disposing of any property belonging to members, shareholders or creditors who cannot be found;
- (n) on the application of any director, officer, member, shareholder, creditor or the liquidator,
 - (i) an order staying the liquidation proceedings on such terms and conditions as the court thinks fit,
 - (ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or
 - (t) exercising any of their powers, or
- 5 tion ou de payer ou céder tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal;
- g) préciser et engager la responsabilité des administrateurs, dirigeants, associés ou actionnaires ou de leurs prédécesseurs :
 - (i) soit envers l'association,
 - (ii) soit envers les tiers pour les obligations de l'association;
- 10 h) approuver, en ce qui concerne les dettes de l'association, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et juger si les provisions constituées suffisent à acquitter ou à céder les obligations de l'association, qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles;
- i) fixer, en accord avec le surintendant, l'usage qui sera fait des documents, livres et registres de l'association ou ordonner de les détruire;
- 20 j) sur demande d'un créancier, d'un inspecteur ou du liquidateur, donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation;
- k) sur avis à tous les intéressés, décharger le liquidateur de ses manquements, selon les modalités que le tribunal estime indiquées, et confirmer ses actes;
- l) sous réserve des articles 340 à 342, approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les associés, en numéraire ou en biens;
- m) fixer la destination des biens appartenant aux associés, actionnaires ou créanciers introuvables;
- 35 n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, associé, actionnaire, créancier ou liquidateur :
 - (i) surseoir à la liquidation, selon les modalités que le tribunal estime convenir, et faire des penances d'avis;
 - (ii) poursuivre ou interrompre la procédure de liquidation;
 - (iii) enjoindre au liquidateur de restituer à l'association le reliquat des biens de celle-ci;
- 40 o) après la reddition de compte définitive du liquidateur devant le tribunal, obliger

Cessation of business and powers

- (iii) an order to the liquidator to restore to the association all of its remaining property; and
 (o) after the liquidator has rendered the liquidator's final account to the court, an order directing the association to apply to the Minister for letters patent dissolving the association.

Delegation by liquidator

334. (1) Where a court makes an order for the liquidation of an association,

- (a) the association continues in existence but shall cease to carry on business, except the business that is, in the opinion of the liquidator, required for an orderly liquidation; and
 (b) the powers of the directors, members and shareholders, if any, are vested in the liquidator and cease to be vested in the directors, members or shareholders, except as specifically authorized by the court.

Appointment of liquidator

335. When making an order for the liquidation of an association or at any time thereafter, the court may appoint any person, including a director, an officer, a member or a shareholder of the association or any other association, as liquidator of the association.

Vacancy in liquidator's office

336. Where an order for the liquidation of an association has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the association is under the control of the court until the office of liquidator is filled.

Duties of liquidator

- 337.** (1) A liquidator shall
 (a) forthwith after appointment give notice thereof to the Superintendent and to each claimant and creditor of the association known to the liquidator;
 (b) forthwith after appointment publish notice thereof once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the associa-

l'association à demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

le tribunal,

g) prélever et engager la responsabilité des administrateurs, dirigeants, associés ou actionnaires ou de leurs prédecesseurs;

(i) soit envers l'association,

(ii) soit envers les tiers pour les obligations de l'association;

l'association à demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

334. (1) Toute ordonnance de liquidation 10 a pour l'association les effets suivants :

- a) tout en continuant à exister, elle cesse d'exercer son activité commerciale, à l'exception de celle que le liquidateur estime nécessaire au déroulement des opérations de la liquidation;
 b) les pouvoirs de ses administrateurs, associés et actionnaires sont dévolus au liquidateur, sauf indication contraire et expresse du tribunal.

Cessation d'activité et perte de pouvoirs

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs, aux associés ou aux actionnaires la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)b).

Délégation par le liquidateur

335. Le tribunal peut nommer dans l'ordonnance, ou par la suite, en qualité de liquidateur toute personne et, notamment, l'un des administrateurs, dirigeants, associés ou actionnaires de l'association ou d'une autre association.

Nomination du liquidateur

336. Les biens de l'association sont placés sous la garde du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant après le prononcé de l'ordonnance.

Vacance

337. (1) Les obligations à remplir par le liquidateur sont les suivantes :

- a) donner avis, sans délai, de sa nomination au surintendant et aux réclamants et créanciers connus de lui;
 b) insérer dès sa nomination, dans la *Gazette du Canada*, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans

Obligations du liquidateur

tion has transacted any business within the preceding twelve months, requiring

(i) any person indebted to the association to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified in the notice any amount owing, 5

(ii) any person possessing property of the association to deliver it to the liquidator at the time and place specified in the notice, and 10

(iii) any person having a claim against the association, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to present particulars thereof in writing to the liquidator not later than sixty days 15 after the first publication of the notice;

(c) take into custody and control the property of the association;

(d) open and maintain a trust account for the moneys received by the liquidator in 20 the course of the liquidation of the association;

(e) keep accounts of the moneys received and paid out by the liquidator in the course of the liquidation of the association; 25

(f) maintain separate lists of each class of persons having claims against the association;

(g) if at any time the liquidator determines that the association is unable to pay 30 or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions;

(h) deliver to the court and to the Superintendent, at least once in every twelve 35 month period after the liquidator's appointment or more often as the court requires, the annual statement of the association prepared in accordance with subsection 292(1) or prepared in such manner 40 as the liquidator thinks proper or as the court requires; and

(i) after the final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the association among the 45 members or shareholders, according to their respective rights.

(2) A liquidator may

chaque province où l'association a exercé son activité pendant les douze mois précédents, un avis obligant :

(i) les débiteurs de l'association à lui rendre compte et à lui payer leurs 5 dettes, aux date, heure et lieu précisés,

(ii) les personnes possédant des biens de l'association à les lui remettre aux date, heure et lieu précisés,

(iii) les créanciers de l'association à lui 10 fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle, dans les soixante jours de la première publication de l'avis; 15

c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de l'association;

d) ouvrir un compte de fiducie pour les fonds reçus dans le cadre de la liquidation de l'association; 20

e) tenir une comptabilité des recettes et dépenses liées à la liquidation de l'association;

f) tenir des listes distinctes de chaque catégorie de réclamants; 25

g) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de l'association d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin; 30

h) remettre au tribunal ainsi qu'au surintendant, au moins une fois par douze mois à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, le rapport annuel de l'association établi conformément au 35 paragraphe 292(1) ou de toute autre façon qu'il juge appropriée ou que le tribunal exige;

i) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs, répartir le reliquat 40 des biens de l'association entre les associés ou les actionnaires selon leurs droits respectifs.

b) faire la nomination dans la Gazette du Canada, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives et 15 une fois par semaine pendant deux semaines.

(2) Le liquidateur peut exercer les pouvoirs suivants :

Pouvoirs du liquidateur

- 10) L'ordre est le résultat de l'application des lois
laissez-faire, de l'application d'autant d'efforts, de
l'application de la compétition et du quartier-tertiary
meilleur.
- 11) Cela va faire que dans les deux prochaines
années, nous allons avoir une augmentation, mais il
y aura également une diminution.
- 12) (a) exercer l'autorité communale de l'État
sur les deux autres branches de l'économie
comme le commerce et l'industrie;
- 13) (b) démanteler les deux autres branches de l'économie
et les faire échouer au niveau de l'État.
- 14) (c) exercer l'autorité communale de l'État
sur les deux autres branches de l'économie.
- 15) (d) exercer l'autorité communale de l'État
sur les deux autres branches de l'économie.
- 16) (e) exercer l'autorité communale de l'État
sur les deux autres branches de l'économie.
- 17) (f) exercer l'autorité communale de l'État
sur les deux autres branches de l'économie.
- 18) (g) exercer l'autorité communale de l'État
sur les deux autres branches de l'économie.
- 19) (h) exercer l'autorité communale de l'État
sur les deux autres branches de l'économie.
- 20) (i) exercer l'autorité communale de l'État
sur les deux autres branches de l'économie.

21) M. Léger fait usage de l'expression difficile
pour décrire ce qui se passe à l'heure actuelle.
Il souligne que l'ordre est le résultat de l'application
de la compétition et de l'application de l'État.
Il ajoute que l'ordre est le résultat de l'application
de l'État et de l'application de l'État.

22) Il ajoute que l'ordre est le résultat de l'application
de l'État et de l'application de l'État.

23) Il ajoute que l'ordre est le résultat de l'application
de l'État et de l'application de l'État.

24) Il ajoute que l'ordre est le résultat de l'application
de l'État et de l'application de l'État.

25) Il ajoute que l'ordre est le résultat de l'application
de l'État et de l'application de l'État.

26) Il ajoute que l'ordre est le résultat de l'application
de l'État et de l'application de l'État.

27) Il ajoute que l'ordre est le résultat de l'application
de l'État et de l'application de l'État.

28) Il ajoute que l'ordre est le résultat de l'application
de l'État et de l'application de l'État.

29) Il ajoute que l'ordre est le résultat de l'application
de l'État et de l'application de l'État.

30) Il ajoute que l'ordre est le résultat de l'application
de l'État et de l'application de l'État.

31) M. Léger fait usage de l'expression difficile
pour décrire ce qui se passe à l'heure actuelle.
Il ajoute que l'ordre est le résultat de l'application
de l'État et de l'application de l'État.

32) Il ajoute que l'ordre est le résultat de l'application
de l'État et de l'application de l'État.

33) Il ajoute que l'ordre est le résultat de l'application
de l'État et de l'application de l'État.

34) Il ajoute que l'ordre est le résultat de l'application
de l'État et de l'application de l'État.

35) Il ajoute que l'ordre est le résultat de l'application
de l'État et de l'application de l'État.

36) Il ajoute que l'ordre est le résultat de l'application
de l'État et de l'application de l'État.

37) Il ajoute que l'ordre est le résultat de l'application
de l'État et de l'application de l'État.

38) Il ajoute que l'ordre est le résultat de l'application
de l'État et de l'application de l'État.

39) Il ajoute que l'ordre est le résultat de l'application
de l'État et de l'application de l'État.

40) Il ajoute que l'ordre est le résultat de l'application
de l'État et de l'application de l'État.

41) M. Léger fait usage de l'expression difficile
pour décrire ce qui se passe à l'heure actuelle.
Il ajoute que l'ordre est le résultat de l'application
de l'État et de l'application de l'État.

(a) L'ordre est le résultat de l'application
de l'État et de l'application de l'État.

(b) L'ordre est le résultat de l'application de l'État
et de l'application de l'État.

(c) L'ordre est le résultat de l'application de l'État
et de l'application de l'État.

(d) L'ordre est le résultat de l'application de l'État
et de l'application de l'État.

(e) L'ordre est le résultat de l'application de l'État
et de l'application de l'État.

(f) L'ordre est le résultat de l'application de l'État
et de l'application de l'État.

(g) L'ordre est le résultat de l'application de l'État
et de l'application de l'État.

(h) L'ordre est le résultat de l'application de l'État
et de l'application de l'État.

(i) L'ordre est le résultat de l'application de l'État
et de l'application de l'État.

(j) L'ordre est le résultat de l'application de l'État
et de l'application de l'État.

(k) L'ordre est le résultat de l'application de l'État
et de l'application de l'État.

(l) L'ordre est le résultat de l'application de l'État
et de l'application de l'État.

(m) L'ordre est le résultat de l'application de l'État
et de l'application de l'État.

(n) L'ordre est le résultat de l'application de l'État
et de l'application de l'État.

(o) L'ordre est le résultat de l'application de l'État
et de l'application de l'État.

(p) L'ordre est le résultat de l'application de l'État
et de l'application de l'État.

(q) L'ordre est le résultat de l'application de l'État
et de l'application de l'État.

(r) L'ordre est le résultat de l'application de l'État
et de l'application de l'État.

(s) L'ordre est le résultat de l'application de l'État
et de l'application de l'État.

(t) L'ordre est le résultat de l'application de l'État
et de l'application de l'État.

(u) L'ordre est le résultat de l'application de l'État
et de l'application de l'État.

(v) L'ordre est le résultat de l'application de l'État
et de l'application de l'État.

(w) L'ordre est le résultat de l'application de l'État
et de l'application de l'État.

(x) L'ordre est le résultat de l'application de l'État
et de l'application de l'État.

(y) L'ordre est le résultat de l'application de l'État
et de l'application de l'État.

(z) L'ordre est le résultat de l'application de l'État
et de l'application de l'État.

(aa) L'ordre est le résultat de l'application de l'État
et de l'application de l'État.

(bb) L'ordre est le résultat de l'application de l'État
et de l'application de l'État.

(cc) L'ordre est le résultat de l'application de l'État
et de l'application de l'État.

(dd) L'ordre est le résultat de l'application de l'État
et de l'application de l'État.

(a) retain lawyers, notaries, accountants, appraisers and other professional advisers;
 (b) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding in the name and on behalf of the association;
 (c) carry on the business of the association as required for an orderly liquidation;
 (d) sell by public auction or private sale any property of the association; 10
 (e) do all acts and execute documents in the name and on behalf of the association;
 (f) borrow money on the security of the property of the association;
 (g) settle or compromise any claims by or against the association; and 15
 (h) do all other things necessary for the liquidation of the association and distribution of its property.

the money received by the liquidator in the course of the liquidation of the association.

Reliance on statements

338. A liquidator is not liable if the liquidator relies in good faith on

(a) financial statements of the association represented to the liquidator by an officer of the association, or on a written report of the auditor of the association, to reflect fairly the financial condition of the association; or
 (b) an opinion, a report or a statement of a lawyer, a notary, an accountant, an appraiser or other professional adviser retained by the liquidator.

Examination of others

339. (1) Where a liquidator has reason to believe that any property of the association is in the possession or under the control of a person or that a person has concealed, withheld or misappropriated any such property, the liquidator may apply to the court for an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.

Restoration and compensation

(2) Where an examination conducted pursuant to subsection (1) discloses that a person has concealed, withheld or misappropriated any property of the association, the court may order that person to restore the

a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'avocats, de notaires, de comptables et d'experts-estimateurs;
 b) ester en justice, dans toute procédure civile, pénale ou administrative, pour le compte de l'association;
 c) exercer l'activité commerciale de l'association dans la mesure nécessaire à la liquidation; 10
 d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de l'association;
 e) agir et signer des documents au nom de l'association;
 f) contracter des emprunts garantis par les biens de l'association;
 g) transiger sur toutes réclamations mettant en cause l'association ou les régler;
 h) prendre toute autre mesure nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de l'association.

Foi accordée aux déclarations

338. N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui s'appuie de bonne foi sur :

a) soit les états financiers de l'association reflétant fidèlement sa situation financière, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;
 b) soit l'avis, le rapport ou la déclaration d'un conseiller professionnel, notamment, un avocat, un notaire, un comptable ou un expert-estimateur, dont il a retenu les services.

Demande d'interrogatoire

339. (1) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de l'association peut demander au tribunal d'obliger celle-ci, par ordonnance, à comparaître pour interrogatoire aux date, heure et lieu précisés.

40

Pouvoirs du tribunal

(2) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire révèle qu'elle a dissimulé, retenu ou détourné des biens de l'association de les restituer au liquidateur ou de lui verser une compensation.

45

Costs of liquidation

property or pay compensation to the liquidator.

340. A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the association and shall pay or make adequate provision for all claims against the association.

Final accounts

341. (1) Within one year after the appointment of a liquidator and after paying or making adequate provision for all claims against the association, the liquidator shall apply to the court

- (a) for approval of the final accounts of the liquidator and for an order permitting the distribution, in money or in kind, of the remaining property of the association to its members or shareholders, according to their respective rights; or
- (b) for an extension of time, setting out the reasons therefor.

Member's application

(2) If a liquidator fails to make the application required by subsection (1), a member of the association may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.

Notification of final accounts

(3) A liquidator shall give notice of the liquidator's intention to make an application under subsection (1) to the Superintendent, to each inspector appointed under section 333, to each member or shareholder of the association and to any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation.

Publication

(4) The liquidator shall publish the notice required under subsection (3) in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the association has transacted any business within the preceding twelve months or as otherwise directed by the court.

Final order

342. (1) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order, ~~withhold or dispossess~~ printed any property of the association, the court may order that person to restore the

~~a) refaire les services de conseillers professionnels, notamment d'avocats, de~~

340. Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de l'association; il acquitte également toutes les dettes de l'association ou constitue une provision suffisante à cette fin.

341. (1) Dans l'année de sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de l'association ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal :

- a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les associés ou entre les actionnaires selon leurs droits respectifs;
- b) soit, avec motifs à l'appui, de proroger son mandat.

(2) Tout associé peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui ne présente pas la demande exigée par le paragraphe (1) à justifier pourquoi son compte définitif ne peut être dressé et une répartition effectuée.

(3) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (1) au surintendant, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 333, à chaque associé et actionnaire, ainsi qu'aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation.

(4) Le liquidateur fait insérer l'avis visé au paragraphe (3) dans la *Gazette du Canada* et, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où l'association a exercé son activité pendant les douze mois précédents ou le fait connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.

342. (1) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit, par ordonnance :

- a) obliger l'association à demander au ministre des lettres patentes de dissolution;

Frais de liquidation

Comptes définitifs

Demande des associés

Avis

Publication

Ordonnance définitive

Costs of
liquidation

- (a) directing the association to apply to the Minister for letters patent dissolving the association;
- (b) directing the custody or disposal of the documents, records and registers of the association; and
- (c) discharging the liquidator except in respect of the duty of a liquidator under subsection (2).

Final account

Delivery of
order

- (2) The liquidator shall forthwith send a certified copy of the order referred to in subsection (1) to the Superintendent.

Right to
distribution of
money

- 343.** (1) If in the course of the liquidation of an association the members resolve to, or the liquidator proposes to,

- (a) exchange all or substantially all of the remaining property of the association for securities of another entity that are to be distributed to the members and shareholders, or
- (b) distribute all or part of the remaining property of the association to the members and shareholders in kind,

a member or shareholder may apply to the court for an order requiring the distribution of the remaining property of the association to be in money.

Powers of court

- (2) On an application under subsection (1), the court may order

- (a) all of the remaining property of the association to be converted into and distributed in money; or
- (b) the claim of any member or shareholder applying under this section to be satisfied by a distribution in money.

Order by court

- (3) Where an order is made by a court under paragraph (2)(b), the court

- (a) shall fix a fair value on the share of the property of the association attributable to the member or shareholder;
- (b) may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court in fixing a fair value in accordance with paragraph (a); and
- (c) shall render a final order against the association in favour of the member or

- b) donner des instructions quant à la garde des documents, livres et registres de l'association et à l'usage qui en sera fait;
- c) sous réserve du paragraphe (2), le libérer.

5

5 toutes les dettes de l'association ou constitue une provision suffisante à cette fin.

244. (1) Dans l'heure de sa nomination et après avoir reçus toutes les dettes de l'association
- (2) Le liquidateur transmet sans délai au surintendant une copie certifiée de l'ordonnance.

Copie

10

- 343.** (1) Au cours de la liquidation, les associés peuvent décider, ou le liquidateur propose :

- a) soit d'échanger la totalité ou la quasi-totalité du reliquat des biens de l'association contre des valeurs mobilières d'une autre entité à répartir entre les associés et 15 les actionnaires;
- b) soit de répartir tout ou partie du reliquat des biens de l'association, en nature, entre les associés et les actionnaires.

Le cas échéant, tout associé ou actionnaire 20 peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire du reliquat des biens de l'association.

- (2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner :

- a) soit la réalisation du reliquat des biens de l'association et la répartition du produit;
- b) soit le règlement en numéraire des réclamations des associés ou des actionnaires qui en font la demande aux termes du présent article.

Pouvoirs du
tribunal

- (3) Lorsqu'il rend l'ordonnance visée à l'alinéa (2)b), le tribunal :

- a) doit fixer la juste valeur de la portion 35 des biens de l'association qui revient à l'associé ou à l'actionnaire;
- b) peut, à sa discrétion, charger un ou plusieurs experts-estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur visée à l'alinéa a);
- c) doit rendre une ordonnance définitive contre l'association en faveur de l'associé ou de l'actionnaire pour la valeur de la

Ordonnance du
tribunal

35

portion des droits de l'association des familles et des personnes

inappropriée ou trop importante ou pas assez de
l'application de l'article 19(1)(a), le ministre peut
prendre des mesures pour assurer la sécurité

344 (1) Si un décret établit une mesure au sujet
de l'application de l'article 19(1)(a), le ministre peut
prendre des mesures pour assurer la sécurité

345 (1) On ne peut établir de mesure dans l'arrondissement
de la ville dans laquelle il existe ou qui existe dans l'arrondissement
qui comprend le quartier où l'association ou l'organisme

346 (2) L'association ou l'organisme est tenue de faire
des efforts à la date de l'application de l'ordonnance,
à l'application de l'ordonnance de sécurité.

347 (2) A la demande du ministre en vertu de l'article
19(1), l'association ou l'organisme peut faire l'application
de l'ordonnance dans l'arrondissement qui comprend
le quartier où l'association ou l'organisme

Décret pour l'application

348 Pour l'application des articles 19(1) et
19(2) « sécurité » et « associations » l'ordonnance
peut déterminer les mesures prévues à l'application

Crise

349 (1) Lorsque la sécurité est menacée par
une situation particulière ou prévisible dans

350, au cours de 72 h et 48 « heures »
ou « situations », l'ordonnance qui comprend les

351 (2) Les mesures citées, basées sur une
situation particulière peuvent être prises si
elles sont nécessaires pour assurer la sécurité
dans toute la province ou dans une partie de la
province, que la sécurité civile, basée sur une
situation particulière peut être prise dans toute la
province lorsque la sécurité civile, basée sur une
situation particulière comme la sécurité civile
dans toute la province comme la sécurité civile
dans toute la province ou dans une partie de la
province basée sur une

352 (1) Mise en application de l'ordonnance

353 (3) Les mesures citées, basées sur une
situation particulière peuvent être prises si
elles sont nécessaires pour assurer la sécurité
civile dans toute la province ou dans une partie de la
province lorsque la sécurité civile, basée sur une
situation particulière comme la sécurité civile
dans toute la province comme la sécurité civile
dans toute la province ou dans une partie de la
province basée sur une

354 (2) Mise en application basée sur une

355 (3) À titre de sécurité, il est recommandé
que l'ordonnance soit prise à l'instar d'une
ordonnance pour assurer la sécurité civile dans toute la
province lorsque la sécurité civile, que c'est à dire
qu'il y a une
situation particulière de l'ordre de sécurité civile

356 (2) Si une situation ou une

357 (3) À titre de sécurité, il est recommandé
que l'ordonnance soit prise à l'instar d'une
ordonnance pour assurer la sécurité civile dans toute la
province lorsque la sécurité civile, que c'est à dire
qu'il y a une
situation particulière de l'ordre de sécurité civile

358 (1) Mise en application de l'ordonnance

359 (4) À titre de sécurité, il est recommandé

360 (2) Si une situation ou une

shareholder for the amount of the share of the property of the association attributable to the member or shareholder.

Dissolution by letters patent

344. (1) On an application made pursuant to an order under paragraph 342(1)(a), the Minister may issue letters patent dissolving the association.

Association dissolved

(2) An association in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the date of 10 the issuance of the letters patent.

Extended definitions of "member" and "shareholder"

General

345. In sections 347 and 348, "member" and "shareholder" includes the personal representative of a member or shareholder, as the case may be.

Continuation of actions

346. (1) Notwithstanding the dissolution of an association under this Part,

- (a) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the association before its dissolution may be continued as if the association had not been dissolved;
- (b) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the association within two years after its dissolution as if the association had not been dissolved; and
- (c) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the association had not been dissolved remains available for that purpose.

Service on association

(2) Service of a document on an association after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown as a director in the incorporating instrument of the association or, if applicable, in the latest return sent to the Superintendent under section 432.

Limitations on liability

347. (1) Notwithstanding the dissolution of an association, a member or shareholder to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection 346(1) to the extent of the amount received by that member on the distribution.

portion des biens de l'association qui leur revient.

344. (1) Sur demande présentée en application de l'alinéa 342(1)a), le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution.

Dissolution au moyen de lettres patentes

Date de dissolution

(2) L'association est dissoute et cesse d'exister à la date de délivrance des lettres patentes de dissolution.

Dispositions générales

345. Pour l'application des articles 347 et 348, « associé » et « actionnaire » s'entendent également de leurs héritiers et représentants 15 personnels.

Définitions de « associé » et « actionnaire »

346. (1) Malgré la dissolution de l'association prévue à la présente partie :

- a) les procédures civiles, pénales ou administratives intentées pour ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si celle-ci n'avait pas eu lieu;
- b) dans les deux ans qui suivent la dissolution, des procédures civiles, pénales ou administratives peuvent être intentées contre l'association comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;
- c) les biens qui auraient servi à exécuter tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.

Continuation des actions

(2) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant comme administrateur dans l'acte constitutif de l'association, ou, s'il y a lieu, dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 432.

Signification

347. (1) Malgré la dissolution de l'association, les associés et les actionnaires entre lesquels ont été répartis ses biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe 346(1).

Remboursement

Limitation	(2) An action to enforce liability under subsection (1) may not be commenced except within two years after the date of the dissolution of the association.	(2) Les actions en responsabilité engagées aux termes du paragraphe (1) se prescrivent par deux ans à compter de la dissolution.	Prescription
Action against class	(3) A court may order an action referred to in subsections (1) and (2) to be brought against the persons who were members, or shareholders, as a class, subject to such conditions as the court thinks fit.	5 (3) Le tribunal peut ordonner que soit intentée collectivement, contre les anciens associés ou actionnaires, l'action visée aux paragraphes (1) ou (2), sous réserve des conditions qu'il juge indiquées.	Action en justice collective
Reference	(4) If the plaintiff establishes a claim in an action under subsection (3), the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may	10 (4) Si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, le tribunal peut renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir :	Renvoi
	(a) add as a party to the proceedings each person found by the plaintiff to have been a member or shareholder;	15 a) de mettre en cause chaque ancien associé ou actionnaire retrouvé par le demandeur;	
	(b) determine, subject to subsection (1), the amount that each person who was a member or shareholder must contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and	15 b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (1), la part que chaque ancien associé ou actionnaire doit verser pour dédommager le demandeur;	
	(c) direct payment of the amounts so determined.	20 c) d'ordonner le versement des sommes déterminées.	
Where person cannot be found	348. Where a creditor, member or shareholder to whom property is to be distributed on the dissolution of an association cannot be found, the portion of the property to be distributed to that creditor, member or shareholder shall be converted into money and paid in accordance with section 350.	25 348. La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution, à tout créancier, associé ou actionnaire introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé en application de l'article 350.	Créanciers inconnus
Vesting in Crown	349. Subject to subsection 346(1) and sections 350 and 351, property of an association that has not been disposed of at the date of the dissolution of the association vests in Her Majesty in right of Canada.	30 349. Sous réserve du paragraphe 346(1) et des articles 350 et 351, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution d'une association sont dévolus à Sa Majesté 30 du chef du Canada.	Dévolution à la Couronne
Unclaimed money on winding-up	350. (1) Notwithstanding the <i>Winding-up Act</i> , where the business of an association is being wound up, the liquidator or the association shall pay to the Minister on demand and in any event before the final winding-up of that business any amount that is payable by the liquidator or the association to a creditor, member or shareholder of the association to whom payment thereof has not, for any reason, been made.	35 350. (1) Par dérogation à la <i>Loi sur les liquidations</i> , l'association en cours de liquidation ou le liquidateur doit payer au ministre, sur demande et en tout état de cause avant la clôture de la liquidation, toute somme qui devait être payée par l'un ou l'autre à un créancier, à un associé ou à un actionnaire de l'association et qui, pour une raison quelconque, ne l'a pas été.	Fonds non réclamés
Records	(2) Where a liquidator or an association makes a payment to the Minister under subsection (1) with respect to a creditor,	40 45 (2) Le liquidateur ou l'association qui effectue le paiement prévu au paragraphe (1) envoie en même temps au ministre tous les	Registres

ceux-ci sont, dans la mesure où il existe un accord entre le client et l'agent, des obligations de l'agent vis-à-vis du client.

Malheureusement, il existe de nombreux cas où l'agent n'a pas d'autorisation de représenter son client ou où l'agent n'a pas d'autorisation suffisante pour exercer certaines de ses obligations envers son client. C'est pourquoi il est nécessaire de connaître les limites de l'autorisation de l'agent.

(3) L'agent n'a pas d'autorisation à la demande de l'agent. Cela signifie que l'agent n'a pas d'autorisation à faire ce qu'il a demandé à l'agent. Par exemple, si l'agent demande à l'agent de faire une chose, mais que l'agent n'a pas d'autorisation à faire cette chose, alors l'agent ne peut pas faire cette chose.

(3) L'agent n'a pas d'autorisation à la demande de l'agent. Cela signifie que l'agent n'a pas d'autorisation à faire ce qu'il a demandé à l'agent. Par exemple, si l'agent demande à l'agent de faire une chose, mais que l'agent n'a pas d'autorisation à faire cette chose, alors l'agent ne peut pas faire cette chose.

(4) L'agent n'a pas d'autorisation à faire ce qu'il a demandé à l'agent. Cela signifie que l'agent n'a pas d'autorisation à faire ce qu'il a demandé à l'agent. Par exemple, si l'agent demande à l'agent de faire une chose, mais que l'agent n'a pas d'autorisation à faire cette chose, alors l'agent ne peut pas faire cette chose.

(4) L'agent n'a pas d'autorisation à faire ce qu'il a demandé à l'agent. Cela signifie que l'agent n'a pas d'autorisation à faire ce qu'il a demandé à l'agent. Par exemple, si l'agent demande à l'agent de faire une chose, mais que l'agent n'a pas d'autorisation à faire cette chose, alors l'agent ne peut pas faire cette chose.

Exemple : (1) L'agent demande à l'agent de faire une chose, mais que l'agent n'a pas d'autorisation à faire cette chose. L'agent ne peut pas faire cette chose, mais il peut faire une autre chose. Exemple : (2) L'agent demande à l'agent de faire une chose, mais que l'agent n'a pas d'autorisation à faire cette chose. L'agent ne peut pas faire cette chose, mais il peut faire une autre chose.

Exemple : (1) L'agent demande à l'agent de faire une chose, mais que l'agent n'a pas d'autorisation à faire cette chose. L'agent ne peut pas faire cette chose, mais il peut faire une autre chose. Exemple : (2) L'agent demande à l'agent de faire une chose, mais que l'agent n'a pas d'autorisation à faire cette chose. L'agent ne peut pas faire cette chose, mais il peut faire une autre chose.

Exemple : (1) L'agent demande à l'agent de faire une chose, mais que l'agent n'a pas d'autorisation à faire cette chose. L'agent ne peut pas faire cette chose, mais il peut faire une autre chose.

Exemple : (1) L'agent demande à l'agent de faire une chose, mais que l'agent n'a pas d'autorisation à faire cette chose. L'agent ne peut pas faire cette chose, mais il peut faire une autre chose.

Exemple : (1) L'agent demande à l'agent de faire une chose, mais que l'agent n'a pas d'autorisation à faire cette chose. L'agent ne peut pas faire cette chose, mais il peut faire une autre chose.

Exemple : (1) L'agent demande à l'agent de faire une chose, mais que l'agent n'a pas d'autorisation à faire cette chose. L'agent ne peut pas faire cette chose, mais il peut faire une autre chose.

member or shareholder, the liquidator or association shall concurrently forward to the Minister all documents, records and registers in the possession of the liquidator or association that relate to the entitlement of the creditor, member or shareholder.

Payment to
Bank of
Canada

(3) The Minister shall pay to the Bank of Canada all amounts paid to the Minister under subsection (1) and shall provide the Bank of Canada with any document, record or register received by the Minister under subsection (2).

Liquidator and
association
discharged

(4) Payment by a liquidator or an association to the Minister under subsection (1) discharges the liquidator and the association in respect of which the payment is made from all liability for the amount so paid, and payment by the Minister to the Bank of Canada under subsection (3) discharges the Minister from all liability for the amount so paid.

Liability of
Bank of
Canada

351. (1) Subject to section 22 of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada of an amount under subsection 350(3), the Bank of Canada, if payment is demanded by a person who, but for subsection 350(4), would be entitled to receive payment of that amount from the liquidator, the association or the Minister, is liable to pay to that person at its head office an amount equal to the amount so paid to it, with interest thereon for the period, not exceeding ten years, from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the person, at such rate and computed in such manner as the Minister determines.

Enforcing
liability

(2) The liability of the Bank of Canada under subsection (1) may be enforced by action against the Bank of Canada in the court in the province in which the debt or instrument was payable.

Custody of
records after
dissolution

352. A person who has been granted custody of the documents, records and registers of a dissolved association shall keep them available for production for six years following the date of the dissolution of the association or until the expiration of such shorter

documents, livres et registres en leur possession concernant le droit au paiement du créancier, de l'associé ou de l'actionnaire, selon le cas.

5

(3) Le ministre verse à la Banque du Canada toutes les sommes reçues en application du paragraphe (1) et remet à celle-ci les documents, livres et registres qui lui ont été envoyés en application du paragraphe (2).

5 Paiement à la
Banque du
Canada

(4) Le paiement fait par le liquidateur ou l'association aux termes du paragraphe (1), ou par le ministre aux termes du paragraphe (3), libère respectivement de toute responsabilité quant à la somme ainsi payée.

Liberation du
liquidateur et
de l'association

351. (1) Sous réserve de l'article 22 de la Loi sur la Banque du Canada, la Banque du Canada, si une somme qui lui a été versée en application du paragraphe 350(3) est réclamée par une personne qui, abstraction faite du paragraphe 350(4), aurait droit de la recevoir du liquidateur, de l'association ou du ministre, est tenue de verser à cette personne, à son siège, un montant égal, avec intérêts pour une période d'au plus dix ans commençant le jour où elle a reçu le versement et se terminant à la date du paiement à la personne, et calculés selon les modalités fixées par le ministre.

15 Obligation de la
Banque du
Canada

(2) La Banque du Canada peut être actionnée en responsabilité quant à l'obligation prévue au paragraphe (1) devant le tribunal de la province où la dette ou l'effet est payable.

Exécution de
l'obligation

352. La personne qui s'est vu confier la garde des documents, livres et registres de l'association dissoute doit s'assurer qu'ils puissent être produits au besoin pendant les six années qui suivent la date de la dissolution ou jusqu'à l'expiration de la période plus

Garde des
documents

period as may be ordered by the court when it orders the dissolution.

Insolvency

353. (1) In the case of the insolvency of an association,

- (a) the payment of any amount due to Her Majesty in right of Canada, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by subordinated indebtedness, shall be a first charge on the assets of the association;
- (b) the payment of any amount due to Her Majesty in right of a province, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by subordinated indebtedness, shall be a second charge on the assets of the association;
- (c) the payment of the deposit liabilities of the association and all other liabilities of the association, except the liabilities referred to in paragraphs (d) and (e), shall be a third charge on the assets of the association;
- (d) subordinated indebtedness of the association and all other liabilities that by their terms rank equally with or subordinate to such subordinated indebtedness shall be a fourth charge on the assets of the association; and
- (e) the payment of any fines and penalties for which the association is liable shall be a last charge on the assets of the association.

Priority not affected

(2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of any security interest in any property of an association that the association is permitted to create under subsection 383(1).

Priorities

(3) Priorities within each of paragraphs (1)(a) to (e) shall be determined in accordance with the laws governing priorities and, where applicable, by the terms of the indebtedness and liabilities referred to therein.

courte fixée par le tribunal dans son ordonnance de dissolution.

Collocation

353. (1) Le rang des créances qui doivent être payées en priorité sur l'actif d'une association déclarée insolvable est fixé comme suit :

- a) au premier rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef du Canada, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par titre secondaire;
- b) au deuxième rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef d'une province, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par titre secondaire;
- c) au troisième rang, les dépôts de l'association et les autres obligations de celle-ci, à l'exception de celles visées aux alinéas d) et e);
- d) au quatrième rang, les titres secondaires de l'association et toutes les autres obligations de celle-ci qui, de par leur nature, occupent un rang égal ou inférieur à ces titres;
- e) au dernier rang, les amendes ou pénalités que l'association est tenue de verser.

5

10

15

20

25

Sans préjudice au rang

(2) Le paragraphe (1) ne porte nullement atteinte au droit de préférence du titulaire d'une sûreté sur des éléments d'actif d'une association, que celle-ci est autorisée à créer en application du paragraphe 383(1).

30

Rang

(3) La priorité au sein de chacun des rangs établis est déterminée conformément au droit applicable en l'occurrence et, s'il y a lieu, aux conditions ou modalités des titres de créance et obligations qui y sont mentionnées.

35

PART VIII
OWNERSHIP
DIVISION I

CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

Constraining acquisition

354. (1) No person, or entity controlled by a person, shall, without the approval of the Minister, purchase or otherwise acquire any share of an association or purchase or otherwise acquire control of any entity that holds any share of an association if

- (a) the acquisition would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the association; or
- (b) where the person has a significant interest in a class of shares of the association, the acquisition would increase the significant interest of the person in that class of shares.

Amalgamation,
etc., constitutes
acquisition

(2) Where, as a result of an amalgamation, merger or reorganization, the entity that results therefrom would have a significant interest in a class of shares of an association, that entity shall be deemed to be acquiring a significant interest in that class of shares of the association through an acquisition for which the approval of the Minister is required pursuant to subsection (1).

Exemption

(3) The Superintendent may, by order, exempt from the application of this section and section 355 any purchase or other acquisition of shares of any class of shares of an association that do not amount to more than 10 per cent of the equity, within the meaning of subsection (6), of the association.

Definition of
"equity"

(4) For the purposes of this section, "equity", in respect of an association, means the sum of the equity of the association and the minority interests in entities controlled by the association as they appear in the consolidated financial statements of the association.

Constraining
registration

355. No association shall, unless the acquisition of the share has been approved by the Minister, record in its securities register a transfer or issue of any share of the association to any person or to any entity controlled by a person if

PARTIE VIII
PROPRIÉTÉ
SECTION I

RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

Restrictions à
l'acquisition

354. (1) Il est interdit à une personne ou à l'entité qu'elle contrôle d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une association ou le contrôle d'une entité qui

5 détient de telles actions si l'acquisition :

- a) lui confère un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de l'association en question;
- b) augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

10

(2) Dans le cas où une fusion, un regroupement ou une réorganisation confère à l'entité qui en est issue un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une association, cette entité est réputée acquérir un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions de l'association et cette acquisition requiert l'agrément du ministre.

Assimilation

(3) Le surintendant peut, par arrêté, soustraire à l'application du présent article et de l'article 355 l'acquisition d'actions d'une catégorie quelconque qui ne représentent pas plus de dix pour cent des capitaux propres de l'association.

Exemption

(4) Pour l'application du présent article, « capitaux propres » s'entend de la somme de l'avoir de l'association et de la part minoritaire dans les entités contrôlées par celle-ci figurant dans ses états financiers consolidés.

Définition de
« capitaux
propres »

355. Il est interdit à l'association, sauf si le ministre approuve l'acquisition des actions, d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions — à une personne ou à une entité contrôlée par celle-ci — qui soit conférée à cette personne

Restrictions en
matière
d'inscription

30

(a) the transfer or issue of the share would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the association; or

(b) where the person has a significant interest in a class of shares of the association, the transfer or issue of the share would increase the significant interest of the person in that class of shares of the association.

5
10

Controlling
acquisition

Where approval
not required

356. (1) Notwithstanding subsections 354(1) and (2) and section 355, approval of the Minister is not required where a person with a significant interest in a class of shares of an association or an entity controlled by a person with a significant interest in a class of shares of an association

(a) purchases or otherwise acquires shares of that class, or

(b) acquires control of any entity that holds any share of that class,

and the number of shares of that class purchased or otherwise acquired, or the acquisition of control of the entity, as the case may be, would not increase the significant interest of the person in that class of shares of the association to a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable.

Percentage

(2) Subject to subsection (3), for the purposes of subsection (1), the percentage is 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the association on the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

(a) the person, or

(b) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the association, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the association, for which approval was given by the Minister.

Idem

(3) Where a person has a significant interest in a class of shares of an association and the person's percentage of that class has

un intérêt substantiel dans une catégorie de ses actions, soit augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

SECTION I

RESTRICTIONS SUR LA PROPRIÉTÉ

Restrictions
Propriété

354. (1) Il est interdit à une personne ou à l'entité qu'elle contrôle d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une association ou le contrôle d'une entité qui

Agrément non
 requis

356. (1) Par dérogation aux paragraphes 354(1) et (2) et à l'article 355, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans le cas où une personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une association — ou une entité qu'elle contrôle — acquiert des actions de cette catégorie ou 10 acquiert le contrôle d'une entité qui détient de telles actions et que l'acquisition de ces actions ou du contrôle de l'entité ne porte pas son intérêt à un pourcentage supérieur à celui qui est précisé aux paragraphes (2) ou 15 (3), selon le cas applicable.

dans une catégorie d'actions d'une association, cette entité en réputée acquérir un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions de l'association et cette acquisition requiert l'agrément du ministre.

Pourcentage

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le pourcentage applicable est cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans la catégorie d'actions de l'association à 20 la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle 25 acquiert le contrôle — soit d'actions de cette catégorie, soit du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Pourcentage

355. Il est interdit à l'association, sans l'agrément du ministre, d'enregistrer dans son registre des valeurs

(3) Dans le cas où une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une association et que son pourcen-

Idem

decreased after the date of the most recent purchase or other acquisition by

- (a) the person, or
- (b) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the association, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the association, for which approval was given by the Minister, the percentage for the purposes of subsection (1) is the percentage that is the lesser of

(c) 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the association on the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

- (i) the person, or
- (ii) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the association, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the association, for which approval was given by the Minister, and

(d) 10 percentage points in excess of the lowest significant interest of the person in that class of shares of the association at any time after the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

- (i) the person, or
- (ii) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the association, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the association, for which approval was given by the Minister.

Where approval not required

357. (1) Notwithstanding subsections 354(1) and (2) and section 355, the approval of the Minister is not required where the Superintendent has, by order, directed an association to increase its capital and shares

tage de ces actions a diminué après la date de la dernière acquisition — par elle-même ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de l'association de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre, le pourcentage applicable est le moindre des pourcentages suivants :

a) cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans les actions de l'association de cette catégorie à la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de l'association de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre;

b) dix pour cent de plus que l'intérêt substantiel le moins élevé détenu par la personne dans les actions de cette catégorie après la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de l'association de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Agrement non
requis

of the association are issued and acquired in accordance with such terms and conditions as may be specified in the order.

Pre-approval

(2) For the purposes of subsections 354(1) and (2) and section 355, the Minister may approve

(a) the purchase or other acquisition of such number or percentage of shares of an association as may be required in a particular transaction or series of transactions; or

(b) the purchase or other acquisition of up to a specified number or percentage of shares of an association within a specified period.

Application for approval

358. (1) An application for an approval of the Minister required under subsection 354(1) or (2) or section 355 must be filed with the Superintendent and contain such information, material and evidence as the Superintendent may require.

Applicant

(2) Where, with respect to any particular transaction, subsection 354(1) applies to more than one person, any one of those persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.

Terms and conditions

359. The Minister may impose such terms and conditions in respect of any approval given under this Part as the Minister deems necessary or appropriate.

Certifying receipt of application

360. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, an application filed with the Superintendent under subsection 358(1) contains all the required information, the Superintendent shall forthwith refer the application to the Minister and send a receipt to the applicant certifying the date on which the completed application was received by the Superintendent.

Incomplete application

(2) Where, in the opinion of the Superintendent, an application filed under subsection 358(1) is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.

Notice of decision to applicant

361. (1) Subject to subsection (2) and section 362, the Minister shall, within a

a eu émission et acquisition d'actions conformément aux modalités de l'ordonnance.

(2) Pour l'application des paragraphes 5 354(1) et (2) et de l'article 355, le ministre peut approuver l'acquisition, soit du nombre ou pourcentage d'actions d'une association nécessaire pour une opération ou série d'opérations, soit du nombre ou pourcentage — à concurrence du plafond fixé — d'actions d'une association pendant une période déterminée.

15

358. (1) L'agrément requis aux termes des paragraphes 354(1) ou (2) ou de l'article 355 fait l'objet d'une demande à déposer au bureau du surintendant, accompagnée des renseignements et documents que ce dernier peut exiger.

(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, le paragraphe 354(1) peut présenter au ministre une demande d'agrément au nom de toutes les personnes.

359. Le ministre peut assortir l'agrément des conditions ou modalités qu'il juge utiles.

40

360. (1) Lorsque, à son avis, la demande est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

(2) Dans le cas contraire, le surintendant envoie au demandeur un avis précisant les renseignements manquants à lui communiquer.

361. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 362, le ministre envoie au

Agrément préalable

Demande d'agrément

Conditions d'agrément

Accusé de réception

Avis au demandeur

period of thirty days after the certified date referred to in subsection 360(1), send to the applicant

- (a) a notice approving the transaction to which the application relates; or
- (b) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

Extension of period for notice

(2) Where the Minister is unable to complete the consideration of an application within the period referred to in subsection (1), the Minister shall,

- (a) within that period, send a notice to that effect to the applicant; and
- (b) within a further period of thirty days after the date of the sending of the notice referred to in paragraph (a) or within such other further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, send a notice referred to in paragraph (1)(a) or (b) to the applicant.

Reasonable opportunity to make representations

362. Where, after receipt of the notice referred to in paragraph 361(1)(b), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of thirty days after the date of the notice, or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

Notice of decision

363. Within a period of thirty days after the expiration of the period for making representations referred to in section 362, the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the share transaction to which the application relates.

Deemed approval

364. Where the Minister does not send a notice under subsection 361(1) or (2) or section 363 within the period provided for in those subsections, the Minister is deemed to

demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

- a) soit un avis d'agrément de l'opération;
- b) soit, s'il n'est pas convaincu que l'opération devrait être agréée, un avis de refus informant le demandeur de son droit de lui présenter des observations.

5

(2) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (1), le ministre envoie, avant l'expiration

Prorogation

10 de celui-ci, un avis informant en conséquence le demandeur, ainsi que, dans les trente jours qui suivent ou dans le délai supérieur convenu avec le demandeur, l'avis prévu aux alinéas (1)a) ou b).

15

(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, le paragraphe 361(1) peut prévoir, malgré une demande d'agrément,

10

362. Dans les trente jours qui suivent la date de l'avis prévu à l'alinéa 361(1)b) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

Délai pour la présentation d'observations

35

363. Dans les trente jours suivant l'expiration du délai prévu à l'article 362, le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Avis de la décision

364. Le défaut, dans le délai imparti, des avis prévus aux paragraphes 361(1) ou (2) ou à l'article 363 vaut agrément de l'opération visée par la demande.

Présomption

have approved the share transaction to which the application relates.

DIVISION II

OTHER CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

Definitions

“agent”
“mandataire”

365. (1) In this Division,

“agent” means

(a) in relation to Her Majesty in right of Canada or of a province, any agent of Her Majesty in either of those rights, and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any entity 10 empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either of those rights but does not include

(i) an official or entity performing a function or duty in connection with 15 the administration or management of the estate or property of a natural person,

(ii) an official or entity performing a function or duty in connection with 20 the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuities, pensions or similar benefits to natural persons, or 25 moneys derived from such a fund, or (iii) the trustee of any trust for the administration of a fund to which Her Majesty in either of those rights contributes and of which an official or 30 entity that is an agent of Her Majesty in either of those rights is a trustee, and

(b) in relation to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign country or political subdivision, other than a function or duty in connection with the 40 administration or management of the estate or property of a natural person;

Responsible
representatives

Responsable
équivalents de
représentants

Responsible
representatives

“non-resident”
“non-résident”

“non-resident” means

(a) a natural person who is not ordinarily resident in Canada,

demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception de l’application, envoie à l’application le document ou la copie d’un droit de fait

SECTION II de l’application;

AUTRES RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

365. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente section.

« mandataire »

a) À l’égard de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province, tout mandataire de Sa Majesté de l’un ou l’autre chef, et notamment les corps municipaux ou publics habilités à exercer une fonction exécutive au Canada ainsi que les entités habilitées à exercer des attributions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province, à l’exclusion :

(i) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l’administration ou à la gestion de la succession ou des biens d’une personne physique, (ii) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l’administration, à la gestion ou au placement soit d’un fonds établi pour procurer l’indemnisation, l’hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des personnes physiques, soit de sommes provenant d’un tel fonds,

(iii) des fiduciaires d’une fiducie créée pour gérer un fonds alimenté par Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province au cas où l’un des fiduciaires — dirigeant ou entité — est le mandataire de Sa Majesté, de l’un ou l’autre chef;

b) à l’égard du gouvernement d’un pays étranger ou d’une de ses subdivisions politiques, la personne habilitée, pour le compte de ce gouvernement, à exercer des attributions non reliées à l’administration ou à la gestion de la succession ou des biens d’une personne physique.

Définitions

« mandataire »
“agent”

5

Préposition

Elles sont la
précision
d’autres termes

avant de la
décision

“non-résident”
“non-resident”

« non-résident » Selon le cas :

a) personne physique ne résidant pas habituellement au Canada;

45

- (b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agent or agency thereof,
- (c) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established elsewhere than in Canada,
- (d) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established in Canada and that is controlled by a non-resident referred to in any of paragraphs 10 (a) to (c) and (e), or
- (e) a trust
 - (i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (b) to (d) other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or
 - (ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than 50 per cent of the beneficial interest;

“resident” means a person who is not a non-resident and includes

- (a) an insurance company that is a subsidiary of a foreign institution, or
- (b) an insurance company that is registered under the *Foreign Insurance Companies Act*

where the company is acquiring shares to form part of the assets of a segregated fund maintained pursuant to section 121 of the *Canadian and British Insurance Companies Act* or section 48 of the *Foreign Insurance Companies Act* that has been established with respect to one or more policies or amounts for the administration of a pension fund for the benefit of natural persons a majority of whom are residents.

40

United States residents

(2) For the purposes of this Division, any reference therein to a non-resident shall be read as a reference to a non-resident other than a non-resident who is a United States resident.

45

Definition of “United States resident”

(3) For the purposes of subsection (2), “United States resident” means

- (a) a natural person who is ordinarily resident in the United States;

- b) gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou mandataire ou organisme d'un tel gouvernement;
- c) entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée à l'étranger;
- d) entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée au Canada et contrôlée par un non-résident au sens des alinéas a) à c) ou e);
- e) fiducie :
 - (i) soit constituée par un non-résident au sens des alinéas b) à d), à l'exception de la fiducie créée pour la gestion de fonds de pension au profit de personnes physiques dont la majorité sont des résidents,
 - (ii) soit dont des non-résidents au sens des alinéas a) à d) détiennent plus de cinquante pour cent de la propriété effective.

«résident» La personne qui n'est pas un non-résident; y sont assimilées la société qui est enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et qui est une filiale d'une institution financière et la société qui est enregistrée sous celui de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* qui acquiert des actions destinées à faire partie de l'actif d'une caisse séparée tenue aux termes respectivement des articles 121 et 48 de ces lois et constituée à l'égard d'une ou plusieurs polices ou sommes pour la gestion d'un régime de pension bénéficiant à des personnes physiques qui sont en majorité des résidents.

«résident»

(2) Sont exclus de toute mention de non-residents à la présente section les résidents américains.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sont considérés comme «résident américain» :

45

Définition de «résident américain»

- (b) a corporation that is incorporated, formed or otherwise organized in the United States and that is controlled, directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (a);
 (c) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (a) or (b) or a trust in which one or more of those persons have more than 50 per cent of the beneficial interest; or
 (d) a corporation that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (c).

5

- a) les personnes physiques qui résident habituellement aux États-Unis;
 b) les personnes morales constituées, formées ou autrement organisées aux États-Unis, d'une part, et contrôlées, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes physiques au sens de l'alinéa a), d'autre part;
 c) les fiducies soit établies par une ou plusieurs personnes visées aux alinéas a) 10 ou b), soit dans lesquelles celles-ci détiennent plus de la moitié de la propriété effective;

5

- d) les personnes morales contrôlées, directement ou indirectement, par une fiducie 15 visée à l'alinéa c).

Interpretation

- (4) For the purposes of subsection (3),
 (a) the term "corporation" includes a 15 partnership or other unincorporated organization;
 (b) a corporation is controlled by one or more persons if
 (i) shares of the corporation to which 20 are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are beneficially owned by the person or persons, and the votes attached to those shares are sufficient to elect a majority of the directors of the corporation, or
 (ii) the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the corporation; and
 (c) a corporation that controls another corporation is deemed to control any corporation that is controlled or deemed to be controlled by the other corporation.

(5) For the purposes of this Division, a 35 mutual company, within the meaning given to that expression by the *Canadian and British Insurance Companies Act*, is a resident if its head office and chief place of business are situated in Canada and at least three quarters of its board of directors and each committee of its directors are Canadian citizens who are ordinarily resident in Canada.

Mutual companies

United States residents

Definition of "United States resident"

Constraining registration: non-residents

366. (1) No association shall record in its securities register a transfer or issue of any 45

- (4) Pour l'application du paragraphe (3) :
 a) sont assimilés aux personnes morales les sociétés de personnes et autres organismes;
 b) ont le contrôle d'une personne morale les personnes qui soit sont les véritables propriétaires d'actions conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs — 25 ce qui leur permet d'élire la majorité de ceux-ci —, soit ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la personne morale;
 c) toute personne morale qui en contrôle 30 une autre est censée contrôler toutes les personnes morales contrôlées ou censées contrôlées par cette autre personne morale.

Contrôle

20

- (5) Pour l'application de la présente section, la société mutuelle, au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, est un résident si son siège et son bureau principal sont situés au Canada et si au moins les trois quarts tant des membres de son conseil d'administration que des 40 membres de chacun des comités de ce conseil sont des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada.

Sociétés mutuelles

35

366. (1) Il est également interdit à l'association d'inscrire dans son registre des 45

Restrictions quant aux non-résidents

voting share of the association to a non-resident or to any entity that is a non-resident and is controlled by a non-resident

- (a) where the shares beneficially owned by non-residents carry voting rights exceeding 25 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding shares of the association, and the transfer or issue would increase that percentage;
- (b) where the shares beneficially owned by non-residents carry voting rights that represent 25 per cent or less of the voting rights attached to all of the outstanding shares of the association, and the transfer or issue would cause that percentage to exceed 25 per cent;
- (c) where the transfer or issue would cause the voting rights attached to the aggregate of any shares beneficially owned by the non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident to exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding shares of the association; or
- (d) where the voting rights attached to the aggregate of any shares beneficially owned by the non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding shares of the association, and the transfer or issue would increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of any shares beneficially owned by the non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident.

Interpretation:
jointly held
shares

(2) For the purposes of subsection (1), where a share of an association is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.

Suspension of
voting rights
held by
non-residents

367. Notwithstanding section 157, where the voting rights attached to the aggregate of any shares of an association that are beneficially owned by a non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the

valeurs mobilières tout transfert ou émission d'actions avec droit de vote — à un non-résident ou à une entité non résidente contrôlée par un non-résident — qui aurait pour effet :

- 5 a) d'augmenter le pourcentage, déjà supérieur à vingt-cinq pour cent, des droits de vote attachés aux actions dont la propriété effective est détenue par des non-résidents par rapport à l'ensemble de ses actions en circulation;
- b) de porter le pourcentage des droits de vote attachés aux actions dont la propriété effective est détenue par des non-résidents à plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation;
- c) de porter les droits de vote attachés à l'ensemble des actions dont la propriété effective est détenue par le non-résident et les entités non résidentes qu'il contrôle à 20 plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation;
- d) d'augmenter le pourcentage, déjà supérieur à dix pour cent, des droits de vote attachés à l'ensemble des actions dont la propriété effective est détenue par le non-résident et les entités non résidentes qu'il contrôle par rapport à l'ensemble de ses actions en circulation.

Détention
conjointe

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une action est réputée être détenue par un non-résident si l'un de ses codétenteurs est un non-résident.

367. Par dérogation à l'article 157, il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés aux actions qui sont détenues en propriété effective par un non-résident et des entités non résidentes qu'il contrôle si leur total excède dix pour cent des droits de vote atta-

Suspension des
droits de vote
des non-résidents

outstanding shares of the association, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those shares.

DIVISION III

DIRECTIONS

Disposition of shareholdings

368. (1) Where, with respect to any association, a person contravenes section 354 or fails to comply with any terms and conditions imposed pursuant to section 359, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order,

- (a) direct that person and any person controlled by that person not to exercise any voting rights attached to shares of the association beneficially owned by any of those persons as the Minister deems appropriate and specifies in the order; and
- (b) direct that person and any person controlled by that person to dispose of such number of shares of the association beneficially owned by any of those persons as the Minister specifies in the order, within such time as the Minister specifies therein and in such proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person as is specified in the order.

Representations

(2) No direction shall be made under subsection (1) unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the association concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the subject-matter of the direction.

Appeal

(3) Any person with respect to whom a direction has been made under subsection (1) may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 462.

No stay

(4) A direction made under paragraph (1)(a) is not stayed by an appeal under subsection (3).

Application to court

369. (1) Where a person fails to comply with a direction made under subsection 368(1), an application on behalf of the Minister may be made to a court for an order to enforce the direction.

Court order

(2) A court may, on an application under subsection (1), make such order as the cir-

ché à l'ensemble des actions en circulation de l'association.

SECTION III

ARRÊTÉS ET ORDONNANCES

Disposition des actions

368. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une association, contrevient à l'article 354 ou enfreint les conditions ou modalités visées à l'article 359, ainsi qu'à toute autre personne qu'elle

- a) l'interdiction d'exercer les droits de vote attachés aux actions de l'association dont elles ont la propriété effective et qu'il précise, à son appréciation;
- b) l'obligation de s'en départir dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise.

(2) Le ministre est tenu auparavant de donner à chaque personne visée et à l'association concernée la possibilité de présenter ses observations sur l'objet de l'arrêté qu'il envisage de prendre.

Observations

(3) Les personnes visées par l'arrêté peuvent, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 462.

Appel

(4) L'appel n'est toutefois pas suspensif dans le cas de l'interdiction d'exercice du droit de vote.

Appel non suspensif

369. (1) En cas d'inobservation de l'arrêté, une ordonnance d'exécution peut, au nom du ministre, être requise d'un tribunal.

Demande d'ordonnance judiciaire

(2) Le tribunal saisi de la requête peut rendre l'ordonnance nécessaire en l'espèce

Ordonnance

cumstances require to give effect to the terms of the direction and may, without limiting the generality of the foregoing, require the association concerned to sell the shares that are the subject-matter of the direction.

Appeal

(3) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

Interest of securities underwriter

370. This Part does not apply to a securities underwriter in respect of shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that are acquired by the underwriter in the course of a distribution to the public of those shares or ownership interests and that are held by the underwriter for a period of not more than six months.

Arrangements to effect compliance

371. (1) The directors of an association may make such arrangements as they deem necessary to carry out the intent of this Part and, in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may

(a) require any person in whose name a share of the association is held to submit a declaration setting out

(i) the beneficial ownership of the share, and

(ii) such other information as the directors deem relevant for the purposes of this Part;

(b) require any person who wishes to have a transfer of a share registered in the name of, or to have a share issued to, that person to submit a declaration referred to in paragraph (a) as though the person were the holder of that share; and

(c) determine the circumstances in which a declaration referred to in paragraph (a) is to be required, the form of the declaration and the times at which it is to be submitted.

Order of Superintendent

(2) The Superintendent may, by order, direct an association to obtain from any person in whose name a share of the association is held a declaration setting out the name of every entity controlled by that

pour donner effet aux modalités de l'arrêté et enjoindre, notamment, à l'association concernée de vendre les actions en cause.

5

SECTION III

(3) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

Appel

5

370. La présente partie ne s'applique pas au souscripteur à forfait dans le cas d'actions d'une personne morale ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale acquis par ce dernier dans le cadre de leur souscription publique et détenus par lui pendant au plus six mois.

Titres acquis par un souscripteur

20

371. (1) Le conseil d'administration peut prendre toute mesure qu'il juge nécessaire pour réaliser l'objet de la présente partie et notamment :

25 a) exiger des personnes au nom desquelles sont détenues des actions de l'association une déclaration mentionnant :

(i) le véritable propriétaire des actions,

(ii) tout autre renseignement qu'il juge utile pour l'application de la présente partie;

25

b) exiger de toute personne sollicitant l'inscription d'un transfert d'actions ou une émission d'actions la déclaration visée à l'alinéa a) comme s'il s'agissait du détenteur des actions;

30

c) fixer les cas où la déclaration visée à l'alinéa a) est obligatoire, ainsi que la forme et les délais dans lesquels elle doit être produite.

25

(2) Le surintendant peut, par ordonnance du surintendant, enjoindre à l'association d'obtenir de la personne au nom de laquelle est détenue une de ses actions une déclaration indiquant le nom de toutes les entités que contrôle cette der-

person and containing information concerning

(a) the ownership or beneficial ownership of the share; and

(b) such other related matters as are specified by the Superintendent.

Compliance required

(3) As soon as possible after receipt by an association of a direction under subsection (2),

(a) the association shall comply with the direction; and

(b) every person who is requested by the association to provide a declaration containing information referred to in subsection (1) or (2) shall comply with the request.

Outstanding declaration: effect

(4) Where, pursuant to this section, a declaration is required to be submitted by a shareholder or other person in respect of the issue or transfer of any share, an association may refuse to issue the share or register the transfer unless the required declaration is submitted.

Reliance on information

372. An association and any person who is a director or an officer, employee or agent of the association may rely on any information contained in a declaration required by the directors pursuant to section 371 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration, and no action lies against the association or any such person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on any such information.

Exception for small holdings

373. Notwithstanding section 355 and paragraphs 366(1)(a) and (b), where, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of an association to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the association in the name of that person would not exceed five thousand and would not exceed one tenth of one per cent of the outstanding shares of that class, the association is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the association as a result of that issue or transfer of shares and, unless the address to be recorded in the securities regis-

nière et contenant des renseignements sur la propriété ou la propriété effective de l'action, ainsi que sur toutes les autres questions connexes qu'il précise.

5

(3) L'association exécute l'ordonnance dans les meilleurs délais après sa réception, de même que toutes les personnes à qui elle a demandé de produire la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2).

5 Exécution

(4) Dans tous les cas où la déclaration est obligatoire, l'association peut subordonner l'émission d'une action ou l'inscription du transfert d'une action à sa production par l'actionnaire ou une autre personne.

10 Défaut de déclaration

372. L'association, ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement soit contenu dans la déclaration prévue à l'article 371, soit obtenu de toute autre façon, concernant un point pouvant faire l'objet d'une telle déclaration, et sont en conséquence soustraits aux poursuites pour tout acte ou omission de bonne foi en résultant.

15 Crédit accordé aux renseignements

373. Par dérogation à l'article 355 et aux alinéas 366(1)a) et b), si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième de un pour cent des actions en circulation de cette catégorie, l'association est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission et, sauf quand l'adresse à inscrire au registre de l'association est à l'étranger, que la personne est un résident.

Exception

ter of the association is a place outside Canada, that the person is a resident.

Exemption regulations

374. The Governor in Council may, by regulation, exempt from any of the provisions of this Part any share transaction or any class of share transactions involving the transfer of shares on the death of the beneficial owner thereof, or any arrangement made in contemplation of the death of the beneficial owner, to one or more members of the beneficial owner's family, or to one or more trustees on their behalf.

(*any person who is appointed by the association to provide a declaration concerning information referred to in subsection (1) or (2) shall comply with the*

nière ou équivalent des renseignements sur la propriété ou la propriété effective de l'assuré.

Règlement d'exemption

374. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire à l'application de la présente partie toute opération sur des actions ou catégories d'actions prévoyant leur transfert au décès de la personne qui en a la propriété effective ou conformément à une entente conclue en prévision du décès de cette personne, à un ou plusieurs membres de sa famille ou à un ou plusieurs fiduciaires pour leur compte.

5

10

PART IX

BUSINESS AND POWERS

Main business

375. (1) Subject to this Act, an association shall not engage in or carry on any business other than the business of

- (a) providing financial services to
 - (i) members of the association,
 - (ii) entities in which any association has a substantial investment pursuant to section 390,
 - (iii) cooperative credit societies, and
 - (iv) cooperative corporations; and
- (b) providing administrative, educational, promotional, technical, research and consultative services and related goods to any cooperative credit society, or any person intending to organize or operate such a society, in support of the financial services provided or to be provided by the society.

20

(2) For greater certainty, an association may act as a financial agent for, and provide investment counselling and portfolio management services to, any person referred to in paragraph (1)(a).

(3) An association shall not receive money on deposit from a local cooperative credit society, or a cooperative corporation, that is not a member of the association, without the prior written approval of the Superintendent.

376. (1) In addition to the powers that an association may exercise under section 375, an association may

PARTIE IX

ACTIVITÉ ET POUVOIRS

Activité principale

375. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'activité de l'association doit se rattacher à la prestation :

- a) de services financiers à ses associés, aux entités dans lesquelles une association a un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 390, aux coopératives de crédit et aux autres coopératives;
- b) dans le cadre des services financiers qu'elle offre ou entend offrir, de biens et services en matière d'éducation, de formation, de recherche et de consultation, et de biens et services administratifs et techniques aux coopératives de crédit ou à qui-conque se propose d'en fonder ou d'en exploiter une.

Précision

(2) Il est entendu que l'association peut agir à titre d'agent financier pour les personnes mentionnées à l'alinéa (1)a) et leur fournir des services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.

Restriction : dépôts

(3) L'association ne peut, sans l'autorisation écrite du surintendant, recevoir des sommes en dépôt de coopératives locales ou d'autres coopératives qui ne sont pas de ses associés.

Autres services

376. (1) L'association peut en outre :

- a) détenir des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

- Restriction**
- (a) hold and otherwise deal with real property;
- (b) act as a custodian of property on behalf of any person referred to in paragraph 375(1)(a);
- (c) receive money on deposit, on such terms as to interest and time and mode of repayment as may be agreed on, from
- (i) the government of Canada, a province or a municipality in Canada, or any agency thereof, and
- (ii) a deposit protection agency;
- (d) make loans to and investments in entities that are not members of the association;
- (e) make loans to officers and employees of the association; and
- (f) provide administrative, educational, promotional, technical, research and consultative services to members of the association and to entities in which any association has a substantial investment pursuant to section 390, and to cooperative corporations that are not cooperative credit societies.
- Regulations**
- (2) Except as authorized by or under this Act, an association shall not deal in goods or engage in any trade or business.
- (3) The Governor in Council may make regulations imposing terms and conditions in respect of the provision of investment counselling and portfolio management services under subsection 375(2).
- Networking**
- 377.** Subject to section 381, an association may
- (a) act as an agent for a financial institution or a body corporate in which the association is permitted to have a substantial investment pursuant to section 390 in respect of the provision of any service that is provided to any person referred to in paragraph 375(1)(a) or to a member of a cooperative credit society, and may enter into an arrangement with the financial institution in respect of the provision of that service; or
- b)** faire fonction de gardien de biens pour le compte des personnes mentionnées à l'alinéa 375(1)a;
- c) recevoir des sommes en dépôt, aux conditions qui peuvent être convenues en ce qui concerne l'intérêt, l'époque et le mode de remboursement, du gouvernement du Canada ou d'une province, d'une municipalité, ou d'un de leurs organismes, ou d'une agence d'assurance-dépôts;
- d) consentir des prêts à des entités qui ne sont pas de ses associés, ou y faire des investissements;
- e) consentir des prêts à ses dirigeants et à son personnel;
- f) offrir des services en matière d'éducation, de formation, de recherche et de consultation, et des services administratifs et techniques à ses associés, aux entités dans lesquelles une association a un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 390, aux coopératives qui ne sont pas des coopératives de crédit.
- Interdiction**
- (2) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit à l'association d'exercer quelque activité commerciale que ce soit et notamment de faire le commerce d'articles ou de marchandises.
- Règlements**
- (3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assortir de conditions la prestation de services visés au paragraphe 375(2).

- 377.** Sous réserve de l'article 381, l'association peut :
- a) soit faire fonction de mandataire pour une institution financière ou une personne morale dans laquelle elle est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 390 relativement à la prestation de tout service offert aux personnes mentionnées à l'alinéa 375(1)a ou à l'associé d'une coopérative de crédit, et conclure une entente avec celle-ci en vue de sa prestation;
- Prestation de services**

Restriction on fiduciary activities

(b) refer any person to any such financial institution or body corporate.

Restriction on guarantees

378. No association shall act in Canada as (a) an executor, administrator or official guardian or a guardian, tutor, curator, judicial adviser or committee of a mentally incompetent person; or

(b) a trustee for a trust.

Exception

379. (1) An association shall not guarantee on behalf of any person other than itself the payment or repayment of any sum of money unless

(a) the sum of money is a fixed sum of money with or without interest thereon; and
 (b) the person on whose behalf the association has undertaken to guarantee the payment or repayment has an unqualified obligation to reimburse the association for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.

Regulations

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any indemnity referred to in section 216.

(3) Paragraph (1)(a) does not apply in respect of any guarantee given on behalf of a central, within the meaning of section 472, where the payment guaranteed represents the obligation of the central to settle for payment items in accordance with the by-laws and rules of the Canadian Payments Association.

(4) The Governor in Council may make regulations imposing terms and conditions in respect of guarantees permitted by this section.

Restriction on securities activities

380. An association shall not deal in Canada in securities to the extent prohibited or restricted by such regulations as the Governor in Council may make for the purposes of this section.

Restriction on insurance business

381. (1) An association shall not undertake the business of insurance except to the extent permitted by this Act or the regulations.

b) soit renvoyer toute personne à une telle institution financière ou personne morale.

378. Il est interdit à l'association d'agir au Canada soit comme fiduciaire, soit comme exécuteur testamentaire, administrateur, gardien officiel, gardien, tuteur, curateur ou conseil judiciaire d'un incapable.

Restriction : activités fiduciaires

379. (1) Il est interdit à l'association de garantir au nom d'un tiers le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si, d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec ou sans intérêts et, d'autre part, la personne au nom de qui elle fournit la garantie s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

Restriction : garanties

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'indemnisation visée à l'article 216.

Exception

(3) L'obligation du paragraphe (1) relativement à la somme d'argent ne s'applique pas si la garantie est fournie au nom d'une centrale assujettie par ordonnance en application du paragraphe 473(1) et si le paiement en cause représente l'obligation de cette centrale d'effectuer un remboursement conformément aux règlements et règles de l'Association canadienne des paiements.

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des conditions à l'égard des garanties autorisées au titre du paragraphe (1).

30

380. Il est interdit à l'association, dans la mesure prévue par les règlements pris par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article, de faire, au Canada, le commerce des valeurs mobilières.

Restriction : valeurs mobilières

381. (1) Il est interdit à l'association de se livrer au commerce de l'assurance, sauf dans la mesure permise par la présente loi ou les règlements.

Restriction : assurances

Restriction on
acting as agent

(2) An association shall not act in Canada as agent for any person in the placing of insurance and shall not lease or provide space in its offices in Canada to any person engaged in the placing of insurance.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the matters referred to in subsection (1) and regulations respecting relations between associations and

- (a) entities that undertake the business of insurance; or
- (b) insurance agents or insurance brokers.

Saving

(4) Nothing in this section precludes an association from

- (a) requiring insurance to be placed by a borrower for the security of the association; or
- (b) obtaining group insurance for its employees or the employees of its members or of any bodies corporate in which it has a substantial investment pursuant to section 390.

No pressure

(5) No association shall exercise pressure on a borrower to place insurance for the security of the association with any particular insurance company, but an association may require that an insurance company chosen by a borrower meet with its approval, which shall not be unreasonably withheld.

Annuities

(6) For the purposes of this section, the business of insurance includes the issuance of any annuity where the liability thereon is contingent on the death of a person.

Restriction on
leasing

382. An association shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing corporation within the meaning of subsection 386(1) is not permitted to engage.

Restriction on
security
interests

383. (1) Subject to subsection (3), an association shall not create a security interest in any property of the association to secure an obligation of the association, unless

- (a) the obligation is to the Bank of Canada or the Canada Deposit Insurance Corporation; or

(2) Il est interdit à l'association d'agir au Canada à titre d'agent pour la souscription d'assurance et de louer ou fournir des locaux dans ses bureaux au Canada à une personne se livrant au commerce de l'assurance.

Restriction :
agent

5

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'interdiction visée au paragraphe (1), ainsi que les relations des associations avec les entités se livrant au commerce de l'assurance ou avec les agents ou les courtiers d'assurance.

Règlements
afférents

(4) Le présent article n'empêche toutefois pas l'association de faire souscrire par un emprunteur une assurance à son profit, ni d'obtenir une assurance collective pour ses employés ou ceux de ses associés ou des personnes morales dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 390.

Précision

(5) L'association ne peut exercer de pression sur un emprunteur pour lui faire souscrire, auprès d'une compagnie d'assurance donnée, une assurance à son profit; toutefois le présent paragraphe n'empêche pas l'association d'exiger que l'assurance soit contractée auprès d'une compagnie d'assurance agréée par elle, l'association ne pouvant refuser son agrément sans motif valable.

Interdiction
d'exercer des
pressions

(6) Pour l'application du présent article, le versement d'une rente viagère est assimilé au commerce de l'assurance.

Rente viagère

382. Il est interdit à l'association d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une société de crédit-bail, au sens du paragraphe 386(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

Restriction :
crédit-bail

383. (1) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit à l'association de grever ses biens pour garantir l'exécution de ses obligations, sauf avec l'autorisation écrite du surintendant ou sauf si l'obligation est contractée à l'égard de la Banque du Canada ou de la Société d'assurance-dépôts du Canada.

Restriction :
sûretés

Encumbered property

(b) the Superintendent has approved in writing the creation of the security interest.

(2) An association shall notify the Superintendent in writing of any beneficial interest in real and personal property acquired by the association, other than by way of realization, that is subject to a security interest.

(3) Subsection (1) does not apply in respect of security interests created on

(a) such classes of personal property as the Superintendent may, by order, designate; or

(b) property having an aggregate value that is less than such amount as the Superintendent may, by order, specify.

Restriction on receivers

384. An association shall not grant to a person the right to appoint a receiver or a receiver and manager of the property or business of the association.

Restriction on partnerships

385. (1) Except by order of the Superintendent, an association shall not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

(2) For the purposes of subsection (1), "general partnership" means any partnership other than a limited partnership.

Meaning of "general partnership"

(4) For the purposes of this section, the term "general partnership" means any partnership which is not a limited partnership.

PART X

INVESTMENTS

Definitions and Application

Definitions
"commercial loan"
"prêt commercial"

386. (1) In this Part, "commercial loan" means

(a) any loan made or acquired by an association, other than

(i) a loan to a natural person in an amount of two hundred and fifty thousand dollars or less,

(ii) a loan to the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or to any agency

(3) Il est interdit à l'association d'agir au Canada à titre d'agent pour la souscription d'assurances et de louer ou fournir des fonds.

(2) L'association est tenue de notifier par écrit au surintendant tout droit de propriété effective qu'elle acquiert sur un bien meuble ou immeuble grevé d'une sûreté, sauf si ce droit découle de la réalisation d'une sûreté en sa faveur.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux sûretés grevées :

a) soit les catégories de biens meubles désignées par ordonnance du surintendant; 10
b) soit les biens dont la valeur totale est moindre que le montant fixé par ordon- nance du surintendant.

384. L'association ne peut accorder à quelque personne que ce soit le droit de nommer un séquestre ou un séquestre-gérant 20 en ce qui touche ses biens ou son activité.

385. (1) Sauf autorisation par ordonnance du surintendant, l'association ne peut être ni commandité d'une société en commandite ni associé d'une société de personnes.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), "société de personnes" s'entend de toute société de personnes autre qu'une société en commandite.

Restriction :
séquestrer

Restriction relative aux sociétés de personnes

Définition de « société de personnes »

PARTIE X

PLACEMENTS

Définitions et champ d'application

386. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"action participante" Action d'une personne morale qui donne le droit de participer sans limite à ses bénéfices et à la répartition du reliquat de ses biens en cas de dissolution.

"filiale réglementaire" La filiale qui fait partie d'une catégorie de filiales prévue par règlement.

Définitions

« action participante »
"participating share"

« filiale réglementaire »
"prescribed subsidiary"

35

thereof, or to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof, or to a prescribed international agency,

(iii) a loan that is guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii),

(iv) a loan that is secured by a mortgage on real property

(A) where the mortgage is on residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made, or

(B) where the mortgage is on a real property other than residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made and the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property,

(v) a loan that is secured by a mortgage on real property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made if repayment of the amount of the loan that exceeds 75 per cent of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent,

(vi) a loan that

* matériel informatique spécial * "special purpose computer hardware"

« matériel informatique spécial » Matériel informatique non courant indispensable à la prestation :

a) soit de services financiers;

b) soit de services d'information concernant l'activité commerciale d'institutions financières.

* prêt ou * emprunt "loan"

10 « prêt » ou « emprunt » Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception des placements dans les valeurs mobilières; y sont assimilés notamment l'acceptation et l'endossement ou autre garantie ainsi que le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle et la convention de rachat.

15

« prêt commercial » Selon le cas :

a) prêt consenti ou acquis par une association, à l'exception du prêt :

(i) de deux cent cinquante mille dollars ou moins à une personne physique,

(ii) fait soit au gouvernement du Canada ou d'une province ou à une municipalité — ou à un de leurs organismes —, soit au gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques — ou à un de leurs organismes —, soit à un organisme international prévu par règlement,

(iii) soit garanti par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii), soit pleinement garanti par des titres émis par eux,

(iv) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que le montant du prêt, en plus du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble, ne dépasse pas soixantequinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de son octroi,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et que le montant du prêt, en plus du solde à payer de

* prêt commercial * "commercial loan"

Définitions de la propriété

Définitions relatives aux organismes de personnes

Définitions de la propriété

- (A) consists of a deposit made by the association with a financial institution,
 (B) is fully secured by a deposit with any financial institution, 5
 including the association,
 (C) is fully secured by debt obligations guaranteed by any financial institution other than the association, or 10
 (D) is fully secured by a guarantee of a financial institution other than the association, or
 (vii) a loan to another association,
 (b) an investment in debt obligations, 15
 other than
 (i) debt obligations that are
 (A) guaranteed by any financial institution other than the association,
 (B) fully secured by deposits with any financial institution, including the association, or 20
 (C) fully secured by debt obligations that are guaranteed by any financial institution other than the association,
 (ii) debt obligations issued by the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or 30
 by any agency thereof, or by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or by any agency thereof, or by a prescribed international agency, 35
 (iii) debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii), 40
 (iv) debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations, or
 (v) debt obligations that are issued by another association, and 45
 (c) an investment in shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity, other than
 (i) shares or ownership interests that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations, or 50

tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble, ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date du 5 prêt et que l'immeuble rapporte des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur, 10
 (v) garanti par une hypothèque immobilière et dont le montant, en plus du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang 15 égal ou supérieur sur l'immeuble, dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date du prêt si le remboursement de la portion excédentaire est garanti ou assuré par 20 un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,
 (vi) qui soit consiste en un dépôt par l'association auprès d'une institution 25 financière, soit est pleinement garanti par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris l'association, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, autre que l'association, ou par une garantie d'une institution financière, autre que l'association,
 (vii) consenti à une autre association;
 b) placement dans des titres de créance, 35 à l'exception :
 (i) des titres de créance garantis par une institution financière, autre que l'association, ou pleinement garantis par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris l'association, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf l'association,
 (ii) des titres de créance émis par le 40 gouvernement du Canada ou d'une province, une municipalité, un de leurs organismes, le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, un organisme 45 d'un tel gouvernement ou un orga-

“factoring corporation”
« société d'affacturage »

“financial leasing corporation”
« société de crédit-bail »

“information processing services”
« services de traitement des données »

“information services corporation”
« société d'information »

(ii) participating shares;
“factoring corporation” means a body corporate the activities of which are limited to acting as a factor in respect of accounts receivable, which activities include the raising of money for the purpose of acting as a factor and the lending of money while acting as such a factor;

“financial leasing corporation” means a body corporate

(a) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed, and

(b) that, in conducting the activities referred to in paragraph (a) in Canada, does not

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations;

“information processing services” means the collection, manipulation and transmission of information that is primarily financial or economic in nature or that relates to the business of an entity referred to in any of paragraphs 390(1)(a) to (n) or subsection 390(2) or any other information that the Minister may, by order, specify;

“information services corporation” means a body corporate that, except as may be prescribed, is primarily engaged in

(a) providing information processing services,

(b) providing advisory and other services in the design, development and

nisme international prévu par règlement,

(iii) des titres de créance garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii)

ou pleinement garantis par des titres émis par eux,

(iv) des titres de créance qui sont largement distribués, au sens des règlements,

(v) des titres de créances émis par une autre association;

c) placement dans des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception des actions et titres qui sont largement distribués au sens des règlements et des actions participantes.

“services de traitement des données” La collecte, la manipulation et la transmission d'information, soit principalement de nature financière ou économique, soit afférente à l'activité commerciale des entités visées aux alinéas 390(1)a) à n), ou au paragraphe 390(2), ou encore de toute autre information spécifiée par arrêté du ministre.

“société d'affacturage” Personne morale dont l'activité se limite à l'affacturage en matière de comptes de débiteurs et comprend notamment le prêt et la levée de fonds en vue de financer cette activité.

“société de conseil en placement et de gestion de portefeuille” Personne morale dont la principale activité consiste :

a) à conseiller d'autres personnes en matière de placement;

b) à son appréciation, à placer ou administrer des sommes d'argent, des dépôts, des valeurs mobilières ou d'autres biens qui ne lui appartiennent pas ou des fonds qui ne sont pas déposés auprès d'elle dans le cadre normal de son activité commerciale.

“société de courtage de fonds mutuels” Personne morale dont la principale activité est celle d'un agent intermédiaire dans la vente de parts, d'actions ou d'autres inté-

« services de traitement des données »
“information processing services”

« société d'affacturage »
“factoring corporation”

« société de conseil en placement et de gestion de portefeuille »
“investment counselling and portfolio management corporation”

« société de courtage de fonds mutuels »
“mutual fund distribution corporation”

"investment
counselling and
portfolio
management
corporation"
« société de
conseil en
placement... »

"loan"
« prêt... »

"motor vehicle"
« véhicule à
moteur »

"mutual fund
corporation"
« société de
fonds mutuel »

implementation of information management systems, or
(c) designing, developing and marketing computer software,

and the activities of which may include, as an ancillary activity, the design, development, manufacture or sale of special purpose computer hardware;

"investment counselling and portfolio management corporation" means a body corporate the principal activity of which consists of

(a) the offering of advice, or advising, on investments, or

(b) the investment or control, in any way that involves an element of discretionary judgment by the body corporate, of money, property, deposits or securities that

(i) are not owned by the body corporate, or

(ii) are not moneys deposited with the body corporate in the ordinary course of business;

"loan" includes an acceptance, endorsement or other guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit but does not include investments in securities;

"motor vehicle" means a motorized vehicle designed to be used primarily on a public highway for the transportation of persons or things, but does not include

(a) a fire-engine, bus, ambulance or utility truck, or

(b) any other special purpose motorized vehicle that contains significant special features that make it suitable for a specific purpose;

"mutual fund corporation" means a body corporate whose activities are limited to the investing of the funds of the body corporate, and includes a body corporate that is an issuer of securities that entitle the holder to receive, on demand, or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the

réts d'un fonds mutuel et dans la perception des paiements y afférents, à condition que :

a) le produit de la vente soit versé au fonds, déduction faite de la commission de vente et des frais de service;

b) le fait que la vente comporte une commission et des frais de service soit porté à la connaissance de l'acquéreur avant l'achat.

« société de courtage immobilier » Personne morale dont l'activité consiste principalement :

a) à agir en qualité de mandataire pour des acheteurs, des vendeurs, des créanciers ou débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs de biens immeubles;

b) à fournir des services de consultation et d'évaluation en matière de biens immeubles.

« société de crédit-bail » Personne morale dont l'activité se limite au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements, et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés de tels biens;

b) de conclure des contrats de location portant sur des véhicules à moteur dont le poids brut, au sens des règlements, est inférieur à vingt et une tonnes;

c) de conclure avec des personnes physiques des contrats de location portant sur des meubles meublants, au sens des règlements.

« société de financement spécial » Personne morale dont l'activité principale consiste, conformément aux modalités prévues par règlement, en la prestation de services spéciaux de gestion commerciale, en des placements, ou en des services de consultation.

« société de fonds mutuel » La personne morale dont l'activité se limite au placement de ses fonds. Est assimilée à une société de fonds mutuel la personne morale

« société de courtage immobilier », "real property brokerage corporation"

« société de crédit-bail », "financial leasing corporation"

« société de financement spécial », "specialized financing corporation"

« société de fonds mutuel », "mutual fund corporation"

value of a proportionate interest in the whole or in a part of the net assets, including a separate fund or trust account, of the issuer of the securities;

“mutual fund distribution corporation” means a body corporate whose principal activity is acting as a selling agent of units, shares or other interests in a mutual fund and acting as a collecting agent in the collection of payments for any such interests if

(a) the proceeds of the sales of any such interests, less any sales commissions and service fees, are paid to the fund, and

(b) the existence of a sales commission and service fee in respect of the sale of any such interest is disclosed to the purchaser of the interest prior to the purchase thereof;

“participating share” means a share of a body corporate that carries the right to participate in the earnings of the body corporate to an unlimited degree and to participate in a distribution of the remaining property of the body corporate on dissolution;

“prescribed subsidiary” means a subsidiary that is one of a prescribed class of subsidiaries;

“real property brokerage corporation” means a body corporate that is primarily engaged in

(a) acting as an agent for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, lessors or lessees of real property, and

(b) the provision of consulting or appraisal services in respect of real property;

“real property corporation” means a body corporate that is primarily engaged in holding, managing or otherwise dealing with real property or shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that is also primarily engaged in holding or otherwise dealing with real property, including another real property corporation or a real property holding vehicle;

“mutual fund distribution corporation”
“société de courtage de fonds mutuels”

“participating share”
“action participante”

“prescribed subsidiary”
“filiale réglementaire”

“real property brokerage corporation”
“société de courtage immobilier”

“real property corporation”
“société immobilière”

“mutual fund corporation”
“société de fonds mutuel”

qui émet des titres autorisant leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'un droit proportionnel à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie.

“société de services” Personne morale dont l'activité se limite à la prestation de services aux entités suivantes ou à l'une d'entre elles, à condition qu'elle fournit des services à l'association ou à l'une des entités visées aux alinéas b) à d) :

a) l'association;

b) une entité dans laquelle l'association a un intérêt de groupe financier;

c) une institution financière faisant partie du même groupe que l'association;

d) une entité dans laquelle cette institution financière a un intérêt de groupe financier;

e) une autre institution financière canadienne constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou une autre association qui détient en elle un intérêt de groupe financier;

f) une entité dans laquelle une institution financière canadienne ou association visée à l'alinéa e) détient un intérêt de groupe financier;

g) une institution financière faisant partie du même groupe qu'une institution financière canadienne visée à l'alinéa e);

h) une entité dans laquelle une institution financière visée à l'alinéa g) détient un intérêt de groupe financier.

“société d'information” Personne morale dont l'activité consiste principalement, sauf disposition contraire des règlements :

a) soit en la prestation de services de traitement de données;

b) soit en la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement et de mise sur le marché d'un produit ou d'un service de ses fonds. Et lorsque l'une sociétés de fonds mutual la personne morale

“société de services”
“service corporation”

“société de crédit-mal”
“financial leasing corporation”

“société d'information”
“information services corporation”

"real property holding vehicle"
« société d'opérations immobilières »

"service corporation"
« société de services »

"special purpose computer hardware"
« matériel informatique spécial »

"real property holding vehicle" means a limited partnership or a trust that is primarily engaged in holding, managing or otherwise dealing with real property or shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that is also primarily engaged in holding or otherwise dealing with real property, including a real property corporation or another real property holding vehicle;

"service corporation", in relation to an association, means a body corporate that engages exclusively in the provision of services to any or all of the following, namely,

- (a) the association,
- (b) any entity in which the association has a substantial investment,
- (c) any financial institution that is affiliated with the association,
- (d) any entity in which a financial institution referred to in paragraph (c) has a substantial investment,
- (e) any other Canadian financial institution incorporated or formed by or under an Act of Parliament or any other association that has a substantial investment in the body corporate,
- (f) any entity in which any Canadian financial institution or association referred to in paragraph (e) has a substantial investment,
- (g) any financial institution that is affiliated with any Canadian financial institution referred to in paragraph (e), and
- (h) any entity in which a financial institution referred to in paragraph (g) has a substantial investment,

so long as the body corporate is providing services to the association or any of the entities referred to in paragraphs (b) to (d);

"special purpose computer hardware" means computer equipment that is not generally available and that is integral to the provision of

- (a) financial services, or

pied de systèmes de gestion de l'information;

c) soit en la conception, en le développement et en la commercialisation de logiciels.

L'activité de la société d'information peut également s'étendre à la conception, au développement, à la fabrication et à la vente de matériel informatique spécial.

"société d'opérations immobilières" Toute société en commandite ainsi que, par assimilation, toute fiducie dont l'activité consiste principalement en des opérations sur les biens immeubles — notamment en leur détention ou en leur gestion — ou les actions d'une personne morale, ou encore sur les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale dont l'activité consiste principalement en de telles opérations, y compris une société immobilière ou une autre société d'opérations immobilières.

"société immobilière" Toute personne morale dont l'activité consiste principalement en des opérations sur les biens immeubles et, notamment, en leur détention ou en leur gestion, ou sur les actions d'une personne morale ou les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale dont l'activité consiste principalement en de telles opérations, y compris une autre société immobilière ou une société d'opérations immobilières.

"véhicule à moteur" Véhicule motorisé conçu pour être utilisé principalement sur la voie publique pour le transport de personnes ou de choses, à l'exclusion des :

- a) autobus, ambulances, camions utilitaires ou voitures de pompiers;
- b) véhicules motorisés destinés à un usage particulier, qui comportent d'importants éléments spéciaux de nature à les rendre propres à un usage spécifique.

"société d'opérations immobilières"
"real property holding vehicle"

"société immobilière"
"real property corporation"

"véhicule à moteur"
"motor vehicle"

"specialized financing corporation"
"société de financement spécial"

Holding shares

Non-application of Part

Investment standards

(b) information services related to the business of financial institutions;
"specialized financing corporation" means a body corporate that is primarily engaged, under prescribed terms and conditions, in providing specialized business management, in making investments or in providing financing or advisory services.

(2) For the purposes of this Part, a "factoring corporation", a "financial leasing corporation", an "information services corporation", an "investment counselling and portfolio management corporation", a "mutual fund corporation", a "mutual fund distribution corporation", a "real property brokerage corporation", a "service corporation" and a "specialized financing corporation" includes any such body corporate that is also engaged in

(a) the holding of shares of another "factoring corporation", "financial leasing corporation", "information services corporation", "investment counselling and portfolio management corporation", "mutual fund corporation", "mutual fund distribution corporation", "real property brokerage corporation", "service corporation" and "specialized financing corporation", respectively; or
(b) the holding of shares of a financial holding corporation referred to in paragraph 390(1)(l).

(3) This Part does not apply in respect of
(a) the holding of a security interest in real property, unless the security interest is prescribed pursuant to paragraph 402(a) to be an interest in real property; or
(b) the holding of a security interest in securities of an entity.

General Constraints on Investments

387. The directors of an association shall establish and the association shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid

plus de systèmes de gestion de l'information;

et soit en la conception, en le développement et en la commercialisation des logiciels.

L'activité de la société d'information peut également s'étendre à la conception, au développement, à la fabrication et à la

(2) Pour l'application de la présente partie, est assimilée à une société d'affacturage, une société de crédit-bail, une société d'information, une société de conseil en placement et de gestion de portefeuille, une société de fonds mutuel, une société de courtage de fonds mutuels, une société de courtage immobilier, une société de services ou une société de financement spécial la personne morale dont l'activité consiste égale- 10

a) soit la détention d'actions de telles sociétés;

b) soit la détention d'actions d'une société de portefeuille visée à l'alinéa 390(1)l).

morale dont l'activité consiste principalement en des opérations sur les biens immobiliers et, notamment, en leur détention ou en leur gestion ou sur les actions d'une personne morale ou les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale dont l'activité consiste principalement en de telles opérations, y compris une autre société immobilière ou une société d'opérations immobilières.

(3) La présente partie ne s'applique pas :

a) à la détention d'une sûreté sur un bien immeuble, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 402a);

b) à la détention d'une sûreté sur les titres d'une entité.

Détention d'actions

Non-application

Normes en matière de placements

Restriction on substantial investments

undue risk of loss and obtain a reasonable return.

Exception: indirect investments

388. (1) Subject to subsections (2) and (3), no association shall acquire or increase a substantial investment in any entity, other than an entity referred to in section 390 or 391.

(2) An association may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 390 or 391 by way of

(a) an acquisition of control of a financial institution or specialized financing corporation that has a substantial investment in the entity; or

(b) an acquisition of shares of or ownership interests in the entity by a financial institution or a specialized financing corporation that is controlled by the association.

(3) An association may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 390 or 391 by way of

(a) a temporary investment permitted by section 393;

(b) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 394; or

(c) a realization of security permitted by section 395.

(4) An association shall be deemed not to contravene subsection (1) where the association acquires a substantial investment solely as the result of an event not within the control of the association.

Exception: uncontrolled event

Regulations re limits

389. The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Part;

(b) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by an association and its prescribed subsidiaries to or in a person and

afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

388. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il est interdit à l'association d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 390 ou 391.

(2) L'association peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 390 ou 391, par l'acquisition :

a) soit du contrôle d'une institution financière ou d'une société de financement spécial qui détiennent un intérêt de groupe financier dans l'entité;

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par une institution financière ou une société de financement spécial qui contrôle l'association.

(3) L'association peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 390 ou 391 :

a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 393;

b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 394;

c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 395.

(4) L'association est réputée ne pas contraindre au paragraphe (1) quand elle acquiert un intérêt de groupe financier en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.

389. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente partie;

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que l'association et ses filiales

Intérêt de groupe financier

Exception : placements indirects

Exception : placements temporaires

Exception : fait involontaire

Règlements

Réglementation sur les placements

any persons connected with that person; and

(c) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (b).

Subsidiaries and Equity Investments

Permitted substantial investments

390. (1) Subject to subsection (3) and Part XII, an association may acquire or increase a substantial investment in a body corporate if the body corporate is any of the following, namely,

- (a) a financial institution;
- (b) a factoring corporation;
- (c) a financial leasing corporation;
- (d) an information services corporation;
- (e) an investment counselling and portfolio management corporation;
- (f) a mutual fund corporation;
- (g) a mutual fund distribution corporation;
- (h) a real property brokerage corporation;
- (i) a real property corporation;
- (j) a service corporation;
- (k) a specialized financing corporation;
- (l) a financial holding corporation that does not have a substantial investment in any entity, other than a body corporate referred to in this subsection or a real property holding vehicle referred to in subsection (2);
- (m) a body corporate whose activities are ancillary to the business of the association or of a financial institution that is its subsidiary; or
- (n) a body corporate that engages in two or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (b) to (m).

(2) Subject to Part XII, an association may acquire or increase a substantial investment in a real property holding vehicle.

Real property holding vehicles

(3) An association may not acquire or increase a substantial investment in a body corporate pursuant to subsection (1) unless

réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

5 c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application 5 de l'alinéa b).

Filiales et placements

Intérêt de groupe financier autorisé

390. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et de la partie XII, l'association peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale, dans le cas où 10 celle-ci est, selon le cas :

- a) une institution financière;
- b) une société d'affacturage;
- c) une société de crédit-bail;
- d) une société d'information;
- e) une société de conseil en placement et de gestion de portefeuille;
- f) une société de fonds mutuel;
- g) une société de courtage de fonds mutuels;
- h) une société de courtage immobilier;
- i) une société immobilière;
- j) une société de services;
- k) une société de financement spécial;
- l) une société de portefeuille qui n'a pas 25 d'intérêt de groupe financier dans une entité, à l'exception de toute personne morale visée au présent paragraphe ou de la société d'opérations immobilières visée au paragraphe (2);
- m) une personne morale dont l'activité est afférente à celle de l'association ou d'une institution financière qui en est la filiale;
- n) une personne morale exerçant plusieurs des activités permises aux personnes morales énumérées aux alinéas b) à m).

Société d'opérations immobilières

(2) Sous réserve de la partie XII, l'association peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une société d'opérations immobilières.

40

(3) L'association ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale que si :

Contrôle ou agrément requis

(a) in the case of a body corporate that is a financial institution, other than an association, or that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by a body corporate referred to in paragraphs (1)(b), (c), (k) and (l),

(i) the association controls the body corporate or would thereby acquire control of the body corporate, or

(ii) the association is permitted by regulations made pursuant to paragraph 396(a) to acquire or increase the substantial investment;

(b) the association obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent in the case of

(i) a body corporate that is a financial institution, other than an association, or that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(d), (k) and (m), or

(ii) a body corporate that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (1)(b), (c) or (l) where the association is permitted by regulations made pursuant to paragraph 396(a) to acquire or increase the substantial investment; and

(c) in the case of a body corporate that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by a body corporate referred to in paragraph (1)(b), (c) or (k), the business and activities of the body corporate are limited to providing services to

(i) members of the association,

(ii) entities in which any association has a substantial investment pursuant to this section,

(iii) cooperative credit societies,

(iv) cooperative corporations,

(v) members of cooperative credit societies, or

(vi) members of cooperative corporations.

a) dans le cas où la personne morale soit une institution financière, autre qu'une association, soit exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)b), c), k) et l) :

(i) soit l'association la contrôle ou la contrôlerait de ce fait,

(ii) soit l'association est autorisée en vertu des règlements d'application de l'alinéa 396a) à acquérir ou à augmenter son intérêt de groupe financier;

b) l'association obtient l'agrément préalable écrit du ministre, sur recommandation du surintendant, dans le cas où :

(i) soit la personne morale est une institution financière ou exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)d), k) ou m),

(ii) soit la personne morale exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)b), c) ou l) lorsque l'association est autorisée en vertu des règlements d'application de l'alinéa 396a) à acquérir ou à augmenter son intérêt de groupe financier;

c) dans le cas où la personne morale exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)b), c) ou k), l'activité de l'association est limitée à la prestation de services à ses associés, à des entités dans lesquelles une association a un intérêt de groupe financier en vertu du présent article, à une coopérative de crédit ou à une autre coopérative — ou à leurs associés — ou à des filiales d'une association.

(2) Sous réserve de la partie III, l'association peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une société d'opérations immobilières.

(3) L'association ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale que si :

Control not required

(4) Notwithstanding paragraph (3)(a), an association need not control a foreign institution or other body corporate incorporated elsewhere than in Canada in which it has a substantial investment and which it would otherwise be required to control pursuant to that paragraph where the laws or customary business practices of the country under the laws of which the foreign institution or body corporate was incorporated do not permit the association to control the foreign institution or body corporate.

Control

(5) For the purposes of subsections (3) and (4), "control" means "control within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(e)".

(6) Where an association controls a body corporate referred to in paragraph (3)(a), the association may only divest itself of shares of the body corporate in such number that the result would be that the association would no longer control the body corporate but would have a substantial investment in the body corporate

(a) if the association is permitted to do so by regulations made pursuant to paragraph 396(b); and

(b) with the prior written approval of the Minister on the advice of the Superintendent.

Similar activities

391. (1) On application in writing by an association, the Minister may, by order and on such terms and conditions as are specified in the order, deem a body corporate named in the order to be, for all purposes of this Act, a body corporate referred to in any of paragraphs 390(1)(b) to (n) if the activities of the body corporate are substantially similar to those of a body corporate referred to in any of those paragraphs.

Revocation of order

(2) Where, in the opinion of the Minister, an association has failed to comply with any term or condition set out in an order made under subsection (1) or the activities of a body corporate in respect of which an order is made under that subsection are no longer substantially similar to those of a body corporate referred to in any of paragraphs

(4) Par dérogation à l'alinéa (3)a), il n'est pas nécessaire que l'association contrôle l'institution étrangère ou toute autre personne morale constituée à l'étranger dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier et dont cet alinéa exige qu'elle ait le contrôle si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'institution étrangère ou la personne morale ont été constituées lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Contrôle non requis

5

Définition de «contrôle»

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), la mention de « contrôle » vaut mention de « contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)e ».

15

(6) L'association qui contrôle une personne morale visée à l'alinéa (3)a) ne peut aliéner un nombre d'actions de celle-ci tel qu'elle en perd le contrôle mais y maintient un intérêt de groupe financier que si, à la fois :

a) elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 396b);

b) le ministre y consent par écrit au préalable, sur l'avis du surintendant.

25

391. (1) Sur demande écrite de l'association, le ministre peut, par arrêté en fixant les conditions, déclarer que la personne morale qui y est désignée est réputée, pour l'application de la présente loi, être visée à l'un des alinéas 390(1)b) à n) si son activité est essentiellement similaire à celle d'une personne morale visée à l'un de ces alinéas.

Activité similaire

40

(2) Le ministre peut révoquer l'arrêté s'il estime que l'association n'en respecte pas les conditions ou si l'activité de la personne morale n'est plus essentiellement similaire à celle de l'une des personnes morales visées à l'un des alinéas 390(1)b) à n); dans ce cas, l'association est reputée avoir acquis dans la personne morale, à la date de la révocation,

Révocation de l'arrêté

40

390(1)(b) to (n), the Minister may revoke the order and, where the Minister does so, the association is deemed to have acquired, on the day the order is revoked, a temporary investment in the body corporate in respect of which paragraph 393(1)(b) applies.

Undertakings

392. (1) Where an association controls a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or a body corporate referred to in any of paragraphs 390(1)(b) to (n), the association shall provide the Superintendent with such undertakings as the Superintendent may require regarding

- (a) the activities of the financial institution or body corporate; and
- (b) access to information about the financial institution or body corporate.

Idem

(2) Where an association acquires control of a financial institution, other than a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament, the association shall provide the Superintendent with such undertakings concerning the financial institution as the Superintendent may require.

Agreements with other jurisdictions

(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b) or any other matter the Superintendent deems appropriate.

Access to records

(4) Notwithstanding any other provision of this Part, an association shall not control a body corporate referred to in any of paragraphs 390(1)(a) to (n) unless

(a) where control is acquired after the coming into force of this Part, in the course of acquiring control or within a reasonable time thereafter, and

(b) in any other case, within a reasonable time after the coming into force of this Part,

the association obtains from the body corporate an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the body corporate.

un placement provisoire auquel l'alinéa 393(1)b) s'applique.

392. (1) L'association qui contrôle une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou l'une des personnes morales visées à l'un des alinéas 390(1)b) à n) prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

- a) à l'activité de l'institution financière ou de la personne morale;
- b) à l'accès à l'information les concernant.

Engagement

(2) L'association qui acquiert le contrôle d'une institution financière, à l'exception d'une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale, prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'institution financière qu'il peut exiger.

Idem

(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des institutions financières dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)a) et b) ou toute autre question qu'il juge utile.

Entente

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, l'association ne peut contrôler une personne morale visée à l'un des alinéas 390(1)a) à n) que si elle obtient de celle-ci l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres :

Droit d'accès

- a) dans le cas où le contrôle est acquis après l'entrée en vigueur de la présente partie, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable subséquent;
- b) dans tout autre cas, dans un délai acceptable après l'entrée en vigueur de la présente partie.

l'association est reçue avoir acquis dans la personne morale, à la date de la révocation.

Exceptions and Exclusions

Temporary investment in body corporate

393. (1) An association may, by way of a temporary investment, acquire or increase a substantial investment in a body corporate, subject to the following conditions:

(a) after the acquisition or increase,

- (i) the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the association and by any bodies corporate referred to in any of paragraphs 10 390(1)(a) to (n) that it controls shall not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate, or
- (ii) in the case of a cooperative corporation, the association and the bodies corporate referred to in subparagraph (i) must not have the right to exercise more than 50 per cent of the votes that may be cast at an annual meeting of the 20 cooperative corporation; and

(b) within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after acquiring the substantial investment in the body corporate, the association shall 25 do all things necessary to ensure that the association no longer has a substantial investment in the body corporate.

Temporary investments in unincorporated entity

(2) An association may, by way of a temporary investment, acquire or increase a substantial investment in an unincorporated entity, but within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after acquiring the substantial investment the association shall do all things necessary to ensure that the association no longer has a substantial investment in the unincorporated entity.

Transitional

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where on September 27, 1990 an association had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 12 and the association subsequently increases that substantial investment by way of a temporary investment, the association shall, within two years, or such other

Exceptions et exclusions

Placements provisoires dans des personnes morales

393. (1) L'association peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale au moyen d'un placement provisoire à condition :

5 a) d'une part, qu'après l'acquisition ou 5 l'augmentation :

- (i) les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la personne morale détenues à titre de véritable propriétaire par elle et les autres personnes morales visées aux alinéas 390(1)a) à n) qu'elle contrôle n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale, 15
- (ii) elle-même et les autres personnes morales visées aux alinéas 390(1)a) à n) qu'elle contrôle n'aient, dans le cas d'une coopérative, le droit d'exercer plus de cinquante pour cent des voix qui peuvent être exprimées lors d'une assemblée annuelle de celle-ci;

b) d'autre part, que dans les deux ans qui suivent l'acquisition, ou tout autre délai spécifié par le surintendant, l'association 25 prenne les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de l'intérêt de groupe financier qu'elle a acquis dans la personne morale.

Placements provisoires dans des entités non constituées en personne morale

(2) L'association peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans 35 les deux ans qui suivent son acquisition ou tout autre délai spécifié par le surintendant.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), l'association qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 12 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement provisoire doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux 45

period as may be specified by the Superintendent, after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular association, extend the period of two years, or the other period specified by the Superintendent, referred to in subsections (1) to (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Exception

(5) The Superintendent may, on application therefor, by order and on such terms and conditions as may be specified in the order, permit an association to acquire or increase, notwithstanding paragraph (1)(a) and by way of a temporary investment, a substantial investment in a body corporate, notwithstanding that, after the acquisition or increase,

(a) the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the association and by any bodies corporate referred to in any of paragraphs 390(1)(a) to (n) that it controls exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate; or

(b) in the case of a cooperative corporation, the association and the bodies corporate referred to in paragraph (a) have the right to exercise more than 50 per cent of the votes that may be cast at an annual meeting of the cooperative corporation.

Loan workouts

394. (1) Notwithstanding anything in this Part, where an association has made a loan to an entity and, pursuant to the terms of the agreement between the association and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the association may acquire

(a) where the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate;

ans qui suivent cette date ou tout autre délai spécifié par le surintendant.

393. (1) L'association peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale au moyen d'un placement provisoire à condition :

(4) Le surintendant peut accorder à une association une ou plusieurs prolongations des délais prévus aux paragraphes (1) à (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Prolongation

(5) Le surintendant peut, sur demande et par ordonnance, autoriser l'association — selon les modalités et aux conditions qu'il précise — à acquérir ou à augmenter, par dérogation à l'alinéa (1)a), un intérêt de groupe financier dans une personne morale au moyen d'un placement provisoire même si, à la suite de l'acquisition ou de l'augmentation :

Exception

a) les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la personne morale détenues à titre de véritable propriétaire par elle et les autres personnes morales visées aux alinéas 390(1)a) à n) qu'elle contrôle excèdent cinquante pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale;

b) elle-même et les autres personnes morales visées aux alinéas 390(1)a) à n) qu'elle contrôle ont le droit, dans le cas d'une coopérative, d'exercer plus de cinquante pour cent des voix qui peuvent être exprimées à une assemblée annuelle de celle-ci.

Défaut

394. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre elles relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, l'association peut acquérir, selon le cas :

45 a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions;

b) si elle est une entité non constituée en personne morale, tout ou partie de ses titres de participation;

(b) where the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity,

(c) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity, or

(d) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates,

but the association shall within two years after acquiring the shares or ownership interests do all things necessary to ensure that the association does not have a substantial investment in any entity referred to in paragraphs (a) to (d).

Transitional

(2) Notwithstanding subsection (1), where on September 27, 1990 an association had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 12 and the association subsequently increases that substantial investment by way of an investment made pursuant to subsection (1), the association shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular association, extend the period of two years referred to in subsections (1) and (2) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Realizations

395. (1) Notwithstanding anything in this Act, an association may acquire

- (a) an investment in a body corporate,
- (b) an interest in an unincorporated entity, or
- (c) an interest in real property,

if the investment or interest is acquired through the realization of a security interest held by the association.

Disposition

(2) Subject to subsection 81(2), where, pursuant to the realization of a security interest held by an association, the association acquires a substantial investment in an entity, the association shall, within two years

c) tout ou partie des actions ou des titres de participation des entités qui sont du même groupe que l'entité en question;

d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

L'association doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas a) à d) dans les deux ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

15

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'association qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 12 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

Disposition transitoire

(3) Le surintendant peut accorder à une association une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans prévu aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

395. (1) Par dérogation aux dispositions de la présente loi, l'association peut, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par elle :

Réalisation d'une sûreté

- a) effectuer un placement dans une personne morale;
- b) acquérir un intérêt dans une entité non constituée en personne morale;
- c) acquérir un intérêt immobilier.

35

(2) Sous réserve du paragraphe 81(2), l'association qui acquiert, à la suite de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet

Aliénation

after the day on which the substantial investment was acquired, do all things necessary to ensure that the association no longer has a substantial investment in the entity.

Transitional

(3) Notwithstanding subsection (2), where on September 27, 1990 an association had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 12 and the association subsequently increases that substantial investment by way of a realization of security pursuant to subsection (1), the association shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular association, extend the period of two years referred to in subsections (2) and (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Exception

(5) Where, pursuant to the realization of a security interest held by an association, the association acquires or increases a substantial investment in an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase pursuant to section 390, the association may continue to hold the substantial investment if the approval in writing of the Minister is obtained prior to the expiration of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension thereof granted pursuant to subsection (4).

Regulations restricting ownership

396. The Governor in Council may make regulations

- (a) permitting the acquisition or increase of substantial investments for the purposes of subsection 390(3);
- (b) permitting an association to divest itself of shares for the purposes of subsection 390(6); and
- (c) restricting the ownership by an association of shares of a body corporate or of interests in a real property holding vehicle pursuant to sections 390 to 395 and imposing terms and conditions applicable to associations that own such shares or interests.

intérêt dans les deux ans suivant son acquisition.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), l'association qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 12 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

Disposition transitoire

(4) Le surintendant peut accorder à une association une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans visé aux paragraphes (2) et (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Prolongation

(5) L'association qui acquiert ou augmente, du fait de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou à augmenter en vertu de l'article 390 peut continuer à le détenir si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prorogé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Exception

396. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) autoriser l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier pour l'application du paragraphe 390(3);
- b) autoriser l'aliénation d'actions pour l'application du paragraphe 390(6);
- c) limiter, en application des articles 390 à 395, le droit de l'association de posséder des actions d'une personne morale ou des intérêts dans une société d'opérations immobilières et lui imposer des conditions applicables aux associations qui en possèdent.

Règlements limitant le droit de détenir des actions

Portfolio Limits

Exclusion from portfolio limits

397. (1) Subject to subsection (3), the value of all loans, investments and interests acquired by an association and any of its prescribed subsidiaries as a result of a realization of a security interest or pursuant to section 394 shall not be included in calculating the value of loans, investments and interests of the association and its prescribed subsidiaries under sections 398 to 403.

- (a) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and
- (b) for a period of two years following the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular association, extend any period referred to in subsection (1) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

(3) Subsection (1) does not apply to any loan, investment or interest that is defined by regulations made pursuant to section 402 to be an interest in real property.

*Commercial Loans*Lending limit:
regulatory capital of \$25 million or less

398. An association with twenty-five million dollars or less of regulatory capital shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

- (a) make or acquire a commercial loan, or
- (b) acquire control of a body corporate referred to in any of paragraphs 390(1)(a) to (n) that holds commercial loans,

if the aggregate value of all commercial loans held by the association and its prescribed subsidiaries exceeds, or the acquisition or making of the commercial loan or the acquisition of control of the body corporate would cause the aggregate value of all commercial loans held by the association and its prescribed subsidiaries to exceed, 5 per cent of the total assets of the association.

45

Limites relatives aux placements

Restriction

397. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par l'association et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 394, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de l'association et de ses filiales réglementaires visés aux articles 398 à 403 :

- a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;
- b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant deux ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

(4) Le surintendant peut accorder à une association une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans visé aux paragraphes (2) et

(2) Le surintendant peut accorder à une association une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts, placements et intérêts qui, aux termes des règlements d'application de l'article 402, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

Prêts commerciaux

Prolongation

Exemption

398. Il est interdit à l'association dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou d'acquérir le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 390(1)a) à n) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excède ou excéderait de ce fait cinq pour cent de son actif total.

Capital réglementaire de vingt-cinq millions de dollars ou moins

Lending limit:
regulatory capital over \$25 million

399. An association with more than twenty-five million dollars of regulatory capital may

- (a) make or acquire commercial loans, or
- (b) acquire control of a body corporate referred to in any of paragraphs 390(1)(a) to (n) that holds commercial loans,

where the aggregate value of all commercial loans held by the association and its prescribed subsidiaries would thereby exceed 5 10 per cent of the total assets of the association only with the prior approval in writing of the Superintendent and in accordance with such terms and conditions as the Superintendent may specify.

Meaning of
"total assets"

400. For the purposes of sections 398 and 399, "total assets", in respect of an association, has the meaning given to that expression by the regulations.

Limit on total
property
interest

401. An association shall not, and shall 20 not permit its prescribed subsidiaries to,

- (a) purchase or otherwise acquire an interest in real property, or
- (b) make an improvement to any real property in which the association or any of 25 its prescribed subsidiaries has an interest, if the aggregate value of all interests of the association in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate 30 value to exceed, 35 per cent of the regulatory capital of the association.

Regulations

402. For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations

- (a) defining the interests of an association 35 in real property; and
- (b) determining the method of valuing those interests.

Equities

Limits on
equity
acquisitions

403. An association shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

- (a) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincor-

399. L'association dont le capital réglementaire est supérieur à vingt-cinq millions de dollars peut consentir ou acquérir des prêts commerciaux ou acquérir le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 5 390(1)a) à n) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excéderait de ce fait cinq pour cent de son actif total pourvu qu'elle obtienne l'autorisation préalable écrite du surintendant et se conforme aux conditions que celui-ci peut fixer.

15

400. Pour l'application des articles 398 et 399, « actif total » s'entend, en ce qui a trait à 15 une association, au sens prévu par les règlements.

Capital réglementaire supérieur à vingt-cinq millions de dollars

5

Sens de « actif total »

Placements immobiliers

Limite relative aux intérêts immobiliers

401. Il est interdit à l'association, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit 20 de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou 25 excéderait de ce fait — trente-cinq pour cent de son capital réglementaire.

Prêts commerciaux

Règlements

402. Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir les intérêts immobiliers de l'association;
- b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts.

Capitaux propres

Limites relatives à l'acquisition d'actions

403. Il est interdit à l'association, et cel- 40 le-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des per-

porated entity, other than those of an entity referred to in section 390 in which the association has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(b) acquire control of a body corporate that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (a), if the aggregate value of

(c) all participating shares, excluding participating shares of bodies corporate referred to in section 390 in which the association has a substantial investment, and

(d) all ownership interests in unincorpo- 15 rated entities

beneficially owned by the association and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, 35 per cent of the 20 regulatory capital of the association.

Miscellaneous

404. (1) The Superintendent may, by order, direct an association to dispose of, within such period as the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Part.

(2) Where, in the opinion of the Superintendent,

(a) an investment by an association or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the association to control the body corporate or the unincorporated entity, or

(b) the association or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before

(i) the board of directors of a body 40 corporate, or

(ii) a similar group or committee of an unincorporated entity,

or whereby no proposal may be approved except with the consent of the association, 45 the entity it controls or the nominee,

sonnes morales visées à l'article 390 dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — trente-cinq pour cent de son capital réglementaire :

a) acquisition des actions participantes 10 d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité visée à l'article 390 dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un 15 intérêt de groupe financier;

b) prise de contrôle d'une personne morale qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa a).

Placements immobiliers

405. Il est interdit à l'association, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires

404. (1) Le surintendant peut, par ordon- 20 nance, exiger que l'association se départisse, dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis en contravention avec la présente partie.

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, 25 oblier l'association à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou du droit de veto 30 ou d'obstruction selon qu'il estime que :

a) soit le placement effectué par l'association, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité non 35 constituée en personne morale lui en confère le contrôle;

b) soit l'association ou une entité qu'elle contrôle ou son délégué est partie à une entente lui permettant soit d'opposer son 40 veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale,

the Superintendent may, by order, require the association, within such period as the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the association no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the ability to veto or otherwise defeat any proposal referred to in paragraph (b).

Idem

(3) Where

(a) an association

- (i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in subsection 392(1), (2) or (4), or
- (ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 392(1) or (2) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the association of a notice from the Superintendent of the default, or

(b) a body corporate referred to in subsection 392(4) is in default of an undertaking referred to in subsection 392(4) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the association of a notice from the Superintendent of the default,

the Superintendent may, by order, require the association, within such period as the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the association no longer has a substantial investment in the body corporate to which the undertaking relates.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which an association has a substantial investment permitted by this Part.

Deemed temporary investment

405. Where an association has a substantial investment in an entity as permitted by this Part and the association becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place prior to the acquisition of the substantial investment, would have precluded the acquisition, the association shall be deemed to have acquired, on the day the association becomes aware of the change, a temporary

soit d'en subordonner l'approbation à son propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué.

5

(3) Le surintendant peut, par ordonnance,

10 obliger l'association à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une personne morale dans les cas suivants :

- a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés aux paragraphes 392(1), (2) ou (4);
- b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 392(1) ou (2) et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant à cet effet;
- c) une personne morale visée au paragraphe 392(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant à cet effet.

Idem

5

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, 25 obliger l'association à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou au droit de veto 30 de la présente partie.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle l'association détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre de la présente partie.

Exception

25

405. Dans le cas où elle détient un intérêt de groupe financier dans une entité en conformité avec la présente partie et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition de l'intérêt de groupe financier, lui en aurait interdit l'acquisition, l'association est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'alinéa 393(1)b) ou le paragra-

Placements
réputés
provisoires

30

35

investment in respect of which paragraph 393(1)(b) or subsection 393(2) applies.

Asset transactions

406. (1) An association shall not, without the approval in writing of the Superintendent, in any transaction or series of transactions with the same party during a period of twelve months, acquire or dispose of, directly or indirectly, assets, other than assets that are debt obligations referred to in subparagraphs (b)(i) to (iv) of the definition "commercial loan" in subsection 386(1), having a value in excess of 10 per cent of the total assets of the association within the meaning of section 400 as at the beginning of the twelve month period.

Restriction

(2) Subsection (1) does not apply to a transaction or series of transactions between an association and a member of the association.

Transitional

407. Nothing in this Part requires

(a) the termination of a loan or a commitment to make a loan or investment or to increase a loan or investment, or

(b) the disposal of an investment

made before the coming into force of this Part but, if the loan or investment would be precluded or limited by this Part, the amount of the loan or investment shall not, except as provided in subsections 393(3), 394(2) and 395(3), or pursuant to a commitment referred to in paragraph (a), be increased after the coming into force of this Part.

Saving

408. A loan or investment referred to in section 407 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Part.

Exemptions

PART XI

Deemed temporary investment

Adequacy of capital and liquidity

ADEQUACY OF CAPITAL AND LIQUIDITY

409. (1) An association shall, in relation to its operations, maintain

(a) adequate capital, and

(b) adequate and appropriate forms of liquidity,

and shall comply with any regulations in relation thereto.

phe 393(2) s'applique le jour même où elle apprend le changement.

Opérations sur l'actif

406. (1) Il est interdit à l'association, sans l'autorisation écrite du surintendant, d'acquérir ou d'aliéner, directement ou indirectement, dans une opération ou une série d'opérations effectuées avec la même partie pendant une période de douze mois, des éléments d'actif dont la valeur excède dix pour cent de la valeur globale de son actif total au sens de l'article 400; cette interdiction ne s'applique toutefois pas aux éléments d'actif constitués par les titres de créance visés aux sous-alinéas b)(i) à (iv) de la définition de « prêt commercial » au paragraphe 386(1).

15

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'opération ou la série d'opérations effectuées entre l'association et un de ses associés.

Restriction

407. La présente partie n'a pas pour effet, quand l'opération est antérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie, d'entraîner l'annulation d'un prêt ou d'un engagement de prêt ou placement ou d'augmentation d'un prêt ou placement ou l'aliénation d'un placement; cependant, après l'entrée en vigueur de la présente partie, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente partie ne peut être augmenté, sauf disposition contraire des paragraphes 393(3), 394(2) et 395(3) ou conformément à l'engagement prévu au présent article.

Dispositions transitoires

408. Le prêt ou placement visé à l'article 407 est réputé ne pas être interdit par la présente partie.

35

PARTIE XI

CAPITAL ET LIQUIDITÉS

Non-interdiction

409. (1) L'association est tenue de maintenir, pour son fonctionnement, un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

Capital et liquidités suffisants

(2) The government in Germany has taken steps to limit the influence of foreign capital on its economy by prohibiting foreign investment in certain industries. The government also limits foreign investment in the coal and steel industries.

(3) France has taken steps to control foreign investment in its economy by limiting foreign investment in certain industries. The government also limits foreign investment in the coal and steel industries.

(4) The government in Germany has taken steps to limit the influence of foreign capital on its economy by prohibiting foreign investment in certain industries. The government also limits foreign investment in the coal and steel industries.

(5) The government in Germany has taken steps to limit the influence of foreign capital on its economy by prohibiting foreign investment in certain industries. The government also limits foreign investment in the coal and steel industries.

(6) The government in Germany has taken steps to limit the influence of foreign capital on its economy by prohibiting foreign investment in certain industries. The government also limits foreign investment in the coal and steel industries.

(7) France has taken steps to control foreign investment in its economy by limiting foreign investment in certain industries. The government also limits foreign investment in the coal and steel industries.

(8) The government in Germany has taken steps to limit the influence of foreign capital on its economy by prohibiting foreign investment in certain industries. The government also limits foreign investment in the coal and steel industries.

(9) The government in Germany has taken steps to limit the influence of foreign capital on its economy by prohibiting foreign investment in certain industries. The government also limits foreign investment in the coal and steel industries.

(10) The government in Germany has taken steps to limit the influence of foreign capital on its economy by prohibiting foreign investment in certain industries. The government also limits foreign investment in the coal and steel industries.

(11) The government in Germany has taken steps to limit the influence of foreign capital on its economy by prohibiting foreign investment in certain industries. The government also limits foreign investment in the coal and steel industries.

(12) The government in Germany has taken steps to limit the influence of foreign capital on its economy by prohibiting foreign investment in certain industries. The government also limits foreign investment in the coal and steel industries.

(13) The government in Germany has taken steps to limit the influence of foreign capital on its economy by prohibiting foreign investment in certain industries. The government also limits foreign investment in the coal and steel industries.

(14) The government in Germany has taken steps to limit the influence of foreign capital on its economy by prohibiting foreign investment in certain industries. The government also limits foreign investment in the coal and steel industries.

(15) The government in Germany has taken steps to limit the influence of foreign capital on its economy by prohibiting foreign investment in certain industries. The government also limits foreign investment in the coal and steel industries.

(16) The government in Germany has taken steps to limit the influence of foreign capital on its economy by prohibiting foreign investment in certain industries. The government also limits foreign investment in the coal and steel industries.

(17) The government in Germany has taken steps to limit the influence of foreign capital on its economy by prohibiting foreign investment in certain industries. The government also limits foreign investment in the coal and steel industries.

(18) The government in Germany has taken steps to limit the influence of foreign capital on its economy by prohibiting foreign investment in certain industries. The government also limits foreign investment in the coal and steel industries.

(19) The government in Germany has taken steps to limit the influence of foreign capital on its economy by prohibiting foreign investment in certain industries. The government also limits foreign investment in the coal and steel industries.

(20) The government in Germany has taken steps to limit the influence of foreign capital on its economy by prohibiting foreign investment in certain industries. The government also limits foreign investment in the coal and steel industries.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the maintenance by associations of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Directives

(3) Notwithstanding that an association is complying with regulations made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the association

- (a) to increase its capital; or
- (b) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

Compliance

(4) An association shall comply with an order made under subsection (3) within such time as the Superintendent specifies therein.

Notice of value

(5) Where an appraisal of any asset held by an association or any of its subsidiaries has been made by the Superintendent and the value determined by the Superintendent to be the appropriate value of the asset varies materially from the value placed by the association or subsidiary on the asset, the Superintendent shall send to the association, the auditor of the association and the audit committee of the association a written notice of the appropriate value of the asset as determined by the Superintendent.

PART XII

SELF-DEALING

Interpretation and Application

Related party of association

410. (1) For the purposes of this Part, a person is a related party of an association where the person

- (a) is a person, other than a member, who has a significant interest in a class of shares of the association;
- (b) is a director or an officer of the association;
- (c) is the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (a) or (b);
- (d) is an entity in which a director or an officer of the association has a substantial investment;

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant le maintien par les associations d'un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées.

5 (3) Même si l'association se conforme aux règlements d'application du paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

(4) L'association est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (3) dans 15 le délai que lui fixe le surintendant.

(5) Lorsque la valeur qu'il a déterminée pour un élément de l'actif de l'association ou de l'une de ses filiales comme étant sa juste valeur diffère de façon marquée de celle attribuée par l'association ou la filiale, le surintendant la notifie par écrit à l'association, à son vérificateur et à son comité de vérification.

PARTIE XII

OPÉRATIONS AVEC APPARENTÉS

Interprétation et application

410. (1) Pour l'application de la présente partie, est apparentée à l'association la personne qui, selon le cas :

- a) a, sans être un de ses associés, un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de celle-ci;
- b) est un administrateur ou un dirigeant de l'association;
- c) est le conjoint ou un enfant de moins de dix-huit ans d'une des personnes visées aux alinéas a) et b);
- d) est une entité dans laquelle un administrateur ou un dirigeant de l'association a un intérêt de groupe financier;

Règlements

Ordonnance du surintendant

Respect de l'ordonnance

Dispositions transitoires

Apparentés

25

Capital et fonds propres suffisants

30

Capital et fonds propres suffisants

40

Regulations

Regulations

(e) is an entity in which the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (d) has a substantial investment;

(f) is an entity that is controlled by a 5 person referred to in any of paragraphs (a) to (c) or by an entity referred to in paragraph (d) or (e); or

(g) is a person, or a member of a class of persons, designated under subsection (2) 10 or (3) as, or deemed under subsection (4) to be, a related party of the association.

Designated related party

(2) For the purposes of this Part, the Superintendent may, with respect to a particular association, designate as a related 15 party of the association any person or class of persons whose direct or indirect interest in or relationship with the association or a related party of the association might reasonably be expected to affect the exercise of the best 20 judgment of the association in respect of a transaction.

Idem

(3) Where a person is designated as a related party of an association pursuant to subsection (2), the Superintendent may also 25 designate any entity in which the person has a substantial investment and any entity controlled by such an entity to be a related party of the association.

Deemed related party

(4) Where, in contemplation of a person 30 becoming a related party of an association, the association enters into a transaction with the person, the person is deemed for the purposes of this Part to be a related party of the association in respect of that transaction. 35

Holders of exempted shares

(5) Notwithstanding paragraph (1)(a), a person shall be deemed not to be a related party of an association where

(a) the person would otherwise be a related party of the association by reason only 40 that the person has a significant interest in a class of non-voting shares of the association that do not amount to more than 10 per cent of the equity, within the meaning of subsection 354(4), of the association; 45 and

(b) the Superintendent has, pursuant to subsection 354(3), exempted that class of

e) est une entité dans laquelle le conjoint ou un enfant de moins de dix-huit ans de l'une des personnes visées à l'alinéa d) a un intérêt de groupe financier;

f) est une entité contrôlée par l'une des personnes visées aux alinéas a) à c) ou par une entité visée aux alinéas d) et e);

g) est une personne, ou appartient à une catégorie de personnes, désignée au titre des paragraphes (2) ou (3) ou considérée 10 au titre du paragraphe (4) comme telle.

Désignation d'apparentés

(2) Pour l'application de la présente partie, le surintendant peut, à l'égard d'une association donnée, désigner comme apparentée toute personne ou catégorie de personnes dont l'intérêt direct ou indirect dans l'association ou une partie qui lui est apparentée, ou la relation avec elles, est vraisemblablement de nature à influencer l'exercice du jugement de l'association concernant une 20 opération.

Idem

(3) Le surintendant peut aussi désigner comme apparentées toutes les entités dans lesquelles la personne qu'il a désignée comme apparentée a un intérêt de groupe financier, 25 ainsi que toutes les entités qu'elles contrôlent.

Présomption

(4) La personne avec laquelle l'association effectue une opération par laquelle elle lui deviendra apparentée est réputée, pour l'application de la présente partie, lui être apparentée en ce qui touche l'opération.

Exemption

(5) Par dérogation à l'alinéa (1)a), une personne est réputée ne pas être apparentée à l'association quand :

35

a) elle lui serait par ailleurs apparentée en raison uniquement du fait qu'elle détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions sans droit de vote de l'association qui ne représentent pas plus de dix pour 40 cent de ses capitaux propres, au sens du paragraphe 354(4);

b) le surintendant, conformément au paragraphe 354(3), a soustrait cette catégorie d'actions sans droit de vote à l'application de l'article 354.

Determination of substantial investment

non-voting shares of the association from the application of section 354.

(6) For the purpose of determining whether an entity or a person has a substantial investment for the purposes of paragraph (1)(d) or (e), the references to "control" and "controlled" in section 12 shall be construed as references to "control, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(e)" and "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(e)", respectively.

Determination of control

(7) For the purposes of paragraph (1)(f), "controlled" means "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(e)".

Non-application of Part

411. (1) This Part does not apply in respect of any transaction entered into prior to the coming into force of this Part but, after the coming into force of this Part, any modification of, addition to, or renewal or extension of a prior transaction is subject to this Part.

Idem

(2) This Part does not apply in respect of
 (a) the issue of shares of any class of 25 shares of an association when fully paid for in money or when issued
 (i) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the association 30 into shares of that class of shares,
 (ii) as a share dividend,
 (iii) in accordance with the terms of an amalgamation under Part VII, or
 (iv) with the approval in writing of the 35 Superintendent, in exchange for shares of another body corporate;
 (b) the payment of dividends by an association; or
 (c) transactions that consist of the payment or provision by an association to persons who are related parties of the association of salaries, fees, stock options, pension benefits, incentive benefits or other benefits or remuneration in their capacity 45 as directors, officers or employees of the association.

e) en une unité dans laquelle le groupe ou un élément de moins de dix-huit ans de

(6) Lorsqu'il s'agit de déterminer si une personne ou une entité détient un intérêt de 5 groupe financier pour l'application des alinéas (1)d) et e), la mention de « contrôle » à l'article 12 vaut mention de « contrôle », au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)e).

Intérêt de groupe financier

(7) Pour l'application de l'alinéa (1)f), « contrôle » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)e).

Contrôle

10

411. (1) La présente partie ne vise pas les opérations antérieures à son entrée en vigueur; elle s'applique toutefois à leurs modifications, adjonctions, renouvellements ou prorogations postérieures à celle-ci.

Cas de non-application

15

(2) La présente partie ne s'applique pas :
 a) à l'émission par l'association d'actions de toute catégorie si celles-ci ont été totalement libérées en numéraire ou si l'émission a été effectuée, selon le cas :

Idem

(i) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières émises et en circulation en actions de cette catégorie,
 (ii) à titre de dividende,
 (iii) conformément aux modalités d'une fusion réalisée dans le cadre de la partie VII,
 (iv) avec l'agrément écrit du surintendant, en échange d'actions d'une autre 30 personne morale;

20

b) au paiement de dividendes par l'association;
 c) aux opérations consistant en le paiement ou la remise par l'association à des 35 apparentés de salaires, d'honoraires, de prestations de retraite, d'options de souscription à des actions, de primes d'encouragement ou de tout autre avantage ou

Précompte

30

Particularités

35

Particularités

40

Particularités

45

Particularités

Exception

(3) Nothing in paragraph (2)(c) exempts from the application of this Part the payment by an association of fees or other remuneration to a person for

- the provision of services referred to in paragraph 419(1)(a); or
- duties outside the ordinary course of business of the association.

Meaning of "transaction"

412. (1) For the purposes of this Part, entering into a transaction with a related party of an association includes

- making a guarantee on behalf of the related party;
- making an investment in any securities of the related party;
- taking an assignment of or otherwise acquiring a loan made by a third party to the related party; and
- taking a security interest in the securities of the related party.

Interpretation

(2) For the purposes of this Part, the fulfilment of an obligation under the terms of any transaction, including the payment of interest on a loan or deposit, is part of the transaction, and not a separate transaction.

Meaning of "loan"

(3) For the purposes of this Part, "loan" includes a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit, but does not include investments in securities or the making of an acceptance, endorsement or other guarantee.

Prohibited transactions

413. (1) Except as provided in this Part, an association shall not, directly or indirectly, enter into any transaction with a related party of the association.

Transaction of entity

(2) Without limiting the generality of subsection (1), an association is deemed to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies where the transaction is entered into by an entity that is controlled by the association.

rémunération à titre d'administrateurs, de dirigeants ou d'employés de l'association.

(3) L'alinéa (2)c) n'a pas pour effet de soustraire à l'application de la présente partie la rémunération :

- pour la prestation de services dans le cas visé à l'alinéa 419(1)a);
- pour les fonctions accomplies en dehors du cadre normal de l'activité commerciale de l'association.

Exception

5

10

Définition de « opération »

412. (1) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à une opération avec un apparenté :

- la garantie consentie en son nom;
- le placement effectué dans ses valeurs mobilières;
- l'acquisition, notamment par cession, d'un prêt consenti à celui-ci par un tiers;
- la constitution d'une sûreté sur ses valeurs mobilières.

20

Interprétation

(2) Pour l'application de la présente partie, l'exécution d'une obligation liée à une opération, y compris le paiement d'intérêts sur un prêt ou un dépôt, fait partie de celle-ci et ne constitue pas une opération distincte.

25

Définition de « prêt »

(3) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à un prêt, le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle, la convention de rachat et toute autre entente similaire en vue d'obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception du placement dans des valeurs mobilières et de la signature d'une acceptation, d'un endossement ou d'une autre garantie.

Opérations interdites

413. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, il est interdit à l'association d'effectuer une opération avec un apparenté, que ce soit directement ou indirectement.

Opérations interdites

(2) Il est entendu que l'association est réputée avoir indirectement effectué une opération régie par la présente partie si l'opération a été effectuée par une entité contrôlée par elle.

Présomption

40

Exception

(3) Subsection (2) does not apply where an entity that is controlled by an association is a financial institution incorporated or formed under the laws of a province and is subject to regulation and supervision, satisfactory to the Minister, regarding transactions with related parties of the association.

Idem

(4) Subsection (2) does not apply in respect of transactions entered into by an entity that is controlled by an association if the transaction is a prescribed transaction or is one of a class of prescribed transactions.

Nominal value transactions

414. Notwithstanding anything in this Part, an association may enter into a transaction with a related party of the association if the value of the transaction is nominal or immaterial to the association when measured by criteria that have been established by the conduct review committee of the association and approved in writing by the Superintendent.

Secured loans

415. An association may make a loan to or a guarantee on behalf of a related party of the association or take an assignment of or otherwise acquire a loan to a related party of the association if

(a) the loan or guarantee is fully secured by securities of or guaranteed by the Government of Canada or the government of a province; or

(b) the loan is a loan made to a related party who is a natural person on the security of a mortgage of the principal residence of that related party.

Deposits

416. An association may enter into a transaction with a related party of the association if the transaction consists of a deposit by the association with a financial institution that is a direct clearer or a member of a clearing group under the by-laws of the Canadian Payments Association and the deposit is made for clearing purposes.

Borrowing, etc., from related party

417. An association may borrow money from, take deposits from, or issue debt obligations to, a related party of the association.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité, contrôlée par l'association, qui est une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale et qui est assujettie à une réglementation et à une supervision, en matière d'opérations avec les apparentés, que le ministre juge satisfaisantes.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux opérations qui sont prévues par règlement ou appartiennent à une catégorie réglementaire.

Exception

Idem

Opérations permises

414. Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, est permise toute opération ayant une valeur peu importante selon les critères d'évaluation établis par le comité de révision de l'association et agréés par écrit par le surintendant.

Opérations à valeur peu importante

415. L'association peut consentir un prêt à un apparenté ou acquérir un prêt, notamment par cession, consenti à ce dernier ou consentir une garantie en son nom, si :

a) le prêt ou la garantie est entièrement garanti par soit des titres du gouvernement du Canada ou d'une province, soit des titres garantis par lui;

b) le prêt est consenti à un apparenté qui est une personne physique contre la garantie d'une hypothèque sur sa résidence principale.

Prêts garantis

416. Est également permise l'opération consistant en un dépôt effectué, pour compensation, par l'association auprès d'une institution financière qui est un adhérent ou un membre d'un groupe de compensation aux termes des règlements administratifs de l'Association canadienne des paiements.

Dépôts

417. L'association peut emprunter de l'argent à un apparenté, en recevoir des dépôts ou lui émettre des titres de créance.

Emprunt auprès d'un apparenté

40

Acquisition of assets

418. (1) An association may purchase or otherwise acquire from a related party of the association

- (a) securities of, or securities guaranteed by, the Government of Canada or the government of a province;
- (b) assets fully secured by securities of, or securities guaranteed by, the Government of Canada or the government of a province; or
- (c) goods for use in the ordinary course of business.

Sale of assets

(2) Subject to section 406, an association may sell any assets of the association to a related party of the association if

- (a) the consideration for the assets is fully paid in money; and
- (b) there is an active market for those assets.

Asset transactions with financial institutions

(3) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), an association may, in the normal course of business and pursuant to arrangements that have been approved by the Superintendent in writing, acquire or dispose of any assets, other than real property, from or to a related party of the association that is a financial institution.

Goods or space for use in business

(4) An association may lease assets

- (a) from a related party of the association for use in the ordinary course of business of the association, or
- (b) to a related party of the association, if the lease payments are made in money.

Services

419. (1) An association may enter into a transaction with a related party of the association if the transaction

- (a) subject to subsection (2), consists of a written contract for the purchase by the association of services used in the ordinary course of business;
- (b) consists of a written contract with a financial institution or an entity in which the association is permitted to have a substantial investment pursuant to section 390 that is a related party of the association

Deposits

419. (1) Est également permise toute opération entre l'association et un apparenté qui consiste en :

418. (1) L'association peut acquérir d'un apparenté des titres du gouvernement du Canada ou d'une province ou des titres garantis par lui, ou des éléments d'actif entièrement garantis par de tels titres, ou encore des produits utilisés dans le cadre normal de son activité commerciale.

Acquisition d'éléments d'actif

(2) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux opérations qui sont prévues par règle 10 tout ou appartiennent à une catégorie réglementaire.

(2) Sous réserve de l'article 406, l'association peut vendre des éléments d'actif à un apparenté dans les cas suivants :

- a) la contrepartie est entièrement payée en argent;
- b) il existe pour ces éléments d'actif un marché actif.

(3) L'association peut, par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre normal de son activité commerciale et conformément à des arrangements approuvés par écrit par le surintendant, acquérir des éléments d'actif, autres que des biens immeubles, d'un apparenté qui est une institution financière ou les aliéner en sa faveur.

Vente d'éléments d'actif

Opérations à valeur peu importante

Opérations effectuées avec des institutions financières

(4) Si la contrepartie est payée en argent, l'association peut :

- a) soit prendre à bail d'un apparenté des éléments d'actif qu'elle utilise dans le cadre normal de son activité commerciale;
- b) soit lui donner à bail des éléments d'actif.

Location de produits ou locaux

419. (1) Est également permise toute opération entre l'association et un apparenté qui consiste en :

- a) un contrat écrit pour l'achat par elle de services utilisés dans le cadre normal de son activité commerciale, sous réserve du paragraphe (2);
- b) un contrat écrit avec une institution financière ou une entité dans laquelle elle est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 390 en vue :

(i) d'offrir le réseau de services fournis par l'association, l'institution ou l'entité,

Acquisition d'éléments d'actif

Services

- (i) for the networking of any services provided by the association or the financial institution or entity, or
 (ii) for the referral of any person by the association to the financial institution or entity, or for the referral of any person by the financial institution or entity to the association; 5
- (c) consists of a written contract for such pension or benefit plans or their management or administration as are incidental to directorships or to the employment of officers or employees of the association or its subsidiaries; or 10
- (d) involves the provision by the association of management, advisory, accounting, information processing or other services in relation to any business of the related party. 15
- (2) Where an association has entered into a contract pursuant to paragraph (1)(a) and the contract, when taken together with all other such contracts entered into by the association, results in all or substantially all of the management functions of the association being exercised by persons who are not employees of the association, the Superintendent may, by order, if the Superintendent considers that result to be inappropriate, require the association, within such time as may be specified in the order, to take all steps necessary to ensure that management functions that are integral to the carrying on of business by the association are exercised by employees of the association to the extent specified in the order. 30

Order concerning management by employees

Service corporations

Directors and officers and their interests

- (ii) du renvoi d'une personne soit par l'association à l'institution financière ou à l'entité, soit par l'institution financière ou l'entité à l'association; 5
- c) un contrat écrit en vue de régimes de retraite ou d'autres avantages liés aux fonctions d'administrateur ou à l'emploi des dirigeants et employés de l'association et de ses filiales, ainsi que leur gestion ou mise en œuvre; 10
- d) la prestation de services par l'association à l'égard de l'activité de l'apparenté, notamment de services de gestion, de conseil, de comptabilité ou de traitement des données. 15
- (2) Si l'association a conclu un contrat conformément à l'alinéa (1)a) et que le contrat a pour effet, compte tenu de tous les autres contrats conclus par elle, de confier la totalité ou quasi-totalité des responsabilités de gestion de l'association à des personnes qui n'en sont pas des employés, le surintendant peut, par ordonnance, s'il juge la situation inacceptable, enjoindre à l'association de prendre, dans le délai et selon les modalités qui y sont prévus, toutes les mesures nécessaires pour que les responsabilités de gestion essentielles au fonctionnement de l'association soient assumées par des employés de celle-ci. 20 25 30

Ordonnance du surintendant concernant la gestion par les employés

Société de services

- (3) Notwithstanding subsection 413(2), an association shall be deemed not to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies where the transaction is entered into by a service corporation, within the meaning of section 386, that is controlled by the association if subsection 426(1) is complied with.

420. (1) Subject to subsection (2) and sections 421 and 422, an association may enter into any transaction with a related party of the association if the related party is

- (3) Par dérogation au paragraphe 413(2), l'association est réputée ne pas avoir effectué indirectement une opération visée par la présente partie si l'opération est effectuée par une société de services, au sens de l'article 386, contrôlée par l'association et que les dispositions du paragraphe 426(1) ont été respectées.

420. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 421 et 422, est permise l'opération entre l'association et un apparenté dans le cas où l'apparentement résulte uniquement du fait que :

Intérêts des administrateurs et des dirigeants

- (a) a natural person who is a related party of the association by reason only of being
 (i) a director or an officer of the association, or
 (ii) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or an officer of the association; or
 (b) an entity that is a related party of the association by reason only of being an entity
 (i) in which a director or an officer of the association, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment, or
 (ii) that is controlled by an entity in which a director or an officer of the association, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment.

10

15

20

(2) An association may, with respect to a related party of the association referred to in subsection (1) who is a full-time officer of the association, make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party only if the aggregate principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the association and its subsidiaries, together with the principal amount of the proposed loan, does not exceed the greater of the annual salary of the related party and fifty thousand dollars.

(3) Subsection (2) does not apply in respect of

- (a) loans referred to in paragraph 415(b),
 and
 (b) margin loans referred to in section 422,

and the amount of any such loans to a related party of an association shall not be included in determining, for the purposes of subsection (2), the aggregate principal amount of all outstanding loans made by the association to the related party.

(4) Notwithstanding section 425, an association may make a loan, other than a margin loan, to an officer of the association on terms and conditions more favourable to

- a) soit la personne physique en cause est :
 (i) un administrateur ou un dirigeant de l'association,
 (ii) le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, d'un administrateur ou d'un dirigeant de l'association; 5
 b) soit l'entité en cause est :
 (i) une entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de l'association, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant,
 (ii) contrôlée par une autre entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de l'association, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant.

(2) Dans le cas où l'apparenté visé au paragraphe (1) est un dirigeant à temps plein de l'association, celle-ci ne peut lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, que si le total du principal de tous les prêts qu'elle-même et ses filiales lui ont déjà consentis et du principal du prêt envisagé n'excède pas cinquante mille dollars ou, s'il est supérieur, le traitement annuel du dirigeant.

Prêts aux dirigeants

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux prêts visés à l'alinéa 415b) ni aux prêts sur marge visés à l'article 422 et le montant de ces prêts consentis par l'association à des apparentés n'est pas pris en compte dans le calcul prévu au paragraphe (2) du total du principal de tous les prêts dont bénéficie déjà le dirigeant.

Non-application

(4) Par dérogation à l'article 425, l'association peut assortir un prêt, à l'exception du prêt sur marge, de conditions plus favorables 40 que les conditions du marché, au sens du

Conditions plus favorables

paragraphe 427(2). Pour un décret émis

à l'égard d'un ou plusieurs contribuables, il est nécessaire que soit établie une relation entre les deux contribuables et le contribuable qui est visé par le décret.

10 (2) Pour dérogation à l'article 428, il sera
nécessaire que soit fait au moins une distinction
entre les deux contribuables, à l'égard desquels il n'y a
de distinction à faire entre les deux contribuables.
10 (3) Si dans un cas où il existe une distinction
entre les deux contribuables, il sera alors permis de faire une
distinction entre les deux contribuables, pourvu
que cette distinction soit faite de manière à ce que

(1) Même si l'application de l'article 428, au sens
strict, ne peut pas être considérée nécessaire, il est
nécessaire que soit fait au moins une distinction entre
les deux contribuables, pour faire respecter la volonté
du législateur de faire une distinction entre les deux
contribuables, lorsque celle-ci est réalisée de manière à ce que

(a) les deux contribuables soient assujettis à la même
taxe ou cotisation, ou que soit réalisée une compensation
entre les deux contribuables, lorsque celle-ci est réalisée de
manière à ce que les deux contribuables soient assujettis à la
même taxe ou cotisation, ou que soit réalisée une compensation
entre les deux contribuables;

(2) Il existe entre les deux contribuables une différence
qui rend nécessaire la distinction entre eux, lorsque celle-ci est réalisée de manière à ce que les deux contribuables soient assujettis à la même taxe ou cotisation, ou que soit réalisée une compensation
entre les deux contribuables;

(3) Il existe entre les deux contribuables une différence
qui rend nécessaire la distinction entre eux, lorsque celle-ci est réalisée de manière à ce que les deux contribuables soient assujettis à la même taxe ou cotisation, ou que soit réalisée une compensation
entre les deux contribuables;

(4) Il existe entre les deux contribuables une différence
qui rend nécessaire la distinction entre eux, lorsque celle-ci est réalisée de manière à ce que les deux contribuables soient assujettis à la même taxe ou cotisation, ou que soit réalisée une compensation
entre les deux contribuables;

(5) Il existe entre les deux contribuables une différence
qui rend nécessaire la distinction entre eux, lorsque celle-ci est réalisée de manière à ce que les deux contribuables soient assujettis à la même taxe ou cotisation, ou que soit réalisée une compensation
entre les deux contribuables;

(6) Il existe entre les deux contribuables une différence
qui rend nécessaire la distinction entre eux, lorsque celle-ci est réalisée de manière à ce que les deux contribuables soient assujettis à la même taxe ou cotisation, ou que soit réalisée une compensation
entre les deux contribuables;

(7) Il existe entre les deux contribuables une différence
qui rend nécessaire la distinction entre eux, lorsque celle-ci est réalisée de manière à ce que les deux contribuables soient assujettis à la même taxe ou cotisation, ou que soit réalisée une compensation
entre les deux contribuables;

(8) Il existe entre les deux contribuables une différence
qui rend nécessaire la distinction entre eux, lorsque celle-ci est réalisée de manière à ce que les deux contribuables soient assujettis à la même taxe ou cotisation, ou que soit réalisée une compensation
entre les deux contribuables;

15 (4) Il existe entre les deux contribuables une
différence qui rend nécessaire la distinction entre eux, lorsque celle-ci est réalisée de manière à ce que les deux contribuables soient assujettis à la même taxe ou cotisation, ou que soit réalisée une compensation
entre les deux contribuables;

(5) Il existe entre les deux contribuables une
différence qui rend nécessaire la distinction entre eux, lorsque celle-ci est réalisée de manière à ce que les deux contribuables soient assujettis à la même taxe ou cotisation, ou que soit réalisée une compensation
entre les deux contribuables;

(6) Il existe entre les deux contribuables une
différence qui rend nécessaire la distinction entre eux, lorsque celle-ci est réalisée de manière à ce que les deux contribuables soient assujettis à la même taxe ou cotisation, ou que soit réalisée une compensation
entre les deux contribuables;

(7) Il existe entre les deux contribuables une
différence qui rend nécessaire la distinction entre eux, lorsque celle-ci est réalisée de manière à ce que les deux contribuables soient assujettis à la même taxe ou cotisation, ou que soit réalisée une compensation
entre les deux contribuables;

(8) Il existe entre les deux contribuables une
différence qui rend nécessaire la distinction entre eux, lorsque celle-ci est réalisée de manière à ce que les deux contribuables soient assujettis à la même taxe ou cotisation, ou que soit réalisée une compensation
entre les deux contribuables;

(9) Il existe entre les deux contribuables une
différence qui rend nécessaire la distinction entre eux, lorsque celle-ci est réalisée de manière à ce que les deux contribuables soient assujettis à la même taxe ou cotisation, ou que soit réalisée une compensation
entre les deux contribuables;

(10) Il existe entre les deux contribuables une
différence qui rend nécessaire la distinction entre eux, lorsque celle-ci est réalisée de manière à ce que les deux contribuables soient assujettis à la même taxe ou cotisation, ou que soit réalisée une compensation
entre les deux contribuables;

the officer than market terms and conditions, within the meaning of subsection 425(2), if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the association.

Idem

(5) Notwithstanding section 425, an association may offer financial services, other than loans or guarantees, to an officer of the association, on terms and conditions more favourable than market terms and conditions, within the meaning of subsection 425(2), where

(a) the financial services are offered by the association to employees of the association on such favourable terms and conditions; and

(b) the approval of the conduct review committee of the association has been obtained.

Board approval required

421. (1) Except with the concurrence of at least two thirds of the directors present at a meeting of the board of directors of the association, an association shall not, with respect to a related party of the association referred to in subsection 420(1),

(a) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 422,

(b) make a guarantee on behalf of the related party, or

(c) make an investment in the securities of the related party

if, immediately following the transaction, the aggregate of

(d) the principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the association and its subsidiaries, other than

(i) loans referred to in paragraph 415(b), and

(ii) where the related party is a full-time officer of the association, loans to the related party that are permitted by subsection 420(2),

(e) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the association and its subsidiaries on behalf of the related party, and

paragraphhe 425(2), pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

5

(5) Par dérogation à l'article 425, l'association peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses dirigeants à des conditions plus favorables que les conditions du marché, au sens du paragraphe 425(2), si elle offre ces services à ses employés aux mêmes conditions, pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Idem

25

421. (1) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 420(1), l'association ne peut, sauf approbation d'au moins les deux tiers des administrateurs présents à la réunion du conseil :

a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé à l'article 422,

b) consentir une garantie en son nom, 20

c) effectuer un placement dans ses titres, si l'opération avait pour effet de porter à plus de deux pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de la personne concernée, à l'exception des prêts visés à l'alinéa 415b) et, dans le cas d'un dirigeant à temps plein, au paragraphe 420(2); 30

e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte de la personne;

f) dans le cas où la personne est une entité, la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres de celle-ci.

Approbation du conseil

35

45

Par dérogation à l'article 425, l'association peut assortir un prêt, à l'exception du prêt sur marge, de conditions plus favorables que les conditions du marché, au sens du

(f) where the related party is an entity, the book value of all investments by the association and its subsidiaries in the securities of the entity would exceed 2 per cent of the regulatory capital of the association.

(2) An association shall not, with respect to a related party of the association referred to in subsection 420(1),

- (a) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 422,
- (b) make a guarantee on behalf of the related party, or
- (c) make an investment in the securities of the related party

if, immediately following the transaction, the aggregate of

(d) the principal amount of all outstanding loans to all related parties of the association referred to in subsection 420(1) that are held by the association and its subsidiaries, other than

- (i) loans referred to in section 415, and
- (ii) loans permitted by subsection 420(2),

(e) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the association and its subsidiaries on behalf of all related parties of the association referred to in subsection 420(1), and

(f) the book value of all investments by the association and its subsidiaries in the securities of all entities that are related parties of the association referred to in subsection 420(1)

would exceed 50 per cent of the regulatory capital of the association.

(3) Loans, guarantees and investments that are referred to in section 414 shall not be included in calculating the aggregate of loans, guarantees and investments referred to in subsections (1) and (2).

422. The Superintendent may establish terms and conditions with respect to the making by an association of margin loans to any officer of the association.

Limit on transactions with directors, officers and their interests

Board members required

Exclusion of de minimis transactions

Margin loans

paragraphhe 415(2), pourra qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 420(1), l'association ne peut :

a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé à l'article 422,

b) consentir une garantie en son nom,

c) effectuer un placement dans ses titres,

si l'opération avait pour effet de porter à plus de cinquante pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de ces personnes, à l'exception des prêts visés à l'article 415 et au paragraphe 420(2);

e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte de toutes les personnes visées au paragraphe 420(1);

f) la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres d'entités qui sont des apparentés mentionnés au paragraphe 420(1).

Si l'opération avait pour effet de porter à plus de deux pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :

g) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de la personne concernée, à l'exception des prêts visés à l'alinéa 415(b) et, dans le cas d'un dirigeant à temps plein, au paragraphe 420(1);

h) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte

(3) Les prêts, garanties et placements visés à l'article 414 sont exclus du calcul du total de ceux qui sont visés aux paragraphes (1) et (2).

422. Le surintendant peut fixer des conditions relativement aux prêts sur marge consentis par l'association à ses dirigeants.

Restrictions applicables aux opérations

Applications des règlements

Exclusion

Prêts sur marge

Exemption by order

423. (1) An association may enter into a transaction with a related party of the association if the Minister, by order, on the advice of the Superintendent, has exempted the transaction from the provisions of section 413.

Conditions for order

(2) The Minister shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Minister is satisfied that the decision of the association to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the association and does not involve in any significant way the interests of a related party of the association.

Prescribed transactions

424. An association may enter into a transaction with a related party of the association if the transaction is a prescribed transaction or one of a class of prescribed transactions.

Market terms and conditions

425. (1) Except as provided in subsections 420(4) and (5), any transaction entered into with a related party of the association shall be on terms and conditions that are at least as favourable to the association as market terms and conditions.

Meaning of "market terms and conditions"

(2) For the purposes of subsection (1), "market terms and conditions" means, in respect of any transaction, terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that might reasonably be expected to apply in a similar transaction in an open market under conditions requisite to a fair transaction between parties who are at arm's length and acting prudently, knowledgeably and willingly.

Pre-approval by conduct review committee

426. (1) No association shall enter into any transaction permitted by this Part, except as provided in subsections 420(4) and (5), unless the conduct review committee of the association is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the association as market terms and conditions, within the meaning of subsection 425(2), and has approved the transaction.

423. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le ministre a, par arrêté, sur l'avis du surintendant, soustrait cette dernière à l'application de l'article 413.

5

(2) Pour prendre l'arrêté, le ministre doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'appartenant et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de l'association d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

10

15

424. Est permise l'opération avec un appartenant si celle-ci est prévue par règlement ou appartient à une catégorie prévue par règlement.

10

20

Restrictions applicable aux opérations permises

425. (1) Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 420(4) et (5), les conditions des opérations permises doivent être au moins aussi favorables pour l'association que les conditions du marché.

15

Conditions du marché

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « conditions du marché » s'entend des conditions notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt normales pour une opération sur un marché libre dans les conditions nécessaires à une opération équitable entre des parties indépendantes qui traitent prudemment et en toute connaissance de cause.

20

Définition de « conditions du marché »

426. (1) Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 420(4) et (5), la réalisation des opérations permises dans le cadre de la présente partie est, dans tous les cas, subordonnée à l'approbation que donne le comité de révision une fois qu'il est convaincu que les conditions sont en l'occurrence au moins aussi favorables pour l'association que les conditions du marché au sens du paragraphe 425(2).

Approbation

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

Révision émergeante

Révision émergente

General arrangements

(2) Nothing in this section or paragraph 200(3)(b) precludes the conduct review committee of an association from approving a general arrangement covering a number or series of transactions of a similar type or nature that may be entered into or made during the term of the arrangement.

Annual review

(3) An arrangement that is approved under subsection (2) shall be reviewed by the conduct review committee at least once a year during the term of the arrangement.

Exception

(4) The approval of the conduct review committee under this section need not be obtained in respect of

- (a) transactions in respect of which subsection 421(1) applies;
- (b) transactions entered into pursuant to section 414; and
- (c) such transactions as are prescribed to be exempted from the requirements of this section.

Subsequent transactions

427. No association shall enter into any transaction, other than a transaction referred to in paragraph 426(4)(b) or (c), with any person who has ceased to be a related party of the association during the period of twelve months after the date on which the person ceased to be a related party of the association, unless the conduct review committee of the association is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the association as market terms and conditions, within the meaning of subsection 425(2), and has approved the transaction.

Disclosure

Association obligation

428. (1) Where, in respect of any proposed transaction permitted by this Part, other than those referred to in section 414, an association has reason to believe that the other party to the transaction is a related party of the association, the association shall take all reasonable steps to obtain from the other party full disclosure, in writing, of any interest or relationship, direct or indirect, that would make the other party a related party of the association.

(2) Le présent article et l'alinéa 200(3)b) n'ont pas pour effet d'empêcher le comité de révision d'approuver une entente générale visant un nombre donné ou une série d'opérations de type ou de nature similaires pouvant être effectuées pendant la période de validité de l'entente.

Entente générale

(3) L'entente ainsi approuvée est revue par le comité de révision au moins une fois par 10 an pendant sa période de validité.

Examen annuel

(4) L'approbation du comité de révision n'est pas nécessaire pour :

- a) les opérations visées au paragraphe 421(1);
- b) les opérations effectuées en vertu de l'article 414;
- c) les opérations dont l'exemption de l'application du présent article est prévue par règlement.

Exception

427. Sauf l'approbation visée au paragraphe 426(1), il est interdit à l'association d'effectuer des opérations, à l'exception des opérations prévues aux alinéas 426(4)b) ou c), avec tout ex-apparenté pendant les douze mois qui suivent la date où a pris fin l'apparentement.

Opérations subséquentes

(2) Pour l'application du paragraphe (1), 20 conditions de marché s'entend des conditions notamment en matière de prix, loyer ou 30 taux d'intérêt normales pour une opération sur un marché libre dans les conditions nécessaires à une opération équitable entre 25 des parties indépendantes qui traitent prudemment et honnêtement en toute franchise de cause.

Opérations de marché

Obligation d'information

Divulgation par l'apparenté

428. (1) Dans le cas où elle a des raisons de croire que l'autre partie à un projet d'opération permise — autre que celle visée à l'article 414 — est apparentée, l'association prend toutes les mesures utiles pour obtenir d'elle la communication entière, par écrit, de tous intérêts ou relations, directs ou indirects, qui feraient d'elle un apparenté.

Conditions de marché au sens du paragraphe 426(2).

Reliance on information

(2) An association and any person who is a director or an officer, employee or agent of the association may rely on any information contained in any disclosure received by the association pursuant to subsection (1) or any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a disclosure and no action lies against the association or any such person for anything done or omitted in good faith in reliance on any such information.

Notice to Superintendent

429. Where an association has entered into a transaction that the association is prohibited from entering into by this Part or where an association has entered into a transaction for which approval is required under subsection 421(1) or 426(1) or section 427 without having obtained the approval, the association shall, on becoming aware of that fact, forthwith notify the Superintendent.

Voidable contracts

430. (1) Where an association enters into a transaction that it is prohibited from entering into by this Part, the association or the Superintendent may apply to a court for an order setting aside the transaction and directing that the related party of the association involved in the transaction account to the association for any profit or gain realized.

Court order

(2) On an application to a court under subsection (1), the court may make such order as it thinks fit, including an order for compensation for any loss or damage incurred by the association.

Time limit

(3) An application under subsection (1) in respect of a particular transaction may only be made within the period of three months following the day the notice referred to in section 429 in respect of the transaction is given to the Superintendent.

(2) L'association ou l'un de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peut tenir pour avérés les renseignements contenus dans toute communication reçue en application du paragraphe (1) — ou obtenus sur toute question pouvant en faire l'objet — et n'encourt aucune responsabilité pour tout acte ou omission accompli de bonne foi sur le fondement de ces renseignements.

Fiabilité de l'information

Exemptions

Avis au surintendant

429. L'association qui effectue une opération interdite aux termes de la présente partie, ou qui n'a pas obtenu l'approbation prévue aux paragraphes 421(1) ou 426(1) ou à l'article 427, est tenue, dès qu'elle prend connaissance de l'interdiction ou du défaut d'approbation, d'en aviser le surintendant.

427. Sauf l'approbation visée au paragraphe 426(1), il est interdit à l'association d'effectuer des opérations autres que celles visées à l'exception des opérations privées aux termes de l'article 426(4)(b) ou (c), avec tout ce qu'il convient pendant les douze mois suivant la date de l'opération.

Annulation de contrats

430. (1) L'association ou le surintendant peuvent demander au tribunal de rendre une ordonnance annulant l'opération qui est effectuée malgré son interdiction par la présente partie et intimant à l'apparenté de rembourser à l'association tout gain ou profit réalisé.

Ordonnance

Dérogation par l'apparenté

(2) Le tribunal ainsi saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée, y compris une ordonnance indemnisant l'association des pertes ou dommages subis.

Délai de présentation

(3) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée dans les trois mois suivant la date d'envoi au surintendant de l'avis prévu à l'article 429 à l'égard de l'opération en cause.

PART XIII**REGULATION OF ASSOCIATIONS***Supervision**Returns*

Required information

Names of
directors and
auditors

Changes

431. An association shall provide the Superintendent with such information, at such times and in such form as the Superintendent may require.

432. (1) An association shall, within thirty days after each annual meeting of the association, provide the Superintendent with a return showing

- (a) the name, residence and citizenship of each director holding office immediately following the meeting;
- (b) the mailing address of each director holding office immediately following the meeting;
- (c) the bodies corporate of which each director referred to in paragraph (a) is an officer or director and the firms of which each director is a member;
- (d) the names of the directors referred to in paragraph (a) who are officers or employees of the association or any subsidiary of the association, and the positions they occupy;
- (e) the name of each committee of the association on which each director referred to in paragraph (a) serves;
- (f) the date of expiration of the term of each director referred to in paragraph (a); and
- (g) the name, address and date of appointment of the auditor of the association.

(2) Where

- (a) any information relating to a director or auditor of an association shown in the latest return made to the Superintendent under subsection (1), other than information referred to in paragraph (1)(c), becomes inaccurate or incomplete,

PARTIE XIII**RÉGLEMENTATION DES ASSOCIATIONS***Surveillance**Relevés*

Demande de renseignements

431. L'association fournit au surintendant, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige.

432. (1) Dans les trente jours suivant chaque assemblée annuelle, l'association fournit au surintendant un relevé indiquant :

- a) les nom, domicile et citoyenneté de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;
- b) l'adresse postale de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;
- c) les personnes morales dont chacun des administrateurs visés à l'alinéa a) est un dirigeant ou administrateur et les entreprises dont chacun d'entre eux est membre;
- d) le nom des administrateurs visés à l'alinéa a) qui sont des dirigeants ou employés de l'association ou de ses filiales et le poste qu'ils occupent;
- e) le nom de chaque comité de l'association dont fait partie un administrateur visé à l'alinéa a);
- f) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur visé à l'alinéa a);
- g) les nom, adresse et date de nomination du vérificateur de l'association.

Relevé des noms des administrateurs

Avis des changements

(2) Au cas où les renseignements concernant un administrateur ou le vérificateur, sauf en ce qui a trait à l'alinéa (1)c), deviennent inexacts ou incomplets ou en cas de vacance ou de nomination soit au poste de vérificateur soit au sein du conseil d'administration, l'association fournit sans délai au surintendant les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

(b) a vacancy in the position of auditor of the association occurs or is filled by another person, or
 (c) a vacancy on the board of directors of the association occurs or is filled,
 the association shall forthwith provide the Superintendent with such information as is required to maintain the return in a complete and accurate form.

Copy of by-laws

433. An association shall send to the Superintendent

- (a) within six months after the coming into force of this Part, a copy of all by-laws of the association that are continued in effect by sections 195 and 196; 15 and
- (b) within thirty days after the coming into effect of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or amendment.

20

Register of associations

434. The Superintendent shall, in respect of each association, cause a register to be maintained containing a copy of

- (a) the incorporating instrument of the association, and
- (b) the information referred to in paragraphs 432(1)(a) and (c) to (g) contained in the latest return sent to the Superintendent pursuant to section 432,

and all persons are entitled to examine the 30 register during regular business hours and to make copies of or take extracts from the documents contained therein.

Confidential information

435. (1) Subject to section 436, all information regarding the business or affairs of an association or persons dealing therewith that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament 40 is confidential and shall be treated accordingly.

Disclosure permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

- (a) to any government agency or regulatory body charged with the regulation of

PARTIE VIII
RÈGLEMENTATION DES ASSOCIATIONS
Surveillance

5

433. L'association fournit au surveillant, aux dates et en la forme prévues, les

433. L'association transmet au surveillant :

- a) dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, un exemplaire de tous ses règlements administratifs qui demeurent applicables en vertu des articles 195 et 196;
- b) dans les trente jours de leur entrée en vigueur, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification.

Exemplaire des règlements administratifs

5

10

434. Pour toute association, le surveillant fait tenir un registre contenant un exemplaire de l'acte constitutif de l'association et les renseignements visés aux alinéas 25 432(1)a) et c) à g) du dernier relevé reçu au titre de l'article 432. Le registre peut être consulté pendant les heures normales d'ouverture du bureau du surveillant et les documents qu'il contient peuvent être reproduits, en tout ou en partie.

Registre des associations

20

435. (1) Sous réserve de l'article 436, sont 35 confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de l'association ou d'une personne faisant affaire avec 25 elle et obtenus par le surveillant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale.

Caractère confidentiel des renseignements

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels 45 par leur destinataire, le surveillant peut toutefois les communiquer :

Avis des changements

- a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargé de la réglementation 35

Communication autorisée

the individual's fundamental rights and freedoms
as enshrined in the Canadian Charter of Rights and Freedoms.
The Canadian Charter of Rights and Freedoms is the
fundamental law of Canada, and it applies to all levels of government.
It protects the basic rights and freedoms of Canadian citizens,
including the right to life, liberty and security of person,
and the right to equality before the law.

Section 1 The Canadian Charter of Rights and Freedoms
guarantees the following fundamental freedoms:
 (a) the right to life, liberty and security of person;
 (b) the right not to be deprived of liberty except in accordance with the law;
 (c) the right to equality before the law;

Fundamental Freedoms

Section 2 (1) All of the fundamental freedoms set out in this section are guaranteed by the Canadian Charter of Rights and Freedoms, subject to the limits set out in this section.
The Canadian Charter of Rights and Freedoms guarantees the following fundamental freedoms:
 (a) the right to freedom of thought, belief, opinion and expression, including freedom of religion;
 (b) the right to freedom of peaceful assembly; and
 (c) the right to freedom of association.

Section 3 (1) The fundamental freedoms set out in this section are guaranteed by the Canadian Charter of Rights and Freedoms, subject to the limits set out in this section.
 (a) the right to freedom of expression, including freedom of thought, belief, opinion and expression, including freedom of religion;
 (b) the right to freedom of peaceful assembly; and
 (c) the right to freedom of association.

Section 4 (1) The fundamental freedoms set out in this section are guaranteed by the Canadian Charter of Rights and Freedoms, subject to the limits set out in this section.
 (a) the right to freedom of expression, including freedom of thought, belief, opinion and expression, including freedom of religion;
 (b) the right to freedom of peaceful assembly; and
 (c) the right to freedom of association.

Section 5 (1) The fundamental freedoms set out in this section are guaranteed by the Canadian Charter of Rights and Freedoms, subject to the limits set out in this section.
 (a) the right to freedom of expression, including freedom of thought, belief, opinion and expression, including freedom of religion;
 (b) the right to freedom of peaceful assembly; and
 (c) the right to freedom of association.

Section 6 (1) The fundamental freedoms set out in this section are guaranteed by the Canadian Charter of Rights and Freedoms, subject to the limits set out in this section.
 (a) the right to freedom of expression, including freedom of thought, belief, opinion and expression, including freedom of religion;
 (b) the right to freedom of peaceful assembly; and
 (c) the right to freedom of association.

Section 7 (1) The fundamental freedoms set out in this section are guaranteed by the Canadian Charter of Rights and Freedoms, subject to the limits set out in this section.
 (a) the right to freedom of expression, including freedom of thought, belief, opinion and expression, including freedom of religion;
 (b) the right to freedom of peaceful assembly; and
 (c) the right to freedom of association.

Section 8 (1) The fundamental freedoms set out in this section are guaranteed by the Canadian Charter of Rights and Freedoms, subject to the limits set out in this section.
 (a) the right to freedom of expression, including freedom of thought, belief, opinion and expression, including freedom of religion;
 (b) the right to freedom of peaceful assembly; and
 (c) the right to freedom of association.

financial institutions for purposes related to that regulation, and

(b) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions,

if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

Publication

436. The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette*, at such times and in such form as the Minister, having regard to subsection 435(1), may determine, such information obtained pursuant to this Act as the Minister may determine.

Examination of associations

437. (1) The Superintendent, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made such examination and inquiry into the business and affairs of each association as the Superintendent may deem to be necessary or expedient for the purposes of satisfying the Superintendent that the provisions of this Act are being duly observed and that the association is in a sound financial condition and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report thereon to the Minister.

Access to records of association

(2) The Superintendent or a person acting under the Superintendent's direction

(a) has a right of access to any records, cash, assets and security held by an association; and

(b) may require the directors, officers and auditor of an association to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the condition and affairs of the association or any entity in which the association has a substantial investment.

des institutions financières dans le cadre de celle-ci;

b) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit pour l'analyse de la politique en matière de la réglementation des institutions financières ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit pour cette même analyse.

a) dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, un exemplaire de tous les règlements administratifs qui deviennent applicables en vertu des

436. Le surintendant doit faire publier dans la *Gazette du Canada*, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, compte tenu du paragraphe 435(1), tout renseignement obtenu conformément à la présente loi précisé par le ministre.

Publicité

Enquête sur les associations

437. (1) Afin de s'assurer que l'association s'est conformée à la présente loi ou qu'elle est en bonne situation financière, le surintendant, à l'occasion, mais au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de l'association et dont il fait rapport au ministre.

Examen des associations

(2) Le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres :

a) a accès aux livres, à la caisse et aux autres éléments d'actif de l'association, ainsi qu'aux titres détenus par elle;

b) peut exiger des administrateurs, dirigeants ou vérificateur qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la situation et les affaires internes de l'association ou de toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier.

Confidentialité des renseignements

Droit d'obtenir communication des pièces

Power of Superintendent on inquiry

438. The Superintendent has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Superintendent's direction.

Canada as an officer of the Bank of Canada authorizes, in writing by the Governor of Canada, for the purposes of policy analysis related to the 10 regulatory framework of the Bank of Canada, the Governor of the Bank of Canada may, by letter, 15 designate a person to act on behalf of the Governor in carrying out the functions of the Bank of Canada.

Remedial Powers

Directions of Compliance

Superintendent's directions to association

439. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, an association, or a person with respect to an association, is committing, or is about to commit, an act that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the association, or is pursuing or is about to pursue any course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the association, the Superintendent may direct the association or person to

- (a) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct; and
- (b) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to an association or person under subsection (1) unless the association or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) might be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b) having effect for a period of not more than fifteen days.

(4) Subject to section 440, a temporary direction under subsection (3) continues to have effect after the expiration of the fifteen day period referred to in that subsection if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the association or person that the Superin-

438. Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

Canada as an officer of the Bank of Canada authorizes, in writing by the Governor of Canada, for the purposes of policy analysis related to the 10 regulatory framework of the Bank of Canada, the Governor of the Bank of Canada may, by letter, 15 designate a person to act on behalf of the Governor in carrying out the functions of the Bank of Canada.

Réparation

Décisions

Pouvoirs du surintendant

Décisions du surintendant

439. (1) S'il est d'avis qu'une association ou une personne est en train ou sur le point, dans le cadre de la gestion de l'activité commerciale de l'association, de commettre un acte ou d'adopter une attitude contraires aux bonnes pratiques du commerce, le surintendant peut lui enjoindre de prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

- a) y mettre un terme ou s'en abstenir;
- b) prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation.

Enquête sur les associations

Publication

Opportunity for representations

Temporary direction

Idem

437. (1) Afin de s'assurer que l'association n'est conforme à la présente loi ou à la réglementation édictée par la Banque du Canada, le surintendant peut demander à l'association de faire rapport au surintendant, dans un délai de trente jours, sur les modifications apportées à l'association et dont il fait rapport au surintendant.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le surintendant ne peut imposer l'obligation

visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à l'association ou à la personne de

présenter ses observations à cet égard.

30 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

35 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

40 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

45 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

50 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

55 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

60 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

65 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

70 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

75 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

80 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

85 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

90 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

95 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

100 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

105 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

110 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

115 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

120 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

125 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

130 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

135 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

140 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

145 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

150 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

155 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

160 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

165 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

170 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

175 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

180 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

185 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

190 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

195 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

200 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

205 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

210 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

215 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

220 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

225 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

230 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

235 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

240 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

245 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

250 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

255 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

260 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

265 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

270 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

275 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

280 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

285 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

290 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

295 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

300 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

305 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

310 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

315 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

320 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

325 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

330 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

335 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

340 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

345 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

350 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

355 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

360 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

365 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

370 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

375 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

380 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

385 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

390 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

395 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

400 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

405 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

410 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

415 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

420 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

425 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

430 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

435 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

440 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

445 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

450 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

455 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

460 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

465 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

470 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

475 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

480 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

485 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

490 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

495 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

500 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

505 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

510 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

515 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

520 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

525 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

530 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

535 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

540 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

545 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

550 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

555 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

560 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

565 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

570 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

575 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

580 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

585 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

590 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

595 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

600 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

605 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

610 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

615 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

620 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

625 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

630 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

635 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

640 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

645 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

650 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

655 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

660 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

665 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

670 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

675 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

680 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

685 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

690 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

695 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

700 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

705 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

710 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

715 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

720 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

725 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

730 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

735 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

740 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

745 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

750 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

755 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

760 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

765 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

770 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

775 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

780 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

785 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

790 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

795 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

800 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

805 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

810 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

815 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

820 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

825 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

830 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

835 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

840 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

845 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

850 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

855 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

860 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

865 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

870 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

875 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

880 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

885 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

890 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

895 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

900 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

905 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

910 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

915 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

920 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

925 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

930 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

935 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

940 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

945 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

950 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

955 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

960 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

965 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

970 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

975 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

980 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

985 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

990 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

995 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

1000 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

1005 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

1010 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

1015 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

1020 l'association et dont il fait rapport au surintendant.

1

Appeal to Minister

tendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

440. (1) Any association or person in respect of which or to whom a direction has been issued under subsection 439(1) or (3) may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than

- (a) fifteen days after the date of the direction, or
- (b) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 439(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

(2) A direction or temporary direction shall not be stayed by an appeal under subsection (1) without the consent in writing of the Superintendent.

Representations

(3) Before making a decision under subsection (1), the Minister shall provide the association or person with a reasonable opportunity to make representations.

Appeal to court

(4) Any association or person to whom a decision of the Minister under subsection (1) relates may, within thirty days after the date of the decision, appeal the matter in accordance with section 462.

No stay on appeal

(5) An appeal of a decision of the Minister under subsection (4) shall not stay the decision.

Court enforcement

441. (1) Where an association or person

- (a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the association or person pursuant to subsection 439(1) or (3),
- (b) is contravening this Act, or
- (c) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the association or person,

 the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the association or person to comply with the direction, cease the contravention or do any

439. Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la

Propriété de l'association ou de la personne

440. (1) L'association ou la personne peut, par avis écrit signifié au surintendant et au ministre, porter la question en appel devant ce dernier :

- a) soit dans les quinze jours suivant la date de la décision;
- b) soit, dans le cas visé au paragraphe 439(4), dans les trente jours suivant la date de la décision.

Le ministre peut accueillir ou rejeter l'appel ou rendre toute autre décision qu'il estime indiquée dans les circonstances.

(2) L'exécution de la décision du surintendant n'est pas suspendue par l'appel sans son consentement écrit.

Caractère non suspensif

15

(3) Le ministre, avant de statuer en appel, donne à l'association ou à la personne la possibilité de présenter ses observations.

Observations

(4) L'appelant peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la décision du ministre en appel conformément à l'article 462.

Appel

(5) L'appel n'a pas d'effet suspensif.

Exécution de la décision

441. (1) En cas de manquement soit à une décision prise aux termes des paragraphes 439(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant l'association ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

Exécution judiciaire

35 441. (1) En cas de manquement soit à une décision prise aux termes des paragraphes 439(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant l'association ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

Appeal

thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner, and to the same court, as an appeal from any other order of the court.

Supervisory Intervention

Taking control of assets

442. (1) Where

(a) the Superintendent is of the opinion that any asset appearing on the books or records of an association is not satisfactorily accounted for,

(b) an association has failed to pay any liability that has become due and payable or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or, in the opinion of the Superintendent, the assets of an association are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to all the creditors of the association, or

(c) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that is materially prejudicial to the interests of the creditors of an association, the Superintendent may immediately take control of the assets of the association and maintain that control for a period of seven days or for such longer period as the Minister considers necessary to enable the association to make representations pursuant to subsection 443(2).

Objectives of Superintendent

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of an association referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the creditors of the association.

Powers of Superintendent

(3) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of an association referred to in that subsection,

(a) the association shall not make, acquire or transfer any loan or make any purchase, sale or exchange of membership shares or securities or any disbursement or transfer of cash of any kind without the prior

(2) L'ordonnance ainsi rendue peut être portée en appel, de la même façon, devant la juridiction compétente pour juger en appel toute autre ordonnance du tribunal.

Appel

Surveillance et intervention

5 Prise de contrôle de l'actif

442. (1) Le surintendant peut sans délai prendre le contrôle de l'actif d'une association et le conserver pendant sept jours ou la période plus longue que le ministre estime nécessaire pour permettre à l'association de présenter des observations conformément au paragraphe 443(2), dans les cas suivants :

- il estime qu'un élément d'actif figurant aux livres de l'association n'est pas correctement pris en compte;
- l'association a omis de payer une dette exigible ou, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles ou encore n'a pas un actif suffisant, compte tenu de toutes les circonstances, pour assurer une protection adéquate à ses créanciers;
- il estime qu'il existe une pratique ou une situation qui porte réellement atteinte aux intérêts des créanciers de l'association.

Exécution de la décision

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une association en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des créanciers de celle-ci.

Objectifs du surintendant

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif de l'association visé au paragraphe (1) :

- celle-ci ne peut consentir, acquérir ou céder de prêt, ni faire d'achat, de vente ou d'échange de parts sociales ou valeurs mobilières, ni procéder à des sorties ou virements de fonds de quelque sorte que ce

Pouvoirs du surintendant

approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent; and

(b) no director, officer or employee of the association shall have access to any cash or securities held by or under the administration of the association unless

(i) a representative of the Superintendent accompanies the director, officer or employee, or

(ii) the access is previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative.

443. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where

(a) pursuant to subsection 442(1), the Superintendent has taken control of the assets of an association and the assets held under the administration of the association, and shall include in the report a description of the circumstances leading to the taking of control; or

(b) the Superintendent is of the opinion that

(i) an association, or a person who is a member, shareholder, director or officer, employee or agent of the association, has failed to comply with a direction issued to the association or to the person under subsection 439(1) or (3),

(ii) any asset appearing on the books or records of an association or held under the administration of an association is not satisfactorily accounted for,

(iii) an association has failed to pay any liability that has become due and payable or will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or the assets of an association are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to all the creditors of the association,

(iv) there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of the creditors of an association,

(v) the membership of an association does not include at least two central cooperative credit societies or ten local

soit, sans l'approbation préalable du surintendant ou de son délégué;

b) aucun administrateur, dirigeant ou employé de l'association n'a accès à l'encaisse ou aux valeurs mobilières détenues par l'association ou dont elle a l'administration, à moins d'être accompagné d'un délégué du surintendant, ou d'y avoir été préalablement autorisé par le surintendant ou son délégué.

10 10

443. (1) Le surintendant peut dans certains cas prendre le contrôle de l'actif d'une association et le conserver pendant une période ou une période plus longue que la ministre estime nécessaire pour assurer la sécurité des créanciers.

5 5
Rapport au ministre

443. (1) Le surintendant fait rapport au ministre dans les cas où :

a) il a pris le contrôle de l'actif de l'association visé au paragraphe 442(1) auquel cas il doit exposer en détail dans le rapport les circonstances qui ont mené à la prise de contrôle;

b) il estime :

(i) que l'association ou l'un de ses associés, actionnaires, administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires n'a pas exécuté la décision visée aux paragraphes 439(1) ou (3),

(ii) qu'un élément d'actif figurant aux livres de l'association, ou qu'un élément d'actif dont elle a l'administration, n'est pas correctement pris en compte,

(iii) que l'alinéa 442(1)b) s'applique,

(iv) que l'alinéa 442(1)c) s'applique,

(v) que l'effectif de l'association ne comporte pas le nombre minimal de deux centrales ou de dix coopératives locales prévu par l'article 24,

(vi) que l'association ne suit pas de bonnes pratiques commerciales et financières.

15 15
Rapport au ministre

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif de l'autorisation visé au paragraphe 442(1),

a) celle-ci ne peut consentir, acquérir ou céder de prêt, ni faire d'achat, de vente ou d'échange de parts sociales ou de valeurs mobilières, ni procéder à des sorties ou virements de fonds de quelque sorte que ce

Remedial powers of Minister

- cooperative credit societies as described in section 24, or
- (vi) an association is not following standards of sound business and financial practice.
- (2) Where the Minister, after due consideration and after a reasonable opportunity has been provided to an association or a person to make representations, believes that any circumstances described in subsection 10 (1) exist, the Minister may
- (a) fix a time within which the association or the person, as the case may be, must
 - (i) correct the non-compliance referred to in subparagraph (1)(b)(i),
 - (ii) produce satisfactory accounts,
 - (iii) make good the deficiency of assets referred to in subparagraph (1)(b)(iii),
 - (iv) cease the practice or remedy the state of affairs,
 - (v) increase the membership of the association to include at least two central cooperative credit societies or ten local cooperative credit societies as described in section 24, or continue the association under section 7 of the *Canada Cooperative Associations Act* or liquidate and dissolve the association under Part VII, or
 - (vi) begin to follow standards of sound business and financial practice; or
 - (b) direct the Superintendent to take control of the association.
- (3) On the failure of an association or a person to
- (a) correct the non-compliance,
 - (b) produce satisfactory accounts,
 - (c) make good the deficiency of assets,
 - (d) cease the practice or remedy the state of affairs,
 - (e) begin to follow standards of sound business and financial practice, or
 - (f) increase the membership of the association to include at least two central cooperative credit societies or ten local cooper-

5

15

20

30

40

soit dans l'aggravation préalable du ministre ou de son délégué;

b) aucun administrateur, dirigeant ou employé de l'association n'a accès à l'encaisse ou aux valeurs mobilières détenues

(2) Lorsque, après étude de la question et que l'association ou la personne en cause a eu la possibilité de présenter ses observations, il estime être en présence de l'un des cas énumérés au paragraphe (1), le ministre peut prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

a) fixer un délai durant lequel l'intéressé doit, selon le cas :

- (i) exécuter la décision mentionnée au sous-alinéa (1)b)(i),
- (ii) fournir les documents comptables adéquats,
- (iii) remédier à l'insuffisance de l'actif,
- (iv) mettre fin à la pratique ou situation incriminée,

(v) recruter de nouveaux associés pour atteindre l'effectif minimal de deux centrales ou de dix coopératives locales prévu par l'article 24, mettre fin aux activités de l'association ou la proroger en application de l'article 7 de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*, ou de la dissolution ou de la liquidation de celle-ci sous le régime de la partie VII,

(vi) commencer à suivre de bonnes pratiques commerciales et financières;

b) enjoindre au surintendant de prendre le contrôle de l'association.

Pouvoirs du ministre pour remédier à la situation

5

10

15

20

25

30

Mesures subséquentes

Subsequent action

(3) Le ministre peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'association lorsque celle-ci ou la personne, selon le cas, n'a pas satisfait à l'une des obligations énoncées à l'alinéa (2)a) dans le délai fixé à cet égard ou dans le délai supplémentaire qu'il a pu lui accorder.

ative credit societies as described in section 24, or continue the association under section 7 of the *Canada Cooperative Associations Act* or liquidate and dissolve the association under Part VII

5

within the time that may have been fixed pursuant to paragraph (2)(a) or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the association.

10

Notice to provincial minister

(4) Where a report under subsection (1) is in respect of a central within the meaning of Part XVI, the Superintendent shall give notice of the report to the minister of the Crown in right of the province in which the central is incorporated who is responsible for the supervision of that central.

Appeal

444. (1) Any association to which a direction under paragraph 443(2)(b) or subsection 443(3) relates may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than thirty days after the making of the direction, appeal the direction in accordance with section 462.

No stay on appeal

(2) A direction under paragraph 443(2)(b) or subsection 443(3) shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

Appointment of appraisers

445. For the purpose of carrying out the provisions of this Part, the Minister may appoint such persons as the Minister considers necessary to appraise and report on the condition of an association and its ability to meet its obligations and guarantees.

Powers of directors and officers suspended

446. (1) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subsection 443(2) or (3), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the association and of the officers of the association responsible for its management are suspended.

40

Superintendent to manage association

(2) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subsection 443(2) or (3), the Superintendent shall manage the business and affairs of the association and in so doing the Superintendent

(a) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in

5 Lorsque, après étude de la question et que l'association ou la personne en cause a eu la possibilité de présenter ses observations, il en soit fait au préavis de l'un des cas énumérés à l'alinéa (1), le ministre peut

Procéder de telles mesures pour assurer à la situation

15 (4) Le surintendant avise le ministre provincial chargé de voir à la surveillance d'une centrale constituée dans sa province et visée à la partie XVI de tout rapport donné en application du paragraphe (1) la concernant.

Avis au ministre provincial

5 (1) faire les documents comptables

Appel

444. (1) L'association visée par les mesures prévues à l'alinéa 443(2)b ou au paragraphe 443(3) peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant dans les trente jours suivant la prise de celles-ci, en appeler conformément à l'article 462.

(2) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur les mesures prévues à l'alinéa 443(2)b ou au paragraphe 443(3).

Caractère non suspensif

445. Pour l'application de la présente partie, le ministre peut nommer les personnes qu'il juge nécessaires pour évaluer la situation de l'association et faire rapport sur celle-ci ainsi que sur sa capacité de faire face à ses obligations et garanties.

Nomination d'évaluateurs

446. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de l'association en vertu des paragraphes 443(2) et (3), les pouvoirs, fonctions, droits et priviléges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Suspension des pouvoirs et fonctions

(2) Le surintendant doit gérer l'activité commerciale et les affaires internes de l'association dont il a pris le contrôle en vertu des paragraphes 443(2) et (3); à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et priviléges qui leur étaient alors dévolus.

Gestion par le surintendant

subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(b) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

(3) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subsection 443(2) or (3), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the association.

447. Within any period during which the Superintendent has control of an association pursuant to subsection 443(2) or (3), the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a court for a winding-up order under the *Winding-up Act*.

448. At any time that the Minister believes that an association of which the Superintendent has control pursuant to subsection 443(2) or (3) meets all the requirements of this Act and that it is otherwise proper for the association to resume control of the conduct of its business, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the association.

449. The Superintendent may, from among the associations that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of an association pursuant to subsection 443(2) or (3), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the association.

450. (1) Where the Superintendent relinquishes control of an association pursuant to section 448, the Superintendent may direct that the association be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the association and assessed against and paid by other associations pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect

(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.

447. Le ministre peut, pendant la période où le surintendant a le contrôle de l'association, demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de liquidation judiciaire prévue dans la *Loi sur les liquidations*.

448. S'il estime que l'association en question satisfait à toutes les exigences de la présente loi et qu'il conviendrait qu'elle reprenne le contrôle de son activité commerciale, le ministre peut ordonner au surintendant d'en abandonner le contrôle.

449. Le surintendant peut, parmi les associations qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle prévue aux paragraphes 443(2) et (3), former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

450. (1) Le surintendant, s'il abandonne le contrôle en application de l'article 448, peut ordonner que l'association soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres associations en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

Persons to assist

Application to court

Relinquishing control

Advisory committee

Expenses payable by association

Aide

Demande au tribunal

Abandon du contrôle

Frais à la charge de l'association

thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

Debt due to
Her Majesty

(2) Where any direction is made under subsection (1), the amount for which the association is liable is a debt due to Her Majesty in right of Canada payable on demand and is recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Priority of
claim in
liquidation

451. In the case of the winding-up of an association, the expenses resulting from the taking of control of the association under subsection 443(2) or (3) and assessed against and paid by other associations pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the association that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the membership shares or shares of the association.

Application of
assessment

452. Any amount recovered pursuant to section 450 or 451 shall be applied to reduce the total amount of expenses incurred for or in connection with the administration of this Act.

PART XIV

ADMINISTRATION

Notices and Other Documents

Notice to
directors,
members and
shareholders

453. A notice or document required by this Act or the regulations or by the incorporating instrument or by-laws of an association to be sent to a director, member or shareholder of an association may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

(a) the director at the director's latest address as shown in the records of the association or in the latest return made under section 432;

(b) the member at the member's latest address as shown in the records of the association; and

Créance de Sa
Majesté

(2) Le montant que l'association est tenue de rembourser en vertu du paragraphe (1) 5 constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada payable sur demande et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale 5 ou tout autre tribunal compétent.

Priorité de
réclamation en
cas de
liquidation

451. En cas de liquidation de l'association, les frais visés au paragraphe 450(1), ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par le 10 surintendant, constituent, sur l'actif de l'association, une créance de Sa Majesté du chef 15 du Canada venant au dernier rang mais avant toute créance sur les parts sociales et actions de l'association.

452. S'il estime que l'association en question n'est pas satisfait à toutes les exigences de la présente loi et qu'il convient qu'elle conserve le contrôle de son activité conjointement, le ministre peut ordonner au surintendant d'en déclencher le contrôle.

452. Les montants recouvrés conformément aux articles 450 ou 451 sont défafqués 15 Réduction du montant total des frais exposés dans le cadre de l'application de la présente loi.

PARTIE XIV

APPLICATION

Avis et autres documents

Avis à donner

453. Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements d'application, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de l'association exigent l'envoi aux administrateurs, aux associés ou aux actionnaires peuvent être adressés sous pli pré-affranchi 35 ou remis en personne :

a) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de l'association ou dans le plus récent des relevés visés à l'article 432;

b) aux associés, à la dernière adresse figurant dans les livres de l'association;

Presumption from return

(c) the shareholder at the shareholder's latest address as shown in the records of the association or its transfer agent.

Presumption of receipt

454. A director named in the latest return sent by an association to the Superintendent under section 432 is presumed for the purposes of this Act to be a director of the association referred to in the return.

455. (1) A notice or document sent by mail in accordance with section 453 to a director, member or shareholder is deemed to be received by the director, member or shareholder at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the director, member or shareholder did not receive the notice or document at that time or at all.

Undelivered notices

(2) If an association sends a notice or document to a member or shareholder in accordance with section 453 and the notice or document is returned on three consecutive occasions because the member or shareholder cannot be found, the association is not required to send any further notices or documents to the member or shareholder until informed in writing of the member's or shareholder's new address.

Service on an association

456. A notice or document required by this Act to be sent to or served on an association may be sent by registered mail to the head office of the association and, if so sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the association did not receive the notice or document at that time or at all.

Certificate of association

457. (1) A certificate issued on behalf of an association stating any fact that is set out in the incorporating instrument, the by-laws, the minutes of a meeting, or in a contract to which the association is a party, may be signed by a director or an officer of the association.

c) aux actionnaires, à la dernière adresse figurant dans les livres de l'association ou de son agent de transfert.

454. Les administrateurs nommés dans le dernier relevé reçu par le surintendant sont présumés, pour l'application de la présente loi, être administrateurs de l'association qui y est mentionnée.

Présomption

455. (1) Les administrateurs, associés ou actionnaires auxquels sont expédiés les avis ou documents obligatoires sont réputés, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, les avoir reçus à la date normale de livraison par la poste.

Idem

(2) En cas de retour, pour trois fois consécutives, des avis ou documents expédiés, l'association n'est plus tenue de les envoyer à l'associé ou à l'actionnaire introuvable tant que celui-ci ne lui fait pas savoir par écrit sa nouvelle adresse.

Retours

456. Les avis ou documents à envoyer ou signifier à une association en vertu de la présente loi peuvent l'être par courrier recommandé à son siège; leur réception ou signification est alors réputée, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, avoir eu lieu à la date normale de livraison par la poste.

Avis et signification à une association

457. (1) Le certificat délivré pour le compte d'une association et énonçant un fait figurant dans l'acte constitutif, les règlements administratifs, le procès-verbal d'une assemblée ou d'une réunion ainsi que dans les contrats auxquels l'association est partie peut être signé par tout administrateur ou dirigeant de celle-ci.

Certificat

Proof of certain cases

- (2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding,
- (a) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1),
 - (b) a certified extract from the members register of an association,
 - (c) a certified extract from a securities register of an association, or
 - (d) a certified copy of, or an extract from, 10 minutes of a meeting

is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Entry in securities register

458. (1) An entry in the securities register of, or on a security certificate issued by, an association is evidence that the person in whose name the security is registered is the owner of the securities described in the register or in the certificate.

Entry in members register

(2) An entry in the members register of an association is evidence that the person in whose name a membership share is registered is a member of that association and the owner of that membership share.

Verification of documents or fact

459. (1) The Superintendent may require that a document or a fact stated in a document that is required by or under this Act to be sent to the Superintendent or to the Minister be verified in accordance with subsection (2).

Form of proof

(2) A document or fact required by this Act or by the Superintendent to be verified may be verified by affidavit made under oath or by statutory declaration under the *Canada Evidence Act* before any commissioner for oaths or for taking affidavits.

Orders and Directives

Not statutory instruments

460. An instrument issued or made under this Act and directed to a single association or person, other than an order referred to in section 423, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Cooperative Credit Associations

Preuve

(2) Dans les poursuites ou procédures civiles, pénales ou administratives, font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du signataire :

- a) les faits énoncés dans le certificat visé au paragraphe (1);
- b) les extraits certifiés conformes du registre des associés;
- c) les extraits certifiés conformes du registre des valeurs mobilières;
- d) les copies ou extraits certifiés conformes des procès-verbaux des assemblées ou réunions.

5

Inscriptions au registre des valeurs mobilières

458. (1) Les inscriptions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières délivrés par l'association établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont enregistrées sont propriétaires des valeurs inscrites dans le registre ou sur les certificats.

Registre des associés

(2) Les inscriptions au registre des associés établissent que les personnes au nom desquelles les parts sociales sont enregistrées sont des associés et en sont les propriétaires.

25

459. (1) Le surintendant peut exiger que soit vérifiée l'authenticité de tout document à lui adressé — ou au ministre — sous le régime de la présente loi, ainsi que l'exactitude de tout fait qui y est énoncé.

Vérification d'un document ou d'un fait

(2) La vérification peut s'effectuer devant tout commissaire compétent, par voie d'affidavit ou de déclaration ou d'affirmation solennelle faite aux termes de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Forme de preuve

35

Arrêts, ordonnances et décisions

Caractère non réglementaire

460. À l'exclusion de l'arrêté prévu à l'article 423, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule association ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

40

Form

461. The Superintendent may, by order, establish the form of any application to be made to the Minister or the Superintendent under this Act.

Appeal to Federal Court — Trial Division

462. (1) Notwithstanding section 30 of the *Federal Court Act*, an appeal lies to the Federal Court—Trial Division

- (a) from any decision of the Minister made under section 62, subsection 273(2) or section 440; and
- (b) from any direction of the Minister made pursuant to subsection 40(1), 368(1), paragraph 443(2)(b) or subsection 443(3).

Powers

(2) The Federal Court—Trial Division may, in an appeal under subsection (1),

- (a) dismiss the appeal;
- (b) set aside the direction or decision; or
- (c) set aside the direction or decision and refer the matter back for re-determination.

Certificate

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Minister shall, at the request of the association or person making the appeal, provide the association or person with a certificate in writing setting out the direction or decision appealed from and the reasons why the direction or decision was made.

Regulations

Power to make regulations

463. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing anything that is required or authorized by this Act to be prescribed;
- (b) defining words and expressions to be defined for the purposes of this Act;
- (c) requiring the payment of a fee in respect of the filing, examining or issuing of any document or in respect of any action that the Superintendent is required or authorized to take under this Act, and fixing the amount thereof or the manner of determining the amount thereof;

Associations coopératives de crédit

Forme

461. Le surintendant peut, par ordonnance, fixer la forme des demandes présentées au ministre ou à lui-même en vertu de la présente loi.

Appels

Cour fédérale — Section de première instance

462. (1) Par dérogation à l'article 30 de la *Loi sur la Cour fédérale*, sont susceptibles d'appel devant la Section de première instance de la Cour fédérale :

- a) toute décision du ministre prise aux termes de l'article 62, du paragraphe 10 273(2) ou de l'article 440;
- b) l'arrêté pris aux termes des paragraphes 40(1) ou 368(1) ou les ordres du ministre visés à l'alinéa 443(2)b) ou au paragraphe 443(3).

15

(2) La Section de première instance statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes :

- a) rejet pur et simple;
- b) annulation des mesures ou décisions en cause;
- c) annulation des mesures ou décisions et renvoi de l'affaire pour réexamen.

Pouvoirs

(3) Sur demande, le ministre remet à l'association ou à la personne qui interjette appel un certificat exposant les mesures ou la décision portées en appel ainsi que les raisons justifiant leur prise.

Règlement des associations

Certificat

Règlements

Règlements

463. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- b) définir certains termes pour l'application de la présente loi;
- c) exiger le paiement de droits pour le dépôt, l'examen ou la délivrance de documents, ou pour les mesures que peut ou doit prendre le surintendant aux termes de la présente loi, et en fixer soit le montant, soit les modalités de sa détermination;

30

35

40

45

- (d) respecting the regulatory capital and total assets of an association;
- (e) respecting the retention, in Canada, of assets of an association;
- (f) respecting the value of assets of an association to be held in Canada and the manner in which those assets are to be held;
- (g) respecting the protection and maintenance of assets of an association and assets held under the administration of an association, including regulations respecting the bonding of directors, officers and employees of an association;
- (h) respecting the holding of membership shares and shares for the purposes of section 78;
- (i) respecting information, in addition to the information required by section 434, to be maintained in the register referred to in that section; and
- (j) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Delegation

Delegation

464. The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties and functions under this Act to any Minister of State appointed pursuant to the *Ministries and Ministers of State Act* to assist the Minister.

PART XV

SANCTIONS

Offence

465. (1) Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.

Undue preference to creditor

(2) Every director, officer or employee of an association who wilfully gives or concurs in giving to any creditor of the association any fraudulent, undue or unfair preference over other creditors, by giving security to the creditor, by changing the nature of the creditor's claim or otherwise, is guilty of an offence.

- d) régir le capital réglementaire et l'actif total de l'association;
- e) régir la retention, au Canada, de l'actif de l'association;
- f) prévoir la valeur de l'actif qui doit être détenue au Canada et les modalités de la détention;
- g) régir la protection et le maintien de l'actif de l'association, y compris en ce qui touche le versement de cautions par ses administrateurs, dirigeants et employés;
- h) régir la détention de parts sociales et d'actions pour l'application de l'article 78;
- i) prévoir l'information, en plus des documents visés à l'article 434, à conserver dans le registre mentionné à cet article;
- j) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

- a) rejet par ce simple;
- b) annulation des mesures ou décisions en tout cas;
- c) annulation de la présente loi ou des décisions et renvoi de l'affaire pour réexamen;

Délégation

Délégation

464. Le ministre peut déléguer les attributions que lui confère la présente loi à tout ministre d'État nommé en application de la *Loi sur les départements et ministres d'État*.

PARTIE XV

PEINES

Infraction

465. (1) Commet une infraction quiconque contrevient sans motif valable à la présente loi ou à ses règlements.

(2) Commet une infraction tout administrateur, dirigeant ou employé d'une association qui volontairement accorde, ou consent d'accorder, de manière frauduleuse, irrégulière ou injuste, à un créancier de l'association une préférence sur d'autres créanciers, en lui donnant des garanties ou en changeant la nature de sa créance, ou de toute autre manière.

Préférence donnée à un créancier

Failure to provide information

(3) Every person who, without reasonable cause, refuses or fails to comply with a requirement made under paragraph 437(2)(b) is guilty of an offence.

Use of name

(4) Except to the extent permitted by the regulations, every person who uses the name of an association in a prospectus, offering memorandum, takeover bid circular, advertisement for a transaction related to securities or in any other document in connection with a transaction related to securities is guilty of an offence.

Punishment

466. (1) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 465(1) to (4) is

- (a) in the case of a natural person, liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both; and
- (b) in the case of an entity, liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred thousand dollars.

Order to comply

(2) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment it may otherwise impose, order the person to comply with the provisions of this Act or the regulations in respect of which the person was convicted.

Additional fine

(3) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or to the spouse or other dependant of the convicted person, order the convicted person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

Liability of directors, officers, etc.

467. Where an entity commits an offence under this Act, any director, officer or agent of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on

(3) Commet une infraction quiconque refuse ou omet, sans motif valable, de se conformer aux exigences prévues à l'alinéa 437(2)b).

Défaut de fournir des renseignements

5 (4) Sauf dans la mesure permise par les règlements, commet une infraction quiconque utilise le nom d'une association dans un prospectus, une offre, une circulaire d'offre publique d'achat, une annonce d'opération sur des valeurs mobilières ou tout autre document portant sur une telle opération.

5 Utilisation du nom

466. (1) L'auteur de l'une des infractions définies à l'article 465 est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;
- b) s'il s'agit d'une entité, d'une amende maximale de cinq cent mille dollars.

Infractions générales à la loi

15

(2) Le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il a le pouvoir d'infliger, ordonner à l'auteur d'une infraction à la présente loi de se conformer aux dispositions enfreintes.

Ordonnance visant au respect de la loi

25

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son conjoint ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le montant de ces avantages.

Amende supplémentaire

(2) Commet une infraction tout administrateur, dirigeant ou employé d'une association qui volontairement accorde, consent ou

467. En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent,

Responsabilité pénale

sur appellation de coopératives ou intercoopératives de base qui ont pour but d'assurer la production et la commercialisation des produits agricoles.

148. Suite à l'application continue et répétée de la loi sur les coopératives, il est à présent possible d'obtenir des résultats meilleurs que ceux obtenus dans les dernières années.

149. Ce résultat peut être obtenu au moyen de l'application de la loi sur les coopératives, mais il faut faire attention à ce que les coopératives doivent être créées dans le cadre d'un programme national de développement et non pas dans le cadre d'un programme régional.

150. Il est nécessaire de faire en sorte que les coopératives soient créées dans le cadre d'un programme national de développement et non pas dans le cadre d'un programme régional.

151. Il est nécessaire de faire en sorte que les coopératives soient créées dans le cadre d'un programme national de développement et non pas dans le cadre d'un programme régional.

152. Il est nécessaire de faire en sorte que les coopératives soient créées dans le cadre d'un programme national de développement et non pas dans le cadre d'un programme régional.

PARTIE XI

CENTRES COOPÉRATIFS DE CRÉDIT

153. Il est nécessaire de faire en sorte que les coopératives soient créées dans le cadre d'un programme national de développement et non pas dans le cadre d'un programme régional.

154. Suite à l'application continue et répétée de la loi sur les coopératives, il est à présent possible d'obtenir des résultats meilleurs que ceux obtenus dans les dernières années.

155. Il est nécessaire de faire en sorte que les coopératives soient créées dans le cadre d'un programme national de développement et non pas dans le cadre d'un programme régional.

156. Il est nécessaire de faire en sorte que les coopératives soient créées dans le cadre d'un programme national de développement et non pas dans le cadre d'un programme régional.

157. Il est nécessaire de faire en sorte que les coopératives soient créées dans le cadre d'un programme national de développement et non pas dans le cadre d'un programme régional.

PARTIE XII

CENTRAL COOPERATIVE CREDIT

158. Il est nécessaire de faire en sorte que les coopératives soient créées dans le cadre d'un programme national de développement et non pas dans le cadre d'un programme régional.

159. (1) L'application de la loi sur les coopératives, il est nécessaire de faire en sorte que les coopératives soient créées dans le cadre d'un programme national de développement et non pas dans le cadre d'un programme régional.

Effect of offence on contracts

Restraining or compliance order

Appeals

Recovery and application of fines

Definition of "central"

Application

summary conviction to the punishment provided for the offence whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

468. Unless otherwise expressly provided in this Act, a contravention of any provision of this Act or the regulations does not invalidate any contract entered into in contravention of the provision.

469. If an association or any director, officer, employee or agent of an association does not comply with any provision of this Act, the regulations, the incorporating instrument of the association or any by-law of the association, the Superintendent, any complainant or any creditor of the association may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the association or the director, officer, employee or agent to comply with, or restraining the association or the director, officer, employee or agent from acting in breach of, the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

470. Any decision or order of a court under this Act may be appealed to the court of appeal.

471. All fines payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at the suit of Her Majesty in right of Canada, instituted by the Attorney General of Canada, and, when recovered, belong to Her Majesty in right of Canada.

PART XVI

CENTRAL COOPERATIVE CREDIT SOCIETIES

472. In the English version of this Part, "central" means a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1).

473. (1) On application by a central cooperative credit society, the Superintendent may, by order, apply this Part to the central.

sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue, que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

468. Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, le contrat conclu en contravention d'une disposition de celle-ci ou de ses règlements n'est pas nul pour autant.

469. Le surintendant, le plaignant ou le créancier de l'association peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi, ses règlements d'application, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

470. Toute décision judiciaire rendue aux termes de la présente loi est susceptible d'appel devant la cour d'appel.

471. Toutes les amendes payables sous le régime de la présente loi sont imposables et recouvrables avec dépens, à la diligence de Sa Majesté du chef du Canada, par le procureur général du Canada; une fois recouvrées, elles deviennent la propriété de Sa Majesté du chef du Canada.

PARTIE XVI

COOPÉRATIVES DE CRÉDIT CENTRALES

472. Pour l'application de la version anglaise de la présente partie, "central" means a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1).

473. (1) Par ordonnance, le surintendant peut, sur demande, assujettir une centrale à la présente partie.

Contrats

Ordonnance

Recouvrement et affectation des amendes

Contents of application

(2) The application referred to in subsection (1) shall be filed together with

- evidence satisfactory to the Superintendent that
 - the applicant is a cooperative credit society, and
 - the applicant is a member of an association, or if not such a member, the applicant has applied for and will be accepted into membership in an association;
 - a copy of a special resolution of the applicant authorizing the application; and
 - such other information, material and evidence as the Superintendent may require.

Effect of order

474. (1) Every central is deemed to be an association incorporated under this Act for the purposes of

- subsections 16(1), (3) and (4),
- sections 199 and 200,
- sections 291 to 317, other than subsection 291(2), and
- Parts IX to XV and XVII, other than subsection 375(3), subparagraphs 443(1)(b)(v) and (2)(a)(v) and paragraph 443(3)(f),

and, subject to subsections (3) and (4), is invested with all the powers, privileges and immunities conferred by, and is subject to the limitations and liabilities set out in, those provisions, with such modifications as the circumstances require.

No limitation on provincial powers, etc.

(2) Nothing in this Act prohibits a central from exercising any power, right or privilege conferred on it by any law of the province in which it is incorporated except as specifically prohibited by sections 379, 383 to 385 or any provision of Part X.

Prohibited powers, etc.

(3) A central shall not exercise a power, right or privilege conferred on it by this Act if it is specifically prohibited or restricted from exercising the power, right, or privilege by any law of the province in which it is incorporated.

Exception

(4) Subsections 16(1), (3) and (4) and Part IX, other than sections 379 and 383 to 385, do not apply to a central that is incorpo-

(2) Le dossier de la demande comprend :

- la preuve, dont le surintendant apprécie la valeur, que le demandeur est une coopérative de crédit et qu'il est un associé ou, sinon, qu'il a demandé d'adhérer à une association et y sera accepté;
- copie de la résolution extraordinaire autorisant la demande;
- tout autre renseignement, document ou justificatif que le surintendant peut exiger.

Contenu de la demande

474. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'ordonnance a pour effet d'assimiler la centrale à une association pour l'application des paragraphes 16(1), (3) et (4), des articles 199, 200 et 291 à 317, à l'exception du paragraphe 291(2), et des parties IX à XV et XVII, à l'exception du paragraphe 375(3) et des sous-alinéas 443(1)b(v) et (2)a(v) et, pour celle de ce dernier sous-alinéa, au paragraphe 443(3). À ces fins avec les adaptations nécessaires, elle lui confère les attributions mentionnées dans ces dispositions, tout en l'y assujettissant.

Portée de l'ordonnance

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'interdire à une centrale d'exercer les attributions que lui confère la législation provinciale du lieu où elle est constituée autres que celles expressément interdites par les articles 379 ou 383 à 385 ou par la partie X.

Précision

(3) La centrale ne peut toutefois exercer les attributions exclues par la législation provinciale du lieu où elle est constituée; le cas échéant, elle peut les exercer, mais uniquement dans les limites prescrites par cette législation.

Drogation

(4) Les paragraphes 16(1), (3) et (4) et la partie IX, à l'exception des articles 379 et 383 à 385, ne s'appliquent pas à la centrale si

Exception

*Centrale de la coopérative**Additional powers**Security interest**Garantees**Terms and conditions**Variations**No limitation on provincial power, etc.**Prohibited powers, etc.**Public notice*

rated in a province the laws of which do not empower the central to exercise the powers, privileges and immunities conferred by this Act.

475. (1) For the purposes of Part X, a central may make a deposit in or a loan to, invest in the debt obligations of, or purchase members' shares issued by, a cooperative credit society, or a cooperative corporation, that is a member of that central, and any such loan, deposit, investment or purchase shall be deemed not to be a commercial loan.

(2) Notwithstanding section 383, a central may create a security interest in any of its property to secure an obligation of the central to an association of which the central is a member.

(3) Paragraph 379(1)(a) does not apply to a central where

- (a) the guarantee is given on behalf of a member of the central or on behalf of another central; and
- (b) the payment guaranteed represents the obligation of that member or other central to settle for payment items in accordance with the by-laws and rules of the Canadian Payments Association.

476. (1) The Superintendent may impose such terms and conditions in respect of the making of an order under subsection 473(1) as the Superintendent deems necessary.

(2) In respect of an order under subsection 473(1), the Superintendent may at any time, by further order,

- (a) make the order subject to such conditions or limitations that are consistent with this Act and that relate to the business of the central as the Superintendent deems expedient and necessary, or
- (b) amend or revoke any condition or limitation to which the order is subject,

but before making any such further order the Superintendent shall provide the central with an opportunity to make representations regarding that further order.

477. On the making of an order under subsection 473(1), the central shall publish a notice of the making of the order in a news-

les lois de la province où elle est constituée ne lui confèrent pas les attributions prévues par la présente loi.

475. (1) Pour l'application de la partie X, la centrale peut consentir un prêt à toute coopérative de crédit ou autre coopérative qui est un de ses associés, y effectuer des dépôts, procéder à des placements dans leurs titres de créance ou acquérir de leurs parts sociales, ces opérations étant réputées ne pas constituer un prêt commercial.

(2) Par dérogation à l'article 383, la centrale peut grever ses biens pour garantir l'exécution de ses obligations envers l'association dont elle est un associé.

(3) L'exigence du paiement d'une somme fixe avec ou sans intérêts prévue par le paragraphe 379(1) ne s'applique pas à la centrale si la garantie est donnée pour le compte d'un de ses associés ou d'une autre centrale et si le paiement en cause représente l'obligation de l'associé ou de l'autre centrale d'effectuer un remboursement conformément aux règlements et règles de l'Association canadienne des paiements.

476. (1) Le surintendant peut assortir l'ordonnance des conditions qu'il estime indiquées.

(2) Le surintendant peut à tout moment, toujours par ordonnance, modifier l'ordonnance en l'assortissant des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi qu'il estime nécessaires en ce qui a trait à l'activité commerciale de la centrale ou en modifiant ou annulant toute condition ou restriction y figurant. Il doit cependant auparavant donner à la centrale la possibilité de lui présenter ses observations à cet égard.

477. La centrale fait, dans les meilleurs délais, publier un avis de l'ordonnance d'assujettissement dans un journal à grand tirage

Centrale de la coopérative

5 **Pouvoirs supplémentaires**

*Sûreté***15***Garanties***25***Conditions**Modifications**Dérogations**Publicité***40**

paper in general circulation at or near the place where the head office of the central is located and the Superintendent shall cause such a notice to be published in the *Canada Gazette*.

Additional powers
Revocation of order

478. (1) Subject to subsections (2) and (3), where a central ceases to be a member of an association or applies to the Superintendent to have the order under subsection 473(1) revoked, the Superintendent shall, by order, revoke the order.

Conditions

(2) The Superintendent shall not revoke an order pursuant to subsection (1) on a central ceasing to be a member of an association, unless the Superintendent is satisfied that

- (a) the regulatory authorities in the province in which the central is incorporated have been duly notified by the central of the cessation of membership; and
- (b) the central is following standards of sound business and financial practice.

Idem

(3) The Superintendent shall not revoke an order pursuant to subsection (1) on an application by a central, unless the Superintendent is satisfied that

- (a) the regulatory authorities in the province in which the central is incorporated have been duly notified by the central of its intention to apply for revocation;
- (b) the central has published in the *Canada Gazette* at least 30 days before making the application a notice of its intention to apply for revocation; and
- (c) the central is following standards of sound business and financial practice.

Effect of revocation

479. On the day specified in the order under subsection 478(1), sections 474 and 475 cease to apply to the central.

Transitional

480. For the purposes of this Act, a central cooperative credit society to which section 92 of the former Act applied immediately before the coming into force of this section is deemed to be a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1).

au lieu de son siège ou près de celui-ci et le surintendant fait publier un avis de l'ordonnance dans la *Gazette du Canada*.

5

478. (1) Le surintendant peut, toujours par ordonnance, révoquer l'ordonnance d'assujettissement si la centrale soit cesse d'être l'associé d'une association soit lui en fait la demande.

Révocation

5

(2) Dans le premier cas, il ne peut procéder à la révocation que s'il est convaincu que les autorités compétentes de la province où la centrale est constituée en ont été avisées par celle-ci et qu'elle applique des normes commerciales et financières acceptables.

Conditions

15

(3) Dans le second cas, le surintendant ne peut donner suite à la demande de la centrale que s'il est convaincu qu'elle a avisé ces mêmes autorités de son intention, a fait publier dans la *Gazette du Canada* un pré-avis d'au moins trente jours de cette intention et, en outre, applique des normes commerciales et financières acceptables.

Général

15

(3) Dans le second cas, le surintendant ne peut donner suite à la demande de la centrale que s'il est convaincu qu'elle a avisé ces mêmes autorités de son intention, a fait publier dans la *Gazette du Canada* un pré-avis d'au moins trente jours de cette intention et, en outre, applique des normes commerciales et financières acceptables.

Conditions

25

(2) Le surintendant peut à tout moment, toujours par ordonnance, modifier l'ordonnance en l'assujettissant des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi qu'il estime nécessaires en ce qui a trait à l'activité commerciale de la centrale ou en modifiant ou annulant toute condition en

modifications

35

479. Les articles 474 et 475 cessent de s'appliquer à la centrale à la date mentionnée dans l'ordonnance de révocation.

Portée de la révocation

25

480. Pour l'application de la présente loi, la centrale assujettie à l'application de l'article 92 de la loi antérieure à l'entrée en vigueur du présent article est assimilée à la centrale assujettie par ordonnance en application du paragraphe 473(1).

Disposition transitoire

PART XVII
LOANS TO ASSOCIATIONS AND
DEPOSIT PROTECTION AGENCIES

Definition of
"Corporation"

481. In this Part, "Corporation" means the Canada Deposit Insurance Corporation established by the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

Loans to
associations

482. (1) The Corporation, where it is satisfied that an association has substantially exhausted the sources of funds reasonably available to it, may, out of amounts advanced to the Corporation pursuant to section 485, make short term loans to the association, to enable the association to meet the requirements for liquid funds needed to discharge its maturing debt obligations.

Loans to
deposit
protection
agencies

(2) The Corporation may also, with the approval of the Governor in Council, make short term loans to a deposit protection agency to enable it to meet its requirements for liquid funds for its operations.

Term of loan
and conditions

483. (1) The maximum term of a loan made under section 482 is six months, the loans shall bear interest at a rate that, in the opinion of the Corporation, is higher than the rate at which such a loan could otherwise be obtained by the association or deposit protection agency and the loan shall be subject to such other conditions, including conditions respecting security for the loan, as the Corporation deems advisable.

Renewal

(2) The loan referred to in subsection (1) may be renewed for a term or terms, each of which shall not exceed six months, at a rate of interest determined in the manner described in subsection (1) and subject to the other conditions on which it was originally made, or any other conditions that the Corporation deems advisable.

Information to
be available to
the Corporation

484. (1) The Corporation, in relation to the exercise of its powers under this Part, is entitled to review all information obtained by the Superintendent by or in respect of an association or deposit protection agency pursuant to this Act.

PARTIE XVII
PRÊTS CONSENTEZ À DES
ASSOCIATIONS ET À DES AGENCES
D'ASSURANCE-DÉPÔTS

Définition de
« Société »

481. Dans la présente partie, « Société » s'entend de la Société d'assurance-dépôts du Canada, constituée par la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

5 Prêts consentis
à une
association

482. (1) Lorsqu'elle est convaincue qu'une association a épuisé l'essentiel des sources de fonds auxquelles elle peut raisonnablement recourir, la Société peut lui consentir des prêts à court terme afin de lui permettre de disposer des liquidités dont elle a besoin pour honorer à l'échéance ses titres de créance.

Prêts consentis
à une agence
d'assurance-
dépôts

(2) La Société peut également, mais avec l'agrément du gouverneur en conseil, consentir à une agence d'assurance-dépôts des prêts à court terme afin de lui permettre de faire face aux besoins temporaires de liquidités liés à son exploitation.

Durée et
conditions

483. (1) La durée maximale du prêt consenti au titre de l'article 482 est de six mois et son taux d'intérêt supérieur à celui que, selon la Société, l'association ou l'agence pourrait obtenir; il est enfin assujetti aux conditions, notamment en matière de sûreté, que celle-ci estime indiquées.

Renouvellement

(2) Le prêt est renouvelable une ou plusieurs fois pour un maximum de six mois, à un taux d'intérêt fixé conformément au paragraphe (1) et aux conditions, identiques ou nouvelles, que la Société estime indiquées.

Periode de la
révocation

484. (1) Pour l'application de la présente partie, la Société a accès aux renseignements communiqués en application de la présente loi au surintendant par une association ou une agence d'assurance-dépôts, ou à son égard.

Accès aux
renseignements

Powers of Superintendent

(2) The Superintendent shall, notwithstanding any other Act of Parliament, at the request of the Corporation,

(a) examine the affairs of an association or deposit protection agency to which a loan has been made under this section or whose application for a loan is being considered; and

(b) obtain information relating to an association or deposit protection agency that can be reasonably obtained pursuant to this Act.

Report

(3) Where, pursuant to sections 442 and 443, the Superintendent makes a report to the Minister in relation to an association, the Superintendent shall send a copy thereof to the Corporation and shall advise the Corporation of any action taken by the Minister as a consequence of the report.

Payments out of C.R.F.

485. (1) Subject to subsection (2), out of the Consolidated Revenue Fund, the Minister

(a) may, on terms and conditions approved by the Governor in Council, authorize advances to the Corporation of amounts required for the purpose of making loans under section 482; and

(b) shall authorize the reimbursement of the Corporation for losses sustained by it in respect of such loans.

Limits on payments out of C.R.F.

(2) The amount of advances outstanding under paragraph (1)(a) shall not at any time exceed the amount by which two hundred million dollars exceeds the aggregate of reimbursements to the Corporation under paragraph (1)(b).

Information not to be included in capital budgets

(3) The capital budget of the Corporation submitted pursuant to section 124 of the *Financial Administration Act* shall not include information relating to anticipated capital requirements of the Corporation under this section.

Special account

486. (1) The Corporation shall establish in the Bank of Canada a special account to which shall be credited all interest received by it on loans made under section 482 and to which shall be charged

Pouvoir du surintendant

(2) Par dérogation aux autres lois fédérales, le surintendant est tenu, sur demande de la Société, de procéder à l'examen de l'état des affaires de l'association ou de l'agence à laquelle elle a consenti un prêt ou dont elle étudie la demande de prêt, d'une part, et de lui procurer tous renseignements relatifs à une association ou à une agence qu'il peut raisonnablement obtenir en application de la présente loi, d'autre part.

10

(3) Le surintendant transmet à la Société copie de tout rapport établi au titre des articles 442 et 443 et l'informe des mesures prises par le ministre en conséquence.

Rapport

10

485. (1) Le ministre peut autoriser le versement, sur le Trésor et aux conditions qu'il approuve le gouverneur en conseil, des avances nécessaires pour permettre à la Société de consentir les prêts prévus à l'article 482; il doit par ailleurs autoriser le remboursement à la Société, sur le Trésor, des pertes y afférentes.

Versement sur le Trésor

(2) Le montant des avances en cours ne peut toutefois excéder la fraction de la somme de deux cents millions de dollars qui dépasse le total des remboursements autorisés au profit de la Société.

Plafond

(3) Le budget d'investissement de la Société soumis en application de l'article 124 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne contient aucun renseignement sur les besoins de capital que prévoit la Société en application du présent article.

Renseignements à exclure des budgets d'investissement

486. (1) La Société ouvre à la Banque du Canada un compte spécial au crédit duquel sont portés tous les intérêts qu'elle reçoit sur les prêts consentis au titre de l'article 482 et au débit duquel sont portés :

Compte spécial

35

- (a) all interest on advances made to it;
 (b) all expenses incurred by it in carrying out its duties and functions under this Part; and
 (c) any funds paid to the Receiver General pursuant to subsection (2).

(2) The Corporation shall, on the last day of March, June, September and December in each year, pay to the Receiver General any surplus funds in the special account established pursuant to subsection (1).

Transfer of surplus to C.R.F.

Operations under this Act to be separate and distinct

487. The assets and liabilities and the receipts and disbursements of the Corporation arising from its operations under this Act, and the records of the Corporation relating thereto, shall be kept separate and distinct from those arising from its operations under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

- a) les intérêts sur les avances qui lui sont consenties;
 b) les dépenses exposées dans le cadre de la présente partie;
 c) les sommes versées au receveur général en application du paragraphe (2).

(2) À la fin de chaque trimestre, la Société verse au receveur général le solde créditeur du compte spécial.

Transfert des excédents

487. Le bilan et l'état des recettes et dépenses concernant les opérations que la Société effectue sous le régime de la présente loi, de même que les dossiers y afférents, doivent être totalement distincts de ceux liés aux opérations prévues par la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

Comptabilité distincte

PART XVIII

GENERAL PROVISIONS

Consequential and related amendments

R.S., c. C-21

Canadian Payments Association Act

488. The definitions "central cooperative credit society" and "central" and "local cooperative credit society" and "local" in subsection 2(1) of the *Canadian Payments Association Act* are repealed and the following substituted therefor:

"central cooperative credit society" and "central" and "société coopérative de crédit centrale..."

"central cooperative credit society" and "central" means a cooperative credit society incorporated by or under an Act of the legislature of a province, one of whose principal purposes is to provide liquidity support to local cooperative credit societies, and

(a) whose membership consists wholly or primarily of local cooperative credit societies, or

(b) whose directors are wholly or primarily persons elected or appointed by local cooperative credit societies;

488. Les définitions de « société coopérative de crédit centrale » ou « centrale » et « société coopérative de crédit locale », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*, sont abrogées et 25 respectivement remplacées par ce qui suit :

« société coopérative de crédit centrale » ou « centrale » Coopérative de crédit, constituée sous le régime d'une loi provinciale, dont l'un des objectifs principaux est de fournir des liquidités aux coopératives locales et, selon le cas, dont les associés sont exclusivement ou surtout des coopératives locales ou dont les administrateurs sont exclusivement ou surtout nommés ou élus par des coopératives locales.

« société coopérative de crédit centrale » ou « centrale »

« société coopérative de crédit locale » Coopérative de crédit, constituée sous le régime d'une loi provinciale, dont les associés sont principalement des personnes physiques et

« société coopérative de crédit locale »

"local cooperative credit association" and "local" « société coopérative de crédit locale »

"local cooperative credit society" and "local" means a cooperative credit society incorporated by or under an Act of the legislature of a province

(a) whose members consist substantially of individuals, and

(b) whose principal purpose is to receive deposits from, and make loans to, its members;

489. (1) Paragraph 30(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) be, subject to subsection (4),

(i) a member of an association

(A) as that term is defined in section 15 2 of the *Cooperative Credit Associations Act*, and

(B) that is designated by the Minister, and

(ii) a central for which an order has been made under subsection 473(1) of the *Cooperative Credit Associations Act*; or

(2) Subsection 30(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) The Minister may permit a central that is not a member of an association referred to in subparagraph 30(1)(b)(i) to be a member of the Association for a period not exceeding two years if the Minister is satisfied that the central has applied for membership in the association and is endeavouring to meet the requirements of membership.

Exceptions

R.S., c. C-40

Canada Cooperative Associations Act

490. Paragraph 6(1)(g) of the French version of the Canada Cooperative Associations Act is repealed and the following substituted therefor:

g) les opérations d'une coopérative de crédit ou d'une association au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

491. Subsection 7(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

dont l'objectif principal est d'accepter leurs dépôts et de leur consentir des prêts.

a) les dépôts effectués dans le cadre de la présente partie;

c) les sommes versées au receveur général en application du paragraphe (2).

(2) À la fin de chaque année, la Société versera au receveur général le fonds créditeur

489. (1) L'alinéa 30(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) être associé, sous réserve du paragraphe 5 (4), d'une association, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* agréée par le ministre et être une centrale assujettie par ordonnance en application de son paragraphe 473(1); 10

PARTIE XVII

(2) Le paragraphe 30(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le ministre peut permettre qu'une centrale qui n'est pas l'associé d'une association, mentionnée à l'alinéa (1)b) soit membre de 15 l'Association pendant au plus deux ans, s'il est convaincu que cette centrale a demandé d'y adhérer, et s'efforce de satisfaire aux exigences imposées à cet égard.

Loi sur les associations coopératives du Canada

Exceptions

L.R., ch. C-40

490. L'alinéa 6(1)g) de la version française de la *Loi sur les associations coopératives du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) les opérations d'une coopérative de crédit ou d'une association au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

491. Le paragraphe 7(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(1.1) An association incorporated under the *Cooperative Credit Associations Act* or incorporated by special Act of Parliament and subject to that Act, may apply for a certificate of continuation continuing the association as an association under this Act if the application is authorized by special resolution of the association.

Continuation of association

(2) The Minister may issue a certificate of continuation under the seal of office of the Minister to a corporation that makes application under subsection (1) or an association that makes application under subsection (1.1) continuing it as an association to which this Act applies.

1991, c. 26

Proceeds of Crime (money laundering) Act

492. Paragraph 3(b) of the *Proceeds of Crime (money laundering) Act* is repealed and the following substituted therefor:

(b) a cooperative credit society, credit union and caisse populaire incorporated by a provincial Act and an association regulated by the *Cooperative Credit Associations Act*;

Amendment to Bill C-4

Amendment to the definition "financial institution"

493. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then

Canada Cooperative Associations Act

(a) on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 2 of that Act, paragraph (c) of the definition "financial institution" in section 2 of that Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,

(b) on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 475 of that Act, section 475 of that Act is amended by adding the following thereto:

(1.1) Une personne morale constituée sous le régime de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou d'une loi spéciale du Parlement et qui est assujettie à cette loi peut demander le certificat de continuation mentionné au paragraphe (1) si la demande est autorisée par une résolution spéciale de la personne morale.

(2) Le ministre peut délivrer à une personne morale qui fait une demande en vertu des paragraphes (1) ou (1.1) un certificat de continuation, sous son sceau officiel, maintenant son existence à titre d'association à laquelle s'applique la présente loi.

Idem

Maintien à titre d'association

1991, ch. 26

15

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité

492. L'alinéa 3b) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) associations, coopératives de crédit, caisses de crédit et caisses populaires constituées en personne morale par la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou une loi provinciale.

Modification du projet de loi C-4

493. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors dès l'entrée en vigueur :

Modification de la définition « institution financière »

a) de l'article 2 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, l'alinéa c) de la définition d'"institution financière" de cet article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

b) de l'article 475 de ce projet ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, cet article 475 est modifié par adjonction de ce qui suit :

35

30

30

30

(c) For the purpose of subsection (1), a country which has given to the Canadian Charter of Rights and Freedoms the same force as law, if the Canadian Charter of Rights and Freedoms is to be a fundamental interpretation problem by or under an Act of Parliament.

Amendment to Bill C-10

Bill C-10 makes changes to section 10 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. These changes would make it easier for Canadians to sue governments for failing to respect their rights.

(a) In section 10, the word "suitable" is replaced by "appropriate". This change would make it easier for Canadians to sue governments for failing to respect their rights.

(b) The new section 10(1) reads:

"(1) A person may sue a government for failing to respect their rights if:

- (a) the person's rights have been violated;
- (b) the violation is serious; and
- (c) the violation has caused significant harm to the person."

(c) The new section 10(2) reads:

"(2) A person may sue a government for failing to respect their rights if:

- (a) the person's rights have been violated;
- (b) the violation is serious; and
- (c) the violation has caused significant harm to the person."

(d) The new section 10(3) reads:

"(3) A person may sue a government for failing to respect their rights if:

- (a) the person's rights have been violated;
- (b) the violation is serious; and
- (c) the violation has caused significant harm to the person."

(e) The new section 10(4) reads:

"(4) A person may sue a government for failing to respect their rights if:

- (a) the person's rights have been violated;
- (b) the violation is serious; and
- (c) the violation has caused significant harm to the person."

(f) In section 10(5), the word "suitable" is replaced by "appropriate". This change would make it easier for Canadians to sue governments for failing to respect their rights.

(g) The new section 10(6) reads:

"(6) A person may sue a government for failing to respect their rights if:

- (a) the person's rights have been violated;
- (b) the violation is serious; and
- (c) the violation has caused significant harm to the person."

(h) The new section 10(7) reads:

"(7) A person may sue a government for failing to respect their rights if:

- (a) the person's rights have been violated;
- (b) the violation is serious; and
- (c) the violation has caused significant harm to the person."

(i) The new section 10(8) reads:

"(8) A person may sue a government for failing to respect their rights if:

- (a) the person's rights have been violated;
- (b) the violation is serious; and
- (c) the violation has caused significant harm to the person."

(5) For the purposes of subsection (4), a central, within the meaning of section 472 of the *Cooperative Credit Associations Act*, is deemed to be a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament.

If the application is authorized by special resolution of the association.

(2) The Minister may issue a certificate of incorporation of the corporation that makes

Amendment to Bill C-19

494. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-19 entitled *An Act respecting banks and banking* is assented to, then

Proceeds of Credit (Amendment) Act

(a) on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 2 of that Act, paragraph (c) of the definition "financial institution" in section 2 of that Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

(b) on the later of the coming into force of section 1 of this Act and paragraph 370(2)(c) of that Act, paragraph 370(2)(c) of that Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies; or

(c) on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 374 of that Act, section 374 of that Act is amended by adding the following thereto:

(4) Where an application to incorporate a bank named in Schedule II or to acquire a significant interest in any class of shares of such a bank is made by an eligible Canadian financial institution referred to in paragraph 370(2)(c), the provisions of subsections (2) and (3) apply to any member of the applicant that is an eligible Canadian financial institution referred to in subsection (2) as if the member were the applicant.

(d) on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 487 of

(5) Pour l'application du paragraphe (4), les centrales, au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, assujetties par ordonnance en application du paragraphe 473(1) de cette loi, sont réputées être des institutions financières constituées en personne morale sous le régime d'une loi fédérale.

(2) Le ministre peut délivrer à une por-

Modification du projet de loi C-19

494. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-19 intitulé *Loi sur les banques et les opérations bancaires* reçoit la sanction royale, alors dès l'entrée en vigueur :

a) de l'article 2 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, l'alinéa c) de la définition d'"institution financière" de cet article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

b) de l'alinéa 370(2)c) de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, cet alinéa est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) soit est une association coopérative de crédit régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

c) de l'article 374 de ce projet ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, cet article est modifié par adjonction de ce qui suit :

(4) Si la demande de constitution d'une banque figurant à l'annexe II ou l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une telle banque provient d'une institution financière canadienne admissible mentionnée à l'alinéa 370(2)c), les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux associés du demandeur qui sont également des institutions financières canadiennes admissibles mentionnées au paragraphe (2).

d) de l'article 487 de ce projet ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur

Amendment to the definition "financial institution"

Modification de la définition de "institution financière"

Amendment to the definition "financial institution"

Amendment to the definition "financial institution"

Amendment to the definition "financial institution"

Amendment de la définition de "institution financière"

Amendment to the definition "financial institution"

Amendment de la définition de "institution financière"

that Act, section 487 of that Act is amended by adding the following thereto:

(5) For the purposes of subsection (4), a central, within the meaning of section 472 of the *Cooperative Credit Associations Act*, is deemed to be a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament.

(e) on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 583 of that Act, the definition "relevant Act" in subsection 22(5) of the *Bank of Canada Act*, as enacted by section 583 of that Act, is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by adding the following paragraph thereto:

(e) in the case of an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies, that Act.

Amendments to Bill C-28

Amendment to
the definition
"financial
institution"

495. (1) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-28 entitled *An Act respecting insurance companies and fraternal benefit societies* is assented to, then

(a) on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 2 of that Act, paragraph (d) of the definition "financial institution" in section 2 of that Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,

(b) on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 520 of that Act, section 520 of that Act is amended by adding the following thereto:

(5) For the purposes of subsection (4), a central, within the meaning of section 472 of the *Cooperative Credit Associations Act*, is deemed to be a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament.

de l'article 1 de la présente loi, cet article 487 est modifié par adjonction de ce qui suit :

(5) Pour l'application du paragraphe (4), les centrales, au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, assujetties par ordonnance en application du paragraphe 473(1) de cette loi, sont réputées être des institutions financières constituées en personne morale sous le régime d'une loi fédérale.

e) de l'article 583 de ce projet ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, la définition de «loi pertinente» au paragraphe 22(5) de la *Loi sur la Banque du Canada*, édictée par cet article 583, est modifiée par adjonction de ce qui suit :

e) associations régies par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, cette même loi.

Modification du projet de loi C-28

Modification de
la définition de
«institution
financière»

495. (1) Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-28 intitulé *Loi concernant les sociétés d'assurances et les sociétés de secours mutuels* reçoit la sanction royale, alors dès l'entrée en vigueur :

a) de l'article 2 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, l'alinéa d) de la définition d'«institution financière» de cet article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

b) de l'article 520 de ce projet ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, cet article 520 est modifié par adjonction de ce qui suit :

(5) Pour l'application du paragraphe (4), les centrales, au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, assujetties par ordonnance en application du paragraphe 473(1) de cette loi, sont réputées être des institutions financières consti-

40

45

Transitional re
Bill C-28

~~This Act, section 407 of that Act is amended by adding the following thereto:~~

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-28 entitled *An Act respecting insurance companies and fraternal benefit societies* is assented to, then on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 736 of that Act, section 736 is repealed and the following substituted therefor:

736. All that portion of the definition "investment company" in subsection 2(1) of the *Investment Companies Act* following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

but does not include a bank, a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies, an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies or a company or society to which the *Insurance Companies Act* applies;

Amendments to this Act if Bill C-4 is assented to

496. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then

(a) on the later of the coming into force of section 1 of that Act and section 2 of this Act, paragraph (c) of the definition "financial institution" in section 2 of this Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies,

(b) on the later of the coming into force of section 1 of that Act and subparagraph 103(1)(a)(ii) of this Act, that subparagraph is repealed and the following substituted therefor:

(ii) a trust company incorporated under the *Trust and Loan Companies Act* or under the laws of a province, or

tuées en personne morale sous le régime d'une loi fédérale.

(2) Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-28 intitulé *Loi concernant les sociétés d'assurances et les sociétés de secours mutuels* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 736 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, l'article 736 de ce projet de loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

736. Le passage qui suit l'alinéa b) de la définition de « société d'investissement », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'investissement*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sont exclues de la présente définition les banques, les sociétés régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou la *Loi sur les sociétés d'assurances* et les associations régies par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

Modification de la présente loi en cas de sanction du projet de loi C-4

496. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur :

a) de l'article 2 de la présente loi, l'alinéa c) de la définition de « institution financière » de cet article est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

b) du sous-alinéa 103(1)a)(ii) de la présente loi, celui-ci est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) une société de fiducie constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés*

Modification de l'article 736

Renvois à la *Loi sur les sociétés de prêt* et à la *Loi sur les sociétés de fiducie*

as happens in the law on guns for
hunting.

(c) the Justice Act is proposed for
confidentiality to keep the secret safe

from the public.

2 284. An order on gun prohibitions would

allow the police to ban guns for hunting or
hunting in the bush.

10 10. The proposal to extend the ban on
hunting would come at the same time as

the proposal to ban guns for hunting.

15 285. A proposal to ban guns for hunting

is also proposed by the Justice Department.

20 16. The proposal to ban guns for hunting
would come at the same time as the proposal

to ban guns for hunting in the bush.

25 17. The proposal to ban guns for hunting
would come at the same time as the proposal

to ban guns for hunting in the bush.

30 18. The proposal to ban guns for hunting
would come at the same time as the proposal

to ban guns for hunting in the bush.

35 19. The proposal to ban guns for hunting
would come at the same time as the proposal

to ban guns for hunting in the bush.

20 20. The proposal to ban guns for hunting
would come at the same time as the proposal

to ban guns for hunting in the bush.

25 21. The proposal to ban guns for hunting
would come at the same time as the proposal

to ban guns for hunting in the bush.

26 22. The proposal to ban guns for hunting
would come at the same time as the proposal

to ban guns for hunting in the bush.

30 23. The proposal to ban guns for hunting
would come at the same time as the proposal

to ban guns for hunting in the bush.

24 24. The proposal to ban guns for hunting
would come at the same time as the proposal

to ban guns for hunting in the bush.

(c) on the part of the government to ban
section 1 of the Act and section 58 of
the Act, section 24 is proposed and the
well-known legislation

25 25. A proposal to ban guns for hunting

will come from the police if the Justice

Department proposes such a proposal.

30 26. The proposal to ban guns for hunting

will come from the police if the Justice

Department proposes such a proposal.

35 27. The proposal to ban guns for hunting

will come from the police if the Justice

Department proposes such a proposal.

40 28. The proposal to ban guns for hunting

will come from the police if the Justice

Department proposes such a proposal.

45 29. The proposal to ban guns for hunting

will come from the police if the Justice

Department proposes such a proposal.

30 30. The proposal to ban guns for hunting

will come from the police if the Justice

Department proposes such a proposal.

35 31. The proposal to ban guns for hunting

will come from the police if the Justice

Department proposes such a proposal.

36 32. The proposal to ban guns for hunting

will come from the police if the Justice

Department proposes such a proposal.

(c) on the later of the coming into force of section 1 of that Act and section 284 of this Act, section 284 is repealed and the following substituted therefor:

Trustee qualifications

284. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, must be a trust company incorporated under the *Trust and Loan Companies Act*, or a body corporate that is incorporated under the laws of a province and authorized to carry on business as a trustee.

Amendments to this Act if Bill C-28 is assented to

497. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-28 entitled *An Act respecting insurance companies and fraternal benefit societies* is assented to, then

(a) on the later of the coming into force of section 1 of that Act and section 2 of this Act, paragraph (d) of the definition "financial institution" in section 2 of this Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) an insurance company or a fraternal benefit society to which the *Insurance Companies Act* applies,

(b) on the later of the coming into force of section 1 of that Act and subsection 365(1) of this Act, the definition "resident" in that subsection is repealed and the following substituted therefor:

"resident" means a person who is not a non-resident and includes

(a) an insurance company to which the *Insurance Companies Act* applies that is a subsidiary of a foreign institution, or

(b) a foreign institution the insurance of risks in Canada by which has been approved by order of the Superintendent under Part XIII of that Act

where the insurance company or foreign institution is acquiring shares to form part of the assets of a segregated fund maintained pursuant to section 451 or 594 of that Act that has been established with

References in this Act to the Canadian and British Insurance Companies Act and the Foreign Insurance Companies Act

"resident"
« résident »

de fiducie et de prêt ou d'une loi provinciale,

c) de l'article 284 de la présente loi, celui-ci est abrogé et remplacé par ce qui suit :

284. Au moins un des fiduciaires nommés doit être soit une société de fiducie constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, soit une personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et autorisée à exercer l'activité d'un fiduciaire.

5

Qualités requises pour être fiduciaire

Modification de la présente loi en cas de sanction du projet de loi C-28

497. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-28 intitulé *Loi concernant les sociétés d'assurances et les sociétés de secours mutuels* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur :

Renvois à la *Loi sur les assurances*

a) de l'article 2 de la présente loi, l'alinéa d) de la définition de « institution financière » de cet article est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) une société d'assurances ou une société de secours mutuels régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

b) du paragraphe 365(1) de la présente loi, la définition de « résident » de ce paragraphe est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« résident » La personne qui n'est pas un non-résident; y sont assimilées la société d'assurances qui est une filiale d'une institution étrangère et à laquelle la *Loi sur les sociétés d'assurances* s'applique ou une institution étrangère agréée par le surintendant pour garantir des risques au Canada aux termes de la partie XIII de cette loi si cette société ou institution acquiert des actions destinées à faire partie de l'actif d'une caisse séparée tenue aux termes des articles 451 ou 594 de cette loi et constituée à l'égard d'une ou plusieurs polices ou sommes pour la gestion d'un

« résident »
« résident »

(c) on the later of the coming into force of respect to one or more policies or amounts for the administration of a pension fund for the benefit of natural persons a majority of whom are residents.

(c) on the later of the coming into force of section 1 of that Act and subsection 365(5) of this Act, that subsection is repealed and the following substituted therefor:

(5) For the purposes of this Division, a mutual company, within the meaning given that expression by the *Insurance Companies Act*, is a resident if its head office and chief place of business are situated in Canada and at least three quarters of its board of directors and each committee of its directors are Canadian citizens who are ordinarily resident in Canada.

Amendments consequential on the coming into force of the amendments to the Federal

Court Act

498. If An Act to amend the Federal Court Act, the Crown Liability Act, the Supreme Court Act and other Acts in consequence thereof, being chapter 8 of the Statutes of Canada, 1990, comes into force, then

(a) all that portion of subsection 462(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

462. (1) An appeal lies to the Federal Court

(b) all that portion of subsection 462(2) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) The Federal Court may, in an appeal under subsection (1),

499. The Cooperative Credit Associations Act, chapter C-41 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

de fiducie et de prêt en d'ans le régime de pension bénéficiant à des personnes physiques qui sont en majorité des résidents.

c) du paragraphe 365(5) de la présente loi, celui-ci est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Pour l'application de la présente section, la société mutuelle, au sens de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est un résident si son siège et son bureau principal sont situés au Canada et si au moins les trois quarts tant des membres de son conseil d'administration que des membres de chacun des comités de ce conseil sont des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada.

Sociétés mutuelles

Modification découlant de l'entrée en vigueur de la Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour suprême et d'autres lois en conséquence

498. Si la Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour suprême et d'autres lois en conséquence, chapitre 8 des Lois du Canada (1990), entre en vigueur, alors, à la date de cette entrée en vigueur :

a) le passage du paragraphe 462(1) de la présente loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

462. (1) Sont susceptibles d'appel devant la Cour fédérale :

b) le passage du paragraphe 462(2) de la présente loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La Cour fédérale statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes :

499. La Loi sur les associations coopératives de crédit, chapitre C-41 des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.

Modification

Cour fédérale
Section de première instance

Abrogation

TABLE OF CONTENTS

TABLE OF CONTENTS
COVERING THE CORPORATE GOVERNANCE
CODE OF SWITZERLAND
AS OF 1 JANUARY 2002

SHORT TITLE

1. Short title

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

2. Definitions

Interpretation

3. Control

4. Holding body corporate

5. Subsidiary

6. Affiliate entities

7. Member

8. Shareholder

9. Significant shareholder

10. Acting in concert - maximum rights of influence

11. Acting in concert - shares

12. Substantial investment in body corporate

13. Distribution to the public

Application

14. Amended Act

15. Existing positions

PART II

STATUTS AND POWERS

16. Corporate powers

17. Solvability

18. By-laws concerning

19. No personal liability

20. No constructive notice

21. Authority of directors and officers

22. Duration of business

CORPORATE GOVERNANCE

TABLE OF CONTENTS
CODE DE LA GOUVERNANCE DES SOCIÉTÉS
DU 1ER JANVIER 2002
COMPLÉTÉ PAR LA LOI DU 10 JUILLET 2002 SUR LA
GOUVERNANCE DES SOCIÉTÉS
CONCERNANT LA TRANSPARENCE

TITLE I

PARTIE I

DEFINITION ET APPLICATION

*Definitions**Interpretation*

1. Control

4. Société mère

5. Filiale

6. Groupe

7. Action

8. Action exercice droit de vote

11. Action exercice avis

12. Intérêt de groupe financier dans une personne morale

13. Sociétés publiques

Application

14. Champs d'application

15. Contrat

PARTIE II

POWERS

16. Pouvoirs

17. Servir des droits

18. Pouvoirs particuliers

19. Absence de responsabilité personnelle

20. Absence de présentation de documents

21. Intérêt de groupe financier autorisé

22. Durée des opérations

Coming into force

COMING INTO FORCE

500. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(e) on the later of the coming into force of section 1 of that Act and subsection 365(3) of this Act, that subsection is repealed and the following substituted therefor:

(5) For the purposes of this Division, a mutual company, within the meaning given that expression by the *Insurance Companies Act*, is a resident if its head office and chief place of business are situated in Canada and at least three quarters of its board of directors and each committee of its directors are Canadian citizens who are ordinarily residents in Canada.

Amendments consequential on the coming into force of the amendments to the Federal Court Act

493. If *An Act to amend the Federal Court Act, the Crown Liability Act, the Supreme Court Act and other Acts in consequence thereof*, being chapter B of the Statutes of Canada, 1993, comes into force, then

(a) all that portion of subsection 462(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

462. (1) An appeal lies to the Federal Court

(b) all that portion of subsection 462(2) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) The Federal Court may, in an appeal under subsection (1),

Capital

495. The *Cooperative Credit Associations Act*, chapter C-41 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

ENTRÉE EN VIGUEUR

500. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Appeal to Federal Court

Power

Repeal

(5) Pour l'application de la présente loi, la société mutuelle, au sens de la *Loi sur les sociétés d'assurance*, est un résident si son siège et son bureau principal sont situés au Canada et si au moins les trois quarts tant des membres de son conseil d'administration que des membres de chacun des comités de ce conseil sont des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada.

Modifications découlant de l'entrée en vigueur de la Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour suprême et d'autres lois en conséquence

493. Si la *Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour suprême et d'autres lois en conséquence*, chapitre B des Lois du Canada (1993), entre en vigueur, alors, à la date de cette entrée en vigueur :

a) le passage du paragraphe 462(1) de la présente loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

462. (1) Sont susceptibles d'appel devant la Cour fédérale :

b) le passage du paragraphe 462(2) de la présente loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La Cour fédérale statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes :

Abrogation

495. La *Loi sur les associations coopératives de crédit*, chapitre C-II des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.

Modifications

Cour fédérale
Société de
première
assurance

Abrogation

35

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO REVISE AND AMEND THE LAW
GOVERNING COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS
AND TO PROVIDE FOR RELATED AND
CONSEQUENTIAL MATTERS

SHORT TITLE

1. Short title

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

2. Definitions

Interpretation

3. Control

4. Holding body corporate

5. Subsidiary

6. Affiliated entities

7. Member

8. Shareholder

9. Significant interest

10. Acting in concert - members' rights to vote

11. Acting in concert - shares

12. Substantial investment in body corporate

13. Distribution to the public

Application

14. Application of Act

15. Conflicting provisions

PART II

STATUS AND POWERS

16. Corporate powers

17. No invalidity

18. By-law not necessary

19. No personal liability

20. No constructive notice

21. Authority of directors and officers

22. Duration of business

TABLE ANALYTIQUE

LOI REMANANT ET MODIFIANT LA LÉGISLATION
RÉGISSANT LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE
CRÉDIT ET COMPORTANT DES MESURES
CONNEXES ET CORRÉLATIVES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE I

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions

2. Définitions

Interprétation

3. Contrôle

4. Sociétés mères

5. Filiales

6. Groupe

7. Associé

8. Actionnaire

9. Intérêt substantiel

10. Action concertée : droits de vote

11. Action concertée : actions

12. Intérêt de groupe financier dans une personne morale

13. Souscription publique

Application

14. Champ d'application

15. Conflit

PARTIE II

POUVOIRS

16. Pouvoirs

17. Survie des droits

18. Pouvoirs particuliers

19. Absence de responsabilité personnelle

20. Absence de présomption de connaissance

21. Irrecevabilité de certaines prétentions

22. Durée des opérations

PART III**INCORPORATION AND DISCONTINUANCE***Formalities of Incorporation*

23. Incorporation of association
24. Restriction on incorporation
25. Application for incorporation
26. Objections to incorporation
27. Factors to be considered by Minister
28. Contents of letters patent
29. Notice of issue of letters patent
30. First directors
31. Effect of letters patent

Discontinuance

32. Transferring to other federal Acts
33. Effect of certificate
34. Withdrawing application

Corporate Name

35. Prohibited names
36. Name
37. Affiliated entity
38. English or French form of name
39. Reserved name
40. Directing change of name

PART IV**MEMBERSHIP***Admittance*

41. Members
42. Right to vote
43. Classes of members
44. Transfer of membership shares
45. By-laws binding

Withdrawal and Expulsion

46. Notice of withdrawal
47. Expulsion
48. Where withdrawal or expulsion

PARTIE III**CONSTITUTION ET CESSATION***Formalités constitutives*

23. Constitution
24. Restrictions
25. Demande
26. Avis d'opposition
27. Facteurs à prendre en compte
28. Teneur
29. Avis de délivrance
30. Premiers administrateurs
31. Effet des lettres patentes

Cessation

32. Prorogation sous le régime de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*
33. Effet du certificat
34. Retrait de la demande

Dénomination sociale

35. Dénominations prohibées
36. Dénomination
37. Association faisant partie d'un groupe
38. Français ou anglais
39. Réervation de la dénomination
40. Changement obligatoire

PARTIE IV**ASSOCIÉS***Adhésion*

41. Adhésion
42. Droit de vote
43. Catégories d'associés
44. Cession
45. Caractère obligatoire des règlements administratifs

Retrait et expulsion

46. Préavis de retrait
47. Exclusion
48. Conséquences du retrait ou de l'expulsion

111. Notice of Members Register	<i>Members Register</i>	111	113. Avis de l'Enregistrement des associés	<i>Registre des associés</i>	113
49. Members register			49. Registre		
115. General Provisions	<i>General Provisions</i>	115	Dispositions générales		115
50. Where minimum not attained		50	50. Nombre minimal d'associés		50
51. Lien		51	51. Privilège		51
52. No control		52	52. Interdiction		52
PART V					
ORGANIZATION AND COMMENCEMENT					
<i>Organization Meetings</i>					
53. First directors' meeting		53	53. Réunion constitutive		53
54. Calling member's meeting		54	54. Convocation d'une assemblée des associés		54
55. Term of first directors		55	55. Mandat des premiers administrateurs		55
<i>Commencement and Carrying on of Business</i>					
56. Order to commence and carry on business		56	56. Agrément de fonctionnement		56
57. Authority to make order		57	57. Ordonnance		57
58. No payments before order		58	58. Interdiction de payer les frais avant l'agrément		58
59. Deposits and investments before order		59	59. Dépôts ou placements préalables		59
60. Conditions for order		60	60. Conditions		60
61. Conditions of order		61	61. Conditions		61
62. Variations		62	62. Modification		62
63. Public notice		63	63. Avis public		63
64. Cessation of existence		64	64. Cessation d'existence		64
65. Allowed disbursements		65	65. Paiements autorisés		65
PART VI					
CAPITAL STRUCTURE					
<i>Share Capital</i>					
66. Power to issue membership shares and shares		66	66. Pouvoir d'émission		66
67. Holding membership shares		67	67. Obligation : parts sociales		67
68. No automatic rights		68	68. Restrictions relatives à l'émission des actions		68
69. Shares of former-Act association		69	69. Association antérieure		69
70. Classes of shares		70	70. Catégories d'actions et leurs droits		70
71. Shares in series		71	71. Séries d'actions		71
72. One share, one vote		72	72. Droits de vote		72
73. Membership shares and shares non-assessable		73	73. Limite de responsabilité		73
74. Consideration		74	74. Contrepartie		74
75. Stated capital account		75	75. Compte capital déclaré		75
76. Pre-emptive right: shareholders		76	76. Droit de préemption : actionnaires		76
PARTIE V					
ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT					
<i>Réunions</i>					
53. Réunion constitutive		53	53. Fonctionnement initial		53
54. Convocation d'une assemblée des associés		54	54. Fonctionnement initial		54
55. Mandat des premiers administrateurs		55	55. Fonctionnement initial		55
<i>Fonctionnement initial</i>					
56. Agrément de fonctionnement		56	56. Fonctionnement initial		56
57. Ordonnance		57	57. Fonctionnement initial		57
58. Interdiction de payer les frais avant l'agrément		58	58. Fonctionnement initial		58
59. Dépôts ou placements préalables		59	59. Fonctionnement initial		59
60. Conditions		60	60. Fonctionnement initial		60
61. Conditions		61	61. Fonctionnement initial		61
62. Modification		62	62. Fonctionnement initial		62
63. Avis public		63	63. Fonctionnement initial		63
64. Cessation d'existence		64	64. Fonctionnement initial		64
65. Paiements autorisés		65	65. Fonctionnement initial		65
PARTIE VI					
STRUCTURE DU CAPITAL					
<i>Capital social</i>					
66. Pouvoir d'émission		66	66. Capital social		66
67. Obligation : parts sociales		67	67. Capital social		67
68. Restrictions relatives à l'émission des actions		68	68. Capital social		68
69. Association antérieure		69	69. Capital social		69
70. Catégories d'actions et leurs droits		70	70. Capital social		70
71. Séries d'actions		71	71. Capital social		71
72. Droits de vote		72	72. Capital social		72
73. Limite de responsabilité		73	73. Capital social		73
74. Contrepartie		74	74. Capital social		74
75. Compte capital déclaré		75	75. Capital social		75
76. Droit de préemption : actionnaires		76	76. Capital social		76

- 77. Conversion privileges
- 78. Holding of own shares
- 79. Purchase and redemption of membership shares and shares
- 80. Holding as personal representative
- 81. Cancellation of membership shares and shares
- 82. Reduction of capital
- 83. Recovery by action
- 84. Adjustment of stated capital account
- 85. Addition to stated capital account
- 86. Declaration of dividend

Subordinated Indebtedness

- 87. Restriction on subordinated indebtedness

Security Certificates and Transfers

- 88. Definitions
- 89. Provisions governing transfers of securities
- 90. Security a negotiable instrument
- 91. Status of guarantor
- 92. Rights of holder
- 93. Signatures on security certificate
- 94. Contents of share certificate
- 95. Restrictions and constraints
- 96. Particulars of class
- 97. Fractional share
- 98. Scrip certificates
- 99. Holders of fractional shares
- 100. Dealings with registered holder
- 101. Infant owner
- 102. Joint shareholders
- 103. Transmission of securities
- 104. Over-issue
- 105. Burden of proof
- 106. Securities fungible
- 107. Notice of defect
- 108. Unauthorized signature
- 109. Completion or alteration
- 110. Warranties of agents
- 111. Title of purchaser
- 112. Deemed notice of adverse claim

- 77. Privilège de conversion
- 78. Détenzione par l'association de ses propres parts ou actions
- 79. Rachat de parts ou d'actions

- 80. Représentant personnel
- 81. Annulation des parts ou des actions
- 82. Réduction de capital
- 83. Action en recouvrement
- 84. Régularisation du compte capital déclaré
- 85. Inscription
- 86. Déclaration de dividende

Titres secondaires

- 87. Restriction : titres secondaires

Certificats de valeurs mobilières et transferts

- 88. Définitions
- 89. Transferts
- 90. Effets négociables
- 91. Caution d'un émetteur
- 92. Droits du détenteur
- 93. Signatures
- 94. Contenu du certificat d'action
- 95. Restrictions
- 96. Détails
- 97. Fraction d'action
- 98. Certificat provisoire
- 99. Détenteurs de fractions d'actions
- 100. Relations avec le détenteur inscrit
- 101. Mineurs
- 102. Codétenteurs
- 103. Transmission de valeurs mobilières
- 104. Émission excédentaire
- 105. Charge de la preuve
- 106. Valeurs mobilières fongibles
- 107. Avis du vice
- 108. Signature non autorisée
- 109. Valeur mobilière à compléter
- 110. Garanties des mandataires
- 111. Titre de l'acquéreur
- 112. Présomption d'opposition

113. Notice of fiduciary duty	144. Avis du mandat d'un fiduciaire
114. Staleness as notice	145. Péremption valant avis d'opposition
115. Warranties to issuer	146. Garanties à l'émetteur
116. Right to compel endorsement	147. Droit d'exiger l'endossement
117. Definition of "appropriate person"	148. Définition de « personne compétente »
118. Endorsement	149. Endossement
119. Immunity of endorser	150. Absence de responsabilité de l'endosseur
120. Partial endorsement	151. Endossement partiel
121. Effect of failure by fiduciary to comply	152. Manquements du représentant
122. Effect of endorsement without delivery	153. Effet de l'endossement sans livraison
123. Endorsement in bearer form	154. Endossement au porteur
124. Effect of unauthorized endorsement	155. Effet d'un endossement non autorisé
125. Warranties of guarantor of signature	156. Garantie de la signature
126. Constructive delivery of a security	157. Présomption de livraison
127. Constructive ownership of security	158. Présomption de propriété
128. Delivery of security	159. Livraison d'une valeur mobilière
129. Right to reclaim possession	160. Droit de demander la remise en possession
130. Right to requisites for registration	161. Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription
131. Seizure of security	162. Saisie d'une valeur mobilière
132. No conversion of good faith delivery	163. Non-responsabilité du mandataire ou dépositaire de bonne foi
133. Duty to register transfer	164. Inscription obligatoire du transfert
134. Assurance of endorsements	165. Garantie de l'effet juridique de l'endossement
135. Notice from additional documentation	166. Assurances supplémentaires
136. Limited duty of inquiry	167. Obligation de s'informer
137. Inquiry into adverse claims	168. Recherche des oppositions
138. Duration of notice of adverse claim	169. Durée de validité de l'avis
139. Limitation on issuer's liability	170. Limites de responsabilité
140. Lost or stolen security	171. Avis de perte ou vol
141. Authenticating agent's duty	172. Droits et obligations des mandataires
142. Notice to agent	173. Avis au mandataire
PART VII	
CORPORATE GOVERNANCE	
<i>Members and Shareholders</i>	
143. Place of meetings	174. Lieu des assemblées
144. Calling meetings	175. Convocation des assemblées
145. Fixing record date	176. Date de référence
146. Notice of meeting	177. Avis des assemblées
147. When notice not required	178. Exception
PARTIE VII	
ADMINISTRATION DE L'ASSOCIATION	
<i>Associés et actionnaires</i>	
143. Lieu des assemblées	179. Lieu des assemblées
144. Convocation des assemblées	180. Convocation des assemblées
145. Date de référence	181. Date de référence
146. Avis des assemblées	182. Avis des assemblées
147. Exception	183. Exception

148. Notice of adjourned meeting	148. Ajournement
149. Special business	149. Questions particulières
150. Nominations for directors	150. Présentation de candidatures par les actionnaires
151. Waiver of notice	151. Renonciation à l'avis
152. Proposals	152. Propositions
153. Refusal of proposal	153. Avis de refus
154. Member list	154. Liste des associés
155. Quorum — members	155. Quorum : associés
156. One shareholder meeting	156. Assemblée à actionnaire unique
157. One share — one vote	157. Une voix par action
158. Representative shareholder	158. Représentant
159. Joint shareholders	159. Coactionnaires
160. Voting by hands or ballot	160. Vote au scrutin secret ou à main levée
161. Resolution in lieu of meeting	161. Résolution tenant lieu d'assemblée
162. Requisitioned meeting	162. Demande de convocation
163. Meeting called by court	163. Convocation de l'assemblée par le tribunal
164. Court review of election	164. Révision d'une élection
165. Notice to Superintendent	165. Avis au surintendant
166. Pooling agreement	166. Convention de vote
<i>Directors and Officers</i>	
Duties	
167. Duty to manage	167. Obligation de gérer
168. Duty of care	168. Diligence
Qualification and Number — Directors	
169. Minimum number of directors	169. Nombre d'administrateurs
170. Disqualified persons	170. Incapacité d'exercice
171. Limit on directors	171. Restriction
Election and Tenure — Directors	
172. Number of directors	172. Nombre
173. Voting by shareholders	173. Élection par les actionnaires
174. Term of directors	174. Durée du mandat
175. Determining election of directors	175. Nomination ou élection des administrateurs
176. Re-appointment or re-election of directors	176. Renouvellement de mandat
Director Vacancies	
177. Void appointment or election	177. Nullité de l'élection ou de la nomination
178. Directors where appointment or elections incomplete or void	178. Administrateurs en cas de nomination ou d'élection incomplète ou nulle
179. Ceasing to hold office	179. Fin du mandat
<i>Administrateurs et dirigeants</i>	
Obligations	
167. Duty to manage	167. Obligation de gérer
168. Duty of care	168. Diligence
Administrateurs — Nombre et qualités requises	
169. Minimum number of directors	169. Nombre d'administrateurs
170. Disqualified persons	170. Incapacité d'exercice
171. Limit on directors	171. Restriction
Administrateurs — Élections et fonctions	
172. Number of directors	172. Nombre
173. Voting by shareholders	173. Élection par les actionnaires
174. Term of directors	174. Durée du mandat
175. Determining election of directors	175. Nomination ou élection des administrateurs
176. Re-appointment or re-election of directors	176. Renouvellement de mandat
Vacances d'administrateurs	
177. Void appointment or election	177. Nullité de l'élection ou de la nomination
178. Directors where appointment or elections incomplete or void	178. Administrateurs en cas de nomination ou d'élection incomplète ou nulle
179. Ceasing to hold office	179. Fin du mandat

180. Removal of director	Révocation des administrateurs
181. Statement of director	Déclaration de l'administrateur
182. Circulation of statement	Diffusion de la déclaration
183. Filling vacancy	Nomination ou élection par les personnes habilitées
184. Unexpired term	Exercice du mandat
Meetings of the Board	
185. Meeting of directors	Réunions du conseil d'administration
186. Notice of meeting	Réunion du conseil
187. Quorum	Avis de la réunion
188. Resident Canadian majority	Quorum
189. Electronic meeting	Majorité de résidents canadiens
190. Dissent of director	Participation par téléphone
191. Meeting required by Superintendent	Désaccord
By-laws	
192. By-laws — members	Réunions convoquée par le surintendant
193. Proposal of by-law	Règlements administratifs
194. Effective date of by-law	Règlements administratifs : associés
195. By-laws of former-Act association	Propositions
196. By-laws re remuneration	Prise d'effet
197. Deemed by-laws	Règlements administratifs de l'association antérieure
Committees of the Board	
198. Committees	Rémunération
199. Audit committee	Présumption
200. Conduct review committee	Comités du conseil d'administration
Directors and Officers — Authority	
201. Appointment of officers	Comités
202. Limits on power to delegate	Comité de vérification
203. Remuneration of directors, officers and employees	Comité de révision
204. Validity of acts	Mandat des administrateurs et dirigeants
205. Right to attend meetings	Nomination des dirigeants
Conflicts of Interest	
206. Disclosure of interest	Interdictions
207. Voting	Rémunération
208. Continuing disclosure	Validité des actes
209. Avoidance standards	Présence aux assemblées
210. Application to court	Conflits d'intérêts
206. Disclosure of interest	Divulgation des intérêts
207. Voting	Vote
208. Continuing disclosure	Déclaration suffisante d'intérêt
209. Avoidance standards	Normes relatives à la nullité
210. Application to court	Demande au tribunal

Liability, Exculpation and Indemnification	181	Responsabilité, exonération et indemnisation	181
211. Directors' liability	181	211. Responsabilité des administrateurs	181
212. Contribution	181	212. Répétition	181
213. Limitation	181	213. Prescription	181
214. Liability for wages	181	214. Responsabilité des administrateurs envers les employés	181
215. Reliance on statement	181	215. Foi à des déclarations	181
216. Indemnification of directors and officers	181	216. Indemnisation	181
217. Directors' and officers' insurance	181	217. Assurance des administrateurs et dirigeants	181
218. Application to court for indemnification	181	218. Demande au tribunal	181
<i>Fundamental Changes</i>			
<i>Amendments</i>			
219. Incorporating instrument	181	219. Acte constitutif	181
220. Letters patent to amend	181	220. Lettres patentes modificatives	181
221. By-laws	181	221. Règlements administratifs	181
222. Class vote	181	222. Vote par catégorie	181
223. Separate resolutions	181	223. Résolutions distinctes	181
224. Proposal to amend	181	224. Proposition de modification	181
225. Rights preserved	181	225. Maintien des droits	181
<i>Amalgamation</i>			
226. Application to amalgamate	181	226. Demande de fusion	181
227. Amalgamation agreement	181	227. Convention de fusion	181
228. Approval of agreement by Minister	181	228. Approbation du ministre	181
229. Approval	181	229. Approbation	181
230. Vertical short-form amalgamation	181	230. Fusion verticale simplifiée	181
231. Joint application to Minister	181	231. Approbation de la convention par le ministre	181
232. Issue of letters patent	181	232. Lettres patentes de fusion	181
233. Effect of letters patent	181	233. Effet des lettres patentes	181
<i>Corporate Records</i>			
<i>Head Office and Corporate Records</i>			
234. Head office	181	234. Siège	181
235. Records	181	235. Livres	181
236. Place of records	181	236. Lieu de conservation	181
237. Lists	181	237. Liste des associés ou des actionnaires	181
238. Option holders	181	238. Détenteurs d'options	181
239. Use of list	181	239. Utilisation de la liste	181
240. Form of records	181	240. Forme des registres	181
241. Protection of records	181	241. Précautions	181
<i>Modifications de structure</i>			
<i>Modifications</i>			

242. Location and processing of information	242. Lieu de conservation et traitement des données
243. Retention of records	243. Conservation des livres et registres
244. Regulations	244. Règlements
Securities Registers	
245. Central securities register	245. Registre central des valeurs mobilières
246. Agents	246. Mandataires
247. Location of central securities	247. Lieu de conservation
248. Effect of registration	248. Effet de l'enregistrement
249. Destruction of certificates	249. Destruction des certificats
Corporate Name and Seal	
250. Publication of name	250. Publicité de la dénomination sociale
251. Corporate seal	251. Sceau
Proxies	
252. Definitions	252. Définitions
253. Appointing proxyholder	253. Nomination d'un fondé de pouvoir
254. Deposit of proxies	254. Dépôt des procurations
255. Mandatory solicitation	255. Sollicitation obligatoire
256. Soliciting proxies	256. Sollicitation de procuration
257. Attendance at meeting	257. Présence à l'assemblée
258. Duty of registrant	258. Devoir du courtier agréé
259. Restraining order	259. Ordonnance
Insiders	
Interpretation	
260. Definitions	260. Définitions
Insider Reporting	
261. First insider report	261. Premier rapport d'initié
262. Subsequent insider report	262. Rapports subséquents
263. One insider report	263. Rapport unique
264. Exemption by Superintendent	264. Ordonnance de dispense
Insider Trading	
265. Short selling prohibited	265. Interdiction de vente à découvert
Civil Remedies	
266. Extended meaning of "insider"	266. Définition de « initié »
267. Civil liability	267. Responsabilité
Registres des valeurs mobilières	
Dénomination sociale et sceau	
Procurations	
Initiés	
Opérations d'initiés	
Recours	

Prospectus

268. Prospectus requirements
 269. Form and content
 270. Regulations
 271. Order of exemption
 272. Receipt for preliminary prospectus
 273. Receipt for prospectus
 274. Full disclosure
 275. Certificate of securities underwriter
 276. Signature by agent
 277. Sending out prospectus

Trust Indentures

278. Definitions
 279. Application
 280. Exemption
 281. Conflict of interest
 282. Validity despite conflict
 283. Removal of trustee
 284. Trustee qualifications
 285. List of security holders
 286. Compliance with trust indentures
 287. Trustee may require evidence
 288. Notice of default
 289. Duty of care
 290. No exculpation

Financial Statements and Auditors

291. Annual Financial Statement
 292. Financial year
 293. Approval by directors
 294. Statements: substantial investments
 295. Distribution of annual statement
 296. Copy to Superintendent

Auditor

297. Definitions
 298. Appointment of auditor
 299. Qualification of auditor
 300. Duty to resign

Responsabilité du prospectus

268. Prospectus
 269. Conditions de forme
 270. Règlements
 271. Dispense
 272. Reçu : projet de prospectus
 273. Reçu : prospectus
 274. Divulgation complète
 275. Certificat du souscripteur à forfait
 276. Signature du mandataire
 277. Distribution de prospectus

Acte de fiducie

278. Définitions
 279. Champ d'application
 280. Dispense
 281. Conflits d'intérêts
 282. Validité
 283. Révocation du fiduciaire
 284. Qualités requises pour être fiduciaire
 285. Liste des détenteurs de valeurs mobilières
 286. Preuve de l'observation
 287. Présentation de la preuve au fiduciaire
 288. Avis de défaut
 289. Obligations du fiduciaire
 290. Caractère impératif des obligations

États financiers et vérificateurs

291. Exercice
 292. Rapport annuel
 293. Approbation par le conseil d'administration
 294. États financiers
 295. Exemplaire au surintendant
 296. Envoi au surintendant
 297. Vérificateur
 298. Définitions
 299. Nomination du vérificateur
 300. Conditions à remplir
 300. Obligation de démissionner

301. Revocation of appointment	301. Révocation
302. Ceasing to hold office	302. Fin du mandat
303. Filling vacancy	303. Poste vacant comblé
304. Right to attend meetings	304. Droit d'assister à l'assemblée
305. Statement of auditor	305. Déclaration du vérificateur
306. Duty of replacement auditor	306. Remplaçant
307. Auditor's examination	307. Examen
308. Right to information	308. Droit à l'information
309. Auditor's report and extended examination	309. Rapport du vérificateur au surintendant
310. Auditor's report	310. Rapport du vérificateur
311. Report on directors' statement	311. Rapport aux associés
312. Report to officers	312. Rapport aux dirigeants
313. Auditor of subsidiaries	313. Vérification des filiales
314. Auditor's attendance	314. Présence du vérificateur
315. Calling meeting	315. Convocation d'une réunion
316. Notice of errors	316. Avis des erreurs
317. Qualified privilege for statements	317. Immunité (diffamation)
<i>Remedial Actions</i>	
318. Derivative action	318. Recours similaire à l'action oblique
319. Powers of court	319. Pouvoirs du tribunal
320. Status of approval	320. Preuve de l'approbation non décisive
321. No security for costs	321. Absence de caution
322. Application to rectify records	322. Demande de rectification
<i>Liquidation and Dissolution</i>	
<i>Interpretation and Application</i>	
323. Definition of "court"	323. Définition de « tribunal »
324. Application of subsection (2) and sections 325 to 352	324. Application du paragraphe (2) et des articles 325 à 352
325. Returns to Superintendent	325. Relevés fournis au surintendant
<i>Simple Liquidation</i>	
326. No property and no liabilities	326. Dissolution en l'absence de biens et de dettes
327. Proposing liquidation	327. Proposition de liquidation et dissolution
328. Resolution	328. Résolution
329. Approval of Minister required	329. Approbation préalable du ministre
330. Dissolution instrument	330. Lettres patentes de dissolution
<i>Court-supervised Liquidation</i>	
331. Application for court supervision	331. Surveillance judiciaire
332. Court supervision thereafter	332. Surveillance
<i>Recours judiciaires</i>	
318. Recours similaire à l'action oblique	318. Recours similaire à l'action oblique
319. Pouvoirs du tribunal	319. Pouvoirs du tribunal
320. Preuve de l'approbation non décisive	320. Preuve de l'approbation non décisive
321. Absence de caution	321. Absence de caution
322. Demande de rectification	322. Demande de rectification
<i>Liquidation et dissolution</i>	
<i>Définition et application</i>	
323. Définition de « tribunal »	323. Définition de « tribunal »
324. Application du paragraphe (2) et des articles 325 à 352	324. Application du paragraphe (2) et des articles 325 à 352
325. Relevés fournis au surintendant	325. Relevés fournis au surintendant
<i>Liquidation simple</i>	
326. Dissolution en l'absence de biens et de dettes	326. Dissolution en l'absence de biens et de dettes
327. Proposition de liquidation et dissolution	327. Proposition de liquidation et dissolution
328. Résolution	328. Résolution
329. Approbation préalable du ministre	329. Approbation préalable du ministre
330. Lettres patentes de dissolution	330. Lettres patentes de dissolution
<i>Surveillance judiciaire</i>	
331. Surveillance judiciaire	331. Surveillance judiciaire
332. Surveillance	332. Surveillance

333. Powers of court	301. Pouvoirs du tribunal
334. Cessation of business and powers	302. Cessation d'activité et perte de pouvoirs
335. Appointment of liquidator	303. Nomination du liquidateur
336. Vacancy in liquidator's office	304. Vacance
337. Duties of liquidator	305. Obligations du liquidateur
338. Reliance on statements	306. Foi accordée aux déclarations
339. Examination of others	307. Demande d'interrogatoire
340. Costs of liquidation	308. Frais de liquidation
341. Final accounts	309. Comptes définitifs
342. Final order	310. Ordonnance définitive
343. Right to distribution of money	311. Droit à la répartition en numéraire
344. Dissolution by letters patent	312. Dissolution au moyen de lettres patentes
345. Extended definitions of "member" and "shareholder"	313. Définitions
346. Continuation of actions	314. Application
347. Limitations on liability	315. Continuation d'actions
348. Where person cannot be found	316. Limitations sur la responsabilité
349. Vesting in Crown	317. Où une personne ne peut pas être trouvée
350. Unclaimed money on winding-up	318. Remboursement
351. Liability of Bank of Canada	319. Créditeurs inconnus
352. Custody of records after dissolution	320. Dévolution à la Couronne
353. Insolvency	321. Fonds non réclamés
354. Constraining acquisition	322. Obligation de la Banque du Canada
355. Constraining registration	323. Garde des documents
356. Where approval not required	324. Collocation
357. where approval not required	325. Obligation du demandeur
358. Application for approval	326. Caractères impératifs
359. Terms and conditions	327. Partie VIII
360. Certifying receipt of application	328. PROPRIÉTÉ
361. Notice of decision to applicant	329. SECTION I
362. Reasonable opportunity to make representations	330. RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ
363. Notice of decision	331. Restrictions à l'acquisition
364. Deemed approval	332. Restrictions en matière d'inscription

DIVISION II**OTHER CONSTRAINTS ON OWNERSHIP**

365. Definitions
 366. Constraining registration: non-residents
 367. Suspension of voting rights held by non-residents

DIVISION III**DIRECTIONS**

368. Disposition of shareholdings
 369. Application to court
 370. Interests of securities underwriter
 371. Arrangements to effect compliance
 372. Reliance on information
 373. Exception for small holdings
 374. Exemption regulations

PART IX**BUSINESS AND POWERS**

375. Main business
 376. Additional powers
 377. Networking
 378. Restriction on fiduciary activities
 379. Restriction on guarantees
 380. Restriction on securities activities
 381. Restriction on insurance business
 382. Restriction on leasing
 383. Restriction on security interests
 384. Restriction on receivers
 385. Restriction on partnerships

PART X**INVESTMENTS***Definitions and Application*

386. Definitions

General Constraints on Investments

387. Investment standards
 388. Restriction on substantial investments
 389. Regulations re limits

SECTION II**AUTRES RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ**

365. Définitions
 366. Restrictions quant aux non-résidents
 367. Suspension des droits de vote des non-résidents

SECTION III**ARRÊTÉS ET ORDONNANCES**

368. Disposition des actions
 369. Demande d'ordonnance judiciaire
 370. Titres acquis par un souscripteur
 371. Application
 372. Crédit accordé aux renseignements
 373. Exception
 374. Règlement d'exemption

PARTIE IX**ACTIVITÉ ET POUVOIRS**

375. Activité principale
 376. Autres services
 377. Prestation de services
 378. Restriction : activités fiduciaires
 379. Restriction : garanties
 380. Restriction : valeurs mobilières
 381. Restriction : assurances
 382. Restriction : crédit-bail
 383. Restriction : sûretés
 384. Restriction : séquestres
 385. Restriction relative aux sociétés de personnes

PARTIE X**PLACEMENTS***Définitions et champ d'application*

386. Définitions

Restrictions générales relatives aux placements

387. Normes en matière de placements
 388. Intérêt de groupe financier
 389. Règlements

Subsidiaries and Equity Investments

390. Permitted substantial investments
 391. Similar activities
 392. Undertakings

Exceptions and Exclusions

393. Temporary investment in body corporate
 394. Loan workouts
 395. Realizations
 396. Regulations restricting ownership

Portfolio Limits

397. Exclusion from portfolio limits

Commercial Loans

398. Lending limit: regulatory capital of \$25 million or less
 399. Lending limit: regulatory capital over \$25 million
 400. Meaning of "total assets"

Real Property

401. Limit on total property interest
 402. Regulations

Equities

403. Limits on equity acquisitions

Miscellaneous

404. Divestment order
 405. Deemed temporary investment
 406. Assets transactions
 407. Transitional
 408. Saving

PART XI**ADEQUACY OF CAPITAL AND LIQUIDITY**

409. Adequacy of capital and liquidity

PART XII**SELF-DEALING***Interpretation and Application*

410. Related party of association
 411. Non-application of Part

Filiales et placements

390. Intérêt de groupe financier autorisé
 391. Activité similaire
 392. Engagement

Exceptions et exclusions

393. Placements provisoires dans des personnes morales
 394. Défaut
 395. Réalisation d'une sûreté
 396. Règlements limitant le droit de détenir des actions

Limites relatives aux placements

397. Restriction

Prêts commerciaux

398. Capital réglementaire de vingt-cinq millions de dollars ou moins
 399. Capital réglementaire supérieur à vingt-cinq millions de dollars
 400. Sens de « actif total »

Placements immobiliers

401. Limite relative aux intérêts immobiliers
 402. Règlements

Capitaux propres

403. Limites relatives à l'acquisition d'actions

Divers

404. Ordonnance de désaisissement
 405. Placements réputés provisoires
 406. Opérations sur l'actif
 407. Dispositions transitoires
 408. Non-interdiction

PARTIE XI**CAPITAL ET LIQUIDITÉS**

409. Capital et liquidités suffisants

PARTIE XII**OPÉRATIONS AVEC APPARENTÉS***Interprétation et application*

410. Apparentés
 411. Cas de non-application

412. Meaning of "transaction"	412. Définition de « opération »
414. <i>Prohibited Related Party Transactions</i>	<i>Opérations interdites</i>
413. Prohibited transactions	413. Opérations interdites
<i>Permitted Related Party Transactions</i>	<i>Opérations permises</i>
414. Nominal value transactions	414. Opérations à valeur peu importante
415. Secured loans	415. Prêts garantis
416. Deposits	416. Dépôts
417. Borrowing, etc., from related party	417. Emprunt auprès d'un apparenté
418. Acquisition of assets	418. Acquisition d'éléments d'actif
419. Services	419. Services
420. Directors and officers and their interests	420. Intérêts des administrateurs et des dirigeants
421. Board approval required	421. Approbation du conseil
422. Margin loans	422. Prêts sur marge
423. Exemption by order	423. Arrêté d'exemption
424. Prescribed transactions	424. Opérations réglementaires
<i>Restrictions on Permitted Transactions</i>	<i>Restrictions applicables aux opérations permises</i>
425. Market terms and conditions	425. Conditions du marché
426. Pre-approval by conduct review committee	426. Approbation
427. Subsequent transactions	427. Opérations subséquentes
<i>Disclosure</i>	<i>Obligation d'information</i>
428. Association	428. Divulgation par l'apparenté
429. Notice to Superintendent	429. Avis au surintendant
<i>Remedial Actions</i>	<i>Recours</i>
430. Voidable contracts	430. Annulation de contrats
PART XIII	
REGULATION OF ASSOCIATIONS	
<i>Supervision</i>	<i>RÉGLEMENTATION DES ASSOCIATIONS</i>
<i>Returns</i>	<i>Surveillance</i>
431. Required information	431. Demande de renseignements
432. Names of directors and auditors	432. Relevé des noms des administrateurs
433. Copy of by-laws	433. Exemplaire des règlements administratifs
434. Register of associations	434. Registre des associations
435. Confidential information	435. Caractère confidentiel des renseignements
436. Publication	436. Publicité
<i>Inspection of Associations</i>	
437. Examination of associations	437. Enquête sur les associations
437. Examination of associations	437. Examen des associations

438. Power of Superintendent on inquiry	438. Pouvoirs du surintendant
<i>Remedial Powers</i>	<i>Réparation</i>
Directions of Compliance	Décisions
439. Superintendent's directions to association	439. Décisions du surintendant
440. Appeal to Minister	440. Appel au ministre
441. Court enforcement	441. Exécution judiciaire
<i>Supervisory Intervention</i>	<i>Surveillance et intervention</i>
442. Taking control of assets	442. Prise de contrôle de l'actif
443. Report to Minister	443. Rapport au ministre
444. Appeal	444. Appel
445. Appointment of appraisers	445. Nomination d'évaluateurs
446. Powers of directors and officers suspended	446. Suspension des pouvoirs et fonctions
447. Application to court	447. Demande au tribunal
448. Relinquishing control	448. Abandon du contrôle
449. Advisory committee	449. Comité consultatif
450. Expenses payable by association	450. Frais à la charge de l'association
451. Priority of claim in liquidation	451. Priorité de réclamation en cas de liquidation
452. Application of assessment	452. Réduction
PART XIV	PARTIE XIV
ADMINISTRATION	APPLICATION
<i>Notices and Other Documents</i>	<i>Avis et autres documents</i>
453. Notice to directors, members and shareholders	453. Avis à donner
454. Presumption from return	454. Présomption
455. Presumption of receipt	455. Idem
456. Service on an association	456. Avis et signification à une association
457. Certificate of association	457. Certificat
458. Entry in securities register	458. Inscriptions au registre des valeurs mobilières
459. Verification of documents or fact	459. Vérification d'un document ou d'un fait
<i>Orders and Directives</i>	<i>Arrêts, ordonnances et décisions</i>
460. Not statutory instruments	460. Caractère non réglementaire
461. Form	461. Forme
<i>Appeals</i>	<i>Appels</i>
462. Appeal to Federal Court — Trial Division	462. Cour fédérale — Section de première instance
<i>Regulations</i>	<i>Règlements</i>
463. Power to make regulations	463. Règlements

	<i>Delegation</i>
464.	Delegation
	PART XV
	SANCTIONS
465.	Offence
466.	Punishment
467.	Liability of directors, officers, etc.
468.	Effect of offence on contracts
469.	Restraining or compliance order
470.	Appeals
471.	Recovery and application of fines
	PART XVI
	CENTRAL COOPERATIVE CREDIT SOCIETIES
472.	Definition of "central"
473.	Application
474.	Effect of order
475.	Additional powers
476.	Terms and conditions
477.	Public notice
478.	Revocation of order
479.	Effect of revocation
480.	Transitional
	PART XVII
	LOANS TO ASSOCIATIONS AND COOPERATIVE CREDIT AGENCIES
481.	Definition of "Corporation"
482.	Loans to associations
483.	Term of loan and conditions
484.	Information to be available to the Corporation
485.	Payments out of C.R.F.
486.	Special account
487.	Operations under this Act to be separate and distinct
	PART XVIII
	GENERAL PROVISIONS
	<i>Consequential and related amendments</i>
488.	and 489. Canadian Payments Association Act
490.	and 491. Canada Cooperative Associations Act

	<i>Délégation</i>
464.	Délégation
	PARTIE XV
	PEINES
465.	Infraction
466.	Infractions générales à la loi
467.	Responsabilité pénale
468.	Contrats
469.	Ordonnance
470.	Appel
471.	Recouvrement et affectation des amendes
	PARTIE XVI
	COOPÉRATIVES DE CRÉDIT CENTRALES
472.	Définition de "central"
473.	Ordonnance d'assujettissement
474.	Portée de l'ordonnance
475.	Pouvoirs supplémentaires
476.	Conditions
477.	Publicité
478.	Révocation
479.	Portée de la révocation
480.	Disposition transitoire
	PARTIE XVII
	PRÊTS CONSENTEIS À DES ASSOCIATIONS ET À DES AGENCES D'ASSURANCE-DÉPÔTS
481.	Définition de « Société »
482.	Prêts consentis à une association
483.	Durée et conditions
484.	Accès aux renseignements
485.	Versement sur le Trésor
486.	Compte spécial
487.	Comptabilité distincte
	PARTIE XVIII
	DISPOSITIONS GÉNÉRALES
	<i>Modifications corrélatives et connexes</i>
488-489.	Loi sur l'Association canadienne des paiements
490-491.	Loi sur les associations coopératives du Canada

492. Proceeds of Crime (money laundering) Act	492. Loi sur le recyclage des produits de la criminalité
493. Amendment to Bill C-4	493. Modification du projet de loi C-4
494. Amendment to Bill C-19	494. Modification du projet de loi C-19
495. Amendments to Bill C-28	495. Modification du projet de loi C-28
496. Amendments to this Act if Bill C-4 is assented to	496. Modification de la présente loi en cas de sanction du projet de loi C-4
497. Amendments to this Act if Bill C-28 is assented to	497. Modification de la présente loi en cas de sanction du projet de loi C-28
498. Amendments consequential on the coming into force of the amendments to the Federal Court Act	498. Modification découlant de l'entrée en vigueur de la Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour suprême et d'autres lois en conséquence
499. Repeal	Abrogation
500. Coming into force	Entrée en vigueur
COMING INTO FORCE	
501. Notice to directors, shareholders	501. Avis à donner
502. Service on an association	502. Service en vertu de "Société"
503. Certificate of association	503. Certificat
504. Entry in securities register	504. Incription au registre des titres
505. Verification of documents	505. Vérification des documents
PART XIV	
ADMINISTRATION	
506. Powers of the Association	506. Pouvoirs de l'association
507. Powers payable by association	507. Frais à la charge de l'association
508. Priority of claim in liquidation	508. Priorité de réclamation en cas de liquidation
509. Application of assessment	509. Réduction
PART XV	
APPLICATION	
510. Application of other laws	510. Application d'autre loi
511. Effect of incorporation	511. Effet de l'incorporation
512. Effect of dissolution	512. Effet de la dissolution
513. Effect of merger	513. Effet de la fusion
514. Effect of acquisition	514. Effet de l'acquisition
515. Effect of amalgamation	515. Effet de l'amalgamation
516. Effect of division	516. Effet de la scission
517. Effect of transfer	517. Effet de la cession
518. Effect of winding up	518. Effet de la liquidation
519. Effect of termination	519. Effet de la dissolution
520. Effect of cancellation	520. Effet de l'annulation
521. Effect of withdrawal	521. Effet de la retrait
522. Effect of revocation	522. Effet de la révocation
523. Effect of amendment	523. Effet de l'amendement
524. Effect of substitution	524. Effet de la substitution
525. Effect of consolidation	525. Effet de la consolidation
526. Effect of conversion	526. Effet de la conversion
527. Effect of amalgamation with another association	527. Effet de l'amalgamation avec une autre association
528. Effect of amalgamation with another organization	528. Effet de l'amalgamation avec une autre organisation
529. Effect of amalgamation with another entity	529. Effet de l'amalgamation avec une autre entité
530. Effect of amalgamation with another corporation	530. Effet de l'amalgamation avec une autre corporation
531. Effect of amalgamation with another company	531. Effet de l'amalgamation avec une autre compagnie
532. Effect of amalgamation with another organization	532. Effet de l'amalgamation avec une autre organisation
533. Effect of amalgamation with another entity	533. Effet de l'amalgamation avec une autre entité
534. Effect of amalgamation with another corporation	534. Effet de l'amalgamation avec une autre corporation
535. Effect of amalgamation with another company	535. Effet de l'amalgamation avec une autre compagnie
536. Effect of amalgamation with another organization	536. Effet de l'amalgamation avec une autre organisation
537. Effect of amalgamation with another entity	537. Effet de l'amalgamation avec une autre entité
538. Effect of amalgamation with another corporation	538. Effet de l'amalgamation avec une autre corporation
539. Effect of amalgamation with another company	539. Effet de l'amalgamation avec une autre compagnie
540. Effect of amalgamation with another organization	540. Effet de l'amalgamation avec une autre organisation
541. Effect of amalgamation with another entity	541. Effet de l'amalgamation avec une autre entité
PART XVI	
DISSEMINATION GENERALE	
542. Appeal to Federal Court of Canada	542. Recours devant la Cour fédérale du Canada
543. Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada	543. Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada



